ᐊᖅᑯᓯᐅᕐᓂᖅ ᓯᕗᓂᑦᓴᓯᐊᒍᓂᒃᐸᒻᒧᑦ
Aqqusiurniq Sivunitsasiagunikpamut
Blazing the Trail to a Better Future
Ouvrir la piste vers un meilleur avenir

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᐅᓯᕐᖃᓂᒃ ᖃᑎᒌᖏᑦ
ᑭᖑᓪᓕᖅᐹᖅ ᐅᓂᒃᑳᖅᑎᑦᑎᔪᑦ
Inuit Justice Task Force Final Report
Rapport final du Groupe de travail inuit sur la justice

ᓇᑯᕐᒦᒍᑏᑦ

ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᑲᕐᐳᑦ ᓇᑯᕐᒦᓂᕐᒥᓂᒃ ᐅᐱᒍᓱᓐᓂᒥᓂᓪᓗ ᐃᓗᓐᓇᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᐱᕙᕐᑲᕐᓂᒥᒍᑦ, ᐃᓱᒪᒥᒍᑦ ᑕᑯᓐᓇᑕᒥᒍᓪᓗ ᐃᕐᑲᑐᐃᓯᕐᑲᕐᓂᒧᐊᖕᒐᔪᐃᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓇᑯᕐᒦᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ, ᓯᕋᓂᕐᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓪᓗ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᓐᓇᖕᒋᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᒪᑎᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᐃᓱᒪᒋᔭᒥᓂᒃ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓇᑯᕐᒦᑐᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᕐᑲᐃᕐᑲᑕᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᐊᓯᒥᓄᑦ ᑐᓵᔭᐅᒐᑎᒃ ᐅᕙᑦᑎᓄᑦ ᐃᓱᒪᓗᒍᑎᒥᓂᒃ ᐅᕐᑲᐅᓯᕆᐊᕐᑐᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓇᑯᕐᒦᒋᕋᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᓂ ᑭᖕᒍᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᓚᐅᕐᒪᓂᒃ, ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᓪᓗ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᓗ ᐊᑐᕋᑦᓴᑎᓐᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᕈᑎᑦᓴᖕᒋᓐᓄᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᒥᓂᒃ ᐊᕐᕋᒎᓐᓂ ᒪᕐᕉᓂ ᐋᕚᓐᓂ. ᐊᒻᒪᓗ, ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓇᑯᕐᒦᒍᒪᒻᒥᔪᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖕᒋᓐᓂᓗ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ, ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ, ᓄᓇᑦᓯᐊᓗ ᑲᕙᒪᖕᒋᑦᑕ ᐱᕕᕐᑲᕐᑎᓯᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᖕᒐᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᒥᓂᔅᑕᖕᒐ ᐃᕐᑲᑐᐃᓯᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᔅᑕᖕᒐ ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᑦ ᕐᑲᓄᐃᖕᒋᓯᐊᕐᑐᒦᑭᐊᕐᑲᕐᓂᖕᒐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᐊ ᐃᓄᐃᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᓕᓇᓂᕐᑲ ᑲᓇᑕᒥ. ᓇᑯᓇᔭᐅᑦᓯᐊᒥᔪᑦ ᐅᑯᐊ Mr. Justice Jean-Charles Coutu, Danielle Denis, Me Jacques Auger, Me Jacques Prégent, Régis Larrivée, Neil Sharkey, Ann Crawford ᐊᒻᒪᓗ ᕕᑦᑐ ᒥᐊᓱ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᑦᓯᐊᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᒪᑕ.

ᕐᑲᐅᔨᒪᔭᐅᕆᐊᓕᒃ: ᐅᐃᒍᕆᔭᐅᔪᑦ ᐃᓚᒋᐊᕈᑏᑦ ᑕᒃᑲᓂ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᒥ ᐋᖅᑭᓱᕐᑕᐅᓚᐅᖅᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖅᑭᑕᐅᓗᐊᖕᖑᐊᓚᐅᖅᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓂᒍᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᓄᖑᑎᓇᓂᖅ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᐃᒍᕐᓂᖅ ᐅᕐᑲᐅᓯᐅᔪᓂᒃ ᓄᐃᓚᕐᑭᓯᒪᕋᖅ.

Acknowledgements

The Task Force expresses its thanks and appreciation to all those who contributed their time, ideas and views concerning justice issues in Nunavik. In particular, the Task Force wants to thank the residents of Nunavik, the Mayors and Municipal Councils of Nunavik and all the various community committees that made us aware of their views. The Task Force thanks those individuals in the communities who came forward in private hearings to express their concerns to us. In addition, the Task Force thanks Makivik Corporation and the Kativik Regional Government for providing the necessary financial, human and other resources to facilitate the work of the Task Force over the last two years. Finally, the Task Force also thanks Air Inuit and the representatives and officials of the federal, Quebec, and Northwest Territories governments which facilitated our work, notably the Ministère de la Justice, and the Ministère de la Sécurité publique du Québec, Justice Canada, and the Solicitor General of Canada. Special thanks are extended to Mr. Justice Jean-Charles Coutu, Danielle Denis, M^{e} Jacques Auger, M^{e} Jacques Prégent, Régis Larrivée, Neil Sharkey, Ann Crawford, M^{e} Josée Vilandré, M^{e} Jacques Monette, Joanne Thompson and Victor Mesher for their cooperation and assistance.

NOTE: The appendices in this report were developed and intended for community consultation purposes only and for that reason abbreviations and ommissions may have resulted.

Remerciements

Le Groupe de travail sur la justice souhaite exprimer sa reconnaissance et son appréciation à tous ceux et celles qui ont pris le temps de lui communiquer leurs idées et leurs opinions sur les questions relatives à la justice au Nunavik. En particulier, le Groupe remercie les résidants et résidantes du Nunavik, les maires et les membres des conseils municipaux du Nunavik, ainsi que les membres des divers comités qui ont fait valoir leurs points de vue. Le Groupe tient notamment à exprimer sa reconnaissance aux gens des collectivités qui se sont présentés devant lui en audience privée, afin d'exprimer leurs préoccupations. En outre, le Groupe de travail adresse ses remerciements à la Société Makivik et à l'Administration régionale Kativik qui, au cours des deux dernières années, ont mis à sa disposition les ressources financières, et humaines et propres à faciliter sa tâche. Enfin, le Groupe remercie Air Inuit, et les représentants et fonctionnaires des gouvernements fédéral, provincial et territorial, notamment ceux du Ministère de la Justice et du Ministère de la Sécurité publique du Québec, Justice Canada et le Solliciteur général du Canada qui lui ont aidé à atteindre le but qu'il s'était fixé. Que soient ici remerciés en particulier M. le juge Jean-Charles Coutu, Danielle Denis, M^{e} Jacques Auger, M^{e} Jacques Prégent, Régis Larrivée, Neil Sharkey, Ann Crawford, M^{e} Josée Vilandré, M^{e} Jacques Monette, Joanne Thompson et Victor Mesher pour leur coopération et leur aide.

NOTE: Les appendices de ce rapport ont été élaborés à des fins exclusives de consultations des communautés et il en résulte certaines abréviations et omissions.

ᐃᓗᓕᖏᑦᑕ ᓇᓗᓇᐃᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑦ
Table of contents
Table des matières

ᐊᒻᒪᐃᒍᑏᑦ ᐱᒋᐊᕐᐸᓕᐊᓂᕕᓂᖓᓗ 7

ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕆᓚᐅᕐᑕᖏᑦ

- ᐃᓱᒪᓯᐅᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓂᕕᓃᑦ 13
- ᖃᐅᔨᓴᒻᒪᕆᐅᑏᑦ 17
- ᐱᐅᓯᕐᓲᑎᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᒐᐅᓚᐅᕐᑐᑦ 25

ᖃᐅᔨᔭᕕᓃᑦ ᐃᒪᐃᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᕆᔭᐅᔪᓪᓗ

- ᖃᐅᔨᔭᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓂ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ (ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᖅᑲᑕᐅᔪᐃᑦ) 37
- ᐅᖄᔭᐅᔪᕕᓃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓃᑐᓄᑦ 57
- ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓕᕆᓂᐅᑉ ᐱᒍᑦᔨᒍᑕᐅᓂᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐱᖃᕐᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᖓ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ 73
- ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᐱᐅᓯᐅᓚᐅᕐᓯᒪᓪᓚᕆᖏᑐᒃᑯᑦ ᐹᕐᓯᖓᐅᑎᓂᕐᓂᑦ ᑐᑭᑖᕆᒐᓱᐊᕈᓰᑦ 83
- ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᖏᓂᕐᒧᑦ 89
- ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓂᖏᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓕᐊᖑᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᓯᖏᑦᑕ ᐃᓕᖓᓂᓖᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ 95
- ᐃᒪᐃᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᕆᔭᐅᔪᑦ 115

ᐅᐃᒍᒋᔭᐅᔪᑦ ᐃᓚᒋᐊᕈᑏᑦ 131

Introduction and Background 7

Task Force Activities

- Community Consultation Trips 13
- Research 17
- Special Activities 25

Findings and Recommendations

- Findings of the Task Force members 37
- Comments from the Communities 57
- Analysis of Correctional Services and Justice of the Peace Program in the Northwest Territories 73
- Analysis of Alternative Dispute Resolution Mechanisms 83
- Problems with Access to Legal Counsel 89
- Review of Other Reports Related to Justice in Nunavik 95
- Recommendations 115

Appendices 131

Introduction et historique 7

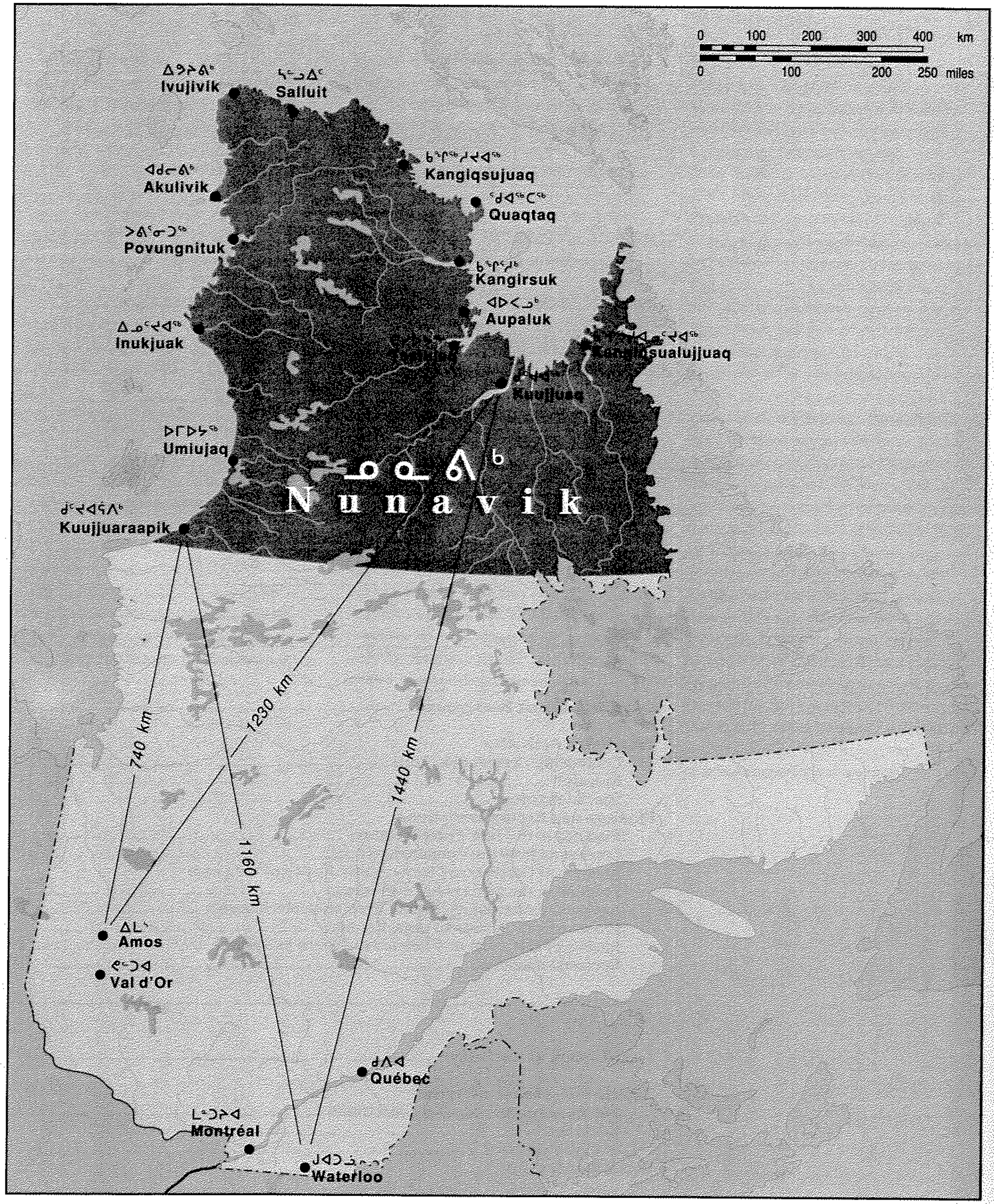
Activités du groupe de travail

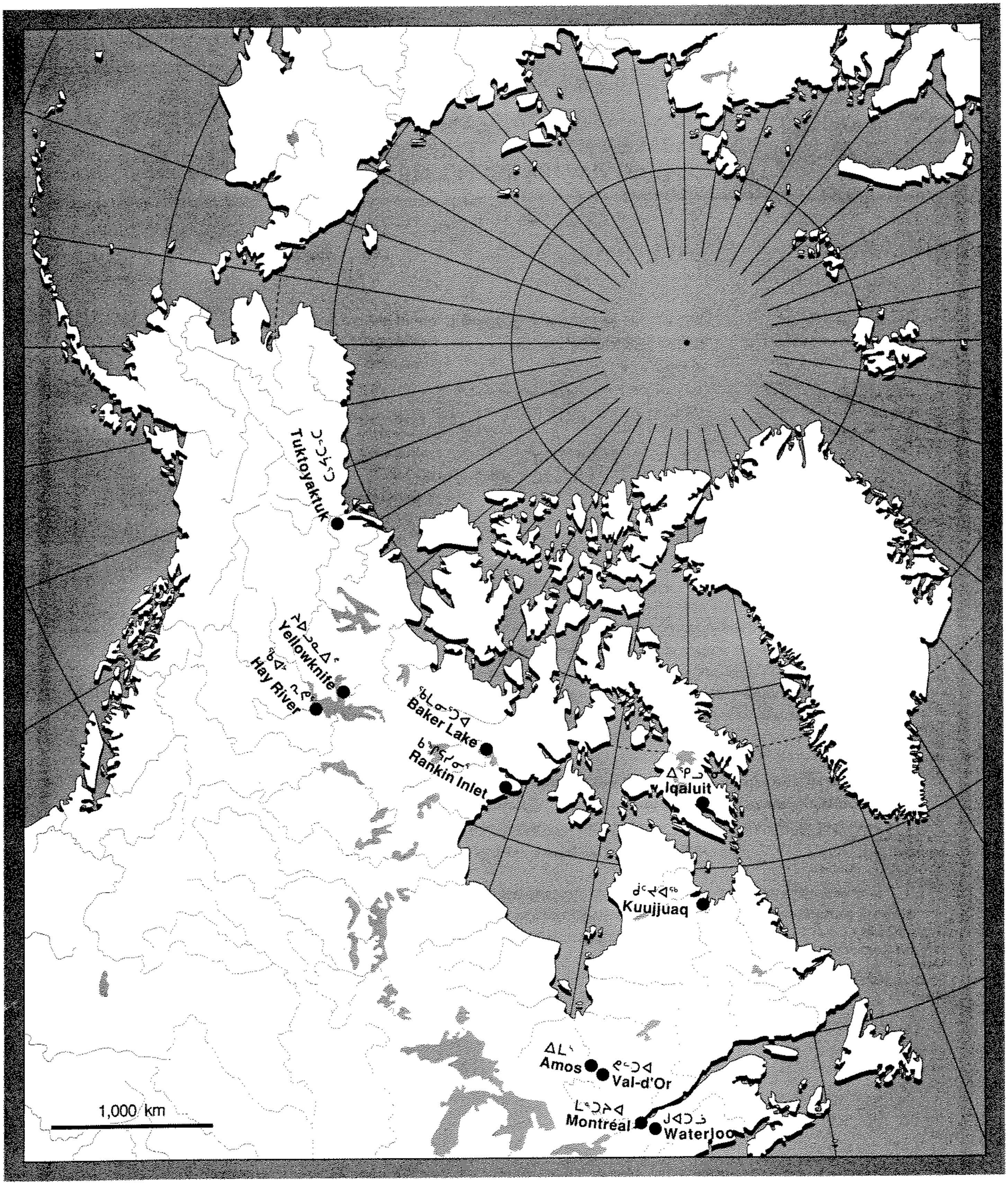
- Les consultations dans les collectivités 13
- La recherche 17
- Activités spéciales 25

Recommandations

- Commentaires du Groupe de travail 37
- Commentaires des collectivités 57
- Analyse des services et du programme de juges de paix dans les Territoires du Nord-Ouest 73
- Analyse des mecanismes de résolution des conflits 83
- Accès à l'aide juridique 89
- Examen de rapports relatifs à la justice au Nunavik 95
- Recommandations 115

Annexes 131


0 100 200 300 400 km
0 100 200 250 miles
ᐃᕗᔨᕕᒃ
Ivujivik
ᓴᓪᓗᐃᑦ
Salluit
ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᖅ
Kangiqsujuaq
ᐊᑯᓕᕕᒃ
Akulivik
ᖁᐊᖅᑕᖅ
Quaqtaq
ᐳᕕᖅᓂᑐᖅ
Povungnituk
ᑲᖏᕐᓱᒃ
Kangirsuk
ᐊᐅᐸᓗᒃ
Aupaluk
ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ
Inukjuak
Tasiujaq
ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᔾᔪᐊᖅ
Kangiqsualujjuaq
ᑰᔾᔪᐊᖅ
Kuujjuaq
ᐅᒥᐅᔭᖅ
Umiujaq
ᓄᓇᕕᒃ
Nunavik
ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒃ
Kuujjuaraapik
740 km
1230 km
1160 km
1440 km
ᐃᒪᔅ
Amos
ᕙᓪᑐᐊ
Val d'Or
ᑯᐱᐊ
Québec
ᒫᓐᑐᕆᐊ
Montréal
ᒍᐊᑐᓘ
Waterloo


ᑐᒃᑐᔭᒃᑐᒃ
Tuktoyaktuk
ᔦᐃᓗᓇᐃᑉ
Yellowknife
ᖃᐃ ᕆᕙ
Hay River
ᖃᒪᓂᑦᑐᐊ
Baker Lake
ᑲᖏᖅᖠᓂᖅ
Rankin Inlet
ᐃᖃᓗ
Iqaluit
ᑰᑦᔪᐊᖅ
Kuujjuaq
ᐃᒪᐢ
Amos
ᕚᓪᑐᐊ
Val-d'Or
ᒪᓐᑐᕆᐊ
Montréal
ᒍᐊᑐᓘ
Waterloo
1,000 km

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑦ
INUIT JUSTICE TASK FORCE
GROUPE DE TRAVAIL INUIT SUR LA JUSTICE

ᔭᐃᐱᑎ ᓄᖕᒑᖅ
Zebedee Nungak,
Chairperson
Kangirsuk, Québec
J0M 1A0

ᓚᓕ ᐋᓇᖃᑕᒃ
Lolly Annahatak,
Member
Kangirsuk, Québec
J0M 1A0

ᑲᔅᑏᓇ ᐹᕈᓐ
Christina Baron,
Member
Kangiqsualujjuaq, Québec
J0M 1N0

ᐲᑕ ᒫᑦ
Peter Matte
Member
Akulivik, Quebec
J0M 1V0

ᑖᒧᓯ ᖁᒪᖅ
Taamusi Qumaq,
Member
Povungnituk, Québec
J0M 1P0

ᓰᒥᐅᓂ ᓯᕗᐊᕋᐱᒃ
Simiunie Sivuarapik,
Member
Povungnituk, Québec
J0M 1P0

ᒪᑦᔨ 1, 1993

ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᓗ
ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᐅᑉ
ᑯᑦᔪᐊᒧᑦ, ᑯᐸᐃᒃ

-ᐊᒻᒪᓗ-

ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ
ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ
ᑯᑦᔪᐊᒧᑦ, ᑯᐸᐃᒃ

ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ:

ᒪᓕᑦᓱᒍ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᐅᑉ ᑐᑭᑖᕈᑎᖓ 1990-ᐃ-2 ᑐᑭᑖᕈᑎᐅᔪᕕᓂᖅ ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᑦ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᖓᓂ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐃᓄᑦᔪᐊᒦᑦᓱᑎᒃ 1990ᒥ, ᒫᓐᓇ ᖃᐃᓯᕗᒍᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᑦᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᓯᒪᔭᑦᑎᓂᓪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᑦᓵᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒃ ᑕᑯᓯᒪᔭᖏᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᕆᔭᖏᑦ ᑐᓐᖓᓂᖃᕐᑐᑦ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕐᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐃᓕᖓᑦᓱᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓯᒪᓂᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓕᔪᓂᒃ-ᕿᓂᕐᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑕ.

ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔪᕆᑦᓯᒐᑦᑕ ᑭᖑᓪᓕᐹᖏᓐᓂ ᑕᒃᑯᐊ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑏᑦ, ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕆᐊᓪᓚᓂᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓱᓕ ᐊᑐᕆᐊᓕᒃ ᐊᑦᔨᒌᖏᑐᑦ ᐃᓗᒥᐅᑕᖏᑦ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᕿᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᑯᐊ, ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐹᕐᓯᖓᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᑐᕿᑖᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᕿᓯᒪᐅᑏᑦ, ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓕᓯᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ.

ᐳᕿᐊᓱᖏᓯᐊᕐᐳᒍᑦ ᐃᒪᐃᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᕆᔭᕗᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓂᐊᕆᐊᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᑯᕐᒦᐸᑦᓯᒋᑦ ᐱᕕᑦᓴᖃᕐᑎᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐱᒻᒪᕆᐅᑦᓱᓂ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᐅᔪᒧᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ.

ᐊᑦᓱᓇᐃ,

ᔭᐃᐱᑎ ᓄᖕᒑᖅ

ᔭᐃᐱᑎ ᓄᖕᒑᖅ
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖓᑦ

650-32e Avenue, 6e étage, Lachine, Québec H8T 3K5
Tél. (514) 634-8091, 1-800-361-7052, Ext. 253 • Fax (514) 634-8091, 1-800-361-7052

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᓯᑕᓇᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑦ
INUIT JUSTICE TASK FORCE
GROUPE DE TRAVAIL INUIT SUR LA JUSTICE

[illegible]
Zebedee Nungak,
Chairperson
Kangirsuk, Québec
J0M 1A0

[illegible]
Lolly Annahatak,
Member
Kangirsuk, Québec
J0M 1A0

[illegible]
Christina Baron,
Member
Kangiqsualujjuaq, Québec
J0M 1N0

[illegible]
Peter Matte
Member
Akulivik, Quebec
J0M 1V0

[illegible]
Taamusi Qumaq,
Member
Povungnituk, Québec
J0M 1P0

[illegible]
Simeonie Sivuarapik,
Member
Povungnituk, Québec
J0M 1P0

March 1, 1993

Executive Officers and Board of Directors of
Makivik Corporation
Kuujjuaq, Québec

-and-

Regional Councillors
Kativik Regional Government
Kuujjuaq, Québec

Dear Board Members and Councillors:

Pursuant to Makivik Corporation Resolution No. 1990-M-2 adopted at the Annual General Meeting of Makivik held in Inukjuak in 1990, we are hereby submitting our report and findings on the administration of justice in Nunavik. This Report and its findings and recommendations are based on our preliminary consultations over the last one and one-half years with the Nunavik communities and residents, as well as on other related research and fact-finding of our Task Force.

As we recommend in the final section of the Report, further consultations with the communities are necessary on various aspects of the justice system in Nunavik including those of alternate dispute resolution mechanisms, detention facilities and police services.

We trust that our recommendations will be given serious consideration and we thank you for the opportunity of participating in this important consultation process on the administration of justice in Nunavik.

Yours truly,

Z. Nungak

Zebedee Nungak
Chairperson

650-32e Avenue, 6e étage, Lachine, Québec H8T 3K5
Tél. (514) 634-8091, 1-800-361-7052, Ext. 253 • Fax (514) 634-8091, 1-800-361-7052

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑦ
INUIT JUSTICE TASK FORCE
GROUPE DE TRAVAIL INUIT SUR LA JUSTICE

ᔨᐃᐱᑎ ᓄᖕᖓᒃ
Zebedee Nungak,
Chairperson
Kangirsuk, Québec
J0M 1A0

ᓚᓕ ᐋᓇᖅᑲᑦ
Lolly Annahatak,
Member
Kangirsuk, Québec
J0M 1A0

ᑲᔅᑏᓇ ᐹᕋᓐ
Christina Baron,
Member
Kangiqsualujjuaq, Québec
J0M 1N0

ᐲᑕ ᒫᑦ
Peter Matte
Member
Akulivik, Quebec
J0M 1V0

ᑖᒧᓯ ᖁᒪᖅ
Taamusi Qumaq,
Member
Povungnituk, Québec
J0M 1P0

ᓰᒥᐅᓂ ᓯᕗᐊᕋᐱᒃ
Simiunie Sivuarapik,
Member
Povungnituk, Québec
J0M 1P0

1er mars 1993

Aux membres des conseils de direction et d'administration
de la Société Makivik
Kuujjuaq, Québec

-et-

Aux conseillers de
l'Administration régionale Kativik
Kuujjuaq, Québec

Messieurs les membres et conseillers :

Conformément à la résolution N° 1990-M-2 adoptée lors de l'assemblée générale annuelle de la Société Makivik, tenue à Inukjuak en 1990, nous déposons par la présente notre rapport et les résultats de nos travaux sur l'administration de la justice au Nunavik. Le rapport, son contenu et ses recommandations s'appuient sur les consultations préliminaires que nous avons effectuées au cours des derniers dix-huit mois auprès des collectivités et des résidants du Nunavik, ainsi que sur nos activités spéciales et missions de recherche.

Comme nous le recommandons dans la partie finale du rapport, il importe de consulter davantage les collectivités sur divers aspects du système de justice au Nunavik, notamment les mécanismes de résolution de conflits, les établissements de détention et les services de police.

Confiants que nos recommandations recevront toute l'attention qu'elles méritent, nous vous remercions de nous avoir donné l'occasion de participer à cet important processus de consultation sur l'administration de la justice au Nunavik.

Veuillez agréer, Messieurs les membres et conseillers, l'expression de nos salutations distinguées.

Le Président,

ZNungak

Zebedee Nungak

650–32e Avenue, 6e étage, Lachine, Québec H8T 3K5
Tél. (514) 634-8091, 1-800-361-7052, Ext. 253 • Fax (514) 634-8091, 1-800-361-7052

ᐊᒻᒪᐃᒍᑏᑦ ᐱᒋᐊᕐᐸᓕᐊᓂᕕᓂᖓᓗ
Introduction and Background
Introduction et historique

ᓱᓇᐃᓂᒃᑯᐊ ᐃᓱᐃᓪᓕᖓᐅᑎᐅᑐᐊᑦᓴᑐᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔾᔨᓕᓇᓂᐅᑉ ᐋᖅᑭᓱᕐᓯᒪᔪᓯᖓᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ? ᐃᓘᓐᓇᓕᒫᑲᓵᕐᒪ ᐊᓱᔫᖅ ᐃᓱᐃᓪᓕᖓᔪᖅ. ᐅᓪᓗᒥᐅᔪᖅ ᐱᐅᓯᐅᓕᖅᑐᐃᑦ ᐃᓅᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖏᓐᓂ ᐃᓄᐃᑦ, ᒪᑭᑕᒍᑎᑦᓴᖅᑲᖃᓱᐊᕐᓂᕐᒪᓂ, ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖅᑲᖅᑲᓂᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᓇᓂᖏᓐᓂ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᐊᕐᓱᕈᓐᓇᓯᐅᕐᑎᓯᕙᒻᒪᓇᐅᔫᕋᖅ ᐱᔦᑦᓴᖅᑲᖅᑎᑕᐅᕙᓖᐱᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔨᐅᕕᖅᑲᕐᓱᑎᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔾᔨᓕᓇᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᕐᒪᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᐅᓯᐅᓕᕐᓂᖁᕐᑕᐅᔦᑦ ᐃᓗᓕᒃᑲᕐᒪᑕ ᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ: ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᖅᑲᕐᕆᑐᐃᑦ ᐅᓄᕐᑐᒪᓇᐅᔫᓂᖏᓐᓂᒃ; ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᑦᓯᐊᖏᓐᓂᒥᒃ; ᖃᓱᓕᕐᓂᕐᒪᓂᒃ ᐅᖅᑲᐅᓯᑐᖅᑲᖅᑲᓂᐅᑉ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖅᑲᖅᑲᓂᐅᓗ; ᐃᑲᔫᑎᓂᒃ (ᓂᕿᑖᕈᑎᓂᒃ, ᓂᕐᓯᑕᐅᑕᐅᑎᓂᒃ) ᑕᑎᑐᐊᖅᑲᓕᕐᓂᐅᑉ ᐊᖏᓕᕇᓕᐊᓂᕐᒪᓂᒃ; ᐱᓂᕐᓗᖅᑲᑦᑕᓂᐅᑉ ᐱᓂᕐᓖᖅᑲᑦᑕᓂᐅᓪᓗ ᐊᖏᓕᕇᓕᐊᓂᕐᒪᓂᒃ; ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᒃ ᐋᖕᒑᔮᓇᑐᓂᓪᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᓐᓂᐅᑉ ᐊᖏᓕᓕᕐᓂᕐᒪᓂᒃ; ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐃᓄᐊᕐᐸᓕᕐᓂᕐᕿᑦᑕ ᐅᕕᒃᑲᐃᑦ ᖁᒻᒧᐊᓯᒪᒻᒪᓕᓕᕐᓂᕐᒪᓂᒃ. ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓕᒫᑦ ᑐᕐᒪᕕᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᒥᓲᓗᐊᕐᑐᓕᓇᐊᓘᒐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒋᐊᑦᑐᓯᒪᔦᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔦᓕᓇᕈᓄᑦ. ᐃᓕᑕᕐᓇᓕᓇᑦᑐᒥᓪᓗ ᐱᑐᑦᓯᒪᓂᖅᑲᓇᒐᑦ ᐃᒥᐊᓘᑉ ᐋᖕᒑᔮᓇᑐᐃᓪᓗ ᓱᒃᑯᖕᒑᒍᑕᐅᕇᓐᓂᖏᑦ ᐱᓂᕐᓗᒃᑕᓂᕐᒥᒃ ᖁᒻᒧᐊᑎᑦᓯᓯᒪᒻᒪᑕ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒪᓐᓇᓗ ᑐᑭᓇᕐᑎᓯᔪᕐᑯᑎᕆᐊᕋᑦ ᒫᓐᓇ (ᑕᒐᑕᒐ) ᐃᖅᑲᑐᐃᔾᔪᖅᑲᕈᓯᐅᑉ ᐃᓂᓪᓕᓱᒪᓂᕐᒪ ᓇᓚᐅᑦᓯᔦᒥ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᓯᔪᓐᓇᐃᒪᑦ ᑭᖕᒍᒪᒋᔭᐅᔦᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᖕᒋᓐᓄᑦ. ᑐᑭᓯᒪᓇᓪᓚᓇᖕᒋᓚᕐᑑᓂᑦ ᐅᓪᓗᒥᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓱᐊᕐᑐᐃᑦ ᑕᐃᒪᐃᓕᖕᒐᐃᓈᓗᑎᒃ ᐅᓄᕐᓯᒋᐊᑐᐃᓈᓇᕐᓗᐊᕿᑎᒃ ᐋᖅᑭᓕᐅᒥᒍᑕᐅᒐᕐᓗᐊᕐᒪᖕᒐᑕ. ᐊᒻᒪ ᓱᓕ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑕᐅᓕᕐᓗᐊᕐᒥ ᐊᕐᕋᒍᐃᑦ 20 ᐅᖕᒐᑖᓂ ᑕᒪᓐᓇ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐱᐅᓯᖕᒋᑎᒎᑐᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔾᔪᖅᑲᕈᓯᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᓱᓕ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᑕᑯᕐᒐᓇᔭᐅᒐᖅ ᐃᖕᒋᐅᑎᔭᐅᒍᓐᓇᕋᓂᓗ.

What is wrong with the justice system in Nunavik? Just about everything. Current social, economic, cultural and political trends in Nunavik are all putting tremendous strain on the existing resources for the administration of justice. These current trends include high unemployment; low levels of education; decline of traditional language and culture; increase in dependence on welfare; increase in rates of crimes; increase in drug and alcohol abuse; and high suicide rates amongst youth. There is a disproportionately high number of Inuit involved in the criminal justice system. There is also a serious relationship between alcohol and drug abuse and crime in Nunavik which strongly suggests that the current justice system is not effectively addressing the needs of Nunavik Inuit. It is not even clear that more of the current justice resources would be the solution. Moreover, even after 20 years of application of

Qu'est-ce qui cloche dans l'administration de la justice au Nunavik? À peu près tout! Au Nunavik, les tendances sociales, économiques, culturelles et politiques exercent d'énormes pressions sur les ressources allouées à l'administration de la justice. Nous pensons notamment au taux élevé de chômage, au décrochage scolaire, au déclin de la langue et de la culture traditionnelle, à la dépendance accrue à l'égard de l'aide sociale, à la hausse du taux de criminalité, à l'abus des drogues et de l'alcool et à la forte incidence de suicide chez les jeunes. Toutes proportions gardées, le nombre d'Inuit impliqués dans des causes criminelles est beaucoup trop élevé. Par ailleurs, l'étroite relation entre, d'une part, l'alcoolisme et la toxicomanie et, d'autre part, le taux de criminalité au Nunavik, indique clairement que le système actuel ne répond pas efficacement aux besoins des Inuit. Il n'est pas certain que l'augmentation des ressources puisse

ᔭᐃᒥᔅᐸᐃᑉ ᑯᐸᐃᒃ ᑕᕐᕋᖕᒐᑕᓗ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖕᒐ 1975-ᒥᓂᑕᖅ ᓵᖕᖕᒐᓯᒋᐊᕋᓱᐊᕐᑐᕕᓂᐅᒐᓗᐊᖅ ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᓪᓗ ᓱᖕᖕᒋᓗᐊᕈᑏᓪᓗ ᐃᓚᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᕐᑲᕈᓯᖅ ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒍ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᖅᑯᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐱᕕᑦᓴᓕᐅᕆᒍᑎᕕᓃᑦ ᓵᑉᑕ 20ᒥ (ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐ) ᐊᒻᒪᓗ ᓵᑉᑕ 21ᒥ (ᐳᓃᓯᕐᑲᕐᓂᖅ). ᓇᐃᓈᕐᓗᒍ, ᑖᒃᑯᐊ ᓵᑉᑖᒃ (ᐊᓪᓚᓯᒪᕖᒃ) ᐅᓇᒻᒥᓇᕐᑎᓯᒐᓱᐊᕐᑐᕕᓃᑦ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᑦᓴᔭᐃᑦ ᐃᓚᐅᓕᐅᒥᔪᑦᓴᐅᓂᖕᖕᒋᓐᓂᒃ ᐳᒃᑭᓂᕐᓴᐅᒐᓗᐊᓂ ᑲᒪᕐᑲᑕᐅᕕᐅᒍᓐᓇᑐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᕐᑲᕈᓯᐅᑉ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑕᐅᔪᕐᑲᕆᐊᓕᕕᓂᐅᑦᓯᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖕᒐᔪᓂᒃ ᐳᓃᓯᕐᑲᕐᓂᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᔭᐃᒥᔅᐸᐃᑉ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖕᒐ ᓯᕗᓂᑦᓴᕐᑲᕐᑎᓯᒐᓱᐊᕐᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᐱᑕᕐᑲᕐᑐᓴᐅᒋᐊᖕᒋᓐᓂᒃ ᓄᓇᒋᔭᐅᔫᑉ ᐃᓚᖕᒐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᐊᕐᓯᐅᒥᓂᕐᑲᕆᐊᓕᕕᓂᐅᑦᓯᓂ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᕐᑲᕐᓂᖅ. ᑕᐃᒪᐃᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᑖᒃᑯᐊ ᐅᕐᑲᕐᓯᒪᔭᕕᓃᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᓵᑉᑕᓂ ᐃᖕᒋᕐᕋᓯᑎᑕᐅᒪᓂᕐᑲᑦᓯᐊᒐᓛᖕᖕᒋᓚᑦ. ᑕᒐᓗᐊᓪᓛᑦ ᐊᕗᖕᒐᐅᓕᖕᖕᒋᓗᐊᑐᐃᓐᓇᓇᐊᕐᑲᓕᕐᑐᑦ ᐃᓪᓗᒥᐅᓕᕐᑐᖅ ᑭᖕᖕᒎᒪᒋᔭᐅᓕᕐᑐᐃᑦ ᐃᑉᐱᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒍᒪᔭᐅᒻᒪᕆᑦᑐᐃᑦ ᕐᑲᐅᔨᒪᑦᓯᒋᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᕐᑲᕈᓯᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᒍᓯᖕᒐ ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒍ.

ᐊᔪᐃᓐᓇᓇᐊᒻᒪᕆᑦᓯᑎᒃ ᐱᐅᓯᐅᒥᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᓱᑲᓯᒋᐊᕐᑎᓯᒐᓱᐊᕐᓂᒍᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᕐᑲᕈᓯᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓐ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᕐᓯᐅᑎᒥᓂ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᒻᒥᓂ ᑲᖕᒋᕐᓱᒥ (ᐊᐃᕆᓕ 30-ᒪᐃ 4, 1990ᒥ) ᐊᓂᒍᕐᑎᓯᓐᓂᕐᑯᖅ ᑐᑭᑖᕈᑎᒥᒃ ᑭᓯᑦᓯᒍᑎᓕᒻᒥᒃ 1990-ᓚ-2 ᑲᑎᒪᔪᐃᑦ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᐅᑎᕐᑲᓚᐅᕐᑎᓗᕐᒋᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑕᐃᑲᓂ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᒻᒥ. ᑖᓐᓇ ᑐᑭᑖᕈᑎᒃ ᐃᒪᐃᓕᔪᖅ:

ᑐᑭᑖᕈᑎ 1990-ᐃ-2

ᐱᓪᓗᒍ: ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᖅ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᑕ ᐱᕐᑯᔭᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᒥᑦᓴᓄᑦ

ᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᑯᐸᐃᒃ ᑕᕐᕋᖕᒐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓱᓕ ᕐᑲᓄᐃᑐᕐᑲᑎᐅᑦᓯᐊᕆᐊᕐᑲᒪᑕ ᓱᓇᒥᑦᓯᓯᐊᕐᑐᑯᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᑕ ᐱᕐᑯᔭᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᒥᑦᓴᓄᑦ;

ᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ ᐱᕐᑯᔭᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐃᓚᑭᔭᐅᑦᑕᕆᒻᒪᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ-ᑲᕙᒪᕐᑲᕐᓂᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ;

ᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ ᕐᑲᐅᔨᒪᒻᒪᑕ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔨᑦ ᑯᐸᐃᕐᒥ ᕐᑲᒻᒥᑯᑦ ᒪᓂᕐᓯᑐᐃᓐᓇᓇᐊᕐᑲᕆᐊᕐᒋᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᑦᓴᖅᓗᓂᒃ ᐱᕐᑯᔭᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᐃᑦ ᓄᓇᓕᕐᒋᓐᓄᑦ ᑯᐸᐃᕐᒥ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᕐᑯᑎᕐᒋᑦ;

ᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᑯᑦ ᒪᓂᔭᐅᓂᕐᓗ ᑕᒪᑐᒪᐅᑉ ᐱᕐᑯᔭᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᑯᐸᐃᕐᒥ ᒪᓂᕐᓯᐅᑎᑭᒍᒪᔭᕐᒐᑦ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᕐᓯᐅᑎᕐᒐᓂ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᕐᒥ ᐃᕐᒥᒍᕐᑎᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᒻᒪᑦ ᑲᐃᓪᓗᐃᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᐃᓗᓕᕐᑲᕆᐊᕐᓚ;

ᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᑯᐸᐃᒃ ᑕᕐᕋᖕᒐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᑦᓯᐊᕆᐊᕐᑲᒪᑕ ᑐᑭᕐᑲᕐᓯᐊᑐᒥᒃ ᓄᐃᑕᐅᓂᕐᒐᓄᑦ ᐊᑐᓂᕐᑎᑕᐅᓂᕐᒐᓄᓪᓗ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᐅᑉ ᐱᕐᑯᔭᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᑯᐸᐃᒃ ᑕᕐᕋᖕᒐᓂ;

ᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᖅ ᐱᕐᑯᔭᕐᑲᕈᑎᒃ ᑯᐸᐃᒃ ᑕᕐᕋᖕᒐᓂ ᕐᑲᓄᐃᑐᕈᑎᕐᑲᕆᐊᕐᑲᒪᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᐃᓄᑦ ᐃᓚᕐᓗᔪᓂᒃ, ᐃᓄᐃᑦᑐ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᕐᒋᓐᓂᒃ ᐊᑐᓯᑐᕐᑲᕐᒋᓐᓂᑐ, ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᐃᑐᑕᓂᒃ, ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕᓂᑐ ᐱᐅᔭᐅᒍᑎᕐᒋᓐᓂᒃ, ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᒍᑐ ᐱᓇᐃᑐᑕᓂᒃ, ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕐᑲᕈᑎᓂᒃ, ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᐅᓯᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐸᕐᓯᒪᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᑖᕆᓂᕐᒍᑦ, ᓇᒻᒪᑐᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᑎᒍᓪᓗ ᐊᑐᕐᓴᕐᒋᓐᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ, ᐃᓕᕐᓂᐊᑎᕐᓯᓂᒥᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒐᓄᑦ ᐃᓕᕐᓗᔪᓄᑦ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᓂᒥᒃ.

ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ, ᓃᕐᓯᑎᓪᓗᒍ ᐸᐱ ᐸᕋ, ᓴᐳᕐᔭᐅᓯᓂ ᑕᒥ ᑮᒻᒍᑦ, ᑐᑭᑖᕐᑕᕗᖅ:

ᐃᒫᒃ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ ᕐᑲᓄᐃᓕᕐᒐᕐᑲᑎᕐᑲᕐᑐᓂ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᕐᒐᓂᒃ, ᑲᕙᒪᕐᒐᓂᓪᓗ ᑯᐸᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᕐᒐᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ, ᐱᕕᑲᕐᓂᓕᒫᕐᒍᑦ, ᑖᒃᑯᓂᕐᒐ ᐱᕐᑲᑎᕐᑲᕐᑐᓂ ᑕᑮᑦ ᕐᑯᓕᕐᓗ ᐊᑕᐅᓯᕐᓗ ᐃᓗᐊᓂ, ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᐊᓕᕐᑎᓗᒍ ᕐᑲᓄᐃᑐᕐᑲᑎᕐᑲᕐᑐᑎᑦᑐ ᑯᐸᐃᒃ ᑕᕐᕋᖕᒐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᕐᒋᓐᓂᒃ ᐱᕐᔪᑎᐅᔪᓕᒫᓄᑦ ᐃᓕᕐᓗᔪᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᕐᒐᓄᑦ ᐱᕐᑯᔭᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᑯᐸᐃᑦ ᑕᕐᕋᖕᒐᓂ;

ᐃᒫᒃ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᕐᒐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔭᓕᐅᕐᓂᐊᑦᑐᒋᑦ ᐱᓇᓯᐊᓐᓂᐊᑐᓂᒃ ᑕᒪᑐᒥᖕᒐ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᓂᒥᒃ ᕐᑲᓄᐃᑐᕐᑲᑎᕐᑲᓂᒥᑦᑐ ᓇᓗᓇᐃᔭᑐᑎᑦᑐ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑕᒪᓂ ᑲᑎᒪᔭᓂ ᐃᕐᓯᕙᐅᑕᕐᑲᑦᓯᓂᐊᑐᓂᒃ;

ᐃᒫᒃ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ, ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᕐᑲᓄᐃᑐᕐᑲᑎᕐᑲᓂᒍᑦᑐ ᐱᔪᑎᓕᕐᓂᕐ. ᓄᐃᑦᓯᓂᐊᕐᑎᑐᒋᑦ ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᐱᕙᓕᐊᒍᑎᑦᓴᕐᓴᓄᑦ ᑭᓇᐅᔭᑦᓯᐅᕈᑎᑦᓴᕐᓴᓄᑦᑐ ᑖᒃᑯᓇᖕᒐᑦ ᑕᐃᔭᐅᑲᐃᓐᓇᑐᓂᑦ.

ᐃᓗᓐᓇᐃᓄᑦ ᐊᖕᒋᕐᑕᐅᔪᖅ."

WELCOME TO KANGIRSUK MAKIVIK ANNUAL MEETING

the southern-type justice system to Nunavik, many Inuit still consider it a strange and foreign system for them.

The James Bay and Northern Quebec Agreement (JBNQA) of 1975 attempted to address some of the problems and inadequacies of the justice system in Nunavik through the provisions in Chapter 20 (Administration of Justice), and Chapter 21 (Police). Briefly, these chapters contemplate increased Native participation at the lower levels of the justice system, as well as the creation of a regional police force. The JBNQA also foresees detention facilities for the region along with various improvements to the itinerant court. However, for the most part, these chapters have not been implemented. Moreover, they may not go far enough to meet the current needs and aspirations of Inuit of Nunavik with respect to the administration of justice.

In an effort to accelerate improvements in the administration of justice in Nunavik, Makivik Corporation, at its Annual General Meeting in Kangirsuk (April 30-May 4, 1990), adopted Resolution No. 1990-M-2 following a workshop on justice held during that Annual General Meeting. The resolution is as follows:

Resolution No. 1990-M-2

Re: Consultation Process regarding Administration of Justice

WHEREAS Nunavik Inuit have yet to be adequately consulted in a comprehensive manner with respect to issues concerning the administration of justice;

WHEREAS administration of justice is integral to self-government in Nunavik;

WHEREAS Makivik Corporation is aware that Justice Quebec may soon propose one approach to the administration of justice for Native communities in Quebec, including Nunavik communities;

WHEREAS a brief and oral representation of this Justice Quebec proposal at the Makivik Corporation Annual General Meeting Workshop on justice suggests that it contains encouraging elements;

WHEREAS Nunavik Inuit must participate in a meaningful way in the creation and implementation of any justice system for Nunavik;

WHEREAS any justice system for Nunavik must address the issues of the courts, Inuit customs and traditions, incarceration problems, post incarceration services, language barriers, information access, alternate forms of dispute resolution, adequate financial and physical resources for communities, training of Inuit for employment related to the justice system.

THEREFORE, on motion moved by Bobby Baron, seconded by Tommy Cain, it was resolved:–

THAT Makivik Corporation, in conjunction with KRG, the Government of Quebec and the Government of Canada, to the extent possible, jointly undertake within the next eleven months, an information and consultation process with Nunavik Inuit communities with respect to all relevant issues related to the administration of justice in Nunavik;

THAT Makivik Corporation and KRG shall form a commission to work on this information and consultation process and select the people to sit on the Commission;

THAT Makivik Corporation for such information and consultation purposes, commit some funds to facilitate their process and seek funding from the parties mentioned above.

Unanimously approved.

---

résoudre le problème. En outre, de nombreux Inuit voient encore le système judiciaire du Sud comme un mécanisme étrange et étranger, même s'il est appliqué dans le Nord depuis vingt ans.

La Convention de la Baie James et du Nord québécois (la Convention), signée en 1975, a tenté de régler certaines des déficiences du système de justice appliqué au Nunavik. Les dispositions pertinentes se trouvent dans le chapitre 20, portant sur l'administration de la justice, et le chapitre 21, portant sur la police. Brièvement, ces chapitres prévoient la participation accrue des autochtones aux paliers inférieurs de l'appareil judiciaire ainsi que la création d'un corps de police régional. Ils préconisent aussi la construction d'établissements de détention dans la région et proposent divers moyens d'améliorer le tribunal itinérant. Ces chapitres de la Convention n'ont cependant pas été entièrement mis en oeuvre. Qui plus est, ils ne vont sans doute pas assez loin pour satisfaire aux aspirations et aux besoins actuels des Inuit du Nunavik en matière d'administration de la justice.

Par suite d'un atelier sur la justice, tenu lors de l'assemblée annuelle de Kangirsuk (30 mai-4 avril 1990), la Société Makivik adopta la résolution no 1990-M-2 afin d'accélérer l'amélioration de l'administration de la justice au Nunavik. En voici le texte.

Résolution no. 1990-M-2

Objet : Consultation sur l'administration de la justice

ATTENDU que les Inuit du Nunavik n'ont pas été consultés en profondeur sur les questions relatives à l'administration de la justice ;

ATTENDU que l'administration de la justice fait partie intégrante de l'autonomie politique du Nunavik ;

ATTENDU que la Société Makivik sait que le Ministère de la Justice du Québec songe à proposer bientôt une méthode d'administration de la justice aux collectivités autochtones du Québec, y compris celles du Nunavik ;

ATTENDU qu'un bref exposé verbal, présenté dans le cadre de l'atelier sur la justice tenu au cours de l'assemblée générale annuelle, indique que ce projet du Ministère de la Justice contient des éléments encourageants ;

ATTENDU que les Inuit du Nunavik doivent participer de manière substantielle à la création et à la mise en oeuvre de tout système de justice au Nunavik ;

ATTENDU que tout tel système de justice doit traiter de la question des tribunaux, des coutumes et traditions inuit, des problèmes d'incarcération, des services de réinsertion sociale, des barrières linguistiques, de l'accès à l'information, des mécanismes de rechange pour la résolution des conflits, des ressources financières et physiques requises par les collectivités, de la formation des Inuit afin qu'ils obtiennent des emplois dans le système judiciaire ;

IL EST RÉSOLU, suivant la proposition de Bobby Baron, appuyée par Tommy Cain :-

QUE la Société Makivik, l'ARK, le gouvernement du Québec et le gouvernement du Canada entreprennent conjointement, dans la mesure du possible au cours des onze prochains mois, un processus de consultation et d'information dans les collectivités du Nunavik en regard de toutes les questions pertinentes, relativement à l'administration de la justice au Nunavik ;

QUE la Société Makivik et l'ARK forment une commission chargée de mener ce processus d'information et de consultation, et nomment les personnes qui y siégeront ;

QUE, pour faciliter ce processus, la Société Makivik engage des fonds aux fins de l'information et de la consultation et sollicite la participation financière des parties mentionnées ci-dessus.

Approuvée à l'unanimité.

ᐃᒫᒃ ᑖᓐᓇ ᑐᑭᑖᕈᑎᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᓐᓂᕐᑯᖅ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᓗ ᑲᑐᑦᔭᓱᑎᒃ ᑎᓕᔭᑎᑦᓗᒥᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᓂᒃ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᓗᑎᑦᓗ ᐃᓱᒪᓯᐅᕆᓛᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᕐᑲᕈᓯᐅᑉ ᒥᑦᓵᓅᓕᖕᒐᔪᓕᒫᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᓗᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑕᐃᔭᐅᒍᓯᕐᑖᓚᐅᔪᕗᑦ ᐃᒫᒃ "ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑏᑦ" (ᒪᑐᒪ ᑭᖕᒍᓂᖕᒐᒍᑦ ᑕᐃᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓚᖕᒐᔪᑦ "ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑏᑦ" ᓚᑐᐃᓐᓇᓗᒥᑦ). ᑖᒃᑯᐊ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐃᓄᑦᑕᕐᑲᕐᐳᑦ ᐃᖕᒐᓲᔪᕐᑐᓂᒃ ᑎᒃᑯᐊᑕᐅᓯᒪᑦᓱᑎᒃ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᒃᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᓄᑦ, ᐱᓇᓱᒐᓇᑦᓯᒍᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑕᐃᓐᓇᖕᒋᑦᑐᒥᒃ. ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔭᓃᑦ ᓇᑦᓕᑳᕐᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᐅᕐᑲᑎᒌᓄᑦ. ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᓂ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓴᕐᑲᕐᐳᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ: ᑲᑎᒪᓂᕐᓄᑦ ᐊᐃᕐᑲᑦᑕᓇᐊᓃᑦ; ᑕᑯᓐᓇᕐᓱᐊᕐᓗᑎᓪᓗ ᕐᑭᒥᕐᕈᐸᕆᐊᓖᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᓕᒫᖕᒋᓐᓂᒃ; ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕐᑲᕐᕕᐅᒍᓐᓇᓗᑎᒃ ᐅᕐᑲᕈᒪᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓃᑐᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᔭᐅᑎᑦᓗᒥᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖕᒥᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑏᑦ; ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᑖᕆᑦᑕᓗᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖕᒋᓐᓂᒃ ᕐᑲᓄᐃᓕᒍᑎᒋᒋᐊᓕᖕᒋᓐᓂᓗ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑏᑦ.

ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕐᑲᕐᐳᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᒥᓐᓂᒃ ᐊᕐᕋᒎᒃ ᒪᕐᕉᒃ ᐃᓗᐊᓂ. ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᓚᐅᕐᑕᖕᒋᑦ ᕐᑭᕕᐊᖕᒐᔭᕐᑲᓗᐊᖕᖑᐊᓚᐅᕐᐳᑦ ᒪᑯᓂᖕᒐ:

- ᐅᖕᒍᔭᒍᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑕᐅᒍᓐᓇᓗᑎᒃ;
- ᐱᕐᑯᔭᓂᒃ ᒪᓕᑦᑕᐅᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕐᓂᖅ (ᐳᓖᓯᕐᑲᕐᓂᖅ) ᐱᑦᔪᑎᖕᒋᑦᓗ;

ᑐᕐᒐᖕᒋᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐅᑯᐊᖕᒍᕗᑦ:

- ᐃᓕᓴᐃᓗᑎᒃ, ᑐᓴᕐᑎᓯᕐᑲᑦᑕᓗᑎᑦᓗ ᕐᑲᓄᐃᓘᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐃᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑉ;
- ᑐᑭᓯᒐᓱᐊᑦᓯᐊᓗᑎᒃ ᐊᑦᓚᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐱᔭᐅᔪᓂᒃ ᕐᑲᓄᐃᓘᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᑦ ᓈᒻᒪᓈᕐᑐᓂᑦᓗ ᕐᑲᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᒥᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᑕ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐃᓱᒪᒋᓗᒋᑦ ᐱᕕᕐᑲᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᒐᓱᐊᕈᒪᔭᖕᒋᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ-ᑲᕙᒪᕐᑲᕐᓂᒧᑦ;
- ᐱᑕᕐᑲᕐᑎᓯᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᐊᓗᒃ ᒫᓐᓇᐅᓕᕐᑐᓗ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑏᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ;
- ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᓂᒃ ᐃᓕᖕᒐᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ;
- ᓱᕐᑯᐃᑐᒥᒃ ᐊᑦᑐᑕᐅᔪᓕᒫᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑐᕐᑭᐃᓐᓇᑐᒥᒃ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᑦᓯᐊᕐᑯᑦᓗᒋᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐊᕐᑭᒋᐊᕆᓂᕐᒧᐊᖕᒐᔪᓄᑦ ᓄᐃᑕᕇᕐᑐᓂᒃ ᐃᓱᐃᓗᑕᓂᒃ ᑕᒪᑐᒨᓇ.

Basically, this resolution established a Makivik Corporation/Kativik Regional Government Task Force to inform and consult Inuit of Nunavik on all justice issues. This Task Force came to be known as the Inuit Justice Task Force (hereinafter referred to as the "Task Force"). The Task Force consists of six Inuit representatives appointed jointly by Makivik Corporation and the Kativik Regional Government who work on a part-time basis. There is a chairperson who is chosen by the members of the Task Force. Members of the Task Force have the following responsibilities: attending meetings; overseeing and reviewing the work of the Task Force; holding consultations and hearings in the communities on matters within the mandate of the Task Force; and generally taking all decisions with respect to the work and positions of the Task Force. In addition, Sam Silverstone was legal counsel to the Task Force.

The Task Force has to carry out its mandate within a two year period. The consultation of the Task Force mainly focused on the following areas:

- preventive measures concerning criminal matters;
- law enforcement issues;

Cette résolution a donné lieu à la création d'un groupe de travail réunissant des représentants de la Société Makivik et de l'Administration régionale Kativik (ARK), auquel on confia la tâche d'informer et de consulter les Inuit du Nunavik sur les questions relatives à l'administration de la justice. Le groupe a pris le nom de Groupe de travail inuit sur la justice (ci-après le Groupe de travail). Il est formé de six Inuit, nommés conjointement par la Société Makivik et l'ARK, qui travaillent à temps partiel. Le président du Groupe est choisi par les membres. Ceux-ci assument les responsabilités suivantes : assister aux réunions ainsi que superviser et réviser les travaux du Groupe, tenir des audiences dans les collectivités et consulter celles-ci sur les matières pertinentes au mandat du groupe, prendre toutes décisions en regard des travaux et des positions du Groupe. Maitre Sam Silverstone à ouvré comme conseiller legale aux Groupe.

Le mandat du Groupe de travail devait être accompli en deux ans. La consultation a principalement porté sur les éléments suivants :

- les mesures de prévention en matière criminelle ;
- l'application de la loi ;

- ᐱᑦᔪᑎᒐᓚᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᔦᑦ ᒫᓐᓇ (ᑕᒐᑕᒐ) ᐃᖅᑲᐃᐊᐹᖅᑲᐱᓯᐅᑉ ᐃᓂᓪᓚᖅᑕᑎᑕᐅᔪᓯᖅᑭᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓇᐅᓂᖅᓴᒥᒃ ᐊᓯᕆᑐᐃᓐᓇᕆᐊᓕᖅᑕᓂᒃ ᐹᕐᓯᖅᑕᐅᑎᔪᓂᒃ ᑐᑭᓵᕐᑐᐃᔪᓯᖕᖑᑭᓐᓇᑐᓂᒃ ᐆᑦᑐᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᖕᕆᑐᓂᒃ;

- ᑎᒍᔭᐅᒪᔦᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᒍᑏᑦ;

- ᑎᒍᔭᐅᒪᔦᕕᓂᕐᓄᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᒍᑏᑦ (ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᕐᒦᑎᑕᐅᔦᓄᑦ; ᐊᓂᑲᐱᑦᑎᑕᐅᓯᒪᔦᓄᑦ; ᐋᖕᒐᔮᓐᓇᑐᓄᑦ ᐃᒥᐊᓗᒻᒧᓗ ᓵᓚᐅᒪᓯᒪᔦᐃᑦ ᐋᖅᑭᑕᐅᒐᓱᐊᕐᕕᖏᓐᓄᑦ (ᓴᓗᐊᕐᓴᐃᕕᓐᓄᑦ);

- ᐊᑐᕐᓂᖅᑲᖏᓐᓈᕈᓐᓇᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᕕᓂᕐᒥᒍᑦ ᐱᖁᔭᖅᑲᕆᓯᕕᓂᖏᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖅᑲᖏᓐᓄ ᐃᓚᒋᓕᐅᑦᔭᐅᓗᑎᒃ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᑐᖕᖓᕕᖏᓐᓄᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᑎᑕᐅᔪᓯᖏᓐᓄ ᓄᓇᖁᑎᓕᒫᑦᑎᓂ;

- ᐃᒻᒥᒎᓕᖅᑯᔦᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ ᐅᕕᒃᑲᓄᐊᓕᖅᑯᔦᑦ ᐃᓅᓯᑦᑑᓯᑎᓪᓗ ᐱᓂᕐᓗᐸᑦᑐᓄᑦ ᐃᓕᖅᑯᔦᑦ;

- ᓯᓇᐅᓂᖅᑭᑦᑎᒍᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᒪᔦᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᑐᐃᓐᓇᐅᖅᑭᑦᑐᒧᑦ ᐱᖁᔭᖅᑲᕐᓃᑦ (ᐆᑦᑑᑎ, ᑲᑎᑎᑕᐅᓗᒪᓂᕐᒧᑦ, ᐊᑭᓕᖦᓴᖅᑲᕐᓂᒧᑦ) ᐊᑦᑐᐊᔦᑦ ᓄᓇᖁᑎᓕᒫᑦᑎᓄᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖓ ᓄᐃᒋᐅᕈᑕᐅᒐᖅ ᓯᒐᑦᓕᐹᑦᓯᐊᖑᑦᓯᓂ ᑕᐃᒪᖕᖓᓂᓕᒫᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐃᓱᒪᓯᐅᕐᑕᐅᑎᐅᕐᒪᑕ ᑕᐃᒫᓐᓂᒃ ᓯᓇᒥᑦᓯᒪᔪᒥᒃ ᐃᖅᑲᐃᐸᓕᕆᓃᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᖕᒋᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᖅᑲᓂᐅᑉ ᓄᐃᑕᐅᓂᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᓂᓪᓗ ᑲᔪᓯᑦᓯᓂᖅᑎᑦ ᑕᑯᓴᕈᕐᑎᓯᒐᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᑦᓯᓂᖅᑭᓂᒃ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᖅᑯᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓᓗ ᑐᕋᐃᓐᓇᑐᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᖅᑲᑕᐅᑎᐊᖅᑲᓂᖅᑭᓂᒃ ᐱᑎᑦᓯᖅᑲᑕᐅᑎᐊᖅᑲᓂᖅᑭᓂᓗ ᐊᓯᑦᔨᑎᐊᕈᑎᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᑐᑭᓵᕆᔪᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᓗ ᐃᖅᑲᐃᐊᐹᖅᑲᐱᓯᐅᑉ ᐃᓂᓪᓚᖅᑕᐅᓯᒪᖕᖏᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐃᓕᑦᓯᕓᓪᓕᓇᖅᑐᓕᕆᓂᖕᖏᑦ ᐃᓱᒪᓯᐅᕆᓂᖕᖏᓪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐲᔭᖅᑭᖕᖏᑐᒥᒃ ᐊᑑᑎᖅᑲᓪᓚᕆᓐᓂᐹᖑᒐᖅ ᓇᓚᐅᑦᓯᔪᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓕᑖᕐᓯᑎᑕᐅᑎᐊᖅᑲᓂᖅᑭᓄᑦ ᑭᖕᖑᒪᒋᔭᐅᔦᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᓄᑦ ᐃᖅᑲᐃᐊᐹᖅᑲᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ.

- matters related to the present court system and possible alternative dispute resolution systems;
- correctional services;
- post-correctional services (probation; parole; drug and alcohol treatment);
- role of Inuit customary laws and traditions in substantive and procedural laws for the region;
- special problems of youth and young offenders;
- specific civil law matters affecting the region.

The work of the Task Force represents a milestone in the history of Nunavik for it was the first time that the population was consulted in a comprehensive manner on justice issues. The creation of the Task Force, as well as the work it is conducting, underline the importance placed by Makivik Corporation and the Kativik Regional Government on direct community input into all changes and decisions affecting the justice system in Nunavik. The educative and consultative work of the Task Force is indispensable to the accurate identification of needs of the Inuit communities in regard to the administration of justice.

- les questions relatives au système existant et à divers autres mécanismes de résolution de conflits ;
- les services correctionnels ;
- les services de réinsertion sociale (probation, libération conditionnelle, traitement des alcooliques et toxicomanes) ;
- le rôle du droit coutumier et des traditions des Inuit en regard du droit positif et des règles de procédure dans la région ;
- les problèmes spécifiques aux jeunes et aux jeunes contrevenants ;
- les questions de droit civil affectant la région.

Le Groupe de travail a posé des jalons, en ce sens que c'était la première fois dans l'histoire du Nunavik que la population des collectivités était consultée en profondeur sur les questions relatives à l'administration de la justice. La création du Groupe et les travaux qu'il mène à bien soulignent l'importance qu'accordent Makivik et l'ARK à l'apport de la communauté en regard des changements et décisions touchant le système de justice du Nunavik. Le travail d'éducation et de consultation effectué par le Groupe est indispensable pour cerner avec précision les besoins des collectivités en matière d'administration de la justice.

The objectives of the Task Force are the following:

- **to educate, inform and consult the population of Nunavik on matters related to the administration of justice;**
- **to analyze the data obtained through the consultations with Nunavik and other sources and make appropriate recommendations with respect to the administration of justice for Nunavik taking into account provisions of the JBNQA and Nunavik Inuit aspirations to self-government;**
- **to provide information to Nunavik Inuit with respect to historical and current justice systems in Nunavik;**
- **to conduct research into the various aspects of the administration of justice in Nunavik;**
- **to ensure that all those affected by the administration of justice in Nunavik are directly involved and participate in any solutions to existing problems in this area.**

. . . .

Les buts poursuivis par le Groupe de travail sont les suivants :

- **éduquer, informer et consulter la population du Nunavik sur les questions relatives à l'administration de la justice ;**
- **analyser les données obtenues par le biais des consultations au Nunavik et auprès d'autres sources et faire les recommandations qui s'imposent en regard de l'administration de la justice au Nunavik, compte tenu des dispositions de la Convention et des aspirations d'autonomie politique des Inuit ;**
- **informer les Inuit du Nunavik sur les systèmes de justice appliqués au Nunavik, dans le passé et présentement ;**
- **mener des recherches sur divers aspects de l'administration de la justice au Nunavik ;**
- **s'assurer que tous ceux et celles que touche l'administration de la justice au Nunavik participent directement à toute décision propre à résoudre les problèmes actuels dans ce domaine.**

ᐃᓱᒪᓯᐅᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓂᕕᓃᑦ
Community Consultation Trips
Les consultations dans les collectivités

ᐊᖅᕌᒎᒃ ᒪᕐᕉᒃ ᐃᓗᐊᓂ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᐅᖃᑕᐅᔪᐃᑦ ᐊᐃᑎᕋᓚᐅᔪᑫᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᑕᑯᓐᓇᐸᑦᓱᑎᓪᓗ ᑕᖅᕋᓕᔮᓂᑦ (ᐊᐅᓚᔫᓂᑦ) ᐅᓂᒻᑳᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖃᑭᓯᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᓯᒐᓯᐱᑦ ᐊᓯᖏᑦᑕ, ᐳᓛᕆᐊᓚᐅᔪᑦᓱᑎᓪᓗ ᐊᓛᓯᑲᒧᑦ, ᐃᖃᓗᓐᓄᓗ ᓄᓇᑦᓯᐊᒧᑦ, ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓄᓗ ᑯᐸᐃᒃᒦᑐᓄᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦᓱᑎᒃ ᐊᒥᓱᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᓂ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᓐᓂᓗ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓱᑎᒃ.

Over a period of two years, the members criss-crossed the Nunavik region consulting communities on the administration of justice in Nunavik.

Pendant deux ans, les membres du Groupe de travail ont silloné la région du Nunavik afin de consulter toutes les collectivités sur l'administration de la justice au Nunavik.

ᐱᐅᓯᐅᖅᑲᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓂᐅᔪᓂ:

ᐱᐅᓯᐅᖅᑲᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓯᑎᒃ ᐃᒪᐃᑦᑑᖅᑲᑦᑕᓯᒪᒐᑦ, ᑐᓂᐅᖅᑲᐃᓂᖅ ᐃᓕᑦᓯᕙᑦᓕᐅᑎᑦᓴᓂᒃ (ᐅᖅᑲᐅᓯᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑎᒍᓪᓗ); ᑐᓂᐅᖅᑲᐃᓂᖅ ᐊᐱᕆᐅᑎᓂᒃ ᐊᕐᕕᑕᕐᓯᑎᒃ; ᑐᓴᐅᑎᒃᑯᑦ ᐃᓱᒪᒌᕐᑎᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᑐᓴᑦᑕᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᖅᑲᐃᕕᖅᑲᕐᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ; ᑕᓚᕖᓴᒃᑯᑦ ᑕᑯᓐᓇᑫᑦᓴᓕᐅᕐᓂᖅ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᕆᐊᕐᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᑦᑕᕆᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᑎᒻᒥᓂᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐊᓯᒻᒥᓄᓗ ᐃᖅᑲᐃᕕᖅᑲᓂᒍᑦ ᐃᓕᖕᒐᕙᓂᒃ; ᐊᑐᖅᑲᑦᑕᓯᑎᓪᓗ ᐊᓯᖕᒥᓂᒃ ᑐᓴᕈᑎᓂᒃ ᐊᐃᐱᓯᑯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕕᐅᑉ ᑐᓴᑫᓯᖕᒥᓂᒃ ᐱᑕᖅᑲᖅᑎᓯᒐᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓯᖕᒥᓂᒃ ᓄᓇᓕᑦ ᓄᐃᑦᓯᒐᓱᐊᕐᓂᑯᓪᓗ ᐃᓱᒪᖕᒥᓂᒃ; ᑲᑎᒪᑦᓯᖅᑲᑦᑕᓂᖅ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᖕᒥᓂᒃ, ᐊᓯᖕᒥᓂᓗ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᒃ, ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᓂᒃ, ᐊᕐᓇᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒥᓂᒃ, ᐳᓕᓰᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖕᒥᓂᒃ ᐱᑕᖅᑯᐊᕐᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓕᓯᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᖅᑲᑦᑕᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖕᒑᔮᓐᓇᑐᓕᕆᔨᓂᒃ. ᐊᑕᐅᓯᐅᕐᑎᑐᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᑎᒪᔭᐅᒍᓐᓇᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᑑᔮᐅᒐᑎᒃ ᐅᖅᑲᓕᒪᒍᒪᔪᓄᑦ ᑐᓴᐅᑎᒃᑰᕈᒪᖕᒋᑐᓄᓪᓗ ᐊᑐᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᒪᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒫᓗᒍᑎᒥᓂᒃ ᐅᖅᑲᐅᓯᖅᑲᕈᒪᔪᓄᑦ ᑐᑫᐃᓐᓇᑐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄᑦ.

ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓃᑦ

ᖃᓄᐃᓘᖅᑲᑎᒃᑲᓇᐊᕐᑐᓂᕐᒧ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᖅᑲᑦᑕᓗᐅᕐᐳᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄᑦ ᐊᕐᑫᔫᓗᐅᕐᑐᒥ ᐃᒪᐃᓕᖕᒐᑎᑦᓗᒥᑦ:

ᐅᑐᐸ 14-25, 1991:
  ᐊᕐᕕᑕᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᑰᑦᔪᐊᑫᐱᒻᒧᑦ, ᐅᒥᐅᔭᒧ, ᐃᓄᑦᔪᐊᒧ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕕᕐᓂᑐᒧᑦ
ᓄᕙᐸ 18-22, 1991:
  ᐊᕐᕕᑕᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐊᑯᓕᕕᒻᒧᑦ ᐃᕗᔨᕕᒻᒧᓗ
ᔭᓄᐊᕆ 20-3, 1992:
  ᐊᕐᕕᑕᓚᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᓴᓪᓗᓄᑦ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒧᑦ, ᑲᖏᕐᓱᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᐊᕐᑕᒧᑦ
ᕕᕗᐊᕆ 18-21, 1992:
  ᐊᕐᕕᑕᓚᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐊᐅᐸᓗᒻᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓯᐅᔭᒧᑦ
ᐊᐃᐱᕆ 6-10, 1992:
  ᐊᕐᕕᑕᓚᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑰᑦᔪᐊᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒧᑦ

ᐅᓪᓗᓂᒃ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᕿᑎᖕᒐᓕᒃᓗ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓃᖅᑲᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐊᕐᕕᑕᓂᕐᒥᒃ. ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐊᐃᑎᐊᓛᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ 1991ᒥ 1992ᒥᓗ ᐊᑕᐅᓯᐅᕐᑎᑐᑦ ᐃᓄᑑᓯᑎᒃ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᒪᕈᐋᓐᓂᓯᑎᒃ ᑲᑎᓯᒥᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᐃᓄᑯᓚᓐᓂᒃ ᐃᓚᖕᒥᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ.

Consultation Methodology

The methodology employed by the Task Force during these trips included such techniques as the distribution of educative materials (both oral and written), and distributing questionnaires during the consultation trips. Local FM radio stations were used to stimulate discussion through call-in shows as well as to discuss the justice system. Other media including the Inuit Broadcasting Corporation, and Makivik News were used to provide information to the communities and to solicit opinions from them. As well, meetings were held with the Municipal Council in each community in addition to smaller meetings with specific groups such as youth, women, health and social services agents, police constables, former police officers, and drug and alcohol treatment workers.

Private hearings were also held in each community so that individuals not wishing to speak in front of a larger group or on FM radio could provide evidence and express their concerns directly to the members of the Task Force in relative privacy.

Méthode de consultation

La méthode de consultation employée par le Groupe de travail au cours de leurs séjours dans les collectivités a notamment comporté : la diffusion de matériel éducatif (oral et écrit) ; la distribution de questionnaires ; l'utilisation du poste local de radio FM pour stimuler la discussion par le biais de lignes ouvertes et pour transmettre l'information sur le système judiciaire ; la présentation d'un vidéo expliquant la tâche et le mandat du Groupe de travail ainsi que les enjeux en cause : l'emploi de médias, entre autres Inuit Broadcasting Corporation et *Makivik News* pour fournir l'information aux collectivités et solliciter leur opinion sur cette information ; des rencontres, dans chaque collectivité, avec le Conseil municipal et avec des groupes précis, tels les groupes de jeunes, les services sociaux et de santé, les groupes de femmes, les constables et anciens agents de police, les groupes combattant l'abus des drogues et de l'alcool. Des audiences privées ont aussi été tenues dans chaque collectivité, de sorte que les personnes ne souhaitant pas parler devant un groupe ou sur les ondes radiophoniques puissent témoigner de manière relativement privée devant le Groupe de travail et lui exprimer leurs préoccupations.

ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᓂᖏᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓪᓚᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅᑯ ᐊᓪᓚᖃᑦᑕᓯᑎᒃ ᐱᓪᓚᕆᐅᔪᕆᔭᒥᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᖅᓴᓕᑦ ᑲᑎᒪᔪᐃᓪᓗ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐱᓕᐅᕆᖃᑦᑕᓯᑎᒃ ᐃᓯᒪᕗᑦᑐᓂᒃ ᑐᓴᐅᑎᒃᑯᑦ.

ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑎᑭᑐᐊᕋᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᓐᓇᐊᖅᑐᓯᑎᒃ ᑲᑎᓯᖃᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᒋᑦᓯᒋᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᖃᓄᖅ ᐱᐅᓯᖃᑐᓴᐅᒪᖔᖕᒥᒃ ᓄᓇᓕᒥ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᑯᑦ. ᑐᓴᓚᐅᕐᓯᑎᒃ ᐃᓱᒫᓗᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᖏᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑐᓴᐅᑎᒃᑯᓯᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᐊᒥᓱᑲᓪᓚᓂ ᑲᐃᕙᓪᓚᒍᓯᓂ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐃᓱᒫᕐᑎᓯᑎᓪᓗ ᐃᖃᑐᐃᕙᖅᓂᐅᑉ ᒥᒃᓵᓄᑦ. ᑕᐃᒪ, ᑕᐃᒪᖓᓚᒃ ᐅᓐᓄᑯᑦ ᑲᑎᒪᑦᓯᖃᑦᑕᓯᑎᒃ ᐃᓪᒥᒌᖅᑎᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥ ᐆᑦᑐᑎᕐᓗᒍ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᒃ, ᐊᕐᓇᓂᒃ, ᐊᖓᔮᓐᓇᑐᓕᕆᔨᓂᒃ, ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ. ᓈᒻᒪᓯᕕᖓᖅᑭᑦ ᐊᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᓃᑦ ᐊᖅᑭᓱᖅᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᓈᒻᒪᒋᔭᖅᑭᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᒪᓕᑦᓯᑭᑦ ᐊᑐᓂᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓯᒪᔪᑦ 28 ᒥᓇᑦᓂᒃ ᑕᑭᓂᓕᒻᒥᒃ ᑕᑯᓐᓇᕿᑦᓴᒥᒃ ᑕᐃᔭᐅᔪᒥᒃ ᐃᒫᒃ, "ᐃᖃᑐᐃᕕᓕᕆᓂᐅᑉ ᐊᐱᕆᐅᑕᐅᓂᖓ" ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᖅᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᒃᑕᖓᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖓᓂᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᑕᕐᕋᒥ ᑕᓚᕖᓴᒃᑯᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᑦᓯᓂᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᐊᒻᒪᓗ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓯᑎᒃ ᑐᓂᐅᖃᐃᖃᑦᑕᑐᒪᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐅᖃᓕᒪᐅᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ: ᐊᑕᐅᓯᖅ ᑕᐃᔭᐅᔪᖅ ᐃᒫᒃ, "ᐸᕐᓇᐃᒍᑎᐅᒐᓱᐊᕐᑐᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᒍᑎᖓᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ"; ᐊᐃᑉᐸᖓᓗ ᑕᐃᔭᐅᔪᖅ ᐃᒫᒃ, "ᐃᖃᑐᐃᕖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐹᓯᓯᕐᒐᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᑖᕐᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑏᑦ"; ᓯᕗᓪᓕᒃ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᔪᖅ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖏᓂᒃ ᐊᐅᓚᓂᖓᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ. ᑐᖓᓕᐊ ᐅᖃᓕᒪᐅᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᐊᓪᓚᑕᐅᒪᔪᓂ ᓄᐃᑦᓯᔪᖅ ᐱᖃᓯᐃᓂᒃ (3) ᐱᒍᓐᓇᕿᔭᕐᑐᓂᒃ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐹᓯᓯᕐᒐᐅᑎᔪᓂᒃ ᑐᑭᑖᕐᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓇᖅᑭᓯᒐᔭᕐᓗᑎᒃ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᑐᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᔨᓂᒃ ᐱᓪᓚᕆᐊᓘᕐᑎᑐᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᐅᑎᓄᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᕐᒐᓯᐃᑦ ᐹᓯᓯᕐᒐᐅᑎᔪᓂᒃ ᑐᑭᑖᕐᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐃᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᑦ: ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ; ᑲᑎᒪᔩᑦ

Both hearings and meetings of the Task Force in the communities were generally recorded on paper by the Task Force. In addition, the Task Force members kept their own personal written notes of all hearings and sessions, and tape-recorded the FM radio call-ins.

More particularly, the procedure for the Task Force upon arriving in a community was to first meet with the Municipal Council in order to find out how the Municipal Council thought that the Task Force should proceed in its community. After hearing the concerns of the Municipal Council, the Task Force would normally proceed to a local FM station for several hours of information and call-in programs concerning justice. As a whole, evenings were used for meetings with specific community groups such as youth groups, womens' groups, drug and alcohol groups, etc. Schedules for these specific meetings were set according to what was convenient in each particular community.

The Task Force has prepared a 28-minute video entitled, *A Question of Justice*, explaining the work and mandate of the Task Force. The video was shown on northern television and also made available within the communities. In addition, the Task Force distributed two discussion papers in the communities.

Le Groupe de travail a tenu un registre de toutes les audiences et rencontres ; ses membres ont conservé les notes prises sur toutes les audiences et séances de consultation et ont enregistré sur cassette tous les appels transmis par le biais de la ligne ouverte radiophonique.

À son arrivée dans une collectivité, la procédure suivie par le Groupe de travail se déroulait ainsi : il rencontrait d'abord le Conseil municipal pour entendre ses suggestions quant à la marche à suivre que le Groupe devait adopter dans sa collectivité. Après avoir entendu les préoccupations du Conseil, le Groupe se dirigeait normalement vers le poste local de radio FM, où il passait plusieurs heures à informer la population sur l'administration de la justice et à recevoir les appels du public. Habituellement, les soirées étaient consacrées à des rencontres avec les groupes comme ceux déjà mentionnés. Les horaires de ces rencontres étaient établis de manière à convenir à la population de chaque collectivité.

Le Groupe de travail a préparé un vidéo de 28 minutes, intitulé *Une Question de Justice*, et expliquant son mandat et sa tâche. Ce vidéo a été télédiffusé sur le réseau du Nord, et a aussi été mis à la disposition des collectivités. En outre, lors des séjours de consultation dans les collectivités, le Groupe distribuait deux documents de discussion. Le premier, intitulé *Plan of*

COMMUNITY CONSULTATION TRIPS

Formal consultation trips into the communities were conducted by the Task Force over the last year as follows:

October 14-25, 1991:
Task Force consultation trip to the communities of Kuujjuarapik, Umiujaq, Inukjuak and Povungnituk.

November 18-22, 1991:
Consultation trip conducted by Task Force to the communities of Akulivik and Ivujivik.
January 20-30, 1992:
Consultation trip conducted by the Task Force to the communities of Salluit, Kangiqsujuaq, Kangirsuk and Quaqtaq.
February 18-21, 1992:
Consultation trip conducted by the Task Force to the communities of Aupaluk and Tasiujaq.
April 6-10, 1992:
Consultation trip conducted by the Task Force to the communities of Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq.

An average of two and one-half days were spent in each community on each of these consultation trips. Additional trips of various lengths throughout 1991 and 1992 were taken by individual Task Force members either alone or in pairs to meet with Elders of various communities.

CONSULTATION DANS LES COLLECTIVITÉS

Au cours de la dernière année, le Groupe de travail a tenu des séances de consultation dans les diverses collectivités, suivant l'échéancier ci-dessous.

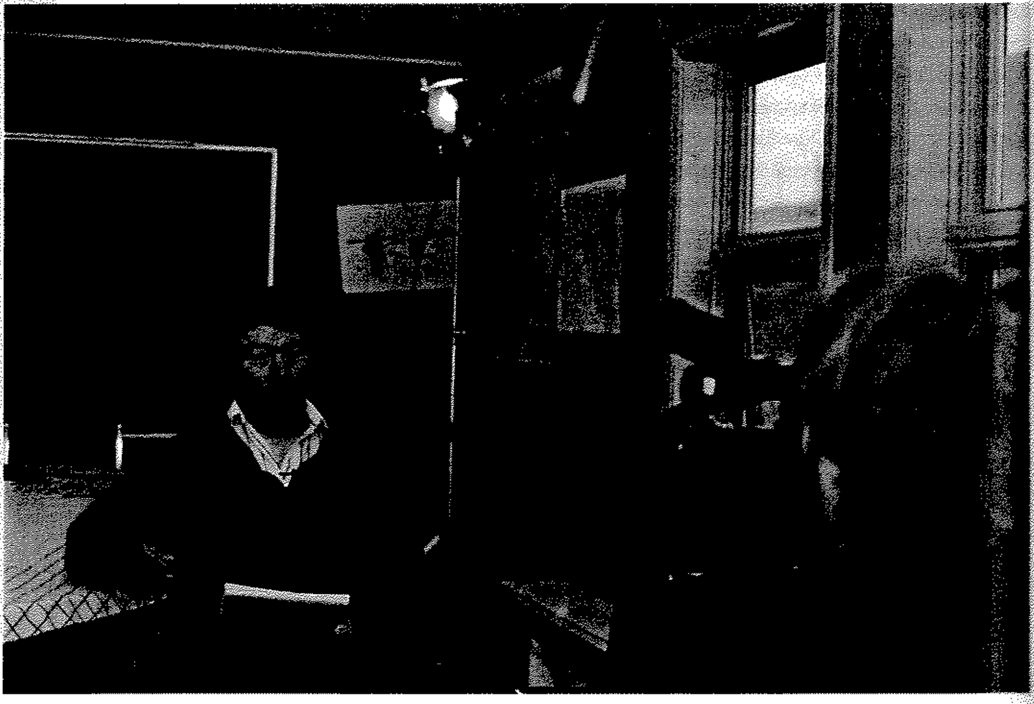
Du 14 au 25 octobre 1991 :
  Séances de consultation menées par le Groupe de travail à Kuujjuaraapik, Umiujaq, Inukjuak et Povungnituk ;
Du 18 au 22 novembre 1991 :
  Séances de consultation menées par le Groupe de travail à Akulivik et Ivujivik ;
Du 20 au 30 janvier 1992 :
  Séances de consultation menées par le Groupe de travail à Salluit, Kangirsujuak, Kangirsuk et Quaqtaq ;
Du 18 au 21 février 1992 :
  Séances de consultation menées par le Groupe de travail à Aupaluk et Tasiujaq ;
Du 6 au 10 avril 1992 :
  Séances de consultation menées par le Groupe de travail à Kuujjuaq et Kangiqsualujjuaq.

En moyenne, les séances de consultation se sont déroulées sur deux jours et demi dans chaque collectivité. De plus, tout au long de 1991 et de 1992, les membres du Groupes se sont rendus, soit seuls ou à deux, dans diverses collectivités pour y rencontrer les Anciens.

ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ; ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᒃ ᐅᐱᒎᑦᑐᐃᓗ (ᑐᑭᓯᒋᐊᑦᓯᐊᑕᐅᔪᓐᓇᑐᑦ, ᑕᑯᓗᒋᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐹᑦᓯᔅᒎᑎᔪᓂᒃ ᑐᑭᑖᕐᑐᐃᓂᖅᑯᑦ ᐊᕐᕿᓯᒪᑏᑦ ᓚᔪᑦ ᐊᑖᓂ ᒪᑉᐱᖏᒥ 86). ᑐᖅᑲᕆᐊ ᒪᓂᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᑯᓂ ᐅᖅᑲᓕᒪᑎᐅᖅᑲᑦᑕᐅᔪᖅ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓄᑦ ᑭᖑᓪᓕᕚᒥ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᓕᕐᒥᒃ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᕙᑖᓯᑎᒃ. ᖃᐅᔨᓴᖅᑏᑦ ᑐᑭᓯᔭᐅᑎᑦᓯᔅᑲᑦᑕᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᒫᓐᓇ ᐃᖅᑲᐅᐃᕝᕋᓂᒃᑯᑦ ᐊᕐᕿᓯᒪᑎᒥᒃ ᑯᐸᐃᒥ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᑕᑯᓴᓂᒃ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᑎᒃ ᐃᒪᐃᓕᖅᑕᑎᑦᓗᒍ:

One paper is titled, *Plan of Operation of the Inuit Justice Task Force.* The other paper is titled, *The Court and Alternative Dispute Resolution Mechanisms.* The first of these documents explained the mandate and operations of the Inuit Justice Task Force. The second of the discussion papers set forth three potential alternative dispute resolution mechanisms which could take the place of the regular itinerant court for minor offences within the communities. The three dispute resolution mechanisms presented were: local community courts; Council of Elders; and Council of Elders and Youth (for more details, see discussion of alternative dispute resolution mechanisms in the present Report at page 86). The proposal regarding the Council of Elders and Youth was discussed at length with all Municipal Councils in a wrap-up meeting. The Task Force also explained the current justice system both in Quebec and elsewhere using charts and other visual material.

Operation of the Inuit Justice Task Force, expliquait le mandat et le fonctionnement du Groupe de travail sur la justice. Le second s'intitulait *The Court and Alternative Dispute Resolution Mechanisms*, et présentait trois mécanismes de résolution de conflits pouvant remplacer le tribunal itinérant en regard des délits mineurs commis dans les collectivités. Il s'agit des tribunaux communautaires locaux, du Conseil des Aînés et du Conseil des Aînés et des Jeunes (pour plus de détails, voir l'exposé sur ces mécanismes de résolution de conflits à la page 86 du présent rapport). Cette dernière proposition était discutée en détail avec le Conseil municipal au cours de la séance plénière tenue dans chaque collectivité. À l'aide de matériel visuel, notamment des graphiques, le Groupe de travail expliquait aussi le système judiciaire en vigueur au Québec et ailleurs.



ᖃᐅᔨᓴᒻᒪᓇᐅᑏᑦ
Research
La recherche

ᔭᓂ 1991ᒥ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᓚᐅᔪᕗᑦ ᒪᓂᔨᑦᓯᑎᑦᓗ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐸᐃᒃᑯᓗ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦᑎᑕᖏᓐᓄᑦ, ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑖᓂ) ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕋᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᖅᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᒋᑦᓯᒋᑦ.

In June 1991, the Task Force prepared and submitted to both Canada and Quebec (through the Justice Working Groups which are explained below) a list of proposed research topics with respect to administration of justice in Nunavik for which funding was required.

En juin 1991, le Groupe de travail a préparé et présenté au Canada et au Québec (par le biais des Groupes de travail sur la justice décrits ci-dessous) une liste proposant des sujets de recherche en regard de l'administration de la justice au Nunavik ; le Groupe entendait poursuivre ces recherches et demandait des fonds à cet effet.

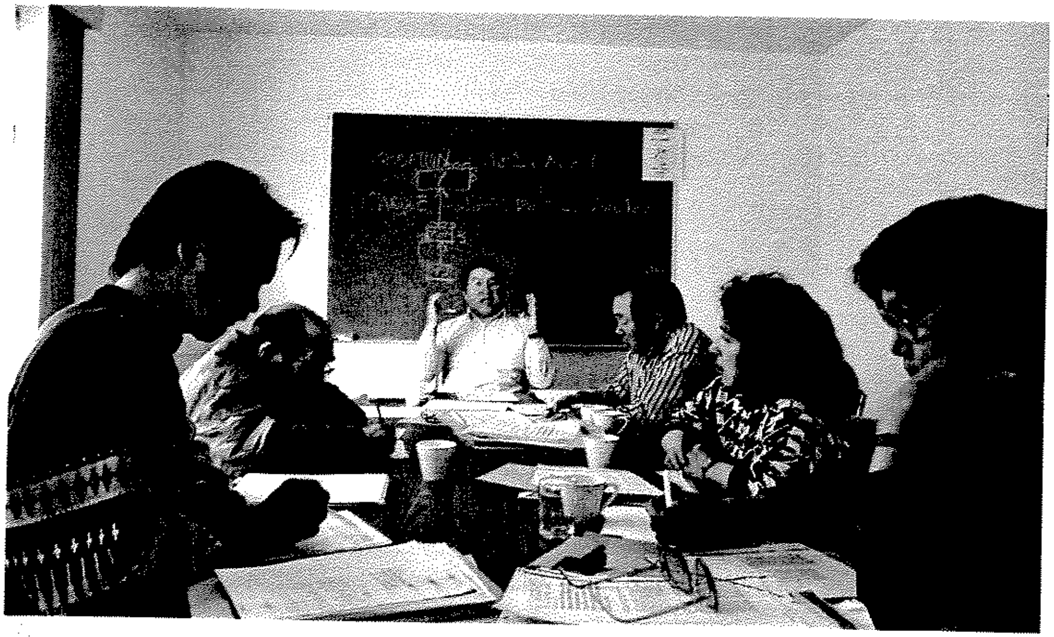
ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒧᓗ ᐱᐅᓯᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ

ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕐᓂᖓᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓚᔪᐊᕐᓂᑐᐃᓐᓇᐅᓚᐅᖏᑐᖅ ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓱᑎᓪᓗ ᐃᓕᑦᓯᓕᐅᒥᓇᕐᑐᓂᓪᓗ ᑐᓂᐅᖃᐃᒥᑦᓱᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᒪᐃᑦᑑᓱᑎᒃ, ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᒌᑦᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕈᑏᑦ ᐊᓪᓚᖑᐊᕐᓯᒪᔪᑦ, ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᐃᓪᓗ ᐅᖃᐅᓯᒃᑯᓗ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᓃᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᐆᕐᑐᓂᒃ ᐱᖁᔭᖃᕐᕕᓕᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᒐᓚᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕈᑎᖏᑦ ᐊᓇᓯᑲᒥ, ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ, ᓄᓇᕐᓯᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓚᒋᐊᕈᑎᒃ 1ᒦᑦᑐᑦ ᑕᒃᑯᓇᓂ. ᐊᒥᓱᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑐᓴᕐᓯᒪᓚᓗᐊᕐᓱᑎᒃ ᐊᑦᔩᖏᑐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐃᑭᑦᑐᐊᐲᑦ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᓂᖃᕐᑐᑦ ᖃᓄᖅ ᐊᑐᓂᑦ ᐊᐅᓚᓂᖃᕐᒪᖔᑕ.

ᐊᒻᒪᓗ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᓪᓛᒥᑦᓱᑎᒃ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᐊᕐᑭᓯᒪᓂᖓᑕ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᓂᒃ: ᖃᓄᖅ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᑐᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓲᖑᒪᖔᑕ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒋᔭᐅᒋᐊᓪᓛᓂᐅᑉ ᐃᖃᑐᐃᕕᒻᒧᑦ ᖃᓄᐃᓘᕐᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ. (ᑕᒃᑯᐊ ᐃᓚᒋᐊᕈᑎᒃ 2ᒦᑦᑐᑦ ᑕᒃᑯᓇᓂ).

ᑐᖓᓂᓇᕐᓯᓂᐅᑉ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᐱᐅᓯᓇᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑕᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᒥᑕ ᓄᐃᑦᓯᓂᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᐳᖅ ᓱᓇᒥᑦᓯᓱᓂ ᑕᑯᒋᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐊᕕᑦᑐᐃᓯᒪᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᒪᐃᓕᖓᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓗᒥᐅᑕᓪᓚᓇᖏᑦ ᑐᑭᔭᐅᑎᑦᓯᒥᓪᓗ ᐊᑐᓂᑦ ᐃᓗᒥᐅᑕᖏᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᓄᐃᓘᕈᑎᐅᑦᓯᐊᓇᐊᖃᓇᐊᕐᒥᑦ ᓱᖁᓇᐊᕐᑕᐅᓂᐊᕈᑎᒃ ᐱᐅᓯᕚᓪᓕᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᓘᓐᓈᓂᒃ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒥᒃ:

- ᐱᓂᕐᓗᓂᖃᑦᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑏᑦ;
- ᐱᖁᔭᓪᓕᓈᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ;
- ᐱᖁᔭᐅᑉ ᐊᑐᑦᑕᐅᑎᑕᐅᓂᖓ;
- ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᑭᓪᓚᑐᕐᑎᖃᕐᓂᖅ;
- ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᐊᕐᑭᓯᒪᓂᖓ;



ᑕᒃᑯᐊ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ ᐃᓗᓕᓕᑦ:

ᐊᓪᓚᖁᑏᑦ ᑐᑭᓯᓴᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑦ

- ᑐᑭᓯᓴᕐᑕᐅᓂᖏᑦ ᐱᓂᕐᓗᖃᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂ 10ᓂ ᓈᓕᕐᑐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᑕᕐᕿᖓᓂ 55 ᐃᑳᖓᔫᑉ) ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᑦ;
- ᑐᑭᓯᓴᕐᑕᐅᓂᖏᑦ ᖃᓄᐃᓕᓗᐊᓂᖏᑦᑕ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᐅᑎᑐᐃᓐᓇᖃᑦᑕᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ (55 ᐃᑲᖓᔫᑉ ᑕᕐᕿᖓᓂ);
- ᑐᑭᓯᓴᕐᑕᐅᓂᖏᑦ ᖃᓄᐃᓕᓗᐊᓂᖏᑦ ᐱᓂᕐᓗᑲᑦᑕᓃᑦ ᐱᐅᓯᓇᖑᓱᑦᑕᖏᓪᓗ ᐱᓂᕐᓗᕿᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓪᓚᑕᐅᒪᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒧᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᕗᓕᕐᑎᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᓪᓗ.

This list consists of the following topics:

Data Analysis

- Analysis of criminal cases over the last 10 years in Nunavik and their disposition;
- Analysis of rates of recidivism in Nunavik;
- Analysis of rates of crime and patterns of criminality in Nunavik communities as measured by statistics produced by Justice agencies and as perceived by Inuit leaders and residents of the region.

La liste comportait les sujets suivants :

Analyse des données

- L'analyse des affaires criminelles survenues au cours des dix dernières années au Nunavik et de leur règlement ;
- L'analyse du taux de récidive au Nunavik ;
- L'analyse de l'incidence des crimes et des modèles de criminalité dans les collectivités du Nunavik, selon les statistiques produites par l'appareil judiciaire et selon la perception des leaders et des résidants inuit de la région.

ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᑦ

- ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᑐᑭᓯᓴᕐᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᑐᖃᒃᑯᓗ ᖃᓄᐃᓘᕈᑎᕕᓂᖏᑦ ᐋᕐᓯᕐᒪᐅᑎᔪᓂᒃ ᑐᑭᑖᕋᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ (55 ᐃᑲᕐᒐᔪᑉ ᑖᕐᕋᖓᓂ);

- ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᑐᑭᓯᓴᕐᓂᓗ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᒥᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓱᒋᐊᕈᑎᕕᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑎᒍᔭᐅᒪᑎᑦᓯᐅᑎᕕᓂᖏᓐᓂᓗ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᑐᑭᓯᓴᕐᓂᓗ ᐱᖁᔭᕐᔪᐊᓕᕆᓂᕐᒪᑐᑦ ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᔭᐅᒍᓐᓇᓂᖏᑦ ᐱᐅᓯᕐᒥᒍᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐊᑐᕐᐸᑕᖏᓐᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᓐᓇᒧᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᐱᖁᔭᕐᔪᐊᑎᒍᓪᓗ ᐊᑐᕐᓇᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᑐᑭᑖᕐᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐋᕐᓯᕐᒪᐅᑎᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᐅᔪᑎᒍᑦ ᓄᐃᑐᐃᓐᓇᓇᐊᕐᑲᕐᓗᑎᒃ ᑕᐃᒪᐃᓕᔭᐅᓯᒪᓂᕐᒪᖑᑦ (ᐱᖁᔭᕐᔪᐊᓕᕆᓂᕐᒪᔪᑦ ᐃᓕᕐᒪᑦᓯᑎᒃ ᐱᐅᓯᐅᒍᓐᓇᑐᓄᑦ ᐱᖁᔭᓪᓚᓇᓄᓪᓗ).

Inuit Customs and Traditions

- Research and analysis of Inuit customs, traditions and traditional modes of dispute resolution in Nunavik;
- Research and analysis with respect to traditional Inuit forms of punishment, incarceration and detention.

Research and analysis :

- Constitutional issues related to the incorporation of customary law and practices of Inuit into the current Canadian legal system and constitutionally valid methods for resolving any conflicts between the systems which may arise as a result thereof (constitutional issues related to procedure and to substantive laws).

Moeurs et coutumes des Inuit

- Recherche et analyse : moeurs et coutumes ainsi que modes traditionnels de résolution de conflits des Inuit du Nunavik;
- Recherche et analyse : modes traditionnels de punition, d'incarcération et de détention des Inuit.

Recherche et analyse :

- Questions constitutionnelles liées à l'intégration du droit coutumier et des pratiques des Inuit dans le système juridique actuel du Canada, et méthodes constitutionnellement valides destinées à régler les conflits pouvant survenir entre les systèmes par suite d'une telle intégration (questions constitutionnelles liées à la procédure et au droit positif).

- ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᐊᕐᓴᐃᓂᖅ;
- ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᐅᑉ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ (ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓐᓂᖅ, ᐊᓂᑲᐱᑦᑎᑕᐅᓂᖅ; ᖃᓄᐃᓘᕐᑕᐅᓂᖅ);
- ᐅᕕᓚᕐᑐᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐅᕕᓚᕐᑐᐃᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᖏᑦ.

ᐊᕙᑕᓯᑎᒃ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᐳᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓗᒥᐅᑕᖏᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᐃᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᖓᒍᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᒥᐊᖏᑦ ᓱᖏᑦᑑᑎᒌᑦᓯᑎᓪᓗ. ᐱᑦᓯᐊᖏᓪᓚᓐᓂᖏᑦ ᐅᖁᒪᐃᓪᓕᐅᓂᖏᓪᓗᓃᑦ ᓇᓪᓕᖏᑦᑕ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᑦᑎᓯᖑᓯᐊᑐᐃᓐᓇᑐᑦ ᐃᓗᓐᓇᖓᓂᒃ ᐊᕐᑭᓯᒪᓂᐅᑉ. ᐆᑦᑐᑎᒥᓗᒍ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᓂᕐᓗᒪᑎᑦᓯᑕᐃᓕᓂᖅ ᐱᑕᖃᖏᑉᐸᑦ ᓈᒻᒪᖏᑉᐸᓗᐊᓂᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ, ᐅᖁᒪᐃᓪᓕᐅᒪᓇᑦᑐᑦ ᐳᓕᓰᑦ ᐃᖃᑐᐃᕖᓪᓗ ᓂᓇᐅᒥᔭᐅᑐᐃᓐᓇᓯᑎᓪᓗ ᐊᕐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᓂᐊᕐᓂᖏᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ. ᐊᓯᐊᓗ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᒃ ᓄᐃᓯᒪᔭᕐᒐ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᑕᒪᑐᒪᐅᑉ ᒥᑦᓴᓄᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᖅ, ᐳᓕᓯᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᑦᔪᐱᒍᑏᑦ ᓈᒻᒪᖏᑉᐸᑕ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐱᑕᖃᖏᓪᓚᓂᑉᐸᑕ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ, ᐅᖁᒪᐃᓪᓕᐅᑐᓪᓚᓇᒃ ᓯᕗᓕᕐᑎᖓ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐃᓅᓕᓴᕆᖓ ᐱᐅᓯᕐᖃᓯᓂ ᐳᓕᓯᐅᓂᕐᒥᒃ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᑯᑦ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕐᑕᐅᔪᕐᑲᓇᐊᕐᑲᓕᕐᒪᑦ. ᓄᓇᓕᐅᑉ ᓯᕗᓕᕐᑎᖓ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐃᓅᓕᓴᕆᖓ ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐳᓕᓯᐅᒥᐊᕐᑲᓯᕙᑦᑐᖅ ᓯᓚᑖᑦ ᐱᓇᓱᑲᕆᐊᓕᒻᒥᑕ ᐊᑯᓂᓗᐊᕐᓗ ᑕᐃᒪᐃᓕᑐᐊᕐᕿᒥ ᐅᖁᒪᐃᓪᓕᐅᓕᕐᑎᓯᔫᖅ ᑖᕐᑲᑎᑦᓯᓯᓂᓗ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᑐᓂᒃ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᑲᓇᐊᓪᓚᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᖓᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒃ ᐊᑐᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓇᐊᖅᑲ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑕᐃᔭᐅᑲᐃᓐᓇᑐᑦ ᐃᓗᒥᐅᑕᖏᑦ ᐊᑦᔨᖏᖏᑐᑦ ᐊᑐᑦᓯᐊᐸᑕ. ᐊᑐᓂᑦ ᐃᓗᒥᐅᑕᖏᑦᑕ ᐊᑐᑦᓯᐊᕈᑎᑦᓴᖏᓪᓗᓂᑦ, ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᑐᑦ ᐃᓗᒥᐅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᓴᕐᓯᒪᓂᕐᑲᓇᐊᓚᑦ ᐊᑐᖁᑦᓴᕐᑲᑦᓯᐊᓗᑎᓪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᐅᑎᑦᓴᒥᓂᒃ ᐱᔭᑦᓴᓇᒋᐊᓕᒻᒥᓂᒃ. ᓴᖏᓂᕐᑕᕐᑲᕐᐸᑦ ᓈᒻᒪᓈᕐᓂᑕᕐᑲᖏᑉᐸᑦᑕᓗ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᑐᓂ ᐅᖁᒪᐃᓪᓕᐅᑎᑦᓯᒪᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᓗᒥᐅᑕᖏᓐᓂᒃ.

INFORMATION AND EDUCATION ROLE OF TASK FORCE

Task Force consultation with the communities of Nunavik involved not only obtaining the views of the communities but also distribution of informational and educational materials. These materials included comparative explanations in graphic, written and oral form of existing northern justice systems similar to that of Nunavik, in particular, the court systems of Alaska, Greenland, and NWT. These comparative materials are contained in Annex 1 of this Report. Many residents of Nunavik had heard of various aspects of these other justice systems but few had an overall appreciation of how each system functioned.

In addition, the Task Force provided specific information using charts and other explanatory material on the following aspects of the justice system:

- The Canadian Criminal Justice System as it applies to the Nunavik population; (see Annex 1)
- Procedure before the Canadian Criminal Courts; (see Annex 1)
- Comparison of Basic Legal Systems as they apply to the Nunavik population (Quebec, Ontario, the NWT, Greenland, Alaska, and the U.S. Tribal Courts). (see Annex 2)

The basic approach of the Task Force in its information and education program was one which presented a comprehensive overview of the administration of criminal justice in Nunavik. More particularly, the Task Force separated the justice system in Nunavik into the following main components and explained that each of these components must be adequately addressed in order to alter and improve the overall system:

- preventative measures;
- substantive law and procedural law;

ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒃ ᑐᑭᓯᓴᕐᓂᓗ ᕐᑲᓄᐃᓕᖕᒐᐅᑎᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐱᖕᒍᐊᓂᕐᑲᕐᓂᒧᑦ, ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕈᑎᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᒋᓗᒋᑦ ᐱᓂᕐᓗᕋᕐᓃᑦ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᑉᐱᒋᓗᒋᑦ ᐅᕙᒐᕐᑐᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᐸᕐᑐᑦ.

ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒃ ᑐᑭᓯᓴᕐᓂᓗ ᕐᑲᓄᕐᒃ ᐃᓚᐅᕙᕐᑲᕐᑐᐃᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕙᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᓯᕗᓕᕐᑎᖕᒋᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓗ ᑕᑯᓐᓇᓂᕐᑲᕐᒪᕐᒋᑕ ᒪᖕᓇᐅᔪᕐᒃ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕙᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᐃᕐᑲᑐᐃᕙᕐᑲᕐᓂᒧᑦᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒃ ᑐᑭᓯᓴᕐᓂᓗ ᒪᖕᓇᐅᔪᕐᒃ ᑕᑯᖕᓇᕈᓯᕐᒋᖕᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ:

- ᕐᑲᓄᐃᑦᑐᓂᕐᒋᖕᓂᒃ ᕐᑲᓄᐃᑦᓗᐊᓂᕐᓚᓂᑦᓗ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᕐᒋᖕᓂ;
- ᕐᑲᓄᕐᒃ ᓱᑦᕋᐃᓯᒪᓂᕐᓚ ᐃᒥᐊᓘᑉ ᐊᕐᓛᔪᖕᓇᑐᐃᑦᓗ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ;
- ᑲᒪᔩᐅᕐᑲᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᐱᔭᐅᑎᑕᐅᓂᕐᓚᓄᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕙᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ;
- ᐱᑦᔪᑎᐅᔪᑦ ᐃᓕᕐᒐᑦᓯᑎᑉ ᕐᑲᓄᐃᓕᕐᒐᓂᓇᓱᕐᒋᖕᓄᑦ ᕐᑲᓄᐃᑦᑑᓂᕐᒋᖕᓄᓗ ᐱᓂᕐᓗᕋᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᑎᕐᒋᑦ ᑐᑭᓯᒪᓇᕐᑎᓯᔪᑦ ᐊᕐᒋᔪᒥᒃ ᒥᑭᔪᒥᑦᓗ ᐱᓂᕐᓗᕋᕐᓂᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ;

- The relationship of recreational, economic and employment opportunities at the community level in Nunavik with levels of criminal activity, with particular reference to young offenders.
- Perceptions of Nunavik residents, community leaders, and persons involved in the administration of justice with respect to the justice system and programs in the region.

- Research and analysis of current perceptions of Nunavik Inuit with respect to:
  - nature and extent of crime in Nunavik communities;
  - role of alcohol and drugs in crime in Nunavik communities;
  - individuals involved in the delivery of justice services in the communities;
  - factors which they associate with patterns and types of criminal activity in the communities and the factors that distinguish high and low crime communities in Nunavik;
  - perceptions as to the efficacy and relevance of criminal justice services and programs;

- Rapport entre les occasions d'emplois, de développement économique et de loisirs au niveau communautaire dans le Nunavik et l'incidence de l'activité criminelle, en portant une attention particulière aux jeunes contrevenants.
- Perceptions du personnel judiciaire oeuvrant au Nunavik, des leaders communautaires et des résidants quant aux programmes judiciaires et au système d'administration de la justice dans la région.

- Recherche et analyse : perceptions actuelles des Inuit du Nunavik quant aux éléments suivants :
  - nature et portée des crimes commis dans les collectivités du Nunavik ;
  - rôle que jouent l'alcool et les stupéfiants dans la criminalité au Nunavik ;
  - individus chargés des services de justice dans les collectivités ;
  - facteurs associés aux modèles et aux types de crimes commis dans les collectivités et facteurs qui distinguent les collectivités du Nunavik à forte incidence de crimes de celles à faible incidence de crime ;
  - perceptions de l'efficacité et de la pertinence des services et programmes de justice en matière criminelle ;

- ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᒍᓯᖏᑦ ᖃᓄᐃᑦᑑᕙᓇᔭᐅᓂᖏᓐᓄ ᐊᑐᑦᓯᐊᓂᖔᓄᓐᓄᓃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓄ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᐃᑲᔪᑦᓯᒪᐅᑎᑕᖏᓐᓂᓄ;
- ᓄᓇᓕᑦ ᑕᑯᓐᓇᓂᖏᑦ "ᓄᓇᓕᑐᖃᓄᐊᖔᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ" ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒥᒃ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐳᓕᓯᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑏᑦ; ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ; ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᓕᕆᔩᑦ; ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖏᑦᖃᑉ;
- ᐱᕕᑦᓴᖃᕐᓂᖓ ᐱᕋᓕᐊᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᐊᓯᐊᒎᕐᑐᒥᒃ, ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ-ᑐᖓᓂᖃᕐᑐᓂ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᔪᑦᐴᒍᑎᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᑎᒋᒃ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᓄᐃᑕᓖᕐᑐᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᑐᑭᓯᓴᕐᓂᓗ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᒌᑦᑎᓗᒋᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑏᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒥᒃ ᒪᓐᓇ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᑦ ᑕᕐᑫᒥ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᖃᕐᑐᓄᑦ, ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ, ᐊᓚᓯᑲᒥ, ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ, ᐊᓐᑎᐃᐅᒥ, ᓴᔅᑲᑦᓯᐙᓐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕈᓐᓇᓂᕆᓚᐅᕐᑕᖏᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐊᕐᑭᒋᐊᕐᑕᐅᓂᓇᒍᓐᓇᖅᔭᕐᑕᖏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓗᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᐃᓗ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᑦ ᒫᓐᓇ ᑯᐸᐃᒃᑯᓄᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᔪᑦᓴᐅᒋᕗᑦ).

- community views of "aboriginalized" justice structures and systems, including Inuit Special Constables; Inuit court workers; Inuit social workers; and Inuit Justice of the Peace programs;
- potential for the development of alternative, community-based justice services and programs and the extent of their participation in any such programs which do exist.

- Research and analysis of comparative models for administration of justice currently in use in other northern jurisdictions including Greenland, Alaska, NWT, Ontario, Saskatchewan, and the potential for application or modification of these models for use in Nunavik (any proposals currently under study by Quebec should also be included).

- opinions de la communauté sur les structures et systèmes de justice «aborigènes», notamment les programmes visant à former des constables, du personnel judiciaire, des travailleurs sociaux et des juges de paix inuit ;
- possibilités d'élaborer des services et programmes de remplacement, basés sur la communauté, et l'étendue de la participation aux programmes semblables existant déjà.

- Recherche et analyse : Modes comparatifs d'administration de la justice utilisés dans d'autres juridictions nordiques, y compris au Groenland, en Alaska, dans les Territoires du Nord-Ouest, en Ontario, en Saskatchewan, et possibilités d'appliquer ou d'adapter ces modèles au Nunavik (toute proposition présentement envisagée par le Québec devant aussi être incluse).

- **law enforcement;**
- **legal representation;**
- **court system;**
- **correctional institutions and corrections;**
- **post-incarceration (probation; parole; treatment);**
- **young offenders and related youth problems.**

During the consultation process, the Task Force explained to the population of Nunavik that the main components of the criminal justice system (listed above) interact and are inter-dependent. Major failures or difficulties in any particular component tend to drag down the rest of the system. The Task Force explained, for example, that if preventive measures against crime are non-existent or inadequate at the community level, a tremendous amount of pressure falls upon the police and the courts who are expected to play the role of maintaining social order in the communities. Another example given by the Task Force to the communities in this regard was that if police services are inadequate or non-existent at the community level, the burden falls upon the mayor of a community or a local social worker to play a police role in crisis intervention. The local mayor or local social worker is thus compelled to perform such a police role in addition to their normal duties, which over a continued period of time will over-burden and exhaust those individuals.

The Task Force stressed to the communities that the justice system can only work effectively if each of the main components described above is working effectively. For each component to work effectively, individuals within those components must have the necessary training and resources to carry out their specified functions.

LE RÔLE ÉDUCATIF DU GROUPE DE TRAVAIL

La consultation dans les collectivités du Nunavik visait non seulement à obtenir l'opinion de la population mais aussi à distribuer du matériel éducatif et informatif. Ce matériel comportait des explications, sous formes graphique, écrite ou verbale, des systèmes d'administration de la justice dans des juridictions semblables à celle du Nunavik, en particulier en Alaska, au Groenland, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le Nord québécois. Ce matériel est reproduit à l'annexe 1 du présent rapport. De nombreux résidants du Nunavik avaient entendu parler de divers aspects de ces systèmes, mais rares sont ceux qui en comprenaient bien le fonctionnement global.

De plus, le Groupe fournissait des renseignements précis sur le système d'administration de la justice au Québec, sur la façon dont une affaire criminelle chemine à travers ce système et sur l'appareil judiciaire et ses procédures d'appel. (Ces renseignements sont reproduits à l'annexe 2 du présent rapport).

L'approche globale retenue par le Groupe pour son programme d'information et d'éducation était essentiellement de présenter un résumé détaillé de l'administration de la justice criminelle au Nunavik. Plus précisément, nous avons décomposé le système en ses éléments principaux, expliquant que chacun d'entre eux devait être adéquatement revu pour en arriver à modifier et à améliorer l'ensemble du système. Ces éléments sont :

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ, ᓇᐃᓪᓕᑎᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᓴᑦᓯᐊᓂᖅ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᕆᔭᐅᔪᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᓕᑐᖃᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᒋᔭᐅᔪᓂ ᑐᖓᓂᖃᕐᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᖃᑦᑕᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᕐᕋᒍᓂ 15ᓂ ᓈᓕᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕈᓐᓇᓂᕆᒐᔭ-ᕐᑕᖏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᑐᑭᓯᓴᑦᓯᐊᓂᕐᓗ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕᓃᑦ ᓱᓇᒃᑯᕕᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᑐᕋᑦᓴᓂᓪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᓐᓄᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂᐅᒐᓗᐊᕐᐸᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᕆᔭᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᓯᑦᔨᐅᑎᐅᒐᔭᕐᑐᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᑐᑭᓯᓴᑦᓯᐊᓂᕐᓗ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᐅᓯᐅᑐᐃᓐᓇᕆᐊᓕᓐᓂᒃ, ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ-ᑐᖓᓂᖃᕐᓗᑎᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓂᓪᓗ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ (ᐃᖃᑐᐃᕖᑦ; ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐹᕐᓯᖓᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᑖᕆᒍᓐᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᓂᒃ; ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᖅ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑏᑦ ᓱᕐᕋᐃᓂᖃᕈᓐᓇᒪᖔᑕ ᓄᐃᑕᒌᕐᑐᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

- Summary of recommendations with respect to administration of justice issues for aboriginal peoples and northern regions based on Task Force studies and other studies over the last 15 years and their possible application to Nunavik.
- Research and analysis of post-incarceration facilities and resources available to Nunavik Inuit, regardless of location, with recommendations for necessary changes in this regard.
- Research and analysis of potential alternative community-based justice programs and services for Nunavik communities (courts; alternative dispute resolution mechanisms; detention facilities) and how such structures and systems could interface with existing justice delivery systems in Nunavik.

- Recherche et analyse : Recommandations relatives à d'administration de la justice chez les peuples autochtones et dans les régions nordiques, sur la base des études réalisées, notamment par le Groupe de travail, au cours des 15 dernières années, et examen de leur applicabilité au Nunavik.
- Recherche et analyse : Installations et ressources à la disposition des Inuit du Nunavik, soit dans le Nord ou dans le Sud, pour la période suivant l'incarcération, et recommandations quant aux changements nécessaires à cet égard.
- Recherche et analyse : Services et programmes de remplacement, basés sur la communauté, pour administrer la justice dans les collectivités du Nord québécois (tribunaux, nouveaux mécanismes de résolution de conflits, installations de détention), et examen de l'interaction possible entre ces structures et services et ceux déjà en place au Québec.

1992 ᐊᑐᕐᑐᑐᖃᐅᓕᕐᑎᓗᒍ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᓚᐅᕐᑐᑦ $41,160ᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᐅᑎᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᓕᕆᔩᒃᑯᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᑦᓴᒥᓂᒃ ᑕᕐᕿᓂ ᐱᖓᓲᕙᕐᑐᓂ ᐱᓂᕐᓗᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᓵᖕᒐᓯᑦᓚᕆᑦᑐᖅ ᓄᐊᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᑦᓚᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ, ᓱᕿᐊᕆᓂᐅᑦᓗ ᐱᓂᕐᓗᕆᐊᑦᓚᑦᑕᕐᓂᒥᑦᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐊᒥᓱᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑦᓚᕐᑯᑏᑦ ᓄᐊᑕᐅᕙᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒍᑦ ᐃᑲᑐᐃᔩᒃᑯᑦ ᐊᑦᓚᕐᑯᑎᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓂᕐᓗᐸᕐᑐᐃᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐃᓕᖕᒐᑦᓯᑎᒃ ᐊᕐᕋᒍᓂ ᐱᖕᒐᓱᓂᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᓈᓕᕐᑐᓂ. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐊᑐᕐᒥᕗᖅ ᐊᑕᐅᓯᐅᕐᑎᑐᑦ ᐊᑦᓚᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᐸᕐᑐᐃᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᒻᒥᑦ ᐃᒪᕐᒥ. ᐳᓕᓯᒃᑯᑦ ᐊᑦᓚᕐᑯᑎᖏᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕙᐃᑦᓗ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᕙᐃᑦᓗ ᐊᑦᓚᕐᑯᑎᖏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓂᐊᕐᒥᕗᑦ ᔭᓇᐊᖃᕆᑎᒃ ᐃᓚᒋᐊᓇᒍᑎᑦᓴᐅᓗᑎᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᐅᑉ ᐊᑦᓚᕐᑯᑎᖏᓐᓂ. ᐃᓗᓐᓈᒍᑦᖅ ᑕᒪᑐᒪᐅᑉ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᑉ ᐱᑦᕙᑎᖕᒐ ᐱᒐᓱᐊᕐᓂᐅᒐᖅ ᑐᑭᓯᒪᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᑦᓗ) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᓂᒃ ᐱᑦᕙᑎᐅᕙᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᑦᓗ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᓱᕐᕋᐃᓯᒪᕗᔭᕐᑐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ. ᓯᕗᑦᓕᐹᒥ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᕙᑦ ᐱᓂᕐᓗᐸᕐᑐᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᐳᖅ ᐃᑲᕙᕐᓯᓂᐊᕐᓗᓂ ᐅᑫᑦᑎᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᕙᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᓇᐊᑦᓛᕆᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓕᖕᒐᕙᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕿᕐᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᑦ ᑐᑭᓯᒪᐅᓯᕐᓂᒃ ᐃᓕᖕᒐᕙᓂᒃ ᐱᑦᕙᑎᐅᕙᑦᑐᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

In late 1992, the Task Force was fortunate to obtain $41,160 in funding from the Solicitor General of Canada to undertake six months of research into criminal activity in Nunavik. More particularly, the research focuses on the collection and statistical analysis of basic data on crime, sentencing and recidivism in Nunavik. Much of this data is being gathered from criminal court files of Nunavik offenders over the last three to five years. The research project takes advantage of the fact that individual files for each of these offenders can be accessed in one location, namely, in the court buildings in Amos. Police files, detention and probation files are to be used where necessary to supplement information and data found in the court files. The overall purpose of this research is to develop a preliminary profile of the criminal offender in Nunavik (adult and youth), and the various situational factors and community variables that appear to play a role in influencing such criminal activity. The preliminary profile of the criminal offender in Nunavik that will result from this project will assist in developing further research proposals related to the justice system in Nunavik, and in the development of various hypotheses related to causative factors of crime in Nunavik.

À la fin de 1992, le Groupe de travail a eu le bonheur de se voir accorder par le Procureur général du Canada la somme de 41 160 $ pour financer un programme de recherche d'une durée de six mois sur l'activité criminelle au Nunavik. Plus précisément, la recherche porte sur la collecte de statistiques et d'autres données de base sur le crime, les sentences et la récidive au Nunavik. Une bonne partie de ces données provient des dossiers judiciaires des contrevenants du Nunavik, portant sur la période des trois à cinq dernières années. Le projet de recherche tire avantage du fait que les dossiers individuels des contrevenants se trouvent tous au même endroit, nommément le tribunal d'Amos. Au besoin, les dossiers de police, de détention et de probation serviront pour suppléer aux données et renseignements relevés dans les dossiers judiciaires. Le but général de cette recherche est de nous fournir un profil préliminaire du contrevenant criminel du Nunavik (jeune ou adulte) ainsi que les diverses situations et variables communautaires qui semblent avoir une influence sur l'activité criminelle. Ce profil préliminaire nous aidera à élaborer d'autres propositions de recherche relatives au système de justice au Nunavik et à établir diverses hypothèses quant aux causes du crime au Nunavik.

- **les mesures préventives ;**
- **le droit positif et la procédure ;**
- **l'application de la loi ;**
- **la représentation juridique ;**
- **l'appareil judiciaire ;**
- **les institutions correctionnelles et les pénalités ;**
- **la période postérieure à l'incarcération (probation, libération conditionnelle, traitement) ;**
- **les jeunes contrevenants et les problèmes connexes.**

Au cours du processus de consultation, le Groupe de travail a expliqué à la population du Nunavik que ces principaux éléments du système de justice criminelle sont inter-dépendants. Des échecs ou difficultés majeurs survenant à l'un ou l'autre palier tendent à se répercuter sur l'ensemble du système. Nous avons expliqué, par exemple, qu'en l'absence de mesures préventives adéquates au niveau de la collectivité, une énorme pression s'exerce sur la police et les tribunaux, dont on s'attend qu'ils maintiennent l'ordre social. Un second exemple donné aux collectivités à cet égard est que si les services de police sont inadéquats ou inexistants à l'échelle communautaire, en cas de crise, c'est le maire ou le travailleur social qui doit intervenir et jouer le rôle de policier. Or, si ces personnes sont forcées de remplir ce rôle en plus de leurs fonctions normales, elles assument des responsabilités d'un poids excessif qui finiront par les épuiser.

Le Groupe de travail a insisté sur le fait que le système d'administration de la justice ne peut fonctionner efficacement que si chacun des principaux éléments décrits ci-dessus fonctionne aussi efficacement. Pour atteindre pareille efficacité, toutes les personnes au sein de chacun des éléments doivent avoir la formation et les ressources nécessaires pour remplir correctement leurs fonctions.

ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ ᑕᑯᓐᓇᑐᑦ ᐱᓕᐊᖕᖓᕈᑎᑐᐃᓐᓇᐅᓕᐊᖓ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧ ᑲᔪᓯᒍᑎᐅᓚᔭᕆᐊᖓ ᓱᓇᒥᑦᓯᐊᓂᖅᓴᒥᒃ ᑐᑭᓯᕐᓂᒧᑦ ᐱᓂᕐᓗᒃᑕᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔭᕐᓗᓂ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᑕᒪᑐᒪᐅᑉ ᐃᓚᒋᔭᐅᔭᕐᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ ᐱᔭᒪᐅᑎᓄᑦ (ᑕᑯᓗᒋ5 ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᑦ ᖁᓛᓂ) ᓄᐃᑕᐅᔭᕐᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒍᓐᓇᓂᓚᐅᔭᕐᑕᖏᓐᓄᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑭᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᐅᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑐᖓᓕᐊᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᑉ ᑐᖓᓂᖃᕐᖃᔭᕐᐳᖅ ᐊᒥᓱᐃᖑᓂᖅᓴᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᑭᓯᕕᖅᓴᐅᔪᓂᒡᓗ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓚᖃᕆᐊᖃᕐᖃᔭᕐᑐᑦ ᐊᐱᕐᓱᖃᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᐅᕕᖃᓪᓚᕆᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᑯᐊᖑᒋᐊᖃᕐᖃᔭᕐᑐᑦ, ᓯᕗᓕᖅᑎᖏᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᑦ; ᓯᕗᓕᖅᑎᖏᑦ ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᓪᓗ ᑎᒥᖁᑎᖏᑦᑕ ᓄᓇᕕᒻᒥ; ᐳᓖᓯᑦ; ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ; ᐱᓂᕐᓗᒃᑕᐃᓕᒪᔪᓂᒃ ᐊᓂᑲᐱᑦᑎᑕᐅᒪᔪᓂᓪᓗ ᑲᒪᔩᑦ; ᓯᕐᓈᑎᑦ ᑎᒍᐅᑎᑦᓯᒐᓱᐊᖅᑏᓗ; ᐃᓄᓕᕆᔩᑦ; ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᐅᔭᓄᓪᓗ ᐃᓚᐅᔭᐃᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦ; ᐊᖑᔮᓐᓇᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ; ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᓕᕆᔩᑦ.

The Task Force views this research project as the initial or pilot phase of a more comprehensive analysis of criminality and the administration of justice in Nunavik to be undertaken at a later date as further research proposals (see list above) are developed and as the availability of government funding permits. The second phase of research would necessarily be based on a much wider set of research data and information sources. Such sources would have to include interviews with the major players and participants in the administration of justice in Nunavik. Such players and participants would include the mayors of each of the communities; leaders of all local and regional organizations in Nunavik; police; judges; probation and parole officers; defence attorneys and Crown prosecutors; social workers; members of local community committees including youth committees; Elders' committees; drug and alcohol committees; and education committees.

Le Groupe de travail voit ce projet de recherche comme l'étape initiale ou phase pilote d'une analyse plus exhaustive de la criminalité et de l'administration de la justice au Nunavik, laquelle sera entreprise plus tard, à mesure que d'autres projets sont élaborés (voir la liste ci-dessus) et que les fonds gouvernementaux sont libérés à cet effet. La seconde phase de la recherche serait nécessairement fondée sur un corpus beaucoup plus vaste de données et de sources d'information. Ces sources devraient alors comprendre des interviews avec les principaux intervenants dans l'administration de la justice au Nunavik, notamment : les maires des collectivités du Nunavik ; les leaders des organisations locales et régionales du Nunavik ; la police ; les juges ; les agents de probation et de libération conditionnelle ; les avocats de la défense et procureurs de la Couronne ; les travailleurs sociaux ; les membres de comités locaux, y compris, les comités de jeunes, les comités d'Aînés, les comités sur l'abus de l'alcool et des stupéfiants et les comités d'éducation.

ᐱᐅᓯᕐᓲᑎᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᒍᐅᓚᐅᕐᑐᑦ

Special Activities

Activités spéciales

ᐃᓚᒋᔭᖓᓂ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᒧᑦ ᖃᐃᓄᓘᖃᑎᖃᕐᓂᒧᑦᓗ ᐊᕐᕕᑕᕐᓂᒥᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᓂᖏᑦᑕ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐊᑑᑎᖃᑦᑕᓚᐅᕆᕗᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓱᑎᒃ ᓱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᑦᑕ ᐱᓂᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᓂᐊᕐᓂᖏᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓱᓇᓱᐊᕐᓂᖏᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᐳᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖓᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᒋᐊᕈᑎᒋᑦᓱᒋᑦᓗ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᑲᕙᒫᓐᓂᒃ (ᑲᓇᑕᒥᒃ ᑯᐸᐃᒃᑯᓂᑦᓗ) ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᐊᖓᔪᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓱᓇᓱᐊᕐᓂᖏᑦ ᐃᓚᖃᕐᒥᔪᑦ ᐊᓯᑦᑕ ᐱᓂᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᓂᐊᕐᓂᒥᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓱᑎᒃ ᓱᓇᓱᐊᕈᑎᖏᑦ ᐊᓯᑦᑕ ᐱᓂᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᓂᐊᕐᓂᒥᒃ 1991ᒥ ᐊᒻᒪᓗ 1992ᒥ ᐃᒪᐃᑦᑑᓚᐅᕐᑐᑦ:

In addition to the information and consultation trips, as well as several organizational meetings, the Task Force has taken part in a number of special activities and fact-finding missions. These activities served to inform governments and other groups about the work of the Task Force, as well as to give some direction to both governments (Canada and Quebec), and the courts on justice matters. These activities also served as part of the fact-finding role of the Task Force. The special activities and fact-finding missions in 1991 and 1992 included the following:

En plus des séances d'information et de consultation dirigées par le Groupe de travail et de plusieurs réunions organisationnelles auxquelles ses membres participaient, le Groupe a pris part à un certain nombre d'activités spéciales et missions de recherche. Ces activités ont servi à informer les gouvernements, entre autres groupes, sur nos travaux et nous ont permis de donner aux paliers fédéral et provincial ainsi qu'aux tribunaux une certaine orientation en ce qui concerne les questions relatives à la justice. Elles ont également aidé au Groupe à remplir sa mission de recherche de renseignements. Au nombre des activités spéciales et missions de recherche entreprises en 1991 et 1992 figuraient les suivantes :

ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᓂᕐᒃ ᑕᓪᓕᒪᖕᒐᓐᓄᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᑉ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑕᐃᔭᐅᑦᓱᓂ ᐃᒫᒃ, "ᐃᓪᒥᓂᕐᑭᒍᓐᓇᓂᕐᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᑦᔪᑎᐅᔪᓄᑦ" ᓯᑦᑲᒥ, ᐊᓚᓯᑲᒥ (ᐊᐃᕆᓕ 14-20, 1991ᒥ):

ᔭᐃᐱᑎ ᓄᖕᒐᕐᒃ, ᐱᑕ ᒫᑦ, ᓯᒥᐅᓂ ᓯᕗᐊᕋᐱᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᓂᑦ ᐊᓪᓗ ᑖᓂᐊᓪᓕ ᐃᐳ ᐊᓪᓗ ᓵᒻ ᓯᓪᕗᔅᑐᓐ ᒪᑭᕝᕕᑯᓐᓂᑦ, ᐊᐃᓯᒪᓚᐅᔪᑦ ᑕᒃᑯᓂ ᐱᓪᒪᕆᐅᑦᓱᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᑦᓱᑎᓪᓗ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᑕᖕᒋᓐᓂ ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓕᖕᒐᓚᓇᕐᑐᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓰᑦ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᖕᒋᑦᑎᒍᑦ ᐊᓯᐊᒎᕆᐊᕐᕕᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᖕᓂᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᖕᓂᓗ. ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐊᑐᕐᓂᕐᑲᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᒪᔭᕐᑖᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᒥ ᓂᕆᐅᓐᓂᕐᑲᑦᓯᐊᓱᑎᓪᓗ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᓛᕆᐊᒥᒃ ᑭᖕᒍᓪᓕᒥ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᒥ ᑭᓅᔭᒥ, ᐊᓐᑎᐅᐃᐅᒥ 1993ᒥ.

ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒃ (ᕕᕗᐊᕆ 17-20, 1992ᒥ)

ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᑦᓴᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᑭᐊᕐᓱᑎᒃ ᕐᑲᓄᐃᓘᕐᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐊᓪᓗ ᑐᑭᓯᓐᓇᑎᑭᐊᕐᓱᒍ ᐊᕐᒋᔪᒥᒃ ᐃᓅᓯᕐᒧᑦ, ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕈᑎᑎᒍᑦ ᐊᓪᓗ ᐃᓗᕐᑯᓯᕐᒧᑦ ᐃᓯᐃᓗᑕᕐᑲᓪᒪᕆᑭᐊᕐᓚ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᓪᓗᒥ ᐊᓪᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᕐᑲᓄᕐᒃ ᑎᑭᐅᑎᓂᕐᑲᔫᖕᒍᓪᒪᖕᒐᑦ ᐱᓂᕐᓗᕋᕐᓂᒧᑦ. ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐊᓪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐ ᑭᓪᒐᑐᕐᓯᑎᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᓚᐅᓪᒥᔪᑦ ᐅᕐᑲᕐᑲᑎᐱᓪᒪᓇᑦᑐᓄ

ᑕᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᒌᑦᑐᑦ ᐊᒥᓱᐃᒐᓚᓐᓂᒃ ᒪᓂᕐᓯᐅᑎᓕᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᒧᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓱᒋᑦ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᐃᑦ ᐅᑯᓄᖕᒐ ᐃᓕᖕᒐᔪᓂᒃ:

- ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑉ: ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑏᑦ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ (ᒥᓂᔅᑕᖕᒐ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑉ, ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᕐᑲᕐᑐᓂ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᕐᓂᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᕐᑲᑕᐅᔪᓂᒃ, ᓄᐃᑦᓯᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᑐᕋᖕᒐᔪᒥᒃ ᓄᑦᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖕᒐᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᐃᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ, ᐳᓕᓯᕐᑲᕐᓂᒧᑦ, ᐊᕐᑭᓱᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᓪᓗ ᐃᓄᓕᕆᔨᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓂᒃ);
- ᕐᑲᓄᐃᓘᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓂᕐᒃ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᕐᓂᒃ: (ᒥᓂᔅᑕᖕᒐ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᒫᓐᓇᓴᐅᑎᑉ ᐊᕐᒥᕐᓯᒪᐅᑎᑖᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒍ ᓄᐃᑦᓯᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᑭᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᓗᓂᓗ, ᐱᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓗᓂ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᕐᑲᑕᐅᔪᓂᒃ, ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᒌᑦᑐᓴᓂᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᓂᑦ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᓂᓗ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ, ᑎᑦᔭᐅᒪᐅᑎᕐᑲᕐᑐᑎᒃ, ᐊᕐᕋᒍᒥ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥ, ᓇᓗᓇᐃᔨᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᑦᑕᓇᐃᑦᑐᓂᒃ ᓄᑦᑎᑎᕆᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᓂᒥᒃ, ᑭᖕᒍᓂᐊᒍᓪᓗ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑦᓯᐊᕈᑎᑦᓴᖕᒋᓐᓂᒃ);
- ᐊᕐᑮᒋᐊᕈᑏᑦ ᒫᓐᓇ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒧᑦ: (ᓄᑦᑎᕆᓂᕐᒃ ᐱᔭᕇᕐᒋᓂᕐᒐᓂ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᓂᒥᒃ, ᐊᕐᑭᒋᐊᕆᒍᑏᑦ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᓴᐅᑎᒋᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᐅᓯᕙᓪᓕᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓂᒃ ᒫᓐᓇ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᓄᐊᕐᓚᑦᓯᑎᒃ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔨᐅᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᑦ ᕐᑲᓂᓪᓕᑎᕆᐊᕐᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᒋᓐᓄᑦ; ᑲᒪᒋᔭᐅᒍᑎᖕᒋᑦ ᕐᑲᓂᓪᑑᒍᓐᓇᕕᓕᒫᒥᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᕕᕕᓂᕐᒥᒃ ᕐᑲᓂᑕᕐᑲᕐᓯᐊᕐᓗᑎᒃ; ᐊᓪᓚᕕᕐᒋᓗ ᐃᕐᑲᑐᐃᕖᑦ ᕐᑲᓂᕐᓂᓴᐅᓗᑎᒃ ᐊᑐᕐᐸᑐᓄᑦ ᓇᔪᕐᓂᕐᒋᑦ ᐅᕙᓗᓐᓂ ᐊᑐᕐᓂᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᑐᓴᕈᑎᓂᒃ).

- Summary of recommendations with respect to administration of justice issues for aboriginal peoples and northern re-

Le Groupe de travail voit ce projet de recherche comme l'étape initiale ou phase pilote d'une analyse plus exhaustive de la criminalité et de l'administration de la justice au Nunavik, laquelle sera entreprise plus tard, à mesure que d'autres projets sont élaborés (voir la liste cidessus) et que les fonds gouvernementaux sont libérés à cet effet. La seconde phase de la recherche serait nécessairement fondée sur un corpus beaucoup plus vaste de données et de sources d'information. Ces sources devraient alors comprendre des interviews avec les principaux

Quebec Justice Summit (Sommet de la Justice) (February 17-20, 1992)

The Task Force made representations during the Quebec Justice Summit explaining the role of the Task Force and underlining the serious social, economic and cultural crises facing Nunavik Inuit today, and how this leads to crime. Makivik Corporation and the Kativik Regional Government on behalf of the Task Force took part in a round table of aboriginal groups and the Ministers of Justice, Public Se-

Participation à la Cinquième Conférence nordique sur la justice, intitulée «Self-sufficiency in Northern Justice Issues» à Sitka, Alaska (Du 14 au 20 avril 1991) :

Zebedee Nungak, Peter Matte et Simiunie Sivuarapik, du Groupe de travail, ainsi que Daniel Epoo et Sam Silverstone, de la Société Makivik, assistèrent à cette importante conférence et participèrent à un certain nombre d'ateliers sur les problèmes relatifs à l'administration de la justice dans le Nord, notamment sur le droit coutumier et les méthodes traditionnelles aptes à remplacer la détention et les tribunaux. Les membres du Groupe de travail ont fait des rencontres très utiles à cette conférence et anticipent assister à la prochaine, prévue en 1993 à Kenora, Ontario.

Sommet de la justice du Québec (Du 17 au 20 février 1992)

Lors du Sommet de la justice du Québec, le Groupe de travail a présenté un mémoire dans lequel il expliquait son rôle. Le mémoire signalait la grave crise à laquelle les Inuit du Nord québécois doivent aujourd'hui faire face sur le plan social, économique et culturel et ses incidences sur la criminalité. Makivik et l'Administration régionale Kativik participèrent, au nom du Groupe de travail, à une table ronde, composée de représentants des groupes autochtones et des

ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᓂᔅᑕᖕᒐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᕐᓂᐅᑉ, ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᓗ ᐊᑦᑕᓇᐃᑦᑐᒦᑭᐊᖅᑲᕐᓂᖅᒐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᓕᕆᔨᓄᑦ (ᒥᓂᔅᑕᐃᑦ ᕆᒥᓛ, ᐅᔭᐃᔭᓐ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᐅᕗᔅ) ᓄᐃᑦᓯᔪᑎᐅᓚᖅᑭᑦᓯᓂ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓕᕆᓂᖅᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓴᓂᒃ ᖃᓄᐃᓘᖅᑲᑎᖅᑲᕐᓂᐊᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᖕᒋᓐᓂᒃ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᕐᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ. ᑕᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᓯᓂᐊᕿᒪᕙᑦ ᑕᒃᑯᓇᖕᒐᑦ ᑯᐸᐃᒃᔫᓕᖕᒐᑦᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓕᐊᕕᓂᖅᓂᑦ ᐃᓚᐅᕕᒋᓗᒍᓗ ᐃᓚᖕᒍᑦ. ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᖅᑎᓂᖅᒧ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᕐᓂᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᕙᐊᒧᑦ, ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᒌᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᓕᕆᓂᖅᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᕐᓂᐅᑉ ᐊᖅᑭᑕᐅᓚᐅᕙᑦ ᑲᑎᖅᑲᑦᑕᓯᒪᑦᓯᑎᓪᓗ ᐱᖕᒐᓯᕕᑦᓯᑎᒃ 1991ᒥ (ᐅᑐᐸ 24ᒥ, ᓄᕖᒻᐸ 19ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᓯᒻᐸ 2ᒥ) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᐅᓯᐊᖅᓯᑎᒃ 1992ᒥ (ᔭᓄᐊᕆ ᑕᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᒌᑦᑐᑦ ᑭᒡᒐᑐᖅᑎᖅᑲᖅᐸᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᑦ Barreau du Québec, the Chambre des Notaires, ᒥᓂᔅᑕᕆᖕᒐᓂᓐᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓕᕆᓂᐅᑉ, ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᑎᒥᖅᑯᑎᖕᒋᑦ ᑯᐸᐃᒃᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᓂᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᒥᑦ, ᐸᓖᓯᑯᓂᑦ ᑯᐸᐃᒃᒥ, ᒥᓂᔅᑕᕆᖕᒐᓂᑦ ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᑦ ᐊᑦᑕᓇᐃᑦᑐᒦᑭᐊᖅᑲᓂᖕᒐᓄᑦ, ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᐅᕕᒐᖅᑐᐃᑦ.

ᐊᒻᒪᓗ, ᐃᓕᓴᐃᓂᐅᑉ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᖅᑲᖅᑎᓯᓂᐅᑦᓗ ᒥᑦᓵᓄᑦ, ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᒌᑦᑐᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ Chambre des Notaires du Québec, ᓄᐃᑦᓯᓂᐊᖅᓗᑎᒃ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒥᒃ ᓄᐃᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖕᒐᓄᑦ ᖃᐅᔨᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐃᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᒧᑦ ᐃᓅᖅᑲᑎᒋᑦᓯᐊᓂᖅᒥᒃ ᓄᐊᑕᐅᒐᓯᐊᖅᓗᑎᒃ ᐊᑦᓚᑕᐅᓗᑎᓪᓗ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᐃᑦ ᐊᑐᕐᓇᑑᒐᓯᐊᖅᓗᑎᒃ. ᐊᒻᒪᓗ, ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᒌᑦᑐᑦ, ᑭᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ Barreau du Québec, ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᓕᐅᖅᓂᐊᖅᓗᑎᒃ

The Working Group made a number of proposals to the Sommet de la Justice in regard to aboriginal peoples with respect to:

- **Administration of justice: mechanisms of social control (that the Ministère de la Justice, working in conjunction with the aboriginal nations and the departments concerned, develop a program leading to the transfer of responsibility to the aboriginal peoples for the administration of justice as it relates to judicial, police, correctional and social services);**
- **Consultation with aboriginal peoples: (that the Ministère de la Justice make an immediate commitment to set up and finance, in conjunction with the Departments concerned, a Working Group of state and aboriginal representatives, whose mandate will be, in the first year, to define concrete means by which the transfer of responsibility is to be attained, subsequently, to see that those means are implemented);**
- **Correctives to the current system: (that, during the transitional period that would necessarily proceed the completion of the transfer of responsibility, corrective measures be taken promptly to improve the services currently being delivered to the aboriginal people, including bringing legal aid services closer to aboriginal communities; having cases heard as close as possible to the place where the cause of the case arose; bringing the offices of the civil and criminal courts closer to users either physically or through the use of modern communication systems).**

curity, and Native Affairs (ministers Remillard, Ryan, and Sirros). In preparation for the Sommet de la Justice, a Working Group on Aboriginal People and the Administration of Justice had been organized and had met on three occasions during 1991 (October 24, November 19, and December 2) and once in 1992 (January 7). The Working Group was made up of representatives of the Barreau du Québec, Chambre des Notaires, Ministère de la Justice, aboriginal organizations in Quebec, Kativik Regional Government, Makivik Corporation, Sûreté du Québec (SQ), Ministère de la Sécurité publique, Commission de protection des droits de la Jeunesse, Cour Supérieure, and Cour du Québec.

In addition, in regard to training and information, the Working Group under the sponsorship of the Chambre des Notaires du Québec, put forward a proposal to develop a handbook of aboriginal customs having a role in the control of social order in an effort to compile and record such customs and traditions in some type of usable reference form. Furthermore, the Working Group, under the sponsorship of the Barreau du Québec, put forward a proposal to establish a series of training sessions for the legal community and the various persons involved in justice related

ministres de la Justice (M. Gilles Rémillard), de la Sécurité publique (M. Claude Ryan) et des Affaires autochtones (M. Christos Sirros). Pour préparer le Sommet de la justice, un Groupe d'étude sur l'administration de la justice et les peuples autochtones avaient été mis sur pied, et ses membres se sont réunis à trois reprises en 1991 (le 24 octobre, le 19 novembre et le 2 décembre) et à une occasion en 1992 (le 7 janvier). Les organismes suivants y étaient représentés : le Barreau du Québec, la Chambre des Notaires, le Ministère de la Justice, des organisations autochtones du Québec, l'Administration régionale Kativik, la Société Makivik, la Sûreté du Québec, le Ministère de la Sécurité publique, la Commission de protection des droits de la Jeunesse, la Cour Supérieure et la Cour du Québec.

En regard de la formation et de l'information, le Groupe d'étude a aussi présenté un projet visant l'élaboration, sous les auspices de la Chambre des Notaires du Québec, d'un manuel des coutumes autochtones pouvant contribuer au maintien de l'ordre social, de sorte que ces coutumes et traditions soient compilées et présentées dans un ouvrage de référence pratique. De plus, le Groupe d'étude a proposé que le Barreau du Québec organise une série de sessions de formation destinées à familiariser la communauté juridique et les personnes chargées

Le Groupe d'étude a présenté au Sommet de la justice les propositions suivantes à l'égard des peuples autochtones :

- **Administration de la justice : mécanismes de contrôle social (que le Ministère de la Justice, travaillant en concertation avec les nations autochtones et les ministères concernés, élabore un programme menant à transférer aux peuples autochtones les responsabilités de l'administration de la justice, en regard des services judiciaires, policiers, correctionnels et sociaux) ;**
- **Consultation avec les peuples autochtones : (que le Ministère de la Justice s'engage immédiatement à établir et à financer, en concertation avec les divisions du Ministère qui sont concernées, un Groupe d'étude formé de représentants de l'État et des Autochtones, lequel aura pour mandat, la première année, de définir les moyens concrets permettant de transférer les responsabilités, et, par la suite, de voir à la mise en oeuvre de ces moyens) ;**
- **Correctifs à apporter au présent système : (que, pendant la période de transition qui précéderait nécessairement le transfert des responsabilités, des mesures correctives soient prises promptement pour améliorer les services actuellement offerts aux peuples autochtones, notamment en rapprochant les services d'aide juridique des collectivités autochtones, en entendant les causes aussi près que possible de l'endroit où elles ont pris naissance, en rapprochant les services des tribunaux, en matières civile et criminelle, des usagers, soit physiquement soit par le recours aux moyens modernes de communication).**

ᓄᐃᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᓴᐃᒍᑎᑦᓴᐃᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᑦ ᓵᖓᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᓂᒧᑦ ᐃᓕᖅᑕᕙᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᑐᓄᑦ ᐱᑦᕙᑎᒋᓗᒋᑦ ᐃᓅᓯᖅᑯᑦ-ᐃᓗᖅᑯᓯᖅᒧᓗ ᐱᐅᓯᐅᕙᓄᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᒪᓐᓇᐅᕙᖅᑐ ᑲᔪᒪᐅᕙᓄᑦ ᐱᖁᔭᖃᖅᑎᓯᕙᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᓄᓇᓖᓂ. ᐱᓇᓱᒃᑲᑎᒌᑦᑐᑦ, ᑭᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ Barreau du Québec, ᒪᓂᑦᓯᓯᒪᒻᒥᕙᑦ ᑕᒪᑐᒪᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᓄᐃᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᖃᑦᓂᒧᑦ ᐃᑲᕙᖅᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐅᑉ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᖅᓂᒧᑦ ᐃᓅᖃᑎᒋᑦ ᐱᓂᖅᓱᓯᒪᕙᓂᑦᓗ ᐃᓕᖅᑕᕙᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᓂᐅᑉ ᐊᖏᓯᒪᐅᑎᖅᑕᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᓄᓇᓖᓂ.

ᐱᑦᕙᑎᒋᑦᓱᒋᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᒪᓂᓯᒪᔭᖏᑦ ᐱᓇᓱᒃᑲᑎᒌᑦᑐᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᓂᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᕙᐊᒧᑦ, ᒥᓂᔅᑕᖅ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᓂᐅᑉ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕙᒋᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᓂᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦᓴᓂᒃ ᐅᑯᓄᓐᓃᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᑦᓴᓂᒃ ᖃᓄᐃᓘᖅᑲᑎᖅᑲᓂᐊᑎᑦᓗᒋᑦ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒃ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐃᓱᒫᓗᒍᑎᖏᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᓂᒧᑦ ᒫᓐᓇᐅᕙᖅ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᓂᐅᑉ ᓄᓇᓕᒥᓂ ᑕᒪᒃᑯᓇᖓᓗ ᐃᓕᖅᑕᕙᓄᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᐅᕙᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗ, ᒥᓂᔅᑕᖅ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᓂᐅᑉ ᐱᒋᐊᖅᑎᓯᓯᒪᒐᖅ ᐃᓕᓴᐃᓂᖅᒥᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᖃᖅᑎᓯᓂᖅᒥᓗ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᕕᖃᑐᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᓂᒧᑦ ᐱᑦᕙᔾᔭᒍᑎᓂ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᐊᖅᑕᑦᓱᑎᒃ ᐱᑦᕙᑎᒋᓗᒋᑦ ᐃᓅᓯᐅᑉ-ᐃᓗᖅᑯᓯᐅᑉᓗ ᖃᓄᐃᓕᖅᑕᓂᖅᑕᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᓄᓇᓖᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐱᑦᕙᑎᐅᕙᑦ.

matters concerning the socio-cultural realities of aboriginal communities and the current state of law enforcement in those communities. The Working Group also proposed in this regard the establishment of information programs for aboriginal communities to explain civil and criminal aspects of the judicial system to those communities.

As a consequence of the proposals put before the Sommet de la Justice by the Working Group, the Ministère de la Justice undertook to create a consultation commission or committee to consult all the aboriginal communities of Quebec with respect to their concerns on the existing systems for the administration of justice in their communities and related problems. In addition, the Ministère de la Justice undertook to provide training and information to government employees involved in the delivery of justice services to aboriginal communities in regard to the socio-cultural realties of those communities and the customs and traditions of the particular aboriginal peoples involved.

de l'administration de la justice avec la réalité socio-culturelle des collectivités autochtones et l'état actuel des services d'application de la loi dans ces collectivités. Enfin, le Groupe d'étude a également suggéré la mise sur pied, par le Barreau du Québec, de programmes d'information destinés à expliquer aux collectivités autochtones les aspects civils et criminels de l'appareil judiciaire.

Par suite de ces propositions, le Ministère de la Justice s'engagea à créer une commission dont le mandat est de consulter toutes les collectivités autochtones du Québec afin d'entendre leurs préoccupations à l'égard du système d'administration de la justice et des problèmes connexes dans leur collectivité. Il s'est aussi engagé à fournir aux fonctionnaires chargés des services de justice dans les collectivités autochtones, formation et information sur la réalité socio-culturelle, les coutumes et les traditions de ces collectivités.

ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ/ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᖅᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᒌᑦᑐᖅᑯᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ/ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᖅᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᒌᑦᑐᖅᑯᑎᖏᑦᑕ ᑲᔪᓯᔪᒥᒃ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᓂᖓᑦ:

1991ᓕᒫᒥ 1992ᓕᒫᒥᓪᓗ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑎᖃᖃᑦᑕᓚᐅᔪᒍᑦ ᑲᑎᒪᓂᖏᓐᓄᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦᑐᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑐᓄᑦ ᐊᕐᕋᒍᓂ ᐊᒥᓱᒐᓚᓐᓂ. ᐊᐃᓯᒪᓂᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᕆᐊᖃᑦᑕᓚᐅᔪᒍᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦᑐᓂᒃ ᒥᒃᓵᓄᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖏᑦᑕ ᐱᐅᓯᓇᕆᐊᓕᖏᑦᑕ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᕆᐊᑦᓯᕆᓪᓗ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᖏᓪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦᑐᑦ. ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓂᖃᕐᒥᐸᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᐅᑎᐅᔪᓂᒃ ᐱᑕᖃᙱᑦᑐᑎᒍᑦ ᑎᒥᐅᔪᑎᒍᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐃᓱᐃᓗᑕᐃᑦ ᓄᐃᒍᓐᓇᒪᑕ ᑖᒃᑯᓂᖓᑦᓴᐃᓇᖅ ᐱᒐᓱᐊᕐᓂᑕᖃᑦᐸᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓱᒍ, ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᐱᓪᒪᕆᐅᔪᒥᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᖃᑎᒋᑦᑎᓯᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓᓕᒫᖅ ᐃᓪᒥᒌᖅᑎᑐᓂᒃ. ᐱᕕᖃᕈᑎᐅᑦᓯᓂᓗ ᐱᓪᒪᓇᖕᒍᐸᓪᓕᐊᔪᒥᒃ ᑐᕋᐃᓐᓇᑐᒥᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᖓᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᖑᔪᓄᑦ ᐱᑕᖃᓚᐅᖅᓯᒪᖑᓂ ᓯᕗᓂᖓᒍᑦ. ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ, ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᓱᓇᒥᑦᓯᓯᐊᖅᑐᓂᒃ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᓕᐅᓚᐅᔪᒍᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ/ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐃᖃᑐᐃᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦᑐᖏᓐᓄᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅᑖᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᖅᓴᓕᐅᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᑦᓴᓂᓪᓗ ᐊᑦᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᖅᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑐᑭᓯᓇᖅᑎᑕᐅᖃᒥᒻᒪᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᒪᓂᑦᓯᐅᑏᑦ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᓚᖅᑭᓯᒪᒋᑦ ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ ᓄᐃᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ 28 ᒥᓇᑦᓯᓂᒃ ᑕᑭᓂᓕᒻᒥᒃ ᐃᖏᓕᓯᑎᑑᑦᓯᓂ, ᒍᐃᒍᐃᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᑕᐃᔭᐅᔪᖅ ᐃᒫᒃ "ᐃᖃᑐᐃᕕᓕᕆᓂᐅᑉ ᐊᐱᕆᐅᑕᐅᓂᖓ" ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔪᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᐃᓕᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᐊᓪᓚᖅᑯᑏᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖃᕈᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓂᕐᓗᐸᑦᑐᐃᑦ.

Ongoing participation in Quebec/Inuit Justice Working Group and Federal/Inuit Justice Working Group

Throughout 1991 and 1992 the Task Force had representatives attend the existing Quebec and Federal Justice Working Groups which have been in existence for several years now. Attendance by Task Force members was used to inform these other justice Working Groups on the mandate and role of the Task Force as well as to provide some direction and information to these Working Groups. Without coordination between existing bodies working on justice in Nunavik, problems could arise in terms of duplication of effort. In this regard, the Task Force provides an important liaison role amongst all these groups. It also provides an increasingly important and direct input by Inuit on justice issues which never existed before. In particular, the Task Force submitted detailed proposals to the Federal/Inuit Justice Working Group for the funding of video productions and research on various aspects of the administration of justice in Nunavik. As explained earlier, these proposals have resulted to date in the production of a 28-minute video in English, French and Inuktitut and in a research project to secure data in order to develop the profile of Nunavik offenders.

Participation continue aux Groupes d'étude sur la justice (Québec/Inuit et Fédéral/Inuit)

Tout au long de 1991 et de 1992, le Groupe de travail a été représenté au sein des Groupes d'étude établis depuis déjà plusieurs années par le Québec et le gouvernement fédéral. Sa participation a servi à informer ces autres groupes sur son mandat et son rôle, à leur fournir des renseignements et, en quelque sorte, à guider leur tâche. Un manque de coordination entre les diverses organismes oeuvrant dans le domaine de la justice au Nunavik risque d'entraîner le double emploi. À cet égard, le Groupe de travail joue un rôle essentiel en assurant la liaison entre ces organismes. Il transmet aussi l'apport direct et de plus en plus important des Inuit aux questions de justice, chose qui n'existait pas auparavant. Plus précisément, le Groupe de travail a présenté des projets détaillés au groupe d'étude fédéral/Inuit afin que celui-ci finance la production de vidéos ainsi que la recherche sur divers aspects de l'administration de la justice au Nunavik. Comme nous l'avons déjà expliqué, ces projets se sont concrétisés jusqu'à maintenant dans la production d'un vidéo de 28 minutes, en versions anglaise, française et inuktitut, intitulé *Une question de justice*, et dans un programme de recherche visant l'élaboration du profil des contrevenants du Nunavik.

ᐃᓚᖏᑦ ᐊᐱᕆᐅᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᕆᐊᑦᓯᒪᔪᑦ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒥᓂ ᐅᑯᓂᖓ ᐃᓚᖃᓚᐅᔪᑦ:

- ᓱᓇᐅᕙᑦ ᐃᓗᕐᑯᓯᒃᑯᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᒍᑎᓪᓚᕆᐅᔪᑦ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ ᖃᓪᓗᓈᑎᒍᓪᓗ?
- ᐱᐅᓯᑐᖃᒃᑯᑦ ᐱᕐᑯᓴᖅ ᐊᑐᕈᓐᓇᖏᓐᓇᐸ ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᑐᖅ ᓯᓚᕐᔪᐊᑎᓐᓂ?
- ᐱᐅᓯᑐᖃᒃᑯᑦ ᐱᕐᑯᓴᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᒍᒪᖏᓐᓇᐸᑦ ᐃᓕᖅᑲᑎᑕᐅᓗᑎᒃ ᒪᓐᓇ ᐃᓄᓐᓄᑦ?
- ᖃᓄᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᒃᑯᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕙᓐᓂᐸᑦ ᐱᔪᑲᓐᓂᑦ ᐃᔪᓐᓇᒍᑦ, ᐊᐃᐸᕇᓪᓗ ᐱᔪᑲᐅᑎᓂᖏᑦᑎᒍᑦ, ᐃᓯᒍᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᔪᑲᓐᓂᖅ, ᖁᓄᔪᓂᐊᓂᖅ, ᓇᒻᒥᓂᕐᓂᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒫᓴᐃᓇᖅ ᐊᑐᑦᑕᐅᕙᑦᑐᕕᓃᑦ ᐅᓪᓗᒥ ᐊᑐᕈᓐᓇᐸᑦ?
- ᓱᓇᐃᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐃᓕᖅᑯᑦᓴᐅᕙᑦ ᐅᓪᓗᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᕆᓕᖅᑕᖅᑲᓄᑦ?
- ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓯᐊᒌᓕᖓᓪᓚᕆᑦᑐᒥᒃ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᖃᑦᓴᐅᔭᑦ ᐃᓅᖃᑎᒥᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᑯᑦ?
- ᐱᐅᓯᑐᖃᒃᑯᑦ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᐅᕙᑦᑐᕕᓃᑦ ᐃᓚᒥᓕᑎᔭᐅᔪᑦᓴᐅᕙᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐸᐃᒃᑯᓗ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᐱᕐᑯᓴᓂ?
- ᐃᓚᖏᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᐃᑦ ᐃᓅᖃᑎᒥᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐅᑦᑐᑎᒋᓗᒋᑦ ᐱᒍᓐᓇᐃᓕᕐᐸᓕᐊᓂᖅ, ᐅᖃᓗᑲᓐᓂᖅ, ᖃᖑᓱᑦᑎᓯᓂᖅ, ᐃᔪᖅᑭᑕᐅᑎᖃᓂᖅ, ᐃᓅᖃᑎᒥᑎᒍᑦ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᖏᓐᓂᖅ, ᓴᓂᕐᕙᐃᓯᒪᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᑎᓪᓗᑎᓂᖅ, ᐹᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓯᖅᓯᑎᓂᖅ ᐊᑐᑦᑕᐅᐸᖏᓐᓇᒪᖏᑕ ᐅᓪᓗᒥ?
- ᐃᓚᖏᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᖅᑭᐊᑦᑕᐅᔪᑦᓴᐅᕙᑦ ᐅᕙᓗ ᐳᐃᒍᑐᐃᓐᓇᑐᑦᓴᓇᓕᖃᒐ ᐅᕙᓘᓐᓂᑦ ᑕᑯᒐᓯᐊᓗᑕ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᐅᓯᐅᔪᑦᓴᓂᒃ ᐊᑐᑦᑕᐅᓂᐊᖅᑎᓗᒋ?
- ᐃᓚᖏᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓚᒥᓕᐅᑎᔭᐅᒍᓐᓇᐸᑦ ᒪᓐᓇ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᓄᑦ ᐱᕐᑯᓴᓂ?
- ᓱᓇᒥᒃ ᓂᕆᐅᒋᔭᖃᖅᐸᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᓐᓇ ᐱᐅᓯᐅᔪᒥ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᖅᓂᑯᑦ?
- ᐱᐊᕋᓂᓕ (ᑲᒃᑲᓛᓂᓪᓕ) ᓯᓚᑦᑐᓴᐃᓂᖅ?
- ᑲᒪᑦᑕᐃᓕᓂᖅ (ᐅᐊᕆᑦᓯᐅᑎᑦᑕᐃᓕᓂᖅ) ᐃᓱᒪᐅᓂᖓ ᐊᖅᑭᐊᑦᑕᐅᔪᑦᓴᐅᕙ ᐃᓱᒪᒥᑐᒥᑦ ᐊᖅᑭᔪᓪᒪᕆᒻᒥᒃ ᐊᓯᑦᓯᐸᓪᓕᐊᔪᑦ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ?
- ᐊᐃᑉᐹᒍᓪᓗ, ᑲᒪᒋᐊᑉᐸᓂᖅᓴᐅᔪᑦᓴᐅᕙᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᑎᒥᒃᑯᑎᖏᑦ ᐅᑦᑐᑎᒋᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ, ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ, ᐃᓄᓪᒪᕆᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ?

Some of the questions addressed by the Inuit participants in their presentations included the following:

- What are the main cultural differences between Inuit and western society?
- Is traditional law still applicable in our modern world?
- Is it desirable that customary laws of Inuit people continue to apply to the actual Inuit society?
- What was the traditional way of dealing with violence in general, spousal violence, sexual assault, rape, incest and can the same approach be followed today?
- What norms should apply in the modern Inuit society?
- Should Inuit have a complete separate system of social control?
- Are there some traditional norms that should be integrated into the Canadian and Quebec systems of law?
- Are some of the ancient methods of social control like withdrawal, gossip, shaming, ridicule, social ostracism, physical ostracism, as well as more formalized means like fist-fights, wrestling and song duels still used today?
- Should some of these methods be revised or should we forget them or find new ways to apply them?
- Can some of them be adapted to the current system of law?
- What are the expectations of the Inuit from the current justice system?
- What about child discipline?
- Is the practice of non-interference a concept that should be revised in light of the tremendous changes that are occurring in Inuit society?
- On the contrary, should there be more interference by some Inuit controlling bodies such as the Municipal Council, Justices of the Peace, group of Elders, etc.?

ᐅᒥᐅᔭᕐᒥ ᓱᒋᐊᓇᓂᕐᒧᑦ ᐃᖃᑐᐃᓂᖅ ᔭᒃ ᓂᕕᐊᕐᓯᒥᒃ (ᕕᕗᐊᕆ 25, 1992):

ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐊᑐᕐᓂᖃᑦᓯᐊᓚᐅᔪᕋᑦ ᐊᕐᑭᓱᕐᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᐅᒥᐅᔭᐅᑉ ᓄᓇᓕᖓᑕ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᒍᓐᓇᓂᖓᓄᑦ ᓱᒋᐊᓇᓂᒃᑯᑦ ᔭᒃ ᓂᕕᐊᕐᓯᒥᒃ. ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᑐᒥᒃ ᐃᓇᑕᐅᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᒻᒧᑦ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ, ᐊᕐᑯᑎᒋᑦᓯᒍ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᖓ, ᔭᐃᐱᑎ ᓄᖓᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕐᑯᔭᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓘᓇᕗᕐᓚᑦ ᓵᒻ ᓯᓪᕋᔅᑑᓐ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᓚᐅᔪᕋᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓂᒃ (8) ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᓯᒪᔪᓂᒃ ᒪᓂᑦᓯᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓱᒪᒥᓂᓐ ᑎᒍᔭᐅᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕐᑎᒍᑦ ᓱᒋᐊᕐᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᔭᒃ ᓂᕕᐅᕐᓯᐅᑉ. ᑕᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑦ ᑕᑯᓐᓇᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑐᕋᐃᓐᓇᑐᒥᒃ ᓱᒋᐊᕐᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᔭᒃ ᐃᓱᒪᒥᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓱᑎᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᒻᒧᑦ ᖃᓄᐃᓕᔭᐅᔪᑦᓴᐅᓂᖓᑕ ᒥᑦᓴᓄᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓘᕐᓯᑎᒃ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᔭᐅᑦᓱᓂ ᔭᒃ ᐱᕈᕐᓕᓇᐊᕋᓱᐊᕐᓂᓴᕐᓚᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᓱᑎᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ ᐱᕈᕐᓕᐊᒐᓱᐊᓕᕐᓂᒧᑦ ᐊᑐᕐᓂᖃᑦᓯᐊᓱᓂ ᒪᒥᒐᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᑐᓇᐊᖃᓚᐅᔪᒻᒪᑦ ᓱᒃᑯᑎᓇᓂᒃᑯᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᓂᐅᔪᒧᑦ ᐅᒥᐅᔭᒥ 1991ᒥ. ᑕᒪᑐᒎᓇ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᔪᑦ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓂᑯᑦ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᑐᕋᐃᓐᓇᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒥᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ. ᓱᒋᐊᓇᓂᒃᑯᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᒥᒃ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑲᐃᑦᓗᐊᕈᒪᓚᖓᔪᑦ ᐊᕐᒋᓂᕐᓴᒥᒃ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᒍᓐᓇᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒥᐅᑦ ᐃᓗᓐᓇᐃᑎᒍᑦ ᐃᓗᒥᐅᑕᖏᑦᑎᒍᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐃᖃᑐᐃᕕᑎᒍᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᖅ. ᑕᐃᒪᐃᓚᐅᕐᓱᑎᒃ, ᔭᒃ ᓂᕕᐊᕐᓯ ᓱᒋᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖃᓚᐅᔪᖅ ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᐊᕐᓂᒥᒃ 18ᓂ ᑕᕐᑭᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖃᑐᐃᕕᒃᑯᑦ ᐊᕐᑭᑕᐅᔪᒥᒃ ᑎᓕᔨᐅᑎᑕᖃᕐᑎᓗᒍ ᓈᒻᒪᓈᕐᑐᓂᒃ ᐃᓱᒪᖕᓂᐊᑎᑎᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓱᐃᓗᑕᖏ ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒋᑦ. ᐊᒻᒪᓗ, ᓄᓇᓕᖓ ᐅᒥᐅᔭᐅᑉ ᐃᖃᑐᐃᓂᖃᕐᑎᓗᒍ ᐃᓱᒪᒋᔪᓐᓇᐃᕕᖃᕐᓂᒥᒃ ᔮᒃᒥ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᐅᑎᕐᑯᑦᓯᒍᓗ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᐊᑐᕐᓂᖃᑦᓯᐊᓂᕐᒥᓄᑦ ᐱᔭᓈᑐᐊᑭᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᕐᒥᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᕐᒥᓂᑦᓗ.

Umiujaq sentencing hearing of Jack Niviaxie (February 25, 1992)

The Task Force was instrumental in organizing Umiujaq community participation in the sentencing of Jack Niviaxie. Through special invitation of the court, the Task Force chairperson, Zebedee Nungak, and legal advisor, Sam Silverstone, arranged for eight community witnesses to be available for presentation by the Crown Prosecutor in the sentencing hearing of Jack Niviaxie. These community witnesses participated directly in the sentencing of Jack Niviaxie by giving their opinions and views to the court as to what should happen to him. In this way, the Task Force helped the community become part of Jack's rehabilitation and assisted the community in commencing the important healing process which had to take place following the terrible destructive event of the offence in Umiujaq in 1991. In this way, the Task Force helped establish an important precedent in Quebec in the administration of justice by facilitating direct community participation in the operation of the justice system, in particular, in the sentencing of an offender. The Task Force intends to push for greater participation by Inuit community members in all components of the justice system in Nunavik, not simply in the

L'audience tenue à Umiujaq sur l'imposition de la peine de Jack Niviaxie (25 février 1992)

Le Groupe de travail a tenu un rôle de premier plan lorsqu'il a organisé la participation de la collectivité d'Umiujaq à l'imposition de la peine de Jack Niviaxie. Sur l'invitation spéciale du tribunal, le Groupe de travail, par l'entremise du président, Zebedee Nungak, et du conseiller juridique, Sam Silverstone, a préparé huit personnes de la collectivité, qui ont témoigné pour le procureur de la Couronne au cours de l'audience relative à l'imposition de la peine de Jack Niviaxie. Ces témoins participèrent directement à l'imposition de la peine en exprimant au tribunal leurs opinions et points de vue quant au sort que devrait subir leur concitoyen. Ainsi, le Groupe de travail a aidé à la collectivité non seulement à prendre part à la réhabilitation de Jack, mais aussi à s'engager dans l'important processus de réconciliation qui s'imposait, vu le caractère terriblement destructif du crime commis l'année précédente par Jack à Umiujaq. Cette intervention du Groupe de travail a créé un précédent de taille dans l'administration de la justice au Québec, car il a facilité la contribution directe de la collectivité au fonctionnement de l'appareil judiciaire, notamment à l'étape de l'imposition de la peine. Le Groupe de travail entend faire des

ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᓂᖓ ᑯᐸᐃᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓴᐃᓂᖓᓄᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ (ᕈᐊᓐ-ᓄᕋᓐᑕᒥ)

ᐊᐅᒍᓯ 18-20, 1992ᒥ, ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᓚᐅᔪᒍᑦ ᐃᓕᓴᐃᓂᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ ᐊᑐᕐᐸᑕᕐᒥᓐᓄᑦ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᕐᒥᓐᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓕᓴᐃᓃᑦ ᐃᓚᒋᓯᒪᔫᕐᒥᑦ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒧᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᔫᐊᓐ, ᓄᕋᓐᑕᒥ. ᐱᓗᐊᕐᒥᔪᒥᒃ, ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐃᓇᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐃᕐᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᖓᓄᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒥᒃ ᐊᕐᑭᓱᐃᓯᒪᔪᓄᑦ, ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᖁᑦᓱᒋᑦ ᕐᑲᐅᔨᒋᐊᕐᕕᓴᐅᑎᑦᑐᒋᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᓂ ᐊᑐᕐᐸᑕᕐᒥᑦᑕ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᕐᒥᑦᑕᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑎᑦᓴᕐᒥᓐᓄᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᕐᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᑐᓄᑦ ᐃᓅᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᔪᓄᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᐸ ᕐᑲᓄᐃᓕᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒐᓄᑦ. 50 ᒥᑦᓵᓂ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ, ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᓕᕆᓂᕐᒥ ᐱᓇᓱᑦᑐᑦ ᐃᓄᑦᓄᐊᕐᒐᔪᓂ ᐊᑦᔨᒥᕐᒥᑐᓂ ᐱᓇᓱᒐᕐᑲᕐᓱᑎᒃ ᐃᓗᓐᓇᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊᓕᒫᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ ᐃᓕᓴᑦᑕᐅᓂᕐᒥ ᕐᑲᐅᔨᒪᔪᑦ ᐃᓯᒫᓗᕆᔭᕐᓯᒋᑦᑐ ᓈᒻᒪᕐᒥᑦᑐᓂᒃ ᒫᓇ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᐸ ᐊᕐᑭᓯᒪᓂᕐᒐᓂ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᕐᓄᐊᕐᒐᑦᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔪᑦᓴᐅᔫᑦᓯᐊᑐᑦ ᕿᓂᕆᐊᕐᒥᒃ ᐱᐅᓯᕙᓪᓕᑕᐅᒍᑎᑦᓴᕐᒐᓄᑦ ᑕᒪᑐᒪ. ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᔪᑦ ᐅᑯᐊ, ᑎᒍᔭᐅᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕐᑏᑦ, ᓯᕐᓈᑏᑦ, ᐃᕐᑲᑐᐃᔩᑦ, ᐊᓂᑲᐱᑦᑎᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᔩᑦ, ᐊᕐᑭᓱᐃᕕᒻᒥ ᑲᒪᔩᑦ.

courts. In the end, Jack Niviaxie received a jail sentence of 18 months and a court order directing him to receive appropriate psychological treatment for his problems. In addition, the community of Umiujaq during the hearings forgave him and wanted him back as a useful community member as soon as he had completed his jail sentence and treatment.

Task Force participation in the Quebec Government Justice Training Course for Justice Personnel (Rouyn-Noranda)

From August 18-20, 1992, the Task Force took part in lecture sessions on the usage and customs of Inuit. These lectures were part of a Training Course for justice personnel in Rouyn-Noranda. More particularly, the Task Force was invited by the Quebec Department of Justice, which organized this Training Course, to participate as resource persons during these lectures given on usage and customs of Inuit for the benefit of justice personnel working in the Nunavik region, and with Inuit communities and Inuit involved in the judicial process. Approximately fifty people—involved in the delivery of justice to Inuit, from the commission of the offence to the execution of the sentence—attended. All the participants were aware of the inadequacies of the present judi

pressions afin que les membres des collectivités inuit puissent participer davantage à tous les aspects de l'administration de la justice au Nunavik, et non pas simplement devant les tribunaux. À l'issue de l'audience, Jack Niviaxie fut condamné à 18 mois d'emprisonnement, et le tribunal accompagna cette peine d'une ordonnance de traitement psychologique approprié à ses problèmes. De plus, au cours des audiences, la collectivité d'Umiujaq lui pardonna son crime et lui indiqua que, après avoir purgé sa peine et complété son traitement, il serait le bienvenu en tant que membre utile à la communauté.

La participation du Groupe de travail aux cours de formation administrés par le Ministère de la Justice au personnel judiciaire (Rouyn-Noranda)

Du 18 au 20 août 1992, le Groupe de travail a participé à des conférences portant sur les us et coutumes des Inuit. Ces conférences faisaient partie d'une session de formation tenue à Rouyn-Noranda pour le personnel judiciaire. Plus précisément, le Ministère de la Justice du Québec avait invité les membres du Groupe de travail à agir à titre de personnes-ressources au cours de ces conférences organisées par le Ministère pour le bénéfice du personnel judiciaire oeuvrant au Nunavik et auprès des collectivités et individus

Parmi les questions adressées aux participants inuit, figuraient les suivantes :

- **Quelles sont les principales différences culturelles entre la société inuite et la société occidentale?**
- **Le droit traditionnel est-il encore applicable dans notre monde moderne?**
- **Est-il souhaitable que le droit coutumier du peuple inuit continue de s'appliquer à la société inuite actuelle?**
- **Traditionnellement, comment traitait-on la violence en général, la violence familiale, la violence sexuelle, le viol, l'inceste ; peut-on encore utiliser les mêmes méthodes aujourd'hui?**
- **Quelles normes devraient s'appliquer à la société moderne inuite?**
- **Les Inuit devraient-ils avoir un système complètement distinct pour assurer l'ordre social?**
- **Y a-t-il des normes traditionnelles que l'on devrait intégrer aux systèmes de droit du Canada et du Québec?**
- **Certaines des anciennes méthodes de contrôle social sont-elles encore utilisées de nos jours? Nous pensons ici à des pratiques telles que le retrait, la rumeur, la honte, le ridicule, l'ostracisme social et physique, ainsi qu'à des moyens plus formels comme les batailles à coups de poings, la lutte et les duels de chanson.**
- **Devrions-nous revoir ces méthodes, les oublier, ou trouver de nouveaux moyens de les appliquer?**
- **Certaines d'entre elles peuvent-elles être adaptées au système de droit actuel?**
- **Quelles sont les attentes des Inuit en regard du système actuel de justice?**
- **Qu'en est-il de la discipline des enfants?**
- **La pratique de non-ingérence devrait-elle être revue en fonction des énormes changements se produisant au sein de la société inuite?**
- **Est-ce que, au contraire, les institutions inuit telles que le conseil municipal, les juges de paix, les groupes d'Aînés, etc. devraient interférer davantage?**

ᐊᑕᐅᓯᐅᕐᑎᑐᑦ ᖃᐃᕐᖁᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐃᑲᑐᐃᕕᓕᓇᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐅᕐᑲᓕᒪᔨᐅᕆᐊᕐᑐᓗᑎᒃ ᐅᑯᐊᖑᓯᒪᔪᑦ, ᑕᒧᓯ ᖁᒪᕐᒃ ᐊᒻᒪ ᔭᐃᐱᑎ ᓄᖕᒐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᕐᓂᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓰᓚ ᑯᓘᑦᓯ ᐊᒻᒪ ᐸᑦ ᐳᓯᐊ. ᑕᓚᓯᐊ ᑐᓗᒐᖅ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᐅᖅ ᑐᓴᔨᑦᓯᐊᒪᕆᐅᓚᐅᔪᖅ ᐃᓄᑦᑎᑐ ᒍᐃᒍᐃᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖕᒋᓪᓕᓯᑎᑐᑦ.

cial system with respect to Native peoples, and were interested in finding ways to improve the system. The participants included Crown Prosecutors, Defence Attorneys, Judges, Probation Officers, Parole Officers and Correctional Services Officers.

Individuals invited by the Quebec Justice Department to participate in these lectures were Taamusi Qumaq and Zebedee Nungak of the Inuit Justice Task Force, and Sheila Cloutier and Paul Bussières of Makivik Corporation. Talasia Tulugak of Povungnituk provided excellent translation from Inuktitut into French and English.

The Training Course organizers circulated interesting documentation prior to preparation for the meeting. This documentation included the recent January 9, 1992 Reasons for Sentencing in the Territorial Court of Yukon Case, *Regina v. Philip Moses*, in which Territorial Court Judge, Barry Stuart, used a new process (community circle) to involve an entire community in the sentencing of an offender. The documentation also included *The Inuit Way: A Guide to Inuit Culture* prepared by the Inuit Women's Association of Canada (1991). These documents as well as others circulated for participants in the Training Course are all required reading for any justice personnel working with Native peoples.

inuit impliqués dans le processus judiciaire. Ces conférences ont été suivies par environ cinquante personnes, chargées d'administrer la justice aux Inuit à diverses étapes du processus judiciaire, depuis la perpétration d'un délit jusqu'à l'exécution de la sentence. Tous ces participants se préoccupent du fait que le présent système judiciaire est mal adapté aux peuples autochtones, et ils s'intéressent tous à trouver des moyens de l'améliorer. Au nombre des participants figuraient des procureurs de la Couronne, des avocats de la défense, des juges, des agents de probation, des agents de libération conditionnelle et des agents des services correctionnels.

Les personnes invitées par le Ministère à participer à ces conférences étaient Taamusi Qumaq et Zebedee Nungak, du Groupe de travail inuit sur la justice, ainsi que Sheila Cloutier et Paul Bussières. Talasia Tulugak, de Povungnituk, a exercé son grand talent d'interprète en assurant la traduction de l'inuktitut au français et à l'anglais.

Les organisateurs du cours ont fait circuler des documents intéressants à l'étape de la préparation de la rencontre. Ces documents comprenaient les motifs de la sentence imposée le 9 janvier 1992 par la Cour territoriale du Yukon dans l'affaire *Regina v. Philip Moses*, affaire dans laquelle le juge de la Cour territoriale, Barry

ᐃᓕᓴᐃᓂᒃᒥᒃ ᐊᕐᑭᓱᐃᕉᑦ ᓄᐃᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᐃᓱᒫᓗᓐᓇᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᓂᒃ ᓯᕗᓂᖓᓂ ᑲᑎᒪᓃᑦ ᐊᕐᑭᓱᕐᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓇᒋᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᓕᐅᕐᓂᖅ ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᒪᔪᖅ ᕐᑲᒻᒥᑯᑦ ᔭᓄᐊᕆ 9, 1992ᒥ ᐱᑦᔪᑎᓂᒃ ᓱᕆᐊᕆᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᒪᓂ ᔫᑲᓐᒥ, ᐱᓕᐳᓯ ᒍᓯᓯᐅᑉ ᐃᖅᑲᑐᕐᑕᐅᒍᑎᕕᓂᕐᒪᓂᒃ, ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᐃᕐᑲᑐᐃᕉᒧᑦ ᐱᐅᕉ ᓯᑐᒍᑦᒧᑦ, ᐊᑐᕐᓯᒪᒪᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐱᕋᓪᓕᐊᓂᐅᒍᓐᓇᑐᒥᒃ (ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗᑭᑕᐅᓕᕐᒪᔪᒥᒃ ᒪᒥᒍᑎᑦᓴᓯᐅᕐᓂᕐᒪ) ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᑎᑦ ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑦ ᓱᕆᐊᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᒥᒃ. ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᓕᐅᕐᓂᖅ ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᑕᐃᔭᐅᔪᒥᒃ ᐃᒫᒃ, "ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᖓᑦ: ᑐᑭᓯᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᖓᓂᒃ" ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᐃᑦ ᑲᑦᑐᔾᔨᕐᑲᑎᒌᓐᓂᖓᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ (1991ᒥ). ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᓪᓚᕐᑯᑏᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᖓᑦᓯᑎᒃ ᐊᑐᐊᕐᑕᐅᕆᐊᓕᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᕐᑲᕐᑐᓄᑦ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᕐᓂᒃ.

ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᓂᖓ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦᑕ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐃᓕᓴᐃᓂᐅᔪᓂ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ, ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᕗᖅ ᐱᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᑕᐅᕐᓯᕐᑲᑦᑕᐅᑎᓂᖏᓐᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᒪᓐᓇᓗ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᑭᓱᒪᐅᑎᒧᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᔪᖅ ᐃᓚᖓᓂᒃ ᐊᒥᓱᐃᑦ ᐊᓪᓗᓇᐊᕈᑎᐅᕆᐊᓕᑦ ᐃᑉᐱᑭᔭᕐᑲᕐᐸᓕᐊᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᑭᓴᒎᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐃᓱᐃᓗᑦᑕᖏᓐᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ. ᓱᓕ ᑕᐅᕐᓯᕐᑲᑦᑕᐅᑎᓂᒃ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒥᒃ ᐱᓪᓚᕆᐅᕗᖅ.

ᐊᐅᓚᔾᔭᐅᔪᑦᓴᐅᕗᖅ, ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐃᓕᓴᐃᓃᑦ ᓂᕆᐅᑭᔭᐅᓯᒪᑭᐊᕐᑭᑦ ᐊᕐᑭᕐᑲᑎᕐᑮᓐᓂᒃᑯᑦ (ᐊᓪᓚᓯᒪᓃᑦ 20.0.8; 20.0.12; 20.0.16; 20.0.18; 20.0.20; 20.0.23; 20.0.24). ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᑦᓴᒥᓂᒃ ᕕᕗᐊᕆ 19-20, 1992ᒥ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᒥ ᑯᐸᐃᒃ ᓯᑎᒥ ᑕᒪᑐᒪᐅᑉ ᒥᑦᓴᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᒍᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᕙᑦᑐᐃᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᐃᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖏᑦ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᐃ ᐊᐱᕆᔭᐅᓕᐅᒥᕐᑲᑦᑕᓂᒃᓴᐅᓕᕐᐳᑦ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᑎᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐃᓕᓴᐃᓂᐅᔪᓂ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ.

Participation of the Task Force and other Makivik Corporation personnel in this Training Course for justice personnel represents an important exchange between the Task Force and the current justice system. This represents one of the many necessary steps in sensitizing justice personnel to the needs and problems of Inuit and the Nunavik region as a whole. More exchanges like this are important.

It should be remembered that such courses are anticipated under the JBNQA (subsections 20.0.8; 20.0.12; 20.0.16; 20.0.18; 20.0.20; 20.0.23; and 20.0.24). The Task Force made representations at the February 19-20, 1992 Sommet de la Justice in Quebec City in this regard. It is, in part, due to these representations as well as those of other aboriginal groups that Native persons are now being asked regularly to participate in these types of Training Courses for justice personnel.

Stuart, se sert d'un nouveau procédé (le cercle communautaire) pour amener une collectivité entière à participer à l'imposition de la peine. La documentation incluait également le rapport *The Inuit Way: A Guide to Inuit Culture*, préparé par l'Association des femmes inuit du Canada (1991). Tout le personnel judiciaire oeuvrant avec les peuples autochtones est tenu de lire cette documentation.

La participation des membres du Groupe de travail et du personnel de Makivik à cette session de formation représente un échange important entre le Groupe et le système judiciaire. Il s'agit là d'une des nombreuses étapes à franchir pour sensibiliser le personnel judiciaire aux besoins et aux problèmes non seulement des Inuit, mais aussi à ceux de la région du Nunavik dans son ensemble. Il importe de poursuivre ce genre d'échanges.

On se rappelera que ce type de formation était prévu dans la convention. (alinéas 20.0.8; 20.0.12; 20.0.16; 20.0.18; 20.0.20; 20.0.23; 20.0.24). À cet égard, le Groupe de travail a fait des représentations les 19 et 20 février 1992 devant le Sommet de la Justice à Québec, et c'est en partie à cause de ces représentations, ajoutées à celles d'autres groupes autochtones, que des autochtones sont maintenant régulièrement invités à participer à de telles sessions de formation destinées au personnel judiciaire.

ᑯᐸᒃ (ᐊᐃᕆᓕ 28-30, 1992)

ᑕᑯᓂᐊᕐᓂᖅ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂᒃ ᐃᒪᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒍᐊᑐᓘᒥ, ᑯᐸᐃᒃ, ᐊᕿᓱᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒍᑦ ᐊᖁᑎᑦᓱᒍ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᖓ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂᒃ ᒥᓂᔅᑕᖑᑦ ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᑦ ᐊᑦᑕᓇᐃᑦᑐᒦᒋᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑲᕙᒪᒃᑯᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᓐᓄᑦ ᐱᑦᔪᕗᓂᖓᓂᒃ ᑕᓐᓂᐊᓪ ᑎᓂᔅ ᑲᒪᔩᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒍ ᕿᒥᕈᑐᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂᒃ. ᕿᒥᕈᓂᖅ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᑎᒋᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᖃᕐᒪᖔᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓄᑦ. ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᒋᐊᓕ ᑕᒪᖏᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑎᒍᔭ-ᐅᒪᕖᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓯᓚᑖᓂᒥᐊᕐᒥᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᓄᓇᓕᑐᖃᐅᖏᑎᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒋᐊᓪᓚ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᓚᐅᔪᑦ ᐱᖑᐊᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒧᓗ ᓱᓇᒃᑯᑎᖃᑦᓯᐊᕐᒋᒋᐊᕐᒋᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑕᖃᑦᓯᐊᕙᑎᓪᓗ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᐄᒪᕐᒥ ᒍᐊᑐᓘᒦᑦᑐᑦ ᓴᓂᐊᓂᒥᑦ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑲᑎᓯᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔪᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᑐᐃᓐᓇᓇᖏᑕᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᑕᑯᓂᐊᕐᑕᒥᓂ ᑲᑎᓯᒍᓐᓇᓯᒻᒥᓱᑎᑦᑕᐅᖅ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᑦᓱᑎᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑕᐅᔪᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ.

ᑕᒃᑯᓇᓃᑦᓱᑕ ᑕᑯᓚᐅᔪᔭᒍᑦ ᓱᖅᑯᐃᓯᓇᓚᐅᔪᒍᑦ ᐊᓱᐃᓛ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓃᑐᑦ ᐅᖃᖃᑦᑕᓚᐅᔪᔭᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒋᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓇᔪᕋᑦᓴᐅᔭᖏᑦᑐᑦ. ᓱᓇᒐᓛᒥᓪᓘᓃᑦ ᐱᑕᖃᑦᔭᖏᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖓᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᖓᓄᓪᓘᓃᑦ ᐃᓕᖓᔪᒥᒃ.

Visit to provincial detention facilities in Amos and Waterloo, Quebec (April 28-30, 1992)

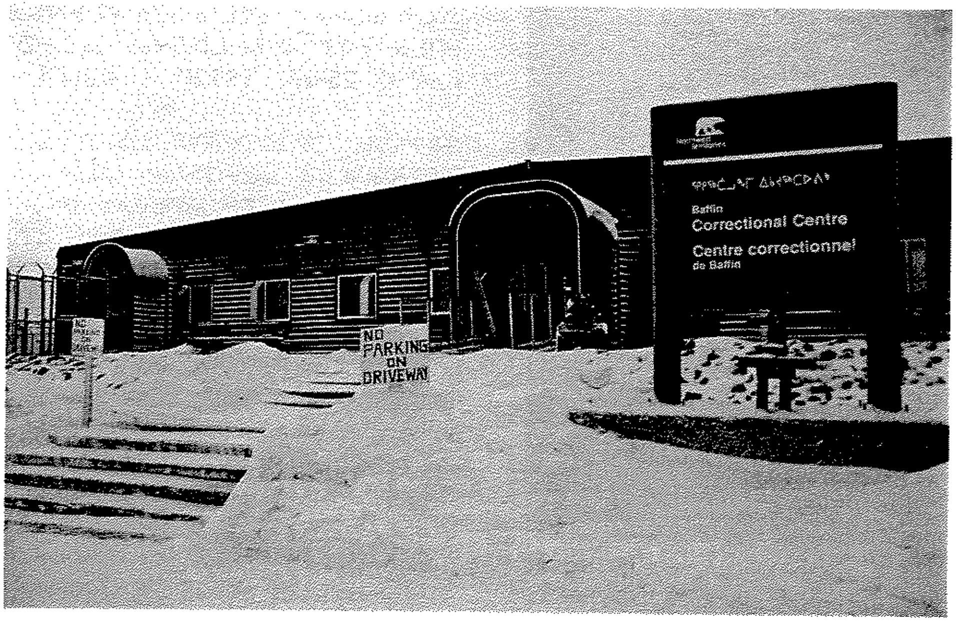
Visits to the provincial detention facilities in Amos and in Waterloo, Quebec, were arranged through the Department of Correctional Services of the Ministère de la Sécurité Publique. This Department made available the services of Danielle Denis to guide the tour through these institutions. A tour of these institutions revealed the nature of the facilities and the degree of programming available to Inuit offenders. It should be noted that both these correctional facilities are outside the Nunavik region and are essentially run by non-Native personnel. Moreover, we noted that the correctional facilities in Amos lacked the recreational and educational facilities and programming that were available in Waterloo. We had an opportunity not only to meet with correctional service officials in these institutions but also with the Inuit offenders held in these institutions.

We saw for ourselves that the description of the people who have been there was quite accurate. We quickly concluded that the facilities were totally inadequate for the purpose of serving Inuit.

Visite aux institutions provinciales de détention à Amos et à Waterloo, Québec (Du 28 au 30 avril 1992)

Par le biais de la Division des Services correctionnels du Ministère de la Sécurité publique, nous avons arrangé une visite aux installations de détention situées à Amos et à Waterloo. La Division a mis Danielle Denis à notre disposition pour nous guider dans cette visite, laquelle nous a permis de voir en quoi consistaient les installations et les programmes disponibles pour les contrevenants inuit. À noter que ces deux institutions se situent à l'extérieur du Nunavik et sont administrées par du personnel essentiellement allochtone. Le Groupe de travail a constaté que le centre de détention d'Amos manquait largement d'installations et de programmes récréatifs et éducatifs, par comparaison au centre de Waterloo. Les membres du Groupe ont eu l'occasion de rencontrer lors de ces visites non seulement des agents des services correctionnels, mais aussi des contrevenants inuit détenus dans ces institutions.

Notre visite a confirmé ce que nous avaient dit les gens des collectivités au sujet de ces institutions. Ce ne sont pas des endroits pour les Inuit. Ils ne présentent aucun liens avec la culture et la langue des Inuit.



ᑕᑯᓂᐊᕐᓂᖅ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐃᖃᑐᐃᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᖏᓐᓂᒃ (ᐃᖃᓗᓐᓂ) (ᐊᐅᒍᓯ 25-26, 1992ᒥ)

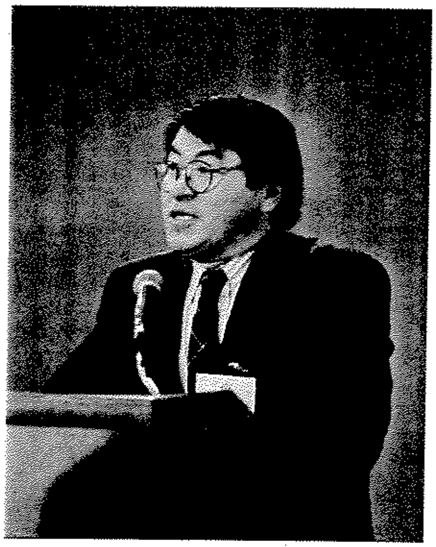
ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐊᐅᒍᓯ 25-26, 1992ᒥ ᐃᖃᓗᓐᓄᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᒧᑦ ᐊᐃᓚᐅᔪᑦ ᕿᒥᕈᓇᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᓄᕐᓗ ᐱᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕚᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑏᓪᓗ; ᓄᓇᓕᐅᓪᓗ ᐃᓗᐊᓂ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕈᑎᖕᒐᓐᓂᒃ (ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐱᖃᕐᓂᒥᒃ); ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖁᔭᓕᕆᔭᐅᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐅᑦᑐᕋᐅᑎᒋᒍᒪᑦᓯᒋᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᓄᑦ. ᕿᒥᕈᓃᑦ ᐊᕐᑭᓱᕐᑕᐅᓯᒪᓚᐅᔪᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑕᑯᓂᐊᕈᓐᓇᖁᑦᓗᒋᑦ ᐱᖕᒐᓱᐃᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂᒃ; ᓄᓇᓕᓕᒫᖕᒐᑦᑕ ᐱᖁᔭᓕᕆᕕᖕᒐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒍᓯᖃᕐᑐᒥᒃ ᐃᒫᒃ, ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᒃ; ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᓯᒋᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᔨᓂᒃ. ᑕᑯᓯᒪᔭᖏᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᐃᓪᓗ ᑕᑯᓂᐊᕐᓂᕕᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᖏᓐᓂᒃ (ᐃᖃᓗᓐᓂ) ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒥ ᐊᓪᓚᓯᒪᓂᖅ 2ᒦᑦᑐᑦ ᑕᒃᑯᓇᓂ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂ.

Visit to the Northwest Territories (Iqaluit) justice services (August 25-26, 1992)

The Task Force on August 25-26, 1992 flew to Iqaluit, NWT, in order to examine the nature and quality of correctional facilities and services; the local court system (justices of the peace program); and legal aid services in order to compare them to Nunavik services. Tours were arranged by the legal aid clinic for the Task Force to visit three types of correctional facilities; the regional legal aid clinic, known as Maliganik Tukisiiniakvik; and to meet with some justices of the peace. The findings and results of the visit to NWT justice services (Iqaluit) are reported on pages 73 to 81 of this Report.

Visite aux Services judiciaires des Territoires du Nord-Ouest à Iqaluit (Les 25 et 26 août 1992)

Le 25 août 1992, le Groupe de travail se rendit à Iqaluit, dans les Territoires du Nord-Ouest, pour y examiner la nature et la qualité des installations et services correctionnels, le tribunal local (programme de juges de paix), et les services d'aide juridique, ceci afin de les comparer avec les services disponibles au Nunavik. La clinique régionale d'aide juridique, connue sous le nom de Maliganik Tukisiiniakvik, a pris les arrangements nécessaires pour que le Groupe puissent visiter trois types d'installations correctionnelles et pour qu'ils puissent rencontrer des juges de paix. Les résultats de ce séjour à Iqaluit sont décrits aux pages 73 à 81 du présent rapport.



ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᓂᖅ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑎᓕᓯᒪᔭᖕᒥᓐᓄᑦ ᖅᑲᐅᔨᓴᖅᓂᐊᓗᑎᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᖅᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᖅᔪᐊᑯᑦ ᐅᖅᑲᓕᒪᐅᑎᔪᓂ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᖅᓂᖓᑕ ᒥᑦᓵᓄᐊᖕᒐᔪᓂᒃ

(ᓄᕕᒻᐸ 25-27, 1992ᒥ - ᐊᑐᕙᒥ)

ᖅᑲᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᖓᑦ ᔭᐃᐱᑎ ᓄᖕᒐᖅ, ᖅᑲᐅᖅᑯᔭᐅᓚᐅᔪᕗᖅ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑎᓕᓯᒪᔭᖕᒥᓐᓄ ᖅᑲᐅᔨᓴᖅᓂᐊᓗᑎᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᖅᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᖅᔪᐊᑯᑦ ᐅᖅᑲᓕᒪᐅᑎᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᖅᓂᖓᑕ ᒥᑦᓵᓄᐊᖕᒐᔪᓂᒃ. ᐅᖅᑲᐅᓯᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ ᑐᕋᒐᐅᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐅᖅᑲᖅᑲᑎᒌᓐᓂᐅᔪᓂᒃ ᐱᔭᖅᑲᕋᓱᐊᖅᓂᐅᕗᖅ ᐊᖅᑭᒍᑎᓴᓂᒃ ᐱᔭᐅᓂᖕᒋᑦᑎᒍᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖕᒋᑦᑎᒍᑦᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᖅᓂᐅᑉ ᐅᖅᑭᓪᓕᑎᓇᒋᐊᕈᑎᐅᓂᐊᖅᓗᑎᒃ ᐱᔭᓇᕙᖕᒋᑕᖕᒋᓐᓂᒃ ᒪᓐᓇᐅᔪᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᖅᓂᒧᑦ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᓄᑦ ᐃᓕᖕᒐᑦᓯᑎᒃ. ᔭᐃᐱᑎ ᓄᖕᒐᖅ ᒪᓂᔨᓚᐅᔪᔪᖅ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᑕᐃᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᒫᒃ, ᑐᖕᒐᕕᐅᔪᑦ ᐱᑦᓚᓇᐅᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ, ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᐅᔪ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒪᒍᓯᐅᔪᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᖅᓂᒥᒃ - ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ ᑕᑯᔭᐅᒍᓐᓇᑐ ᐃᓚᒋᐊᕈᑎᒃ 4ᒥ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑎᓂ.

ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᓂᖅ ᑕᖅᕗᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᖅᓂᒧᑦ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᐅᔪᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᖅᑲᖅᓯᓂ ᐱᖕᒐᓱᐊᖅᑐᖕᒐᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᖅᔪᐊᒥᒃ ᑕᖅᕗᒥ

(ᔪᓂ 19-23, 1993 ᑭᓅᔭ, ᐊᓐᑎᐅᐃᐅᒥ)

ᖅᑲᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᓛᕆᒪᔪᑦ ᐱᖕᒐᓱᐊᑎᖕᒐᓂ ᑲᑎᒪᓂᖅᔪᐊᑉ ᑕᖅᕗᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᖅᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᔪᓂ 19-23, 1993ᒥ ᑭᓅᔭ, ᐊᓐᑎᐅᐃᐅᒥ. ᐱᑦᔪᑎᖓ ᑕᑦᓯᒪ ᑲᑎᒪᓂᖅᔪᐊᑉ ᐃᒪᐃᑦᑐᖅ "ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᖅᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᖅᕗᒥ ᐃᓚᒌᑦ: ᐃᓱᐃᑦᑐᒦᓐᓂᖅ... ᒪᒥᓴᓱᐊᖅᓂᒦᓐᓂᖅ... ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᓂᖅ". ᖅᑲᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᖅᑲᕆᓚᕆᓗᐊᑦ ᖅᑲᐅᔨᓯᒪᔭᒥᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑎᓂ ᓄᐃᑕᒥᓂᒃ ᑕᐃᑲᓂ ᑲᑎᒪᓂᖅᔪᐊᒥ.

Participation in Royal Commission on Aboriginal Peoples Roundtable Discussions on Aboriginal Justices Issues (November 25-27, 1992 – Ottawa)

The Task Force Chairman, Zebedee Nungak, was invited to participate by the Royal Commission on Aboriginal Peoples in a Roundtable Discussion on aboriginal Justice Issues. The stated general goal of these discussions was to pursue solutions for the attainment and implementation of a justice system that will alleviate the failures of the present justice system with respect to Aboriginal people. Zebedee Nungak presented a paper entitled, *Fundamental Values, Norms, and Concepts of Justice – Inuit of Nunavik*, the text of which can be found in Appendix 4 of this Report.

Participation in the Northern Justice Society Sixth Northern Conference (June 19-23, 1993 - Kenora, Ontario)

The Task Force intends to participate in the Sixth Northern Conference of the Northern Justice Society on June 19-23, 1993 in Kenora, Ontario. The theme of this Conference is, Justice and Northern Families: In Crisis ... In Healing ... In Control. The Task Force hopes to discuss the findings of the present Report at that Conference.

Participation à la table ronde sur la justice, organisée par la Commission royale sur les peuples autochtones (Du 25 au 27 novembre 1992 – Ottawa)

Zebedee Nungak, président du Groupe de travail, a été invité par la Commission royale sur les peuples autochtones à participer à une table ronde portant sur la justice et les autochtones. Le but avoué de ces discussions est de chercher des solutions permettant d'établir et de mettre en oeuvre un système judiciaire qui puisse compenser pour les défauts du système actuel en regard des peuples autochtones. Zebedee Nungak présenta un document intitulé *«Fundamental Values, Norms, and concepts of Justice – Inuit of Nunavik»*, dont le texte est reproduit à l'annexe 4 des présentes.

Participation à la sixième conférence de la Société sur la justice dans le Nord (Du 19 au 23 juin 1993 - Kenora, Ontario)

Le Groupe de travail entend participer à la sixième conférence de la Société sur la justice dans le Nord, qui se tiendra du 19 au 23 juin 1993 à Kenora, en Ontario. Cette conférence a pour thème : «Justice and Northern Families: In Crisis ... In Healing ... In Control». Le Groupe de travail espère pouvoir présenter les conclusions du présent rapport à cette conférence.

ᕐᑲᐅᔨᓴᖕᒋᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᓂ ᐃᓚᐅᔦᐃᑦ (ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᐅᕐᑲᑕᐅᔦᐃᑦ)

Findings of the Task Force Members

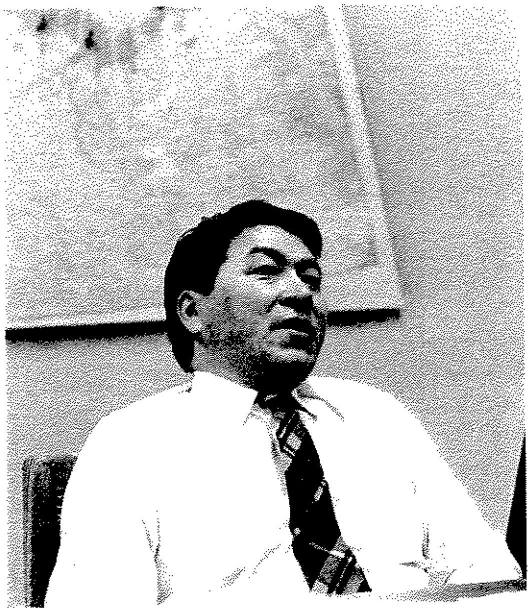
Commentaires du Groupe de travail

. . . .

ᑐᑭᓯᓴᕐᓯᑕ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑫᑦᑕ ᐃᓅᕐᑲᑎᑦᑎᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᓂᑦᑎᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᕐᒃᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᖕᒋᓐᓂ ᐃᓱᒪᑖᓇᓂᕐᐹᓇᕈᑫᓕ ᐃᒪᐃᑦᑐᕐᒃ: ᐃᓄᐃᑦ ᕐᑭᓚᓈᒻᒪᓇᑉᐳᑦ ᐱᕕᑦᓴᑖᕈᒪᑦᓱᑎᒃ ᐃᖕᒋᕐᑫᑎᑦᔨᒍᒪᑦᓱᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᔨᒍᒪᑦᓱᑎᑦᓗ ᐃᕐᒃᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐃᓄᕐᑯᑎᑫᑦ ᓲᖕᒍᔦᒥᒃ ᐱᔦᒪᓪᓚᓇᓐᓂᕐᑲᕐᐳᑦ ᐅᑎᕐᑎᔨᒍᒪᑦᓱᑎᒃ ᑲᒪᒍᓐᓇᓂᓇᕈᑦᑕᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᕐᒥᓂᒃ ᑐᖕᒐᕕᒋᕈᑦᑕᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᐱᓇᐃᓗᑕᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᑎᓂᒃ ᐋᕐᒃᑭᓱᐃᒍᓐᓇᕈᑎᒋᕈᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ. ᓈᒻᒪᓯᒐᕐᒃ ᑕᒐᑕᒐ ᐃᕐᒃᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᔦᓐᓇᓂᕐᑲᕐᕕᓖᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦᓘ ᑯᐸᐃᑦᓗ ᑲᐯᒪᖕᒋᓐᓂ ᓈᓚᒋᐊᕐᑲᓕᕐᒪᑕ ᐊᐅᓚᑦᔭᒍᑎᕐᑲᓇᐊᕐᑲᓕᕐᓱᑎᑦᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᔦᒪᔭᖕᒋᓐᓂᒃ. ᒥᑭᓈᖕᒋᑐᓂᒃ ᐋᕐᒃᑭᒋᐊᒻᒪᓇᓐᓂᑕᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᐳᕐᒃ ᓄᐃᑕᐅᔦᕐᑲᕐᑯᓗᒍ ᐱᐅᓂᕐᓴᒥᒃ ᐊᑐᕐᓇᓂᕐᑲᕐᓂᓴᒥᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᕐᑲᕐᓯᐊᓂᕐᓴᒥᒃ ᐃᓗᕐᒃᑯᓯᑦᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐱᕐᑕᐃᓂᓕᒻᒥᒃ ᐱᒐᔪᐊᕐᑕᐅᒍᓯᕐᑲᕐᓗᓂ ᐱᓇᐃᓗᑕᐅᓕᕐᑐᐃᑦ ᑕᐸᓇᖕᒋᑐᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᑕᐅᓚᐅᕐᒪᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᓈᒥᓂᕐᒃ ᐅᕐᑲᐅᔨᓇᓚᐅᕐᑕᖕᒋᓐᓄᑦ.

Our consultations with our fellow Inuit during the mandate of the Inuit Justice Task Force have impressed us foremost with this thought: Inuit hunger for the opportunity to operate and control the justice system in Nunavik. Our people have a very strong desire to regain the sense of adequacy which was our tradition and foundation in being capable to deal with the problems of our society ourselves. It is time for justice authorities, federal and provincial, to listen to and act upon the wishes of the people of Nunavik. Fundamental reforms are required to create a better, more responsive, more relevant, culturally sensitive and boldly innovative approach to the staggering problems made obvious by the words of the people themselves.

Au cours du mandat du Groupe de travail sur la justice, l'impression la plus marquante que nous ont laissée les consultations auprès de nos concitoyens est que les Inuit sont impatients de prendre en main l'administration de la justice au Nunavik. Notre peuple souhaite vivement retrouver ce sentiment de compétence, transmis par la tradition, quant à son aptitude à régler lui-même ses problèmes sociaux. Le temps est venu, pour les autorités fédérales et provinciales en matière de justice, d'entendre les voeux exprimés par le peuple du Nunavik et d'agir en conséquence. Une réforme fondamentale est indispensable : il nous faut trouver des méthodes nouvelles, plus satisfaisantes et plus pertinentes, mieux adaptées à notre culture et carrément innovatrices afin de régler les problèmes renversants dont font clairement état les témoignages des Inuit.



ᓴᐃᐱᑎ ᓄᙵᒃ - ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨ,
ᑲᖏᕐᓱᒥᐅᖅ

ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ - ᓴᐃᐱᑎ ᓄᙵᒃ

ᕿᐊᕐᑲᑕᐅᕐᑲᑕᓚᐅᖅᑯᒍᑦ ᐃᓅᕐᑲᑎᕐᑎᓂ ᐅᕐᑲᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᓯᒎᖅ ᐱᑕᕐᑲᙱᓂᖏᓐᓂᒃ ᐳᓂᓯᕐᑲᕐᓃᑦ, ᖃᓂᒋᔭᐅᖕᖏᓯᐊᕐᑐᑦ ᓈᒻᒪᕙᐃᑦᑑᓯᑎᓪᓗ ᑎᑭᑦᑐᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᓖᑦ, ᐅᖓᓯᑦᑐᐊᓗᐃᑦ ᐱᐅᓯᕐᑲᕐᑲᑎᕆᓇᖕᖏᑐᐊᓗᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᓖᑦ. ᐃᓚᑦᕙᒍᓯᕐᑲᑦᑕᓚᐅᖅᑯᒍᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᔭᐅᑦᓯᑕ ᐊᑐᑎᓯᒪᕙᓄᑦ ᐱᐅᓯᕐᑲᕐᑲᑎᕆᖕᖏᑕᕆᑎᒍᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᑲᕐᑲᑎᕆᖕᖏᑕᕆᑎᒍᓪᓗ ᐊᐳᕐᓇᑐᒃᑯᑦ ᑲᒪᕆᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓯᒪᕙᓄᑦ ᐃᓄᑦᑎᑑᑭᓐᓇᔭᖕᖏᑦᑐᓄᑦ ᑐᑭᓯᒪᓚᑲᓐᓂᐅᔭᖕᖏᑦᑐᓄᑦᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᓯᖏᓐᓂᓗ.

ᐃᑉᐱᕆᔭᕐᑲᕐᑲᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᖅᑯᒍᑦ ᐃᓅᕐᑲᑎᑦᑕ ᐃᓂᐊᕐᓇᒍᓯᖕᖏᓐᓂᒃ ᓯᓂᒻᒪᓇᒐᓯᐊᕐᓯᑎᑉ ᑐᑦᓯᖁᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᓇᔭᐅᑦᓯᐊᔫᑦᓴᔭᓂᒃ ᓄᓇᕐᑲᕐᑲᑕᐅᕙᐃᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ. ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂᓪᓕ ᐱᑕᕐᑲᖕᖏᓚᒍᑦ ᐅᖓᓯᑦᑐᒥᐅᖑᓂᕐᑎᓄᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᖃᓂᑦᑑᓕᓂᓗ ᐃᓯᐊᕐᑐᑐᐃᓐᓇᐅᕐᑎᑦᑐᒥ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᑲᕐᑲᑕᐅᓕᑕᓗ ᖃᑦᑐᓅᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖃᑦᓇᑦᑐᑐᐊᓄᑦ. ᐃᓅᕐᑲᑎᖁᑦ ᐱᕙᒪᓂᖁᑦᓚᓇᑉᐳᑦ ᓂᐱᖅᑯᑐᑦᓯᐊᓯᑎᑉ ᓇᓗᓇᐃᑦᓯᐊᓯᑎᓪᓗ ᐱᕐᑲᑕᐅᒍᒪᑦᓯᑎᑉ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᑐᕈᒪᔭᕐᒥᑎᒍᑦ ᐱᕚᓪᓕᖁᑎᓂᒃ ᐱᔭᐅᑎᑕᐅᒍᓐᓇᐸᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᕐᑲᕐᑲᑕᐅᕙᐃᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ, ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᒪᑯᐊ ᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐃᓚᒦᑦ ᐱᔭᓇᐊᑦᑑᑎᓯᒪᕙᐃᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᕕᖕᒋᑦ, ᐋᖕᖓᔮᓐᓇᑐᓄᑦ ᓵᓚᐅᒪᕙᐃᑦ ᒪᒥᓴᑦᑕᐅᕕᖕᒋᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᕐᑲᕐᑭᓐᓇᓂᖅ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᓯᕕᑐᔪᐊᓗᒃᑯᑦ ᐊᑭᑐᔪᐊᓗᒃᑯᓗ ᐃᖕᒋᕐᕿᐊᕐᑲᕐᑭᓐᓇᐃᓗᓂ ᐃᓄᒃ. ᐃᓅᕐᑲᑎᕐᑎᓄᑦ ᓯᓂᕙᓄᑦ ᐅᕐᑲᐅᕙᑕᐅᓚᐅᖅᑯᒍᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᒍᑏᑦ ᐱᒍᓐᓇᓂᕐᓴᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓚᐃᓐᓈᕿᑕᐅᕆᐊᕐᑲᕐᑭᓇᐃᒪᑕ ᐱᔫᕆᐊᕐᑲᖁᑎᓪᓗ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᕐᑲᑦᓯᐊᑐᓂ ᓄᓇᕐᑲᑦᑐᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂ.

ᓴᐃᐱᑎ ᐃᓅᓂᕐᓯᒪᖁᖅ ᐃᓚᒥᑕ ᓄᓇᑐᕐᑲᖓᓂ ᓴᐳᑎᓕᖓᓂ ᐳᕕᕐᓂᑑᑉ ᓯᑯᓂᖓᓂ 1951ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᐃᓂᖕᓂᐊᓇᐊᖓᑐᕕᓂᐅᖁᖅ ᑲᕆᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐃᓂᓴᕐᕕᖓᓂ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᑲᕙᓯᓯᒪᑦᓯᓂᓗ ᐅᑭᐅᓂ ᐱᖓᓱᕙᕐᑐᓂᒃ ᐊᑐᕓᒥ ᑲᕆᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖓᒍᕐᑐᒥᒃ ᐃᓂᓴᕐᓂᒥᒃ. ᑕᐃᑦᓱᒨᓇ ᕐᑲᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓃᑦᓯᓂ ᓴᐃᐱᑎ ᐃᓂᑦᓯᓯᒪᕙᖅ ᐅᕐᑳᕆᐊᒥᒃ ᐊᓪᓚᕆᐊᒥᓪᓗ ᕐᑲᓪᓗᓈᑎᑐᑦ.

ᐱᓕᕆᐊᓪᓚᕐᑲᑕᐅᑦᓯᓂ ᓯᖁᓕᕐᑎᐅᕐᑲᑕᐅᓯᒪᕙᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᓇᔭᐅᓂᖕᖏᓐᓂᒃ ᐊᕙᑏᑦ ᐊᕐᕿᒍᐃᑦ ᐅᖓᑖᓂᐅᓕᕐᑐᖅ, ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᕆᐊᖓᓯᒪᑦᓯᓂ ᐊᓪᓚᑎ-ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᐳᐅᓂᕐᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᑦᐳᕐᑲᑎᕆᓐᓂᖓ ᐃᖕᒋᕐᕿᓯᕆᐊᖓᑎᓪᓗᒍ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑦᓯᓂ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᕆᓚᓯᐊᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᔭᐃᒥᔅᐸᐃᑉ ᐊᖕᒋᕐᑲᑎᕆᓐᓂᖓ. 1980-ᐃᑦ ᐊᕐᕿᒍᖕᒋᑦ ᐊᑐᓂᕐᑎᓗᒋᑦ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᐅᕐᑲᑕᐅᓯᒪᕙᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᐱᑦᕙᑎᒥᓗᒋᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐱᕐᑯᔭᕐᕙᐊᓕᓇᔨᓂ. ᑖᒃᑯᓇᓃᑦᓯᓂ ᐅᕐᑲᕐᑎᓚᓇᐅᕐᑲᑦᑕᓯᒪᕙᖅ ᑭᓪᓗᑐᕐᓯᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᑲᕆᒪᐃᑦ ᐊᖓᕙᕐᑲᒪᓇᖕᒋᑦ ᑲᑎᕙᐊᓂᕐᑲᕈᑎᕐᑲᑉᐸᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᕐᑲᕐᑳᓯᒪᕙᐃᑦ ᐱᕙᓐᓇᐅᑎᒋᕆᐊᓕᖕᒋᓐᓂᒃ.

ᒫᓐᓇ ᐊᑑᑎᕙᖅ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᓂᕐᒥᑕ ᐊᐃᑉᐸᓇᓕᕐᑕᖓᓂᒃ ᐊᖓᕙᕐᑳᒪᓇᒧᑦ ᑐᖓᓕᓇᔭᐅᑦᓯᓂ ᒪᑭᕖᒃ ᑯᐊᐳᓈᓴᒥ, ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᓚᐅᕐᓯᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᖕᖏᓐᓂᒃ. ᓴᐃᐱᑎ ᑲᖏᕐᓱᒥᐅᖑᓯᒪᓕᕐᑐᖅ 1974ᒥᓂᑦ ᑕᐃᑲᓂᒥᐅᖑᕐᑲᑎᕐᑲᑦᓯᓂ ᐊᕐᓇᒥᓂᒃ ᕿᑐᕐᖓᒥᓂᓪᓗ ᐱᖓᓱᕙᕐᑐᓂᒃ.

Comments and Findings of Task Force Chairperson Zebedee Nungak

We have cried with our people as they related to us the pathetic state of "lacks" that exist in police services, the remote and sorely inadequate itinerant court, the distant and foreign detention centres. We have empathized with those who describe the severe culture shock of being administered by people who do not speak the language and do not possess a semblance of understanding of Inuit culture and society.

We have shared our people's agony as they pleaded for services taken for granted by other citizens. These are not available to us because we live in a remote Arctic environment and do not share the language and culture of the dominant society. Our people have demanded, loudly and clearly, that we share, on our terms, the benefits accorded other citizens in such matters as family crisis services, addiction healing facilities, and access to legal representation without having to travel vast, expensive distances. Our people have told us rightly that such services should not be luxuries available only to those who happen to live in the "right" geographical areas.

The opinions of people in our communities quoted in our Report demonstrate that it is "high time" for Nunavik to have its own police force, adequate and competent in manpower training, equipment and working conditions; and that the creation of a system of local and regional courts with offices in the region, accessible to those they serve, is long overdue.

Commentaires de Zebedee Nungak, président du Groupe de travail

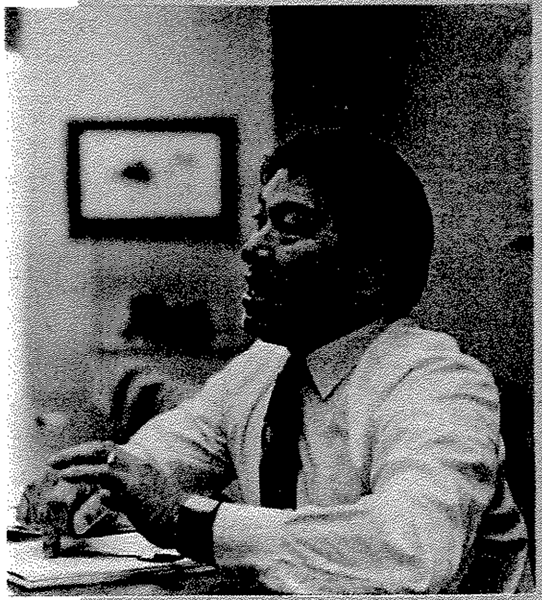
Nos larmes se sont mêlées à celles de nos concitoyens, alors qu'ils nous parlaient de la grave pénurie des services de police, du tribunal itinérant lointain et cruellement insuffisant, des centres de détention éloignés et étrangers. Nous avons sympathisé avec ceux qui décrivaient le choc culturel brutal qu'il subissent lorsque la justice leur est administrée par des gens qui ne parlent pas leur langue et qui ne comprennent rien à leur culture ni à leur société.

Nous avons partagé leur angoisse, alors qu'ils revendiquaient des services acquis à tout autre citoyen, mais auxquels nous n'avons pas accès parce que nous vivons dans le lointain Arctique et ne partageons ni la langue ni la culture de la société dominante. Notre peuple a demandé sans équivoque de pouvoir partager, selon ses propres conditions, les avantages accordés à d'autres citoyens en ce qui concerne les services aux familles en crise, les établissements de traitement des alcooliques et toxicomanes, et l'accès à la représentation juridique sans avoir à se déplacer à grands frais. Nos concitoyens nous ont dit, à raison, que de tels services ne devraient pas être un luxe dont on ne peut se prévaloir que si l'on a eu la bonne fortune de naître dans le «bon» secteur géographique.

Les témoignages cités dans notre rapport montrent qu'il est grand temps que le Nunavik dispose de son propre service de police, doté d'un personnel compétent, suffisamment nombreux, et apte à former de nouvelles recrues, muni de l'équipement nécessaire et oeuvrant

ᐃᓱᒪᐃᔾᔨᑕᐅᓯᒪᔭᐃᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᓅᑦᑐᓄᑦ ᐅᖃᑦᑕᕗᑦ ᐊᓪᓚᒐᓕᐊᑦᑎᓂ ᖃᐅᔾᒪᓇᕐᑎᓯᑦᓯᐊᓕᖅᑯᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐳᓖᓯᖃᓇᐊᖃᑦᓚᓇᓕᕿᑦᑕ, ᓈᒻᒪᔪᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᓯᐊᕐᓗᑎᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᕐᒥᒍᑦ, ᐱᐅᒃᑯᑎᖅᑲᕐᓂᒥᒍᑦ, ᐱᓇᓱᐊᑦᓯᐊᕆᑎᑦᓴᖅᑦᑕᓗ ᐃᓂᓪᓚᖓᐅᑎᓕᐅᑦᑕᐅᓯᒪᓂᖕᒥᑎᒍᑦ. ᐱᔪᑦᓴᐅᖅᑲᒥᖕᖕᒥᓂᒍᖅ (ᐱᔭᕆᐊᓕᑐᖅᑳᕆᒍᖅ) ᓄᐃᒋᐊᖅᑲᕐᓂᖓ ᓄᓇᓕᖕᓄᐊᖓᔭᐃᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖓᔭᐃᓪᓗ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᕆᖅᑲᕐᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒻᒥᓂᒃ ᓄᓇᑦᑕ ᐃᓚᖓᓂ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕆᔭᐅᓗᑎᒃ ᒪᓂᒪᓗᑎᒃ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐱᒍᑦᐳᔭᒥᓐᓄᑦ. ᐃᓄᖅᑯᑎᒍᑦ ᐱᔭᒪᒍᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖕᓂᓗ ᓇᑉᐸᑕᐅᖁᔨᑦᓱᑎᒃ ᓄᓇᑦᑕ ᐃᓚᖓᓂ, ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂᓪᓗ ᐱᐅᓯᖅᑲᑎᑕᐅᖁᔨᑦᓱᑎᒃ ᑐᖕᖓᕕᖅᑲᑎᓗᒋᑦ ᐃᖏᖅᕿᑎᑕᐅᓂᖕᒋᑦ ᐊᑐᖅᓇᓂᓕᖕᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖕᒥᓄᑦ, ᐃᓕᖅᑯᓯᖕᒥᓄᑦ, ᓄᓇᖓᑕᓗ ᐊᕙᑎᖓᑕ ᐱᐅᓯᖕᒥᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒋᐊᓪᓚᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊᓕᒫᑦᓯᐊᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᑳᕈᓐᓇᓯᒋᐊᖅᑲᐳᑦ ᐅᕙᑎᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᓄᑦᑎᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒪᑦᓯᐊᑎᑦᓗᒋᑦ ᐱᔪᓐᓇᓯᑎᑕᐅᑦᓯᐊᓗᑎᑦᓗ ᓱᓇᐅᓂᒍᑦ ᓇᓃᓐᓂᒍᑦᓗ ᐃᓱᒪᒥᐅᑕᓇᔭᐅᑦᓯᐊᑎᑦᓗᒋᑦ.

ᐊᕐᓱᕉᓴᕈᑏᑦ ᐋᓐᓂᐊᒋᔭᐅᔭᐃᓪᓗ ᐅᕕᒃᑲᑎᓐᓄᑦ ᑐᖅᑯᓯᒪᕇᓕᕐᑐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᓴᕐᔪᓂᒧᑦ ᐊᓱᐊᓗᒃ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒋᒍᑦ ᐅᕕᒃᑲᐃᑦ ᐅᖃᑦᑕᖅᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᖓᔪᖅᑳᖅᒥᑦᑕ ᐃᓚᖅᒥᑦᑕᓗ. ᐅᓄᓗᐊᕐᑐᒪᓇᐊᓘᒻᒪᑕ ᐅᕕᒃᑲᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᓐᑐᑦ, ᑕᒪᓇ ᐋᓐᓂᓇᕐᑐᖅ ᑲᐸᐊᑐᐊᕐᓇᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᓯᓂᓗ ᐊᑦᑐᐃᓂᕐᓗᓕᓈᕐᒪᑦ ᓯᕗᓂᑦᓴᑎᓐᓂᒃ ᐃᓅᖅᑎᑎᑦᓱᑕ. ᐃᓱᐃᑦᑐᒪᓇᐊᓗᑦᑕᖅᑲᐳᖅ ᓱᓇᒥᑭᐊᖅ ᐊᒥᓱᓪᓗᑑᓕᕐᒪᑕ ᐱᓂᕐᓗᓇᐊᓕᖅᑭᑖᔭᐃᑦ, ᓂᐅᖅᑯᐃᑦᓗ ᐱᔭᑦᓴᐅᖅᑎᑦᑐᓂᒃ, ᐃᓚᒌᓐᓂᐅᓗ ᑕᒪᑦᓚᓗᐊᓕᕐᓂᖅᓚ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐃᓄᐊᕐᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᓇᔭᐅᓗᐊᓕᕐᓂᖅᓚ ᐃᓅᓈᓂ. ᑕᒃᑯᐊ ᐱᔪᖃᕈᑕᐅᓕᕐᑐᐃᑦ ᓯᕗᓂᕐᑎᓂ ᐱᑦᓴᓇᔪᖅᓗᐊᕐᑎᓄᑦ ᐅᕕᒃᑯᑎᑦᑎᓄᑦ



Zebedee Nungak – Chairman, Kangirsuk

Zebedee was born in his family's camp at Saputiligait, south of Povungnituk, in 1951. His early education took place at the Federal Day School in Povungnituk and continued for another six years under a program sponsored by the federal government. During his years in the South, Zebedee learned how to speak and write in English.

Actively involved as a leader in Inuit politics for over twenty years, he was first elected Secretary-Treasurer of the Northern Quebec Inuit Association (NQIA) upon that organization's founding, and helped negotiate the James Bay and Northern Québec Agreement. In the 1980s, he served as co-Chairman of the Inuit Committee on National Issues (ICNI). In this role, he was one of the primary spokesmen representing Inuit nationally during the First Ministers' Conferences on Aboriginal Rights.

He is presently serving his second term as First Vice-President of Makivik Corporation, and has chaired the Inuit Justice Task Force. Zebedee has lived in Kangirsuk since 1974, and resides there with his wife and six children.

Our people want corrections and detention centres located in the territory and operated on principles relevant to Inuit language, culture and geographic environment. Furthermore, all of the above has to eventually be administered by our own people, trained and made competent with our special circumstances in mind.

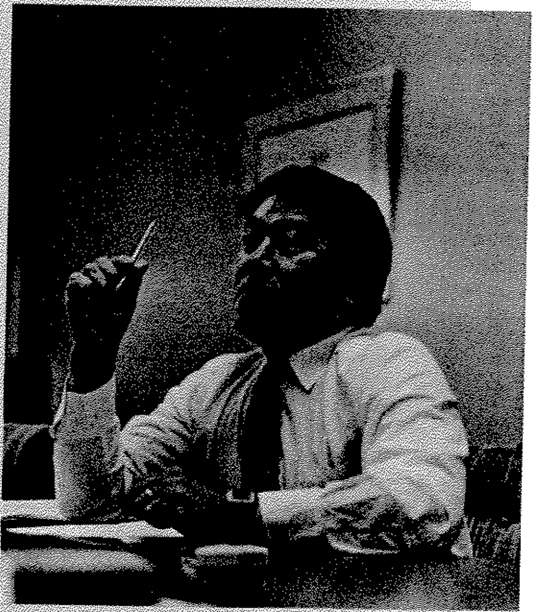
The stress and hurt felt by our youth ensnared in the justice system has been driven home to us by the youth themselves, as well as by their parents and families. The disproportionate youth population in jails and detention centres is painfully alarming in its implications on the future of our society. There is something very wrong with the high incidence of repeat offenders, solvent abusers, the general decay of the family unit and the tragic epidemic of suicide. What is happening to the assets of our future, our young people, drives even the strongest of us close to despair. Their cry for help and attention is especially acute and should provide an urgent sense of mission for reforms and restructuring needed to overhaul the justice system.

Solutions to these problems are not going to be cheap, monetarily or otherwise. We are going to have to spend a healthy sum of money to establish adequate and functional infrastructure and facilities on the ground in our villages. We will have to invest time, money and energy to launch a wide ranging program to train and equip our people to take on the responsibilities contained in the recommendations of this Report. These are absolute necessities to blaze the trail to a model system which we are cer-

dans des conditions de travail adéquates. Ils confirment que l'établissement, dans la région même, d'une cour itinérante et de tribunaux locaux est un impératif négligé depuis trop longtemps. Nos concitoyens veulent avoir, dans leur territoire, des centres de détention et des établissements correctionnels, dont le mode de fonctionnement tiendrait compte de la langue, de la culture et du milieu géographique des Inuit. Qui plus est, le peuple doit en venir à administrer lui-même toutes ces institutions, ce qui signifie qu'il faudra former les intervenants inuit en gardant à l'esprit les circonstances particulières qui entourent notre vie.

Nos jeunes nous ont exprimé de leur propre voix le stress et l'angoisse qui les habitent et qui affectent toute leur famille quand ils se voient pris au piège du système de justice. Le nombre disproportionné de jeunes qui se retrouvent en prison ou en centre de détention est douloureusement alarmant, quand on songe à ses implications pour l'avenir de notre société. Le taux élevé de récidive, le grand nombre de jeunes qui inhalent des dissolvants, la dégradation générale de l'unité familiale et la tragique épidémie de suicides révèlent un malaise profond. Même les plus forts d'entre nous sont poussés au bord du désespoir quand ils constatent ce qui arrive à la jeunesse, notre relève de demain. Son cri à l'aide se fait particulièrement aigu et devrait nous communiquer le besoin urgent d'entreprendre les réformes et la restructuration qui s'imposent pour restaurer le système de justice.

Les solutions à ces problèmes seront onéreuses, et pas seulement en termes d'argent. Bien



Zebedee Nungak – Président, Kangirsuk

Zebedee est né en 1951 dans le campement familial installé à Saputiligait, au sud de Povungnituk. Il a d'abord fréquenté l'école de jour du gouvernement fédéral à Povungnituk, puis a poursuivi ses études pendant six ans dans le cadre d'un programme également parrainé par le gouvernement fédéral. Dans sa jeunesse, il a appris à parler et à écrire l'anglais.

Leader actif en politique inuite depuis vingt ans, il fut élu le premier secrétaire-trésorier de l'Association des Inuit du Nord québécois dès la fondation de celle-ci et participa aux négociations de la Convention de la Baie James et du Nord québécois. Dans les années 1980, il co-présida le Comité national sur les questions autochtones. À ce titre, il devint l'un des principaux porte-parole des Inuit à l'échelle nationale pendant les conférences des premiers ministres sur les droits des Autochtones.

Il accomplit présentement son second mandat au poste de vice-président de la Société Makivik et a présidé le Groupe de travail sur la justice. Zebedee vit à Kangirsuk depuis 1974, avec sa femme et ses six enfants.

ᓴᐱᓕᕐᓯᒪᔮᕈᑕᐅᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑲᕐᐸᓕᖅᑯᑦ ᐃᓅᖅᑲᑎᒫᓐᓂᑎᓐᓂ ᓲᖕᒍᓂᕐᐹᖑᓗᐊᓄᑦ, ᐅᕙᒃᑲᐃᑦ ᕿᐊᓂᖕᒋᑦ ᕿᕙᐊᕐᑕᐅᒍᒪᓂᖕᒋᓪᓗ ᑭᓪᓕᓕᔾᔪᕐᓂᐸᖅᑕᐅᖃᑦ ᐱᒐᓱᐊᓪᒪᕆᐊᓪᓚᕈᑎᑦᓴᐅᖃᓪᓗ ᑐᐊᕕᐊᖅᑲᕐᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᐋᖅᑭᕆᐊᓪᒪᕆᓐᓂᒥᒃ ᐃᓂᑦᓚᑎᕆᐊᕐᓯᐊᓂᕐᒥᓗ ᐱᐅᓯᓕᒫᖅᑕᓂᒃ ᐃᖅᑲᐅᐃᔮᖅᑲᕐᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖅᑕᑦ.

ᓈᓪᒪᓯᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖅᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ ᐊᑭᑦᑑᓚᖅᑦᓴᖅᑦᓚᑦ ᑯᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᑯᓇᐅᔭᐅᖅᑦᑑᓗᐊᑎᒍᓪᓗ. ᑯᓇᐅᔭᕐᑐᑲᓪᓚᕆᐊᖅᑲᓚᖅᑲᕗᑦ ᐊᒥᒐᖅᑐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᐊᑐᐊᕈᑦ ᓈᓪᒪᑐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᖅᑲᓪᓚᕐᑐᓂᓪᓗ ᓱᓇᒃᑎᓪᒪᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᓂᓪᓗ ᑕᑯᑦᓴᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᒋᑦᑎᓂ. ᐱᑦᓯᕆᐊᖅᑲᓪᓗᑐᓚᖅᑲᕗᑦ ᐱᒐᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᑯᓇᐅᔭᒥᒃ ᐊᕙᐃᓐᓇᓂᕐᒥᓗ ᐃᖅᕿᕐᓯᑎᑦᓯᕆᐊᕐᓂᐊᕈᑦ ᐱᓪᓚᕆᐊᑦᑕᐅᒍᑎᕆᓚᖅᑲᔭᖅᑭᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓗᑎᒃ ᐱᒐᓱᐊᕈᑎᑦᓴᖅᑎᑕᐅᓗᑎᓪᓗ ᐃᓅᕗᑦ ᐱᔭᑦᓴᓂᒃ ᑕᐃᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᐃᒪᐃᓕᕆᐊᕈᑎᑦᓴᐅᓂᖅᑕᐅᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᓪᓚᒐᑦᑎᓂ. ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐱᑕᖅᑲᓪᓚᓪᓗᑎᒃ ᑭᓯᐊᓂᐅᕗᖅ ᐊᖅᑯᓯᐅᕐᓂᐊᖅᑲᑦ ᐃᑦᔭᕈᒥᓇᖅᑐᓕᐅᖅᑐᑦ ᑐᓯᕆᔭᐅᒍᓐᓇᑐᓕᐅᖅᑐᑦ, ᑯᓇᐅᔭᐃᔭᕈᑕᐅᓂᖅᑦ ᐊᑐᖅᑲᖅᓯᐊᑑᑎᓪᓗᕆᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓗᑎᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᓱᐊᓇᔭᐅᓂᕐᓴᐅᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑦᖁᓯᕐᕆᓐᓅᓕᖅᑲᓂᖅᑲᖅᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ.

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑦᓱᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᐅᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᖕᖏᓐᓂ, ᑐᑭᖅᑎᓯᕗᖓ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐊᓪᓚᒐᑦᑎᓂᒃ ᑐᐊᕕᕐᓇᑐᒥᒃ ᑐᕝᕙᐃᒍᑎᐅᑎᑦᓱᑦ ᐊᒥ ᐊᐅᓚᑦᔭᓇᐊᓚᐅᖅᑦ ᓚᒍᑎᑦᓱᑎᓪᓗ. ᐅᖅᑲᖅᑐᓐᖏᓚᖓ ᐅᖅᑐᓐᖓᕆᓚᖓ ᐃᒪᐃᓕᑦᓱᖓ ᒫᓐᓇ ᒫᓐᓇ ᐱᓪᓚᕆᐅᕐᐸᐅᑎᑕᐅᑲᐃᓐᓇᓕᕐᓕ ᐃᓘᓐᓇᐃᓄᑦ ᓴᓇᒐᓱᐊᕐᓂᖅ ᓄᑖᒥᒃ ᐱᑦᓯᐊᓂᖅᓴᐅᒍᓐᓇᑐᒥᒃ ᐃᖅᑲᐅᔨᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

ᐊᒥ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒋᓚᐅᖅᑦ ᐱᕆᐊᖅᑎᓯᑦᓴᐅᑎᕆᓕᖅᑐᑕ ᐊᑦᓴᑳᑎᕆᐊᓕᖅᑎᓂᒃ ᐱᕆᐊᖅᓂᓕᒍᑎᒥᒃ ᓯᕗᓂᑦᓴᕗᑦ ᓈᓪᒪᓂᖅᓴᐅᖁᓗᒍ ᐊᐅᓚᕆᐊᓕᖅᑕ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᐸᖕᒐᑦ ᐃᓚᖓ ᓇᓪᒥᓂᖅ ᑲᕙᒪᖅᑲᕐᓇᓂᖅᑯᑦ ᐃᓄᖅᑯᑎᑦᑕ ᐊᓪᓚᖕᖑᓄᑕᐅᖅᑯᓗᒍ. ᐱᑦᓯᐊᖕᖑᓂᓴᐅᓚᖓᔭᕆᖕᖑᖓ ᐅᓪᓗᒥ ᐊᖅᑭᓱᖅᑕᐅᒪᓖᖅᑐᓂᒃ. ᐱᑦᓯᐊᓗᑦ ᑭᓯᐊᓂᐅᔪᓇᑐᑦ, ᑕᒪᑦᓱᒥᖓ ᓱᖅᑯᐃᓯᐊᖅᑐᖓ. ᑕᒪᓐᓇ ᓇᓪᒥᓂᖅ ᐊᖅᑯᓯᐅᕆᑎᐅᓪᒪᑦ ᓇᓪᒥᓂᖅ ᐃᓄᖅᑯᑎᑎᓄᑦ ᑎᓕᔭᑦᓚᓇᒍᑎᐅᒪᓪᒪᑦ ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ.

tain will be cost effective, accessible and responsive, and culturally relevant to the people of Nunavik.

As Chairman of the Inuit Justice Task Force, I characterize this Report as an urgent "wake-up call" and a challenge to action. I cannot emphasize enough the immediacy of priority which is required by all concerned to build a new and creative system of justice for Nunavik.

Let us work together and immediately start the gears of machinery that will ensure a better tomorrow, and place a vital element of self-government in the hands of our people. We cannot do any worse than what is in place right now. We can only do better, and of that I am certain. This is our own act of *AQQUSIURNIQ*, blazing the trail, an act with which we have been entrusted by our people to do.

sûr, nous allons devoir dépenser des sommes considérables pour ériger, dans nos villages, une infrastructure et des institutions adéquates et fonctionnelles. Mais nous devrons aussi investir temps, argent et énergie pour lancer un programme d'une grande portée afin de former et d'équiper nos gens, de sorte qu'ils puissent assumer les responsabilités contenues dans les recommandations du présent rapport. Ce sont là des impératifs sans lesquels nous ne pourrons ouvrir la voie vers un système modèle, dont nous sommes convaincus qu'il sera efficace, accessible et adapté tant à la culture qu'aux besoins du peuple du Nunavik.

En ma qualité de président du Groupe de travail sur la justice, je dirai du présent rapport qu'il constitue un appel urgent et un défi. Je ne peux insister assez sur le fait que tous les intéressés doivent accorder priorité immédiate à l'érection d'un système nouveau et créatif en regard de l'administration de la justice au Nunavik.

Mettons tous ensemble la main à la pâte et commençons dès à présent à engrener les rouages d'une machinerie qui nous assurera des lendemains meilleurs et placera entre les mains du peuple un élément vital de son autonomie politique.

ᓚᓕ ᐋᓇᖅᑲᑕᐅᑉ ᐅᖅᑲᐅᓯᖏᑦ

ᑲᖏᑦᓴᐅᑎᖅᑲᖅᑲᑦᑕᓚᐅᖅᐳᖓ ᒥᑭᔪᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᑐᑭᓯᒪᒋᐊᑦᑎᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓕᕆᒍᑎᐅᕙᓕᖅᑐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐅᕙᓐᓄᑦ ᐃᓱᒫᓗᓐᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᑦᓯᐊᕐᒥᑦᑑᓂᕆᓰᒐᑦᓗ ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᕐᒥᑦᑑᓂᕆᒐᑦᓗ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓕᕆᒍᑎᐅᓰᖑᓕᖅᑐᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥ ᐱᓇᐃᓗᑕᕆᔭᐅᖅᑲᑦᑕᓚᖓᒥᐊᕐᒥᑦ ᑕᒪᑦᓱᒥᖓ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᐅᓰᓂᒃ ᑎᒍᒥᐊᖅᓖᑭᓐᓇᓯᑐᐊᑭᑦᑕ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᓴᐅᒋᐊᖅᑲᖅᑐᑦ ᑲᒪᖅᑲᑕᐅᓂᖅᓴᐅᓗᑎᓪᓗ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓕᕆᓂᖅᒥᒃ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒋᐊᖅᑲᓚᖓᑐᐊᑭᑦᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓕᕆᒍᑎᐅᓰᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᖅᑎᓂ. ᑐᕌᒐᖅᑲᓚᕆᑦᑐᓴᐅᒐᒍᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓕᕆᒍᑎᐅᓰᓕᒫᓂᒃ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᓯᒐᓯᐊᑦᑐᓴᐅᒥᐊᒥᒃ. ᐅᑉᐱᕆᓴᖅᑲᑦᓯᐊᒐᓗᐊᕐᓱᖓ ᑕᒪᑦᓱᒧᖓ ᑎᑭᐅᑎᒍᓐᓇᓚᐅᕐᒥᓂᑦᑎᓂ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᒪᕆᒥᐊᖅᑲᓚᖓᓂᖓᓂᒃ, ᓇᓗᓇᓚᐅᑭᓐᓇᐃᑐᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓕᕆᒍᑎᐅᕙᓕᖅᑐᑦ ᐅᓪᓗᒥ ᑲᒪᒋᑦᓴᐅᑎᒋᒋᐊᖅᑲᓕᒐᑦᑎᒋᑦ. ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒍ, ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᖅᑎᑕᐅᒋᐊᖅᑲᕐᑐᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᓐᓇᕆᐊᒥᒃ ᐅᕕᒃᑲᐃᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᔭᐅᒪᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᓱᖅᑲᑦᓯᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᓗ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐱᖕᖑᐊᕕᒋᓲᕆᓕᖅᑕᑎᓐᓂ.

ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓄᑦ ᐃᓕᓴᖅᑎᑕᐅᔪᖅᑲᓕᖅᐸᑦ ᐱᐊᕋᕐᓄᑦ ᐊᖕᒫᔪᖅᑲᕆᔭᐅᔪᑦ ᐃᓚᒥᓗᒥᑦ ᑲᐃᓪᓗᑐᑦᑕᐅᔪᖅᑲᕆᐊᖅᑲᖅᑐᖅ ᐊᑑᑎᔭᐅᖅᑲᑦᑕᒐᔭᖅᑐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐅᕕᒃᑲᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑲᐃᓪᓗᑐᐃᒐᓱᐊᕐᓂᐅᔪᖅ ᐱᐊᕋᕐᓄᑦ ᐊᖕᒫᔪᖅᑲᕆᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕆᐊᖅᑲᑦᑕᖅᑯᔨᒍᑎᐅᔪᑦᓴᐅᒐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓚᑳᖅᑲᑦᑕᓗᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐅᕕᒃᑲᐃᑦ ᓱᖅᑲᑦᓯᒍᑎᑦᓴᕆᕙᓐᓂᐊᑕᖏᓐᓂᒃ. ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕋᓱᐊᖅᐸᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐃᓕᑕᕆᔭᖅᑲᐱᑎᑦᓴᒥᒃ ᐱᑕᖅᑲᖅᑎᑕᐅᔪᖅᑲᕆᐊᖅᑲᕐᒥᔪᖅ. ᐃᓱᒪᖅᑲᓲᖑᔪᖅᓚᓕ ᐅᕕᓂᑭᕐᓂᒃ, ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓕᑕᕐᓯᒍᑎᓄᑦ, ᐊᓪᓚᕕᒥᖅᑲᑦᑕᓗᒥᑦᓘᓂᑦ ᓇᑯᕐᒦᓂᕋᖅᑐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ.

ᓚᓕ ᐋᓇᖅᑲᑕᒃ - ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᐅᖅᑲᑕᐅᔪᖅ, ᑲᖏᖅᓱᒥᐅᖅ

ᓚᓕ ᐃᓅᓕᖅᓯᒪᕗᖅ ᐱᕈᖅᓴᓯᒪᓪᓯᓂᓗ ᑲᖏᖅᓱᒥ ᐋᓇᑦᓯᐊᒥᓄᑦ ᐱᕈᐃᔭᐃᑦᓱᓂ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑦᓯᐊᐸᓚᐅᖅᑐᒧᑦ ᒥᓂ ᐋᓇᖅᑲᑕᕕᓂᖅᒧᑦ. ᑕᐅᑐᖅᒋᓚᐅᖅᓯᒪᒐᓗᐊᖅᓱᓂ ᐅᑭᐅᖅᑲᓕᖅᓱᓂ 17ᓂᒃ, ᓚᓕ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐱᖕᖏᓗᑕᖅᑲᕈᓐᓇᐃᒋᐅᖅᓯᒪᑦᓯᐊᐳᖅ ᐱᒐᓱᐊᖅᓂᖅᑲᑦᓯᐊᓱᓂᓗ ᐃᓅᖅᑲᑎᒥᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᒐᓱᐊᖅᓂᒥᒃ. ᕿᓪᓕᖅᑲᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᐱᒐᓱᐊᓪᒪᕆᒍᑎᖅᑲᓲᖑᕗᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᖅᑯᓯᖏᑦᑕ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᖏᓐᓇᕆᐊᖅᑲᖅᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕕᒃᑲᐃᑦ ᓯᒐᓂᑦᓴᓕᐅᑦᑕᐅᓯᐊᕆᐊᖅᑲᖅᓂᖓᓂᒃ. ᓚᓕ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖅᑲᑦᓯᐊᑭᓐᓇᓱᖅ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐅᕕᒃᑲᐅᒐᓗᐊᓂᒃ ᐃᓄᑐᖅᑲᐅᒐᓗᐊᓂᓪᓗ.

ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᒐᒥ ᐃᓅᓯᓕᕆᔨᐅᓂᖅᒥᒃ ᓚᓕ ᐱᒋᐊᖅᑎᓯᖅᑲᑕᐅᓯᒪᕗᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑕᐅᓯᒪᑦᓱᓂᓗ ᑐᑦᕕᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᐊᐱᖏᓐᓂ ᑲᖏᖅᓯᒥ ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᒃ ᐋᖕᒐᔪᓐᓇᑐᓂᓪᓗ ᐃᑯᓪᓚᑲᐃᒐᓱᐊᖅᑎᓂ. ᐃᓚᐅᓯᒪᒋᕗᖅ ᓄᐃᑎᑦᓯᔪᓂ ᑎᒥᒻᒪᕆᐅᔪᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖓᔪᒥᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᑲᔪᖅᑲᑎᒦᑦᑐᒥᒃ ᐃᒥᐊᓗᓕᕆᔨᓂ ᐋᖕᒐᔪᓐᓇᑐᓕᕆᔨᓂᓗ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᕕᖅᑲᑦᓯᒪᑦᓱᓂᓗ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᑯᓂᓚᑖᒃ.

ᓚᓕᐅᑉ ᓂᕆᐅᒋᒍᒪᓂᕐᐹᕆᕙᐅᒃ ᐃᒪᐃᑦᑐᖅ ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᓯᒪᓪᓚᕆᓕᖅᐸᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓕᕆᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᖏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓲᓯᑭᔭᖅᑲᑦᓯᐊᕐᑯᕙᖏᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᖏᓐᓇᕆᐊᖅᑲᖅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᖏᑦᑕ ᐃᓗᖅᑯᓯᖏᑦᑕᓗ.

Comments and Findings of Task Force Member Lolly Annahatak

I have found it interesting that we know so little about the justice system in place currently. This concerns me because our lack of involvement in, and knowledge about the present system will present problems when we gain responsibility for this vital service.

Inuit must have more control over and input into the justice system if we are to improve the justice services in our area. Our ultimate goal should be for us to take over the system completely. Although I believe much will have to be done before we do that, there are some areas that obviously need our immediate attention.

For example, there is a need to train people to develop programs and activities for youth in the recreational centres that we already have. Combined with this training, there is a need to promote with parents the positive aspects of such programs for youth. This promotion should encourage parents to volunteer to help with these programs and provide training to help them animate activities. We also need to implement a system which will recognize those people who do volunteer their time. T-shirts, certificates of recognition, and letters of appreciation are some ideas that I have.

Commentaires de Lolly Annahatak, membre du Groupe de travail

J'ai été étonnée de constater à quel point nous connaissons mal le présent système de justice. Cela me préoccupe parce que je crains que, ayant peu participé au système actuel et le connaissant mal, nous ayons des difficultés lorsque viendra le temps de prendre en main l'administration de la justice.

Si nous voulons améliorer le système de justice dans notre région, il importe que les Inuit puissent le contrôler et y participer davantage et qu'ils se fixent comme but ultime d'en prendre la direction totale. Avant d'atteindre ce but, toutefois, il y a beaucoup à accomplir ; certains secteurs exigent de toute évidence notre attention immédiate.

Par exemple, il nous faut former les gens de sorte qu'ils puissent élaborer des programmes et des activités pour les jeunes dans les centres récréatifs dont nous disposons déjà. Concurremment à cette formation, il faut promouvoir auprès des parents les aspects positifs des programmes pour la jeunesse. Semblable effort de promotion devrait tenter d'encourager les parents à contribuer bénévolement à ces programmes ; à cette fin, les parents devraient recevoir une formation de sorte qu'ils puissent animer les activités. Il faut aussi prévoir des mécanismes permettant d'exprimer notre reconnaissance aux bénévoles.

Lolly Annahatak – Member, Kangirsuk

Lolly was born and raised in Kangirsuk by her grandmother, the late, well-known Minnie Annahatak. Although she lost her sight at the age of seventeen, Lolly has overcome this handicap and has dedicated herself to helping others. She has a keen passion about preservation of Inuit culture and a brighter future for the youth. Lolly has a vibrant ability to work with people of all ages.

As a trained social worker, Lolly has helped found and operate the Tuvvik Committee, an alcohol and drug prevention body in Kangirsuk. She has also helped launch a regional organization, Nunalituqait Ikajuqatigiittut, working on alcohol and drug awareness, and served as its Chairperson for several years.

Lolly's greatest hope is that reform of the justice system in Nunavik will enhance the respect for and preservation of the Inuit culture and language.

ᓱᒐᓱᐊᕐᓂᖃᓇᐊᖃᕐᒥᔪᒍᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᖃᓄᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖃᓲᖑᒻᒪᖔᑕ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᒍᑎᐅᕙᓕᕐᑐᑦ. ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᑦᓯᐊᕆᐊᖃᓚᖕᒐᔪᒍᑦ ᑲᐃᓪᓗᑐᐃᒐᓱᐊᕐᓂᖃᓕᕈᑦᑕ ᓴᐳᒻᒥᒍᑎᑦᓴᐅᒋᐊᖃᓚᖕᒐᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᑫᑦᑕ ᐳᓖᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᒍᑎᐅᔭᓂᑦᓗ ᐊᖅᑭᑕᐅᓯᒪᓕᑐᐊᕐᐸᑕ. ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᓐᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒋᐊᖃᓚᖕᒐᓪᒥᔪᒍᑦ ᑕᒪᑦᓱᒥᖕᒐ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑎᒍᓯᓕᕐᐸᓕᐊᒐᓱᐊᓕᕐᑎᓗᑕ. ᐱᖁᔭᓕᐅᕆᐊᖃᕐᑐᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒍᓐᓇᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᖁᑎᑦᑎᓄᑦ ᐊᑦᔨᒌᑦᓯᐊᑐᒥᑦᓗ ᑭᒐᑐᑦᓯᐊᕈᓐᓇᕆᐊᖃᓚᖃᑦᓯᑎᑦ. ᑕᐃᒪᖕᒐᓕᓛᖅ ᑲᑉᐱᐊᓇᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᒥᔪᕐᑕᐅᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᒍᑎᑦᓴᒥᒃ ᓄᐃᑕᐅᔪᖃᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖕᒐ ᐱᒍᓐᓇᓯᐊᕐᑐᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑑᑎᔭᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᑐᑦᓴᔭᒥᒃ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒋᐊᖃᕐᑐᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᓂᐊᒥᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᒍᑎᓄᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᒋᐊᖃᑦᐸᑐᓂᒃ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒋᐊᖃᑦᑐᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᓂᐊᒥᒃ ᑲᑎᒪᐅᑎᔪᐃᑦ ᐊᓂᕐᑫᖕᒋᓐᓂᒃ, ᐸᕐᓇᓇᐃᕐᑕᐅᓯᒪᕖᓐᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓗᐊᕐᓴᐃᕖᓐᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖔᓂᑦᑎᑕᐅᔪᑦᓴᐅᒥᔪᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᕐᑐᖃᓕᕐᐸᑦ. ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖃᓕᕐᑐᖅ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᐸᓕᐊᒍᑎᒋᓕᕈᑦᑎᒋᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑦᔪᔨᒍᑎᐅᒍᓐᓇᓂᑫᕐᑕᑲ ᐃᓂᑦᓴᓇᒐᔭᕐᑕᖕᒥᓐᓄᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒍᑎᑦᓴᖕᒥᓐᓄᓗ. ᐅᐱᕐᖔᖑᓚᐅᕐᑐᒥ ᐃᖃᓗᓐᓂ ᑲᑎᒪᐅᑎᔪᓄᑦ ᐊᓂᕐᑫᒋᔭᐅᔪᒥᒃ ᑕᑯᓂᐊᓚᐅᔪᒐᒃᑯ ᐱᐅᔪᒻᒪᕆᐅᑑᓚᐅᔪᖅ. ᐱᐅᔪᒻᒪᕆᐅᓚᐅᔪᖅ ᑕᑯᒋᐊᒥᒃ ᑲᑎᒪᐅᑎᔪᓄᑦ ᐊᓂᕐᑫᕆᔭᐅᔪᒥᒃ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᑦᓱᓂ ᐊᐅᓚᑕᐅᑦᓱᓂᓗ ᐃᓄᓐᓄᑦ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᐃᑦᓯᖃᑦᑕᕆᐊᖃᓕᕐᑐᒍᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᖁᔭᓕᐅᕈᓐᓇᕕᑦᓴᑎᓐᓂᒃ ᐅᑦᑐᕋᕈᓐᓇᕈᑎᑦᓴᑎᓐᓂᓗ. ᕿᒥᕐᕈᒐᓱᐊᕐᑐᓴᐅᓕᕐᑐᒍᑦ ᓱᓇᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᑦᓴᓕᐅᕐᑐᓴᐅᒻᒪᖔᑦᑕ ᑭᓇᒃᑯᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒍᓐᓇᒪᖔᑕ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑲᒪᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕈᓐᓇᑐᓂᒃ.

We will also need promotional activities to let people understand what is happening in the system. We will have to be careful to promote the need to support our local police and court system when they are in place. We also need input from many people as we go about this transformation. We need to create laws that will be supported by our people fully and represent them fairly. We must be very careful to implement a system for our people to use. There is always a danger of creating a system for the elite.

Training will be needed for Inuit to operate facilities for the justice system. We will need training to run our group homes, prisons and treatment centres. These centres should ideally be located in the North when we have the people ready to operate them. It is important that we begin to address the questions of location and support for the facilities mentioned above. The group home which I visited in Iqaluit this past summer impressed me very much. It was good to see a group home there supported and run by Inuit. We need to have situations in Nunavik where we can make our own rules and try things out. We should begin to look at what these programs will be and who is available and ready to assume responsibility for them.

The urgency of the situation leads me to believe that we must take some concrete

Tee-shirts, certificats de reconnaissance et lettres d'appréciation sont des exemples auxquels j'ai pensé.

Des activités promotionnelles seront aussi requises pour informer les gens sur les changements survenant dans le système. Il sera important de faire valoir auprès de la population le besoin d'appuyer la police locale et le système des tribunaux, quand ces institutions seront en place. À mesure que nous opérons ces changements, nous aurons également besoin de l'apport de bien des gens. Nous devons créer des lois que le peuple appuiera pleinement et qui le représenteront équitablement. Il nous faut faire très attention d'instaurer un système qui soit à la disposition du peuple, car le danger existe toujours de créer un système élitiste.

Des programmes de formation seront nécessaires pour que les Inuit puissent exploiter les institutions du système de justice. Ainsi, il faudra former des gens pour diriger les centres d'accueil, de détention et de traitement. Idéalement, ces centres devraient être situés dans le Nord, une fois que nous disposerons du personnel requis. Il importe que nous commencions à régler la question de l'emplacement et du financement des institutions mentionnées ci-dessus. Le centre d'accueil que j'ai visité à Iqaluit l'été dernier m'a vivement impressionnée. J'ai été heureuse de constater qu'un tel centre était établi à cet endroit, et qu'il était dirigé et maintenu par des Inuit. Nous devons, nous aussi, créer au

Lolly Annahatak – Membre, Kangirsuk

Lolly est née et a grandi à Kangirsuk sous les soins de sa grand-mère, feu Minnie Annahatak, bien connue de la communauté. Ayant perdu la vue à l'âge de dix-sept ans, Lolly a néanmoins surmonté son handicap et s'est dévouée à aider les autres. Elle se passionne pour la préservation de la culture inuite et consacre tous ses efforts à assurer aux jeunes un avenir meilleur. En raison de sa vibrante personnalité, Lolly possède une grande aptitude à travailler avec des groupes de tous âges.

Sa formation en travail social lui a permis d'aider à fonder et à maintenir le Comité Tuvvik, organisme oeuvrant à la prévention de l'abus des drogues et de l'alcool à Kangirsuk. Elle a aussi contribué à lancer Nunalituqait Ikajuqatigiittut, organisme régional qui sensibilise le public aux problèmes d'alcoolisme et de toxicomanie et dont elle a été présidente pendant plusieurs années.

Le plus grand espoir de Lolly est que la réforme du système de justice au Nunavik puisse contribuer à accroître le respect à l'égard de la langue et de la culture des Inuit, et aider à les préserver.

ᐅᓯᒪᑦᓯᐊᖅᒋᑦᑐᑦ ᐅᐃᒪᐅᑦᔭᐅᒋᐊᖅᑲᓂᕐᓂᖅᒋᓐᓄᑦ ᓱᒐᓱᐊᕐᑕᐅᔪᖅᑲᓇᐊᖅᑐᓇᑦᓯᓂᕐᑐᖓ ᓴᐅᑎᒋᒃᑯᑦ. ᑲᑫᒪᒃᑯᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᑕᐅᒋᐊᖅᑲᓚᖅᒐᕙᔪᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᔪᑕᔪ. ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓯᕙᔪᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕈᑎᑦᓴᑎᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔪᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᓂᑦ ᓯᔪᑎᑦᓴᓇᓂᐊᑦᑕᑎᓐᓂᒃ. ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᓇᐊᖅᑐᔪᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᑎᒋᔭᐅᕙᑦᓴᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᓇᑦᓕᑐᐃᓐᓇᖅᒋᓐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕈᓕᖅᓂᕐᔪᑦ ᐱᓇᓱᒐᖅᔭᑐᓂᒃ.

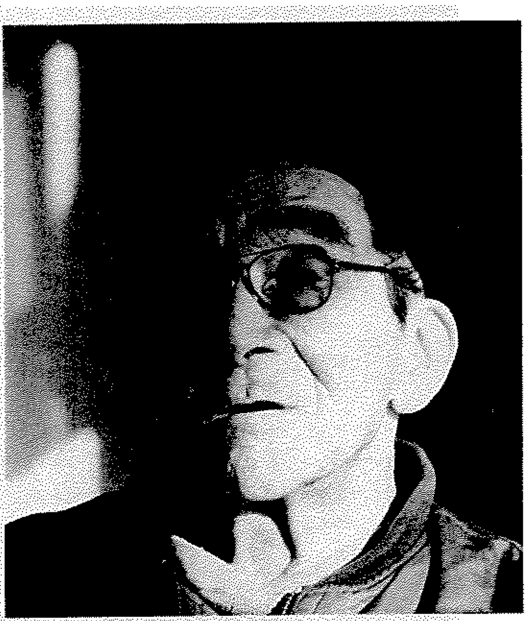
ᑐᓇᓕᕐᑕᕿᓕ ᐱᒋᐊᕐᐸᓕᐊᓕᕐᑐᓴᐅᓂᕐᑎᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓗᓂ ᑲᑐᐃᕕᑦᓴᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᑐᐃᕖᑦ ᐃᓪᓗᖏᑦ ᐱᕐᑯᔭᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᑎᓄᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᒋᔭᐅᔪᐃᓪᓗ ᐃᓄᓕᕆᔩᓪᓗ ᐊᓪᓚᕖᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᑕᐅᔪᑦᓴᐅᒐᓗᐊᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓪᓗᐃᑦ ᑲᑎᒪᕖᑦᓴᖃᓐᓇᐊᖅᑐᓇᓪᒥᔭᒃᑲ ᖃᓇᐊᒥᒃ ᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᕐᐸᓂᐊᕐᑕᖏᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᐃᖅᑲᑐᕐᑕᐅᒋᐊᖅᑐᓂᒃ. ᓯᒪᓂᐅᑎᓪᓗᒍᓕ ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᐃᓚᒌᔪᑎᔪᑦ ᑲᑎᒪᕐᓯᕙᓚᐅᕐᑐᑦ ᑭᓇᒃᑯᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᓕᐅᕈᑎᖃᕈᓚᕐᑐᓂᒃ. ᑕᒪᓯᒥᖓ ᐃᑲᔪᕐᓯᒐᓱᐊᕈᑎᐅᕙᓚᐅᕐᑐᒥᒃ ᑎᑕᐅᖏᓐᓇᖅᑯᔮᕗᖓ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᓄᑦ ᐊᑑᑎᑎᑕᐅᕚᓂᐊᑎᓪᓗᒍ. ᐃᒪᖅᑲ ᒥᐅᖑᔪᑦ ᑲᑎᒪᐅᑎᓗᑎᒃ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᑎᓯᕌᒥᔭᐅᔪᖓᖃᕋᔭᕐᑐᑦ ᐅᕕᒃᑲᓂᒃ ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓂᓗ ᑲᔪᑎᓄᑦ ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᔪᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᓯᐃᔪᖓᖃᕋᔭᕐᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᑎᑦᓴᐅᕙᔭᕐᑐᓂᒃ ᔪᕐᔪᑎᑦᓴᓘᑦ ᐊᖏᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕈᑎᑦᓴᓂᓪᓗ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᕐᓂᒃ ᑕᐅᖅᑎᑦᑑᑎᑦᓯᔪᑎᐅᕙᔭᕐᑐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᓱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᑐᐃᕖᑦ ᓗᕐᒥᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᖏᓯᐃᕕᐅᔪᖓᖃᕋᔭᕐᒥᔪᑦ ᖃᐅᔨᑎᑦᓯᕙᓪᓕᐊᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᖃᑐᐃᔾᔨᓂᕐᔪᐊᓚᔪᓂᒃ ᐊᓯᔾᔨᕙᓪᓕᐊᓕᕐᑐᓂᓪᓗ. ᑲᒪᔾᔪᒪᓇᓪᒥᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᐅᑉ ᓗᐊᓂ ᐱᓇᓱᓯᒥᒃ ᑲᑎᒪᑦᓯᔪᓐᓇᕋᔭᕐᑐᖅ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓄᓂᒃ ᓇᐅᒃᑯᑦᓴᐅᑎᒋᐊᖃᕐᓂᒥᓄᑦ ᓱᐊᕋᓱᐊᓕᕈᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᕐᓕᕆᓂᓕᒫᒥᒃ (ᑲᑎᒪᐅᑎᔪᑦ ᐊᓂᕋᖅᒋᓐᓄᑦ, ᓴᓗᐊᓴᐃᕕᓐᓄᓗ, ᓯᓄᓪᓗ, ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ). ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑕᒐ ᐃᓱᒪᒋᓯᒪᓕᕐᑕᒃ ᐱᒋᐊᕐᐸᓕᐊᒍᑎᓴᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᓯᒥᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕐᓕᕆᓂᑦᓴᖏᓐᓂᒃ.

action soon. We will require funding and support from all government agencies. We need money to consult with people as we develop each stage of our control. We need money to recruit and train people to give them the skills to gain autonomy over each phase.

It is my belief that we should begin by developing a type of courthouse in each community. The courthouse should have offices for legal aid representatives and social service people. I believe that there should be a meeting room in these buildings so that people could use them to help with cases. In the past, Inuit used to have family Elders meet with people involved in their family who were having difficulties. I would like to see a continuation of this helping process with offenders. Perhaps a group of community members could act as advisors to youth and adults guilty of some offences. They could work out a program of service and rehabilitation for these offenders which could avoid sentencing for the individuals. Support groups could use the meeting room as well. These courthouses could also be the centre for providing information to the community about the justice system and the changes taking place. An officer who worked at this courthouse could meet with community members about directions to take with all aspects of the system (group homes, treatment centres, police, etc.) This is my ideal plan for the beginning of the process.

Nunavik des conditions nous permettant de faire nos propres règlements et de mettre à l'essai des solutions. Nous devons dès maintenant penser à ce que seront ces programmes et recruter les gens prêts à en assumer la responsabilité.

Je crois que nous devons commencer par mettre en place un tribunal dans chaque collectivité. Celui-ci devrait disposer de bureaux pour les représentants de l'aide juridique et des services sociaux. L'édifice où siégera le tribunal devrait aussi contenir une salle de réunion mise à la disposition de la collectivité afin que celle-ci puisse contribuer à la résolution des conflits. Par le passé, les Inuit avaient l'habitude de demander aux aînés de rencontrer les membres de leur famille aux prises avec des difficultés. Peut-être qu'un groupe composé de membres de la collectivité pourrait agir comme conseillers auprès des jeunes et des adultes ayant contrevenu à la loi. Ils pourraient élaborer un programme de services et de réhabilitation pour ces contrevenants, de sorte qu'ils évitent la condamnation. La salle de réunion pourrait également être utilisée par les groupes d'entraide. De plus, ces tribunaux pourraient servir de centres d'information sur le système de la justice et les changements dont il fait l'objet. Un membre du personnel du tribunal pourrait rencontrer la collectivité et discuter de l'orientation à donner aux divers éléments du système (centres d'accueil, centres de traitement, police, etc.). Voilà ce qui me semble un plan idéal pour le début du processus.



ᑖᒧᓯ ᖁᒪᖅ - ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᖃᑕᐅᔪᖅ,
ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᐅᖅ

ᑖᒧᓯ ᖁᒪᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᐃᑦᑐᑕᐅᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᐊᐱᕐᓲᑎᓂᒃ ᑕᑕᕐᓴᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᒋᒍᓐᓇᓂᐊᕐᑕᖏᓐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᖓᑎᓪᓗᒍ ᐱᐅᓂᕐᓴᐅᒐᔭᕐᑐᓇᕐᓯᒪᖕᒑᕐᒥᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐸᕐᓇᐃᒍᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓕᕗᑕᕆᒪᓂᑦᑎᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖃᕐᓂᒥᒃ. ᑕᐸᐃᓚᐅᔪᕗᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᑭᐅᒍᑎᖏᑦ ᓯᓚᑐᔪᐊᓘᓚᐅᔪᒻᒪᑕ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᕿᒥᕐᕆᕗᑦᑎᒋᑦ 1992 ᐊᐅᔭᖓᓂ ᑐᑭᓯᒻᒪᓇᓚᐅᕐᐳᖓ ᑭᐅᑦᓯᐊᕆᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᓱᒪᖏᑦ ᑐᐊᕕᕐᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑭᐅᒍᑎᒋᓯᒪ ᐋᖅᑭᓱᕐᓯᒪᑦᓯᐊᑐᐊᓘᓚᐅᔪᒻᒪᑕ. ᐱᒍᓐᓇᑐᓇᓲᖑᒐᓗᐊᕐᒥᓱᖓ ᒥᑭᓪᓕᑎᕐᓇᓯᐅᓚᐅ ᑐᑭᓯᒻᒪᓇᒃᑲᓂᕈᑎᖃᓱᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᓱᓕᒐᓱᐊᓪᓚᓇᑦᓱᑎᒃ ᐃᓱᒪᐃᔭᕈᑎᕕᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᐅᐱᒍᓱᑦᓯᐊᐳᖓ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᔪᐊᓘᓚᐅᕗᑦᑕ ᐃᓄᓐᓄᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᖃᐃᑎᓚᐅᑦᑕᖏᑦ ᐅᖃᑦᓯᐊᓯᒪᑦᓱᑎᓪᓗ ᐃᓚᖏᑦ ᓇᒻᒥᓂᕐᓱᑐᐃᓐᓇᓗᑕ ᐃᓱᒪᒋᒐᔭᕐᓂᖏᓐᓇᑎᒋᑦ. ᑕᐃᒪ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓯᒪᔭᕗᑦ ᐊᓐᓂᓇᕐᒪᑕ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓕᐊᑦᑎᓂᒃ ᐃᓗᐃᑦᑐᓯᐊᖑᓂᕐᓴᐅᑎᑦᓯᓚᖓᖅᑯᑦ.

ᐃᓄᑐᖃᐅᓕᕐᕗᒥ ᑖᒧᓯ ᑎᒍᒥᐊᕐᓯᐊᑐᓪᒪᓇᐅᕗᖅ ᖃᐅᔨᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᑑᑎᓚᐅᕐᓯᒪᓂᕐᒥᓗ ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ, ᑕᒪᒃᑯᓂᖓᓗ ᐱᖃᑎᖃᕐᓯᐊᕆᑎᖃᐃᓐᓇᓲᖑᕗᖅ ᐃᓅᖃᑎᒥᓄᑦ ᐱᕙᓪᓕᖁᑎᐅᑎᒐᓱᐊᕐᓯᒥᑦ. ᑕᐃᒪᖓᓂᑦ ᑖᒧᓯ ᓲᓯᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓯᒪᔪᖅ ᑕᑎᒋᐅᓂᖃᕐᓯᓂᓗ ᐃᓅᖃᑎᒥᓄᑦ ᐱᒐᓱᐊᓕᕐᓱᒍ ᐊᔪᐃᓐᓈᓇᔭᖓ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᐅᒐᓗᐊᕐᒪᑦ. ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᓯᒪᕗᖅ ᐊᖕᒪᖃᑦᒍᓯᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔩᖃᓇᐅᕐᑎᓗᒋᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒐᓱᐊᖅᑕᐅᓂᕐᐸᐅᓯᒪᑦᓱᓂ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥ ᑲᑎᒪᒻᒪᓇᓐᓂᖃᓇᐅᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓯᕗᓪᓕᕐᑎᖏᑦ ᑲᑎᒪᑦᓯᓱᑎᒃ ᑯᐸᐃᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᓂᒃ 1964ᒥ ᑰᑦᔪᐊᒥ.

ᖃᒻᒥᓂᑕᐅᓂᕐᐸᐅᑎᓪᓗᒍ ᑖᒧᓯ ᓄᐃᑎᑦᓯᓯᒪᕗᖅ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᖕᖑᓱᒋᑦ ᐅᖃᐅᓰᑦ ᑐᑭᖏᓐᓂᒃ ᐅᓕᕐᓇᐃᓯᒍᑎᓂᒃ ᑕᐃᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᓪᓚᓇᖏᑦ. ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓕᐅᕐᐸᐳᖅ ᐅᖃᕕᖃᖃᑦᑕᓯᒪᓯᓱᓂᓗ ᐅᓗᒥᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕆᑕᐅᒻᒪᓇᑦᐸᑐᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᕙᒪᑖᕆᓱᐊᕐᓂᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᑕ ᐃᓕᖅᑯᓯᕐᒥᑕᓗ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᑦᓴᐃᓇᕋᓱᐊᕐᕆᑎᕐᒥᓐᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᓂᖓ ᐅᐱᒋᑦᓱᒍ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᕐᑖᕐᓯᒪᕗᖅ ᐊᐃᑦᑐᑕᐅᑦᓱᓂ ᐱᒻᒪᓇᐅᑕᐅᒍᑎᒥᒃ ᑯᐸᐃᒻᒥᐅᓄᑦ (Order of Quebec) 1989ᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᒪᓈᑦ ᐅᐱᒍᓲᑎᖓᓂᒃ (Northern Science Award) 1991ᒥ. ᑖᒧᓯᐅᑉ ᐃᓪᓗᖓᑕ ᐊᑭᓐᓇᖓ ᐅᓕᑕᐅᓯᒪᑲᓴᕐᓯᐊᓕᕐᑐᖅ ᐅᐱᒋᔭᐅᒍᑎᑖᓇᓕᓂᖏᓄᑦ ᓇᑯᕐᒥᑕᐅᒍᑎᑖᓇᓕᓂᖏᓄᓗ ᓇᓗᓇᐃᕐᓱᓂ ᐊᔪᐃᓐᓇᓲᖑᓂᖓᓂᒃ ᐱᒐᓱᐊᑦᑕᓕᒪᒥᓂᒃ.

ᑖᒧᓯ ᐃᓅᓕᓚᐅᕐᓂᖁᖅ ᕿᑭᕐᑕᒥ ᓇᑦᓯᑐᑦᓕᐅᓂᕐᑕᒥ ᐃᓄᑦᔪᐊᑉ ᐳᕕᕐᓂᑑᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ 1914ᖑᑎᓪᓗᒍ.

Comments and Findings of Task Force Member Taamusi Qumaq

The Inuit of Nunavik were given questionnaires to fill out in which they could record the improvements they wish to see in the justice system of Nunavik. These were geared toward operating our own justice system. I was amazed at the wisdom of many of the responses. When we examined these in the summer of 1992, I beheld in wonder the thoroughness of thought and stability which were the character of Inuit responses. It was personally humbling for me as well as enlightening to learn what was truly on the minds of the people.

I appreciate the assistance which we have been accorded by the people, because they have given us material which we would have never thought of ourselves. The value of what our people gave us will make our Report much more complete.

Our study and research on justice did not only look at what exists in Nunavik. The people of Nunatsiaq have a separate system. Over there, a mixture of Inuit and Qallunaat operate the legal services, and we saw how this worked in Iqaluit, NWT. So we were able to observe a full range of what is available and saw just about all there was to see within Quebec.

Commentaires de Taamusi Qumaq, membre du Groupe de travail

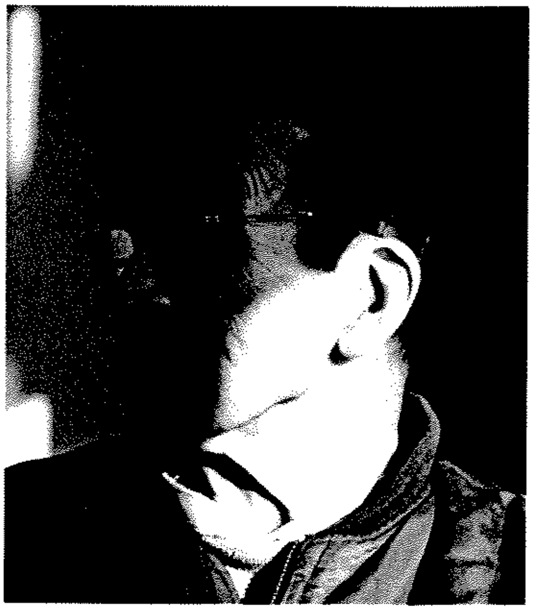
Les Inuit du Nunavik ont été priés de remplir un questionnaire et d'y noter les am rations qu'ils aimeraient apporter au systèm justice dans la région, l'idée centrale étant arriver à administrer notre propre système. été étonné de constater la sagesse de nom ses réponses. Lorsque nous les avons examin à l'été 1992, je ne pouvais que m'émerveiller vant la rigueur et la stabilité caractérisant réponses des Inuit. Ce fut pour moi une exp rience révélatrice et éclairante d'apprendre que pensaient les gens en leur for intérieur. J'apprécie l'aide qu'ils nous ont donnée, car nous ont transmis des idées et opinions aux les nous n'aurions peut-être jamais pensé par nous-mêmes. Grâce à cette collaboration, rapport est beaucoup plus complet.

Au cours de notre étude et de nos rech ches, nous n'avons pas uniquement examiné système actuel de justice au Nunavik. Les gen de Nunatsiaq ont un système distinct. À cet droit, les services juridiques sont assurés par groupe composé de Blancs et d'Inuit, et nous avons vu les fruits à Iqaluit, dans les Territoi du Nord-Ouest. Nous avons pu observer l'év complet des services disponibles au Québec

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕗᑦ ᑐᑭᓯᓴᕐᓂᕗᓪᓗ ᑕᑯᓐᓇᕿᓯᐊᕐᑕᑐᐊᖃᓚᐅᙱᓚᖅ ᓄᐃᑕᒌᕐᑐᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᓄᓇᑦᓯᐊᒥᐅᑦᑕᐅᖅ ᐃᒻᒥᒎᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖃᕐᒥᒪᑕ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ. ᑖᕙᓂᓕ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᐅᐊᑭᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᖏᕐᕿᑎᑦᓯᒪᑕ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᖃᕐᓂᒥᓪᓗ, ᑕᑯᓚᐅᔪᕗᒍᓪᓗ ᖃᓄᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᐅᓚᑕᐅᒻᒪᖔᑦ ᐃᖃᓗᓐᓂ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ. ᑕᐃᒪ ᕿᒥᕐᕈᓐᓇᓚᐅᖅᑯᒍᑦ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᒍᑕᐅᔪᓕᒫᓂᒃ ᑕᒪᑐᒧᖓᐅᓕᖓᔪᓂᒃ ᑕᑯᑦᓯᑕᓗ ᑯᐸᐃᒃ ᓄᓇᖕᒌᑦᑐᓂᒃ ᐃᓘᓐᓇᕆᔮᕐᑕᖏᓐᓂᒃ.

ᑐᑭᓯᑦᓯᐊᓇᕐᑐᒪᕆᒃᑯᑦ ᑕᑯᓇᓱᐊᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓚᐅᔪᕗᒍᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒦᑐᓂᒃ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓂ. ᐅᖃᖃᑎᒋᑦᓯᐊᓚᐅᔪᔭᕗᑦ ᐅᓂᒃᑳᓯᐅᕐᓯᒋᑦ ᐊᑐᕐᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᑖᕙᓂ ᓇᔪᕐᑕᒥᓂ, ᐊᐱᕐᓱᕈᓐᓇᓚᐅᔪᑦᓱᑕᓗ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂ ᑲᒪᔨᓂᒃ ᖃᓪᓗᓈᖑᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓄᓕᕆᑎᑕᐅᒻᒪᑕ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ. ᐊᐱᕐᓲᑎᒋᒍᒪᔭᓕᒫᑦᑎᓂᒃ ᐊᐱᕐᓱᕈᓐᓇᓚᐅᔪᔭᕗᑦ ᑕᐃᒃᑯᐊ.

ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑲᒪᑦᓯᑕ ᑐᑭᓯᒍᑎᖃᓚᐅᔪᕗᒍᑦ ᓱᖅᑯᐃᒋᐊᓪᓚᑎᓪᓗᒍ ᐅᕙᑦᑎᓄᑦ ᖃᓪᓗᓈᓪᓗ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐃᓄᓕᕆᒍᓯᖏᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓂᓪᓘᓃᑦ ᑲᒪᒍᓯᖏᑦ ᐊᑦᔨᒌᑦᔭᖏᒻᒪᑕ. ᖃᓪᓗᓈᓪᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᒍᓯᖏᑦ ᐊᑦᔨᒋᔭᐅᙱᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᒍᓯᑐᖃᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᑎᑭᓚᐅᕐᑎᓇᒋᑦ ᓄᓇᑦᑎᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᑦᑐᕕᓂᕐᓄᑦ ᓯᕗᓪᓕᑎᓐᓄᑦ.



Taamusi Qumaq – Member, Povungnituk

As an Elder, Taamusi possesses a wealth of knowledge and experience of life which he generously shares with his people. Taamusi has always had the respect and trust of his fellow Inuit in whatever endeavour he dedicated his time and energy. He was the first President of the original Community Council of Povungnituk and took a leading role during the first high level meeting between Inuit leaders of Nunavik and the Government of Quebec, held in Kuujjuaq in 1964.

Taamusi's most recent achievement was publication of an Inuktitut dictionary, "Inuit Uqausillaringit". He has written and spoken out on contemporary issues such as Inuit self-government, and preservation of Inuit language and culture. In honour of his work and contributions in such matters, he was awarded the Order of Quebec in 1989 and the Northern Science Award in 1991. The walls of his home are virtually covered with other awards and citations which attest to the regard with which he is universally recognized.

Taamusi was born on an island called Natsiturlik, between Inukjuak and Povungnituk, in 1914.

We were truly enlightened to look first hand at Inuit inmates who were serving time in southern jails. We talked to them about their experiences in their surroundings and were given an opportunity to question prison authorities who were charged with their care. These people were all Qallunaat, although they were supervising Inuit. We asked them all that we wanted to know.

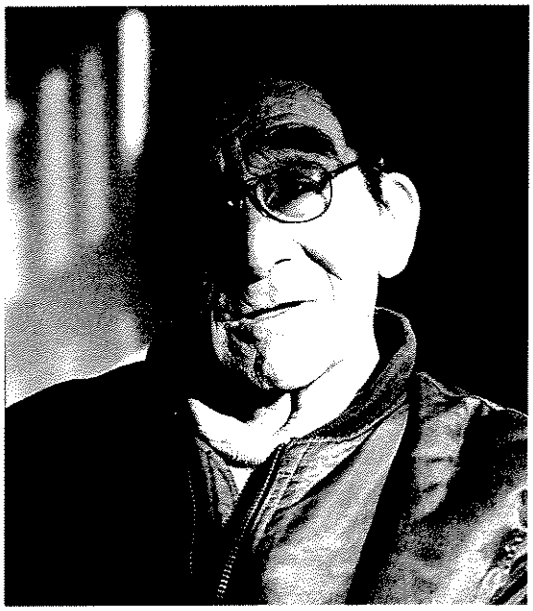
From this exercise, we have come to understand more clearly that Inuit approaches to dealing with others with social or criminal problems is radically different from how Qallunaat deal with the same. We have also concluded that Qallunaat judges and court authorities differ very much from how Inuit passed judgment on offenders in traditional (pre-contact) times.

Our traditional practices in the area of resolving conflicts among our people are for certain much more efficient and effective (than those of Qallunaat). There is no doubt that we will have to adopt and integrate these, the ways of our ancestors, if we are to improve on the backlog and delay which is the main characteristic of today's courts. It would be much better to deal with cases without undue delay as our ancestors did when they had to pass

Nous avons beaucoup appris des détenus inuit que nous avons rencontrés dans les prisons du Sud du Québec. Nous avons parlé avec eux de leur expérience et de leur environnement, et avons eu l'occasion d'interroger les autorités des pénitenciers qui en avaient la charge. C'étaient tous des Blancs, même s'ils supervisaient des Inuit. Nous les avons interrogés sur tout ce que nous voulions savoir.

L'exercice nous a permis de mieux comprendre les différences entre la manière dont les Inuit traitent les gens aux prises avec la justice ou avec des difficultés sociales et celle qu'utilisent les Blancs dans ce contexte. Nous avons aussi conclu que les méthodes des juges et des tribunaux des Blancs diffèrent beaucoup de la manière traditionnelle dont les Inuit jugeaient les contrevenants avant le contact avec les Européens.

Les pratiques traditionnelles de notre région consistant à résoudre les conflits entre nous sont, d'après certains répondants, beaucoup plus efficaces [que celles des Blancs]. Il ne fait pas de doute que nous devrons intégrer les méthodes de nos ancêtres aux méthodes modernes si nous voulons faire échec aux délais et aux accumulations de causes qui caractérisent le processus judiciaire. Il vaudrait bien mieux traiter d'une



Taamusi Qumaq – Membre, Povungnituk

Taamusi est un aîné possédant un savoir et une expérience d'une richesse inouie, qu'il partage d'ailleurs volontiers avec son peuple. Peu importe l'entreprise à laquelle il consacre son énergie, Taamusi accorde toujours respect et confiance à ses concitoyens inuit. Il fut le premier à être élu président du conseil communautaire de Povungnituk et joua un rôle prédominant dans les premières rencontres, tenues en 1964 à Kuujjuaq, entre les leaders inuit du Nunavik et les hauts fonctionnaires du gouvernement du Québec.

Au nombre de ses plus récents accomplissements figure la publication du dictionnaire *Inuktitut Inuit Uqausillaringit*. Il a écrit et s'est prononcé verbalement sur les questions contemporaines telles que l'autonomie politique des Inuit et la préservation de leur langue. L'Ordre du Québec et le Prix de la Science nordique lui ont été décernés, respectivement en 1989 et en 1919, pour honorer sa contribution à la vie politique et culturelle. Les murs de sa maison sont pratiquement couverts de plaques commémoratives et de prix attestant sa grande renommée.

Taamusi est né en 1914 sur une île que les Inuit appellent Natsiturlik, située entre Inukjuak et Povungnituk.

ᐃᓱᐃᓪᓕᓯᒪᖃᑦᑕᐅᑎᕙᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᖓᕙᓂᓪᓗ ᑲᒪᒍᓯᑐᖃᕕᓂᖏᑦ ᓯᕗᓪᓕᕕᓂᑦᑕ ᓱ ᐱᔭᓇᐊᑭᓐᓂᓴᕕᓂᐅᒋᐊᖏᑦ ᐊᑐᕐᓇᓂᖃᕐᓂᓴᕕᓂᐅᒋᐊᖏᓪᓗ (ᖃᓪᓗᓈᑦ ᑕᐃᒪᐃᓘᕈᓯᖏᓐᓂᒃ). ᓇᓗᓇᖕᖏᓚᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓕᐅᒥᒋᐊᖃᕐᒪᑕ ᐃᓚᒋ ᐅᓕᐅᒥᓗᑎᓪᓗ ᓯᕗᓪᓕᕕᓂᑦᑕ ᐱᐅᓯᖏᑦᑕ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓱᐊᕐᓯᐅᒦᒋᐊᕈᒪᓂᐊᕈᑦᑕ ᐊᑯᓂᓕᕐᓰᓗᐊᕐᐸᓂᕐᒥᒃ ᐱᐅᓯᓪᓚᓇᒋᔭᐅᕙᒥᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐅᕙᓄᑦ ᐅᓪᓗᒥ. ᐃᓱᐊᕐᓂᓴᓪᒪᓇᐅᒐᔭᕐᐳᖅ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓴᐅᑎᒋᓂᕐᓴᐅᒍᓐᓇᓯᑉᐸᑕ ᑭᖑᕚᕐᓯᐊᓇᔭᐅᓗᐊᕈᓐᓇᐃᓗᑎᒃ ᓵᖕᖓᔭᐅᒋᐊᓖᑦ ᑕᐃᒫᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᒍᓐᓇᐸᓚᐅᕐᓂᒥᑎᑐᑦ ᓯᕗᓪᓕᕕ ᐊᐅᓚᑦᓯᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑕᒪᑐᒪ ᑲᒪᑦᓴᐅᑎᒋᒍᓐᓇᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᖓ ᐊᓐᓂᓇᕐᑐᖅᑯᑕᐅᓗᓂ ᐱᐅᓕᐊᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓯᒋᐊᖃᕐᐳᖅ ᐃᓱᐊᓇᓂᕐᓴᑎᓐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖃᕈᓯᕐᒥᒃ ᐋᖅᑭᒍᒪᓂᐊ

ᓇᑯᓕᕗᔭᖅᑯᖅ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᖃᓪᓗᓈᓪᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᒍᓯᑐᖃᖏᑦ ᐊᒻᒍᓗᒋᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᐱᐅ ᐊᑎᔭᐅᒐᔭᕐᐸᑕ ᑲᑎᑎᕈᓐᓇᓂᖏᓪᓗ ᑲᑎᑎᕐᓗᒋᑦ ᐱᐆᓂᕐᓴᒥᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖃᕈᓯᕐᒥᒃ ᐋᖅᑮᒍᑕᐅᒐᔭᕐᐸᑕ ᐱᐅᖕᖏᓂᖏᑦᑕᐅᖅ ᓴᓂᕐᕙᓗᒋᑦ ᐲᓪᒪᓇᓪᓗᒋᓪᓗᓃᑦ ᑕᐃᒪᐃᒍᒥᓇ ᑕᒪᓐᓇ ᑐᕌᓇᐊᕋᑦᓴᓯᐊᖅ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑦᔨᑮᖕᖏᓂᕋᓗᐊᖏᑦ (ᐃᓄᐃᓪᓗ ᖃᓪᓗᓈᓪᓗ ᐱᐅᓯᖏᑦᑕ) ᐊᑭᕋᕐᑐᑎᑮᑦᓴᕈᓐᓇᐃᓗᑎᒃ ᐱᖁᓇᕐᒥᕙᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐱᕙᓐᓇᐅᑎᖃᓇᐊᖃᕋᓗᐊᕐᒪᑕ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᒥᓂᒃ ᐃᓱᐊᓇᔭᒥᓂᒃ ᐊᑐᕈᓐᓇᓗᑎᒃ, ᐱᐅᓯᖏᑦᑕ ᓈᓪᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᓗᑎ. ᖃᓪᓗᓈᑦᑕᐅᖅ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᒍᓐᓇᑐᑦᓴᐅᒋᕗᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖃᕈᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᒥᓂᑦᑕᐅ ᐃᓅᖃᑎᑮᒍᓯᕐᒥᑕ ᓈᒻᒪᒋᔭᖓᒍᑦ.

ᑕᐃᒪᐃᓘᕈᑦᑕ ᑕᐃᒪᐃᖃᑎᒌᒋᐊᕈᑦᑕᓗ ᓴᐃᒪᓇᕐᑐᐊᓘᓚᔭᖅᑯᖅ ᐊᑯᓐᓇᑎᓐᓂ.

judgment on someone. This was the practice before Qallunaat came to our homeland, and we should attach it as a value to a better justice system.

It would be ideal if we could separate the components of the justice systems of the Inuit and Qallunaat, then pick the best aspects of both and fuse them together to create a better, improved system. We could then also lay aside or remove altogether the bad parts of both systems. This is really a desirable goal.

These differences (between Inuit and Qallunaat) should not necessarily make adversaries out of both. Inuit ought to have the right to use and practice their traditions as they see fit, as it is appropriate to their ways. The Qallunaat should also be able to operate their court system according to what they know, and as it fits their society.

If we can allow each other this, there would be much peace and contentment among us.

affaire sans délai, dès qu'elle se présente. le faisaient nos ancêtres. C'était la pratiqu l'arrivée des Blancs sur notre terre ancest nous devrions y attacher de l'importance élément capable d'améliorer notre systèm justice.

Ce qui serait l'idéal, ce serait d'isoler l éléments des deux systèmes, celui des Bla celui des Inuit, et de n'en retenir que les meilleurs pour les fondre en un système am lioré. Ainsi, nous pourrions laisser de côté extirper tous les éléments négatifs de ces s tèmes. Voilà un but réellement souhaitabl

Ces différences (entre les Inuit et les B ne devraient pas nécessairement faire de des adversaires. Il faut reconnaître aux Inu droit d'utiliser leurs traditions et de les m pratique comme bon leur semble, d'une m convenant à leur mode de vie. De la même nière, les Blancs doivent aussi être en mes d'administrer leurs tribunaux comme bon l semble, suivant ce qui convient à leur socié

Si les deux sociétés arrivent à se don mutuellement une telle liberté d'action, ell naîtront toutes deux paix et contentement.

ᓯᒥᐅᓂ ᓯᕗᐊᕐᕿᐱᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ

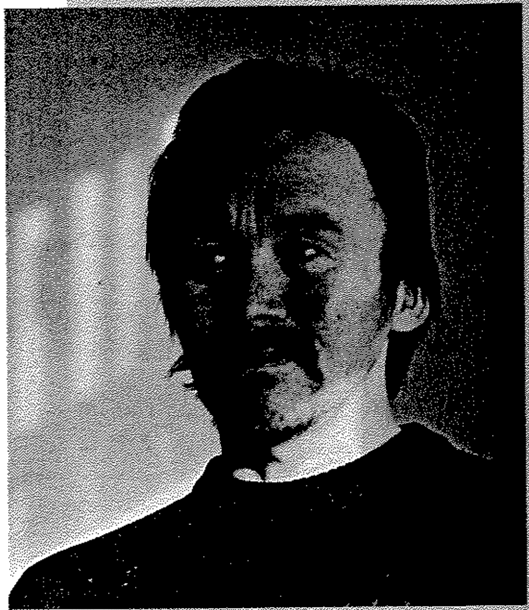
ᓯᕗᓕᑦᑕ ᐱᐅᓯᕆᔭᐅᑎᕝᑦᑕᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᓐᓈᓄᐊᖓᔪᓂᒃ ᐊᑐᑦᔪᖕᓇᐃᕋᑦᑕ ᐱᑐᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᓂᐊᕐᓗᓯᒪᔪᕐᓂᐊᕈᓯᑐᖃᕕᓂᕐᓂᒃ ᓈᓚᑦᑕᒪᕆᐊᓗᕆᖓᓗᐊᕐᓯᕆᑦ ᐱᐅᓯᐅᖁᔭᐅᔪᐃᑦ ᐃᓚᖏᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᖏᔪᕋᑦᑕᕐᒥᒃ ᐱᐅᓯᑐᖃᕆᓯᒪᔭᕐᑎᓂᒃ ᐊᑐᙱᓗᑐᓕᕐᑐᒍᑦ.

ᑕᒐ ᐊᓪᓛᑦ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᐊᖓᔪᖅᑲᕆᔭᐅᔪᐃᑦ ᐃᕐᓂᑖᕋᒥᒃ ᐸᓂᑦᑖᕋᒥᓪᓗᓃᑦ ᐊᐃᑉᐸᓴᕐᓯᐅᑭᑦᕃᑦᑐᕕᓂᐅᒪᑕ ᐱᕈᕆᕈᑎᒃ ᐱᕆᒎᒪᕐᓂᐊᑕᖏᓐᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᒍᑦᔮᕐᓯᕆᑦ. ᐊᑐᕐᑕᐅᓱᖕᒍᖕᓇᐃᒥᔪᖅ ᐃᓅᑉ ᐃᕐᓯᕆᔭᐅᒪᓕᓂᕐᑑᑉ ᑐᕐᑯᑕᐅᑐᐃᖕᓇᐸᓐᓂᕕᓂᖓ ᐃᓅᖅᑎᒥᓄᑦ ᑳᐱᐊᓇᕐᓴᑐᐊᕐᒪᑦ. ᑕᐃᒪᐃᑉᐸᓂᕐᒪᑕ ᐃᓅᖅᑎᕆᑦ ᖃᓄᐃᑕᐅᔦᑦᓴᐅᒪᖔᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᖅ ᑐᑭᑖᖅᑎᕆᑐᐊᕐᒪᑕ ᓈᒻᒪᕆᔭᕆᑎᒍᑦ ᐋᖅᑭᓱᒍ.

ᐱᑕᖅᑭᖕᓇᐃᒥᔪᖅ ᑭᖖᒨᒪᓇᕐᓱᓂᓗ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓚᕿᓈᕐᑎᓗᑎᒃ ᑲᑎᑉᐸᓂᕐᒥᑦ ᐅᖅᑲᖅᑎᕿᒍᑎᖅᑲᕐᓗᑎᒃ ᐱᓂᕐᓘᑎᕕᓂᕐᒥᒃ ᐋᖅᑭᖅᑲᑦᑕᐅᑎᖁᓯᐊᕐᓗᑎᓪᓗ ᐃᓚᕿᑦᓯᐊᓂᖅ ᓴᐃᒪᖅᑲᑦᑕᐅᑎᓂᓪᓗ ᐱᑕᖅᑯᓗᒍ. ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᕐᒥᑎᒍᑦ ᖄᖏᓐᓇᓱᖑᖅᑲᑦᑕᓯᒪᖏᒪᑕ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᓂᒃ ᐋᖅᑭᓱᐊᕈᑎᖅᑲᕐᓯᑎᒃ ᑭᓯᐊᓂᐅᖅᑲᑦᑕᓯᒪᒻᒪᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᑭᖖᒨᒪᕐᑐᖅ.

ᐱᕙᔦᕐᓂᖅ ᐱᓂᕐᓘᖃᑦᑕᓂᕐᓗ ᐊᖏᓕᓗᐊᕐᓯᒪᕗᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᓱᑲᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᐅᓯᑦᓴᔭᙱᑕᒥᖕᓂᒃ ᐊᕝᑎᓂᑯᒧᑦ ᐊᐳᐊᓪᓕᓯᒪᒻᒪᑕ ᐊᒥᒐᕐᓯᒪᙱᑲᓗᐊᕐᐳᖅ ᐳᓖᓯᖅᑲᕐᓂᐅᓯᒪᔪᖅ ᑕᓇᐅᕐᔪᐊᑉ ᐊᑭᐊᓂᒥᐅᑦᓴᔭᐃᑦ ᐱᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᑐᖖᓚᕕᑐᐊᖅᑲᕐᓯᒪᒪᑦ ᖄᓗᓈᓂᓗ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᑦᑕᖅᑲᕐᓯᓂ. 1950-ᐋᑦ ᐊᕐᕿᖑᖏᓐᓂ ᑲᕝᒪᑐᖅᑲᒃᑯᓂ ᑲᕝᒪᖅᑲᕐᓯᑕ ᖄᓗᓈᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅᑲᓇᐊᖅᑲᕐᓯᑕ ᐱᓚᐅᕐᓯᒪᕗᒍᑦ. ᐊᑯᓂᐅᑦᔭᖏᑦᑐᖅ ᑭᖑᓂᖓᒎᑦ ᑯᐸᐃᒃ ᑲᕝᒪᖏᓐᓂᒃ ᑲᕝᒪᖅᑲᓯᒻᒥᓯᑕ ᐳᓖᓯᖏᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓯᑦᓯᑕ ᐅᖃᐅᓯᓕᖓᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒻᒥᓯᑕ.

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᒻᒪᕆᑦ ᐊᑑᑎᑦᓯᑦ ᓄᓇᒥ ᐃᓅᒐᓱᐊᓪᓚᕆᓯᒪᔦᑦ ᐅᕝᑎᓂᒃ ᐱᕈᕐᑎᓯᓯᒪᓪᓚᕆᑦᑐᐃᑦ ᕿᒪᐅᒪᓂᖅᓴᕆᓚᕿᑦᓯᑦ ᐊᕐᕿᐃᑦ 40 ᐃᓗᐊᓂ ᐃᓕᖕᓂᐊᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᓄᑦ ᑐᖅᑯᓯᒪᕗᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᖑᕐᓯᑕᓗ ᑭᐳᑎᕆᓯᒪᑦᓱᓂᓗ ᐃᓅᓯᕗᑦ ᐃᓖᒪᑎᒥᒃ ᐊᐳᑎᒥᒃ ᐃᓪᓗᒥᐅᖑᓚᐅᕐᓯᑕ (ᐃᓪᓗᕕᒐᕐᒥᐅᖑᓚᐅᕐᓯᑕ). ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐃᓅᒐᓱᐊᕆᖕᓇᓱᑕ ᕿᔪᒻᒥ ᐃᓪᓗᕈᐊᕐᒥᐅᖑᕐᓯᒪᕗᒍᑦ ᐊᑦᑐᒐᕐᑎᖑᕐᓯᑕ. ᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᐃᓅᓯᖅ ᐊᑐᒃᑐᕐᓇᕿᓱᐊᕐᓯᒪᑦᔭᖏᑦᑐᖅ



ᓯᒥᐅᓂ ᓯᕗᐊᕐᕿᐱᒃ - ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᖃᑕᐅᔪᖅ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᐅᖅ

ᓰᒥᐅᓂ ᐊᑑᑎᓯᒪᔭᖃᕐᐳᖅ ᐃᖅᑲᐅᒪᓇᕐᑐᖑᐊᕐᓯᐊᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔪᐊᒥ ᓚᕙᓪᒥ (Laval University-ᒥ) ᑯᐸᐃᒃ ᓯᑎᒦᑦᑐᒥ ᐅᑭᐅᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᓈᑦᓱᒋᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᑐᐃᓐᓇᐅᑉ ᑭᖑᓂᖓᓂ ᐱᓇᓱᐊᑕᖅᑲᕐᓯᓂ ᑲᕝᒪᓕᓇᑐᓯᕐᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᓇᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᓚᐅᕐᓯᓂ ᑯᐸᐃᒃ ᑲᕝᒪᒃᑯᖏᓐᓂ, ᐊᖓᔪᖅᑲᖑᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᓯᕗᓂᖓᓂᓗ ᐱᒐᓱᐊᓪᓚᕆᑐᑦᑕᐅᕈᑕᕆᑎᓪᓗᒋᑦ ᔭᐃᒥᐸᐃ ᐊᖏᖅᑲᑎᕆᒐᓱᐊᕈᑕᐅᓂᖏᑦ. ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐊᕐᕿᐃᑦ ᐊᓯᕈᕐᓇᓯᒪᕗᑦ ᓯᕗᓕᕐᑎᐅᒐᓱᐊᕐᑐᓕᒪᓄᑦ ᑖᕝᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓄᖏᓪᓗ ᐊᖏᓚᐅᕐᓯᒪᖏᑦᑕ ᔭᐃᒥᐸᐃᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᕆᒍᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᓯᒥᐅᓂ ᑲᒪᖅᑕᐅᓯᒪᓪᓚᕆᑉᐳᖅ ᓄᐃᑎᑕᐅᒐᓱᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᒪᕿᒃ ᐋᓂᐊᕕᐊᓅᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓅᖓᔫᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᒫᓇᓕ ᓯᒥᐅᓂ ᑲᑎᒪᔨᐅᕗᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᖅᓴᐅᖅᑲᑕᐅᓯᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕝᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ ᑲᒪᒋᔭᖅᑎᑕᐅᓯᓂ ᐳᓖᓯᖅᑲᕐᓂᒧᑦ ᐃᖅᑲᐃᔨᓕᓇᓂᕐᒧᓗ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ.

Comments and Findings of Task Force Member Simiunie Sivuarapik

We have stopped practicing the ways of our ancestors in general and in particular the traditional ways of resolving conflict. We still adhere to some values, but much of our cultural heritage is utterly gone.

For example, it was the practice of parents, upon the birth of a son or daughter, to procure for that child a future spouse with whom he or she would be married when he or she matured. Another practice that is no longer used is the one of killing an offender who paralyzed the clan or group with fear and was a threat to their security. This was done by a collective decision after considering what was appropriate.

What is truly missing now is the gathering of families and related groups to consider restoration of good order and harmony when conflicts or offences make such action necessary. Inuit traditionally never let any wrongdoing pass without devoting attention to it.

The incidents of crime have skyrocketed in the Inuit homeland in part because of culture shock resulting from living through profound changes in a short time period.

These profound changes caused us to break many links with the generation which

Commentaires de Simiunie Sivuarapik, membre du groupe de travail

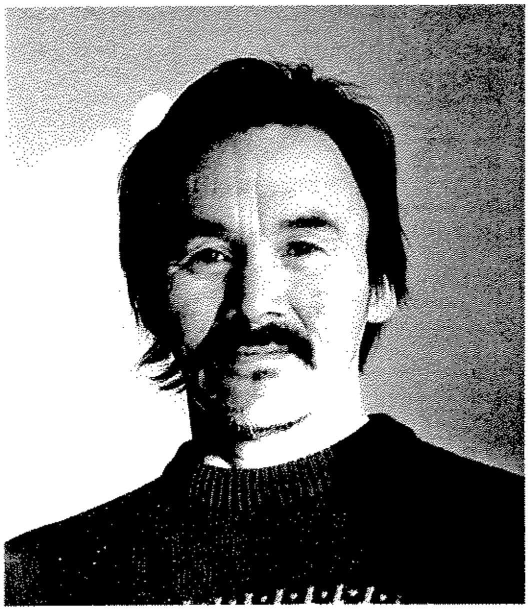
Nous avons cessé de pratiquer les méthodes de nos ancêtres, en particulier les modes traditionnels de résolution de conflits. Nous adhérons toujours à certaines valeurs, mais une grande partie de notre héritage culturel a disparu.

Par exemple, à la naissance d'un enfant, nos parents avaient coutume de lui procurer un futur conjoint, que l'enfant allait épouser à sa maturité. Une autre pratique tombée en désuétude est celle de tuer un contrevenant ayant paralysé le clan ou le groupe et constituant une menace à sa sécurité. Cela se faisait suivant une décision collective après avoir bien examiné les solutions appropriées.

Ce qui nous manque maintenant, c'est le rassemblement des familles et des groupes qui y sont liés afin d'examiner comment l'ordre et l'harmonie peuvent être rétablis lorsque surviennent des conflits ou des crimes. Autrefois, les Inuit n'auraient jamais laissé passer un méfait sans y prêter attention.

Si l'incidence de la criminalité a grimpé dans la terre ancestrale des Inuit, c'est en partie à cause du choc culturel résultant de changements profonds survenus en peu de temps.

Ces profondes transformations nous ont amenés à briser nombre des liens nous unissant à



Simiunie Sivuaq Sivuarapik – Povungnituk

Simiunie has the distinction of having studied Political Science at Laval University in Quebec City for three years following his regular education. After working for the Government of Quebec, he served as the President of the Community Council of Povungnituk in the period prior to and during the James Bay negotiations. This was a very difficult time for those in leadership because the people and community dissented from acceptance of the James Bay Agreement.

Simiunie was active in the establishment of the two regional hospitals in Nunavik (Inuulitsivik in Povungnituk, and Ungava Hospital in Kuujjuaq). Presently, he is an elected Regional Councillor and serves on the Executive of the Kativik Regional Government with special responsibility for law enforcement and justice issues.

ᐆᒪᓚᓯᐊᑭᑎᓪᓚᙵᕐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕖᓂᑦ ᒥᖅᑯᓃᑦ ᓴᓇᐅᓚᐃᓪᓗ (ᓴᓇᕐᕈᐊᓚᐃ ᕿᐃᑦ ᑮᓇᐅᔪᓕᐅᑭᑕᐅᖅᑲᔪᐃᕐᕆᓂᕐᕆᓐᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᑕᓚᐅᕐᑎᓗᕆᑦ ᐃᓅᓚᓯᐊᕐᓂ ᐊᕐᓱᑭᕐᓇᓕᐅᕆᓯᒪᓪᓚᙵᑦᑐᖅ.

ᐃᓚᕆᓐᓂᐅᑉ ᐋᖅᑭᓯᒪᑦᓯᐊᑭᓯᕖᓂᖓ ᐊᓱᓐᓇᓕᕚᓪᓕᐊᓯᒪᔫᖅ ᐱᕿᔭᕐᓂᓗ ᐊᖏᓕᕙᐊᓘᓕᕐᓯᓂ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᕐᕆᑦ ᐃᒥᐊᓘᑉ ᐋᖓᔫᓐᓇᑑᓪᓗ ᓂᐅᕐᑲᑕᐅᕙ ᐃᓘᓐᓈᓃᓕᕐᒪᑕ. ᐅᕖᑲᐃᑦ ᐱᓗᐊᕐᕈᐊᓯᒪᕙᑦ ᐃᑉᐱᕆᔭᐅᒍᒪᓂᑯᒧᑦ ᐊᖓᕙᕐᑲᒥ ᓂᐅᕐᑲᓂᕐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᓗᑉᐸᓕᕐᓯᑎᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᖄᒥᕈᕿᑦᕐᓯᒍ ᐱᑕᖃᑉᐸᓚᐅᕐᕆᑑᓚᓗᐊ

ᑕᐃᒪᐃᔨᐊᕐᑲᓕᕿᒥᒃ, ᓄᓇᓖᑦ ᐊᖓᔪᖄᕐᕆᑦ ᐃᒥᐊᓘᑉ ᑎᑭᓴᕐᑕᐅᓂᕐᓚᓂᒃ ᓄᖅᑲᑎᑦᓯᓚᓯᐊᕐᓯᒪᓪᓚᙵᑉᐅᑦ ᓄᓇᓕᒥᓂ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᐃᒪᐃᓘᕿᓗᐊᕿᒥᒃ ᐱᖁᔭᖅ ᑕᐃᒪᐃᑯᓐᓇᑎᑦᓯᓯᒪᕐᕆᓚᑦ ᑲᕙᒪᐃᑦ ᐱᖁᔭᕐᕆᑦ ᑕᐃᒪᐃᑎᑦᓯᕖᕐᑲᕐᕆᒪᑕ. ᐃᓄᐃ ᐊᒥᓱᓂᕐᓴᐃᑦ ᐃᓂᕐᑎᖁᑎᒥᒃ ᓈᓚᓐᓂᓴᐅᓪᒪᑕ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᕿᔭᕐᓂᖅ ᐊᕐᕆᕙᐊᓘᓕᕿ ᐃᑯᓪᓚᓚᕐᑭᒍᖅ.

ᐊᑦᑐᑕᐅᒪᓪᓚᙵᕐᓯᒪᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖅᑳᕕᐅᓯᒪᓚᑦᑕ ᒪᕐᕈᐃᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖏᑐᒪᓃᓐᓂᒃ ᐳᓕᓯᖅᑲᕐᑭᔾᔪᓐᓂᒃ ᐊᑦᕿᒍᐃᑦ ᐊᕙᑎᑦ ᒪᕐᕈᐃᑦ ᐃᓗᐊᓂ. ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ (R.C.M.P.-ᑯᑦ) ᐳᓖᓯᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑖᒃᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᑐᐊᕿᒥᒃ ᑎᒍᔭᐅᕙᓪᓚᐅᖅᑯ ᐅᒪᕆᐊᖅᑲᕐᓂᒥᓂᒃ ᓈᔨᕐᓯᐊᓪᓚᕐᑕᓕᕐᓯᑎᒃ, ᐊᓪᒪᓗ ᐊᕐᓱᕿᕐᑎᑦᓪᒪᓇᐊᓘᑦᓯᑎᒃ. ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᓪᓛᑕᐅᒍᑏᑦ ᐃᐅᕐᕆᑑᕆᐊᕐᑲᕐᕆᓂᕐᒥᒃ ᓇᐅᕐᑯᒪᔭᐅᓂᕐᒥᓗ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᓯᒍᑕᐅᕙᓪᓚᐅᕐᒪᑕ ᐱᓂᕐᓗᕆᐊᓕᖅᑳᔪᖅᑲᓗᐊᓪᓚᐅᕐᕆᑐᖅ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᑯᑦ ᑲᒪᕆᔭᕕᓂᕐᒥᒃ. ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᕐᕆᑦ ᐳᓖᓯᐅᓕᕐᒥᑎᓪᓗᕆᑦ ᐱᕿᔭᕐᓂᖅ ᐊᕐᕆᓕᕚᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᕐᕆ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓂᕐᓗᑐᕖᓂᑦ ᐊᕐᓱᕿᕐᓇᑐᒃᑰᑎᑕᐅᓂᕐᕆᑦ ᖃᓯᕚᓪᓕᐊᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ.

nurtured us out on the land. In the space of 40 years, we became immersed in education, congregated into central communities, and transformed from being self-sufficient igloo dwellers to tenants in wooden rental houses.

Family structure began to suffer and criminal behaviour started to proliferate as abuse of alcohol, drugs and other substances became widespread. Young people especially sought attention through such activities which had previously been unheard of.

In the face of such events, the leaders made efforts to stop the flow of alcohol into their communities, but such actions ran counter to the laws of governments, which disallow such measures. It is only thanks to many Inuit who can still respect simple exhortations for proper behaviour that crime, although more widespread, has not totally engulfed our society.

We have endured two very different regimes of police service in the past forty years. In the years when the RCMP was here to enforce the law, criminal offenders were arrested promptly and served harsh sentences such as hard labour and completed their sentences, however long it took. Punishment was very effective then and offenders never became repeaters. When the Quebec police took over, crime was on the rise but the effect of punishment deteriorated.

Sentences passed down by judges were frequently not carried out. There came the widespread practice of time off for good be-

la génération qui nous a nourris à même les richesses du territoire. En l'espace de 40 ans, nous nous sommes retrouvés dans des programmes d'immersion, centralisés dans des collectivités et transformés en locataires de maisons de bois alors que nous étions auto-suffisants quand nous habitions des igloos.

La structure familiale ne tarda pas à en souffrir, et les comportements criminels commencèrent à proliférer à mesure que se répandit l'abus des drogues, de l'alcool et d'autres substances. Les jeunes, en particulier, cherchèrent à attirer l'attention en adoptant ce genre d'activités dont on n'avait jamais entendu parler auparavant.

Devant pareils événements, les leaders s'efforcèrent d'endiguer le flot d'alcool dans leur collectivité, mais les règlements qu'ils promulguaient étaient contraires aux lois des gouvernements, lesquelles désavouaient de telles mesures. Si notre société n'a pas complètement sombré dans la criminalité, c'est grâce aux nombreux Inuit qui sont encore capables de respecter les exhortations de leurs aînés.

Nous avons connu deux régimes de police très différents au cours des dernières quarante années. Lorsque la G.R.C. était responsable de l'application de la loi chez nous, les contrevenants étaient promptement arrêtés, on leur imposait des peines sévères, l'assignation à des travaux, et ils complétaient leur sentence, peu importe sa durée. La punition était très efficace, et les contrevenants ne récidivaient jamais. Lorsque la Sûreté du Québec prit la direction des services de police, la criminalité était en hausse, mais la punition perdait de son effet.

ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᑐᑭᑖᕆᔪᑎᕕᓂᖏᑦ ᐸᓯᔭᐅᕙᕕᓂᐅᑉ ᑎᒍᔭᐅᒪᕆᐊᖃᓕᕐᓂᖓᓂᒃ ᓈᔭᔪᑕᐅᓲᖑᓐᓇᐃᓯᓚᐅᕐᓯᒪᕋᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᑯᑖᕆᐊᓕᕕᓂᐅᒐᓗᐊᑦ ᐊᓂᑲᐱᑦᑎᑕᐅᓲᖑᓯᑦᓯᑎᒃ ᐱᑦᓯᐊᓂᕋᑦᑕᐅᑐᐊᕋᒥᒃ, ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᕐᔪᓗ ᐅᑎᑦᑕᑐᐃᓐᓇᓂᖅ ᐱᐅᓯᓪᓚᓇᑖᓇᔭᐅᑦᓱᓂ. ᖃᐅᔨᒪᔭᖃᑦᐳᒍᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐅᑎᑦᑕᑐᐃᓐᓇᓯᐊᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓄᑦ ᐅᑭᐅᓂᒃ ᖁᓕᓂ ᐅᖕᒐᑖᓄᑦᔫᓂᑦ. ᖃᐅᔨᒪᓕᒥᓯᑕᓗ ᐃᓛᓂᕐᓯᑎᒃ ᐱᖁᔭᕆᐊᓱᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒦᓂᕐᒥᒃ ᐅᖕᒐᕆᔭᖃᕐᓂᐅᓕᕐᑐᓂᒃ.

ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᑎᑭᑦᑕᓲᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓄᑦ ᑐᐊᕕᑐᐃᓐᓇᓲᖑᕋᑦ ᐱᔭᓈᕙᐃᑦᑑᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᕋᑦᓴᒥᓐᓂᒃ. ᐅᑦᓗᒥᓕ ᐊᑑᑎᒻᒪᕆᑐᐊᓖᑦ ᐅᖅᑲᐅᑦᕙᐃᒋᐊᒥᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᕋᑦᓴᖑᕐᓯᒪᕙᓂᒃ "ᑲᒪᒋᔭᐅᕌᓗᓛᕋᕕᑦ ᑕᖅᑮᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᓈᒻᐸᑕ ᑭᓯᐊᓂ, ᐅᑕᖅᑭᒋᐊᓪᓚᓚᐅᑲᓪᒥᒋᑦ" ᓚᓐᓂᓂᕐᒥᒃ. ᑕᐃᒪᐃᓛᕐᓂᖅ ᐱᐅᓯᕐᑖᖑᓚᕐᑭᓪᒥᕙᖅ ᐸᓯᔭᐅᒍᑎᓖᑦ ᐱᕋᔭᕆᐊᓪᓚᑐᐃᓐᓇᐸᓐᓂᖕᒥᓐᓂᒃ. ᑕᐃᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐃᖅᑲᖅᑐᑦᑕᕕᓂᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᕆᐊᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᑐᑭᑖᑦᑕᐅᕙᕕᓃᑦ ᑲᒪᔨᖅᑲᖅᑭᑕᒪ ᐃᑲᔪᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᑕᖅᑲᖅᑭᒪᑦ ᓱᒃᑯᑐᐃᓐᓇᐸᒻᒥᕙᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᒍᒪᓪᓚᕆᑉᐳᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐋᖅᑭᓯᒪᖁᔨᑦᓯᑎᒃ ᐱᑕᖅᑲᖅᑎᓗᒍ ᓄᓇᓕᓐᓃᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓐᓂᒃ ᑲᒪᓯᑦᓴᐅᑎᒋᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᑯᓂᕐᑭᑦᓯᒍᓐᓇᐃᓗᑎᒃ. ᐱᒻᒪᕆᑦᑐᕕᓃᑦ ᐱᓂᕐᓘᑎᒥᒃ ᖁᓄᔪᕐᓂᐊᑐᕕᓃᑦ ᐃᓄᐊᕐᑐᕕᓃᓪᓘᓃᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒍᓐᓇᕐᓇᖅᓴᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᐅᕙᑦᑐᓄᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᐱᑕᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓪᓚᓇᓂᕐᑐᖅ ᐅᑕᖅᑭᑯᑖᕆᐊᖅᑲᖅᑭᑐᓂᒃ ᑐᑭᑖᕆᕕᐅᒍᓐᓇᑐᒥᒃ. ᐳᓖᓯᒃᑲᕈᒪᕙᐃᑦ ᓱᓇᒥᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐱᕙᓐᓇᓂᖅᑲᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᖅᑲᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓯᒪᑦᓯᐊᑐᓂᓪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᐅᓄᕐᓂᓴᒻᒪᓃᑦ ᐃᓘᓐᓇᑎᓪᓘᓃᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᕋᑕᕋᓯᐊᕐᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐱᑕᖅᑲᖁᔨᓕᖅᑐᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᕕᓐᓂᓗ (ᐃᓱᐊᖅᓴᐃᕕᓐᓂᒃ ᒪᒥᓴᐃᕕᓐᓂᒃ) ᓇᑉᐸᑕᐅᖁᔨᓕᖅᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓂ, ᐃᓚᓖᑦ ᖃᓂᒋᓂᖅᓴᖕᒐᓂ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᔪᒪᔭᐅᔪᑦ ᓄᐃᑎᓚᖅᑭᓚᓯᐊᕐᑐᒥᑦ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖃᕈᒪᑦᓯᐊᑐᐃᑦ.

haviour and repeat offenders became the rule rather than the exception. We know of individuals who have bounced back and forth between jails for ten years or more. We now have people who commit offences on purpose, having become attached to the environment of being in jail.

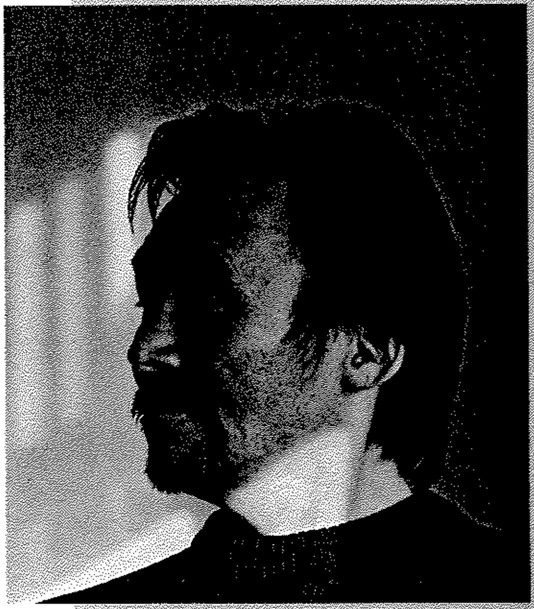
The court which serves the North rushes its travels to the villages and rarely gets its job done. Today, its main purpose is to tell accused people that it can only deal with them several months from now so wait until then. This creates a treadmill where more offences are committed. Then also, those who are released under court-ordered conditions have no supervision or support at the community level. Absolutely nothing exists in this area.

The Inuit of Nunavik want a justice system which includes local courts able to handle cases without delay. Serious cases, such as rape or murder can continue to be processed by the present courts. But we need a capacity to deal with summary cases. We want a police service complete in capability, equipment, and training with an objective to have its positions manned in the majority or completely by Inuit. We want detention and treatment (healing) facilities built in the North where families can have access to them. We want to work with Qallunaat to make these wishes a reality.

Souvent, les peines imposées par les juges n'étaient pas exécutées. Puis la pratique se répandit de diminuer les peines des détenus en raison de leur bon comportement, si bien que la récidive devint la règle plutôt que l'exception. Nous avons maintenant des contrevenants qui commettent des crimes volontairement, parce qu'ils se sont attachés au milieu carcéral.

Le tribunal qui dessert le Nord passe en trombe d'un village à l'autre et arrive rarement à faire son travail. De nos jours, sa principale raison d'être est de dire aux accusés qu'il faut attendre. Cela créé un cercle vicieux, car d'autres crimes sont commis dans l'intervalle. Puis, ceux qui sont libérés sous condition n'ont ni supervision ni appui au niveau de la collectivité. Il n'y a pas le moindre service à leur disposition dans notre région.

Les Inuit du Nunavik veulent un système de justice qui comprenne des tribunaux locaux, pouvant traiter des causes sans délai. Les cas graves, notamment le viol ou le meurtre, peuvent continuer d'être jugés dans le cadre des tribunaux existants. Mais il nous faut pouvoir traiter des cas sommaires. Nous voulons des services de police compétents, bien équipés, bien formés ; à cet égard, l'objectif est d'en arriver à ce que des Inuit deviennent majoritaires au sein de ces services ou les assument complètement. Nous voulons que des centres de traitement soient érigés dans le Nord, afin que les familles puissent y avoir accès. Nous voulons travailler de concert avec les Blancs pour faire de ces souhaits une réalité.



Simiunie Sivuaq Sivuarapik – Membre, Povungnituk

Simiunie s'est distingué en étudiant les sciences politiques à l'Université Laval de Québec. Après avoir travaillé pour le compte du gouvernement du Québec, il a été président du conseil communautaire de Povungnituk avant et pendant la période des négociations de la Convention de la Baie James et du Nord québécois. Ce fut une période très difficile pour les leaders de la collectivité, car celle-ci se dissociait des négociations et refusait d'accepter la Convention.

Simiunie a activement participé à l'établissement des deux hôpitaux régionaux du Nunavik (Inuulitsivik à Povungnituk, et l'Hôpital de l'Ungava à Kuujjuaq). Il est présentement conseiller régional et membre du conseil exécutif de l'Administration régionale Kativik, où il est notamment responsable des questions de justice et d'application de la loi.

ᑲᓯᑏᓇ ᐹᕋᓐ - ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᖅᑕᐅᔪᖅ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥᐅᖅ

ᑲᓯᑏᓇ ᐃᓅᕋᖅ ᖃᐅᔨᒪᔭᖅᑲᓯᐊᓯᓂ ᐊᑦᑕᓇᐃᑦᑑᓯᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖏᑎᒍᑦ ᐃᓗᖅᑯᓯᖏᑎᒍᑦᓗ. ᐱᕈᕐᓴᓯᓂ ᐃᓕᑦᓯᓯᐊᕐᑐᕕᓂᐅᕋᖅ ᐱᒍᓐᓇᓯᑦᓯᐊᓯᓂᓗ ᐊᓐᓇᐅᒪᒍᑎᐅᓯᓂᒃ ᓄᓈᒥᓂ, ᖁᒨᑦᓯᖅᑕᐅᕙᑦᓯᓂ ᐊᑖᑕᒥᓄᑦ ᐆᒪᔪᑦᓯᐅᖅᑕᐅᑦᓯᓂ. ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᖃᐅᔨᒪᓂᖓ ᐊᑐᕐᓂᑖᑦᓯᐊᓯᒪᔪᖅ ᓯᕋᓕᕐᑎᐅᖅᑕᐅᕙᓕᕐᓯᓂ ᓄᓇᒥᓂ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ. ᐊᑯᓂᐅᓕᕐᑐᖅ ᐱᓇᓯᐊᕐᓯᒪᕋᖅ ᑯᐊᐸᒃᑯᓂ ᑲᑎᒪᔩᐅᖅᑕᐅᑦᓯᓂ, ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᑦᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᑲᑎᒪᔩᐅᕕᖅᑲᔫᖑᑦᓯᓂ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᓯᐅᑎᓂᒃ.

1989ᒥ ᑲᓯᑏᓇ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓂᖅᑯᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᓯᓂ ᓄᓇᒥᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ. ᐃᓯᒪᒥᒍᑦ ᐊᐱᕐᓱᑎᖅᑲᐃᓐᓇᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓵᖓᓯᑦᓯᐊᓱᖑᓂᕐᒥᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓇᓚᐅᔪᕋᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖓᓂᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᑎᓗᑕ. ᑲᓯᑏᓇ ᓄᒃᑭᓕᐅᒥᒍᑎᖅᑲᕐᓯᒪᓪᓚᓇᑉᐳᖅ ᐱᔪᒥᓂᖅᑲᕐᓯᒪᓪᓯᓂᓗ ᐃᓄᑐᖅᑲᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᖅᑲᑎᖅᑲᓚᐅᕐᓯᓂ ᑎᓕᔭᐅᒪᓂᑦᑕ ᐃᓗᐊᒍᑦ.

ᑲᔅᑏᓇ ᐃᓅᓕᕐᓯᒪᕋᖅ ᑯᕈᑦᔪᐊᒥ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑉ ᐅᓪᓚᑖᓂ ᓄᕕᒻᐱᕆ 19, 1942ᒥ.

ᑲᓯᑏᓇ ᐹᕋᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ

ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᖅᑲᓂᒥᒃ ᐳᓖᓯᖅᑲᓂᒥᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᖅᑲᓂᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓯᑕ ᐊᕐᕕᑕᕆᐊᖕᖓᓯᒪᔪᒍ ᐅᑭᐊᑦᓴᒥ 1991ᒥ ᓄᓇᕕᓕᒫᒧᑦ.

ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓯᒪᓪᒥᔪᑦ ᐃᓄᑐᖅᑲᓂᒃ ᐳᓛᖅᑕᓯᒥᑦ ᐊᐱᕆᖅᑕᓯᑕ ᖃᓄᖅ ᑕᐃᑦᓯᒪᓂ ᐱᓂᕐᓗᖕᖓᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔫᖑᓂᒪᖔᑕ ᐱᒍᓐᓇᓯᐊᕐᐸᑐᕕᓂᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᖕᖓᔪᓕᕆᑦᓯᑎᒃ ᑐᑭᓯᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ.
ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᖕᓂᒃ ᑕᑯᓂᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᔪᖅᑭᖕᓄᑦ ᐋᒪᔅᒧᑦ (Amos) ᐊᓂᓛᕐᑐᓄᑦ ᐅᑕᖅᑭᕕᑦᓴᔭᓄᑦᓗ (CRC) ᐊᒻᒪᓗ ᕙᐊᑐᓘᒧᑦ (Waterloo) ᐃᖃᓗᖕᓄᓗ.

ᑕᒪᖕᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᕋᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᓕᓪᒪᓇᐅᕆᐊᖕᖓ ᖃᐅᔨᓯᒪᔪᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᖅ ᐊᖏᓗᐊᓕᕐᑎᓗᒍ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓕᕆᓂᖅ ᐋᖅᑭᓯᒪᖕᖏᓗᐊᓕᕐᒪᑦ.

ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓯᑕ ᑐᑭᓯᓯᒪᔪᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᖅᑲᓂᖅ ᓈᒻᒪᓈᖕᖏᑎᐊᖕᖓᓂᒃ. ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᓄᑦ ᐅᐸᑦᑕᐅᓚᐅᓯᒪᖏᒪᑕ. ᐃᖅᑲᑦᑕᐅᕆᐊᓖᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᑭᓖᑦᓯᑎ ᐅᐸᐅᑎᖕᖓᔫᑦ ᐊᖕᖓᔫᖅᑲᓇᔭᐅᔪᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᖃᐅᔨᔫᖑᖏᑐᑦ ᐃᖅᑲᑐᑦᑕᐅᕆᐊᑦᑐᑐᓂᒃ ᕿᑐᕐᖓᒥᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᕆᐊᖅᑲᓂᖕᖓᓂᓗ ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᔫᖑᖏᑐᑦ.
ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᑎᑭᒐᒥᒃ ᑐᐊᕕᓗᐊᔫᑦ ᐱᔭᕇᕐᖏᒪᓇᑦᓯᑎᒃ ᐊᐅᓪᓚᔫᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᑐᑦᑕᐅᕆᐊᓖᑦ ᐊᑯᓂᐅᓗᐊᑐᖅ ᑲᒪᒋᔭᐅᔫᖑᖏᑐᑦ ᐃᖅᑲᑐᑦᑕᐅᕆᐊᖅᑲᓂᒥᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᓕᑦᓯᑎᒃ ᐃᓯᒪᖏᑦ ᓱᒃᑯᓕᕋᑦᓯᑎᒃ.

Comments and Findings of Task Force Member Christina Baron

We started travelling to all communities in Nunavik in the fall of 1991 to do research on the situation of the justice system, especially focusing on the courts, police services and detention centres.

We also conducted field trips to the communities to specifically consult with the Elders on how conflicts were dealt with in traditional times. We concluded that Inuit tradition and culture was entirely capable of dispensing justice to offenders.

We visited detention centres and jails where Inuit are serving sentences, in Amos, and Waterloo, Quebec, and Iqaluit, NWT.

The most striking finding of our work is that incidents of crime and violence are way up, while the resources, equipment, and personnel to combat these are pitifully inadequate.

When we travelled to the communities, we were shown how the present court system does not serve the needs of people in them. Some places do not get courts going to them at all. Accused people are forced to travel at their own expense to appear in a court some place else. Many parents are unaware of their children having to make court appearances, and nobody in the community ever gets informed of court-ordered probations imposed on offenders.

It was expressed to us so many times that when a court arrives in a community, it rushes through its work and always leaves without ever finishing its caseloads. Time and again we were told that those accused of offences are forced to wait for so long for their court ap-

Commentaires de Christina Baron, membre du Groupe de travail

Nous avons commencé à visiter toutes les collectivités du Nunavik à l'automne de 1991 afin d'enquêter sur le système de justice, en portant une attention particulière aux tribunaux, aux services de police et aux centres de détention.

Notre enquête sur le terrain nous a aussi amenés à consulter les aînés sur la manière dont les conflits étaient autrefois résolus. Nous en avons conclu que la culture et les traditions fournissaient aux Inuit des méthodes tout à fait aptes à dispenser la justice aux contrevenants.

Nous avons visité des centres de détention et des prisons où sont détenus des Inuit, soit à Amos et à Waterloo, au Québec, et à Iqaluit dans les Territoires du Nord-Ouest.

La conclusion la plus marquante à laquelle nous sommes arrivés est que l'incidence du crime et de la violence est terriblement élevée, tandis que les ressources, l'équipement et le personnel pour lutter contre cette situation sont pitoyablement inadéquats.

Lors de nos visites dans les collectivités, on nous a montré comment le système judiciaire en place ne répond pas aux besoins des gens qui y ont recours. Certaines collectivités ne reçoivent jamais la visite du tribunal itinérant. Les accusés sont obligés de voyager à leurs frais pour comparaître dans une autre collectivité. Bien des parents ne savent pas que leurs enfants sont censés se présenter en cour, et personne dans la collectivité n'est informé des décisions du tribunal lorsqu'un contrevenant est mis en probation.

On nous a répété tant et plus que lorsque le tribunal se rend dans un village, il fait son travail à la va-vite et repart sans jamais avoir passé en

ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᖃᕐᓂᒥᒃ ᓈᒻᒪᓭᑐᐃᓐᓇᔭᖏᑦᑐᑦ. ᐃᓚᖏᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐳᓖᓯᖃᙱᑦᑐᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐳᓖᓯᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒥᓱᓪᓚᐃᑦ ᓄᖅᑲᓯᒪᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓱᑎᒃ ᐃᓚᒥᓂᒃ ᑲᒪᒐᓱᐊᕐᓂᖏᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᖃᓯᐊᙱᓐᓂᖏᑦ, ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᙱᑦᑐᐊᕐᓂᖏᑦ ᐃᓄᑑᑦᑐᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ.

ᓄᓇᓖᓐᓄ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ ᐳᓖᓯᑦᓴᓯᐅᕆᐊᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᓂᑦ ᐅᖁᒪᐃᑦᑐᒪᕆᐅᓂᑫᐃᔭᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᒪᑦᓯᐊᙱᓐᓂᒥᓐᓄᑦ ᐱᓂᕐᓱᓚᐅᕐᓯᒪᑐᐊᑫᒥᓐᓄᑦ ᐳᓖᓯᕐᒍᑎᑕᐅᒍᓐᓇᙱᒪᑕ.

ᑎᒍᔭᐅᒪᑳᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᙳᓂᒥᐊᙱᑦ ᐃᓱᐊᕆᔭᐅᙱᑦᑐᑦ. ᐊᑯᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᒐᓗᐊᑫᒥᒃ ᑕᑯᔭᕐᑐᑕᐅᒍᓐᓇᙱᒪᑕ ᐃᓚᐃᑫᓗᐊᑫᒥᒃ ᑕᑯᓂᐊᕐᑎᑕᐅᒍᓐᓇᑫᑎᑦᓗ. ᐃᓄᐃᑦᓗ ᓂᕿᙱᓐᓂᒃ ᓂᓇᓚᐅᕐᓯᒪᒐᑎᒃ ᐊᓂᕐᑫᒥᓄᑦ ᐅᖃᓚᕕᐅᕐᒃᑲᔭᑫᑎᒃ ᐅᖃᓚᕐᒃᑲᑫᒥᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᐅᖃᓚᒍᓐᓇᓯᑦ. ᑲᓚᐃᒃᑲᓂᕐᒃ ᐊᑭᑐᓂᕐᓴᐅᒪᑦ ᐊᓂᕐᑫᙱᑦ ᑭᐱᔭᐅᑲᑦᑕᓗᐊᓯᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᖃᑎᒋᙱᑕᒥᓂᒃ ᖃᓪᓗᓈᓂ ᑲᑎᒪᑦᓯᐊᑦ ᐅᖃᖃᑎᒋᒍᓐᓇᓇᒥᑦ ᐃᓅᑦᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᒥᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᖃᙱᑦᑐᑦ. ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᑦ ᐃᓄᓐᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᖃᔨᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᙳᓂᒐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒧᑦ.

ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᑦ ᐃᓱᒪᖏᑦ ᐋᕐᑭᓱᕐᑕᐅᓂᖃᙱᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᙳᓂᒍᑎᒃ ᐋᕐᑭᓱᕐᑕᐅᓂᕐᓴᐅᒐᔭᕐᓱᑎᒃ ᐃᓄᓐᓂᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᕐᓗᑎᒃ.

ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕᓃᑦ ᓄᓇᒥᓄᑦ ᐅᑎᑫᒥᒃ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᒋᐊᖃᓂᕐᒥᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᙱᓗᐊᓯᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᒪᔪᑦᓴᖃᙱᒪᑦ.

Christina Baron – Member, Kangiqsualujjuaq

Christina is a person with a strong background in Inuit traditions and culture. She grew up learning and experiencing the skills required to survive in her environment, hunting by dogteam with her father. The benefits of her upbringing have served her well in the positions of leadership she has assumed in her community of Kangiqsualujjuaq. She has served for many years as a Co-op Director, as well as on various local committees working toward bettering the quality of life.

In 1989, Christina was elected as a Regional Councilor representing her community on the Council of the Kativik Regional Government. Her inquisitive mind and natural ability to work with people has been a tremendous asset for the work of the Inuit Justice Task Force, especially during the community consultations. Christina has gained a special strength and confidence after working with our Inuit Elders during our mandate.

pearances that their mental condition deteriorates during this period.

All communities are utterly dissatisfied with police services. Many communities do not have any police. Many Inuit who have served as police constables have quit. They cite reasons such as having to arrest family members, not being adequately trained or equipped, not having the support of the community, and having to work alone (on call at all hours of day and night) without back-up.

Municipal Councils have told us that it is quite a burden to find recruits for police trainees. The criteria for education level and the requirement to have no criminal record eliminates many possible candidates, and does not suit the needs of the community.

The fact that all inmates are forced to serve their time in southern institutions is generally expressed to be unacceptable. Family members cannot visit relatives even if they are serving long sentences because of the distances and expense involved. There is not enough provision for inmates to attend funerals of deceased family members. Traditional (country) food is not provided. Inmates cannot be called by their families on the telephone. If they do call home, it is mostly collect calls and many families have their phones cut off because of the expense.

Inuit inmates are literally thrown into a foreign and alien environment, a place which is totally disjointed to their cultural and linguistic identity. It is an atmosphere not in any way conducive to motivate a person to make a fresh start in his life. There are no Inuit available in this system to help guide these people

revue tous les cas. Les délais de comparution sont si longs que l'état mental des accusés se détériore pendant l'attente.

Toutes les collectivités sont franchement insatisfaites des services de police. Plusieurs d'entre elles n'ont même aucun policier. De nombreux Inuit qui ont travaillé comme policier ont démissionné. Ils donnent comme raisons le fait d'avoir à arrêter des membres de leur famille, la formation insuffisante et l'équipement inadéquat, le manque d'appui de la part de la collectivité, le travail isolé, sans assistance à toute heure du jour et de la nuit.

Les conseils municipaux nous ont dit que de trouver de nouvelles recrues est une lourde tâche. Les critères exigeant un certain niveau d'éducation et un casier judiciaire vierge éliminent de nombreux candidats et ne répondent pas aux besoins de la collectivité.

Le fait que toutes les sentences d'emprisonnement doivent être purgées dans des établissements du Sud est perçu comme inacceptable. Même s'il purge une longue peine, un contrevenant ne peut recevoir de visites de sa famille en raison des distances et des coûts de transport. On ne prévoit pas assez de temps pour qu'un détenu puisse assister aux funérailles d'un membre de la famille défunt. Les aliments traditionnels ne sont pas fournis. Les détenus ne peuvent recevoir d'appels téléphoniques de leur famille. Si eux décident d'appeler à la maison, ils doivent le faire à frais virés, et nombre de familles ont dû faire interrompre leur service téléphonique à cause des factures trop élevées.

Les détenus inuit sont propulsés dans un milieu étranger, un endroit déconnecté de leur identité culturelle et linguistique. Ce genre

ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔩᕐᑲᕐᓂᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓯᐃᓗᑕᒻᒪᕆᐊᓗᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔩᕐᑲᕆᐊᓖᑦ ᐃᓄᒻᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓯᒪᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᓂ ᐱᕐᑯᔭᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᒪᑎᑦᓯᓯᐊᕈᓐᓇᓗᓂ.

ᐃᓄᑐᕐᑲᕐᓂᒃ ᐳᓚᕿᕐᓯᑕ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᕐᑲᕐᓂᖅ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ ᑲᔪᓯᒍᓐᓇᓯᐊᕐᓂᕿᕐᑕᐅᓯᒪᔪ ᑰᑎᐅᑉ ᐅᕐᑲᐅᓯᖅᒥᑦ ᑐᖅᒐᕕᒋᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᒋᑦᓯᐊᓗᒋᑦ.

ᑕᐃᕐᓱᒪᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᖅᑲᔪᕐᑲᓕᕐᒪᑦ ᑲᒪᒍᓐᓇᓯᐊᕐᐸᑐᕕᓃᑦ ᓄᑮᕐᓯᒪᔪᑦ. ᕐᑲᑦᓗ ᑎᑭᒻᒪᑕ ᐳᓖᓯᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑲᒪᓯᒻᒪᑕ ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᓂᐸᐃᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᓐᓇᐃᓕᕐᓯᒪᑦᓯᑎᑦᓗ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓕᕆᔪᓄᑦ.

ᒫᓐᓇᓕ ᓈᒻᒪᓕᕐᐳᖅ ᐅᑎᕐᑎᓯᕆᐊᕆᐊᒥᒃ ᐱᔪᓐᓇᓂᕆᓯᒪᔭᕐᕆᓐᓂᒃ ᐃᓄᒻᒪᕆᑦᑕ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᓕᕐᓗᑕᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᕐᑲᑭᓯᕐᒥᒃ ᑐᖅᒐᕕᕐᑲᕐᑐᒥᒃ ᐊᓐᓂᕆᔭᑦᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᓯᑦᑎᓄ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᐃᑎᒋᐊᕐᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕿᑦᓴᑕᓕᒻᒪᕆᐊᓗᒃ, ᑖᓐᓇᓗ ᐊᑦᓚᒐᓕᐊᕗᑦ ᓇᓗᓇᐃᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᐊᑦᓗᕆᐊᑯᑦᓱᓂ ᓯᕗᑦᓕᐸᐅᕗᖅ.

Christina Baron – Membre, Kangiqsualujjuaq

Christina est fortement ancrée dans les traditions et la culture des Inuit. Elle a grandi en faisant l'apprentissage et l'expérience des techniques requises pour survivre dans son environnement, partant à la chasse en compagnie de son père, sur un traîneau tiré par des chiens. Son éducation lui a largement servi dans les fonctions de chef de file qu'elle a assumées à Kangiqsualujjuaq, sa collectivité d'origine. Ella y a dirigé la coopérative de nombreuses années, en même temps qu'elle siégeait à divers comités, oeuvrant à améliorer la qualité de la vie.

En 1989, Christina fut élue au conseil de l'Administration régionale Kativik pour y représenter sa collectivité. Son esprit curieux et ses aptitudes naturelles à travailler auprès des gens se sont révélés des atouts formidables pour le Groupe de travail sur la justice, notamment au cours des consultations dans les collectivités. Le travail qu'elle a effectué auprès des aînés dans le cadre du mandat du Groupe lui a redonné force et confiance.

to a better way. In Nunatsiaq (NWT), Inuit inmates get help and guidance from Inuit who are on staff to serve this purpose. As well, their place of detention is located in the Inuit homeland.

Presently, Nunavik inmates do not receive culturally appropriate psychological support, so their state of mind does not change for the better during their detention in jail. If their detention can be located in the Arctic, more effort would surely be made to improve their state of mind, and such places would surely have Inuit on staff.

For those who have served their time but happen to be on probation, they do not receive adequate supervision when they return to their communities as such services do not exist.

The non-existence of legal services at the community level is a great problem. Each and every community has to be provided with this vital service. It is essential to have Inuit trained as legal workers so that people may be informed of laws and their application.

When we visited and consulted our Elders, they all expressed great confidence that Inuit can establish and operate their own court system. Such a system would have the Word of God as its foundation and would be based on the cooperation of all sectors of Inuit society to make it work. This is a worthy objective to realize.

In the old days, Inuit Elders were entirely capable of handling issues of conflict and dispensing justice. When the police and courts took over, the Elders were silenced and rendered useless. It is time now to take this authority back for our Elders and to establish a justice system based on our values.

d'ambiance n'a rien pour motiver une per
prendre un nouveau départ dans la vie. N
système ne compte aucun employé inuit
aider à guider ces gens dans un meilleur
Nunatsiaq, dans les Territoires du Nord-
les détenus inuit reçoivent aide et conseil
personnel inuit engagé à ces fins. De plus,
incarcérés dans des établissements situés
leurs terre natale.

Présentement, les détenus inuit ne
vent pas d'aide psychologique appropriée
culture, si bien que leur état d'esprit ne
s'améliore pas au cours de la détention. S'il
vaient être incarcérés dans l'Arctique, il
certain que les établissement auraient du
nel inuit et que de plus amples efforts ser
consacrés à améliorer l'état d'esprit des d

Ceux qui ont purgé leur peine et qui
période de probation ne sont pas adéquat
supervisés lorsqu'ils retournent dans leur
vités, car de tels services n'existent pas.

L'absence de services juridiques au ni
communautaire est un grand problème. Il
essentiel que les Inuit soient formés dans l
maine juridique de sorte que les gens puis
être informés sur la loi.

Les aînés que nous avons consultés
primé leurs grande confiance à l'égard du
les Inuit peuvent établir et assurer le fonct
ment de leur propre système judiciaire. Un
système serait fondé sur la parole de Dieu
la coopération entre tous les secteurs de la
té inuite. Voilà un objectif qui en vaut la pe

Autrefois, les aînés étaient capables d
ter les conflits et de dispenser la justice. Qu
police et les tribunaux prirent le dessus, les
ont été réduits au silence et à l'inaction. L
est venu de reprendre cette autorité et de l
fier à nouveau à nos aînés, d'établir un syst
de justice basé sur nos propres valeurs.

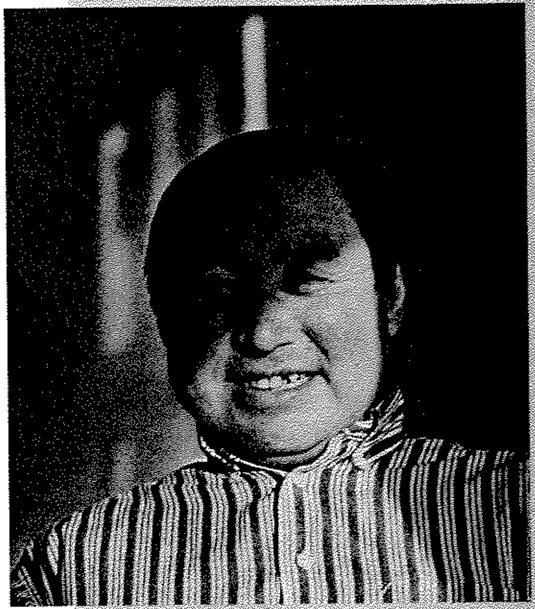
ᐲᑕ ᒫᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ

ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᑉᐱᒋᒐᖕᒐ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᖅᑕ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᐊᓇᐊᒥᒃ ᐃᓅᓯᑦᑎᓐᓂᒃ. ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᒋᐊᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᑦᑎᓐᓂᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᑦᑎᓐᓂᑦᓗ ᐊᑐᖅᑎᓗᑕ ᓱᓕ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᓂᐊᖅᓂᓕᒫᑦᑎᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᓐᓇᓯᒪᑦᓯᐊᒐᓗᐊᒐᑦᑕ. ᑕᒪᑐᒥᖕᒐ ᐊᖏᒍᓂ ᖃᖏᑦᑐᓂ ᐊᓯᐅᕌᓯᒪᑦᓴᖅᑲᑦᑕ ᑕᒐᑕᒐ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᑦᓗᐊᖏᒻᒪᓇᑉᐳᒍᑦ. ᐱᔦᑎᒋᔭᐅᔦᑦ ᑕᒪᑐᒧᖕᒐ ᐊᒥᓱᓚᐅᒐᑦ.

ᐃᓅᓯᑦᑎᓂ ᐊᑑᑎᔭᖅᑲᖅᓯᒪᒐᒍᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐊᐴᑎᓂᖅᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᑲᖅᑎᒋᖕᖏᑦᑕᑦᑎᓐᓂᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᖕᖏᑦᑕᑦᑎᓐᓂᒃ ᑎᑭᐅᑦᔭᐅᓯᒪᔦᓂᒃ ᖃᑦᓗᓈᑦ ᓄᓇᑎᓕᖅᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᑦᑎᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᕙᑦᓕᐊᑎᑕᐅᒪᔦᐃᑦ ᐊᓯᑦᔫᒍᑎᐅᓯᒪᔦᐃᑦ ᐱᐅᓯᕕᓂᖅᒥᒃ ᓯᕗᓪᓕᒥ ᐃᑲᔫᖅᓂᓕᐅᔫᖅᓯᑎᑉ ᐱᕙᑦᓕᖅᑯᑎᖅᔫᔭᖅᓯᒪᒐᑦ ᓄᐃᑕᓂᖅᒥᒍᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑯᓂᐅᓂᒍᑎᑦᓗᒍ ᑐᑭᓯᓯᒪᓕᖅᑲᒐᑦ ᐃᓚᖕᖏᐊᑎᓇᓯᒪᓪᒪᑕ ᓴᖕᖏᓕᑎᓇᓯᒪᑦᓯᑎᓪᓗ ᐃᓕᖅᑯᓯᑦᑎᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᑦᑎᓂᓪᓗ.

ᓱᓕ ᐃᑦᓗᕕᒐᕐᒥᐅᖕᒍᓚᐅᖅᓯᒪᒐᒍᑦ (ᐃᑦᓗᒥ ᐊᐳᑎᒥ) ᖃᑦᓗᓈᑎᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅ ᐊᑐᖅᑎᑕᐅᕆᐊᓪᓚᓇᓯᑎᑦᓗᒍ ᐃᓅᓯᑦᑎᓂ. ᑕᐃᑦᓱᒨᓇ ᑕᕝᕙᐃᓇᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᓐᓇᐃᓕᓯᒪᒐᒍᑦ ᕿᑐᖕᒐᑎᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᐅᓯᑐᖃᑦᑎᓐᓂᒃ. ᕿᕙᒻᒥᒃ ᐃᑦᓗᔭᐊᕐᒥᐅᖕᒍᕙᑦᓕᐊᓕᕐᑕ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᖕᒍᑐᐃᓐᓇᐸᑦᓕᐊᓕᕐᓯᑕᓗ ᐃᓚᒌᓐᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᖕᒐᑕ ᓵᖕᒍᓂᓇᓯᒪᔭᖕᒐ ᐊᓰᓐᓇᓕᕝᕙᓕᐊᓕᖅᓯᒪᖅ ᐃᑐᑦᑎᕝᕙᓕᐊᓕᖅᓯᓂᓗ.

ᑕᐃᑦᓱᒨᓇ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕗᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᖕᒍᕐᐸᓕᐊᓯᒪᒐᑦ ᐸᓯᒐᑦᓴᖕᒍᕐᐸᓕᖅᓯᑎᑉ ᑕᐃᒪᐃᑕᐃᔦᐃᑦ ᐅᓄᕆᐊᑦᑑᓕᖅᓯᑎᑉ. ᖃᑦᓗᓈᑦ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᓯᖁᒥᑦᓯᓂᖅᑕᐅᓯᑎᑉ ᐸᓯᔭ-ᐅᓕᐸᓯᑎᑦᓗ ᓯᖁᑎᓇᓂᖅᑕᐅᓯᑎᑉ ᖃᓇᑕᐅᑉ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ.



ᐲᑕ ᒫᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑕᐅᖃᑕᐅᔦᖅ, ᐊᑯᓕᕕᒻᒥᐅᖅ

ᐲᑕ ᒫᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᓯᒪᓪᓚᓇᑉᐳᖅ ᐊᔦᐃᓐᓇᓂᖅᑲᖅᓯᒪᔦᓂᒃ ᓄᓇᑎᒃᑲᓂᖅᓂᒥᒃ ᐊᑯᓕᕕᒻᒧᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᕿᑭᖅᑕᔦᐊᒥᐅᕕᓃᑦ ᐳᕕᖅᓂᑐᒨᑦ ᓄᑦᑎᓚᐅᖅᑐᕕᓂᐅᑎᑦᓗᒥᑦ ᑲᒻᐸᓂᒃᑯᑦ ᓂᐅᕕᖅᕕᖕᒐ ᐅᒃᑯᐊᑕᐅᔦᕕᓂᐅᑎᑦᓗᒍ 1950-ᐄᑦ ᐊᖏᒍᖏᓐᓂ. ᐲᑕ ᐃᓚᒋᔭᐅᓯᒪᔦᖅ ᖃᐅᔨᒻᒫᕆᑎᖅᑲᖅᓯᒪᔦᓂᒃ ᖃᓄᖅ ᑲᕙᒪᓕᓇᒍᓯᖅᒥᒃ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥᐅᑦ ᑲᔦᑦᓯᓯᐊᓯᑎᑉ ᐅᑎᓚᖅᑭᑎᑦᓗᒥᑦ ᓄᓇᑐᖅᑲᖅᒥᓄᑦ ᐊᔦᐃᓐᓇᓯᑎᑉ ᐱᒐᓱᐊᖅᓯᐊᓱᑎᑦᓗ.

ᑎᒥᒻᒪᓈᑦ ᐃᖅᑭᖅᑯᓯᓯᒪᓕᖅᑎᓗᒥᑦ ᔭᐃᒥᔅᐸᐃᑉ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖕᒐᑕ ᐊᑖᒍᑦ, ᐲᑕ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᒪᕕᖅᑲᖅᑕᓯᒪᒐᖅ ᑭᓪᓚᑐᖅᑎᐅᓱᓂ ᓄᓇᒥᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᓂ, ᒪᑭᕝᕕᑯᓐᓂᓗ ᑲᑎᒪᔩᐅᖅᑲᑕᐅᑦᓱᓂ ᐊᓪᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕐᓂᓕᓇᔦᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᐱᕝᕙᓪᓕᐊᔭᓕᓇᐃᕐᓂᖕᓄᑦ ᐃᓚᐅᑦᓱᓂ. ᐊᑯᓕᕕᐅᑦᓗ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᓯᕗᓕᖅᑎᐅᓯᒪᑦᓱᓂ ᐊᖏᒍᓂ ᐊᒥᓱᓛᓂ.

ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐊᒥᓱᓂ ᓄᓇᓕᓕᓇᔦᓂ ᓯᕗᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᖅᑲᑕᐅᑦᓱᓂ ᐲᑕ ᐃᖅᑭᖅᑎᑦᓯᖅᑲᑕᐅᓯᒪᒐᖅ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᒋᐊᕐᓂᓕᔭᒥᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᖅᑯᔭᓂᒃ ᒪᓕᑦᑕᐅᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᑲᒪᑦᑕᓇᖅᑲᑦᑕᓯᒪᑦᓯᓂᓗ ᐊᖕᒐᔭᓐᓇᑐᐃᑦ ᐅᖕᒍᒪᔭᐅᒍᑎᓴᖕᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᓯᑎᑐᐃᓐᓇᐅᖕᒋᑦᑐᐃᑦ ᐱᓗᑐᖃᓯᐊᑭᓯᑦ ᐊᑐᖅᓯᒥᑦ. ᐲᑕ ᐅᑉᐱᓇᔭᓕᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕐᓕᓇᓂᖅᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖕᖑᓂᒃ ᐱᐅᓂᖅᓴᒍᑦ ᐱᕝᕙᓪᓕᖅᑯᑎᐅᓚᖅᒐᔭᓇᑦᓯᓯᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᓇᕝᑕᖕᖏᓐᓂᒃ ᒫᓇᒧᑦ.

Comments and Findings of Task Force Member Peter Matte

I feel that, as Inuit, we are ready to take charge of our own lives. There was a time in our traditions and culture when we truly governed ourselves. We have lost this over the years and, at present, we have no control. There are many reasons for this.

Our society has experienced the clash of many ways of life which were not part of our traditional way of life and which were brought upon us by the coming of Qallunaat to our homeland. Many of these changes at first seemed helpful and positive, but have eventually proven very, very costly to our culture and language.

We were still living in igloos when Qallunaat education was thrust upon us. Immediately, we lost control of educating our children in our traditional ways. When we started living in wooden houses and in permanent settlements, the strength of the family unit started to unravel and disassemble.

It was during this time that Inuit started to become involved in courts, accused of various crimes on a very large scale. They were supposedly breaking the laws of the Qallunaat, and being blamed for breaking the laws of Canada.

Commentaires de Peter Matte, membre du Groupe de travail

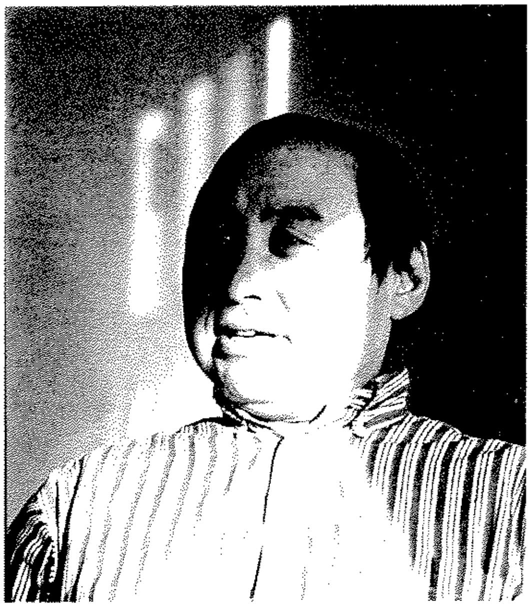
Je pense que nous, les Inuit, sommes prêts à prendre la conduite de notre vie. Il fut un temps où nous nous gouvernions nous-mêmes. Au cours des années, nous avons perdu cette autonomie et, en ce moment, nous n'avons pas la maîtrise de notre destin. Il y a plusieurs raisons à cela.

Notre société a connu un choc à cause de nombreux éléments qui ne faisaient pas partie de notre mode de vie traditionnel et qui nous ont été imposés après la venue des Qallunaat dans nos terres ancestrales. Au début, plusieurs changements semblaient positifs et utiles, mais, à la longue, ils se sont révélés très coûteux pour notre langue et notre culture.

Nous vivions encore dans des igloos quand l'éducation des Qallunaat nous fut imposée. Nous avons dès lors perdu le pouvoir d'éduquer nos enfants suivant nos traditions. La fibre serrée du tissu familial commença à s'élimer quand nous avons commencé à vivre dans des maisons de bois et dans des villages sédentaires.

C'est à cette époque que les Inuit, accusés de toutes sortes de crimes, commencèrent à avoir affaire aux tribunaux. Ils violaient, disait-on, les lois des Qallunaat ; on les blâmait parce qu'ils transgressaient les lois du Canada.

Les Inuit s'emmêlèrent davantage dans les filets du système judiciaire. On les arrêtait et on



Peter Matte – Member, Akulivik

Peter Matte was one of the leaders instrumental in the re-establishment of the community of Akulivik, many years after the Inuit of Cape Smith Island were forced to move to Povungnituk by the closure of the Hudson's Bay Company in the 1950s. Peter is one of the leaders who attained facility in political action and lobbying of governments in the successful efforts of Akulivimmiut to return to their original surroundings.

Since the establishment of major regional organizations under the JBNQA, Peter has served in elected positions representing his community as a Regional Councillor on KRG, Board Member of Makivik Corporation, and as a member of the Kativik Regional Development Council (KRDC). He has also served for a number of years as Mayor of Akulivik.

While serving in these many capacities at the community level, Peter has taken many initiatives personally in the areas of law enforcement, and intervention in the flow of drugs which have been effective as much as they were unconventional. Peter firmly believes that the work of the Inuit Justice Task Force will have a positive impact and improve the present justice system.

ᑕᐃᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᒐᕕᑕᐅᒪᓕᖅᐸᓕᐊᓯᒪᒍᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖅᑲᕐᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ. ᑎᒍᔭᐅᕙᓕᕋᒥ ᐊᐅᓪᓚᑎᑕᐅᕙᑦᓯᑎᑉ ᐅᖓᓯᑦᑐᒧᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓄᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒦᒋᐊᑦᑐᓯᑎᑉ. ᐊᒻᒋᓂᖅᓴᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᕙᑦᑐᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᖃᓪᓗᐊᑉᐸᓯᒪᖏᓪᓚᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᑭᓪᓗᓯᓂᒋᑦ ᑎᒍᔭᐅᓚᖅᑭᐅᑎᒋᔭᕕᓂᕐᒥᒃ. ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᒧᓪᓕ ᐊᑑᑎᓂᖅ ᐃᖅᑲᖅᑐᑦᑕᐅᒋᐊᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᐅᓯᖅᑲᓇᐳᖅ ᓯᕗᑕᐅᕗᑎᑐᑦ, ᐊᑐᕆᒥᓇᐃᑦᑑᓯᓂ ᑐᙵᓯᐊᕐᓇᕋᓂᓗ ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ.

ᐳᓚᕋᕐᓯᑕ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑎᓐᓂ, ᖃᐅᔨᑎᑕᐅᑦᓯᐊᒪᕆᓚᐅᕗᒍᑦ ᐱᕗᒪᓪᓗᑐᓕᕐᒪᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐋᖅᑭᓱᐃᖅᑕᐅᓯᒪᕕᒋᔭᒥᓂᒃ, ᐱᐅᓯᑦᓴᓕᐅᖅᑕᐅᓯᒪᕕᒋᔭᒥᓂᒃ. ᑕᒪᑐᒪ ᐋᖅᑭᓱᕐᓯᒪᓂᖓ ᐱᑕᖃᕈᐊᖃᓪᓗᑐᖅᑐᓇᔭᐅᕈᖅ ᐃᓄᑦᑎᑑᕐᓂᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᒋᐊᖃᕐᓂᖓᓂᒃ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᐅᓯᓇᓂᐊᖅᑕᖓ ᐊᑐᖅᓂᖃᓇᐊᓕᒃ ᐃᓕᖕᒪᓂᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓱᓂᓗ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᓄᓇᖓᓄᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᒪᔭᐅᑦᓯᐊᓗᓂ ᓰᓯᒋᔭᐅᓗᓂᓗ ᐱᓂᐊᕈᓂ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᐅᓯᑦᓴᖅ ᐋᖅᑭᒋᐊᕐᓯᒪᓕᕈᓂ ᓴᓇᕆᐅᑎᒋᔭᐅᖃᑕᐅᒍᓐᓇᐳᖅ ᑎᒍᓯᒃᑲᓂᕈᑕᐅᓕᕐᓗᓂ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᐅᓯᑦᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓯᐊᕐᓂᒥᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᕆᑦᑎᒋᐊᓕᕈ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᑐᕐᓂᖅᑲᖅᑐᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ.

ᐃᓚᒌᓐᓂᐅᑉ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᖏᑦ ᓄᐃᑎᑕᐅᒋᐊᓪᓚᑦᑐᑦᓴᐅᕗᑦ ᑐᙵᕕᒋᔭᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᐊᖓᔪᖄᖑᔪᓄᑦ ᓈᒻᒪᑐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᓂᖅᑯᓗᒋᑦ ᕿᑐᙵᒥᓂᒃ ᐃᓄᒻᒪᕆᐅᓕᕈᐊᕐᐸᑕ ᐊᓪᓛᑦ, ᓲᖅᓗ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᑕᐃᒪᐃᑉᐸᓪᓚᐅᕐᒪᑕ. ᐅᑉᐱᓂᔭᖅᑲᕐᒥᓱᖕᒐᓗ ᐱᐅᓯᐅᒋᐊᖃᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᑲᑎᑎᑕᐅᒪᓂᐅᑉ ᑐᑦᓯᐊᕕᑦᑎᒍᑦ. ᐊᖓᔪᖄᓇᓪᓚᐅᑦᑕᒃ ᐃᑲᔪᕋᓱᐊᑉᐸᓪᓚᐅᖅᑯᑦ ᐃᓚᒌᑦ ᐱᓇᐃᓗᑦᓯᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ ᑐᙵᕕᖃᕐᓯᑎᑉ 1940-ᐃᑦ ᐊᕐᕌᒍᖏᓐᓂ.

ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᐅᑉ ᐊᓐᓂᓇᕐᓂᖏᑦ ᑐᙵᕕᒋᔭᐅᒍᑎᑉ ᐃᓚᒌᓐᓄᑦ ᐊᑦᑕᓇᐃᓗᑕᓂᔭᐅᒻᒪᑕ ᑭᓴᓂᔭᐅᔮᖅᓯᑎᓪᓗ ᑲᒪᒍᓐᓇᕆᑕᐅᑦᓯᑎᑉ ᐱᓇᐃᓗᑕᓂᒃ ᓴᖅᑭᑲᓪᓚᓲᓂᒃ ᐃᓚᒌᓐᓂᐅᑉ

Thus Inuit started being tangled up in the court system. They were arrested and sent to faraway places in the land of the Qallunaat to serve time in jail. For the most part, those Inuit arrested had very little idea of the laws they had broken. For an Inuk, the total experience of being wrung through the justice system is strange and disorienting, even today.

In visiting the Inuit during our work, they made it very clear to us that they desire a system which they have had an input designing. This system should include provision for the Inuktitut language to be used. It should be suited to the Inuit and their homeland in order for it to be recognized and respected by them. Such a system should be one of the instruments for regaining control of our own destiny. We need to develop this in Nunavik for Nunavimmiut.

Traditional family values of Inuit should be re-established, as a foundation for parents to have adequate control over the lives of their children, even into adulthood, as was the custom in the old days. I believe in the tradition of marriage by the church. My own parents dealt with various problems of families based on such values in the 1940s.

Such values, when they are the basis for families, provide the stability and anchorage to deal self-sufficiently with problems which crop

les envoyait au loin, sur les terres des Qalluna pour purger leur peine en prison. Pour la plu ceux qu'on arrêtait ainsi n'avaient qu'une bien vague idée des lois qu'ils avaient transgressé Même de nos jours, toute l'expérience de pas dans l'étau du système judiciaire est étrange confondante pour un Inuit.

Les Inuit que nous avons visités pendan nos travaux nous ont clairement dit qu'ils sou taient avoir un nouveau système qu'ils aider bâtir. Celui-ci devrait inclure des dispositions l'usage de l'inuktitut. Il doit convenir aux Inui à leur milieu afin de que les Inuit le respecte en reconnaissent la validité. Un tel système vrait constituer l'un des instruments nous permettant de reprendre la maîtrise de notr destin. Il faut l'élaborer au Nunavik, pour les du Nunavik.

Les valeurs familiales traditionnelles do être rétablies, afin de donner aux parents un base de contrôle sur la vie de leurs enfants jusqu'à ce que ceux-ci deviennent des adult comme cela se passait dans les temps ancie crois en la tradition du mariage à l'église. D les années 1940, mes propres parents ont p résoudre divers problèmes familiaux parce avaient de telles valeurs.

Ces valeurs, quand elles servent de b famille, fournissent une stabilité et un poin d'appui permettant de résoudre, de maniè

ᐃᓗᐊᒍᑦ. ᐃᓚᒌᓈᕐᑎᑐᐃᑦ ᓄᒃᑭᕆᐊᕆᐊᓕᒻᒪᕆᐅᕙᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᓇᐃᓗᑕᑖᕆᓯᒪᔭᒥᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᖃᑦᑕᓂᕐᓴᐅᖁᓪᓗᒋᑦ ᕿᓚᐅᕐᒪᑕ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᒪᑯᐊᑕᒐ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᕆᓗᐊᓚᐅᔭᖏᑦ ᐋᖅᑭᑕᐅᒋᐊᓪᓗᑐᖁᑦᓯᒋᑦ ᓄᓇᒥᓂ 55 ᑕᕐᓴᐅᑉ ᖁᓛᓂ:

1. ᐱᔪᓐᓇᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᑕᕐᕋᒧᐊᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐳᓖᓯᖃᕆᐊᓕᒃ;
2. ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖃᕐᓂᖅ ᐱᐅᓯᑦᑖᓗᓂ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᓄᑦ ᐃᓯᐊᕆᔭᐅᓂᕐᓴᒥᒃ;
3. ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕖᓪᓗ ᓇᑉᐸᑕᐅᓗᑎᒃ ᓄᓇᑦᑕ ᐃᓚᖓᓂ ᐋᖅᑭᑕᐅᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓗᑎᓪᓗ ᑐᙵᕕᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑭᙴᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᕐᒥᒍᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒍᓪᓗ.
4. ᐱᑕᖃᕆᐊᓕᒃ "ᒪᒥᓴᕐᑕᐅᕕᒻᒥᒃ" ᐱᓂᕐᓗᖃᑦᑕᓯᒪᔪᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕕᒋᒍᓐᓇᑕᖓᓂᒃ ᐱᓪᓗᑯᒋᐊᓕᕐᑎᒎᒐᓗᐊᕐᐸᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᑉ ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ (ᑎᒥᒥᒍᑦ, ᐃᓱᒪᒥᒍᑦ, ᑕᕐᓂᒥᒍᑦ) ᐱᑦᓴᖑᕐᑕᐅᒐᓯᐊᕐᕕᒋᒍᓐᓇᑕᖓᓂ;
5. ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᕐᒦᑐᓂᒃ ᑲᒪᔨᑖᕆᐊᓕᒃ ᓚᙳᐊᑐᐃᓐᓇᖏᑦᑐᓂᒃ, ᓈᒻᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᕆᐊᖃᕐᓂᖏᑦ;
6. ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᓂᖃᑦᓯᐊᑐᓂᓪᓗ ᐃᓅᓯᓕᕆᔨᖃᕆᐊᓕᒃ (ᐃᓄᓕᕆᔨᖃᕆᐊᓕᒃ) ᑲᒪᒍᓐᓇᑐᕐᑕᖃᑦᓯᐊᓗᓂ ᐃᓚᒌᑦ ᐱᔭᕆᐊᑦᑐᓯᒪᔪᐃᑦ ᓱᒃᑯᖃᑦᑕᐅᑎᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ;
7. ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᖃᕐᓂᒧᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᕕᑦᑖᕆᐊᓕᒃ ᓄᓇᕕᒻᒨᓕᖓᑐᐃᓐᓇᑐᓂᒃ (ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᖏᓐᓂᒃ)

ᐱᑕᖃᕆᐊᖃᓪᓗᑐᕐᐳᒍᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᐱᓇᓲᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᓇᑯᓈᕐᑐᒥᒃ ᓈᒻᒪᓯᑎᑦᓯᒍᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᑭᙴᒪᓇᕐᑐᖁᑕᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᖁᑎᖓᓂ ᓄᐃᑎᑦᓯᒋᐊᖃᕐᓯᑕᓗ ᐃᓗᐃᑦᑐᓯᐊᒥᒃ ᓯᓕᔪᕐᓇᑐᒥᓪᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖃᕈᓯᕐᒥᒃ ᐅᕙᒍᑦ ᐱᒋᓂᐊᑦᑕᑎᓐᓂᒃ ᐃᓯᐊᖁᑎᒋᓗᒍ.

up within the family unit. Family units should be empowered much more to fix their own problems, as was the case in the old days.

Here is what the Inuit have told us they desire in their homeland in the Territory above the 55th parallel:

1- a competent northern police force;
2- a court system suited to the North;
3- jails and detention centres located in the region, designed and operated upon Inuit cultural and language needs;
4- a "Healing Centre" where offenders can receive specialized help and holistic approach to total rehabilitation;
5- real probation services with adequate personnel;
6- adequate and functional social services with family crisis capability; and
7- legal aid service just for Nunavik.

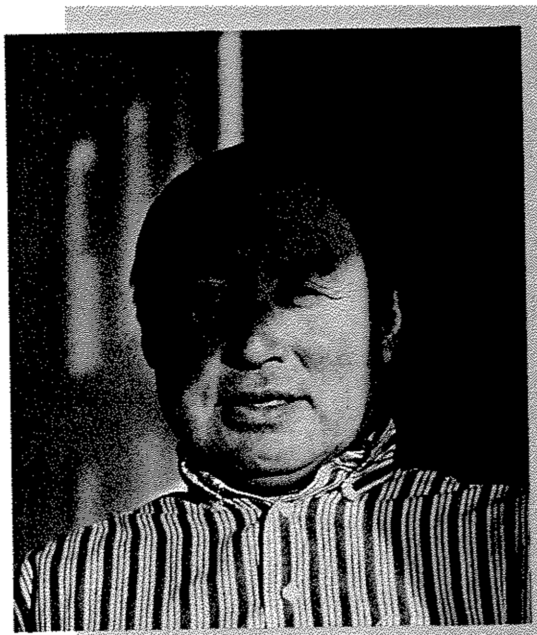
We must have infrastructure and resources which will satisfy the needs of the Nunavik Territory and establish a complete and credible justice system for ourselves.

autonome, les difficultés qui surviennent dans l'unité familiale. Celle-ci devrait avoir beaucoup plus de pouvoirs pour régler ses propres problèmes, comme cela se faisait autrefois.

Voici ce que les Inuit nous ont dit désirer pour leur terre ancestrale, ce territoire situé au nord du 55e parallèle :

1- un corps policier nordique compétent ;
2- un système de tribunaux convenant au Nord ;
3- des prisons ou centres de détentions situés dans la région, conçus et fonctionnant sur la base des besoins culturels et linguistiques des Inuit ;
4- un «centre de guérison» où les contrevenants peuvent recevoir une aide spécialisée suivant une méthode holistique de réhabilitation ;
5- de vrais services de probation, dotés d'un personnel suffisant ;
6- des services sociaux adéquats et fonctionnels, pouvant intervenir en casde crise ;
7- un service d'aide juridique pour le Nunavik.

Il nous faut l'infrastructure et les ressources qui répondront aux besoins du Nunavik et nous permettront d'établir nous-mêmes un système de justice complet et crédible.



Peter Matte – Membre, Akulivik

Peter Matte a joué un rôle prépondérant dans le rétablissement de la collectivité d'Akulivik, longtemps après que la fermeture de la Compagnie de la Baie d'Hudson à l'île Cape Smith eût obligé les Inuit de cette localité à se reloger à Povungnituk, dans les années 1950. Peter est l'un des chefs de file dont l'action politique et les pressions réussirent à permettre aux Akulivimmiut de retourner vivre dans leur localité d'origine.

Peter a été élu à divers postes dans les grandes organisations régionales créées par la Convention. Il a été conseiller régional à l'ARK, membre du conseil de la Société Makivik et membre du Conseil Kativik de développement régional. Il a également été élu maire d'Akulivik à plusieurs reprises.

Tout en occupant ces fonctions officielles dans la collectivité, Peter a pris de nombreuses initiatives personnelles, lesquelles se sont avérées aussi efficaces qu'innovatrices en regard de l'application de la loi et de l'interception des drogues. Peter est convaincu que le Groupe de travail sur la justice aura un effet positif et améliorera l'administration de la justice au Nunavik.

ᐅᖄᔭᐅᔪᕕᓃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓃᑐᓄᑦ
Comments from the Communities
Commentaires des collectivités

ᓱᓇᐃᓂᒃᑯᐊ ᐃᓱᐃᓪᓕᖕᒐᐅᑎᐅᔪᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ? ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᖃᓄᓕᒫᑦᓯᐊᑲᓵᒃ ᐃᓱᐃᓕᖕᒐᓂᖃᓇᐊᖕᒐᓂᒃ. ᓄᓇᓕᓐᓃᑐᓂᒃ ᐃᓱᒪᓯᐅᓇᓂᑦᓗᑕ ᑐᓵᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᒍᑦ ᐃᓵᖕᒐᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐃᓅᓈᓄᐊᖕᒐᔪᓂᒃ ᐃᓱᒪᕆᔭᐅᔪᓂᒃ ᖃᓄᕐᑑᕈᑕᐅᔪᓂᓪᓗ ᐃᓄᓐᓄᑦ. ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐅᖃᕐᑕᐅᖃᑦᑕᑐᕕᓃᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᓯᒪᕗᑦ ᐅᑯᓇᓂ ᐅᖃᐅᓯᓕᐊᑦᑎᓂ ᓴᓂᕐᕚᑎᕐᓯᒪᑦᓱᒋᑦ ᓱᓇᐅᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᑐᑭᐊᓅᖅᑲᓱᒋᑦ ᐅᖃᐅᑕᐅᔫᑦ. ᒪᑯᐊ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑎᐅᔪᑦ ᐱᒻᒪᓇᐅᓂᖃᑦᑑᓂᖅᓴᓂᒃ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓄᑦ ᖃᐅᔨᔭᐅᕆᐊᖕᖓᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᓇᓂᐅᑉ ᐃᓗᓕᓇᓗᐊᑦᑕᖕᕿᓐᓄᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕈᑎᐅᓚᐅᕐᑑᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖕᖏᓐᓂᑦ ᐅᓄᕐᓂᓴᐅᔪᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥᒨᑦ ᑎᑭᑦᓱᒍ.

When we conducted the communities phase of our consultation, we heard a wide ranging set of opinions and views from the Inuit. We have placed direct quotes from these views expressed to us in the report according to subject matter.

The following are some of the more important findings of the Task Force with respect to the main components of the justice system on which most of the communities of Nunavik have been consulted to date.

Quand nous avons mené les consultations dans les collectivités, les inuit nous ont transmis un large éventail d'opinions. Celles-ci sont présentées entre guillemets dans chaque rubrique ci-dessous.

On trouvera ci-dessous certains des résultats les plus importants mis à jour par le Groupe de travail en regard des principaux éléments du système de justice ayant fait l'objet d'une consultation dans les collectivités du Nunavik à ce jour.

ᐅᖑᒪᕗᑲᓯᐊᕐᓂᖅ ᓯᕗᕐᖅᕿᒪᒐᓯᐊᕐᓂᓗ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒥᒃ:

- "ᒫᓇ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖃᕐᓂᐅᓗ ᐳᓖᓯᖃᕐᓂᐅᓗ ᐋᖅᑭᓯᒪᔪᓯᕐᒥᑦ ᐊᓱᔫᖅ ᓱᓇᑦᓴᐅ ᐱᐅᓯᓇᑦᔭᕐᒥᑦᑕᑎᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᓯᒪᔪᓯᖃᕐᒪᑕ ᖃᓪᓗᓇᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᕚᑦᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃ ᓇᒻᒥᓂᖅᑯᑎᕐᕆᒪᑕ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᑯᕐᕆᑦᓯᑎᓪᓗ ᑕᒪᑐᒪ ᐱᐅᓯᓕᒫᕐᑲᓂᒃ".
- "ᒫᓇ ᐱᐅᓯᕐᑲ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᓯᕐᑲᓗ ᓇᓚᔫᖅᕕᖅᑲᓚᓚᕐᕐᒥᓚᖅ ᑭᖅᑯᒪᕆᔭᐅᕙᓂᒃ. ᑲᒪᕆᔭᐅᔪᓯᖅᐸᒪᑕ ᐊᑦᑕᓇᔭᐅᑐᐃᓐᓇᓗᐊᖅᓯᑎᒃ.
- "ᐃᓄᐃᑦ ᐱᑦᖁᓯᕐᒥᑦ ᐊᓐᓂᓇᔭᕐᒥᑦ ᓱᓇᐅᕐᒥᖅᑎᑕᐅᒍᑦ ᒪᓕᓪᓚᓇᑦᑎᑕᐅᑲᓯᐊᖅᓯ ᐱᖁᔭᕐᒥᓐᓂᒃ ᒪᓕᑲᕐᒥᓐᓂᓗ".
- "ᐱᑕᖅᑲᕐᕐᒥᓗᐊᓪᓚᓇᑉᐳᖅ ᓯᕗᕐᖅᕿᑲᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᕐᒥᓕᑎᑦᓯᑕᐃᓕᔪᑎᑦᓴᒥᒃ ᐱᓂᕐᓗᑲ ᐊᕐᒥᓕᕙᓪᓚᓇᐅᓕᕐᓂᕐᑲᓂᒃ. 18-ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖅᑲᓕᕐᑐᐃᑦ ᐃᓅᓪᓚᓇᐅᓂᖁᖅᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐃᓯᒪᔪᓯᒥᓲᕐᑲ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐱᐅᓯᕐᑲᑎᒍᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᓕᖅᑎᑕᐅᒥᐊᖅᓯᒪᓂᕐᑲ ᓇᒻᒪᑲᓚᕐᕐᒥᓚᖅ."
- ᐱᑕᖅᑲᕐᒥᒪᑕ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᕖᑦ ᐋᕐᑲᔮᓇᑐᓄᑦ ᐃᒥᐊᓗᒻᒧᓗ ᓰᓚᐅᓯᒪᔭᐃᑦ ᓴᓗᒻᒪᓴᖅᑕᐅᕕᕐᒥᑦ (ᓴᓗᐊᖅᓴᐃᕕᑦ).
- ᐱᑕᖅᑲᕐᒥᒪᑕ ᓇᒻᒪᑐᐃᑦ ᐱᕐᕈᐊᕕᑲᓚᐃᑦ ᐱᕐᕈᐊᓂᐅᓪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᑦᓯᐊᕕᕐᒥᑦ ᑲ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅᑭᓐᓇᓗᑎᒃ ᐃᓅᓯᑐᐃᑦ ᐱᔭᑦᓴᖅᑦᓯᐊᕐᒥᓇᖁᓗᒥᑦ ᑲᑦᓱᕐᑲᐃᓴᖅᑕᐅᒍᓇᖁᓗᒥᓪᓗ.

ᑭᓯᐊᓂᓕ ᑕᑯᑦᓴᕈᑦᓯᐊᕐᑯᔨᕐᓯᑕ ᐅᖅᑲᐅᑦᕙᑕᐅᔪᑎᕆᖅᑲᓪᓚᐅᕙᔭᑦᑎᓂᒃ, ᐅᑯᐊᑕᑲ ᐋᑕᒥ ᖃᓕᖑᑦ, ᐃᕗᔨᕖᒻᒥᐅᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᖓᑦᑕ ᐅᖄᔭᕕᓂᖏᑦ:

"ᐃᓄᐃᑦ ᑐᑭᓯᒪᓚᑳᕐᕐᒥᓚᖅ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᔪᑦ ᐱᖁᔭᒻᒪᓇᕆᔭᐅᕙᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖁᔭᒻᒪᓈᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᓕᖅᑎᓯᒪᕐᕐᒥᓚᖅᑐᓃᑦ. ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐊᑐᐊᕐᓯᖅᑲᔭᕐᕐᒥᑐᓄᑦ (ᐊᓪᓚᓂᐊᖅᑲᔭᕐᕐᒥᑐᓄᑦ) ᑖᓐᓇ ᐱᖁᔭᒻᒪᓇᒃ ᐃᓯᒪᕆᑲᓯᐊᕐᓯᒍ ᓇᓗᓇᕈᓇᒻᒪᓇᐊᓗᒃ ᓱᖅᑯᐃᓴᐅᒍᓇᐅᑲᓂᓗ ᓱᓇᓪᓚᓇᐅᒻᒪᕐᕖᑦ.

ᐅᕙᒍᓪᓕᐊᓖᑦ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐊᓪᓚᓕᓇᒍᓐᓇᖁᓗᐊᕐᓯᑕ ᑐᑭᓯᑦᓯᐊᒪᓇᒍᓐᓇᕐᕿᓐᓇᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖁᔭᒻᒪᓈᑦ ᐃᓗᓕᕐᕿᓐᓂᒃ. ᐊᓪᓛᑦ ᑐᑭᓯᒐᔭᕈᑦᑎᒥᑦ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑐᐃᓐᓇᖅ ᐅᓪᓗᑕᒦᕐᓯᐅᑎᑎᑐᑦ ᓇᓗᓇᕐᕐᒥᓕᑎᑦᑕᐅᖅᑲᓇᐊᖅᑲᖁᔭᕐᑐᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓚᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᑐᑭᓯᒪᕐᕐᒥᓂᖁᕐᓂᖅ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐸᑦᓯᑎᐅᓗᓂ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᓯᑯᑦᑎᓇᑲᓯᐊᕐᐸᑐᑕᐅᕆᐊᖅᑲᕐᕐᒥᒥᔭᖅ.

ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐱᖁᔭᕐᒥᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᔪᑦᓴᓕᐊᓇᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᓄᐃᑕᐅᔫᑲᓗᐊᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᓯᕙᓪᓕᕐᖁᑕᐅᕙᑦ ᐃᓄᖁᑎᕐᒥᑦ ᓄᓇᖅᑲᑕᐅᔪᑦ ᐱᖁᔭᒻᒪᓈᑦ ᐃᓗᓕᕐᕿᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᕐᕐᒥᐸᑕ?

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖅᑲᕈᓯᖅ ᐅᓪᓗᒥ ᐋᖅᑭᓯᒪᕙᑉᐳᖅ ᐊᑭᓂᐊᕈᑎᕙᓂᒃ ᓵᓚᒥᖅᑲᑦᑕᐅᑎᑲᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᑐᕐᕐᑲᕕᖅᑲᕐᓯᓂ, ᐱᔭᐅᑎᑦᓯᑲᓯᐊᕐᑏᑦ ᓴᐳᒻᒥᔩᓪᓗ (ᓯᕐᓈᑏᑦ) ᐊᑭᒪᕖᑎᑲᓯᐊᕐᑎᓗᒥᑦ.

ᓇᓗᓇᐃᓐᓇᓱᕐᖑᕗᖅ ᑕᐃᒪᕐᕐᒐᑦ ᓇᓕᐊ ᓵᓚᖅᓯᓂᐊᒪᓖᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᑭᓂᐊᕈᑎᓂᖅ ᐊᑐᕐᓯᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᓂᒃ. ᐃᓚᖏᑦ ᓱᖅᑯᐃᑐᒥᒃ ᐸᓯᔭᐅᒍᑎᒥᓂᒃ ᓱᓕᑕᐅᒍᑎᓖᑦ ᖃᐅᔨᒪᓇᖁᓗᐊᖁᒥᒃ ᐱᔭ-

Prevention of crime

- "The present court system and police are utterly futile. The foreign system is run by Qallunaat and Inuit do not feel they own or control the system";
- "The present system is not at all suited to reality. Crimes are treated very leniently";
- "The values of Inuit are degraded by having to follow the rules of Qallunaat";
- "There is not enough early intervention to stem the tide of crime. The 18-year old adult standard of the Qallunaat is imposed upon Inuit and is inadequate";
- Lack of treatment facilities within Nunavik for drug and alcohol abuse;
- Lack of adequate recreational facilities, recreational resource persons and recreational programming for the community in order to keep youth busy and motivated;
- Lack of community resources (facilities and human resources) to deal with sexual abuse and violence within the communities;
- Lack of adequate social work services within each community;
- Lack of adequate economic and employment opportunities contributes to criminal activities by youth.

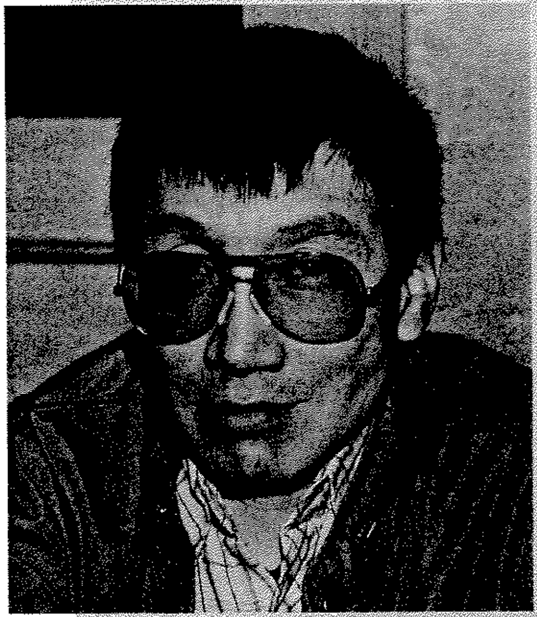
Prévention du crime

- «Les systèmes actuels de police et naux sont complètement futiles. Le étranger est dirigé par les Qallunaat Inuit n'ont pas l'impression que le sy leur appartient et qu'ils le contrôlent
- «Le système ne correspond pas du réalité. Les crimes sont traités avec clémence.»
- «Les valeurs des Inuit se détériorent que nous devons suivre les règles des Qallunaat.»
- «On n'intervient pas assez rapidement endiguer le flot de criminalité. La norm des Qallunaat en ce qui concerne l'âge te (18 ans) est imposée aux Inuit mais est inadéquate.»
- Manque d'établissements de traitement pour les alcooliques et les toxicomanes Nunavik.
- Manque d'installations de loisir adéquat de personnes ressources et de programm récréatifs dans les collectivités afin de garder les jeunes occupés et motivés.
- Manque de ressources communautaires (installations et ressources humaines) pou traiter de l'abus sexuel et de la violence dans les collectivités.
- Manque de services sociaux adéquats dans les collectivités.
- Manque d'occasions d'emploi et de développement économique, ce qui contibue à l'activité criminelle chez la jeunesse.

- ᕐᒪᖓᑕ ᓄᓇᓕᓂ ᐱᑦᔪᑎᑦᓴᐃᑦ (ᐱᓇᓱᒃᐋᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓗ) ᑲᒪᔪᓐᓇᓯᐊᖅᑐᐃᑦ ᓂᒧᑦ (ᑕᐃᒪᐃᑦᓴᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᓄᓕᐊᖁᓯᐊᑲᑦᑕᓂᒃᑯᑦ) ᐱᓂᕐᓗᖕᒐᐅᑕᐅᕙᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖁᑎᑕ ᐃᓗᐊᓂ;
- ᕐᒪᖓᑕ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐃᓅᓯᓕᕆᓈᕐᑲᓂᒧᑦ (ᐃᓄᓕᕆᓈᕐᑲᓂᒧᑦ) ᐱᑦᔪᐃᓂᖅᓂᒃ ᐊᑐᓂᐅᑎᑐᓂ;
- ᓗᐊᕐᒪᑕ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᕿᓄᐃᔨᓕᐅᖅᕕᐅᔪᓐᓇᑐᓂᒃ ᑲᓕᖅᑭᐅᑕᐅᔪᓐᓇᑐᓂᓪᓗ ᐱᕕᑦᓴᓂᒃ ᐊᕐᕕᓕᓚᖅᑮᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑕᒪᓐᓇ ᑲᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐊᑑᑎᐅᓕᖅᓂᕐᖏᓐᓄᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ.

ᓇᓂᖅᒧᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᑲᒥᔭᐅᔪᓯᕐᖏᓗ:

- ᕐᓗᐊᕐᒪᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓂᕐᓱᓯᒪᕙᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑲᓕᑦ ᐱᓂᕐᓱᓯᒪᕙᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓱᕐᕿᐅᓯᒪᑲᑎᒃ ᐃᓗᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᕐᖏᓂᒃ ᕐᖏᓐᓄᑦ:
- ᕐᓗᐊᓪᓚᑦ ᑐᑭᓯᐅᒪᑎᑦᓯᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑦ ᖃᐅᖅ ᐅᓪᓗᒥ ᐱᐅᓯᐅ- ᐱᓂᕐᓱᓯᒪᕙᓕᕆᔪᓯᑦ ᐃᖏᖅᑫᕙᑦᓴᐅᒪᓚᑕ ᖃᓄᐃᓘᑕᐅᓯᒍᒪᓪᓚᑕᓗ.



ᐅᖅᖏᑐᐃᓐᓇᓐᐊᖅᑲᔫᖅᔪᕋᑦ (ᐱᓂᐊᑕᐅᒍᑎᒥᓂᒃ ᒪᑦᑕᑎᕐᓯᑎᒃ) ᐱᖁᔭᓕᓇᔩᑦ ᐊᑭᓂᐊᖅᑲᑦᑕᐅᑎᕙᑦ ᓇᓕᐊ ᐱᓯᑎᐅᓂᖅᓴᐅᑐᐊᕐᒪᑦ ᑕᐃᒪᐃᓚᕿᐅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᖅᑲᖁᓯᐅᑉ ᐋᖅᑭᓯᒪᖅᖏᒍᑎᒪᓇᐊᓗᖕᒐ.

ᐳᓕᓯᑦ ᐱᓇᓱᐊᔫᖅᔪᕋᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᓄᓕᒫᓯᐊᕐᖏᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᒻᒪᕆᐊᓘᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᖅᑲᑎᕐᓕᒫᑦ ᓱᕐᕈᐅᓂᕆᓪᒪᕆᐊᓘᒻᒪᑕ. ᑕᐃᒪᐃᑎᓪᓗᒍ ᐊᕙᓇᓚᕐᐳᖅ ᐱᓇᓱᐊᑦᓯᐊᖁᓯᐊᑑᓚᓗᐊᒧᑦ ᐳᓕᓯᐅᑉ ᐱᔭᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᑦᓯᐊᕐᖏᓇᓂᐊᒥᒃ. ᐊᑐᑎᖃᑦᑕᓯᒪᒍᒧᑦ ᓂᖓᓇᑑᒪᓂᐊᓗᓐᓂᒃ ᐱᓇᐃᓗᑕᓂᒃ ᐳᓕᓰᑦᑕᖁᓯᐊᓂᖅ ᐱᑦᓗᒍ.

ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦᑕ ᑎᓕᒍᒪᔭᕐᖏᑦ ᐳᓕᓯᑦᓴᐅᖁᑦᓯᒋᑦ ᐊᐳᑎᑕᐅᑦᓯᐊᔫᖅᔪᕋᑦ ᔫᓗ ᐊᑭᓇᒧᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᖏᑕ ᒪᓕᒐᖏᓐᓄᑦ ᐱᐅᓯᐅᒋᐊᖅᑲᓂᖁᑦᑕᕐᖏᓐᓄᓗ.

ᐊᖁ ᐳᓕᓯᑖᓚᐅᑦᑕ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᕐᖏᑦᑕᕐᖏᓐᓂᒃ! ᓄᓇᓖᑦ ᐳᓕᓯᑦᓴᔭᕐᖏᓐᓂᒃ ᑭᖕᖑᒪᑦᓯᓕᑦᑐᒧᑦ ᐱᑕᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓕᑦᓯᑕᓗ. ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᕐᖏᑦ ᐊᓱᖑᖅ ᐊᑐᓂᖅᑲᓚᒍᓐᓇᐃᒪᑕ ᓱᒃᑯᓯᐊᖅᓯᑎᓗ ᐱᓇᓱᐊᖁᓯᐊᖅᓂᕐᖏᑦ. ᔫᓯᕆᔭᐅᑦᓯᐊᔭᒍᓐᓇᐃᑐᑦ ᐃᓱᒪᑦᓯᐊᖅᑭᕕᔭ ᒍᓐᓇᐃᓯᑎᓗ ᐃᓄᖁᑎᑦᑎᓄᑦ. ᑖᓪᓚᑦ ᐱᕐᓚᓱᓂᒃ ᐳᓕᓯᖅᑲᑦᓯᒪᓕᖅᑯᒧᑦ ᓄᖅᑲᐸᑦᑎᓗᒥᑦ ᐃᒫᒃ ᐃᓄᑭᑦᑑᑎᕆᕙᒥᐅᖑᓚᓗᐊᖅᓯᑕ.

ᓯᕗᓕᖅᑎᐅᔫᖓ ᐳᓕᓯᐅᕆᐊᖅᑲᖅᐸᑭᕗᖓ ᐃᓚᖓᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᓈᒻᒪᖏᒻᒪᕆᑦᑐᖅ! ᓯᕗᓕᖅᑏᑦ ᐳᓕᓯᐅᕚᑦᓴᐅᖏᑦᑑᓚᓗᐊᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᑦᔭᖏᓐᓇᒥᒃ ᕿᓄᐅᑦᔭᓴᕈᑎᖅᑲᖅᑎᑦᓗ ᐳᓕᓯᐅᓂᒥᒃ. ᓚᓗᐊᖁᒥᒃ ᐅᓄᐊᓕᒫᓯᐊᖅ ᐃᖅᑯᒪᕆᐊᖅᑲᐸᑦᑐᑦ ᐳᓕᓯᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᓚᖑᓚᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᓯᑎᒃ."

Substantive criminal law and procedure

- Lack of knowledge by justice personnel delivering justice services in Nunavik of Inuit customs and traditions;
- Lack of general information in the communities about how the existing justice system is supposed to work.

Procédure et droit positif en matière pénale

- Le personnel chargé de livrer les services de justice au Nunavik manque de connaissances sur les coutumes et traditions des Inuit.
- La communauté est généralement mal informée sur le fonctionnement du système de justice.

To illustrate the kinds of things we were told, this is what Adamie Kalingo, Mayor of Ivujivik, had to say:

"Inuit do not have an understanding of the Criminal Code of Canada. This document is not even translated into Inuktitut. For those who cannot read English, this whole idea (of the Criminal Code) is vague and uncertain. Even people like us who can read English have lots of trouble understanding the contents of this Code. It would require getting it translated into plain "everyday English" first. Even so, lack of understanding as an excuse for not respecting the law is also inexcusable.

Canadian law exists to be abided by, but to what benefit does it exist if citizens do not have an understanding of its content?

The legal system as it functions is based on the adversarial system, the prosecutor/defense system. It is never certain who is going to win out in this system. Even people who are certainly guilty can get off the hook, depending on which lawyer is more skillful. This is a big flaw in the system."

ᐳᓕᓯᕐᑲᕐᓂᖅ:

- "ᐊᐅᓚᑦᓯᓕᓚᐅᖅᓯᒪᓚᖓᑦᔭᕐᕆᓪᓚᒍᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᓂᕐᔪᓯᒪᕙᓕᕆᓂᕐᒧ ᐱᓂᐊᕐᓂᕆᐊᓕᕐᑎᓂᒃ ᑎᒍᓯᓪᓚᕆᖕᖏᓂᓕᒫᑦᑎᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᔭᓇᓂᕐᑲᖅᕕᕐᑲᕐᓂᒥᑦᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓂᕆᓂᕐᒧᑦ";
- ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᕐᑰᔭᐲᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᑎᑕᐅᒍᓐᓇᔭᕐᖏᓐᓚᑦ ᐱᑕᕐᑲᑦᔭᕐᖏᒪᑕ ᐱᑦᕙᑎᑦᓴᐃ ᒪᓕᑦᑎᓯᒍᓐᓇᓚᕐᑭᒍᑎᑦᓴᐃᑦ ᐊᑕᕙᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒧᑦ;
- ᐱᑕᕐᑲᖕᖏᒪᑦ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐳᓕᓯᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᑦᕙᕗᒍᑎᑦᓴᔭᓂᒃ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ. ᑕᒐᓘᓃᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐱᖏᓂᒃ ᐳᓕᓯᕐᑯᑎᕐᑲᖏᒪᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᖅ ᐱᑕᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᓂᖅᑕᐅᓯᒪᒐᓗᐊᖅᑎ ᔭᐃᒥᒃᐸᐃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖓᓂ;
- "ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐳᓕᓯᖏᑦ ᓇᒻᒥᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᓐᓄᕌᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᑐᑦ ᓇᒻᒥᓂᕐᒥᓂ ᐃᖏᖅᑲᑎᑕᐅᒍᓯᕐᑲᓇᐊᕐᑲᖅᓯᑎᒃ";
- "ᓄᑖᑦ ᐳᓕᓰᑦ ᐱᔭᓐᓇᑎᑕᐅᓂᕐᑲᓇᐊᕐᑲᖅᐳᑦ ᐊᖏᓂᖅᓴᒥᒃ ᓄᓇᓕᒫᒧᐊᖓᔭᒥᒃ ᓄᓇᓕᐊ ᐱᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᑭᓯᐊᓃᖏᑐᒥᒃ";

Law enforcement

- "We will never control our own justice affairs until we attain control and jurisdiction in justice";
- Municipal by-laws cannot be enforced because there is no enforcement resources attached to the municipal authority;
- Lack of adequate police services for the region as a whole. There is no regional police force despite the fact that the JBNQA requires this;
- "Inuit constables have too restricted a jurisdiction. They are constables only over their own particular village, even though they wear the SQ uniform";
- "Police for Nunavik should have their own uniform and their own method of operation";
- "New police force should have enlarged jurisdiction to cover all the region and not just a particular village";
- "They once tried to launch a municipal police force. SQ came to stop and forestall. They want to be 'top dog' in police services. They do not want competition in this field. A competent, adequately equipped and fully trained Inuit police force is a threat to SQ authority. They want to continue 'command'";

Application de la loi

- «Nous ne pourrons jamais prendre en les affaires de justice si nous nous n'obtenons pas les pouvoirs et la juridi en matière de justice.»
- Les règlements municipaux ne peuvent appliqués parce que l'autorité municip n'a pas les ressources à cet effet.
- Manque de services de police adéquats la région. Il n'y a pas de corps policier nal en dépit des exigences de la Conv
- «Les constables inuits ont des pouvoirs restreints. Même s'ils portent l'uniform la S.Q., ils n'ont juridiction que dans le propre village.»
- «Les policiers du Nunavik devraient av leur propre uniforme et fonctionner su leurs propres méthodes.»
- «Un nouveau corps policier devrait av une juridiction élargie et couvrir tout région, et non pas un village donné.»
- «Ils ont déjà essayé de mettre sur pied corps de police municipal. La S.Q. s'en mêlée et a mis des obstacles et des dé Ils veulent être «boss» des services de ce. Ils ne veulent pas de concurrence ce domaine. Un corps de police inuit, pétent, adéquatement équipé et bien représente une menace à l'autorité de S.Q. Ils veulent continuer de comman

- ᖃᑦᑐᓚᐅᖅᓯᒪᒋᕗᑦ ᔪᓇᓕᐅᑉ ᐃᔪᐊᓂ ᐳᓕᓯᓂᒃ ᔪᐃᑦᓯᕆᐊᖅᓱᑎᒃ. ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᖏᓐᓄᑦ ᓄᖅᑲᑎᑕᐅᕆᐊᖅᑐᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᓱᒍᔅᖏᑕᐅᕆᐊᖅᑐᓱᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖓᔪᖅᑳᖑᑎᐅᔪᒪᓪᓚᑕ ᐳᓕᓯᖃᑦᓂᓕᒫᒥ. ᐊᓯᒥᓂᒃ ᓇᑉᐸᕋᓱᐊᖅᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔾᔭᕈᓐᖏᑐᑦ ᑕᒪᑐᒪᖓ. ᐱᔭᓐᓇᓚᖑᑦᑐᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᖃᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᓱᓇᒥᑦᑐᒥᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᓂᓕᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᓐᓇᓂᒃ ᐳᓕᓯᖃᕈᔾᔭᑉ ᑕᒪᓐᓇ ᑯᐸᐃᒃ ᐳᓕᓯᒃᑯᑦ ᐱᔭᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᖅᕿᑕᐅᔪᑎᒋᔪᒪᖕᖏᒪᔪ. ᑳᔾᔪᐃᓐᓇᕈᒪᒐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᓐᓇᑐᑑᓗᑎᒃ."
- ᐱᑦᑲᖕᖏᓂᖓ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ (ᐃᑭᓗᐊᖕᖏᑐᓂᒃ) ᐳᓕᓯᓂᒃ ᔪᓇᓕᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂ ᐊᖏᔪᒥᒃ ᐱᓇᐃᓗᑦᓯᓯᒪᐅᑎᐅᕙᑉᐳᖅ ᐅᐃᒪᓇᖅᑐᓂᒃ ᐱᐊᓈᕐᑭᔭᖅᑲᑐᐊᕐᒪᑦ;
- "ᐳᓕᓰᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᖃᓇᐊᕐᑲᖅᐳᑦ ᐸᐃᖅᓯᔨᓂᒃ (ᐃᑉᐱᒍᓱᑎᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ). (ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑎᕐᑲᖕᖏᓂᖅ ᐊᕐᔪᑕᐅᕐᑲᑕᐅᓯᒪᓪᓕᒪᑦ ᐱᔮᕐᖕᖏᑐᒥᒃ ᑐᕐᑯᓕᕿᓂᖓᓄᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᒻ) ᕿᓇᓘᓃᑦ ᑎᒍᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑎᐅᒍᒪᓃᒍᒍᓐᓇᐃᑐᖅ ᐱᓇᓱᓐᓂᕝᕂᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᑭᓖᖅᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᑕᐃᒪᖕᖓᑐᐃᓐᓇᖅ ᑭᒍᓯᖅᑐᒪᓇᐊᔫᓱᒍᓪᓚᑕ";

- Lack of an adequate number of police in certain communities causes serious problems when a crisis arises;
- "Police should be assisted by guards. (Lack of guards was one of the reasons for accidental death of an inmate). Nobody wants the position of "guard" as their payments are chronically late";
- "Small communities should be provided with the same quality of police as larger communities";
- One Inuit constable stated that she does not have much help or assistance and finds it very hard to work alone. She is woefully and inadequately equipped as she does not possess a firearm and has never even been asked what equipment she may need. She also stated that the promise of firearm training has turned out empty;
- Suggestion made that there should be life assurance for constables;
- Suggestion that the original police (SQ) leadership should return. In the past, people could be arrested for verbal offences. Now, even violent and serious offences are ignored;

- Le fait qu'il n'y ait pas suffisamment de policiers dans certaines collectivités cause des problèmes en situation de crise.
- «Les policiers devraient être aidés par des gardiens. (L'absence de gardien est l'une des raisons expliquant pourquoi un détenu est mort accidentellement.) Personne ne veut le poste de gardien parce que les paiements sont toujours en retard.»
- «Les petites collectivités devraient avoir la même qualité au niveau des services de police que les grandes collectivités.»
- Une constable inuite a expliqué qu'elle n'avait guère d'assistance et qu'elle trouvait difficile de travailler seule. Elle est tristement démunie de tout équipement ; elle ne possède pas d'arme à feu et on ne lui a jamais demandé de quel équipement elle avait besoin. Elle a aussi dit que la promesse de la former à l'usage d'une arme à feu s'était révélée vaine.
- On a suggéré que les constables devraient être couverts par une police d'assurance-vie.

> ***"Police are serving in places in which they know everybody intimately, and everybody knows them. This is an impossible climate and circumstance in which to be effective as a police officer. We have experienced frustrating problems related to the hiring of policemen. For example, municipal council recommendations for candidates are smacked against a brick wall of Surète du Québec (SQ) regulation, and criteria for eligibility.***
>
> ***Let's get a non-SQ police force! A municipal police force system is required and necessary. The performance of the SQ is absolutely ineffective and dismal. They have lost the respect and regard of the population. We have gone through three police officers in a place as small as this.***
>
> ***As Mayor, I have often had to serve as policeman. This is preposterous! Mayors should not have to serve as policeman. They are not trained or paid to serve this purpose. But yet they have to spend all night doing this job."***

Afin d'illustrer davantage les propos des Inuit, voici ce que le maire d'Ivujivik, Adamie Kalingo, nous a dit :

«Les Inuit ne comprennent pas le Code criminel du Canada. Ce document n'est pas traduit en inuktitut. Pour ceux qui ne peuvent lire l'anglais, tout le contenu (du Code criminel) est vague et incertain.

Même les gens comme nous, qui savent lire l'anglais, ont beaucoup de mal à comprendre le contenu de ce Code. Il faudrait le traduire en anglais ordinaire d'abord. De toute manière, invoquer le manque de compréhension comme une excuse pour désobéir à la loi est en soi inexcusable. Les lois canadiennes existent pour être respectées, mais quel avantage cela peut-il avoir si les citoyens ne les comprennent pas?

Le système juridique fonctionne sur la base de l'adversité, procureur contre avocat de la défense. On ne sait jamais qui va gagner dans ce système. Même des gens qui sont manifestement coupables peuvent s'en tirer si leur avocat est plus habile que l'autre. C'est un grave défaut du système.»

- "ᓄᓇᓕᑦ ᐃᓄᑭᓐᓂᓴᐃᑦ (ᓄᓇᓕᐊᕉᓂᖅᓴᐃᑦ) ᐱᑕᖃᖅᑎᑕᐅᒋᐊᖃᖅᐳᑦ ᑕᐃᒫᑦᓴᐃᓇᖅ ᐳᓕᓯᖃᖅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ ᓄᓇᓕᒻᒪᓃᑦ ᐳᓕᓯᖃᖅᑎᑕᐅᒍᓯᖏᑎᑐᑦ;"
- ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐃᓄᒃ ᐳᓕᓯ ᐅᖃᓚᐅᔪᕗᖅ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓗᐊᕐᐸᖏᓐᓂᕗᕐᓯᓂ ᐊᔪᕐᓇᓗᑳᓐᓂᕗᐃᑦᓱᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᕗᓱᐊᕆᐊᒥᒃ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒥᒃ ᐃᓄᑑᑦᔭᓱᒍ. ᑖᓐᓇ (ᐊᕐᓇᐅᓱᓂ) ᐱᓇᓲᑎᖃᑦᓯᐊᑎᑕᐅᒐᓛᖏᑐᖅ ᖁᑭᐅᑎᖃᖅᑎᑕᐅᒐᓂᓗ ᐊᐱᕆᓚᓛᑦᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᒐᓂᓗ ᓱᓇᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᑭᖑᒪᑦᓯᒪᖔᑦ. ᐅᖃᓚᐅᔪᕗᖅ ᐅᖃᕐᕕᐅᖃᑦᑕᓯᒪᓂᕗᖅᓱᓂ ᖁᑭᐅᓯᔭᕐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓛᓐᓂᕗᑦᑕᐅᓱᓂ, ᓱᓕᑎᑕᐅᓯᒪᒐ ᓂᓗ ᑕᐃᒫᒃ ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᕙᓐᓂᕗᓗᐊᖓ;
- ᑭᖑᒪᑦᓯᔪᖃᓚᐅᔪᒋᕗᖅ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᓂᒃ ᑲᑉᐲᑯᑕᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᐳᓕᓯᓄᑦ ᑐᖁᑕᐅᑲᑦᓚᒐᔭ ᕿᒪᑦᑕᖏᑦᑕ ᐱᑉᔪᑎᒋᒐᔭᕐᑕᖏᓐᓂᒃ;
- ᐅᖃᕐᑐᖃᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᐅᑎᕐᑎᑕᐅᖁᔨᔪᒥᒃ ᓯᕗᓪᓕᒥ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᖏᑦᑕ ᐊᖓᔪᖅᑳᓇᒋᐊᖓᐸᓚᐅᑦᑕᖏᓐᓂᒃ. ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᒋᐊᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᓚᕿᕙᓚᐅᕐᒪᑕᒍᖅ ᓂᑦᔮᓗᐊᑐᐃᓐᓇᓱᑎᒃ ᐅᖃᕐᓂᓗᐊᒐᓚᑐᐃᓐᓇᓱᑎᒃ. ᑕᒐᑕᒐᓕᒍᖅ ᐃᕐᓱᓇᕿᔫᒐᓗᐊᑦ (ᖁᑭᐊᔫᒐᓗᐊᑦ) ᐱᓂᕐᓗᒪᕆᑦᑐᐃᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕙᑦᔭᒍᓐᓇᐃᒪᑕ:
- "ᑯᐸᐃᒃ ᐳᓕᓯᖏᑦ (QPF, S.Q.) " ᐱᕈᓈᕐᓂᐅᖏᑦᑐᐊᓘᔭᕐᓱᑎᒃ" ᐳᓕᓯᐅᒐᓱᐊᕐᒪᑕ (ᓲᑭᓯᐊᓘᔭᕐᓱᑎᒃ). ᐃᓄᒻᒪᕆᑦᑎᑐᑦ ᐊᓱᒍᖅ ᐱᐅᓯᖃᓛᖏᒪᑕ ᐱᐅᓯᕐᒥᒍᑦ. ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᖏᑦ ᓯᖏᑕᐅᒋᐊᖃᕐᐳᑦ "ᓱᓕᓗᑎᒃ ᐳᓕᓯᐅᓂᐊᖅᑐᓄᑦ" ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖏᑐᓂ ᐱᔭᓐᓇᓂᓕᓐᓄᑦ ᓲᓯᒋᔭᐅᓗᑎᓪᓗ ᐱᐅᔮᕆᔭᐅᓗᑎᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ"
- ᐊᓪᓚᐃᑦ ᐳᓕᓯᐅᕙᓕᕐᓂᖏᑦ ᐃᓱᐊᕐᓯᐅᒦᓯᒪᕗᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔭᓕᕆᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᒍᓯᖓᓂ ᐱᓂᕐᓗᐸᑦᑐᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᓚᕿᑦᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᖃᕐᓂᓴᐅᓯᒍᓕᕐᑐᑦ ᐱᔭᓐᓇᐅᑎᒥᒃᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒍᔭᐅᑦᑕᑐᐃᓐᓇᓂᖏᑦ ᐊᒻᒧᐊᓕᐅᒥᓯᒪᑦᓯᑎᑦ (ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᓯᒪᑦᓯᑎᒃ);

- "SQ is basically a "juvenile" police force. They do not act like adults in the way they conduct themselves. SQ should be replaced with a "true police force" with adequate powers and moral respect of the people";
- Indian police have improved administration of justice. They (offenders) are more aware of their rights and incidents of arrest are significantly lower;
- "Police do not respond to "break and enter" complaints. They have complaints from 1990 which still have not been investigated";
- "The non-Native SQ officers are claiming themselves as only trainers. They are not really true police";

- On a suggéré de remettre à nouveau le leadership à la S.Q. qui le détenait à l'origine. Par le passé, les gens pouvaient être arrêtés pour une simple offense verbale. Maintenant, même les crimes violents et graves sont négligés.
- «La S.Q. est un corps policier juvénile. Ils n'agissent pas comme des adultes dans leur conduite. Ils devraient être remplacés par un vrai corps policier, avec des pouvoirs adéquats et ayant le respect des gens.»
- La police amérindienne a amélioré l'administration de la justice. Ils (les contrevenants) sont mieux sensibilisés à leurs droits et les arrestations sont notablement moins nombreuses.
- «Les policiers ne répondent pas aux plaintes d'entrée par effraction. Ils ont des plaintes qui datent de 1990 et qui n'ont pas encore été traitées».

- ᐳᓕᓰᑦ ᖃᒪᖅᑲᔅᓴᖅᑎᓛᑦ "ᐃᑖᖅᑐᕕᓂᕐᓂᒃ" ᐃᑎᑦᑕᐅᒥᐊᖃᖅᑎᑐᓂᓗ ᐃᑎᕐᑐᕕᓂᕐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᒍᑕᐅᒐᓗᐊᕐᒪᑕ ᐅᖃᕈᑕᐅᓯᑎᒃ. ᐅᖃᕈᑕᐅᕙᕕᓂᖅᑕᖃᖅᑐᖅ ᑲᒥᔭᐅᖁᔭᐅᕙᕕᓂᕐᓂᒃ 1990-ᒥᓂᑕᓐᓂᒃ ᓱᓕ ᖃᐅᔨᓴᓇᐊᕈᑕᐅᕙᑕᖅᑎᑐᓂᒃ ᑲᒥᔭᐅᕙᑕᕙᓗ";
- ᖃᐅᔾᔭᓈᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᖅᑎᓐᓂᒥᐅᔭᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔾᔪᑕᐃᓐᓇᐅᓂᕋᖅᐸᔪᑦ. ᑕᐃᒪᐃᒃᑲᒥᒃ ᐳᓕᓯᓛᓇᐅᑦᔭᖅᑎᓛᑦ";
- ᑯᐸᐃᒃ ᐳᓕᓰᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔪᓯᖅᑎᑦ ᓈᓚᐅᑦᔪᐊᓚᖓᖅᑎᓛᑦ. ᑯᐸᐃᒃ ᐳᓕᓯᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔪᑎᒃ ᐊᑐᑦᑕᐅᑎᔫᖅᑎᑦ ᓴᓗᒪᐅᓯᖃᖅᑑᔭᖅᐳᑦ ᐱᒍᓐᓇᓲᓚᓱᐊᖅᑎᓂᕐᒥᒃ (ᐱᔅᓴᔾᔪᐃᓚᓱᐊᖅᑎᓂᕐᒥᒃ) ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᕆᐊᓗᐊᒥᓂᒃ";
- ᑯᐸᐃᒃ ᐳᓕᓰᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᖅᑎᑦ ᐊᑯᑦᑐᒪᓇᐊᓗᕐᒥᒃ ᑎᑭᓴᕆᑕᓲᒍᕗᑦ, ᑎᑭᑦᓴᕆᑖᓗᓚᓗᐊᕆᒥᓗ ᓇᓱᐊᕐᓗᐊᓚᑖᓲᒍᑦᔭᓚᑎᒃ";
- ᐊᑖᒃᑯᖅᑎᒪᑦ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᕐᓂᒃ, ᐱᓇᓱᐃᕕᓂᒃ, ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᓯᐊᓂᓗ ᐊᑐᕐᓇᓂᕐᑐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐳᓕᓯᓂ ᐃᑲᔫᖅᑎᖁᑎᖅᑎᓐᓄᑦ (Special Constables);
- ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᖃᖅᑎᓯᒍᑎᖅᑎᑦ ᓱᓇᑦᓴᐅᓯᐊᒻᒪᕆᓚᐅᖅᓯᒪᖅᑎᓛᑦ. ᐳᓕᓯᖃᖅᑎᑕᐅᒍᓰᑦ ᐊᓯᔭᐅᒍᑏᑦ ᑲᑦᓯᒪᔾᔨᒪᓇᐊᓘᒍᑦ RCMP-ᑯᑦ (ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐳᓕᓯᖅᑎᑦ) ᐊᐅᓚᓚᐅᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᖅᑎᑦ ᐅᓪᓗᒥ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥ ᑎᑭᓯᒪᓲᒍᑦ "ᐅᖁᑐᓴ-ᐃᑐᐃᓐᓇᐅᓯᑎᓪᓗ";

- "SQ training is of very poor quality. The SQ training program seems to be designed for failure";
- "The SQ instructors do not come very often and when they do, they basically do nothing";
- Lack of adequate training facilities and basic resources for special constables;
- Quebec police services have never been of any quality. Police services have eroded since RCMP left. Quebec police come for one day and are seen as "lightweights";
- RCMP in Port Harrison remembered as a good useful force;
- "Let us get RCMP back. RCMP should take over and train Inuit policemen. They have Arctic experience";
- "Work methods of police are very inadequate. "White" police do not work night shifts. The Native officers are dumped with the hard work";

- «Les agents non autochtones de la S.Q. disent eux-mêmes qu'ils ne sont que des instructeurs. Ils ne sont pas de vrais policiers.»
- «La formation donnée par la S.Q. est médiocre. Le programme de formation de la S.Q. semble avoir été conçu pour échouer.»
- «Les instructeurs de la S.Q. ne viennent pas très souvent, et quand ils sont là il ne font pas grand-chose.»
- Manque de formation, d'installations et de ressources de base pour les constables.
- Les services de police du Québec n'ont jamais été de qualité. Depuis que la G.R.C. est partie, les services de police se sont érodés. Les policiers du Québec viennent pour une journée, et sont perçus comme des «poids plume».
- On se rappelle de la G.R.C. de Port Harrison comme d'un bon corps policier.

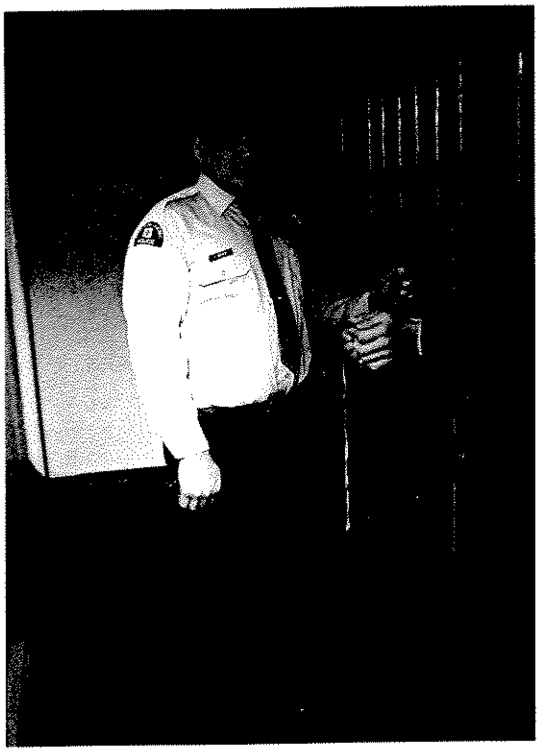
«Les policiers travaillent à des endroits où ils connaissent intimement tout le monde et où tout le monde les connaît. Cela crée un climat et des circonstances impossibles, dans lesquelles un agent de police ne peut être efficace. On a connu des problèmes frustrants liés à l'embauche de policiers. Par exemple, les recommandations du conseil municipal relativement à certains candidats se sont butées au mur de briques des règlements de la Sûreté du Québec et de leurs critères d'admissibilité.

Établissons un corps policier non affilié à la S.Q.! Un système de police municipale est nécessaire. La performance de la S.Q. est absolument inefficace et aberrante. Ils ont perdu le respect et la considération de la population. Dans un village aussi petit qu'ici, on a déjà dû remplacer trois agents de police.

En tant que maire, je dois souvent agir comme policier. C'est ridicule! Les maires ne devraient pas avoir à faire le travail d'un policier. Ils ne sont ni formés ni payés pour cela. Mais ils passent quand même leurs nuits à faire ce travail.»

ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᓃᑦ ᑭᒐᑐᖅᑕᐅᒍᓐᓇᓂᖅ:

- ᐱᑕᖃᙱᓚᖅ ᑭᖑᒪᓇᓕᕈᑎᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕆᔭ ᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑦ ᐊᑐᕈᓐᓇᑕᖏᓐᓂᒃ
- "ᓴᐳᑦᔨᔩᑦ (ᓯᕐᓈᑏᑦ) (ᐱᔭᐅᑎᑦᓯᑕᐃᓕᔩᑦ) ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐱᐅᓯᖅᑲᕕᑖᓱᒍᑦ ᐃᒪᒃ "ᐱᔭᕐᓴᓕᒻᒪᓕᓇᐊᓘᑎᓗᕐᒐ ᐊᖑᒪᖅᑲᔭ-ᐃᖅᑕᑲᓂᒃ ᑕᒐᐅᓕᓃᓇᕖᑦ, ᑕᒃᑯᓕ" ᐃᓯᒪᖅᑲᖅᕕᖅᑲᑐᑎᑐᑦ ᐱᕆᐊᓕᖅᑭᓲᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᑲᑦᑕᑎᖕᖑᓯᑎᒃ";
- "ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓕᖅᑯᖅ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᒥᐊᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᑐᐊᕕᕐᓇᑑᑎᓗᒋᑦ. ᐊᒥᓲᓂᖅᓴᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᔨᓂᒃ (ᓯᕐᓇᑎᓂᒃ) ᐱᑕᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓕᖅᑯᒃ ᓇᑦᑲᖅᑕᐅᓭᒪᓇᒍᓐᓇᓯᓗᑎᒃ ᐊᑦᔨᖏᖕᖏᑑᓂᖏᑎᒍᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᑭᖕᖑᒪᑦᓯᕙᓅᑦ".
- ᐱᑕᖃᙱᒪᑦ ᑐᑭᓯᐅᒪᑎᑦᓯᕙᑦᓴᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᕙᑦᓴᓂᓪᓗ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᑐᓴᖅᑕᐅᑎᑦᓯᑲᑦᑐᑦᓴᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓂᓂᐅᑉ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᕙᓕᓇᓂᐅᑦᓗ ᖃᓄᐃᓕᖕᖑᔪᓯᖏᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᖅᑲᑎᑐᐃᑦ ᐱᕙᓐᓇᐅᑎᖏᓂᒃ ᓄᓇᓖᓐᓂᑐᐃᑦ.
- RCMP-ᑯᑦ ᐃᓄᒃᕚᐊᒥ ᐊᐅᓚᔾᔭᐅᒍᓯᖅᑲᐳᑦ ᐳᓕᓯᑦᓯᐊᕕᓂᐅᓂᖅᑕᐅᓯᑎᒃ ᐊᑑᑎᖅᑲᓯᐊᑐᕕᓂᐅᓂᖅᑕᐅᓯᑎᓪᓗ;
- "ᐊᖏ RCMP-ᑯᑦ ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓕᑦ. RCMP-ᑯᖕᖓᑦ ᓯᖅᑭᑦᓯᕙᑦᓴᐅᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓗᑎᓪᓗ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐳᓕᓯᖕᖑᑐᑦᓴᓂᒃ. ᖃᐅᔨᒪᑦᓯᐊᒪᑕ ᐊᑑᑎᔭᖅᑲᓯᒪᑦᓯᑎᓪᓗ ᐅᑭᐅᖅᑲᑐᒥ ᐳᓕᓯᐅᓂᕐᒥᒃ";
- "ᐳᓕᓰᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᒥᑦ ᓇᒻᒪᖏᑦᑐᒪᓇᐊᓘᒋᑦ. ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐳᓕᓰᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᔭᖏᑦᑕᑦ ᐅᓐᓄᐊᓱᐅᓇᐊᖅᑲᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᐳᓕᓰᑦ ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᖅᑲᖅᑎᑕᐅᔪᒍᑦ ᐊᔪᓇᓂᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᓪᓚᓇᒥᐊᖅᑲᓂᖏᓐᓂᓗ ᐱᔭᑦᓴᐃᑦ;"
- ᐱᑕᖃᙱᒪᑦ ᕿᑦᑕᐃᖅᑲᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᑦᔪᖅᑲᐃᓂᒥᓪᓗ ᐃᓄᓐᓂ ᐳᓕᓯᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑎᓂᒃ (Special Constables). ᑕᐃᒪᐃᓪᓚᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᐅᖏᒃᑯᒍᑦ ᓱᓇᑦᓴᖁᑕᐅᑦᓯᐊᖏᓚᖅᑭᑦᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐳᓕᓯᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᔪᑦ ᓲᓯᕆᔭᐅᓗᐊᖏᓚᖅᑭᑎᓗᒋᑦ.
- ᓄᓇᓕᑦ ᓇᒻᒥᓯᐊᖏᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐳᓕᓯᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᒥ ᐊᑕᓚᐅᓪᓚᖅᑲᔭᙱᓚᖅᑭᐅᑕᐅᓱᒍᖅ ᐊᒥᓱᓪᓚᓂᓗ ᓄᖅᑲᑦᑕᓚᖅᑭᒋᑦᓯᑎᑦ;
- "ᐳᓕᓯᐅᑎᑕᐅᕙᐃᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᕋᑦᑐᓴᐅᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐊᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᑐᖃᙱᑕᒥᓂ, ᐆᑐᑎᒋᓗᒋᑦ ᐋᖕᓕᑲᓐᑯᓂ ᐊᔪᕿᖅᑐᐃᔩᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᓂᖏᑦ ᓄᓇᕕᓂᒥᑕ ᐊᓯᖏᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᕐᒪᑕ ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ";
- ᐃᓚᖏᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᓂ ᐳᓖᓯᑦ ᐱᐅᓯᖅᑲᐳᑦ ᐊᖏᓂᖅᓴᐅᑎᑦᑐᑎᑐᑦ ᐊᒻᒧᑦ ᑕᐅᑐᒐᖅᑲᓯᑎ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᓯᔭᓂᓗ;



- Lack of good morale amongst Inuit constables. This results in further problems of lack of respect for special constables;
- Lack of acceptance by communities of Inuit police constables causes a serious rate of turnover;
  - "Police force members should be assigned to locations which are not their original home communities, modeled on Anglican priests who are assigned to serve in other villages after they complete their training";
  - Some SQ Police have an attitude of superiority toward Inuit and Natives;
  - "Wipe out present SQ Police – replace them with all Inuit, if possible, but screen white officers for cultural sensitivity, if they are needed";
  - "Unilingual Inuit not being recruited as policemen is an impediment to the provision of adequate services";

- «Ramenons les agents de la G.R.C. Il
  vraient reprendre le contrôle et form
  policiers inuits. Ils ont l'expérience
  l'Arctique.»
- «Les méthodes de travail des polici
  très inadéquates. Les policiers blan
  travaillent pas la nuit. Les agents au
  tones se tapent tout le travail diffic
- Les constables inuits manquent de
  Cela entraîne d'autres problèmes,
  manque de respect à leur égard.
- Parce que les constables inuits ne
  acceptés par les collectivités, le tau
  roulement est très élevé.
- «Les policiers devraient être assig
  d'autres villages que leur village d
  comme le sont les prêtes anglica
  ont terminé leur formation.»
- Certains des policiers de la S.Q.
  une attitude supérieure envers le
  les autochtones.
- Si possible on devrait se débarr
  policiers de la S.Q. et les rempla
  Inuit. Si on a besoin d'eux, ils de
  évalués relativement à leur sen
  culturelle.»

- "ᐲᖅᑕᐅᓯᐊᒻᒪᕆᓚᐅᕐᓕᑦ ᒫᓐᓇ ᑯᐸᐃᑦ ᐳᓕᓯᑦᓴᔭᖏᑦ ᓯᖕᒋᑕᐅᑎᓪᓗᒋᓪᓗ ᐃᓄᐃᓐᓇᐅᒍᓐᓇᐸᑕ ᐃᓄᐃᓐᓇᓄᑦ ᐱᕕᖃᖅᐸᑦ ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᓗ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐳᓕᓯᐅᒋᐊᖃᖏᓐᓇᐸᑕ ᓇᐅᑦᓯᑐᖅᑕᐅᖄᖅᐸᒋᐊᓕᑦ ᐃᓕᖁᓯᑐᖃᕆᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᑉᐱᕆᔭᖃᑦᓯᐊᕋᓗᐊᕐᒪᖔᑕ";

- ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐅᖃᐅᓯᓕᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐳᓕᓯᑦᓴᖑᖅᑎᑕᐅᕕᖃᖕᖏᓂᖏᑦ ᐊᕝᕕᐊᑐᒻᒪᕆᐅᕗᖅ ᓇᒻᒪᑐᒥᒃ ᐱᑕᖃᕈᓐᓇᓯᒐᔭᕐᓂᒥᒃ ᐳᓕᓯᖃᕐᓂᒧᑦ";
- "ᐳᓕᓯᖕᖑᕈᓐᓇᑎᑦᓯᒋᐊᖃᖅᐳᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐅᖃᐅᓯᓕᐅᒐᓗᐊᓂᒃ ᐱᕕᑦᓴᓕᐅᕆᓯᒪᓗᑎᒃ ᑯᐸᐃᒃ ᐳᓕᓯᖏᑦ";

- ᐱᑕᖃᕆᐊᖃᓕᖅᑯᒍᑦ ᐊᐅᓚᓪᓗᒋᑦ ᓇᒻᒥᓂᕐᑎᓂᒃ ᐳᓕᓯᑦᑎᓂᒃ ᓄᑖᑦ ᐳᓕᓰᑦ ᑐᐊᕕᕐᓇᑐᒥᒃ ᑭᖕᖑᒪᓇᓕᖅᑯᑦ ᐱᔪᒥᓇᓕᖅᓯᑎᒃ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᕖᑦ ᒫᓐᓇ ᐃᖏᕐᕋᔪᑦ:

- ᐱᑕᖃᖕᖏᒪᑦ ᐊᑕᔪᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓐᓂᑦ, ᐊᖅᕕᑕᖅᓯᑎᒃ ᑎᑭᑦᑐᓂᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᒃᑯᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔪᖃᕆᐊᖅᑐᓰᖑᕗᖅ;

- "ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑕᐃᒪᖕᖓᓕᒫᑐᐃᓐᓇᖅ ᑭᖑᕙᕆᐊᕆᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᐱᐅᓯᑐᐊᖃᖅᐳᑦ ᑎᑭᑦᓴᕋᑕᕋᒥᓪᓗ ᐊᑯᓂᐅᖕᖏᑐᐊᐱᒃ ᑎᑭᓯᒪᕚᑦᓯᑎᒃ. ᐱᔭᕇᔪᐃᑦᑑᓕᖅᑐᑦ ᑲᒪᒋᒋᐊᓕᒻᒥᓂᒃ ᖃᓯᖕᒐᔪᒻᒪᕆᐊᑐᑦᓯᑎᓪᓗ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᑖᕆᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᑲᒪᒐᓯᐊᓕᕋᒥᒃ ᐳᓕᓯᒃᑯᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᓕᐊᕕᓂᕐᓂᒃ;"

- ᐱᑕᖃᖕᖏᒪᑦ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑐᓴᔩᖏᓐᓂᒃ ᐱᔭᕆᐊᑦᑐᓯᒪᐅᑕᐅᕙᒃᑭᕗᖅ ᐃᖅᑲᖅᑐᖅᑕᐅᓂᕐᒥ. ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑐᓴᔩᖃᓯᖑᖕᖏᓚᑦ ᐱᔪᓐᓇᓚᕆᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᑐᓴᔩᐅᒋᐅᖅᓯᒪᑦᓯᐊᑐᓂᒃ;

- "Recruitment of unilingual Inuit police should be made possible by SQ";
- We have to take control of our own police force. A new police force is urgently needed.

Existing courts

- Lack of permanent local courts within the communities results in a fly-in traveling court to dispense justice;
- "Court delays are endless and their stays are too short. They never finish their work and are very slack in dealing with cases brought before them by the police";
- Lack of adequate court interpreters complicate the court process. The court does not have interpreters who are skilled in the profession;
- "Long court delays and postponements of cases cause severe hardship and confusion in the communities";
- "There is a court backlog problem and offences are very old by the time the court gets to deal with them. This causes undue strain on accused who could have been doing their time much earlier if their case could be dealt with quickly";

- Le fait que des Inuit unilingues ne peuvent être recrutés comme policiers entrave la fourniture de services adéquats.»
- «La S.Q. devrait accepter de recruter des Inuit unilingues.»
- Nous devons prendre le contrôle de notre propre force policière. Nous avons un urgent besoin d'un nouveau corps policier.

Les tribunaux

- L'absence de tribunaux locaux permanents dans les collectivités oblige à faire venir la cour itinérante par avion pour dispenser la justice.
- «Les délais des tribunaux sont sans fin, et leur visite sont trop courtes. Ils ne finissent jamais leur travail et sont très mous envers les cas que la police leur soumet.»
- Le processus judiciaire est rendu plus complexe en raison du manque d'interprètes. La cour n'a pas d'interprètes compétents.
- «Les longs délais et les fréquents reports de causes entraînent des difficultés majeures et de la confusion au sein de la collectivité.»
- Il y a un problème d'accumulation de causes, et par le temps qu'il faut avant que la cour traite d'un crime, celui-ci est déjà très ancien. Cela cause des pressions exagérées

Legal representation

- **Lack of timely access to legal counsel by community members when they need them;**

- **"Some defense lawyers develop an "overloaded with work, not you again" attitude toward repeat offenders";**

- **"Access to legal counsel is a priority. There should be more defense lawyers and more choice given to people who need them";**

- **Lack of information officers for the region to provide information concerning the justice system and the rights of individuals to the communities.**

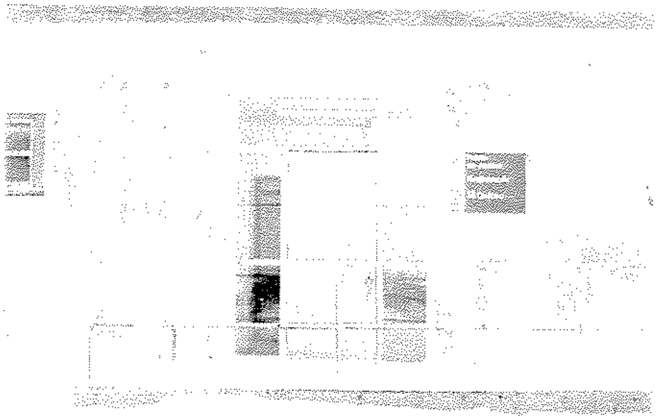
Représentation juridique

- **Les membres de la collectivité ne peuvent avoir accès à temps aux conseillers juridiques quand ils en ont besoin.**

- **«Certains avocats de la défense développent envers les récidivistes une attitude qui semble de dire, «pas encore toi, je suis débordé de travail.»**

- **«L'accès à la représentation juridique est une priorité. Il devrait y avoir plus d'avocats de la défense et les gens qui en ont besoin devraient avoir plus de choix.»**

- **La région manque d'agents d'information pour renseigner les gens des collectivités sur le système de justice et sur leurs droits individuels.**



- "ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓄᑦ ᑭᖑᕙᕆᐊᓪᓛᑎᑕᐅᓚᖅᑭᓯᒪᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᕋᑦᓴᖑᖅᓯᒪᑦᓱᑎᒃ ᐊᔪᕐᓇᑐᒻᒪᓇᐊᓗᒃᑯᑎᑦᓯᕙᑉᐸᑦ ᓇᓗᓕᐅᖅᑲᕈᑕᐅᓕᖅᓱᑎᑦᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ";
- "ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑲᒪᒋᒋᐊᓕᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᖃᓕᐊᕇᔨᐊᖃᓱᒍᓪᒪᑕ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᕕᓃᑦ ᐊᑯᓂᓂᑖᓗᓕᖅᓱᑎᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᑲᒪᒋᔭᐅᒐᓱᐊᓱᒍᕗᑦ. ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐃᖅᑲᑐᕋᑦᓴᖑᖅᓯᒪᔭᐃᑦ ᐃᓯᒪᔫᖅᑎᑕᐅᓐᓇᑐᖅᑯᑦ ᐊᑑᑎ ᓈᔨᑯᓯᐊᑐᐃᓐᓇᓕᖃᔭᖅᓯᑎᒃ ᓯᒋᐊᑦᑕᐅᒍᑎᑦᓴᒥᓐᓂᒃ (ᑎᒍᔭᐅᒪᒍᑎᑦᓴᒥᓐᓂᒃ) ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓴᐅᑎᒋᑲᔭᕐᓂᕈᑎᒃ."
- "ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑲᒪᑦᓴᐅᑎᒋᒍᓐᓇᓂᖅᓴᐅᕆᐊᖃᖅᐳᑦ ᐱᔭᑦᓵᓇᓯᒪᔭᒥᓐᓂ ᑕᕝᕙᐃᓈᕐᓂᓴᓇᓗᒋᑦ. (ᐃᒻᒪᖄ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖃᕆᐊᓕᒃ ᖃᑦᓴᓐᐸᐃᒥᓗ ᐅᖓᕙᒥᓐᓗ)";
- "ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖃᓚᐅᖅᑖᖅ ᓄᓇᓕᓐᓃᖅᑭᓐᓇᑐᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕈᓐᓇᒥᔪᒥᒃ ᐱᓂᕐᓗᑐᕕᓂᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᓂᒃ. ᐱᔪᓐᓇᓂᖃᕆᐊᖃᕋᔭᖅᑐᖅ ᐃᒻᒥᔫᑦᓛᓇᑦᑐᒥᒃ ᐱᑦᓱᑐᓂᖅᑖᑦᑕᐅᓯᒪᓗᓂ ᖃᓂᖅᑰᑦᑕᐅᑐᐃᓐᓇᕈᓇᐃᓗᓂ ᑯᐸᐃᒃ ᑲᕙᒪᖓᑦ ᐱᑦᔪᓯᖏᓐᓄᑦ";
- ᐱᑕᖃᙱᒪᑕ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᓂᒃ ᐃᓗᖅᑯᑎᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᐱᖅᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕ ᐊᑐᓂᐅᑦᑎᑐᓂ;
- ᐱᑕᖃᙱᒪᑦ ᓈᒻᒪᑐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓕᕆᔩᓪᓗ ᐱᐅᓯᖏᓐᓂᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ;
- ᐱᑕᖃᙱᒪᑦ ᓈᒻᒪᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓂᖓᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᖅᑕᐅᓂᕐᒥ

ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᐅᑉ ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ: ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᕖᑦ ᐃᖕᒥᖅᕿᑎᒐᐃᓐᓗ:

- ᐱᑕᖃᙱᒪᑦ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᓕᔨᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᒋᐊᖃᖅᑐᓕᐊᓇᓯᒪᔦᑦ ᐃᑉᐱᒋᔨᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ. ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓚᐅᔦᔦᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᔦᓕᓇᔩᑦ ᐊᑯᓂᐅᓗᐊᖅᑐᐊᓗᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᐃᖅᑲᔭᙱᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᒋᐊᖅᑐᓗᑎᒃ ᐃᑉᐱᒋᒋᐊᓕᒥᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔭᕕᓂᕐᓂ ᐊᓂᑎᑕᐅᓯᒪᔦᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᕐᒧᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ;
- ᒫᓐᓇ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᕐᒦᑐᓂᒃ ᑲᒪᔨᐅᒐᓯᐊᖅᑐᑦ ᐊᑐᕐᓂᖃᓗᐊᓚᓛᙱᓚᑦ: ᑲᑎᓯᑦᑕᓗᐊᓚᓛᙱᑐᑦ ᑲᒪᒋᒋᐊᓕᒥᓂᒃ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦᓗ ᐅᖃᕈᓐᓇᕋᑎᒃ. ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᕐᒦᑐᓂᒃ ᑲᒪᔨᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᒐᓴᒐ ᐃᓕᕕᐅᒋᐊᖃᖅᐳᖅ ᐃᓄᒻᒧᑦ;
- ᐱᑕᖃᙱᒪᑦ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᕐᒦᑐᐃᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᕐᒦᑐᖅᑯᑎᖏᓐᓄᑦ;
- ᐱᑕᖃᙱᒪᑦ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑐᑕᐅᑦᓯᐊᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᓯᓕᕆᔩᑦ (ᐃᓄᓂᓕᕆᔩᑦ) ᓄᓇᓕᓐᓃᑐᐃᑦ. ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᕐᒦᑐᓂᒃ ᐊᓂᑎᑕᐅᑲᐱᑦᑐᕕᓂᕐᓂᓗᓂᑦ ᑲᒪᔦᑦᓴᑐᐊᖑᐸᓪᓚᑕ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᓚᖅᑲᓪᓚᓇᑦᑐᓴᐃᑦ ᐱᑕᖃᙱᓗᐊᕐᓂᑯᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑭᙳᒪᓇᕐᓂᕐᒥᑦ ᑲᒪᒋᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓗᒋᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓘᓐᓇᑎᑲᓴᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒪᓂᖃᕋᑎᒃ ᓵᙵᔭᑐᐊᖅᑲᕈᓐᓇᓯᒍᓐᓇᕋᑎᑦᓗ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᕐᒦᑐᓂᒃ ᐊᓂᑎᑕᐅᑲᐱᑦᑐᕕᓂᕐᓂᓗ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓕᕆᔩᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒐᔭᙱᒍᐊᑐᓂᒃ;
- ᐱᑕᖃᙱᒪᑦ ᓈᒻᒪᑐᒥᒃ ᐊᓂᑎᑕᐅᓛᖅᑐᐃᑦ ᐅᐸᓗᖕᒐᐃᔭᖅᑕᐅᒍᓯᖕᒐᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒥᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕙᑦᑐᓄᑦ.

- "Court should be able to deal with cases much more quickly. (Perhaps two courts are needed: Hudson and Ungava coasts)";
- "Let us have a local court which would be able to handle civil suits (non-criminal matters). It should have an independent parallel jurisdiction and not be beholden to the values of the Quebec Government";
- Lack of adequate facilities for the court in each community;
- Lack of adequate training of justice personnel in the usage, customs and traditions of Inuit;
- Lack of sufficient community involvement in the court process, especially in the sentencing of an offender;
- Lack of adequate alternatives in sentencing to incarceration;

pour l'accusé qui aurait pu purger sa peine en temps si son cas avait été entendu rapidement.»

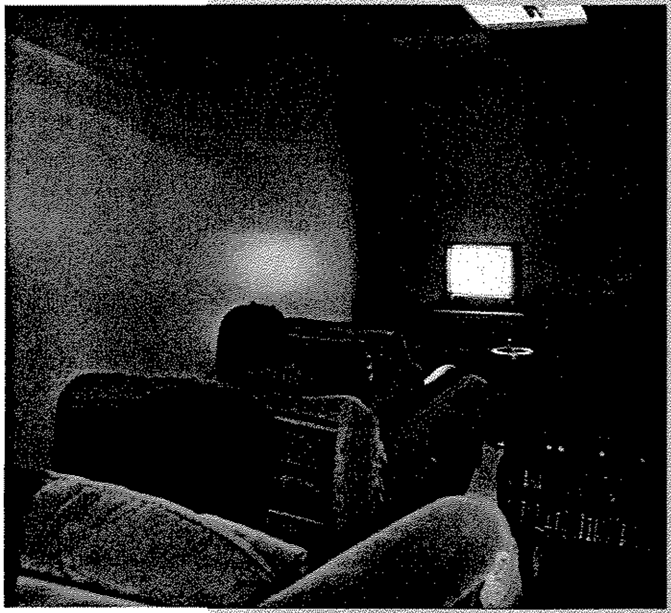
- «Les tribunaux devraient être en mesure traiter les causes beaucoup plus rapidement. (Il faut peut-être deux tribunaux, u pour l'Ungava et un pour l'Hudson).»
- «Instaurons des tribunaux locaux pour tra ter des poursuites en matière civile. Ils devraient être indépendants et ne devraie pas être tenus de respecter les valeurs du gouvernement du Québec.»
- Manque d'installations adéquates pour la cour dans les collectivités.
- Manque de formation du personnel judiciaire en regard des usages, des coutume et des traditions des Inuit.
- Manque d'implication communautaire dan le processus judiciaire, surtout dans l'imposition de la peine.
- Manques d'options de rechange adéquate aux peines imposées et à l'incarcération.

ᐊᑐᖅᑕᐅᓱᓂ, ᐱᔪᐊᖅᑐᒥᒃ ᐱᓂᕐᔪᑐᕕᓂᐅᑉ ᐃᖅᑲᑐᖅᑕᐅᑏᖅᓱᓂ ᑐᑭᑖᖅᑕᐅᒐᓱᐊᕐᓂᖅᒐᓂ ᖃᓄᑎᒥᒃ ᓱᒋᐊᑦᑕᐅᒋᐊᖃᕐᒪᖕᒑᑦ;

- ᐱᑕᖃᙱᒧᐊᕐᒪᑦ ᐊᑐᕐᓂᖃᕈᓇᑐᓂᒃ ᐊᓯᐊᒎᓇᐊᖅᑎᓯᒍᓯᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᑎᑦᓯᓂᑐᐃᓐᓇᐅᑉ;

ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ (ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᕖᑦ ᐱᑦᔪᔨᒍᑕᐅᓂᖏᑦᑐ:

- ᐱᑕᖃᙱᒪᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᖕᒐᔪᒥᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒥᒃ;
- "ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒦᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᑦᑕᓇᔭᐅᔪᐊᓈᖅᓯᒪᕙᑉᐳᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒦᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᓕᐊᖕᒍᐊᓈᖅᑐᒦᒍᑎᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓇᑦᓯᓱᑎᒃ. ᐱᓪᓛᑕᐅᓂᖅ ᐃᑕᒍᓱᓐᓂᖕᒍᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᑦᓴᐅᖏᓐᓚᖅ. ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᕐᒥᒃ ᓈᔭᒐᓱᐊᕐᓂᖅ ᐃᓅᑉ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓇᐊᓪᓚᓇᕕᓴᓇᖕᒌ ᓱᓇ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓱᒍ ᑲᒪᒋᔭᐅᒋᐊᖃᓚᕿᓯᒪᒻᒪᖔᒥ ᐱᓂᕐᔪᓯᒪᔪᓕᕐᓂᕆᓄᑦ";
- "ᐱᐅᓯᖅᑲᖅᑲᑎᒋᔭᐅᙱᒋᒋᐊᒥᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒦᓱᓂ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅᑲᑖᙱᑦᑐᖅ. ᐋᖅᑭᒋᐊᕈᒪᓂᖅᒥᒃ ᐃᓅᓯᑦᓯᐊᕐᑭᓐᓂᖅᓴᒍᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᑖᙱᑦᑐᖅ."
- "ᐃᓱᒪᒃᑯᑦ ᓯᓪᓗᓂᖅᑖᓯᒪᔪᐃᑦ ᑖᕗᖕᒐᓕᒫᖅ ᐱᐅᓯᖅᑖᓱᒍᒪᑕ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᓗ ᐱᕆᐊᓕᕿᑕᓱᖕᒍᑦᓱᑎᒃ ᐱᓂᕐᔪᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ";
- "ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓕᕆᔩᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᙱᑎᒪᓇᑉᐳᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᖏᓐᓂᒃ.



Correctional institutions and correctional services

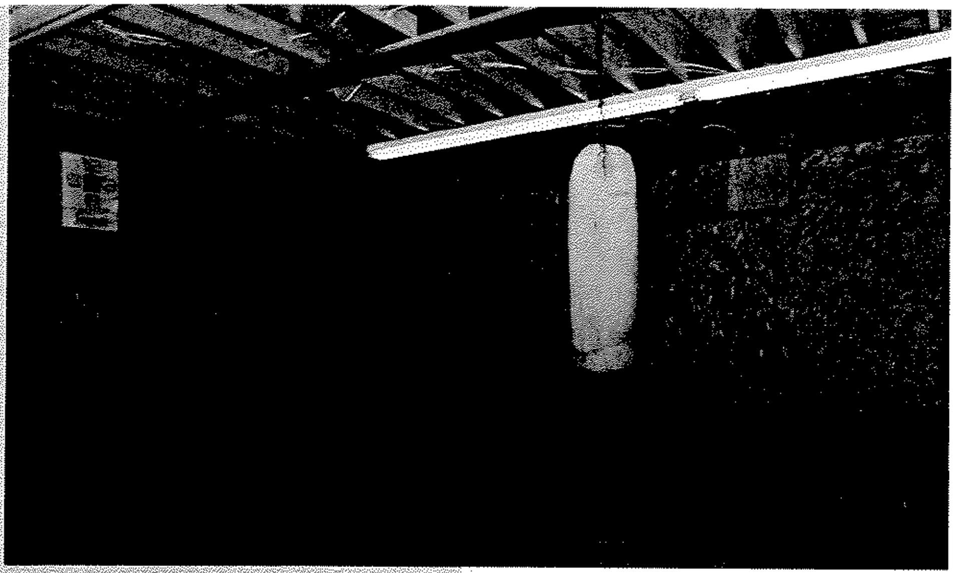
- Lack of regional detention facilities;
- Suggestion that outpost setting camps (not in any of the villages) be established for detention purposes and operated by Inuit, including life skills programs;
- "Some people who serve jail time are not punished severely enough and consider jail terms an easy time. Punishment should be punishment. Serving time should be used to cause self-reflection on why they are entangled in the justice system";
- "Being a minority in jail is no help. There is no incentive for rehabilitation";
- "Mental bitterness develops into a cycle and people tend to become repeat offenders";
- "Prison authorities have absolutely no sensitivity to Native language, culture, etc."

Services et établissements correctionnels

- Absence d'établissements de détention dans la région.
- On suggère que des camps soient établis dans des endroits éloignés des villages à des fins de détention, et qu'on y administrent des programmes sur les techniques traditionnelles de survie.
- «Certains individus purgent en prison des peines trop clémentes qu'ils considèrent comme très faciles. La punition devrait être la punition. Le temps en détention devrait servir à la réflexion et pousser les détenus à se demander pourquoi ils ont des ennuis avec la justice.»
- «Ça n'aide pas d'être en minorité dans une prison. Il n'y a pas d'éléments persuasifs pour la réhabilitation.»
- «L'amertume mentale devient un cercle vicieux, et les gens tendent à devenir des récidivistes.»
- «Les autorités des prisons ne sont absolument pas sensibilisés à la langue, à la culture autochtones, etc.».

Post-incarceration: facilities and programs

- **Lack of adequate probation supervision services for the region. We were told by many communities that probation officers do not come enough to the communities to supervise offenders who are out on probation;**
- **Current probation officers are not effective: there is only minimal contact with clients, inability to communicate in Inuktitut. The position of probation officer should be given to an Inuk;**
- **Lack of adequate parole supervision of offenders in Nunavik;**
- **Lack of adequate support for social workers in the communities. Most probation and parole supervision falls upon them because probation officers are not sufficiently available within Nunavik to address its needs, but most do not have the necessary training or time to handle properly probation and parole supervision issues;**
- **Lack of adequate release preparation of Inuit inmates.**



ᐃᓅᓱᑦᑐᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᐸᑦᑐᑦ ᐃᓅᓱᑦᑐᐃᓗ ᐱᓇᐃᓗᑕᖏᑦ:

- ᐱᑕᖃᙱᒪᑕ ᐱᓂᐊᖅᑕᐅᕕᑦᓴᖏᑦ ᐃᖏᖅᑫᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓂᖏᓪᓗ ᐃᓅᓱᑦᑐᓄᐊᕐᒐᔪᐃᑦ ᓄᓇᓕᑦ ᐃᓗᐊᓐᓂ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐅᓐᓂᓗᒍᑎᓂᒃ ᑐᓴᖅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑫᒍᑦ ᐃᓅᓱᑦᑐᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ ᓄᓇᓕᓐᓃᑐᓄᑦ ᐊᖅᕕᑕ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᑕᖃᙱᒪᑕ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᕕᓐᓂᒃ (ᐃᓪᓗᕐᑯᑎᓂᒃ) ᐃᖏᖅᑫᑎᒐᑦᓴᔭᓂᓗ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᒍᑎᒋᒍᓐᓇᑕᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᓱᑦᑐᐃ ᐃᒪᐃᑦᑐᑎᒍᑦ ᐃᓯᒪᓕᐅᖅᑕᐅᓂᑎᒍᑦ (ᐃᒫᖓᐃᖅᑕᐅᓂᑎᒍᑦ), ᐃᒥᐊᓗᒻᒧᑦ ᐋᖓᔮᓐᓇᑐᓄᓪᓗ ᓵᓚᐅᒪᔪᐃᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓚᓱᐊᕐᓂᖏᑎᒍᑦ ᐊᓯᖏᑎᒍᓪᓗ;
- ᐱᑕᖃᙱᒪᑦ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓅᓱᑦᑐᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᖃᓄ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᖅ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓕᕆᓂᓪᓗ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᐱᓲᒍᒻᒪᖕᒑᑦ. ᖃᐅᔨᓚᐅᔪᔪᒍᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᐃᓅᓱᑦᑐᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᑦᔭᖏᒪᑕ ᓱᓇᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᑭᓐᓇᒪᖕᒑᓪᒥᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᒍᓯᖏᑕ ᐃᓗᐊᒍᑦ;
- "ᐃᓅᓱᑦᑐᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᐸᑦᓯᒪᔪᑦ (ᐃᓄᒻᒪᕆᐅᒐᓗᐊᓪᓗ) ᐃᑉᐱᒥᔭᖃᙳᓯᓲᒍᑫᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒦᓂᕐᒥ "ᐃᓯᒪᐃᓐᓇᕐᑭᑭᐊᖅᑐᕕᐅᓇᓯᕆᑦᓯᓯᑎᒃ", ᒪᒥᓪᓗ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᕕᓂᕐᒥᓂᒃ

Programmes et services de réhabilitation

- La région manque de services de supervision adéquats pour la probation. Dans bien des villages, on nous a dit que les agents de probation ne se rendent pas assez souvent dans la collectivité pour superviser les contrevenants en période de probation.
- Les agents de probation ne sont pas efficaces ; ils n'ont que des contacts minimums avec leurs clients, sont incapables de communiquer en inuktitut. Le poste d'agent de probation devrait être confié à un Inuit.
- Le Nunavik manque de superviseurs adéquats pour les contrevenants en liberté conditionnelle.
- Les travailleurs sociaux des collectivités manquent d'appui. La supervision des contrevenants en probation ou en liberté conditionnelle leur incombe parce qu'il n'y a pas suffisamment d'agents de probation pour satisfaire à la demande ; cependant la plupart des travailleurs sociaux n'ont pas la formation requise pour traiter correctement des questions de probation et de liberté conditionnelle.
- Les détenus inuits sont mal préparés avant la libération.

Young offenders and youth problems

- Lack of facilities and programs for youth at the community level. We received many complaints from youth and others in the communities during our consultation trips that Nunavik communities lack facilities and programs to help youth such as counseling, alcohol and drug rehabilitation programs, etc.;
- Lack of adequate information for youth about the justice system and how it works in general. We found that many youth are not aware of what their rights are under the justice system;
- "Young offenders (also adults) tend to regard jail time as a "vacation" and recommit same crimes. They do not get specialized help for their addiction (sniffing, etc.) and therefore turn bitter and/or suicidal";
- "There are not enough meetings and interaction between young and old, parents and children. This causes young people to do whatever they want, get in a sort of "drift". They no longer get to hear what life should be like in a family setting";

Les problèmes de la jeunesse et des jeunes contrevenants

- Les collectivités manquent d'installations de programmes destinés aux jeunes. Les jeunes et d'autres membres de la communauté nous ont adressé de nombreuses plaintes pendant les sessions de consultation dans les villages en regard du manque d'installations et de programmes pour aider les jeunes, notamment des services d'aide, des programmes de traitement de l'alcoolisme et de la toxicomanie, etc.
- Les jeunes sont mal informés sur le système de justice et son fonctionnement. Nous avons découvert que de nombreux jeunes ne sont pas au courant de leurs droits.
- «Les jeunes contrevenants (et les adultes aussi) voient l'incarcération comme des vacances et récidivent. Ils n'obtiennent pas d'aide spécialisée pour régler leurs problèmes d'accoutumance (inhalation de dissolvants, etc.) et deviennent amers ou suicidaires.»
- «Il n'y a pas assez de rencontres et d'interaction entre les jeunes et leurs aînés ou parents. Ainsi, les jeunes font ce qu'ils veulent et partent à la dérive. On ne leur dit plus ce que devrait être la vie de famille.»

ᐱᒋᐊᓕᖅᑭᑕᖑᓱᓱᖑᑦᓱᑎᒃ. ᐱᔭᓇᐊᑐᔪᓕᓇᔨᓄᑦ (ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᑎᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ) ᐱᓇᓱᐊᒐᐅᓪᓚᕿᖅᑲᔭᖏᒧᑦ ᓯᓪᓗᓂᕐᒥᒃ ᓂᖓᓂᕐᒥᓗ ᐃᓗᒥᐅᑕᖅᑖᓱᑦ ᐃᓪᒥᓂ ᐃᓄᐊᑭᒪᔫᖑᓕᕐᓱᑎᓪᓗ".

- "ᐱᑕᖃᖏᓗᐊᓕᕐᒪᑦ ᖃᓄᐃᓘᖅᑲᑎᑮᕝᕕᖓᓂᒃ ᑲᑎᑦᑕᓂᖓᓂᓪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐃᓄᓪᒪᕇᓪᓗ ᐊᖓᕝᖅᑲᒍᔪᐃᑦ ᕿᑐᖅᖓᓕᑦ ᕿᑐᖅᖓᖏᓪᓗ. ᑕᐃᒪᐃᓐᓂᑯᖓᓄᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᐃᓱᒪᒥᑐᐃᓐᓇᓗᐊᓲᒍᓕᖅᑐᑦ ᑖᓂᖅᑭᔪᔫᔭᓚᕿᑦᓱᑎᒃ. ᑑᓴᑎᑕᐅᓪᓗᐊᕐᑲᔭᐃᖅᑐᑦ ᖃᓄᖅ ᐃᓅᓯᐊᕋᓱᐊᕿᓯᕐᒥᒃ ᐃᓚᕖᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᑦᓯᐊᓗᑎᒃ ᑕᐃᒪᐃᓘᖅᑕᐅᓂᕐᒥ".

- ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᑎᒍᐃᓐᓇᐃᒍᒪᑦᓱᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᔪᐃᓐᓈᓇᓐᓂᖏᑦᑕᒥᓂᒃ ᓯᖁᑦᑎᓇᕈᑦᐸᑦ ᐃᑎᖅᓴᐅᖏᑦᑐ ᐃᑖᖅᓱᑎᒃ (ᐆᑦᑐᑎᐅᔪᖅ ᐋᖓᔮᓐᓇᑐᐃᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᑕᐅᒋᐊᖅᑲᖅᓂᖏᓐᓄᓗ ᐱᑦᔪᑎᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᓕᖅᐅᑕᐅᓗᐊᖅᐸᒪᑕ ᐃᑖᖅᓂᓂᒃ ᐊᒥᓲᓂᖅᓴᓂᒃ").

ᐃᒥᐊᓘᑉ ᐊᖓᔮᓐᓇᑑᓪᓗ ᐱᑦᔪᑕᐅᓂᖏᑦ

- "ᐳᓖᓯᑦ ᖃᓯᖓᓗᐊᕐᒪᑕ ᓰᖏᑐᐊᐱᐅᑦᓱᑎᓪᓗ ᐊᓱᕈᖅ. ᑭᓇᓗᐅᓂᑦ ᐱᔪᓐᓇᓂᖅᑲᖅᑑᔭᕿᓐᓇᐃᒪᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᑲᓗᐊᓪᓗᐅᓂᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᑲᓗᐊᓪᓗᐅᓂᑦ, ᓇᓪᓕᖏᑦ ᓱᕕᖅᕕᖅᑑᔭᕿᓐᓇᖅᑎᒃ ᐊᖏᔪᒪᓇᐊᓘᓕᕐᓂᖓᓂᒃ ᐃᓘᓈᓂᓕᕐᓂᖓᓂᓪᓗ ᐊᖓᔮᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᓗᐊᓂᐅᑉ"

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᑦᑕ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖏᑦᑕᓗ ᐊᑐᕐᓇᑐᕐᑕᖅᑲᕐᓂᖓ

- ᐋᖅᑭᓱᒪᐅᑎᑦᓴᖏᑦ ᑕᐃᔭᐅᖃᑦᑲᐃᓐᓇᑐᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᓚᕆᓗᐃᑦ ᕿᓂᕐᑕᐅᔪᓴᐅᒐᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᖅᑲᖅᑎᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓂᓗ ᐱᓴᓯᐅᖅᕕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓐᓂᓇᕐᑐᖅᑯᑎᖏᑦ ᐱᐅᓯᓪᓚᓇᒋᑦᓱᒋᑦ ᐃᓚᒋᓕᐅᑦᔭᐅᕆᐊᖅᑲᖅᐳᑦ ᓄᑖᖑᓂᐊᕐᑐᓄᑦ ᐋᖅᑭᓱᒪᐅᑎᓐᓄ. (ᑲᑎᑎᑕᐅᒍᓐᓇᐸᑕ ᐱᐅᓯᕕᓃᑦ ᐱᐅᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᕐᑐᖅ ᐱᐅᓯᐅᓕᕐᑐᐃᑦ ᐊᑐᕐᓇᑑᓂᖏᑦ ᓴᓇᔭᐅᕙᓪᓕᐊᕆᐊᖅᑲᖅᐳᑦ ᐋᖅᑭᓱᖅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ).

- Youth want easy money which results in the "break and entries" (i.e., drugs and money required to buy them are the cause of most "break and entries").

Role of alcohol and drugs

- "Police are too slack and weak. Nobody seems empowered, including Council members, ordinary people and Elders, to do anything about the epidemic of drug availability and abuse".

Role of Inuit customs & traditions

- Possible solutions to above problems should be sought out by research into Inuit customs and traditions. Inuit values on these matters should be incorporated into any new system. (Fusing of good aspects of past practices and beneficial aspects of modern system have to be developed).

- Les jeunes veulent faire de l'argent facilement, et cela se traduit par des vols par effraction (autrement dit, la drogue et l'argent nécessaire pour l'acheter sont la cause de la plupart des vols par effraction.)

Le rôle de la drogue et de l'alcool

- «Les policiers sont trop mous et trop faibles. Personne, y compris les membres du Conseil, les gens ordinaires ou les aînés, ne semble avoir le pouvoir de faire quoi que ce soit pour endiguer l'épidémie de drogue et d'abus.»

Rôle des coutumes et des traditions inuites

- Les coutumes et traditions inuites offrent peut-être des solutions aux problèmes susmentionnés. On doit poursuivre les recherches à cet égard. Les valeurs des Inuit devraient être intégrées à tout nouveau système. (On doit tenter de fondre les bons aspects des pratiques anciennes et des méthodes modernes.)

ᐃᓘᓐᓈᓄᐊᖕᒐᔪᐃᑦ ᐅᖃᐅᓰᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓱᒪᐅᓯᖏᓐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᖃᓄᕐᓗ ᐃᓚᐅᓕᐅᒥᔭᑦᓴᐅᔭᕆᓪᓚᖓᑖ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ

- ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᓂᖅ, ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᖅᑎᑐᑦ, ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᒋᐊᖃᓪᓚᕆᑉᐳᖅ ᓯᕗᓂᑦᓴᑎᓐᓂ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᕙᒪᖅᑭᓯᒋᓛᖅᑕᑎᓐᓄᑦ;
- ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᖁᔭᐅᓯᒪᒻᒥᔭᖅ ᕿᒥᖅᕈᔭᐅᔭᑦᓴᖁᑕᐅᑦᓯᓂ ᐊᓪᓚᐃᑦ ᓈᕙᕼᐅᑦ (Navahos) ᐋᓕᔫᓐᓇᒥᐅᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓕᕆᒍᓯᖏᑦᑕ ᐱᐅᓯᖏᑦ ᖃᐅᔨᒪᑲᓐᓂᕈᑎᐅᒐᔭᕐᒪᑕ ᖃᓄᕐᓕ ᐱᐅᓯᖃᕐᒪᖔᑕ;
- "ᐃᓄᐃᑦ ᓈᒻᒪᑐᒥᒃ ᑐᑭᓯᒪᓂᖃᑦᔭᖏᓚᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᐃᑦ ᐱᖁᔭᒻᒪᕆᖏᓐᓂᒃ ᕋᕿᓂᒪᓂᓴᖑᓗ ᕿᓕᖁᕿ0 ᑲᓇᑕᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖁᔭᒻᒪᕇᑦ ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᖅᑎᑕᐅᓯᒪᖏᓚᑦᓵᖓᑦ. ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᐊᕐᓯᖃᔭᖏᑦᑐᐃᑦ ᖃᑦᓗᓈᑎᑐᑦ ᒥᑦᓯᓯᓯᒪᑦᓯᐊᖏᑦᑕᑦ ᑐᑭᖃᓚᑦᓯᓯᐊᕿᑎᑦᓗ. ᐃᓛᓘᓃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᐊᕐᓯᒍᓐᓇᑑᒐᓗᐊᑦ ᖃᑦᓗᓈᑎᑐᑦ ᑐᑭᓯᒪᒍᓐᓇᓯᐊᖏᒻᒪᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᓃᑦ ᐅᖃᐅᓯᐊᓗᖏᓐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᐃᑦ ᐱᖁᔭᒻᒪᕆᖏᑦᑕ, ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᓗ ᖃᓗᓈᑐᐃᓐᓇᑎᑐᑦ ᑐᑭᓇᖅᑐᑎᑐᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᖅᑲᓇᐊᖃᑦᓴᒪᓇᐸᑦ";
- "ᐃᓄᐃᑦ ᒪᓕᒋᐊᖃᕋᓗᐊᖅᐳᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ. ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᖏᓐᓂᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᐸᑦᓯᑎᑦᓴᐅᖏᓐᒪᖅ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᓯᖁᒥᑦᓯᖃᑦᑕᓂᕐᒧᑦ. ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ ᐊᐃᑉᐹᒍᑦ ᑐᑭᓯᒪᔭᓪᓚᓇᐊᓘᑦᔭᖏᑦᓚᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᒫᓐᓇ ᐱᐅᓯᖏᑎᒍᑦ";

General comments about Inuit attitudes towards justice system and their participation

- Justice, like education, should become a major component of our future self-government structure;
- Suggestion made to review Navaho Indians (Arizona) justice system to gain knowledge of how it operates;
- "Inuit do not have an adequate understanding of the Criminal Code of Canada. The Criminal Code has not even been translated into Inuktitut. Therefore, for those people who cannot read English, the whole process is vague and uncertain. Even those people who do read English have trouble understanding the 'legal terminology' in the Criminal Code and therefore it should be translated into 'everyday English' ";
- "Inuit should abide by the laws of Canada. A lack of understanding of the laws of Canada cannot be used as an excuse for not respecting the law. But, on the other hand, a clear understanding of these laws does not presently exist";
- "There is a big flaw in the system as it is based on adversaries (defense/prosecutor system) and it is never certain who is go-

Commentaires généraux sur les attitudes des Inuit à l'égard du système de justice et sur la participation à ce système

- La justice, tout comme l'éducation, devrait devenir l'un des éléments majeurs de notre future structure d'autonomie politique.
- On a suggéré d'examiner le système de justice des Indiens Navahos (d'Arizona) afin de mieux en connaître le fonctionnement.
- «Les Inuit ne comprennent pas bien le Code criminel du Canada. Le Code criminel n'a même pas été traduit en inuktitut. Donc, pour les gens qui ne savent pas lire l'anglais, tout le processus est vague et incertain. Même ceux qui lisent en anglais ont du mal à comprendre la terminologie juridique du Code criminel. Il devrait donc être traduit en anglais de tous les jours.»
- «Les Inuit devraient respecter les lois du Canada. On ne peut invoquer l'excuse qu'on ne comprend pas les lois pour ne pas les respecter. D'un autre côté, il faut admettre que ces lois sont mal comprises.»
- «Le plus grand défaut du système, c'est qu'il est basé sur l'adversité (défense contre procureur) et l'on ne sait jamais qui va gagner. Même des gens qui sont clairement coupa-

- "ᐃᓱᐊᖕᖏᒍᑎᓕᒻᒪᕆᐊᓘᔪᖅ ᐋᖅᑭᓯᒪᐅᓯᖅ ᑐᖕᖓᕕᕐᑲᕐᒪᑦ ᐊᑭᓕᕇᓐᓂᒥᒃ (ᐊᑭᕋᕇᓐᓂᒥᒃ) (ᓴᐳᒻᒥᔨᓗ/ᐱᔭᐅᒐᓱᐊᖅᑎᓯᔨᓗ ᐱᐅᓯᐅᒻᒪᑕ) ᓱᖅᑯᐃᓚᕆᒍᓐᓇᕋᓂᓗ ᓇᓪᓕᐊ ᓵᓚᕐᑲᕐᓂᐊᒪᖕᖔᑦ. ᐊᓪᓛᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐸᑎᔭᐅᒍᑎᑖᕆᓯᒪᔭᒥᒍᑦ ᓱᓪᓕᑕᐅᕚᒐᓗᐊᑦ ᐸᓯᔭᐅᒍᑎᒥᓂᒃ ᒪᑦᑕᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓲᒍᔪᑦ ᓇᓪᓕᐊ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔨ ᐱᓯᑎᐅᓂᖅᓴᐅᑐᐊᕐᒪᑦ";
- "ᐳᓕᓰᑦ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᕐᑲᖅᐸᐳᑦ ᓄᓇᒥᓐᓂ ᐃᓄᓕᒫᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᒻᒪᕆᐊᓘᕕᒻᒥᓂ ᐱᐅᓯᖅᓯᔭᐅᓯᒪᕕᒻᒥᓂ. ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒦᑦᑐᑦ ᐊᕙᕐᓇᑐᒻᒪᕆᒃᑯᑦ ᐱᔭᕆᐊᕐᑲᕐᐸᐳᑦ ᐊᑐᕐᓇᑐᑦᓯᐊᑯᓪᓗ ᐳᓕᓯᐅᓂᕐᒥᒃ ᑲᕙᓯᑎᑦᓯᕐᑲᔭᖅᐸᒐᑎᒃ";
- ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ ᐳᓖᓯᖕᖑᑐᑦᓴᓂᒃ ᑎᒍᓯᒐᓱᐊᕆᐊᒃᑯᑦ:
  - ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐱᕙᑦᓴᓯᐅᕈᑎᕕᓂᖕᖏᑦ ᐳᓖᓯᖕᖑᑐᑦᓴᓂᒃ ᐊᐳᕐᑎᑕᐅᒻᒪᕆᑦᐸᑐᑦ "ᓲᕐᓗ ᐊᑭᓐᓇᒧᑦ ᐅᔭᕋᕐᒧᑦ" ᑯᐸᐃᒃ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ ᒪᓕᒐᕐᒥᓐᓄᑦ ᐱᔭᕆᐊᕐᑲᕐᓂᕋᐃᒍᑎᖕᖏᓐᓄᓗ;
  - ᐊᑏ ᐳᓖᓯᑖᓚᐅᕐᑕ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᖕᖏᑕᖕᖏᓐᓂᒃ ᑭᖕᖗᒪᑦᓯᓇᒻᒪᕆᓕᕐᑐᖅ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖕᖏᑦ ᓱᓇᑦᓴᐅᒐᓛᒍᓐᓇᐃᒪᑕ ᓱᓕᕙᓐᓇᕐᖏᑦᓯᐊᓕᕐᓱᑎᓪᓗ;
- ᐱᑕᕐᑲᖕᖏᒪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓃᓕᕆᑦᑐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓇᓂᓕᓐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᐅᖕᖑᐹᓯᒪᒐᓱᐊᕈᑎᓂᒃ ᑐᕌᖕᖓᓂᕐᑲᕐᑎᑕᐅᕙᓂᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ. ᐊᓪᓛᑦ ᐃᒪᐃᓕᖕᖓᕚᔭᕐᒪᑦ ᐅᕕᒃᑲᖅ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᕙᓕᕆᔪᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒋᐊᑦᑐᕋᒥ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᓕᕐᓱᓂ ᐱᑦᕙᑎᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒐᓯᐊᕈᓐᓇᓕᑕᐃᓐᓇᓯᕙᑦᑐᖅ.

ing to win. Even people who are certainly guilty can get "off the hook" depending on which lawyer is more skillful";

- "Police officers are serving in places in which they know everybody intimately and everybody knows them. This is an impossible climate and circumstance in which to be effective as a police officer";
- Problems related to hiring of policemen:
  - Council recommendations for candidates are "smacked against the brick wall" of SQ regulations and criteria for eligibility;
  - Let us get a non-SQ police force. A municipal police force system is required. SQ is absolutely ineffective and dismal;
- Lack of community level effective crime prevention programs directed towards youth. It seems to us that it is only when a young person becomes involved in the criminal justice system as an offender that resources become available to him.

bles peuvent s'en tirer, si leur avocat est plus habile que l'autre.»

- «Les agents de police travaillent dans des endroits où ils connaissent intimement tout le monde et où tout le monde les connaît. Cela crée un climat et des circonstances impossibles, dans lesquelles on ne peut pas être efficace à titre d'agent de police.»
- Problèmes relatifs à l'embauche de policiers :
  - Les recommandations du Conseil en regard des candidats se butent au mur de briques des règlements de la S.Q. quant aux critères d'admissibilité.
  - Il nous faut un corps policier qui ne soit pas affilié à la S.Q., un corps policier municipal. La S.Q. est absolument inefficace et aberrante.
- Les collectivités manquent de programmes efficaces de prévention du crime destinés aux jeunes. Il nous semble que les ressources ne sont disponibles que lorsqu'un jeune est impliqué dans le système criminel parce qu'il a commis un crime.

ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓕᕆᓂᐅᑉ ᐱᒍᑦᔨᒍᑕᐅᓂᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐱᖅᑲᖅᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᖓ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ

Analysis of Correctional Services and Justice of the Peace Program in NWT

Analyse des services correctionnels et du programme de juges de paix dans les Territoires du Nord-Ouest

ᕿᒥᕈᕆᐊᕐᑐᓂᕐᓴᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐱᖃᓱᐃᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐱᓐᓂᓗ ᐊᕐᑭᓱᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒍᖅ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᑎᓄᑦ.

ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ

ᕿᒥᕐᑯᔭᐅᒋᐊᕐᑐᓚᐅᔪᑦ ᕿᑭᕐᑖᓗᒻᒥ ᐊᕐᑭᓱᐃᒐᓱᐊᕐᕕᒃ (ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔨᖓ, ᓕᐊᓐ ᑌᕕᔅ, ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᑭᐅᒍᓐᓇᓱᓂ ᐊᐱᕐᓲᑎᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ. ᐅᑯᓂᖓᓗ ᕿᒥᕈᒥᑦᓯᑎᒃ ᐃᓱᒪᕐᓱᖏᑦᑐᖅ (ᐅᕕᒐᕐᑐᓕᕆᕕᒃ) ᑲᒪᔨᖓᓗ. ᐸᑦ ᑯᒃ, ᑭᐅᒍᓐᓇᓯᐊᕐᒥᓱᓂ ᐊᐱᕆᐅᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᕐᓴᑎᑯᑦ ᕿᒥᕈᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐸᐃᕆᔭᐅᕕᖓᓂᒃ

Tours were arranged by the legal aid clinic for the Task Force to visit three types of correctional facilities and to meet with some justices of the peace. The following explains the visits to the correctional facilities and the meetings with the justices of the peace.

Correctional Facilities

The Task Force toured three facilities, the Baffin Correctional Centre (BCC), Issumaqsunngittuq (Secure Youth Facility) and the Ullivik Youth Open Custody (Building 685) in Iqaluit. The wardens of these facilities, Len Davies, Bob Cooke and Akashoo Joamie made themselves available to answer any questions of the Task Force members.

La clinique d'aide juridique a pris des arrangements pour que le Groupe de travail puisse visiter trois types d'institutions correctionnelles et rencontrer des juges de paix. Ces visites et rencontres sont décrites en détails ci-après.

Établissements correctionnels

Les membres du Groupe de travail on visité trois établissements, soit le Baffin Correctional Centre (BCC), Issumaqsunngittuq (Établissement pour les jeunes), et le Centre d'accueil Ullivik pour jeunes (unité 685). Les directeurs de ces institutions, respectivement Len Davies, Bob Cooke et Akashoo Joamie, se sont tenus à la disposition du Groupe pour répondre à ses questions.

ᓯᕕᐅ ᒍᐃᓐ (ᐃᓐᓗᓐ 685. ᐅᓐᓗᕕᖅ) ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔨᖕᒐ ᐊᑭᓱ ᔩᒥ ᑭᐅᒪᒍᓐᓇᓯᐊᓚᐅᔪᖅ ᐊᐱᕐᓱᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ.

ᕐᑭᑭᕐᑖᓗᒻᒥ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕕᒃ (ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒃ)

ᕐᑭᑭᕐᑖᓗᒻᒥ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕕᒃ
Baffin
Correctional Centre
Centre correctionnel
de Baffin
NO PARKING ON DRIVEWAY

ᕐᑭᒥᕐᕈᓂᒃᑯᑦ ᕐᑭᑭᕐᑖᓗᒻᒥ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒥᒃ, ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑐᑭᓯᓚᐅᔪᑦ ᐱᖕᒐᓱᓂᒃ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᕐᑲᕆᐊᖕᒐ ᓄᓇᕐᓯᐊᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᖕᓄᑦ ᐊᖑᑎᓄᑦ ᐃᓕᖕᒐᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐃᕐᑲᓗᖕᓃᑐᖅ 48ᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᐃᓄᑦᑕᕐᑲᕈᖕᓇᓯᓂ: ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᕐᑲᕐᒥᔪᖅ ᔨᐅᓗᓇᐃᕐᒥ 132ᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᐃᓄᑦᑕᕐᑲᕈᖕᓇᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐊ South Mackenzie-ᒦᑦᑐᖅ 52ᓂ ᐃᓄᑦᑕᕐᑲᕈᖕᓇᑐᖅ. ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᓂᕐᓴᐅᔪᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓄᑦ ᓱᑭᐊᑦᑕᐅᓯᒪᒍᑎᓂᖕᓗ ᐊᕐᕋᒎᖅ ᒪᕐᕉᒃ ᐊᑖᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᑭᐊᕐᑲᕐᓱᑎᒃ ᕋᓗᐃᓱᑎᒃ ᐃᓄᑦᑕᕐᑲᕐᐸᒥᔪᑦ ᐊᕐᕋᒎ ᒪᕐᕉ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᓱᑭᐊᑦᑕᐅᒍᑎᕐᑲᕐᑐᓂ (90ᐳᓴᐃᓐᓗ/10 ᐳᓴᐃᓐᓗ ᑕᐃᒪᐃᓕᖕᒐᔪᑦ). ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᐊᕐᕋᒎᑦ ᒪᕐᕉ ᐅᖓᑕᓄᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᑭᐊᓕᓐᓂᒃ ᑎᒍᓯᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓯᒪᓗᑎᒃ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᑦ ᕐᑲᓐᓗᓈᑦ ᓄᓇᖕᒐᖕᓄᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓕᕆᓐᓄᑦ ᐊᐃᑭᐊᕐᑲᓲᖕᒍᒪᑕ. ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᕐᑲᕆᐊᓐᓕᑐᖅ ᓄᓇᕐᓯᐊᒥ ᐊᕐᓇᓄᐊᖕᒐᔪᒥᒃ Port Smith-ᒥ 10ᓂ ᐃᓄᑦᑕᕐᑲᕈᖕᓇᑐᒥᒃ.

Baffin Correctional Centre (BCC)

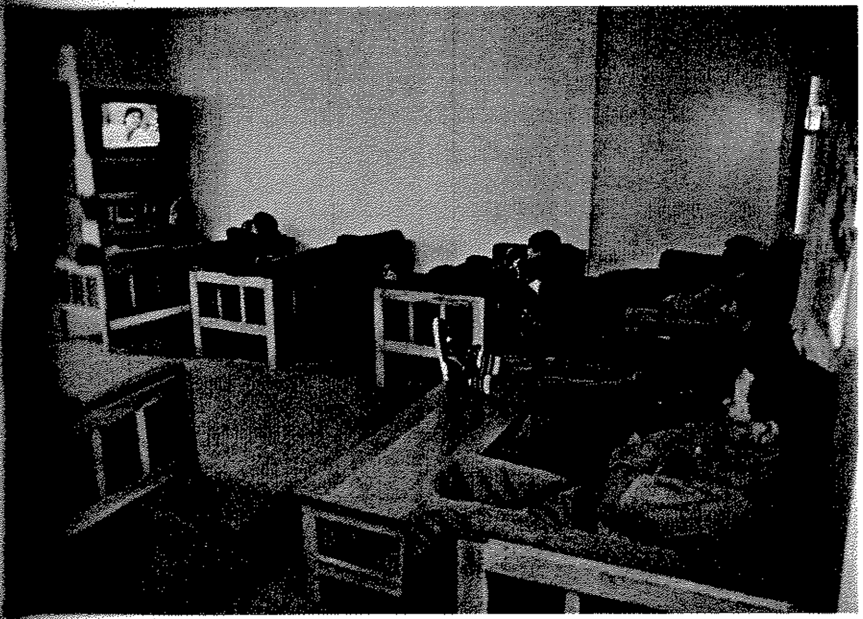
In examining the BCC, the Task Force learned that there are three such prisons in the NWT. These prisons, for adult males, are located in Iqaluit, with a capacity of 48 inmates, Yellowknife with a capacity of 132 inmates, and South Mackenzie with a capacity of 52 inmates. These prisons are normally for inmates serving sentences of less than two years but they also hold inmates who are serving sentences of over two years (ratio of 90% / 10%). These prisons can only hold offenders for more than two years by special agreement with the federal penitentiary services since normally such offenders must be sent south to federal penitentiaries. There is also an additional prison in the NWT for female adult offenders in Port Smith with a capacity of 10 inmates.

The Task Force learned that the BCC has a staff of 35 of which 70% are Inuit. For the purposes of counseling inmates, the BCC relies on outside groups such as Elders, and Alcoholics Anonymous. Also providing counseling are a nurse, a classification officer and a psychologist for approximately 4 to 5 days per month at the institution. There is also a position for a teacher for the institution which has not yet been filled.

Baffin Correctional Centre (BCC)

Au cours de notre visite au BBC, nous avons appris qu'il existe trois prisons de ce genre dans les Territoires du Nord-Ouest. Réservées aux hommes adultes, elles se situent respectivement à Iqaluit (capacité de 48 détenus), à Yellowknife (capacité de 132 détenus) et à South Mackenzie (capacité de 52 détenus). Elles sont habituellement occupées par des détenus purgeant une peine de moins de deux ans, mais abritent aussi, dans une proportion de 10%, des détenus condamnés à plus de deux ans de prison. Toutefois, les contrevenants condamnés à une peine de plus de deux ans ne peuvent être détenus dans ces établissement que sur la base d'une entente spéciale avec les services fédéraux, car de tels contrevenants sont censés purger leur peine dans des pénitenciers fédéraux du sud du pays. Les Territoires du Nord-Ouest compte aussi une prison pour femmes à Port Smith, dont la capacité est de 10 détenues.

Le BCC compte 35 employés, dont 70% sont des Inuit. Pour conseiller les détenus, le BBC fait appel à des groupes de l'extérieur, tels que les groupes d'aînés, les Alcooliques anonymes, etc. Par ailleurs, le personnel comprend une infirmière, un agent de classement et un psychologue, lesquels passent de 4 à 5 jours par mois dans



ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑐᑭᓯᓚᐅᕗᑦ ᐃᖃᓗᓐᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᓇᐊᖓ 35ᓂ 70ᐳᓴᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ. ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓱᒍ ᐃᓱᐊᖅᓴᐃᓂᖅ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒃ ᓱᖏᖅᑑᑎᖃᖅᐸᑐᖅ ᓯᓚᑎᒥᓂᑦ ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᐊᓗᖕᒥ ᓄᖃᕋᓱᐊᖅᑐᓄᑦ ᑲᑎᑦᑕᕕᑦ, ᐊᓯᖏᑦᓗ. ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒍᓐᓇᒥᔪᑦ ᐃᓱᐊᖅᓴᐃᓂᖅᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᒋᔭᐅᑦᓱᑎᒃ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᖅᑎ, ᖃᓄᐃᓕᖓᐅᑎᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᑎ ᐅᑦᑐᓂᒃ 4ᓂ 5ᓂᑦᑐᓃᑦ ᑕᐃᑲᓃᑉᐸᑐᑦ ᑕᖄᑕᒫᑦ. ᐱᓇᓱᒐᖅᑯᑦ ᐃᓂᑖᖅᑲᖅᒥᔪᖅ ᐃᓚᓴᐃᔩᑯᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᐅᑦᑐᒥᒍᑦ ᓱᓕ ᐃᓄᑦᑕᓯᓯᒪᖏᑐᒥᒃ.

ᒪᓐᓇ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖅᑲᓪᓕᕐᒥᔪᖅ ᓴᓇᒋᐊᒥᒃ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᑦᓚᓐᖓᓂᒃ ᓄᓇᓯᐊᒥ (ᐊᕐᑯᒃ ᒪᖅᐲᒃ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᒋᐊᓪᓚᓐᓄᑦ) ᒪᓐᓇ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓄᑦ ᖃᑦᑐᓈᑦ ᓄᓇᖓᓂ. ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᓐᓇ ᐸᕐᓇᑕᐅᓂᖅᒦᖏᓐᓈᑐᖅ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐸᖅᓴᐃᓂᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᐅᓗᓱᐊᖅᑐᑦ ᐃᓯᒫᓗᒍᑎᐅᔪᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓄᑦ ᐃᓱᒪᖅᓯᕈᓐᓇᐅᑎᓄᑦᓗ ᐃᓱᒪᒋᑦᓱᒋᑦ ᑎᒍᔭ-ᐅᒪᔪᐃᑦ ᐅᖓᓯᑦᑐᐊᓗᖕᒥ ᐊᓂᕐᒥᓄᑦ ᐋᑎᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑲᒪᑕ "ᐱᑦᓯᐊᑕᐅᖏᓂᒃᑯᑦ ᐊᔪᖓᐃᑦᑐᑯᑦᓗ ᓱᒋᐊᑦᑕᐅᔾᔪᑎᖃᓇᐊᖏᑦ".

ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᖃᐅᔨᓚᐅᕗᑦ ᕿᑭᖅᑕᓗᖕᒥ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒃ ᐃᖃᓗᓐᓂ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖅᑲ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓄᑦ ᓱᒋᐊᖅᑕᐅᔪᑎᑖᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑕᖅᑭᔪᓄᑦ ᐃᖃᑐᖅᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᓱᒋᐊᖅᑕᐅᔪᑎᑦᓴᖅᑕᓗᓐᓃᑦ ᑐᑭᑖᖅᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓂᒃ. ᐊᑭᖃᖅᓯᒪᕗᑦ $5 ᒥᓕᐊᓐᓂᒃ ᓴᓇᔭᐅᑦᓱᓂ ᑖᓐᓇ 1985ᒥ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖅᒥᒍᑦᓗ ᐸᑦᔭᖅᓯᓂ $2.8 ᒥᓕᐊᓐ ᒥᑦᓴᓂ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ.

There are presently plans to build a federal penitentiary in the NWT for inmates (serving more than two years) who are now serving time in southern institutions. However, this is still in the planning stage. These plans are attempting to respond to the concerns in the Canadian Charter of Rights and Freedoms that inmates having to serve time far from home may in fact be undergoing "cruel and unusual punishment".

The Task Force learned that the BCC is used for inmates both serving sentences and those waiting trial or sentencing. It cost $5 Million to build this facility in 1985 and the operational budget of this facility is approximately $2.8 Million per annum.

In terms of programming, the Task Force learned that the BCC has a variety of programs including community service; a work-release program; and a land program. The community service program involves inmates working on projects which are labour intensive such as community clean-up, barrel gathering and crushing, etc. In regard to the work-release program, certain companies in Iqaluit pay inmates to work and such work can also be included in the release plans devised by the inmate himself. In regard to the land program, the BCC is the only penal facility in Canada

cette institution. Un poste d'enseignant a aussi été prévu, mais n'est pas encore rempli.

On prévoit construire un pénitencier fédéral dans les Territoires du Nord-Ouest pour les détenus (condamnés à plus de deux ans de prison) qui purgent présentement leur peine dans les institutions du Sud. Ces projets n'en sont cependant qu'au stade de la planification. Ils visent à répondre aux préoccupations soulevées dans la Charte des droits et libertés suivant lesquelles des détenus emprisonnés loin de leur foyer puissent être assujettis à un «traitement cruel et inusité».

Le BBC est utilisé tant par des détenus qui purgent leur peine que par ceux qui attendent leur procès ou leur sentence. Il a été construit en 1985, au coût de 5 M $, et son budget annuel d'exploitation se chiffre approximativement à 2,8 M $.

Les programmes offerts au BBC comprennent le service communautaire, le travail à l'extérieur du Centre et un programme d'utilisation des terres. En ce qui concerne le service communautaire, les détenus peuvent travailler à des projets exigeant beaucoup de main-d'oeuvre, par exemple le nettoyage des rues, la collecte et le broyage de barils, etc. Quant au travail à l'extérieur du Centre, certaines sociétés d'Iqaluit paient les détenus pour accom-

ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᖃᕐᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ, ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᑐᑭᓯᓚᐅᖅᑐᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒃ ᐃᖅᑲᓗᓐᓂ ᐊᑦᔨᒋᖕᒋᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᑕᖅᑲᓇᐊᖓ ᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ; ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ; ᐱᓇᓱᒐᖅᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑏᑦ; ᓄᓇᒧᓪᓗ ᐃᓕᖕᒐᔪᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑏᑦ. ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑏᑦ ᑎᒍᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᒍᑎᐅᔪᑦ ᐊᑦᓯᕈᓇᐊᓕᒐᓚᐅᑦᓯᑎᒃ ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒍ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ ᓴᓂᖅᓂᖅ, ᖃᑦᑕᐅᔭᕕᓂᖅᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᓂᖅ ᓅᓄᑭᓕᑎᓇᓂᖅᓗ ᓴᓂᖅᓂᒃ, ᐊᓯᖏᓪᓗ. ᐱᓇᓱᒐᖅᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑏᑦ ᒥᑦᓵᒍᑦ, ᐃᓚᖏᑦ ᑲᒻᐸᓃᑦ ᐃᖅᑲᓗᓐᓂ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᒍᓐᓇᖅᑐᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᒡᓗᓂ ᐋᓃᖅᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᒃ ᐊᑐᖅᓯᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᓇ ᐊᓂᑎᑕᐅᓂᖅᑐᑦ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᖅᑭᑕᐅᒍᓐᓇᒥᔪᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᒧᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ. ᓄᓇᒧᑦ ᐃᓕᖕᒐᔪᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᑎᒍᑦ, ᐃᖅᑲᓗᓐᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒃ ᑕᓐᓇᑐᐊᖅᓯᐊᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᐃᑦ ᐊᑐᕈᓐᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᖁᑭᐅᑎᓂᒃ (ᐊᖑᓇᓱᐊᖅᓂᒧᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖅᑲᖅᓯᓂ).

ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᓯᒪᔪᑦ ᐱᕚᓪᓕᓇᖅᑐᑕᖃᓐᓂᖓ ᓄᓇᒧᐊᖕᒐᔪᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᓕᑦᓯᐸᓕᐊᒍᑕᐅᓂᒃᑯᑦ ᐃᓅᒐᓱᐊᖅᓂᒥᒃ ᐊᖑᓇᓱᐊᖅᓂᒥᒃ ᐱᐅᓯᑐᖃᖅᓂᖓ; ᐃᓕᑉᐸᓕᐊᑦᓯᑎᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖃᖅᓂᒥᒃ; ᓄᓇᓕᓪᓗ ᐱᕚᓪᓕᕈᑎᖃᖅᑎᓗᒍ ᐅᒪᔭᑦᑕᐅᔭᕕᓂᖅᓂᒃ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᑎᓪᓗᒋ ᐃᓄᓪᓚᕆᓐᓄᑦ, ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ.

ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᐃᑦ ᐃᖅᑲᓗᓐᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒥ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᑐᕈᓐᓇᒥᔪᑦ ᐱᖑᐊᕐᓂᓄᑦ ᓯᓇᒃᑯᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ (ᓯᐊᓂᔭᖅᕕᒥᒃ, ᐳᐃᑦᔪᖅᕕᒥᒃ, ᐱᖑᐊᕕᒻᒥᓗ).

where inmates are allowed to use guns (to hunt under controlled conditions).

The Task Force learned that the benefits of the land program include gaining survival and hunting skills as well as traditional skills; learning of teamwork; and the community benefits by getting the catch of the hunt which is usually distributed to local Elders.

In addition, inmates of the BCC under supervision can use the recreational facilities in town (skating rink, swimming pool, gymnasium).

Ullivik Youth Centre Open Custody (Building #685)

The Ullivik Youth Centre, otherwise known as "Open Custody" facilities or "Halfway House" facilities, is administered by Akashoo Joamie and Joanassie Noah. These two administrators provided responses to all the questions of the Task Force members. The Centre is operated completely by Inuit except for an outside management contract for financial matters. The Centre is only for youth (i.e., less than 18 years old) and has a capacity for six clients who may come from all over the NWT. Basically, this facility operates in a converted housing unit and costs approximately $300,000 per annum to operate. Similar facili-

plir certaines tâches, travail peuvant faire partie du plan de libération élaboré par le détenu lui-même. En ce qui concerne l'utilisation des terres, le BBC est le seul établissement pénal du Canada où l'on permet aux détenus de se servir de fusils de chasse dans des conditions surveillées.

Ce programme permet aux détenus de se familiariser avec les techniques traditionnelles de survie et de chasse et d'apprendre à travailler en équipe ; par ailleurs, la collectivité en bénéficie, car les prises effectuées par les détenus peuvent servir à nourrir les aînés, etc.

Enfin, les détenus peuvent utiliser, sous la supervision de gardiens, les installations récréatives de la ville (patinoire, piscine, gymnase).

Centre d'accueil Ullivik pour jeunes (unité #685)

Le Centre d'accueil Ullivik, aussi appelé maison de garde ouverte ou maison de transit, est administré par Akashoo Joamie et Joanassie Noah, lesquels ont bien voulu répondre aux questions du Groupe de travail. Le Centre est entièrement exploité par des Inuit, sauf pour un contrat extérieur relatif à la gestion des finances. Il est consacré aux jeunes de moins de 18 ans, et peut recevoir six clients, provenant de n'importe quelle localité des Territoires du Nord-Ouest.

ᐅᓪᓕᕖᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ ᐸᐃᑉᔭᐅᕖᒃ (ᐃᓪᓗᖅ 685)

ᐅᓪᓕᕖᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᓕᕆᕖᒃ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒍᑎᖃᕐᑐᖅ ᐃᒫᒃ, "ᐅᒃᑯᐃᖕᖔᕐᑐᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᓂᒧᑦ" ᓱᓇᒃᑯᑎᒋᔭᐅᕙᖅ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ "ᐊᕐᑭᒋᐊᕐᕿᓱᐊᕐᕖᒃ" ᐊᐅᓚᑕᐅᕙᖅ ᐊᑭᓯ ᕚᒥᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕙᐊᓇᓯ ᓄᐊᒍᑦ. ᑕᒃᑯᐊ ᐊᐅᓚᑦᓯᔫᑦ ᑭᐅᒪᑦᓯᐊᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕚᑦ ᐊᐱᓇᐅᑎᓕᒫᕐᕿᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐅᐸᑕᐅᕙᖅ ᐊᐅᓚᑕᐅᕙᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓱᓇᒥᑦᑐᒥᒃ ᓯᓚᑖᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᑭᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᐅᑉ ᐊᓯᐊᒍᑦ. ᑕᓐᓇ ᐅᐸᑕᐅᕙᖅ ᐃᓕᖓᕙᖅ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂ (ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ 18 ᐊᑖᓂ ᐅᑭᐅᓕᓐᓄᑦ) ᐃᓄᑦᑕᕐᑲᕈᓐᓇᓱᓂ ᐱᖓᔩᕙᕐᑐᓂᒃ ᓇᑯᐃᓐᓇᖅ ᐱᓯᒪᒍᓐᓇᓱᑎᒃ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥᑦ. ᑕᓐᓇ ᐅᐸᑕᐅᕙᖅ ᐊᕐᑭᒋᐊᕐᑕᐅᓯᒪᑦᓱᓂ ᐃᓪᓗᕕᓂᖅ ᐊᕐᑭᕐᑲᕐᑐᖅ $300,000. ᒥᑦᓵᓂ ᐊᐅᓚᒋᐊᖓ ᐊᕐᑯᑕᒫᑦ. ᐊᓯᖏᑦ ᐊᕐᔮᓚᖏᑦ ᐱᑕᕐᑲᕐᒥᕙᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ Hay River, Coppermine, Pond Inlet and Yellowknife. ᑕᓐᓇ ᐊᐅᓚᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᖅ 1988ᒥᓂᑦ ᐃᓄᑦᑕᓯᕚᑦᓱᓂ ᐸᕐᓇᓇᐃᕐᓯᒪᕖᓐᓂᑦ ᐊᓂᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᑐᖃᐃᓐᓇᑐᒥᒃ ᐃᕐᑲᑐᐃᕖᓐᓂᑦ ᐱᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑖᓐᓇ ᐃᖏᖃᑎᑕᐅᕙᖅ 9ᓄᑦ ᐊᑕᐃᓐᓇᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ (ᐱᐊᖃᓕᕆᔩᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᓪᓗ) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᖁᓕᒫᒥ ᐊᑯᓐᓂᖓᓃᑦᑎᓗᒍ ᐅᐸᑦᑕᐅᓯᒪᕙᑦᓱᓂ. ᐊᑯᓐᓂᖓᓗ ᑕᐃᑰᓗᐊᕐᐸᑐᑦ 14ᓂᒃ 15ᓄᑦ ᐅᑭᐅᓕᑦ. ᑕᓐᓇ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᓕᒃ ᖃᖏᕐᓂᑯᓕᐅᕐᑎᐅᓚᓂ ᑯᐊᐳᕆᓴ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᑲᓚᐅᕙᒻᒥᕙᑦ ᐊᕐᔮᓚᖓᓂᒃ ᐱᑕᕐᑲᓇᐊᖓ ᑯᑦᕙᐊᒥ ᐊᐅᓚᑕᐅᑦᓱᓂ ᐃᓄᓕᕆᔩᓄᑦ ᐅᖓᕙᐅᑉ ᐊᓐᓂᐊᕖᖓᓂ ᐊᑭᓕᕐᑐᑕᐅᑦᓱᓂᓗ ᐊᓐᓂᐊᕖᐅᑉ ᐸᑦᔭᖏᑦᑎᒍᑦ.

ᐃᑲᕙᕐᓯᒪᐅᑎᑕᕐᒋᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ, ᐅᕕᒐᕐᑐᕐᑲᐅᑎᒃ ᐊᑐᕐᐸᑐᖅ ᓱᓇᒃᑯᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᓕᓴᓇᐊᓕᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒧᑦ ᐃᓕᖓᕙᒥᒃ ᐃᑲᕙᕐᓯᒪᐅᑎᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᒥ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥ ᑕᕐᑭᑖᑦ ᒪᕐᑲᐃᑎᓯᓂᖃᕐᓱᓂ. ᑕᒻᒪᓃᑦᑐᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓵᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᓇᑐᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᔭᑦᓵᕐᑲᕐᓱᑎᓪᓗ ᓇᕙᕐᑕᒥᑕ ᐃᓗᐊᓂ. ᐊᐃᑉᐸᓂᑦ ᑕᐃᑲᓂᕐᖏᕐᓚᕐᑎᓗᒋᑦ, ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ ᐱᓇᓱᑎᕐᒋᑦ ᐃᓇᕐᖏᑦᑐᑎᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑕᕙᒥᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒪᓂᓕᐊᓂᕐᒧ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓱᑎ ᑕᐃᑯᕐᓚᐸᓪᒥᕙᖅ

ties exist elsewhere in the NWT, in the communities of Hay River, Coppermine, Pond Inlet and Yellowknife. This facility, which has been operating since 1988, draws its clients from either the prisons as a form of release or directly from the court system. The facility is run by nine full-time staff (child care workers and administrators), and the average stay of a client is approximately one year. The average age of clients is 14 to 15 years old. The facility is run as a non-profit corporation and the Task Force members remarked that there is a similar facility in Kuujjuaq which is run by the Social Services section of the Ungava Bay Hospital and is paid for out of the hospital budget.

With respect to programming, this youth facility makes use of community facilities for schooling and also has a land program for one week out of every month. Clients are allowed to attend high school in the community and also have duties within the facility to perform. Instead of having a couple living in the facility, there are two shifts of staff that run the facility. In addition, there is a mental health community worker that visits the facility once per month. However, the Task Force learned that there are no psychiatric or psychological services available in this facility despite the fact that a court may order such treatment as part of its deci-

Essentiellement, cet établissement est installé dans une unité résidentielle convertie. Son exploitation coûte environ 300 000 $ par année. Des centres semblables existent à Hay River, Coppermine, Pond Inlet et Yellowknife. Le Centre a été ouvert en 1988, et sa clientèle provient soit des prisons (détenus libérés en transition) ou directement du système judiciaire. Il compte neuf employés à temps plein (travailleurs sociaux et administrateurs), et les clients, dont l'âge moyen est de 14 ou 15 ans, y séjournent généralement pendant un an. Le Centre fonctionne comme une société sans but lucratif. Le Groupe de travail a noté qu'il existe à Kuujjuaq un établissement semblable, dirigé par les Services sociaux de l'Hôpital de la baie d'Ungava, et financé à même le budget de l'hôpital.

Le Centre d'accueil pour jeunes se sert des installations scolaires de la collectivité et applique un programme d'utilisation des terres une semaine par mois. Les clients peuvent fréquenter l'école du village et doivent assumer certaines tâches pour le bénéfice du Centre. Plutôt que d'avoir un couple à demeure, l'établissement est dirigé par deux équipes. Une fois par mois, un travailleur social spécialisé en santé mentale visite le Centre. Toutefois, l'établissement n'offre aucun traitement en psychiatrie ou en psychologie, ceci, en dépit du fait que la décision d'un tribunal relative à l'assignation d'un prévenu à cet

ᑕᕿᑕᒫᑦ ᐊᑕᐅᓯᐊᕐᓯᓂ. ᓴᓗᐊᕐᑎᓗᒍ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑦ ᖃᐅᔨᓚᐅᔪᑦ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᑎᑦᓚᓇᕐᒥᒃ ᐱᒍᕐᔨᒍᑎᓂᓪᓗᓅᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐱᑕᖃᕐᒥᒥᐊᖓ ᑕᒡᒐᓂ ᐃᖃᑐᐃᕕ ᒪᓕᑦᑕᐅᒋᐊᓕᓐᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖃᓴᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᑯᑦ ᑲᒪᒥᔭᐅᒍᑎᒃ ᐃᓚᒋᔭᐅᓐᓚᓇᑦᑐᓴᐅᒋᐊᖓ ᑕᒡᒐᓃᒍᓐᓇᐃᑎᑦᓯᓂᖅᑯᑦ ᑲᒪᒥᔭᒥᓂᒃ ᑐᑭᑖᕐᓂᒥᓄᑦ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᓈᒻᒪᖏᑦᔪᑎᐅᔪᓇᕐᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓᓕᓇᓂᕐᒧᑦ.

ᐃᓱᒪᕐᓱᖕᒋᑦᑐᖅ ᐅᕕᒐᕐᑐᓕᓇᕕᒃ (ᐊᑦᑕᓇᐃᑦᑐᒥᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒃ)

ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑦ ᑕᑯᓂᐊᓚᐅᔪᑦ ᑕᑦᓯᒥᖓ ᐊᑦᑕᓇᐃᑦᑑᓯᓂ ᓇᔪᕐᑎᖃᕐᕕᒥᒃ (ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒍ, ᐊᑦᓱᖏᕐᓯᒪᔪᑦ ᐅᒃᑯᐊᖏᑦ ᑲᒪᔨᖃᕐᓂᑯᓐᓗ ᐊᓂᓴᐅᓯᓂ) ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ (18 ᐊᑖᓂ ᐅᑭᐅᓕᓐᓄᑦ). ᑕᓐᓇ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᓕᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᖁᔭᖏᓐᓄᑦ ᓇᔪᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓂᓗ 12ᓄᑦ. ᐃᓕᖕᒐᔫᒐᓗᐊᖅ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ 18 ᐊᑖᓂ ᐅᑭᐅᓕᓐᓄᑦ (12-18ᓄᑦ ᐅᑭᐅᓕᓐᓄᑦ) ᓴᓗᐃᓯᓂ ᓇᔪᕐᑕᐅᒍᓐᓇᑐᖅ 18 ᐅᖓᑖᓂ ᐅᑭᐅᓕᓐᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᕈᑎᖓ ᐊᑐᑦᑕᕕᓂᓇᑉᐸᐅᑉ 18ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᓚᐅᕋᓂ. ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᑕᒡᒐᓃᑉᐸᑐᐃᑦ 17ᓂᒃ ᐅᑭᐅᓕᑦ 9ᓂᑦᓗ 12ᓄᑦ ᑕᕿᓄᑦ ᑕᒡᒐᓃᑉᐸᑐᑦ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑦ ᖃᐅᔨᓚᐅᔪᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᖅ ᐊᑦᑕᓇᐃᑦᑐᒥᒃ ᓇᔪᕐᓴᓇᔭᐊᔪᖅ ᓄᑖᖑᕐᒥᐊᖓ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᐊᑐᕐᓂᖃᑦᓯᐊᑑᔾᔨᓯᓂᓗ. ᒪᓐᓇ ᐱᖓᓱᔪᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᑲᕙᒪᖓᒍᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᐃᒪᐃᓕᖓᑦᓯᑎᒃ: Hay River (20 ᐃᓪᓕᑦ); Fort Smith (14 ᐃᓪᓕᐃᑦ); ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖃᓗᓐᓂ (12 ᐃᓪᓕᑦ).

sion in placing someone at the facility. The Task Force noted that this may be a shortcoming in this system.

Issumaqsunngittuq Youth Facility (Secure Custody Facility)

The Task Force visited the Secure Custody Facility (i.e., locked doors and residential care) for youth (less than 18 years old) in Iqaluit. This facility, mandated under the federal Young Offenders Act, can hold approximately 12 individuals. Normally it is for youth under the age of 18 (12-18 years old) but it can hold individuals over the age of 18 if they committed their offence while they were less than 18 years of age. The average age of the offender held in this facility is 17 years old and the average period of stay is 9 to 12 months.

The Task Force learned that this type of Secure Custody Facility is a new concept in the NWT which seems to be working. There are presently three such facilities in the NWT located in Hay River (20 beds), Fort Smith (14 beds), and Iqaluit (12 beds).

Staff in the Iqaluit facility visited by the Task Force are 60-65% Inuit. With respect to programming, these activities occupy 100% of the time of the offenders and include commu-

établissement peut s'accompagner d'une ordonnance de traitement. Le Groupe de travail a noté que cela peut constituer une défaillance dans un système de ce genre.

Centre de détention Issumaqsunngittuq pour les jeunes

Le Groupe de travail a visité ce centre de détention pour jeunes de moins de 18 ans. Il s'agit d'un établissement fermé, dont le mandat est conforme à la *Loi sur les jeunes contrevenants* et qui peut recevoir 12 personnes. Les résidants sont habituellement des jeunes de 12 à 18 ans, mais le Centre peut aussi accommoder des contrevenants âgés de plus de 18 ans, si ces derniers ont commis une infraction alors qu'ils étaient encore mineurs. L'âge moyen des contrevenants détenus est de 17 ans, et leur séjour moyen varie de 9 à 12 mois.

Ce genre de centre de détention est un concept nouveau dans les Territoires du Nord-Ouest et semble bien fonctionner. Les Territoires comptent trois de ces établissements, soit à Hay River (20 places), à Fort Smith (14 places) et à Iqaluit (12 places).

La proportion de personnel inuit varie de 60 à 65%. Les contrevenants occupent tout leur temps à des activités programmées, lesquelles

ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑎᑦ ᑕᒃᑲᓂ ᑕᑯᓂᐊᖅᑕᐅᓚᐅᔪᒥ 60-65 ᐳᓴᓐᑎᑦ ᐃᓄᐃᑦ. ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᑎᒍᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓱᓇᓱᐊᕈᑎᖅᑎᑦ ᑕᐃᒪᖓ ᐊᑕᐃᓐᓇᓕᒫᖅᑐᑦ ᐱᓂᖅᓱᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓚᖃᖅᓱᑎᒃ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ-ᑐᖕᒐᓂᓕᖕᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᓂᐅᔪᓂᒃ; ᓄᓇᒧᑦ-ᑐᖕᒐᓂᓕᖕᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᓂᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅᑯᑦ ᐱᔪᓐᓇᓂᐅᔪᓂᒃ. 45ᐳᓴᒦᑦᑐᖅ ᐱᓂᖅᓱᓇᐊᓪᓚᖅᑕᑦᑕᓂᖅ ᑕᒃᑲᓃᖅᑐᕕᓂᖅᑎᒍᑦ.

ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᒍᑦ, 18 ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑎᑦ ᑕᒃᑲᓂ ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐸᑦᔭᖅᑲᖅᓱᓂ $1.3 ᒥᓕᐊᓐ ᒥᑦᓴᓂ. ᐱᒋᐊᕈᑎᕕᓂᖅᑎᑦ 1989ᒥ ᓴᓇᒍᑏᑦ ᑖᑦᓱᒥᖓ $2.5 ᒥᓕᐊᓐᕕᓂᐅᔪᑦ.

ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᐊᐲᑦ (ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᐊᓛᑦ)

ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᒃᑯᑦ ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᑦ ᒪᖅᑮᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᐊᐲᓐᓂᒃ (Bill Riddell ᐊᒻᒪᓗ Peter Baril) ᑐᑭᓯᔭᐅᑎᑦᓯᓱᑎᓪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖅᑲᑦᓂᒥᒃ ᐊᑐᕈᓐᓇᓯᐊᖅᑑᔭᖅᓂᖕᒐ ᑕᑯᑦᓴᐅᔪᖅ ᑲᕙᒪᖕᒐᑎᒍᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ, ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᐊᖅᒥᓂᖅᓴᓇᖅᓯᒍ ᑐᖕᒐᓂᖅᑲᓇᐊᖕᒐ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖅᑎᖕᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐱᑦᔪᑎᓪᓚᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᑖᓃᓐᓂᒥᓄᑦ ᓯᓚᑖᓂᐅᖕᒥᑐᖅ. ᐃᒫᒃ, ᓄᓇᓕᒻᒧᐊᖕᒐᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕙᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᒻᒧᐊᖕᒐᑎᑦᓯᒍ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᓪᓗ ᑐᑭᓯᔭᐅᑎᓪᓗᒍ. ᑕᒃᑯᐊ ᒪᖅᑮᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᐊᐲᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᑭᖕᒍᒪᓇᖅᓂᖁᐃᓚᐅᔫᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ-ᑐᖕᒐᓂᖅᑲᖅᑐᒥᒃ ᐱᓇᐃᓗᑕᓂᒃ-ᐊᖅᑭᓱᐃᓂᖅᒥᒃ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᓪᓗ ᑐᑭᓯᔭᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓂᖅᓴᐅᒪᑕ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ.

nity-based; land-based; and educational skills. There appears to be a 45% recidivist rate from this facility.

Operationally, there are 18 staff members in this facility with an annual operating budget of approximately $1.3 Million. The original capital cost in 1989 to construct this facility was $2.5 Million.

Justices of the Peace

The Task Force met with two Justices of the Peace (Bill Riddell and Peter Baril) who explained that the administration of justice seems to work well in the NWT not so much because the system is based on aboriginal customs and traditions but because the system is locally based. That is, they explained that local matters are dealt with on a local basis and with local understanding. What these two Justices of the Peace suggested is that in the North there is a need for locally based problem-solving rather than externally based problem-solving, simply because things and problems are better understood on a local basis.

The Task Force noted that the Justice of the Peace program in the NWT is a program under the Criminal Code and as such the Jus

comportent l'apprentissage de techniques de base communautaires, traditionnelles et éducatives. Le taux de récidive semble être de 45%.

L'établissement compte 18 employés, et son budget annuel de fonctionnement est d'environ 1.3 M $. Le coût de construction du Centre (en 1989) a atteint 2.5 M $.

Juges de paix

Le groupe de travail a rencontré deux juges de paix, Bill Riddell et Peter Baril. Selon eux, l'administration de la justice fonctionne bien dans les Territoires du Nord-Ouest, pas tant à cause du fait que le système se base sur les coutumes et traditions autochtones que parce qu'il s'en remet à la localité. C'est-à-dire que les cas locaux sont traités dans la localité et suivant la compréhension des gens de la localité. À leur avis, il importe de résoudre les problèmes d'une manière locale, plutôt que de l'extérieur, parce que les événements et les difficultés sont mieux compris par les gens de la localité.

Dans les Territoires, le programme de juges de paix relève du Code criminel et, à ce titre, les juges de paix ont autant d'heures de travail que les juges de la Cour provinciale. Par contraste, le programme équivalent dans le Nord québécois relève du la *Loi sur les juges* plutôt que du Code

ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᐅᕆᐊᖓ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᑦ ᐱᖁᔭᖏᑦᑕ ᐊᑖᒎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐲᑦ ᑕᐃᒫᖕᓗᐊᖅ ᑲᐃᕋᖕᓚᒍᓯᒃᑯᑦ ᐳᔭᐅᕋᖕᓯᐅᑉ (ᑲᕋᒪᒃᑲᒃᕚᐅᑉ ᐊᕚᑦᑐᓯᒪᔦᑦ) ᐃᖅᑲᑐᐃᕚᖓᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᑎᑐᑦ. ᑯᐸᒃᑰᒍᖕᓂ ᓄᓇᕕᖕᒥ. ᓄᐃᑖᖕᓚᓇᑦᑐᒥᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐱᒃᑲᓂᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᒃᑲᓐᓂᕐᑐᖅ ᓇᐅᑐᐃᖕᓇᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐱᑦ ᑯᐸᐃᑦᒥ ᑎᓕᔭᐅᒪᓂᒃᑲᒪᑦ ᑯᐸᐃᑦᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᐱᖁᔭᕐᕆᑎᒍᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᐃᑦ ᐱᖁᔭᕐᕆᑎᒎᕐᕆᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ, ᓄᑭᕐᕆᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑑᑉ ᐱᓪᒪᓇᐅᕐᕆᓂᖅᓴᓂᑉ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᐅᑉ ᑯᐸᐃᑉᒥ ᐱᕚᑦᓴᒃᑲᕐᕆᓂᖅᓴᐅᔦᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᑲᕋᒪᕐᒪᑕ ᓴᓂᐊᓂᒥᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᖃᐅᔨᓚᐅᔪᒥᔦᑦ ᑖᒃᑯᓈᕐᒪᑦ ᒪᕐᕉᓂᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐲᖕᓂᒃ ᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ:

- ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᑐᖃᒪᓕᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐱᑦᓴᓂᒃ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᒃᑯᓯᓂ;
- ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐲᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᐊᑐᕿᖕᓇᑐᑦ ᑐᑭᒃᑯᓯᐊᑐᓂᒃ ᓯᕆᐊᓇᒍᑎᒃᑲᕿᖕᓇᑐᑦ;
- ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐲᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᑕᑯᖕᓇᑕᐅᔦᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐃᓱᐃᓗᑕᓂᒃ ᐊᕐᑮᔨᐅᕆᐊᕐᕆᑦ ᐃᓚᕆᔭᐅᓂᕐᒥᐅᕐᕆᑐᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓄᑦ/ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒎᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒪᑕ ᐊᕕᑕᕐᐸᑐᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ; ᐊᒻᒪᓗ
- ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐲᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᕿᓇᐅᑦᔭᓴᕐᕆᑐᑦ ᓇᓗᓇᐃᒍᑕᓂ ᐊᑭᓕᑦᑕᐅᑐᐃᖕᓇᐸᑦᓯᑎᑉ $200.00ᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ.

tices of the Peace have as many hours as Provincial Court Judges. In contrast to Nunavik, there is no significant Justice of the Peace program since any Justice of the Peace in Quebec is appointed by way of the Quebec Judges Act and not by way of the Criminal Code. As a result, the powers of such Justices of the Peace in Quebec, in contrast to the NWT, are of a very limited nature.

The Task Force also learned from these two Justices of the Peace that:

- the NWT has a specific Justice of the Peace training program;
- the Justices of the Peace in the NWT are able to use innovative sentencing approaches;
- the Justices of the Peace in the NWT are seen by the communities as problem-solvers and not as part of the court/police legal system, as is the case with the Itinerant Court; and
- the Justices of the Peace in the NWT do not receive salaries but instead receive a token payment of $200.00 per year.

juges de paix du Québec sont très limités par comparaison à ceux dont jouissent les juges de paix dans les Territoires du Nord-Ouest.

Les juges de paix nous ont aussi appris ce qui suit :

- il existe dans les Territoires du Nord-Ouest un programme consacré spécifiquement à la formation de juges de paix ;
- les juges de paix peuvent innover dans l'imposition des peines ;
- la collectivité voit les juges de paix comme des gens qui résolvent les problèmes plutôt que comme des membres du système policier et judiciaire, ainsi qu'elle perçoit le tribunal itinérant ;
- les juges de paix ne sont pas salariés ; ils ne reçoivent qu'un paiement symbolique de 200 $ par année.

À cet égard, toutefois, les juges de paix actuellement en poste et d'autres intervenants recommandent qu'un salaire soit attribué aux juges de paix.

ᑕᐃᒪᐃᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᒫᓐᓇ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐱᖅᑲᕐᓂᖅ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᐊᓯᙱᓐᓂᓗ ᒪᓐᓇ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐲᑦ ᑭᓇᐅᑦᔭᓴᕐᑐᓴᐅᔭᓇᕐᓯᓂᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᒥᓄᑦ.

ᒪᕐᕉᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐲᒃ ᐊᐱᕐᓱᑕᐅᓚᐅᔪᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄᑦ ᑕᐃᓯᓚᐅᔪᒃ ᐃᓱᒪᒥᒍᑦ, ᐃᓄᒻᒪᕆᑦ ᐃᓚᐅᑎᕐᑐᓴᐅᕆᐊᖏᑦ ᑐᑭᑖᕆᒍᑎᖏᑦᑎᒍᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕖᑦ. ᐃᒪᐃᓕᕐᓱᑎᓪᓗ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᐱᑕᖅᑲᕇᕐᑐᑯᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᐃᑦ ᐱᕐᑯᔭᖏᑦ ᐱᒍᓐᓇᕕᖅᑲᕐᓯᐊᑎᕐᓯᒋᐊᖏᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕖᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᓂᖕᒐᓂᒃ ᑐᑭᑖᕆᒍᑎᖏᑦᑎᒍᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᐅᑉ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᓯᒥᐊᕆᒍᑎᖏᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᖃᐅᔨᓚᐅᔪᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐲᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᓄᑭᖅᑲᕆᐊᖏᑦ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒻᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᑎᑐᑦ ᓃᖕᒐᓯᒍᓐᓇᓯᑎᓪᓗ ᐃᓗᓐᓇᑲᓴᖏᓐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᐅᑎᐅᔪᐃᑦ ᓈᑦᓴᓚᕐᑭᖕᒍᑐᐃᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ, ᒥᑭᓂᕐᓴᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ, ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐊᐲᑦ ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᔪᑦ.

However, present Justices of the Peace in the NWT and others are now recommending that Justices of the Peace receive salaries for their work.

The two Justices of the Peace interviewed by the Task Force indicated that in their view, Elders must be involved in decisions of the courts. They pointed out that the existing Criminal Code provides a lot of flexibility to allow Judges to provide for community involvement in the decisions of the court, including sentencing.

The Task Force learned that the Justices of the Peace in the NWT have all the powers of Provincial Court Judges and can hear almost every type of case except indictable offences. Moreover, in the smaller communities of the NWT, the Justices of the Peace are all Inuit.

MM. Riddell et Baril soutiennent que les aînés doivent participer aux décisions des tribunaux. Ils ont fait remarqué que le Code criminel actuel est suffisamment souple pour permettre aux juges de faire participer la collectivité aux décisions du tribunal, notamment à l'imposition de la peine.

Dans les Territoires du Nord-Ouest, les juges de paix jouissent des mêmes pouvoirs que ceux investis aux juges de la Cour provinciale et peuvent entendre presque toutes les causes, sauf celles impliquant un délit passible de poursuites. En outre, dans les plus petites collectivités, tous les juges de paix sont des Inuit.

ᓇᐅᕐᓯᖁᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᐱᐅᓯᐅᓚᐅᕐᓯᒪᓪᓚᕆᖕᖏᑐᒃᑯᑦ ᐹᕐᓯᖕᒐᐅᑎᓂᕐᓂᑦ ᑐᑭᑖᕆᒐᓱᐊᑭᓰᑦ

Analysis of Alternative Dispute Resolution Mechanisms

Analyse des mécanismes de résolution des conflits

ᐃᓚᒋᔭᖕᒐᓂ ᖃᓄᐃᓘᕐᑲᓂᕆᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑕᖏᑦᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ 1991ᒥ 1992ᒥᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐱᑦᔪᑎᓪᓚᕆᑦᓯᒍ ᖃᓄᐃᓘᕐᑎᕐᑲᑦᑕᓚᐅᑦᐳᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐹᕐᓯᖕᒐᐅᑎᐅᔾᔪᓂᒃ ᑐᑭᑖᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑏᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ. ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐹᕐᓯᖕᒐᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᑖᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᐅᒐᑦ ᐅᑲᓗᓐᓃᑦ ᒪᓕᒐᑦᓴᐅᒐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᕋᓐᓇᑕᖏᑦ ᑐᑭᑖᕆᓂᕐᒥᒍᑦ ᐱᕐᑯᔪᑎᒍᑦ ᐹᕐᓯᖕᒐᐅᑎᒍᑎᒥᓂᒃ (ᐃᓅᕐᑲᑏᑎᒍᑦ ᐅᑲᓗᓐᓃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᒃᑯᑦ) ᐊᑐᕆᐊᑐᖏᓗᑎᒃ ᒪᓐᓇᐅᔪᕐᒃ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᐅᔪᒥᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᑯᑦ.

As part of the consultation activities undertaken by the Task Force during 1991 and 1992 in the communities of Nunavik, the Task Force specifically consulted the population of Nunavik on alternative dispute resolution mechanisms. Alternative dispute resolution mechanisms are mechanisms or procedures which people can use to resolve their legal disputes (civil and criminal) without having to use the current formal court system.

Au cours des consultations effectuées dans les collectivités du Nunavik en 1991 et en 1992, le Groupe de travail a spécifiquement interrogé la population sur les mécanismes de résolution de conflits pouvant remplacer les tribunaux. Ces mécanismes constituent des moyens ou procédures auxquels les gens peuvent recourir pour régler les différends juridiques (en matière civile ou criminelle) sans avoir à utiliser le système des tribunaux officiels.

ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᒃ 1: ᓄᓇᓕᒻᒥ ᓄᓇᓕᑐᖃᐅᔪᓂ ᐃᖃᑐᐃᔨ

ᑕᒡᑯᓇ ᐅᑦᑐᕋᐅᑎᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᒃ ᓇᓪᓗᑳᖅᑎᓗᒍ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥ ᐅᓄᕐᓂᓴᓂᓪᓗᓃᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᐅᓯᖅᑐᖅᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑕᒃᑯᐊ ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᓐᓇᑐᑦ ᑕᐃᒪᖓᐊᑕᕙᒥᓪᓗᓃᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐊᑕᐃᓐᓇᕐᒋᑦᑐᒥᒃ ᑐᖓᓂᖅᑲᓪᓗᑎᖑᒃ. ᑕᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ ᓈᒻᒪᑐᒥᒃ ᐃᓕᓴᑦᑕᐅᕆᐊᖃᕋᔭᖅᑐᑦ. ᑭᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᓂᖓ ᑕᓯᒪ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᐅᑉ ᐱᕖᖅᑎᑕᐅᓚᔭᖅᑐᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᓄᑦ. ᐊᖏᖅᑕᐅᐸᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓚᓯᐊᖃᑎᒥᓗᒋᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ, ᑕᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᖃᑐᐃᔩᔩᑦ ᓄᑭᖃᖅᕕᖃᕋᔭᖅᑐᑦ ᐅᑯᓂᖓ:

(ᐊ) ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᕙᓂᒃ;ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ

(ᐸ) ᐱᓪᓚᕆᐅᖏᓂᖅᓴᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᕙᓂᒃ
ᑭᓯᐊᓂ; ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ

(ᑕ) ᐱᓪᓚᕆᐅᖏᓂᖅᓴᒥᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᕙᓂᒃ ᑭᓯᐊᓂ
ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᕙᖅ ᓵᑦᓴᐅᕆᐊᒥᓂᒃ
ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᐸᑦ.

ᓄᓇᓕᓐᓄ ᐃᖃᐃᔩᑦ ᓄᑭᖃᖅᕕᖃᕋᔭᖅᑐᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᓂᓪᓗ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᑎᑯᔩ 1 ᐊᒻᒪᓗ 2 ᓄᓇᖁᑎᖏᓐᓂ.

ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᒃ 2: ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ

ᑕᒡᑯᓇ ᐅᑦᑐᕋᐅᑎᒃᑯᑦ, ᓄᓇᓕᒃ ᓇᓪᓕᑳᓚᔭᕐᐳᖅ ᓂᕈᐊᕐᓗᓂᓘᓐᓃᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦᓴᓂᒃ ᐱᖓᓱᓂᑦ ᑕᑦᓕᒪᓄᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᖓᔭᖅᑲᐅᕕᖃᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐸᕐᔨᖓᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᑖᓇᓚᓯᐊᕐᑐᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᓄᓗ ᐊᑑᑎᓯᒪᕙᓄᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ (ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒍ, ᑲᑎᑯᔩ 1 ᐊᒻᒪᓗ 2 ᓄᓇᖁᑎᖏᑦᑕ ᐃᓗᐊᓂ).

ᑲᑎᒪᔨᑦᓴᐅᕙᓂᔭᐅᕙᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᑦ ᐊᖓᔪᖃᐅᕕᖃᕋᔭᕐᑐᑦ ᑐᑭᑖᓇᓂᕐᒍᑦ:

(ᐊ) ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᐸᕐᔨᖓᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᓄᐃᕙᓂᒃ
ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ
ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᐅᑎᓪᓚᕇᑦ; ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ

(ᐸ) ᐱᓪᓚᕆᐅᖏᓂᖅᓴᓂᒃ ᑭᓯᐊᓂ
ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᐅᑎᓂᒃ.

ᖃᐅᔨᒪᕙᐃᓐᓇᐅᒪᑕ, ᐱᐅᓯᓇᕆᐊᓕᖓᑦ ᐃᖃᑐᐃᕖᑦ ᐊᑦᔨᒌᑦᓯᐊᒥᒃ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᑐᑭᑖᓇᒍᑎᐅᒻᒪᑦ ᐊᑦᔨᒋᖕᒋᑐᓂᒃ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐃᓯᐊᓗᑕᐅᕙᓂᒃ ᐹᕐᔨᖓᐅᑎᒍᑎᓂᓪᓗ ᐃᖃᑐᐃᕙᐅᑉ ᓵᖓᓅᑦᑕᐅᕙᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖃᑐᐃᕙᐅᑉ ᓵᖓᓅᒪᑕ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐹᕐᔨᖓᐅᑎᓂᖅ ᐊᖁᑎᒋᓗᒍ (ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ, ᐃᓄᒃ ᐃᖃᑐᐃᕙᒃᑯᑦ ᓵᑦᓯᓗᓂ ᐊᔨᒥᓂᒃ ᒪᓕᑦᓯᐊᔨᒪᖕᒋᒋᐊᖓᓂᒃ ᐊᖏᕐᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐱᓂᕐᓗᑕᐅᓂᒃᑯᑦ) ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᕙᐃᑦ ᐱᖁᔭᖕᒋᑦᑎᑐᑦ ᓵᑦᓯᒍᑎᒃᑯᑦ (ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ, ᐃᓄᐊᕐᓂᖅ, ᓱᒋᐊᕐᓂᖅ, ᑎᓪᓕᓂᖅ, ᐊᓯᖏᓪᓗ), ᐃᖃᑐᐃᕖᑦ ᑐᑭᑖᓇᒋᐊᖃᕐᑐᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐹᕐᔨᖓᐅᑎᒍᑎᐅᕙᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᑦᓯᐊᒥᒃ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᒪᓕᓪᓗᑎᒃ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᒪᓕᒐᖃᕐᓂᑯᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑐᖓᕕᐅᕙᓂᒃ ᐱᖁᔭᓄᑦ ᐱᕙᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓂᒧᑦ ᐃᓯᒪᕐᓱᕋᓐᓇᓂᕐᒧᓗ ᐱᖁᔭᕐᕙᐊᑎᒍᑦ 1982ᓂᑕᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᐅᑉ ᐱᕙᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓯᒪᕐᓱᕋᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓄᓗ. ᑐᖓᕕᒋᔭᐅᕙᖅ ᑐᑭᑖᕐᓇᓂᒃᑯᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᑦᑐᖅ ᐃᖃᑐᐃᕕᒻᒥ ᐃᓯᒪᖃᕐᓂᖅ ᐱᐅᓂᕐᐸᐅᕆᐊᖓ ᓱᓕᕙᒥᒃ ᑕᑯᕆᐊᒥᒃ ᐱᑦᕙᑎᐅᕙᒥ ᐊᖁᑎᖃᕐᓂᖅ ᐹᕐᔨᖓᐅᑎᕙᑦ ᑐᑭᑖᑦᑕᐅᓚᐊᓱᓂᖓᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒃᑯᑦ. ᐃᒫᒃ ᐹᕐᔨᖓᐅᑎᕚᒃ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᓂᖃᕐᑐᒃ ᐊᕐᑭᕋᓈᕆᐊᒃ ᖃᐃᑦᓯᑎᓪᓗ ᐃᖃᑐᐃᕕᒻᒧᑦ "ᐹᓂᖃᓚᖓᓗᑎᒃ" ᐃᖃᑐᐃᔨᐅᑉ ᓵᖓᓂ ᒪᓕᓪᓗᒋᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᕆᐊᓕᑦ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᓄᓪᓗ ᒪᓕᒐᐃᑦ. ᐃᓗᐊᒍᑦ ᑕᒪᑐᒪᐅᑉ ᓂᕈᑭᑦᑐᒥ ᒪᓕᒐᖃᕐᓂᐅᑉ, ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᒻᒦᑦᑐᑦ ᓴᖓᐅᑎᑦᓱᑎᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᓵᑦᓯᕙᖅ ᓵᖓᔭᐅᕙᕐᓗ ᐊᐅᓚᓂᖃᓇᐊᓕᑦ ᐹᕙᕐᑎᑐᑦ ᐱᐅᓯᖃᕐᓗᑎᒃ ᐃᖃᑐᐃᔨᐅᑉ ᓵᖓᓂ (ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐃᖃᑐᐃᔨᐅᑉ ᑐᑭᑖᓇᓚᖓᕙᐃᓪᓗ ᖃᐃᖁᔭᐅᒪᕙᑦ ᑕᐃᒪᐃᓐᓂᐊᓗᑎᒃ). ᐊᑐᓂᑦ ᐹᓐᓂᕙᑦ ᐊᑭᕋᕐᒥᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒐᓱᐊᕐᓯᑎᒃ "ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᒍᑎᒥᒃ" ᐱᑦᕙᑎᒥᓄᑦ. (ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᕙᑎᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕙᑦ, ᓵᑦᓴᖕᒍᕐᑎᓯᒐᓱᐊᕐᑐᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᕆᐊᓕᒃ "ᐳᕐᑭᐊᓇᖏᓯᐊᕐᑐᒥᒃ". ᐃᓅᖃᑎᒋᑎᒍᕐᑐᑦ,

As everyone knows, the role of the courts is to provide a fair and equitable solution of the various legal problems and conflicts that are brought before the courts. Whether people come before the courts by way of a civil law dispute (i.e., one person suing another for breach of contract or for delictual damages) or by way of a criminal law prosecution (i.e., murder, assault, theft, etc.), the courts are supposed to resolve these disputes through impartial proceedings which follow the rules of natural justice and respect the principles in the Charter of Rights and Freedoms of the Constitution Act, 1982 and the Quebec Charter of Human Rights and Freedoms. Fundamental to the decision-making that takes place in a court is the assumption that the best way to find the truth in a particular case is through an adversarial system. That is, that both parties to an issue are seen as adversaries and come to court to "battle" in front of a judge according to certain procedural and evidentiary rules. Within this narrow set of rules, all the players in the court, namely the plaintiff and the defendant, must operate in a combative manner in front of the judge (or judge and jury). Each party is fighting against the other in an effort to make "proof" of his case. (In a criminal case,

Comme chacun le sait, le rôle des tribunaux est de trouver une solution juste et équitable aux problèmes et conflits juridiques qui leur sont exposés. Que l'affaire relève du droit civil (c'est-à-dire une personne intentant des poursuites contre une autre pour bris de contrat, dommages, etc.), ou du droit pénal (soit les meurtres, des voies de fait, vols, etc.), les tribunaux sont censés résoudre ces différends par le biais de procédures impartiales, conformes aux règles de la justice naturelle et respectant les principes énoncés dans la Charte des droits et libertés de la *Loi constitutionnelle* de 1982, et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec. Le processus décisionnel qui prend place au tribunal repose essentiellement sur l'hypothèse voulant que la meilleure manière d'arriver à la vérité soit de mettre en présence les parties opposées. Autrement dit, les deux parties en cause sont vues comme des adversaires qui viennent «se battre» devant un juge en suivant certaines règles de procédure et de preuve. Dans le cadre étroit de ces règles, tous les intervenants, soit la partie requérante et la partie défenderesse, doivent adopter une attitude de combat face au juge et, le cas échéant, face au jury. Ainsi, chaque partie lutte contre l'autre afin de «prouver» sa cause. (En matière criminelle, le fardeau de la

ᓵᓯᔪᖅ ᓵᓚᖃᓇᐊᓕᒃ, ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᓗᓂᓗ ᓄᐃᑕᒥᓂᒃ "ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᐲᑦᑎᓗᒋᑦ ᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑲᕐᓯᒪᐅᑏᑦ").

ᒪᓐᓇᐅᔪᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᕐᓂᒍᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒃ ᐱᑕᖅᑲᓇᐊᖅᑲᕋᓗᐊᕐᓱᓂ ᐃᓚᒋᔭᐅᓪᓚᓇᕐᓱᓂᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᓂᐅᑉ, ᐊᒥᓱᐃᓚᓐᓂᒃ ᓈᒻᒪᖕᒋᑦᔪᑎᓕᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑉ ᓄᓇᓕᖕᒋᑦᑎᒍᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓈᒻᒪᖕᒋᑦᔪᑎᖕᒋᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᑦ:

- ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᑐᓂᒃ ᐊᑐᓇᐊᖅᑲᕐᑎᓯᔪᖅ ᐊᑭᕋᓅᓐᓂᒥᒃ, ᓵᓂᕐᒥᒃ ᐱᓕᐅᑎᓗᑎᒃ ᓇᓪᓕᐊ ᓵᓚᖃᓚᕐᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᐃᑉᐹ ᓵᓚᐅᑎᓪᓗᒍ;
- ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ-ᑐᖕᒐᓂᖅᑲᖕᒋᑐᖅ ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐱᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓕᑦ ᓯᓚᑖᓂᑦ;
- ᓄᐃᑦᓯᓲᖅ ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᐅᑕᕐᑭᒋᐊᖅᑲᕐᓂᒥᒃ;
- ᑕᐃᒫᒻᒪᓇᒃ ᐊᑭᑐᔪᖅ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᔪᓄᑦ (ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ, ᐱᖁᔭᓕᓇᐴᑦ, ᐊᐅᓚᓂᖅ, ᐊᓯᖕᒋᓪᓗ);
- ᐃᓗᓐᓇᐃᓄᑦ ᓵᖕᒐᐅᑎᔪᓄᑦ ᓱᖕᒋᕐᑑᑎᒋᔭᐅᒋᐊᓕᑦ ᐱᖁᔭᓕᓇᐴᑦ ᐃᓕᓴᕐᓯᒪᔫᒻᒪᑕ ᖃᐅᔨᒪᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᐅᓯᐅᑦᓗᑯᐊᐱᕆᐊᓕᖓᓂᒃ ᐊᓯᖕᒋᖕᓂᓗ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ.

the prosecution must prove its case "beyond a reasonable doubt". In a civil case, the plaintiff, to succeed, must prove its case on the "balance of probabilities").

Though the current court system is a necessary and integral part of the administration of justice, it has a number of shortcomings insofar as the communities of Nunavik are concerned. These shortcomings include the following:

- it forces individuals into an adversarial, combative contest wherein one party has to win and one party has to lose;
- it is not community-based but instead comes from outside the communities;
- it has inherent long delays;
- it is an extremely costly process both for government and participants (i.e., lawyers, travel, etc.);

preuve incombe au Ministère public. En matière civile, il incombe au requérant).

Bien que le système judiciaire actuel soit nécessaire à l'administration de la justice et en fasse partie intégrante, il présente un certain nombre de déficiences pour ce qui concerne les collectivités du Nunavik. Ces déficiences incluent notamment ce qui suit :

- il oblige les individus à agir comme des adversaires en situation de concurrence, ce qui implique un gagnant et un perdant ;
- il n'est bas basé sur la communauté mais provient de l'extérieur de celle-ci ;
- il implique de longs délais ;
- il constitue un processus extrêmement onéreux, tant pour le gouvernement que pour les participants (en termes de conseillers juridiques, déplacements, etc.) ;

ᐃᓄᒻᒪᕆᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓄᑭᖅᑲᕋᔭᕐᑐᑦ ᑐᑭᓵᓇᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓯᖕᒐᐅᑎᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᒪᓕᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖕᒐ ᒪᓕᒋᐊᖅᑲᕋᓗᐊᕐᓗᑎᒃ ᑐᖕᒐᓂᓪᓚᓇᕙᓂᒃ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᓐᓇᐅᑎᓄᑦ ᐊᖕᒋᑦᑕᐅᒪᓪᓚᓇᕐᓱᑎᒃ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᐱᖁᔭᖕᒋᓄᑦ ᐱᕙᓐᓇᐅᑎᓄᑦ ᐃᓱᒪᕐᓯᕐᑭᓐᓇᐅᑎᓄᓪᓗ, ᑕᒪᓐᓇ ᐱᕙᓐᓇᐅᑎᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᐸᓯᔭᐅᔪᒧᑦ ᐱᕕᖅᑲᑎᒌᑦᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᓂᕐᒥᒃ. ᖃᓄᐃᓕᔭᕐᓂᖓ ᒪᓕᓪᓗᒍ ᐅᖅᑲᓕᒪᖅᑲᑎᖅᑲᕐᓂᖅ ᑯᐸᐃᒃᑯᓂᒃ, ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᑭᑖᖓᑦ ᐋᑕᐅᖅᑲᑦᑕᕋᔭᕐᑎᓗᒍ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒻᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᒧᑦ ᐃᒪᐃᓐᓂᐊᑎᓪᓗᒍ:

(ᐊ)ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᒧᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓗᓂ ᓱᒋᐊᕈᑎᒋᔭᖕᒐᓂ; ᐅᕙᓘᓃᑦ

(ᐸ)ᐃᓱᒪᒋᓗᓂᐅᑉ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔪᓇᕐᓯᐅᑎᐅᒋᐊᖓ ᐃᑲᔪᕐᑎᒋᓂᐊᕐᓗᒍ ᓈᒻᒥᓂᖅ ᑐᑭᑖᕐᓂᒥᓄᑦ.

ᐆᑦᑐᕋᐅᑎ 3: ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᓗ ᑲᑎᒪᔩᑦ

ᑕᒃᒍᓇ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᒃ ᓇᑦᓕᑳᓚᔭᕐᑐᖅ ᓂᕈᐊᕐᓗᓂᓗᕐᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᓴᓂᒃ ᓯᑕᒪᓂᑦ ᐱᖕᒐᔫᔪᕐᑐᓄᑦ ᐃᓄᒻᒪᓇᓐᓂᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᕐᓗ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᐊᖕᒐᔪᖅᑲᐅᕕᖅᑲᓂᒥᒃ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᓂᐅᔪᓂᒃ ᐹᕐᓯᖕᒐᐅᑎᒍᑏᑦ ᐱᓂᕐᓗᓃᕐᓗ ᒥᑦᓴᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᓄᓇᓕᒻᒥ (ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ, ᑲᑎᒃᑯᐴ 1 ᐊᒻᒪᓗ 2 ᓄᓇᖕᒋᑦᑕ ᐃᓗᐊᓂ). ᐃᓄᒻᒪᕆᑦᑕᖅᑲᕐᓂᖓ ᑲᔪᓯᒍᑎᐅᑦᓯᐊᕋᔭᕐᒪᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕕᒐᕐᑐᑕᖅᑲᕐᓂᖓ ᓄᐃᑕᑎᕐᓯᓗᓂ ᑭᖑᒪᕐᓯᐅᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓱᒪᓗᒋᔭᖕᒋᓐᓂᓗ ᐅᕕᒐᕐᓂᓴᐃᑦ. ᑲᒪᒋᔪᓇᑕᖕᒋᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᑉᐲᓚᓚᐅᒐᔭᕐᑐᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᐅᑲᐃᓐᓇᑐ ᖁᓛᓂ ᐊᑉᐱᖕᒋᓐᓂᒃ.

ᑕᐃᒪᕐᓴᐃᓇᓚᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒍᓐᓇᑎᑕᐅᒍᓂ ᐅᖅᑲᓕᒪᐅᑎᖅᑲᕐᓂᒍᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᓂᒃ, ᑐᑭᑖᕈᑎᖕᒋᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᓗ ᐊᐃᑦᑑᑎᐅᖅᑲᑦᑕᕋᔭᕐᓗᑎᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᒧᑦ ᐃᒪᐃᒐᔭᕐᑎᓗᒍ:

(ᐊ)ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᓗᒍ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓗᓂ ᓱᒋᐊᕈᑎᐅᑎᓪᓗᒍ; ᐅᕙᓘᓃᑦ

(ᐸ)ᐃᓱᒪᒋᓗᒍ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔪᓇᕐᓯᐅᑎᐅᒋᐊᖓ ᓈᒻᒥᓂᖅ ᑐᑭᑖᒥᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕋᓂ.

Model 1: Local Native Judge

The community chooses one or more community members to act as local judges. The judges could be appointed either on a full-time or on a part-time basis. The judges would have to receive appropriate training. Funding for this local judge model would be provided by Quebec. The judges could have jurisdiction over:

(a) all criminal offences; or
(b) less serious criminal offences; or
(c) only the less serious criminal offences for which the offender admits to guilt.

The judges would have jurisdiction over both Inuit and non-Inuit offenders within Category I and II lands.

Model 2: Council of Elders

The community chooses or elects a Council of three to five Elders and provide them with the responsibility to preside over community hearings concerning disputes and crimes that transpire in the community.
The Council of Elders could have jurisdiction to resolve:

(a) all disputes that arise in the community, including serious criminal offences; or
(b) less serious criminal offences only.

The Council of Elders would have the power to resolve disputes according to Inuit customs and traditions subject to respecting the basic legal rights guaranteed by the Quebec and Canadian Charters of Rights and Freedoms, such as the right of an accused to a fair hearing. The Council's decision could be passed on to the regular court judge who would either:

(a) impose it on the offender as his official sentence; or
(b) consider it as a recommendation to help him make his own decision.

Model 3: Council of Elders and Youth

The community chooses or elects a Council of four to six individuals including Elders and Youth and provide them with the responsibility to preside over hearings concerning disputes and crimes occurring in that community. The Elders' presence would ensure that customs and traditions are maintained and the youth's presence would reflect the needs and concerns of the younger generation. Jurisdiction of this Council would be similar to that of the Council of Elders discussed above. Similarly, and subject to discussions with Quebec, the decisions of the Council of Elders and Youth could be passed on to the regular court judge who would either:

(a) impose it on the offender as his official sentence; or
(b) consider it as a recommendation before he makes his own decision.

ᐊᒥᓱᐃᒐᓚᐅᔪᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᑦ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐹᕐᓯᖕᒐᐅᑎᕙᓚᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑏᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᑦ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᑐᖕᒐᓂᖃᕐᓱᑎᒃ ᐊᕐᑭᖃᑎᑮᒐᓱᐊᕐᓂᒥᒃ, ᑐᑭᑖᖃᑎᑮᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ; ᐊᑯᓐᓂᒥᐅᑕᖃᕐᓂᒥᒃ; ᐊᓯᒋᔭᒧᑦ ᑐᑭᑖᑦᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᖑᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ.

ᑕᒪᒃᑯᐊᓂᒫᑦ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐹᕐᓯᖕᒐᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᑖᓇᓂᕐᒧᑦ ᐆᑦᑐᕋᐅᑏᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ ᐊᑦᔩᓂᒃ ᐱᐅᓯᖃᕈᑎᖃᕐᑐᑦ:

- ᓵᖕᒐᐅᑎᕙᑦ ᐃᓱᒪᒥᓐᓄᑎᒃ ᐊᕐᑭᓇᐊᓕᑦ ᒪᓂᕕᖃᕐᓂᒥᒃ;
- ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐊᕐᑭᓯᒪᓂᓕᑦ ᐊᑦᔨᒋᑦᑎᓯᓂᕐᒥᒃ;
- ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐊᕐᑭᓯᒪᓂᓕᑦ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᑦᔨᒌᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᓗ;
- ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐊᕐᑭᓯᒪᓂᓕᑦ ᐱᐊᓚᕚᓂᕐᒥᒃ ᐊᑭᑐᓗᐊᖏᓂᕐᒥᓗ;
- ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐊᕐᑭᓯᒪᓂᓕᑦ ᐅᒃᑯᐃᖕᒑᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᓵᑕᐅᑦᓴᐅᔪᓐᓇᓂᕐᒧ ᐊᑐᕐᒧᑎᒃ;
- ᐃᓗᓇᑎᒃ ᐊᕐᑭᓯᒪᓂᓕᑦ ᓄᐃᑦᓯᒋᐊᖃᕐᓂᒥᒃ ᑐᑭᑖᕐᓂᒥᒃ ᐊᕐᑭᒐᓱᐊᕐᓂᐊᓂᒥᓘᓐᓃᑦ ᐸᕐᓯᖕᒐᐅᑎᒍᑎᐅᕙᒥᒃ ᐱᓇᐃᓄᑕᐅᕙᒥᓐᓄᓂᑦ;

- reliance must necessarily be made by all parties on lawyers because they are the only ones who are trained to know the detailed procedural and other rules.

There are several types of alternative dispute mechanisms including various models based on negotiation, conciliation, mediation, arbitration and diversion.

All of these alternative dispute resolution models have the following common traits:

- parties have to voluntarily agree to submit to them;
- all are designed to be impartial processes;
- all are designed to encourage fairness and equity;
- all are designed to be efficient and cost-effective;
- all are designed to be open and accountable processes;

- toutes les parties doivent nécessairement se fier à des avocats, car eux seuls sont formés pour connaître les règles, notamment en regard de la procédure.

Il existe d'autres moyens de résoudre les conflits, notamment les divers mécanismes basés sur la négociation, la conciliation, la médiation, l'arbitrage et la déviation.

Tous ces mécanismes ont en commun les caractéristiques suivantes :

- les parties doivent s'y soumettre volontairement ;
- ils sont tous conçus pour être impartiaux ;
- ils sont tous conçus pour favoriser la justice et l'équité ;
- ils sont tous conçus pour être efficaces et peu coûteux ;
- ils sont tous conçus pour être ouverts et responsables ;

- ᐃᓗᓇᑎᒃ ᐊᑭᑭᓐᓂᓴᐅᔪᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᑎᒍᑦ ᑐᑭᓵᑦᑕᐅᓚᐊᓯᑦᓂᒥᑦ (ᐅᑦᑑᑎᖏᓗᒍ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒻᒥᑦ);
- ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐱᕕᑦᓴᖃᕐᓯᓂᖅᓴᐅᔪᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒻᒥᑦ ᓄᐃᑦᓯᒐᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐅᓂᕐᓇᐃᓯᒍᑎᒥᒃ (ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ, ᓯᑲᖕᒐᖏᓂᖅᓴᐃᑦ ᐱᐅᓯᐅᑭᐊᓂᓐᓄᑦ ᒪᓕᒐᖏᑦ);
- ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐊᖏᓂᖅᓴᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᖃᕈᓐᓇᑐᑦ ᕿᓇᑐᐃᓐᓇᐅᑯᓐᓂᒃ (ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒍ, ᐱᑦᑯᔭ-ᓕᕆᔨᐅᖏᑐᓂᒃ).

ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᒻᒪᕆᓚᐅᕐᓯᑎᒃ ᐅᖃᓕᒪᐅᑎᒻᒪᕆᖅᑕᓚᐅᕐᓯᑎᓪᓗ, ᑐᑭᓵᓚᐅᔪᒍᑦ ᒪᓂᕐᓯᒋᐊᒥᒃ ᐱᖓᓱᐃᓂ ᐱᕕᑦᓴᐅᑐᐃᓐᓇᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐹᕐᓯᖕᒐᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᓵᕆᓂᕐᒧᑦ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᐃᓯᒪᒋᔭᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᖃᓕᒪᐅᑎᑦᓴᐅᓗᑎᓪᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᑦᓴᐃᑦ ᐅᖃᓕᒪᐅᑎᓪᓚᕆᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᐅᖃᓕᒪᐅᑎᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᓪᓕᓯᒪᐅᑎᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᐃᑦᑐᑑᑎᐅᕐᓯᑎᓪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᓐᓂᑦ ᐅᑐᐸ 1991ᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ.

ᑐᙵᓂᕐᓯᒍ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕐᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᒥᓵᓄᑦ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐹᕐᓯᖕᒐᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᓵᑦᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᖓᓱᐃᑦ ᐆᑦᑐᕋᐅᑏᑦ ᒥᓵᓄᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᔪᑦ ᖁᓛᓂ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔭᕆᕐᓯᐅᑎᖃᕐᐳᑦ ᑕᒪᑐᒪᐅᑉ ᒥᓵᓄᑦ, ᐅᖃᐅᓯᐅᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᐊᑖᓂ ᓇᐃᑦᑎᖅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᑭᑦᑎᓴᓕᕆᐅᔭᕆᔭᐅᔪᑦ, ᒪᑉᐱᕋᓂᑦ.

- all are designed to produce a decision or result to resolve the conflict or problem;
- all are less costly than a judicial decision-making process (i.e., a court);
- all allow more flexibility than a court in the hearing of evidence (i.e., less rigid procedural rules);
- all allow for a greater role of ordinary people (i.e., non-lawyers).

The Task Force, after extensive research and discussion, decided to present three possible alternative dispute resolution models to the Inuit communities for consideration and discussion. These models were the specific subject-matter of a discussion paper prepared and circulated by the Task Force in October 1991 to all the communities.

Based on the Task Force consultations on the issue of alternative dispute resolution mechanisms and in particular the three models discussed, the Task Force has much to recommend in this area.

- ils sont tous conçus pour produire une décision ou un résultat visant à résoudre un conflit ou un problème ;
- ils sont tous moins coûteux que le processus judiciaire (soit, les tribunaux) ;
- ils sont tous plus souples que les tribunaux en regard de la preuve (règles de procédures moins rigides);
- ils permettent tous aux gens ordinaires (qui ne sont pas des avocats) de jouer un rôle plus important.

Après un long processus de recherche et de discussion, le Groupe de travail a décidé de présenter aux collectivités inuit trois mécanismes de résolution de conflits, afin qu'elles puissent les examiner et en discuter. Ces mécanismes faisaient l'objet d'un document que le Groupe de travail a fait circulé en octobre 1991 dans toutes les collectivités.

Sur la foi des consultations relativement aux mécanismes de rechange pour la résolution de conflits, en particulier les trois modèles décrits ci-dessus, le Groupe de travail a élaboré de nombreuses recommandations.

1er mécanisme : les juges autochtones locaux

La collectivité choisit un ou plusieurs de ses membres pour agir à titre de juges locaux. Ces juges peuvent travailler soit à temps partiel, soit à temps plein. Ils doivent recevoir la formation appropriée à leur tâche. Le financement d'un tel mécanisme serait fourni par le gouvernement du Québec. Sous réserve d'ententes avec le Québec, ces juges auraient juridiction sur :
a) toutes les infractions criminelles; ou
b) seulement les crimes mineurs ; ou
c) seulement les crimes mineurs, dont les contrevenants se reconnaîtraient coupables.
Les juges locaux auraient juridiction sur les contrevenants inuit et allochtones agissant dans les terres de la catégorie I et de la catégorie II d'une collectivité donnée.

2e mécanisme : le Conseil des aînés

La collectivité nommerait ou élirait un Conseil, composé de trois à cinq aînés, lesquels seraient chargés de présider les audiences communautaires relatives aux différends et aux crimes survenant dans la collectivité (soit, dans les terres de la catégorie I et de la catégorie II).
Le Conseil des aînés aurait juridiction sur :
a) tous les différends survenant dans la collectivité, y compris les crimes graves ;
b) ou seulement les crimes mineurs.

Le Conseil d'aînés aurait le pouvoir de résoudre les différends suivant les coutumes et traditions des Inuit, dans la mesure où seraient respectés les droits juridiques, garantis par la Charte des droits et libertés du Canada et par celle du Québec, tels que le droit d'un accusé à un procès juste. Sous réserve des discussions avec le Québec, la décision du Conseil d'aînés pourraient être transmises au tribunal habituel, lequel pourrait soit :
a) l'imposer au contrevenant à titre de sentence officielle ; ou
b) la considérer comme une recommandation l'aidant à rendre son propre jugement.

3e mécanisme : le Conseil d'aînés et de jeunes

La collectivité nommerait ou élirait un Conseil, composé de quatre à six aînés et jeunes, chargés de présider aux audiences communautaires relatives aux différends et aux crimes survenant dans la collectivité (soit, dans les terres de la catégorie I et de la catégorie II). La présence des aînés assurerait que les coutumes et traditions sont maintenues, et la présence des jeunes traduirait les besoins et les préoccupations de la jeune génération. La juridiction de ce Conseil serait semblable à celle décrite ci-dessus pour le Conseil des aînés.
Sous réserve des discussions avec le Québec, la décision du Conseil d'aînés et de jeunes pourraient être transmises au tribunal habituel, lequel pourrait soit :

a) l'imposer au contrevenant à titre de sentence officielle ; ou
b) la considérer comme une recommandation l'aidant à rendre son propre jugement.

ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᖅᒋᓂᕐᒧᑦ
Problems with Access to Legal Counsel
Accès à l'aide juridique

ᐃᖃᓗᓐᓂ ᐊᑑᑎᔭᐅᓯᒪᔪᖅ

ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖃᕐᓂᖅ ᐃᓚᒋᔭᐅᓪᓚᕆᑉᐳᖅ ᒪᓐᓇ ᐃᖃᑐᐃᓯᖃᕐᓂᑯᑦ ᐊᖁᓯᒪᐅᑎᒥ. ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᑑᕆᔨ (ᐱᖁᔭᓕᕆᔨ) ᐃᓕᓴᑦᑕᐅᓯᒪᒐᖅ ᐃᓄᒻᒥᒃ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᖃᓄᐃᓂᖓᐅᑎᖓᑕ ᒥᑦᓵᓄᐊᖓᔪᓂᒃ ᓇᒻᒪᑐᓴᔭᒥᓂᓪᓗ ᐊᐅᓚᔾᔭᓇᐊᕈᑎᒥᒃ ᐊᑐᑦᑕᐅᖁᔨᓗᓂ. ᐱᑦᓯᐊᑐᖅ, ᐊᑯᓂᐅᑦᓯᖏᑦᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓂᖃᑦᓯᐊᑐᖅ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᑭᒡᒐᑦᑕᐅᓂᖃᕐᓂᖅ ᑐᙵᕕᓪᓚᕆᐅᒐᖅ ᐊᑦᔩᑦᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᓂᖓᓄᑦ ᐃᖃᑐᐃᕝᕕᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᖁᓯᒪᐅᑎᐅᑉ. ᐊᓪᓛᑦ, ᑕᐃᒫᒃ ᐱᒻᒪᕆᐅᑦᓱᒪᑦ ᐊᑯᓂᐅᑦᓯᖏᓐᓂᖅ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖃᕐᓂᖅ ᐊᓪᓚᓯᒪᓂᖅ 10 ᑲᓇᑕᒥ ᐱᖁᔭᓂ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓄᑦ ᐃᓱᒪᒃᓱᕈᓐᓇᐅᑎᓄᓪᓗ ᐊᖏᑦᓯᒪᑦᓯᐊᑐᑦ ᐃᓄᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᓇᐊᖏᑦ ᑎᒍᔭᐅᓗᑎᒃ ᑕᐃᑲᓂᑦᓴᐅᑎᒋᑦ ᐳᓕᓯᓄᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᖃᕐᓇᓕᐊᖏᑦ ᑐᑭᓯᑎᑕᐅᓗᑎᒡᓗ ᑖᔅᓱᒥᖕᖓ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᒥᒃ. ᐊᓪᓚᓯᒪᓂᖅ 34 ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓱᒪᒃᓱᕈᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓄᓗ ᐊᖏᑦᓯᒪᒐᖅ ᑯᐸᐃᒥᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᓇᐊᖏᑦ ᑭᒡᒐᑦᑕᐅᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᒧᑦ ᐅᕝᕙᓗᓐᓃᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᓗᑎᒃ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᒧᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᐅᑉ ᐃᖃᑐᐃᕝᕕᐅᑉ ᓵᖓᓂ.

The Iqaluit experience

Legal representation is an integral part of the present justice system. Legal counsel is trained to provide an individual with information with respect to his or her legal rights in any particular situation and to recommend appropriate action. Proper, timely and effective legal representation is fundamental to the fair functioning of the justice system. In fact, so important is timely access to legal representation that Section 10 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms guarantees every citizen the right on arrest or detention by police to retain and instruct legal counsel without delay and to be informed of that right. Section 34 of the Quebec Charter of Human Rights and Freedoms guarantees every citizen the right to be represented by a lawyer or to be assisted by a lawyer before any tribunal.

L'expérience d'Iqaluit

La représentation juridique fait partie intégrante du système de justice. Le conseiller juridique est formé pour fournir à l'individu l'information relative à ses droits dans une situation donnée et pour lui recommander l'action appropriée. La représentation appropriée, efficace et opportune est un élément indispensable au bon fonctionnement du système de justice. En fait, l'accès opportun à la représentation juridique est si important que l'article 10 de la Charte des droits et libertés du Canada garantit que, en cas d'arrestation ou de détention, chaque citoyen a le droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit. L'article 34 de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec garantit aussi à chaque citoyen le droit d'être représenté ou assisté par un avocat devant tout tribunal.

ᐱᒻᒪᕆᐅᒐᓗᐊᕐᒪᑦ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔩᕐᑲᕈᓐᓇᓂᕐᒃ ᐊᐅᓚᓂᖓᒍᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᐊᕐᑭᓯᒪᓂᖓᑕ, ᒪᓐᓇᐅᔪᕐᒃ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔩᕐᑲᖏᑐᕐᒃ ᑐᖓᕕᕐᑲᓪᓚᕆᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔩᖏᑦᑕ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᑐᖓᕕᕐᑲᕐᑐᓂᒃ ᑯᑦᔪᐊᒥ. ᕿᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔩᖏ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕᓗ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᕐᑲᕐᑐᑦ ᐱᑐᑦᓴᑐᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᑕᐅᔩᓕᖓᔪᒃᓂ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᑐᓂᐅᖏᑐᕐᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ. ᕐᑲᓂᓐᓂᐹᑦ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔩᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᑐᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔩᑦ ᕙᓪᑐᐊᒦᑦᑐᑦ. ᕿᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᐊᑭᑐᔫᒻᒪᕆᐊᓗᒃ ᐱᔭᕆᐊᑐᔫᑦᓯᓂᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐊᑐᕈᓐᓇᑐᓄᑦ ᑕᒃᑯᓂᖓ ᐃᑲᔪᕐᑎᓂᒃ ᑲᑎᓯᒋᐊᒥᒃ ᑕᒃᑯᓂᖓ ᕐᑲᓄᐃᓘᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓂᕐᒧᑦ ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᕐᓂᐅᑉ ᓯᕗᓂᖓᓂ.

ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᕐᑲᕐᑐᑦ ᐊᒡᓚᓯᒪᓂᕐᒃ 20.0.19 ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐱᕕᕐᑲᕐᑎᓯᒋᐊᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓕᒫᓂᒃ ᑯᐸᐃᒃᑯᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᕐᑲᕈᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔭᐅᓂᒃᑯᑦ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᐃᓘᕐᑲᑎᒌᑎᒍᑦᓗ ᐃᓕᖓᔪᓄᑦ. ᐊᒡᓚᓯᒪᓂᕐᒥ 20.0.19 ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓐᓂᒥ ᐃᒪᐃᓕᕗᑦ:

"ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᓄᓇᕐᑲᕐᑲᑕᐅᔪᐃᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᕕᒥ ᐊᐱᑎᐱᒥ *(Abitibi)* ᐱᔪᓐᓇᕕᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᐳᑦ ᓯᖕᒍᓂᕐᑲᕐᑐᑎᑐᑦ ᐱᑐᑦᓴᐅᓂᕐᑲᕈᓐᓇᓗᑎᒃ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᓂᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᕐᑯᐅᓂᕐᒧᑦ ᐱᑐᑦᓴᓴᓄᑦ *(legal aid service)* ᐃᓗᓐᓇᐃᓂ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᒫᓂ, ᑕᒪᓐᓇ ᐱᕕᕐᑲᕐᕕᒋᓗᒍ ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᑲᕐᑲᑕᐅᒍᑎᒃ ᒪᓕᑦᓗᒋᑦ ᐊᑐᕿᑦᓴᓕᐊᖑᓯᒪᔪᐃᑦ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᓂᕐᑎᒍᑦ ᐱᑐᑦᓴᓂᑦ ᑲᑎᒪᕕᒻᒪᕆᖓᓄᑦ *(Québec legal services commission),* ᑕᒪᒃᑯᐊ

Despite the importance of legal counsel to the operation of the justice system, there are presently no lawyers permanently based within Nunavik except for the lawyers of the Kativik Regional Government based in Kuujjuaq. However, like the lawyers of Makivik Corporation, those of the Kativik Regional Government have a mandate to represent collective entities and not individuals. The closest legal counsel available for individuals in Nunavik are legal aid lawyers in Val d'Or. However, it is extremely costly and difficult for residents of Nunavik who qualify for legal aid services to meet with legal aid lawyers for consultation or case preparation prior to the actual court hearing.

The Task Force noted that subsection 20.0.19 of the JBNQA provides that all residents of Nunavik be entitled to receive Quebec legal aid services in all criminal and civil matters:

"All residents of the judicial district of Abitibi shall be entitled as of right to receive Legal Aid services in all matters, provided they qualify in accordance with the criteria of the Quebec Legal Services Commission which shall be modified for this district insofar as this may be necessary, to take into consideration the cost of living, the distances involved and other factors particular to the said district."

En dépit de l'importance de la représentation juridique pour le fonctionnement du système judiciaire, aucun avocat n'est présentement établi au Nunavik, sauf pour les conseillers juridiques de l'Administration régionale Kativik à Kuujjuaq. Or ceux-ci, tout comme les avocats de la Société Makivik, sont chargés de représenter des groupes et non pas des individus. Les recours les plus près dont disposent les résidants du Nunavik sont les avocats de l'aide juridique de Val d'Or. Cependant, il est extrêmement coûteux et difficile pour les résidants du Nunavik admissibles aux services d'aide juridique de rencontrer leur avocat pour une consultation ou pour préparer leur cause avant le procès.

L'alinéa 20.0.19 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois prévoit que tous les résidants du Nunavik ont droit aux services d'aide juridique en matière civile et criminelle. Il stipule ce qui suit :

"Tous les résidants du district judiciaire d'Abitibi ont le droit de recevoir des services d'aide juridique en toutes matières, pourvu qu'ils satisfassent aux critères de la Commission d'aide juridique du Québec, qui devront être adaptés de façon à tenir compte du coût de la vie, des distances et de divers autres facteurs particuliers à ce district judiciaire".

ᐊᑐᕋᑦᓴᕐᑯᑎᖏᑦ ᐊᕐᑭᒋᐊᕐᑕᐅᒍᓐᓇᕕᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᑕᕐᓱᒧᖓ ᑲᒪᒋᔭ-ᖃᕐᕕᒧᑦ ᑕᐃᒪᐃᒋᐊᖃᕐᓂᒥᒍᑦ, ᐃᓱᒪᒋᔭᖃᕈᑕᐅᓗᑎᒃ ᐃᓅᒐᓯᐊᕐᓂᐅᑉ ᐊᑭᖃᕆᐊᖃᕐᓂᖓᓂᒃ, ᐅᖓᓯᑦᑐᒍᑦ ᐃᖏᕐᕋᖃᑦᑕᕆᐊᖃᕐᓂᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᓯᕐᓂᒃ ᐅᓂᐅᕐᑕᐅᕕᖃᓪᓗᐊᕋᑎᒃ ᐱᐅᓯᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᑕᕙᓂ ᑕᐃᔭᐅᒪᔪᒥ ᑲᒪᒋᔭᖃᕕᒥ."

ᐊᑦᔨᒋᖏᑕᖓᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑕᑯᓂᐊᕐᓂᖓ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᒥᒃ (ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖓᔪᑦ ᐲᕐᑯᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕕᒃ) ᐃᖃᓗᓐᓂᒃ ᐊᐅᒍᓯ 1992ᒥ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᖅ ᐱᐅᓂᕐᓴᓚᕆᒻᒥᒃ ᐱᕐᑯᔭᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᒍᑎᖃᕐᓂᒥᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓯᑎᒃ ᑲᕙᒪᖓᒍᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥᐅᓄᑦ. ᐱᓗᐊᑦᑐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᓪ ᓴᐅᑭᒥᒃ (Neil Sharkey) ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨᖑᑦ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᐅᑉ, ᖃᐅᔨᑦᓯᑎᓪᓗ ᐱᕐᑯᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑎᖃᕐᓂᖅ ᒪᕐᕉᓂᒃ (2) ᑕᐃᒪᖓ ᐊᑕᔪᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑑᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔨᖃᕆᐊᖓ ᐱᒍᑦᔨᑦᓯᑎᒃ ᕐᑯᓕᑦᑐ ᓯᑕᒪᑦᑐᓂ (14) ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑕᐃᒪᑦᑐᐊᒐᓚᒃ ᐊᖏᓂᖃᕐᓯᓂ ᑕᐃᒫᑦᑐᐊᒐᓚᑦᑐ ᐅᓄᕐᓂᓕᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᕐᑯᓕᑦᑐ ᓯᑕᒪᑦᑐ ᓄᓇᓕᖏᑎᑐᑦ. ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔨ ᑐᖓᕕᖃᕐᑐᖅ ᐃᖃᓗᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐃᑉᐸᖓ ᒥᑦᑎᒪᑕᓕᒻᒥ. ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᒃ ᐃᖏᕋᐅᑎᖃᕐᑐᖅ $500,000ᓂᒃ ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᑦ ᐸᑦᔭᒥᒍᑦ ᓄᑭᖃᕐᓯᓂᓗ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔨᒋᐊᓪᓚᓂᒃ ᑎᑭᑦᓯᒍᓐᓇᕆᐊᒥᒃ ᔨᐊᓗᓇᐃᑦᒥᑦ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᖏᑦ ᐅᕐᑯᒪᐃᓗᐊᓕᑐᐊᕐᒪᑕ. ᑕᒃᑯᐊ ᒪᕐᕉᒃ ᐊᑕᐃᓐᓇᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᓯᑎᒃ ᐱᕐᑯᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔩᑦ ᑐᖓᕕᖃᕋᒥᒃ ᐱᒍᑦᔭᒥᓂ, ᐊᐃᕕᖃᑭᓐᓇᓯᐊᑦᑑᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑕᒫᓐᒥᐅᓪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᕐᓂᓴᐅᑦᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ. ᑕᐃᒫᑦᓴᐃᓇᖅ

In contrast to Nunavik, the Task Force visit to Maliganik Tukisiiniakvik (regional legal aid clinic) in Iqaluit in August 1992 underlined the far superior legal aid services available to NWT residents. More particularly, the Task Force met with both the Board of Directors and the Regional Director of Maliganik Tukisiiniakvik, Neil Sharkey, and learned that this legal aid clinic has two full-time legal aid lawyers servicing fourteen Eastern Arctic communities with an area and population similar to that of Nunavik's fourteen communities. One lawyer is based in Iqaluit and the other in Pond Inlet. Maliganik operates on a $500,000 annual budget and has the power to bring in extra lawyers from Yellowknife when the workload becomes too heavy. Because these two full-time legal aid lawyers are based within the Eastern Arctic region, they are able to easily travel to the communities and the population has easier access to them.

Some Board members of Maliganik explained to the Task Force the history of Maliganik. The NWT legal aid program began in August of 1971 when the GNWT and Canada signed a cost-sharing agreement for legal aid. This agreement established a three-member committee which administered the program. Under this program, legal aid services were

La visite, en août 1992, du Groupe de travail à la clinique d'aide juridique Maliganik Tukisiiniakvik d'Iqaluit a mis en lumière la grande supériorité des services d'aide juridique offerts aux résidants des Territoires du Nord-Ouest par rapport à ceux que l'on trouve au Nunavik. Plus précisément, le Groupe de travail a rencontré le conseil d'administration de la clinique Maliganik Tukisiiniakvik et son directeur général, Neil Sharkey ; les membres du Groupe de travail ont ainsi appris que la clinique compte deux avocats de l'aide juridique employés à temps plein pour servir 14 collectivités de l'Arctique de l'Est, lesquelles représentent une superficie et une population semblables à celles du Nunavik. L'un des avocats est établi à Iqaluit, l'autre, à Pond Inlet. La clinique fonctionne avec un budget annuel de 500 000 $, et peut faire venir d'autres avocats de Yellowknife quand la charge de travail de ses conseillers devient trop lourde. Parce que ces deux avocats sont établis dans la région, ils peuvent aisément se déplacer d'une collectivité à l'autre, si bien que la population a plus facilement accès à leurs services.

Les membres du conseil d'administration nous ont expliqué l'historique de la clinique Maliganik. En août 1971, un programme d'aide juridique était établi dans les Territoires du Nord-Ouest, par suite de la signature d'une entente de

ᐃᓚᖏᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᒪᓕᒐᖅᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᕕᒧᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᓐᓂᒃ ᖃᓄᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᒪᓂᖓᓂᒃ ᑕᑦᓱᒪ. ᑲᕙᒪᖓ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᐱᒋᐊᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᐅᒍᓯ 1971ᒥ ᑲᕙᒪᖓ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᓴᐃᓂᖅᓯᑎᒃ ᐊᑭᖏᓐᓂᒃ-ᑲᑐᑦᔨᓂᐊᖅᓂᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᒍᑎᖃᖅᓂᐅᑉ. ᑕᓐᓇ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᑉ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᔪᖅ ᐱᖓᓱᓂᒃ-ᐃᓄᑦᑕᓕᒻᒥᒃ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᓂᒃ ᑕᑦᓱᒥᖓ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᒥᒃ. ᑕᒡᒎᓇ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᒃᑯᑦ, ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᐅᓂᖅᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒎᑦ ᐱᔭᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᕕᖃᖅᑐᓄᑦ ᑭᓇᐅᓕᒫᒃᑯᓄᐊᖓᖅᑐᒥᒃ ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᖕᒐᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᔪᒥᒃ ᑕᒃᑯᓄᖓ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᓂᐊᓗᑎᒃ ᐱᓂᖅᓗᓯᒪᔪᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᑎᒍᑦᓗ ᐱᑦᔪᑎᐅᔪᑦ ᐱᕕᖃᖅᓗᑎᒃ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓂᖅᒥᒃ. ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓯᒪᕗᑦ ᐊᒥᓲᓂᖅᓴᓄᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᑎᒍᑦ ᐱᑦᔪᑎᐅᔪᓄᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐱᕕᖃᖏᑲᓗᐊᖅᑎᓗᒋᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᓪᓚᓐᓇᖅᑐᒥᒃ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓯᒪᖏᑦᑐᑦ. ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᔭᐅᓂᖅ ᑕᐃᒪᖓ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓯᒪᒐᓗᐊᖁᖁᖅᓯᓂ ᐃᓅᖃᑎᒌᑎᒍᑦ ᐱᑦᔪᑎᐅᔪᓄᑦ, ᑕᐃᒪᖓᒐᓚᑐᐃᓐᓇᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅᓴᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᑕᐅᓯᐅᖅᑎᑐᓄᑦ ᐸᓯᔭᐅᔪᓄᑦ ᐱᓂᖅᓗᓯᒪᓂᖅᒧᑦ.

1975ᒥ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᒥᓂᔅᑕᖓ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᖅᓂᒧᑦ ᕿᒥᕈᓚᐅᔪᕗᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᖃᖅᓂᒧᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ (Cowie Task Force) ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᒥᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᕚᓪᓗᑐᐃᓐᓇᓯᑎᒃ ᖃᓄᖅ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦᓴᐅᒪᖔᑦ ᐊᑦᔨᒋᖏᑐᓂᒃ ᓄᓇᓂ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᑲᕙᒪᖓᒍᑦ. ᐃᒪᐃᑦᑐᓕᕆᑐᐃᓐᓇᒥᒃ, ᑕᓐᓇ ᕿᒥᕈᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖓᓕᖅᑎᓯᓂᖅᒥᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦᓴᖁᑎᖃᖅᓯᒪᔪᖅ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᐅᓂᒃᑯᑦ

delivered by a panel of members of the private bar who were assigned by this Committee to handle criminal or civil matters involving persons eligible for legal aid. Legal aid was available for most civil matters except for certain areas that were specifically excluded. Although legal aid has always been available for civil cases, it has in practice been almost exclusively used to defend individuals charged with criminal offences.

In 1975, the GNWT and Federal Minister of Justice conducted a review of the NWT legal aid program (Cowie Task Force) and recommended the manner in which legal aid should be delivered in the various regions of the NWT. Basically, this review recommended a regionalization of legal aid services in the NWT by way of regional legal aid clinics (legal aid lawyers) and legal services centres (lawyer and courtworkers). As a result of this review, the GNWT adopted the Legal Services Act which established the Legal Services Board to operate independently of government and to administer the legal aid program. Its members represent the Governments of Canada and the NWT, the private bar, regional legal services committees and the public. Pursuant to this Act, legal aid clinics have been established in:

partage des frais d'aide juridique entre les gouvernements territorial et fédéral. L'entente créait un comité de trois membres, chargés d'administrer le programme. En vertu de ce programme, la livraison des services d'aide juridique était assurée par un panel de membres du Barreau, nommés par le Comité pour traiter les causes criminelles ou civiles impliquant des personnes admissibles à l'aide juridique. L'aide juridique était disponible dans la plupart des causes civiles. Toutefois, même si l'aide juridique a toujours été disponible en matière civile, dans la pratique, elle ne servait presque exclusivement qu'à défendre des individus accusés de délits criminels.

En 1975, le gouvernement territorial et le Ministère de la Justice du Canada évaluèrent le programme d'aide juridique (Groupe d'étude Cowie) et firent des recommandations relativement à la livraison des services d'aide juridique dans les diverses régions des Territoires du Nord-Ouest. Essentiellement, l'étude recommandait d'y régionaliser les services d'aide juridique en créant des cliniques locales (avocats de l'aide juridique) et des centres de services juridiques (avocats et personnel judiciaires). Par suite de cette étude, le gouvernement territorial adopta la *Loi relative aux services juridiques*, laquelle mettait sur pied le Conseil des services juridiques. Celui-ci

ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᕐᓯᐊᒥ ᐊᖁᑎᒋᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᖃᔪᑦ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᕖᑦ (ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᖁᑦ ᐃᑲᔪᖅᑏᑦ) ᐱᖁᔭᑎᒍᓐᓄ ᐱᒍᑦᔭᐅᒍᑎᖃᕐᓂ ᓇᔪᒐᐃᑦ. (ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᑦ ᐃᖃᓗᐃᕕᒻᒥᓗ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ). ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ ᑕᒪᓐᓇ ᕿᒥᕈᓂᖕ, ᓄᓇᕐᓯᐊᑉ ᑲᕙᒪᖓ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᔪᖅ ᐱᖁᔭᓕᕆᔭᐅᓂᖁᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓄᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᔪᒥᒃ ᐱᖁᔭᓕᕆᔭᐅᓂᖕᒥᒃ ᐊᐅᓚᓂᖃᕐᓂᐊᑐᒥᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᓯᓚᑖᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᐊᕐᓗᓂᓗ ᐱᖁᔭᓕᕆᔭᐅᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᓂᒃ. ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ ᑕᒃᑯᓇᓂ ᐅᑯᓇᖕᒐᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖕᒐᓂᑦ ᓄᓇᕐᓯᐊᓗ, ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᓄᐊᖕᒐᖕᒋᑐᑦ ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᑦᓂᖕᒐ, ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᔭᐅᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᕖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᑦ. ᒪᓕᒡᓯᒍ ᑕᓐᓇ ᐱᖁᔭᖅ, ᐱᖁᔭᓕᕆᔭᐅᓂᖁᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᒍᓰᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᕗᑦ:

- ᑐᑦᑐᔮᖅᑐᒥ 1987ᒥ (ᐱᒍᑦᔨᓂᐊᑦᑐᓂ ᑕᖅᕿᒥᐅᓐᓚᓇᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᑐᑦᑐᔮᖅᑐᒥᒃ, ᐸᐅᓚᑐᒥ, Sachs Harbour and Holman);
- ᑲᖏᖅᓯᓂᕐᒥ 1990ᒥ (ᐱᒍᑦᔨᓂᐊᑦᑐᓂ ᑭᕙᓪᓕᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᑲᖏᖅᓯᓂᕐᒥ, ᖃᒪᓂᑦᑐᐊᒥ, ᓴᓪᓕᓂ, ᐃᒡᓗᓕᒑᕐᔪᒥ, ᓇᐅᔮᓂ, ᐊᕐᕕᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ Whale Cove);
- ᐃᖃᓗᓐᓂ (ᒪᓕᒐᑦᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᒃ) ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᕗᖅ 1975ᒥ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᖁᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᑐᐃᓐᓇᐅᓚᐅᖃᑦᓯᓂ ᐱᒍᑦᔨᓯᒍ ᕿᑭᖅᑖᓗᒃ. ᑕᐃᑦᓯᒪᓂ, ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᑦ ᐊᑑᑎᒋᐊᖃᓂᖏᑦᑐᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᑎᒍᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᑎᒍᓐᓄ ᐱᑦᔪᑎᐅᔪᓂᓂᒃ.

- Tuktoyaktuk in 1987 (to serve the "Arctic Rim" communities of Tuktoyaktuk, Paulatuk, Sachs Harbour and Holman);
- Rankin Inlet in 1990 (to serve the Keewatin communities of Rankin Inlet, Baker Lake, Coral Harbour, Chesterfield Inlet, Repulse Bay, Arviat and Whale Cove);
- Iqaluit (Maliganik Tukisiniakvik) was established in 1975 originally as a legal services centre to serve the Baffin Region. At that time, its lawyers were not allowed to act in civil and criminal cases but instead were to supervise and train courtworkers and to perform public legal education. This situation changed after the above review, and was thereafter funded and mandated to deliver legal aid services to the Baffin Region. It began with one full-time lawyer and a second one was added in 1988 to be based in Pond Inlet.

The Legal Services Act provides that the Legal Services Board may recognize regional committees to deliver legal aid services in the regions of the NWT. Certain requirements must be met before a committee can be recognized

allait fonctionner indépendamment du gouvernement et administrer le programme d'aide juridique. Ses membres représentent les gouvernements fédéral et territorial, le Barreau, les comités régionaux d'aide juridique, ainsi que le public. Conformément aux dispositions de la loi, des cliniques d'aide juridique ont été établies à :

- Tuktoyaktuk, en 1987 (pour desservir les collectivités de la région de Beauport, soit Tuktoyaktuk, Paulatuk, Sachs Harbour et Holman) ;
- Rankin Inlet, en 1990 (pour desservir les collectivités du Keewatin, soit Rankin Inlet, Baker Lake, Coral Harbour, Chesterfield Inlet, Repulse Bay, Arviat et Whale Cove) ;
- Iqaluit, (Maliganik Tukisiniakvik) en 1975, établie à l'origine comme centre de services juridiques pour la région de Baffin. À l'époque, les avocats de ce centre de services étaient chargés de superviser et de former le personnel judiciaire ; ils s'occupaient aussi des questions d'éducation du public, mais ne pouvaient intervenir ni en matière civile, ni en matière criminelle. La situation changea par suite de l'évaluation mentionnée ci-dessus. Le centre fut alors chargé de la livraison des services d'aide juridique dans la région de Baffin. Il commença à fonctionner avec un seul avocat à temps plein. Un deuxième fut embauché en 1988 et s'établit à Pond Inlet.

ᐃᓕᒃᐃᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓗᑎᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᓯᑦᐹᓯᒪᔪᖅ ᕿᒥᕐᕈᓂᖅᑲᓚᐅᕐᑎᓗᒍ ᑕᐃᔭᐅᑲᐃᓐᓇᑐᒥᒃ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦᓗ ᑲᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᓕᖅᓯᓂ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖃᓕᖅᑐᕕᓂᖅ ᐱᔭᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᖑᑎᓂᒃ ᕿᑭᖅᑖᓗᒥ. ᐱᒋᐊᕈᑎᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐊᑕᐃᓐᓇᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑲᓂᒃ ᐱᖁᔭᓕᓇᕆᒥᒃ ᐊᐃᑉᐸᑖᓕᕐᒥᓯᓂ 1988ᒥ ᑐᖓᕕᖅᑐᒍ ᒥᑦᑎᒪᑕᓕᒥ.

ᐱᖁᔭᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᒍᑎᓄᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐱᕕᖅᑎᓯᒍᑦ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᒍᑎᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓕᑦᓯᒍᓐᓇᑎᑦᑐᒋᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓂ ᐱᔭᐅᑎᑦᓯᓂᐊᕐᑐᓂ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂ ᓄᓇᖅᑲᑎᒋᑎᒍᑦ ᓄᓇᓯᐊᒥ. ᐃᓚᖏᑦ ᑭᖑᒪᓇᑐᑦ ᐱᔭᐅᑦᓯᐊᓇᐊᓕᑦ ᑲᑎᒪᔩᐊᐱᑦ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᓚᐅᕐᑎᓇᒥᑦ ᐱᖁᔭᒃᑯ "ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᐅᒥᐊᖏᑦ". ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖓᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᐊᕙᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔫᑦ ᐃᓅᕐᑲᑎᒋᓄᐊᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓯᑎᓪᓗ ᑲᑎᒪᔩᓄᑦ ᐊᑯᑕᐅᒪᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᔪᓄᑦ ᑕᓯᒪᖓ. ᐊᑐᓂ ᐃᓅᕐᑲᑎᒋᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᐅᑎᖅᑐᑦ ᐱᖁᔭᓕᓇᓂᖅᑲᓂᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖅᑎᖅᓯᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᖅᑲᑎᒋᓂ. ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᐱᖁᔭᓕᓇᔭᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᑦ ᐱᖓᓱᐃᓃᑐᐃᓐᓇᑐᑦ ᓄᓇᖅᑲᑎᒋᓂ ᓄᓇᓯᐊᒥ: ᕿᑭᖅᑖᓗᒥ, ᑭᕙᓪᓕᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐊᓕᓂᕐᒥᐅᓂ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᒃ ᓱᓇᒥᓯᐊᑐᒥᒃ ᕿᒥᕐᕈᑦᓴᖁᔨᖅᑲᖅᑐᖅ ᑯᐸᐃᒃᑯᓂ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᒍᑎᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᑕᑯᓐᓇᕐᓗᒋᑦ ᐱᐅᓯᕚᓕᑎᑦᓯᒪᐊᓂᒥ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂ ᓄᐃᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᓕᓇᔭᐅᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ, ᐱᓗᐊᑐᒥ ᑰᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒪᖄ ᐊᓯᖏᓐᓂᐊᓛᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐃᒪᐃᑐᖃᐅᔭᕐᓯᒪᐊᓚᐳᑦ, ᐱᒍᓐᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓯᒪᐅᑎ ᐱᖁᔭᓕᓇᔭᐅᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑕᐅᒍᑎᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᑎᓗᒍ ᑯᐸᐃᒃᑯᓄ ᑕᑯᓐᓇᕐᓗᒋᑦ ᐊᖏᓕᑎᑦᓯᒪᐊᓂᒥ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᐳᓐᓇᓂᖏᓐᓂ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓯᒪᒋᓗᒍ ᐊᑭᖓ ᐊᐅᓪᓚᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᖅᑲᓂᒧᑦ ᐃᓕᖓᓗᓂ.

under the law as a "regional committee". Each regional clinic is established as a society and governed by a board of directors which is drawn from the region serviced by the clinic. Each committee has a contract with the Legal Services Board to provide legal aid services in the region. There are presently legal aid clinics in the Baffin, Keewatin and Beauport ("Arctic Rim") regions of the NWT.

The Task Force recommends a comprehensive review by the Government of Quebec of the present legal aid services available to Nunavik residents with a view to improving those services by establishing legal aid services within the region, in particular in Kuujjuaq and possibly other communities in Nunavik. Moreover, the Task Force recommends that the eligibility criteria for legal aid for Nunavik residents be reviewed by Quebec with a view to increasing access to such services by Nunavik residents taking into account the cost of travel related to Nunavik justice.

Suivant la *Loi relative aux services juridiques*, le Conseil des services juridiques peut confier à des comités régionaux la charge de livrer les services d'aide juridique dans les régions des Territoires du Nord-Ouest. Toutefois, pour être reconnus par la loi à titre de «comités régionaux», ces comités doivent répondre à certains critères. Chaque clinique régionale est établie en société et dirigée par un conseil d'administration, lequel est composé de membres provenant de la région desservie. Chacune conclut un contrat avec le Conseil des services juridiques pour la fourniture des services d'aide juridique dans la région. Ces cliniques n'existent présentement que dans trois régions, soit celle de Baffin, du Keewatin et de Beauport.

Le Groupe de travail recommande que le gouvernement du Québec évalue les services d'aide juridique présentement disponibles pour les résidants du Nunavik, dans le but de les améliorer en établissant des centres régionaux, notamment à Kuujjuaq et peut-être aussi dans d'autres villages du Nunavik. En outre, le Groupe de travail recommande de réviser les critères d'admissibilité à l'aide juridique pour les résidants du Nunavik, afin de leur faciliter l'accès à de tels services, compte tenu du coût des déplacements liés à l'administration de la justice au Nunavik.

ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓂᖏᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓕᐊᖑᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᓯᖏᑦᑕ ᐃᓕᖓᓂᓖᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ

Review of Other Reports Related to Justice in Nunavik

Examen de rapports relatifs à la justice au Nunavik

. . . .

ᒥᓂᔅᑕᐅᖃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔩᐊᐱᖏᑦᑕ ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑎᖏᑦ ᐊᖓᔮᓐᓇᑑᑉ ᐃᒥᐊᓘᓪᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖓᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ (ᔮᓄᐊᕆ 1989)

ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᒥᓱᒃᑲᓂ, ᓄᓇᓕᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᑯᐊᐳᕆᓴᖏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᔪᐃᓐᓇᖅᑕᖅᑕᕐᓯᒪᒍᑦ ᖃᓄᐃᓘᕐᑎᖅᑲᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐃᓯᐃᓗᑕᓂᒃ ᐃᒥᐊᓘᑉ ᐊᖓᔮᓐᓇᑐᐃᓐᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᓂ. ᐊᒥᓱᑦ ᑕᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑕᒪᐃᑎᒍᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᒃᑯᑦ ᐊᓯᖏᑦᑎᒍᓐᓗ ᐱᔪᒪᖅᑕᓯᒪᔪᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᑦ ᑯᐸᐃᑦ ᓄᑭᒋᒃ ᐱᑐᒪᓯᑎᒃ ᐱᖁᔭᐱᓕᐅᕆᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᑐᑦᑎᕆᓯᒍ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓ ᐃᒥᐊᓘᑉ ᓄᓇᓕᒻᒥᓂ. ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑭᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᕆᐊᕐᓯᑎᒃ ᑕᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐱᖁᔮᐲᑦ, ᐊᖏᖅᑕᐅᒍᑎᒃ ᐱᖁᔭᕐᔪᐊᑎᒍᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅᑲᖅᑕᕆᐊᖏᑦ ᐱᕚᕆᑦᑎᓯᒪᔭᕐᒪᑕ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᑐᓂᒃ ᐋᓯᖕᒪᖅᑎᖅᑲᓂᒍᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐸᐃᓪᓗ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᔪᓇᐅᑎᓄᑦ ᐃᓯᒪᕐᓯᕈᓐᓇᓂᕐᒧᓪᓗ. ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᒥᓱᒐᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᑦ

Inter-Ministerial Committee Report on Drug and Alcohol Abuse (January 1989)

For a number of years, the community Councils and later the Northern Village Corporations of Nunavik have struggled with ways to address the problems of alcohol and drug abuse in their communities. Many of these communities of Nunavik have both by resolution and otherwise requested from the Government of Quebec the power to adopt by-laws regarding control of alcohol in their communities. Quebec has responded by explaining that such by-laws, if adopted, would be unconstitutional because of the limitations they would place on the rights of individuals contrary to the Canadian and Quebec Charters of Rights and Freedoms. Partly in response to these repeated requests by both Inuit and Indian communities for local powers to control

Rapport du Comité ministériel sur l'abus des drogues et de l'alcool (Janvier 1989)

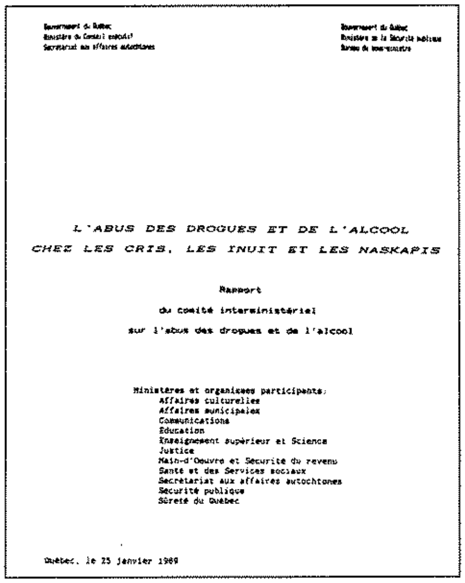
Pendant un certain nombre d'années, les conseils communautaires et, par la suite, les Corporations de villages nordiques du Nunavik ont lutté pour trouver des solutions aux problèmes de toxicomanie et d'alcoolisme. Nombre d'entre elles ont demandé au gouvernement du Québec, par voie de résolutions ou autrement, le pouvoir d'adopter des règlements visant le contrôle de l'alcool. Québec a répondu que l'adoption de tels règlements contreviendrait à la constitution en limitant les droits de la personne, ce qui est contraire à la Charte des droits et libertés du Canada et à celle du Québec. C'est en partie pour répondre à ces demandes réitérées par les collectivités inuit et indiennes pour obtenir des pouvoirs de contrôle accrus sur l'alcoolisme et la toxicomanie, que le gouvernement du Québec

ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᕐᑎᓇᓂᕐᒧᑦ ᑐᓵᔨᖃᕐᓂᒧᓪᓗ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ: ᐃᓯᐃᓗᑕᕐᒥᑦ

ᐱᓐᓇᐃᓗᑕᓇᓂᕐᕙᓇᓚᐅᕐᑕᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᒥᓂᒃ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᕐᑎᓇᓂᒃᑯᑦ ᑐᓵᔨᖃᕐᓂᑯᓪᓗ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᕐᑎᑕᐅᓂᓴᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑕᕿᕐᑐᓂᒃ ᐃᖏᕐᓕᓯᑎᑐᑦ ᒍᐃᒍᐃᑐᓪᓗ ᐊᓪᓚᕐᑯᑏᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᐱᑕᖃᕐᑐᖅ ᖃᒻᒥᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᑦᑯᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓕᐊᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐃᖃᑐᐃᔾᔪᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᕐᑎᑕᓚᐅᕐᓯᒪᖏᑐᑦ ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᖏᑦᑐᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐆᑦᑐᑎᒋᓗᒍ, ᒪᐃ 1992ᒥ, ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᕐᑯᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕗᑦ ᖃᐅᔨᔭᐅᕙᓂᒃ ᖃᓄᐃᓘᕐᑲᑎᕐᑲᓂᑯᑦ ᐳᓕᓯᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᒥᑦᓴᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ: ᑕᓐᓇ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒃ ᑕᐃᔭᐅᕗᖅ ᐃᒫᒃ: *Organization of the Police in Inuit Communities: Findings of the Consultation*" (ᐊᕐᑭᓯᒪᓂᖓ ᐳᓕᓯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ: ᖃᐅᔨᔭᐅᕗᑦ ᖃᓄᐃᓘᕐᑲᑎᕐᑲᓂᑯ) ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕗᖅ ᖃᓄᐃᓘᕐᑲᑎᕐᑲᓚᐅᕐᓯᑎᒃ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᓐᓇ ᑯᐸᐃᒃᑯᓄᑦ ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᕐᑎᑕᐅᓯᒪᕐᑐᖅ ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᕐᑐᑦ ᑕᒃᑯᓂᖓ ᖃᐅᔨᔭᐅᕙᓂᕐᓂᒃ. ᐊᓪᓛᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᕿᒥᕈᒍᓐᓇᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᕝᕙᒥᖓ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᑭᓕᕐᓯᑎᒃ. ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᕐᑎᑕᐅᑎᑦᓯᖏᓐᓂᓕᒫᒥᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᓐᓄᐊᖓᑎᓪᓗᒍ.

ᐊᓯᐊᓗ ᐆᑦᑐᑎᒋᓗᒍ, ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓕᓇᒃ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᕗᖅ ᔭᓄᐊᓕ 1989ᒥ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᑯᐸᐃᑉ ('Ministère du conseil exécutif' and 'Ministère de la sécurité publique') ᑕᐃᔭᐅᕗᖅ ᐃᒫᒃ:

ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ ᑭᖑᓂᐊᒍᓪᓗ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓕᑦ ᐃᓚᖓᑎᒍᑦ ᑭᐅᒍᑎᒋᑦᓯᓂᒋᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᔭᒪᕙᑦᑕᒥᓂᒃ ᑕᒪᐃᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓪᓚᐃᓗ ᓄᓇᓕᖏᑦᑕ ᓄᓇᓕᒻᒥᑕ ᐃᓗᐊᓂ ᓄᑭᖃᕈᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᖓᔮᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᓐᓂᒃ ᐱᒍᑦᑎᒋᑦᓯᒍ, ᑲᕙᒪᖓ ᑯᐸᐃᑉ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᕗᖅ ᒥᓂᔅᑕᐅᖃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔩᐊᐱᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖃᑦᓯᑎᒃ "ᕿᓂᕐᓂᕐᒥᒃ ᐃᓯᐃᓗᑕᓂᒃ ᐃᒥᐊᓘᑉ ᐊᖓᔮᓐᓇᑐᐃᓪᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐃᓯᒪᑦᓴᓕᐅᕆᐊᑦᓴᐅᓯᑎᓪᓗ ᖃᓄᐃᓘᕈᑎᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᓪᓗ ᐅᐊᑭᑦᓯᐅᑎᒋᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᑭᒋᐊᓇᓚᓯᐊᕐᓂᒧᓪᓗ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐃᓯᐃᓗᑕᐅᕙᓄᑦ". ᑕᓐᓇ ᒥᓂᔅᑕᓇᐅᖃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔩᐊᐱᕐᑯᑎᖓᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᕗᖅ ᐅᑯᓂᖓ ᐃᓄᑦᑕᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖏᓐᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ:


Gouvernement du Québec
Ministère du Conseil exécutif
Secrétariat aux affaires autochtones

Gouvernement du Québec
Ministère de la Sécurité publique
Bureau du [illegible]

L'ABUS DES DROGUES ET DE L'ALCOOL
CHEZ LES CRIS, LES INUIT ET LES NASKAPIS

Rapport
du comité interministériel
sur l'abus des drogues et de l'alcool

Ministères et organismes participants:
Affaires culturelles
Affaires municipales
Communications
Education
Enseignement supérieur et Science
Justice
Main-d'Oeuvre et Securité du revenu
Santé et des Services sociaux
Secrétariat aux affaires autochtones
Securité publique
Sûreté du Québec

Québec, le 25 janvier 1989

- ᐊᓪᓚᕕᖓ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᓕᓇᔩᑦ ᑯᐸᐃᒃᒥ
- ᐃᓗᕐᑯᓯᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ:
- ᓄᓇᓕᓕᓇᔩᑦ;
- ᑐᓴᕈᑎᓕᓇᔩᑦ;
- ᐃᓕᓴᕐᓂᓕᓇᔩᑦ;
- Enseignement supérieur et science;
- ᐃᖃᑐᐃᕕᓕᓇᔩᒃᑯᑦ;
- Main d'oeuvre et sécurité du revenu;
- ᐃᓄᓕᓇᔩᒃᑯᑦ;
- ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᓕᓇᔩᒃᑯᑦ;
- ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᑦ ᖃᓄᐃᖏᑦᓯᐊᕐᑐᒦᒋᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᑲᒪᔩᑦ;
- ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᕐᑯᑎᖏᑦ.

drug and alcohol abuse, the Government of Quebec created an Inter-Ministerial Committee with a mandate to "find the problem of alcohol and drug abuse in Native communities in Quebec and to suggest means and programs of intervening and resolving these problems." This Inter-Ministerial Committee was composed of representatives of the following Quebec Government departments:

- Secrétariat aux affaires autochtones (SAA);
- Affaires culturelles;
- Affaires municipales;
- Communications;
- Education;
- Enseignement supérieur et science;
- Justice;
- Main d'oeuvre et sécurité du revenu;
- Santé et des services sociaux;
- Sécurité publique;
- Sûreté du Québec.

créa un comité interministériel et lui confia le mandat de «circonscrire le problème d'abus des drogues et de l'alcool dans les collectivités autochtones du Québec et de suggérer des moyens et programmes d'intervention et de résolution». Le comité se composait de représentants des ministères et organismes suivants :

- Affaires culturelles ;
- Affaires municipales;
- Communications;
- Éducation;
- Enseignement supérieur et Science;
- Justice;
- Main d'oeuvre et Sécurité du Revenu;
- Santé et Services sociaux;
- Secrétariat aux Affaires autochtones;
- Sécurité publique;
- Sûreté du Québec.

ᑖᒃᑯᐊ ᒥᓂᔅᑕᐅᖃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖕᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᕋᒎᒃ ᒪᕐᕉᒃ ᐃᓗᐊᓂ ᑕᐃᒪ ᓄᐃᑦᓯᕋᑕᑦᓂᐊᓕᕋᒥᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒥᓂᒃ ᔭᓄᐊᕆ 25, 1989ᒥ. ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒃ ᓄᐃᓚᕿᓚᐅᔪᖅ ᐃᓚᖑᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕐᓂᒍᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑎᒥᖑᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᐃᑦ (ᑯᕇᑯᑦ), ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᔅᑲᐱᒃᑯᑦ ᑯᐸᐃᒻᒥᐅᑦ. ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ, ᑕᒪᒃ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥ ᐅᖓᕙᒥᓗ ᐊᓐᓂᐅᕖᒃ ᑐᕈᒍᐊᑦᑎᓯᔨᒥᒃ ᖃᓄᐃᓘᖃᑕᐅᓚᐅᔪᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕈᒍᐊᑦᑎᓯᔨᖏᑦ ᑲᑎᕖᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᐅᑉ, ᑲᑎᕖᐅᑉ ᐊᓐᓂᐊᓯᐅᑦᓂᓕᕆᔩᑦᑕ, ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᖕ ᑲᑎᕖᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᓕᖅᑎᖏᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᑦ, ᐊᓯᖅᑫᓗᐊᕐᒥᓯᑎᒃ.

ᖃᓄᐃᓕᕆᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᐅᔪᑦ ᐃᓗᒥᐅᑕᖏᑦ ᒥᓂᔅᑕᐅᖃᑎᒌᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖓᑕ ᓇᐃᓪᓕᑎᑦᑕᐅᒍᓐᓇᑐᖅ ᐃᒪᐃᓕᖑᑎᓪᓗᒍ:

(1) ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐃᓚᐅᕆᐊᖃᓪᓚᓇᕐᑐᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᕿᓂᕐᓂᑎᒍᑦ ᐊᕐᑭᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᖑᔮᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᕐᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖏᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐊᕐᑭᒍᑎᑦᓴᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᒍᑦᑎᒋᓗᒋᑦ, ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᖅ ᐃᑉᐱᒍᓱᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓂᕐᓗ ᐊᖑᔮᓈᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᕐᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖓᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᒃ ᑭᖑᒪᓇᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓄᑦ.

(2) ᓰᕐᒍᓂᕐᓴᒥᒃ ᐃᓚᐅᕐᑕᐅᕆᐊᓕᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᑦᓂᓕᕆᔩᑦ ᐹᓐᓂᑲᓯᐊᑦᓂᑯᑦ ᐊᖑᔮᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᕐᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖏᓄᑦ.

This Inter-Ministerial Committee worked over a period of two years and finally tabled its report on January 25, 1989. The report resulted from a partial consultation with the major regional organizations of the Crees, the Inuit and the Naskapis of Quebec. With respect to Inuit of Nunavik, the Directors of both the Hudson Bay and the Ungava Hospitals were consulted as were the Directors of the Kativik School Board, the Kativik Conseil régionale de la santé et des services sociaux (CRSSS), the Director-General of the Kativik Regional Government and the Mayors of each of the Nunavik communities, among others.

The sixteen main recommendations contained in the Inter-Ministerial report can be summarized as follows:

(1) It is essential to have Native participation in both the finding of solutions to drug and alcohol abuse, and in the implementing of those solutions. For these reasons, an information and sensitization program is required on drug and alcohol abuse for the municipal and regional Councils.

(2) There has to be a stronger participation by local health committees in fighting drug and alcohol abuse.

Les travaux se sont déroulés sur une période de deux ans, après quoi le comité déposa son rapport, le 25 janvier 1989. Le rapport est en partie le résultat d'une consultation avec les grandes organisations régionales des Cris, des Inuit et des Naskapis du Québec. En ce qui concerne les Inuit du Nunavik, le Comité a consulté le directeur de l'Hôpital de la Baie d'Hudson et celui de l'Hôpital de l'Ungava, le directeur de la Commission scolaire Kativik et celui du C.R.S.S.S. Kativik, le directeur-général de l'Administration régionale Kativik et les maires de chacune des collectivités du Nunavik.

Nous résumons ci-après les principales recommandations contenues dans le rapport du comité interministériel.

1) Le comité recommande la participation de la population autochtone à la recherche de solutions aux problèmes d'abus des drogues et de l'alcool. Il préconise l'établissement d'un programme d'information et de sensibilisation des conseils régionaux et municipaux sur l'abus des drogues et de l'alcool.

2) Le comité recommande la participation accrue des comités locaux de santé à la lutte contre l'abus des drogues et de l'alcool.

"L'abus des drogues et de l'alcool sur les Cris les inuit et les Naskapis: Rapport du comité interministériel sur l'abus des drogues et de l'alcool". ᑖᓐᓇ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒃ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᖁᓕᓪᓗ ᐊᑕᐅᓯᕐᓗ ᒥᑦᓯᑎᑦᓂᐅᖕᒋᑦᑐᖅ ᑯᐸᐃᒃ ᑲᑎᒪᖑᑕ ᐃᓗᐊᓂᑦ ᐃᒻᒥᒎᑦᑎᑐᓂᑦ ᐃᓗᓕᖅᑯᓯᓂᓗ ᐱᒻᒪᕆᐊᓗᐊᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᒥᐊᓘᑦ ᐊᖑᔮᓇᑐᐃᑦᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖏᓄᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᐃᒪᐃᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐃᓄᑦᑎᑑᑦᑎᑦᑕᐅᓯᒪᓕᕐᒥᔭᖑᑦ, ᓱᓕ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᖕᒋᑦᑐᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐅᕙᓗᓐᓂᒃ ᐃᓚᖕᒥᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓂ.

ᐊᒥᓱᑦ ᓱᓕ ᐊᓯᖕᒋᑦ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᑦᓴᐃᑦ ᖃᓄᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᑦᓯᑎᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐃᑦ ᑎᑭᐅᑎᒍᓐᓇᑎᑕᐅᖕᒪᖕᒪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑐᕋᐃᓐᓇᑐᒥᒃ ᐃᓯᒫᓗᒍᑎᒃᑲᓂᐸᐅᔭᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ, ᑯᐸᐃᒃ ᑲᑎᒪᖑᑕ ᐊᑑᑎᖕᒋᓂᑐᐃᓐᓇᖕᒐᓄᑦ ᐊᑯᓂᕐᓯᖕᒋᑦᑐᒥᒃ ᐃᓄᑦᑎᑑᑦᑎᑦᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ. ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐸᑦᓯᑎᕆᖑᓯᓂᐹᖑᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄᑦ ᑕᒪᑐᒪᐅᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑲᖕᒋᓂᖅ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐸᑦᓯᑎᑦᓴᖑᐊᕈᓗᑐᐃᓐᓇᐅᒥᐊᖓ ᑕᑯᓐᓇᑐᑦ ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᑦᑐᖅ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᐅᓕᑦᓯᑎᒃ ᓄᑖᓪᒪᓇᐅᓕᕐᑎᓗᒋᑦ ᑐᓴᕈᑏᑦ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓱᓕᔪᓴᖕᒋᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᕐᑕᐅᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕐᓂᖕᒋᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᑕ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᕐᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑐᓴᐃᓐᓇᑐᒥᒃ ᐃᓯᒫᓗᒍᑎᒃᑲᓂᐸᐅᓯᑎᒃ ᓄᐃᑕᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕐᓂᖏᑦ, ᖃᐅᔨᒪᒍᓇᖕᒋᑦᑐᐃᓘᕐᓂᑦ ᐃᓗᓕᖕᒋᓐᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᖃᓄᐃᓕᕆᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᐅᔪᐃᓪᓗ ᓄᐃᑕᐅᓚᕿᓯᑎᒃ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕐᓂᒍᑦ ᑮᑕ ᐃᓄᑦᑎᑑᑦᑎᑦᑕᐅᓯᒪᖕᒪᑕ.

(3) ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓂᕐᑲᓇᐊᓕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᑦᑕᐃᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓗ ᐊᖕᒐᔮᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᒡᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖏᑐᑎᒍᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᐃᑦᓗ ᑎᒥᕐᑯᑎᖏᑦᑎᒍᑦ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᐃᓚᐅᕕᕐᑲᕐᑐᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂ.

(4) ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᒋᐊᓕᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᑕᒪᖏᑦᑕ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕐᑭᑐᖕᒐᓕᑦ ᐃᓚᒌᑎᒍᑦ ᐃᓱᐃᑦᑐᑰᕐᑐᑎᒍᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᐊᖕᒐᔮᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᒡᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ.

(5) ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓃᑦ (ᓯᑯᓗᐳᐊᑦ) ᐊᑐᓕᕐᑐᓴᐅᔪᑦ ᕐᑲᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᓂᒃ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᓕᓵᓂᒃ ᐃᓱᐃᓗᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᐊᖕᒐᔮᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᒡᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖕᒐᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᑕᐃᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑕᒪᑐᒥᖕᒐ ᐊᑐᕐᓂᓗᓐᓂᒥᒃ. ᐊᒻᒪᓗ, ᐃᑉᐱᒍᓱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᒋᐊᓕᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓕᓴᕐᓂᓕᕆᔩᑦ ᕐᑲᓄᐃᓕᑦᓯᒍᓐᓇᓂᖏᑦᑕ ᑕᒪᒃᑯᓂᖕᒐ ᐊᑐᕐᓂᓗᓐᓂᐅᑉ.

(6) ᑭᖕᒍᒪᓇᑦᓴᐅᑎᒥᓕᕐᑯᖅ ᐱᐅᓯᕙᑦᓕᑎᑦᓯᒋᐊᖅ ᐱᒍᓐᓇᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᐃᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᑦᑐᐃᑦ ᐃᓄᓕᕆᔨᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓕᓯ ᑲᒪᒍᓐᓇᓯᐊᕐᓂᓴᐅᕐᑯᑦᓗᒋᑦ ᐊᖕᒐᔮᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᒡᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᐃᓱᐃᓗᑕᓂᒃ. ᑕᒪᑐᒧᖕᒐ, ᑕᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔪᓇᑦᓯᔪᑦ, ᒫᓐᓇᐅᓂᕐᒐᓂᑦᑐᓃᑦ, ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᑎᒍᑦ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᐃᓄᓕᕆᔨᑯᑦ ᐃᓕᖕᒐᓗᑎᒃ ᑕᕐᕿᒧᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᑐᕐᕿᖕᒐᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᑐᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ.

(3) There has to be coordination of programs for information and prevention of drug and alcohol abuse by the various governmental and aboriginal organizations presently involved in such programs.

(4) Programs have to be developed to provide assistance to both the young and parents of families suffering from the problems of drug and alcohol abuse.

(5) School boards must adopt measures for informing the students of the problems of drug and alcohol abuse as well as measures for preventing such abuse. In addition, there has to be a sensitization of the local parents' committees concerning the consequences of drug and alcohol abuse.

(6) There is an urgent need to improve the level of professional competence of Native personnel working in social services and in police services to enable them to better deal with drug and alcohol abuse problems. In this regard, the Committee recommends, at least in the short term, the establishment of a college level training program in social services adapted to the northern milieu specifically for Native personnel dealing with alcohol and drug abuse.

3) Le comité recommande le développement concerté de programmes de prévention et d'information relativement à l'abus des drogues et de l'alcool par les différents organismes gouvernementaux et autochtones concernés.

4) Le comité recommande le développement de programmes pour venir en aide aux parents et aux jeunes des familles autochtones ayant des problèmes d'abus des drogues et de l'alcool.

5) Le comité recommande l'adoption par les commissions scolaires de mesures préventives et de moyens d'information relatifs aux problèmes de l'abus des drogues et de l'alcool, ainsi que la sensibilisation des comités locaux de parents aux conséquences de l'usage des drogues et de l'alcool.

6) Considérant l'urgence de rehausser le niveau de la compétence professionnelle du personnel autochtone appelé à intervenir dans le cadre des programmes sociaux et des services policiers, le comité recommande la mise sur pied, à court terme, d'un programme collégial de formation en service social adapté au milieu nordique pour les intervenants autochtones.

Translation and Interpretation Services: problems

A major difficulty faced by the Task Force in carrying out its mandate was that of lack of adequate translation and interpretation services for translation of existing English and French documents into Inuktitut. More particularly, there exist a number of recent government reports related to administration of justice issues for Nunavik which have not been translated into Inuktitut and therefore are not available to Inuit of Nunavik. For example, in May 1992, the Sûreté du Québec and the Kativik Regional Government produced the findings of their consultation on police services in Nunavik. The report, entitled, Organization of the Police in Inuit Communities: Findings of the Consultation, was produced as a result of consultation with five communities of Nunavik. This document had never been translated by Quebec into Inuktitut and therefore the Inuit residents of Nunavik do not know of its findings. Even the Task Force itself was unable to review this consultation report until, at its own expense, it had the document translated into Inuktitut for its members.

Another example is the major report produced in January 1989 by the Government of Quebec (Ministère du conseil exécutif, and Ministère de la

(7) ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔪᓇᑦᓯᒍᑦ, ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐊᑯᓂᐅᕐᕆᑐᕐᒃ, ᐱᖑᐊᓂᕐᓂᒃ ᐃᓗᕐᑯᓯᕐᒧᓗ ᐃᓕᖓᓗᑎᒃ ᓱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᓂᒃ ᐅᕙᒐᑦᑐᓄᑦ ᐱᑕᖃᓐᑐᑎᒍᑦ ᑲᕙᒪᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᕐᒋᑎᒍᑦ. ᐊᒻᒪᓗ, ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔪᓇᑦᓯᒥᔪᑦ ᑐᑭᓯᓴᕐᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᓇᑉᐸᑕᐅᔪᑦᓴᓂᒃ ᓱᓇᒃᑯᑎᑦᓴᓂᑦᓗ ᑭᖑᒪᕆᔭᕐᕆᑦᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᓄᓇᓕᕐᕆᑦᑕ ᐃᓕᖓᓗᑎᒃ ᐱᖑᐊᓂᕐᓄᑦ ᐃᓗᕐᑯᓯᕐᒧᓗ ᓱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ.

(8) ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔪᓇᑦᓯᒍᑦ ᖅᑭᒥᕈᓂᕐᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᖃᕐᓯᐊᒪᖑᑕ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᓄᐊᖑᑦᓯᑎᖑᒃ ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᒃ ᐊᖑᔮᓐᓇᑐᓂᓪᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᕐᓂᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᕐᒋᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒍᖓᐅᑎᓕᒥᐊᕐᑕᐅᔪᑦᓴᐅᔪᓇᑦᓯᓯᑎᒃ ᑭᖑᒪᓇᕐᓂᖓᓂᑦ ᐸᑦᓴᐃᑦ ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᓇᕈᓯᒃᑯᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓕᓴᑦᑕᐅᓯᐊᕈᑎᑦᓴᕐᒋᓐᓄᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᓯᑦᑎᓯᐅᔪᑦ ᐊᖑᔮᓐᓇᑐᓕᓇᕈᑦᑯᑦ (ᓂᑖᑦᑯᑦ) ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᕐᒋᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

(9) ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᑦ ᑐᑭᓯᓴᑦᑕᐅᓯᐊᑦᑐᓴᐅᔪᓇᑦᓯᒍᑦ ᑭᖑᒪᑦᓯᐅᑎᕐᒋᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᕐᖃᐃᓂᖓᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᒃ ᓄᐃᑕᐅᑉᐸᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᓪᓚᐃᑦ ᑯᐯᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ. ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐊᖑᔮᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᓐᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᑦᓴᐅᔪᓇᑦᓯᒍᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᓄᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓄᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᕐᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᕐᒋᓂ.

(7) The Committee recommends the establishment, in the short term, of recreational and cultural activities for youth within existing government programs. In addition, the Committee recommends an evaluation be undertaken of the infrastructure and equipment needs of aboriginal communities in regard to recreational and cultural activities.

(8) The Committee recommends a review of the effectiveness of the federal Native Alcohol and Drug Abuse Program and recommends further the need for a budget from Health and Welfare Canada for the proper training of individuals in delivering the Native Alcohol and Drug Abuse Program in the communities.

(9) The Committee recommends that an evaluation be conducted of the need for and impact of a prison being established for Native offenders in the Cree and Inuit territory. The Committee also recommends that a drug and alcohol abuse program be made available to all Native inmates wherever they are incarcerated.

7) Le comité recommande la mise sur pied, à court terme et pour les jeunes, d'activités reliées aux loisirs ou à la culture en recourant aux programmes gouvernementaux existants. De plus, il recommande l'évaluation des besoins en termes d'infrastructure de loisir et d'équipements culturels dans les collectivités autochtones.

8) Le comité recommande l'analyse de l'efficacité du Programme fédéral de lutte aux abus des drogues et de l'alcool (PLAA-DA), la négociation d'un budget de formation des intervenants, et l'obligation pour ceux-ci de suivre les sessions de formation jugées pertinentes.

9) Le comité recommande l'évaluation du besoin et de l'impact d'une prison dans les milieux cri et inuit, ainsi que la mise à la disposition des autochtones incarcérés d'un programme visant à corriger leurs habitudes d'abuser de l'alcool ou des drogues.

sécurité publique) entitled, L'Abus des drogues et de L'alcool chez les Cris, les Inuit et les Naskapis: Rapport du comité interministériel sur l'Abus des Drogues et de l'Alcool. This report was produced with the participation of at least eleven Quebec Government departments and contains important information and conclusions on alcohol and drug abuse in the communities of Nunavik. However, because Quebec has never translated this document into Inuktitut, it remains unavailable to Inuit of Nunavik or even to some members of the Task Force.

There are numerous other examples of how important information is prevented from reaching the communities of Nunavik simply because the Quebec Government fails to ensure timely Inuktitut translations of such information. The Government excuse most frequently provided to the Task Force in this regard is a lack of funding. The Task Force considers this a pathetic excuse in this modern day of electronic media and communication. The Task Force considers it ridiculous that the people who participate in these government consultations on administration of justice issues, indeed those most concerned by the results of these consultations, are not even able to know the contents of the reports and recommendations produced because of lack of translation into Inuktitut.

(10) ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᓲᖑᓂᕐᓴᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑕᕐᑲᕐᑐᓴᐅᕙᓇᑦᓯᕗᑦ ᐱᕐᑯᔭᓂᒃ ᐃᓕᖕᑲᕙᓂᒃ ᐊᖕᒑᔭᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᓪᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖕᑲᓄᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓯᓚᑖᓂᓗ ᐃᓱᒪᒋᓗᒍ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᒐᓱᐊᕐᓂᖅ ᐱᓂᕐᓗᐸᑦᑐᓂᒃ, ᓱᒋᐊᕐᑕᐅᓗᖕᒋᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑕᕐᑲᕈᓐᓇᐃᕈᑎᑦᓴᖕᑲᓄᑦ ᐊᖕᒑᔭᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᓪᓗ ᓯᐊᒻᒪᑎᑕᐅᕙᓐᓂᖕᑲᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐳᓕᓯᓂᒃ ᕿᒻᒥᕐᑲᕐᑎᑕᐅᕙᑦᓴᕐᑯᑎᕐᑲᕐᐳᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᕙᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᒐᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᖕᒑᔭᓐᓇᑐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᒍᑦᑎᒋᓗᒋᑦ.

(11) ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐱᐅᓯᕚᓪᓕᒋᐊᕐᑲᕐᑐᓇᑦᓯᕗᑦ ᐊᐅᓚᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᓪᓚᓄᓪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑐᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᒍᑎᑦᓴᖕᒋᓐᓄᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓃᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᓄᐃᑕᐅᕙᑦᓴᕐᑯᑎᕐᑲᕐᐳᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐊᕐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᐃᑦ ᐃᓚᐅᓕᐅᒥᒍᑎᑦᓴᖕᒋᓐᓄᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᓂᕐᒥ ᓱᒋᐊᓇᓂᕐᒥᓗ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ, ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᓐᓂᒃ ᐊᑐᓕᐅᒥᕙᑦᓴᐅᕙᓇᑦᓯᕗᑦ ᑐᑭᑖᓇᒐᓱᐊᓕᕈᑎᒃ ᐱᐅᓯᐅᕙᓂᒃ ᐅᑎᕐᕕᐅᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓂᕐᓗᕕᐅᓯᒪᕙᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᒃ ᐊᖕᒑᔭᓐᓇᑐᕐᓗ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓗᒍ.

(10) The Committee recommends stricter enforcement of the laws related to drug and alcohol abuse both within and outside of Nunavik with a view to identifying the offenders, prosecuting them and dismantling drug and alcohol distribution networks. In addition, the Committee recommends providing Nunavik police officials with a dog trained to detect drugs for these purposes.

(11) The Committee recommends improvements in the functioning of the court system for Inuit and Crees so that these systems can be more efficient. In particular, the Committee recommends the development of judicial mechanisms whereby Natives can participate more in both the judicial hearing and in the sentencing process of community members. In addition, the Committee recommends that the court should utilize the procedure of restitution to the victims of criminal acts which are committed under the effect of alcohol and drugs more often in its decision-making.

10) Le comité recommande l'application plus stricte des lois relatives à l'abus des drogues et de l'alcool, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des territoires nordiques, en vue d'identifier les contrevenants, de leur intenter des poursuites et de démanteler les réseaux existants de distribution d'alcool et de drogues. De plus, il recommande de mettre à la disposition du personnel de police du Nouveau-Québec un chien pisteur, formé à déceler les drogues.

11) Le comité recommande d'améliorer les mécanismes judiciaires pour les Cris et les Inuit, de sorte que le système judiciaire soit plus efficace. Il préconise notamment le développement de mécanismes judiciaires où interviendraient les autochtones et qui leur permettraient de participer au jugement de leurs pairs et à l'imposition de la sentence. Il recommande en outre d'inciter les autorités judiciaires à appliquer la restitution aux victimes d'actes criminels commis sous l'effet de l'alcool ou des drogues.

Problèmes de traduction et d'interprétation

Lorsqu'il remplissait son mandat, le Groupe de travail s'est buté à une difficulté majeure, soit la carence de services adéquats pour traduire en inuktitut la documentation française et anglaise pertinente. Récemment, un certain nombre de rapports ont été publiés par le gouvernement sur des questions relatives à l'administration de la justice au Nunavik. Or, les premiers intéressés, les Inuit du Nunavik, ne peuvent lire ces documents, car ils n'ont pas été traduits dans leur langue. Citons un exemple : en mai 1992, la Sûreté du Québec et l'Administration régionale Kativik publiaient les conclusions d'une consultation qu'ils avaient menée sur les services de police au Nunavik. Intitulé «Organization of the Police in Inuit Communities: Findings of the Consultation», le rapport résultait des consultations menées auprès de cinq collectivités du Nunavik. Le gouvernement du Québec n'a jamais traduit le rapport en inuktitut, si bien que les résidants du Nunavik en ignorent le contenu. Même le Groupe de travail n'a pu l'examiner qu'après l'avoir fait traduire à ses propres frais.

L'important rapport produit en janvier 1989 par le Ministère du Conseil exécutif et le Ministère de la Sécurité publique fournit un autre exemple.

(12) ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᓯᐊᓕᐅᒥᔭᑦᓴᐅᔭᓇᑦᓯᒋᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓐᓗ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓇᓐᓕᑲᓇᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᐅᖏᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᓂᒃ ᒥᑭᓕᒪᑎᒐᓱᐊᑦᓗᒍ ᐊᖓᔮᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᓗ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᖃᑦᐸᓂᖏᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᔨᐲᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᐱᓯᒪᔭᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᑕᐅᓯᑦ ᑲᒻᐸᓂᐅᔭᑦ ᐊᓪᓚᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦᓗ ᓄᓇᖓᓐᓂᑦᐸᑦᑐᑦ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᔭᑦᓴᐅᔭᓇᑦᓯᕆᑦ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓱᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓂᖕᒥᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᒥᓂᒃ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᓱᓇᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᕿᓲᖑᕆᐊᖓᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᖃᑦᓂᐅᑉ ᐊᖓᔮᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᓗ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ. ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᓄᐃᑕᐅᔭᑦᓴᖁᑎᖃᕐᒥᔭᑦ ᒪᓕᒐᑦᓴᓂᒃ ᐃᓕᖓᔭᓂᒃ ᐊᖓᔮᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᑦᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᕿᒋᐊᓪᓛᕕᖃᑦᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓂᐅᖃᑕᐅᓗᑎᒃ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒐᑦᒍᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᐅᑎᖃᑦᐸᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑐᓄᑦ ᑕᕐᕋᒥ.

(13) ᑕᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᒐᓱᐊᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓐᓗ ᑕᕐᕋᒥ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓄᑦ ᓵᓚᖃᕐᓯᐊᑦᓂᑯᑦ ᐊᖓᔮᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᑦᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᐅᔨᐅᔭᑦᓴᖁᑎᖃᕐᑐᑦ ᐸᑦᔭᓕᐅᕐᓂᑯᑦ ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐸᑦᔭᓕᐅᓕᑦᐸᑕ.

(14) ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᓴᓇᔭᐅᔭᑦᓴᖁᑎᖃᕐᐳᑦ ᐊᖓᔮᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᕐᑐᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕕᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᐃᑕᕆᕐᑐᑦ ᐊᑦᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᓄᓇᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᐃᓕᒋᔭᖓᓂ ᐊᖓᔮᓐᓇᑐᓕᓇᔨᒃᑯᑦ (ᓂᑖᑦᑯᑦ) ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖏᑎᒍᑦ.

(12) The Committee recommends that greater vigilance be exercised by government organizations, as well as local and regional organizations in the North, in the selection of non-Native personnel in order to minimize such personnel from dealing in drugs and alcohol. In addition, the Committee recommends that southern contractors operating in the region provide information and sensitize all their employees in regard to the implications of illegal trafficking of drugs and alcohol in Native communities. The Committee also recommends in this regard that a code of ethics in regard to drug and alcohol abuse be drafted and be distributed to all contractors and other employees working in the North.

(13) The Committee recommends that any new initiatives by local or regional northern organizations for fighting drug and alcohol abuse in the communities be given budgetary priority in the annual governmental budgetary process.

(14) The Committee recommends the establishment of a drug and alcohol abuse treatment centre in Nunavik as exists in other Native regions throughout Canada as part of the NAADAP program.

12) Considérant que les travailleurs et les voyageurs non autochtones ont été mentionnés comme possibles pourvoyeurs, le comité recommande une plus grande vigilance des organismes gouvernementaux, locaux et régionaux dans la sélection du personnel non autochtone qu'ils embauchent ; une meilleure information et sensibilisation des entrepreneurs quant à la possible implication de leurs employés dans les trafics illégaux et quant aux conséquences de leurs actes sur les sociétés autochtones ; la rédaction et la diffusion d'un code d'éthique destiné aux entrepreneurs et aux travailleurs nordiques et axé sur la lutte contre l'abus des drogues et de l'alcool.

13) Le comité recommande l'octroi d'une priorité aux activités nouvelles ou aux projets de développement soumis dans le cadre du processus budgétaire annuel par les organismes locaux ou régionaux du Nord pour diminuer les problèmes touchant les drogues et l'alcool dans les collectivités.

14) Le comité recommande l'implantation d'un centre de traitement pour alcooliques et toxicomanes en territoire inuit, comme il en existe ailleurs au Canada, dans le cadre du Programme fédéral de lutte à l'alcool et aux drogues chez les autochtones (PLAADA).

Intitulé «L'abus des drogues et de l'alcool chez les Cris, les Inuit et les Naskapis: Rapport du comité interministériel sur l'abus des drogues et de l'alcool», ce rapport a été produit avec la participation d'au moins onze ministères et contient des informations et des conclusions importantes sur l'abus des drogues et de l'alcool dans les villages du Nunavik. Toutefois, en l'absence d'une version inuktitut, les Inuit du Nunavik et même certains membres du Groupe de travail n'ont pu en prendre connaissance

De nombreux autres exemples illustrent comment les collectivités du Nunavik le plus directement concernées sont privées d'une information importante simplement parce que le gouvernement du Québec omet d'en assurer en temps opportun la traduction en inuktitut À cet égard, le manque de fonds est l'excuse le plus souvent fournie par le gouvernement au Groupe de travail. À nos yeux, il est pitoyable d'invoquer pareille justification, alors qu'on dispose des communications électroniques du monde moderne. Il est ridicule que, faute d'une version en inuktitut, les gens qui participent à ces consultations gouvernementales sur l'administration de la justice et qui sont le plus directement touchés par les résultats de ces travaux ne puissent même pas connaître le contenu des rapports et des recommandations qui en résultent.

(15) ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᒥᓂᔅᑕᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒐᔪᐊᕐᑐᓴᖁᑎᖃᕐᑐᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒐᔪᐊᕐᓗᒋᑦ ᐃᒥᐊᓗᓕᕆᔩᒃᑯᑦ ᑯᐸᐃᒃᒥ, ᑕᑯᓐᓇᓗᒍ ᓄᐃᑦᓯᒐᔭᕐᓂᖅ ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᒃ ᓂᐅᕿᓯᒍᓐᓇᑐᑐᐊᓂᒃ ᑕᕐᑫᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐊᖏᓕᒋᐊᕐᑕᐅᔪᑦᓴᖁᑎᖃᕐᒥᔪᑦ ᓄᑭᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦᑕ ᑲᒪᓂᕐᒧᑦ ᐃᒥᐊᓘᑉ ᐃᓯᐃᓗᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᒐᓚᖏᓐᓂᒃ ᓄᑭᖏᑦᑕ ᐱᕕᖃᕐᑎᑕᐅᔪᐃᑦ ᐊᓪᓚᓄᑦ ᐊᓪᓚᓄᐊᖓᔪᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᑖᒍᑦ. ᑕᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ ᐊᑐᑫᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐳᓖᓯᓪᓗ ᐊᑐᑫᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᑦᓴᖁᑎᖃᕐᒥᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᑐᕐᑎᓯᒍᑎᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᖁᔮᐱᓐᓂᒃ.

(16) ᑕᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᑲᑉᐱᐊᓵᕐᑕᐅᓚᕆᑦᑐᓴᐅᔪᓇᑦᓯᔪᑦ ᓄᐃᑦᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐃᒥᐊᓗᓕᕆᔩᑦ ᓯᓂᑦᑕᕕᓐᓄᑦ ᓂᕿᓯᕕᓐᓄᓗ ᓂᐅᕿᓯᕐᐸᑐᓄ ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᒃ ᐅᕕᒐᓗᐊᕐᑐᓄᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓕᓰᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᖁᐃᑐᒥᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᐊᕐᓗᒍ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᒥᒃ ᐱᐅᓯᕆᔭᐅᓂᕐᑐᖅ ᐃᒥᐊᓘᑉ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᑲᐅᒍᐅᒍᐊᓯᑲᒫᔅᒥ, ᒍᐊᔅᒍᐊᓂᐱᒥ, ᓯᓴᓯᐱᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᔅᑕᓯᓂᒥ.

(15) The Committee recommends that negotiations be pursued between the Ministry of Municipal Affairs, the Kativik Regional Government and the Société d'alcool du Québec (SAQ), with a view to establishing certain monopolies for the sale of alcohol in northern villages. In addition, the Committee recommends the increase in powers for Inuit communities to deal with alcohol problems similar to those powers provided to Indians under the Indian Act. The Committee also recommends that more court resources and police resources be made available to the communities to enforce these local by-laws.

(16) The Committee recommends, because of the particularly urgent situation in regard to alcohol abuse in the Native communities of Kawawachikamach, Waswanipi, Chisasibi and Mistassini, that a severe warning be issued by the SAQ to hotels and grocery stores involved in the sale of alcohol to minor Natives and that police follow-up on this warning to ensure that it is being enforced.

15) Le comité recommande la poursuite des négociations entre le ministère des Affaires municipales et l'Administration régionale Kativik, en collaboration avec la Société des alcools et les autres organismes concernés, relativement à l'établissement de monopoles de vente des alcools dans les villages nordiques : l'octroi aux Inuit de pouvoirs aussi étendus dans le domaine des alcools que ceux déjà accordés aux autres autochtones en vertu de la *Loi sur les Indiens* ; le développement des ressources policières et judiciaires pour assurer le respect des règlements locaux.

16) En raison des problèmes particuliers que vivent la collectivité naskapie de Kawawachikamach, et les collectivités cries de Waswanipi, de Chisasibi et de Mistassini, le comité recommande que la Société des alcools donne un strict avertissement aux hôtels et aux commerces concernés par la vente de boissons aux mineurs autochtones, et que la police fasse un suivi régulier pour assurer le respect des lois pertinentes.

ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᕿᒥᕈᔨᐊᓚᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂᒃ ᐃᒪᐃᒋᐊᕐᑐᓴᐅᔭᓇᑦᓯᐅᑎᖏᓐᓂᒍ ᓱᓇᒥᑦᓯᐊᓱᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐊᕈᑎᐅᔪᑎᑦ ᐊᓪᓗᓇᐊᕈᑎᑦᓴᓄᑦ ᐃᓚᖏᔭᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐊᖏᖃᑕᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᓴᐳᒻᒥᔨᐊᑦᓯᒋᓪᓗ ᐃᒪᐃᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔭᕆᔭᖏᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐱᓪᓚᕆᐅᑦᓯᑎᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂ. ᐃᓱᒪᒋᔭᖓᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑖᓐᓇ ᒥᓂᔅᑕᐅᖃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦᑕ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖓ ᓄᐃᓚᕿᔨᒪᒋᐊᖓ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᑦᓂᒥᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓪᓗ ᑎᒥᑦᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒐᔭᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᑎᒥᑦᑯᑎᖏᓐᓄᓗ, ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒃᐸᑦ. ᑭᓯᐊᓂ, ᑕᐃᒪᖓᑦ ᓵᒍᑦᑕᐅᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒍ ᑖᓐᓇ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒃ 1989ᒥ, ᐃᑭᑦᑐᐊᕌᑦ, ᓴᕈᑎᒃ, ᐃᒪᐃᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔭᕆᔭᐅᔪᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ. ᐊᓪᓛᑦ, ᐊᔪᒐᐃᑦᑐᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᖃᐅᔨᔭᕕᓂᐅᒥᐊᖏᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓕᐊᕕᓂᖕᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᖏᒪᑦ ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑕᐅᓗᓂ ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᑦᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᖏᓂᓗ.

ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᑦᓂᓇᕙᑦᑕᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐊᕐᕋᒍᓚᐅᕐᑐᒥ ᕿᑎᖃᒥᓪᓗ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᔪᖅ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐊᑦᔨᖏᓐᓂᒃ ᐃᓱᒫᓗᑐᑎᐅᔪᓂᒃ ᐊᖑᔮᓇᕐᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᓪᓗ ᐊᑐᑦᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖓᓄᑦ, ᐱᔪᑎᖏᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᑯᑎᕆᒐᔭᑦᑕᖏᑦ, ᑖᒃᑯᐊᑎᑐᑦ ᒥᓂᔅᑕᐅᖃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦᑕ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖏᓐᓂ. ᓄᓇᓕᖕᓂᒥᐅᑦ ᐅᖃᕐᓯᒪᔪᑦ ᐅᕙᑦᑎᓄᑦ ᑕᐃᒫᒃ ᑕᐃᔭᐅᓯᒪᓪᓗᒋᑦ ᒥᓂᔅᑕᓇᐅᖃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦᑕ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖏᓐᓂ, ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᓴᐅᒍᒪᑦᓱᑎᒃ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ ᐊᖑᔮᓇᕐᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᓪᓗ ᐃᓱᐃᓗᑦᑕᕐᓂᒃ ᑕᒪᑐᒧᖓᓗ ᐃᓕᖓᑦᓱᑎᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᕙᑦᑐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᒻᒥᒪᑦ ᒥᓂᔅᑕᐅᖃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦᑕ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖏᓐᓂ, ᓄᓇᓕᑦ ᐅᕙᑦᑎᓄᑦ ᐅᖃᕐᓯᒪᒻᒥᔪᑦ ᑭᖑᒪᓇᓇᐊᖓᓂᑦ ᐱᑦᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ .

The Task Force reviewed the Inter-Ministerial Committee report and its recommendations in detail and, as an initial series of steps, agree with and fully support the recommendations contained in it. It is the view of the Task Force that the Committee's report is the result of consultation with Nunavik communities and regional organizations of Nunavik and as such would have the support of the Nunavik population and its organizations, if implemented. However, since the tabling of the Committee report in 1989 few, if any, recommendations have in fact been carried out. Indeed, it remains a miracle that the Task Force even knows about the Committee's report since it was neither publicized nor translated into Inuktitut.

Our consultations with the communities over the last year and one-half reveals many of the same concerns about drug and alcohol abuse, their causes and their solutions, as represented in the Inter-Ministerial Committee report. The community members told us, as indicated in the Inter-Ministerial Committee report, that they want more control at the local level over drug and alcohol problems and related offences. The community members also told us, as reflected in the Inter-Ministerial Committee report, that they want more partici-

Le Groupe de travail a étudié cet important rapport en détail ; il en appuie pleinement les recommandations, lesquelles pourraient servir d'étapes initiales vers la résolution des problèmes de toxicomanie et d'alcoolisme. Le rapport du comité interministériel résulte d'une consultation avec les collectivités et les organisations régionales du Nunavik ; le Groupe de travail croit, par conséquent, que sa mise en oeuvre devrait recevoir l'appui de la population du Nunavik et de ses organisations. Cependant, depuis le dépôt du rapport en 1989, très peu des recommandations, voire même aucune, n'ont été appliquées. À vrai dire, le fait que le Groupe du travail connaisse l'existence du rapport tient du miracle, car celui-ci n'a reçu aucune publicité, non plus qu'il a été traduit en inuktitut.

Les consultations que nous avons menées dans les collectivités au cours des derniers dix-huit mois ont révélé bon nombre des préoccupations, causes et solutions signalées dans le rapport interministériel à l'égard de l'abus des drogues et de l'alcool. Les membres de la communauté nous ont dit qu'ils souhaiteraient jouir de pouvoirs locaux accrus en ce qui concerne le contrôle des drogues et de l'alcool et les délits relatifs à l'abus de ces substances. Ils nous ont aussi dit qu'ils veulent participer davantage au processus judiciaire et à l'imposition des

ᐊᖕᒐᔫᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᑦᑐ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐃᓕᖕᒐᑦᓯᑎᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᔪᓄᑦ ᐱᐅᓯᕚᑦᓕᑎᒋᐊᕐᓗᒋᑦ ᐱᖑᐊᓂᕐᒧᑦ ᐃᓗᕐᑯᓯᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᐃᑦᓗᕐᑯᑏᑦ, ᓱᓇᒃᑯᑏᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦᑐ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑐᑭᓯᒍᒪᓪᓕᕗᑦ ᓱᒧᑦ ᐃᒪᐃᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᐅᕗᑦ ᒥᓂᔅᑕᐅᖃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᔩᐊᐱᖏᑦᑕ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖏᓐᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓯᒪᖏᒪᖔᑕ ᓄᐃᑦᓯᓯᐊᕐᓱᑎᒃ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᑦᑐᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ, ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦᑐ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᓕ ᐊᑖᓃᒐᑎᒃ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖏᓐᓂ. ᓱᓇᒥᓱᓕ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᒍᑎᒥᒃ, ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᑭᖑᒪᑦᓯᕕᑕ ᐊᐅᓚᑦᓴᓇᐊᕈᑎᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᐃᓱᐃᓗᑕᒻᒪᓇᐅᓕᕐᑐᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᖕᒐᔫᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᑦᑐ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ?

pation in the judicial process and in the sentencing process for offenders in their communities. As well, and as also reflected in the Inter-Ministerial Committee report, the community members told us of the need for more preventive measures against drug and alcohol abuse and related offences through the improvement of recreational and cultural infrastructure, facilities and programs at the community level.

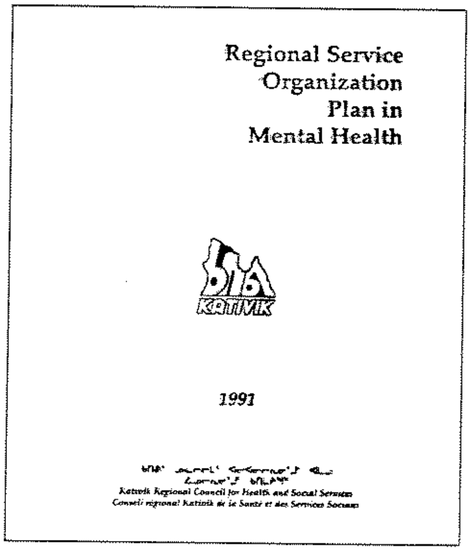
The Task Force questions why the recommendations of the Inter-Ministerial Committee report have not been implemented when, in fact, they reflect a consensus of the representative organizations, both locally and regionally, of the Nunavik region and at least ten Quebec Government departments. What more evidence, conclusions and recommendations do we require to take action concerning the serious problems of drug and alcohol abuse in Nunavik?

peines des contrevenants dans leur collectivité. Enfin, ils nous ont signalé le besoin de prendre des mesures préventives contre l'abus des drogues et de l'alcool en améliorant l'infrastructure, les installations et les programmes relatifs à la culture et aux loisirs à l'échelon de la collectivité. Tous ces éléments sont également signalés dans le rapport interministériel.

Le Groupe de travail se demande pourquoi les recommandations de ce rapport n'ont pas été mises en application, alors qu'elles reflètent le consensus au sein d'organisations représentatives du Nunavik, tant au niveau local que régional, et au sein d'au moins dix ministères du Québec. Est-il besoin d'obtenir d'autres preuves, d'autres conclusions et d'autres recommandations pour passer à l'action en ce qui a trait au grave problème de l'abus des drogues et de l'alcool au Nunavik?

ᑲᑎᕕᒃ ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖏᑦ (1991)

ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐃᓱᒪᖃᕐᐳᑦ ᐊᑐᕐᓂᖃᕐᓯᐊᑐᒥᒃ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓕᕆᔭᐅᓚᓇᕆᐊᖓ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐱᑦᑕᐃᓕᒪᑎᑦᓯᐅᑎᓄᑦ ᐃᓕᖓᓗᑎᒃ ᐱᓂᕐᓗᕐᓂᒧᑦ ᐃᓅᓯᑦᒧᓗ ᐃᓯᐃᓗᑕᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ ᐱᒪᓇᐅᓂᖓ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖃᕐᓂᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᕿᒥᕐᑯᕆᒪᓗᐊᖑᐊᓚᐅᔪᕆᕙᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᐊᕿᓯᑦᑕᕕᓂᖏᓐᓂᒃ 1991ᒥ ᑕᐃᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᒫᒃ, "ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ". ᑖᓐᓇ ᐊᕿᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᖅᑲᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᐃᓚᕿᓯᒪᔪᖅ ᐃᓕᖓᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᕆᐊᕈᑎᐅᓚᓯᐊᕐᓯᓂ ᓄᑖᑦ ᒪᓕᒐᑦ ᐱᕐᑯᔭᕐᖑᑎᑦᓯᐅᑎᐅᓯᒪᔪᑦᓗ ᒥᓂᔅᑕᖑᓄᑦ ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᐅᑉ ᐃᓄᓕᓇᓂᐅᑉᓗ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖃᕐᓂᖅ ᑯᐸᐃᒃᒥ. ᐊᑐᓂᑦ ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᖃᕐᑐᑦ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐱᕕᖃᕐᑎᑕᐅᕙᑦ ᓄᐃᑦᓯᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᓇᒥᓂᖅ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᓂᒃ ᐱᕈᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓗ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᖁᑎᒥᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐋᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᑕᐃᒪᐃᒍᑎᒋᓯᒪᔭᖓ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ ᐃᓕᖓᔪᒥᒃ (ᓄᓇ 10ᐊ ᓚᔭᐅᔪᒥ). ᑖᓐᓇ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐋᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕐᓯᐊᓚᐅᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᓯᒪᓪᒥᑎᑦᓗᑎᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐱᖓᓱᐃᓕᖓᑦᓯᓂ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᓐᓄᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒍᑎᖃᕐᑐᑦ "ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ".


Regional Service
Organization
Plan in
Mental Health

KATIVIK

1991

Kativik Regional Council for Health and Social Services
Conseil régional Kativik de la Santé et des Services Sociaux

Kativik CRSSS Mental Health Plan (1991)

The Task Force views effective mental health services for the Nunavik region as an essential part of any preventive measures with respect to crime and social problems in the region. Because of the importance of mental health services for Nunavik, we took particular interest in reviewing the Kativik CRSSS 1991 Regional Service Organization Plan in Mental Health. This plan for mental health services for the region resulted partly in response to new policy and legislation by the Minister of Health and Social Services concerning mental health services in Quebec. Each health region of Quebec is allowed to come up with its own plan for the development and delivery of mental health services for its particular region and this is what the Kativik CRSSS did for the Nunavik region (Region 10A). The Kativik CRSSS plan was based on the results of an in-depth consultation process with the communities and from the input of the Regional Tripartite Committee known as "Isumannaanirmut Katimajiit (Committee for the Peace of Mind)".

Plan sur la santé mentale du C.R.S.S.S. Kativik (1991)

Le Groupe de travail considère que des services efficaces de santé mentale constituent une partie essentielle des mesures préventives en regard du crime et des problèmes sociaux dans la région. En raison de l'importance de ces services pour le Nunavik, le Groupe de travail a pris un intérêt particulier dans l'examen du plan du C.R.S.S.S. Kativik pour 1991, intitulé «Regional Service Organization Plan in Mental Health». L'élaboration de ce plan résultait en partie de la nouvelle politique introduite par le ministre de la Santé et des Services sociaux et du remaniement de la loi sur les services de santé mentale au Québec. Chacune des régions a la liberté d'établir son propre plan sur le développement et la livraison des services de santé mentale. C'est ce qu'a fait le C.R.S.S.S. Kativik pour la région du Nunavik (la région 10A), après avoir consulté de près toutes les collectivités et sollicité l'apport du Comité tripartite régional appelé le «Isumannaanirmut Katimajiit» (Comité pour la Paix de l'esprit).

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᕐᓂᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒧᐊᖓᔪᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦᓴᖁᑎᖃᑦᓚᕆᑐᐃᓐᓇᑐᑦ ᐊᕿᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᑦᓴᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑐᖓᕕᖃᕐᓗᓂ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓗᑎᒃ ᐱᖓᓱᐃᓕᖓᔪᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᓂᒃ ᐊᑐᓂᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᓕᖁᑎᒥᓂᒃ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᕙᑦᑐᓂ ᐱᖓᓱᐃᓕᖓᑦᓯᑎᒃ. ᐊᓯᒥᐊᓪᓚᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᕐᓂᖅ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᐃᒻᒥᒍᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᓐᓄᑦ ᑭᖑᒪᓇᕐᓴᕐᒥᔪᖅ ᑐᑭᓯᒥᐊᓪᓛᕕᑦᓴᖃᕐᓂᖅ ᑐᖓᕕᒋᓗᒍ. ᐱᑦᔪᑎᓪᓚᕆᖓ ᑕᒪᑐᒪᐅᑉ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᐅᑉ ᓄᐃᓯᒐᓯᐊᕐᓂᐅᒐᔭᕐᐳᖅ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐊᑐᕐᑦᓴᓂ ᐅᐸᒐᑦᓴᐅᓗᑎᒃ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᓄᐃᑦᓯᖁᔨᕗᖅ ᐸᑦᔭᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᐅᑎᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᖃᕐᓂᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᐊᕐᕿᒍᓄᑦ ᐱᖓᓲᔭᕐᑐᓄᑦ ᐃᓕᖓᓗᓂ ᐱᒋᐊᕐᕕᒋᓗᒍ 1992-93 ᑭᓇᐅᔭᐃᑦ ᐊᕐᕿᒍᖓ ᐃᓱᓕᓪᓗᓂ 1997-98 ᑭᓇᐅᔭᐃᑦ ᐊᕐᕿᒍᖓᓄᑦ. ᐱᕕᖃᕈᑎᐅᒐᔭᕐᑐᖅ ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓄᑦ ᑐᖓᕕᐅᔪᓂᒃ: ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᕐᓂᒥᒃ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᓂᒃ ᐊᕐᕿᒍᒥ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥ (ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ, ᓄᕘᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ ᐊᒻᒪ ᐅᖓᕙᒥ) ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᕐᓂᖅ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐃᓱᐊᕐᓴᐃᔨᓂᒃ (ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ) ᐊᕐᕿᒍᑕᒫᑦ ᓯᑕᒪᓂ ᐊᕐᕿᒍᓂ. ᐱᖓᓲᔭᕐᑐᖓᓂ ᐊᕐᕿᒍᓂ, ᐊᕿᓯᒪᓂᖏᑦ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐃᓱᐊᕐᓴᐃᔩᑦ ᐱᔭᕇᓕᒐᔭᕐᑐᑦ. ᖃᐅᔨᒪᓪᓚᕆᑦᑐᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓄᑦ, ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᓄᐃᑦᓯᖁᔨᔪᖅ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᑎᓪᓚᕆᓐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓘᓇᕐᕕᖃᕐᓂᒥᒃ ᑕᒪᐅᖓ ᓄᓇᑦᑐᓄᑦ ᓄᐃᒋᐊᖃᕐᒐᔭᕐᑐᑦ ᐊᖏᖃᑎᖃᕐᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᐋᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᓂᒃ ᒪᓐᑐᔨᐊᒥ. ᑭᓇᐅᔭᐃᑦ ᑐᕋᓕᐅᑦᑕᐅᓯᒪᒻᒥᔪᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᐊᕐᕿᒍᓂ ᐱᖓᓲᔭᕐᑐᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒧᑦ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒧᓗ.

The Kativik CRSSS mental health plan for Nunavik basically calls for the establishment of a system of local resource persons who will be based in each Nunavik community. These individuals are to be supervised by three regional service coordinators. Additional access to basic mental health services for special needs would be requested on a consultative basis. Central to this proposal is the development of community resource centres for mental health in each community. More particularly, the plan calls for a budget which will allow for the implementation of the regional mental health plan over a six-year period beginning in the 1992-93 fiscal year, and ending with the 1997-98 fiscal year. It provides for the development of basic services: the hiring of three mental health coordinators the first year (for the Hudson Bay Coast, Hudson Strait Coast and the Ungava Bay Coast), and the hiring of three mental health counselors (one for each community) each year over four years. During the sixth year, the network of mental health counselors would be completed. With respect to specialized services, the mental health plan calls for the development of psychiatric consultations in the territory due to an agreement with CRSSS of greater Montreal. Monies have also been budgeted for each of the six years for research and training.

Essentiellement, le plan de santé mentale du C.R.S.S.S. Kativik revendique l'établissement d'un système local de personnes-ressources, basées dans les collectivités et supervisées par trois coordonnateurs du service régional. L'accès à d'autres services de base pour répondre à des besoins particuliers serait sollicité sur la base de consultations. L'établissement de centres de santé mentale dans chaque collectivité est l'élément fondamental de ce projet. En particulier, le plan prévoit un budget permettant sa mise en oeuvre sur une période de six ans, commençant pendant l'exercice financier de 1992-1993 et se terminant pendant celui de 1997-1998. Le budget permettrait d'assurer des services de base, soit : l'embauche, au cours de la première année, de trois coordonnateurs de la santé mentale (pour la côte de la baie d'Hudson, celle du détroit d'Hudson et celle de la baie d'Ungava), et l'embauche, chaque année pendant les quatre années suivantes, de conseillers en santé mentale (un dans chaque collectivité). Au cours de la sixième année, on compléterait le réseau de conseillers. En ce qui a trait aux services spécialisés, le plan prévoit améliorer la consultation en psychiatrie dans le territoire grâce à une entente avec le C.R.S.S.S. du Montréal métropolitain. Le budget alloue aussi des fonds à la recherche et à la formation pour chacune des six années du plan.

ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔩᑦ ᐱᓇᓱᒐᖅᑲᖁᔭᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᒃᑎᑖᕐᓂᒥᒃ, ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐃᓱᐊᕐᔭᐃᔩᓂᒃ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᓗᑎᒃ ᐱᑕᖃᓗᕐᑐᓂᒃ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖅᑲᓕᕐᒪᑦ ᑲᒪᔨᐅᑫᕐᑐᓂᒃ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓪᓚᕆᕗᖅ ᑕᒃᑯᐊ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔩᑦ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖁᔭᕆᐊᖏᑦ ᑐᖁᓚᖅᑲᑦᑕᕆᕐᑐᓂᒃ ᐱᔾᔨᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᒋᐊᓕᖕᓄᑦ ᑕᐃᒪᖓ ᐃᓱᒪᑦᑐᓂᕐᒧᑦ ᐃᓱᐃᑐᑕᖅᑲᓱᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖅᑲᓕᕐᐸᑦ ᐃᓱᐃᑦᑎᐅᓇᕐᑐᖅᑲᑦᑕᓂᕐᐸᓗ. ᐃᓗᓐᓈᒧᑦ ᐸᑦᔭᖕᒋᑦ ᑲᑎᕝᕕᐅᑉ ᐋᓐᓂᐊᓂᑦᑎᓯᔨᖕᒋᑦᑕ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖓᓄᑦ ᐊᕐᖁᓂ ᐱᖓᓱᔪᕐᑐᓂ (1992-1998) $8.5 ᒥᓕᐊᓐ ᒥᑦᓵᓂᕐᑐᑦ. ᐳᐃᒍᑦᑕᐅᒋᐊᖅᑲᖕᒋᑐᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᓕᖕᒋᒋᐊᖕᒐ ᓯᕗᓪᓕᑐᐃᓐᓇᒧᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᔪᑦ ᑲᑎᕝᕕᐅᑉ ᐋᓐᓂᐊᓂᑦᑎᓯᔨᖕᒋᑦᑕ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᑉᓯᓂ ᐊᓪᓗᕆᐊᕐᓂᐅᒋᐊᖕᒐ ᐱᑦᑕᐃᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑭᖑᒪᓇᕐᑐᒧᑦ ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐃᖅᑐᐃᕕᖅᑲᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᑦᑐᕈᑎᖅᑲᕐᓂᒧᑦ ᐃᓅᓯᒧᑦ ᐃᓱᐃᑐᑕᓂᒃ ᑕᒫᓂᒥᐅᓄᑦ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑲᐃᑦᑐᐃᔪᑦ ᒥᓂᔅᑕᖕᒋᓂᒃ ᐋᓐᓂᐊᓕᕆᓂᐅᑉ ᐃᓄᓕᕆᓂᐅᓪᓗ ᐱᕕᖅᑲᕐᑎᓯᑦᑯᑦᓯᒋᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐸᑦᔭᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᒪᓂᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ.

The mental health coordinators will have the task of hiring, training and supervising the mental health counselors of each community, as well as supporting the existing crisis intervention teams. It is also anticipated that these coordinators would be responsible for dispensing specialized services to clients suffering from persistent mental health problems and to support community workers in emergency and crisis situations. The overall budget for the Kativik CRSSS mental health plan for the six-year period (1992-1998) is approximately $8.5 Million. It must be kept in mind that this mental health plan represents only the first phase of mental health service development for the Nunavik region.

The Task Force supports the Kativik CRSSS mental health plan for the Nunavik region as an important step in preventive measures necessary for improvement of administration of justice in the region and for addressing social problems of the population of the region. The Task Force urges the Ministry of Health and Social Services to provide the necessary budgetary funding to implement the proposed mental health plan.

Les coordonnateurs auront pour fonction d'embaucher, de former et de superviser les conseillers communautaires ; en cas de crise, ils appuieront également les équipes d'intervention existent actuellement dans chaque collectivité. On prévoit que les coordonnateurs assumeraient également la responsabilité de dispenser des services spécialisés aux clients qui souffrent de problèmes mentaux persistants et d'aider les travailleurs communautaires en cas d'urgence ou de crise. Le budget global établi par le C.R.S.S.S. Kativik en regard de son plan de santé mentale pour la période de six ans (1992-1998) est d'environ 8,5 M $. On doit cependant garder en mémoire que ce plan ne correspond qu'à la première phase du développement des services de santé mentale pour la région du Nunavik.

Le Groupe de travail appuie le plan du C.R.S.S.S. Kativik, lequel constitue à son avis une étape importante dans l'établissement des mesures préventives nécessaires pour améliorer l'administration de la justice dans la région et résoudre les problèmes sociaux de la population.Le Groupe de travail presse le Ministère de la Santé et des Services sociaux de libérer les fonds requis pour assurer la mise en oeuvre de ce plan.

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐋᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᖕᒥᑦᑕ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᒃ ᐊᕐᑭᒋᐊᓪᓛᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᓴᒍᑎᖕᒋᑦ (1992)

ᐃᕐᑭᑦᓯᔩᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ, ᕐᑲᓄᐃᓘᓇᔨᐅᕙᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᖕᒥᓐᓂᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᐃᓄᓕᕆᓂᐅᓪᓗ ᒥᑦᓵᓄᐊᖕᒐᕙᓂᒃ, ᓄᐃᑦᓯᐸᓪᓕᐊᒐᓯᐊᓕᕆᔪᑦ ᐊᕐᑭᒋᐊᓪᓛᕕᓕᓐᓂᒃ ᓱᓕ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᕐᑭᓱᐃᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐊᕐᑭᒋᐊᓪᓛᕋᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᒍᑦᓴᒍᑎᑦᓴᓂᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ (ᓄᓇ 10ᐊ ᓚᔭᐅᕙᒧᑦ). ᑕᒪᓐᓇ ᐊᕐᑭᒋᐊᓪᓛᕕᓕᒃ ᓱᓕ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᑦᓴᖅ ᑐᖕᒐᓂᖅᑲᕐᑐᖅ ᕐᑲᓄᐃᓘᖅᑲᑎᐅᓂᕕᓂᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᕙᓂ 1992ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᓴᕐᑕᐅᒪᓂᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᕐᑭᒋᐊᓪᓛᒐᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᑲᕙᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᒪᓂᒪᓂᑕᐅᕙᑦᑐᑦ 1985ᒥᓂᑦ ᕙᓪᑐᐊᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᕐᓯᒪᒻᒥᕙᑦ ᐱᕐᑯᔭᓂᒃ ᐃᓕᖕᒐᕙᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖕᒥᓐᓄᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᑯᐸᐃᒃᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕙᓂᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐃᓕᖕᒐᑦᓯᑎᒃ ᐊᓂᕋᒥᑕ ᐊᓯᐊᓄᑦ ᐃᓂᑕᕐᑕᐅᕙᑦᑐᓄᑦ ᐅᕕᒐᐃᑦᑐᐃᑦ ᐊᕐᕋᒍᓂ ᐊᒥᓱᒐᓚᓐᓂ ᓈᓚᕐᑐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐊᕐᑭᒋᐊᓪᓛᕕᓕᒃ ᓱᓕ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒃ ᐃᓚᕐᑲᕐᓯᓂ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᒍᑦᓴᒍᑎᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᓕᕐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐅᓪᓗᓕᐅᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ, ᐊᖕᒋᕐᑕᐅᒋᐊᕐᑲᖕᓇᑐᖅ ᓱᓕ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐋᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᒃ ᐊᕐᑭᓱᐃᕕᐅᕙᑦᑐᒧᑦ ᕙᓪᑐᐊᒥ. ᐊᖕᒋᕐᑕᐅᒪᓕᕈᓂ ᑭᓯᐊᓂ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐋᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕙᓪᑐᐊᒥ ᐅᕕᒐᕐᑐᓕᕆᕕᒻᒧᑦ, ᑕᓐᓇ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒃ ᒪᓂᔭᐅᓛᕐᓂᐊᕐᑐᖅ ᒥᓂᔅᑕᖕᒐᓄᑦ ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᐅᑉ ᐃᓄᓕᕆᓂᐅᓪᓗ.

ᐱᓇᐃᓗᑕᐅᓂᖕᒐ ᓂᐅᕐᓯᑳᕐᓂᐅᑉ ᐱᔭᑦᓴᐅᖕᒥᑦᑐᓂᒃ

ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᖅ ᓯᒎᒻᒪᖕᒫᑦ ᑕᐃᑦᓯᐊᑐᐃᓐᓇᕐᑲᔭᕐᓇᔪᓂ ᓯᒃᑯᕈᑕᐅᕙᓂᓗ ᓇᓗᓇᖕᖕᒋᒪᕆᖅᑕᐅᓕᖅᓯᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᖕᒥᓐᓂ ᐃᒪᐃᑦᑐᖅ ᓇᓂᓕᒫᓕᕐᑐᖅ ᓂᐅᖅᑲᓂᖅ ᐃᓯᐊᓗᒐᓚᓐᓂᒃ ᐋᖕᒐᔮᒐᓯᐊᕈᑎᒋᑦᓯᒋᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓘᕐᓂᖅ ᐊᖕᒋᓂᕐᐹᖕᒎᔪᖅ ᐅᕕᒃᑲᒪᕆᓐᓂ ᐱᒐᓯᐊᕈᑕᐅᕚᓯᓂᓗ ᐊᑦᔨᑮᖕᖕᒋᑐᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ: ᑳᓴᓃᖅ; ᐃᑭᑦᑕᐅᑎᐅᑉ (ᐃᑭᑦᑑᑉ) ᐅᕐᓯᓴᔭᖕᒐ, ᐳᓪᓚᐃᑦ ᐊᒫᒪᐅᑎᐊᓗᒻᒦᑐᑦᓴᔭᐃᑦ, ᐊᓯᖕᒋᓪᓗ.

ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ ᓂᐅᖅᑲᓂᖅ ᑎᒥᒧᓪᓗ ᐃᓯᒪᒧᓪᓗ ᓯᒃᑯᑎᕈᑎᐅᒐᓗᐊᑦ ᐋᖅᑭᒍᓐᓇᖕᒋᕈᑕᐅᒍᓐᓇᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓛᑦ ᑐᕐᑯᓚᕐᑭᒍᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᒥᓱᓄᑦ, ᓂᐅᖅᑲᓂᖅ (ᓂᐅᕐᓯᑳᕐᓂᖅ) ᐱᒐᑦᓴᐅᖕᒥᑦᑐᓂᒃ ᓇᓪᓕᐊᓂᓪᓗᓃᑦ ᑕᐃᓯᒪᒍᓯᖅᑲᑦᓴᖕᒥᓪᓚᖅ, ᓱᕐᓗ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᓂᐅᑉ ᐱᕐᓂᖕᒥᑦᑕ ᐊᑯᓐᓇᐅᔮᖕᒋᑎᒍᑦ ᐊᓂᒍᐃᓐᓇᕆᐊᖕᒍᓯᒪᕚᔭᕐᓯᓂ, ᑕᐃᒪᐃᑦᓯᓂᓗ ᐱᐅᓯᖅᑎᑕᐅᖕᖕᒋᓚᖅ "ᐊᓪᓚᓯᒪᕙᓂᒐᓂᓗ" ᐱᕐᑯᔭᐃᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖕᒋᓐᓂ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒥᒃ ᑕᐃᔭᐅᓗᓂ. ᑕᐃᒪᐃᓐᓂᖕᒐ ᐃᓯᐃᒥᔭᒻᒪᕆᐊᓗᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓃᑐᓄᑦ. ᐃᓄᒃ ᐅᕐᑲᓇᐊᕐᑐᓯᒪᕙᖅ ᐃᒪᐃᓕᓚᐅᕙᒻᒪᑦ: "ᓂᐅᖅᑲᓂᖅ ᐱᔭᑦᓴᐅᖕᒥᑦᑐᓂᒃ ᓇᓪᓕᐊᓂᓘᓃᑦ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᖕᖕᒋᓚᖅ ᐱᓇᓱᐊᕈᑦᓴᓕᐊᖕᒍᓗᓂ. ᑮᓇᐅᓪᓘᓃᑦ ᓵᑦᓴᐅᒍᑎᒥᓗᒍ ᐱᔭᑦᓴᓂᐅᖅᑕᐅᒍᑎᒋᓯᒪᖕᖕᒋᑕᖕᒐ. ᑕᒪᓂᖅᑭᓕᕆᑦᑐᖅ (ᑖᒪᓂᓐᓇᖅᑭᓕᕆᑦᑐᖅ)".

Kativik CRSSS Youth Readaptation Services (1992)

The Iquitsijiit Committee, an advisory committee to the Katvik CRSSS on youth and social service issues, is in the process of developing a draft proposal for the organization of readaptation services for Nunavik (Region 10A). This draft proposal is based on consultation undertaken with all Nunavik communities in June 1992, as well as on an evaluation of readaptation programs offered since 1985 in Val d'Or. The Committee has also taken into consideration the laws related to the treatment of youth in Quebec as well as available statistics related to placement of youths in the last several years in Nunavik. The draft proposal which includes a model of service dispensation, structural organization as well as an implementation schedule, remains to be approved by the Kativik CRSSS and the Centre d'orientation étape in Val d'Or. Only after it has received the approval of the Kativik CRSSS and the Centre d'orientation étape, will this proposal be submitted to the Minister of Health and Social Services.

Les services de réadaptation de la jeunesse du C.R.S.S.S. Kativik (1992)

Le Comité Iquitsijiit, comité conseil auprès du C.R.S.S.S. Kativik sur la jeunesse et les services sociaux, prépare en ce moment une ébauche de projet visant l'organisation des services de réadaptation destinés aux jeunes du Nunavik (Région 10A). Le projet repose sur des consultations menées dans toutes les collectivités du Nunavik en juin 1992, ainsi que sur l'évaluation des programmes de réadaptation offerts à Val d'Or depuis 1985. Le Comité a aussi tenu compte des lois du Québec relatives à la jeunesse et des statistiques sur le placement des jeunes du Nunavik au cours des quelques dernières années. Le projet, qui décrit la livraison des services, l'organisation structurelle et l'échéancier de mise en oeuvre, requiert l'approbation du C.R.S.S.S. Kativik et du Centre d'orientation Étape Val d'Or, avant qu'on puisse le présenter au ministre de la Santé et des Services sociaux.

ᐊᕿᑎᐊᓪᓛᕕᓕᑦ ᓱᓕ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᑦ ᓄᐃᑦᓯᑦᑯᐳᔦᕝ ᐱᖑᓱᐃᓂᑦ ᐊᑦᐳᕿᖏᑐᓂᑦ ᐊᕿᑎᐊᓪᓛᓇᓂᑦᒧᑦ ᐱᒍᑦᐳᒍᑎᓂᑦ ᐱᕕᖃᑦᑎᑕᐅᓚᔾᑐᓂᑦ ᐅᕕᓚᑦᑐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ: ᐊᓂᕋᖃᑦᑎᑕᐅᓂᑦᒧᑦ ᐱᒍᑦᐳᒍᑏᑦ; ᐸᐃᓇᔭᐅᕕᖃᑦᓂᒧᑦ ᐱᒍᑦᐳᒍᑏᑦ; ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑐᖓᕕᖃᑦᑐᓄᑦ ᐱᒍᑦᐳᒍᑏᑦ.

ᐃᓕᖓᔦᒧᑦ ᐊᓂᕋᖃᑦᑎᑕᐅᓂᑦᒧᑦ ᐱᒍᑦᐳᒍᑎᓄᑦ (ᑲᒪᑭᔭᐅᕕᒻᒥ), ᑕᒪᑦᑯᐊ ᐱᒍᑦᐳᒍᑏᑦ ᒪᓂᒪᑎᑕᐅᓚᔾᑐᑦ ᐅᕕᓚᑦᑐᓄᑦ ᐃᑉᐱᕆᔭᐅᑦᓯᐊᖏᓐᓇᓇᐊᓕᖕᓄᑦ ᐊᑕᐃᓐᓇᓚᓚᑦᑐᒥᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᖕᓄᑦ ᐅᑦᔪᓕᒫᖅ ᐅᓐᓄᐊᓕᒫᑦᔪ. ᑕᒪᑦᑯᐊ ᐱᒍᑦᐳᒍᑏᑦ ᐃᓕᖅᑯᖕᓇᒥᔦᑦ ᐱᐊᕋᑦᓄᑦ (ᑳᑲᓛᓄᑦ) ᐊᑐᕐᖓᖏᑦᑐᓄᑦ ᐊᑐᕋᑦᓴᐅᕆᑦᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ (ᐃᓕᓴᕐᕕᓂᑦ, ᓄᓇᓕᒻᒥᑦ ᐊᓯᖏᖕᓂᔪ). ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓚᖃᕈᓐᓇᑐᖅ ᐅᕕᓚᑦᑐᓂᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᖃᑦᓚᓇᑦᑐᓂᑦ ᐊᖕᒐᔪᖕᓇᑐᓂᑦ ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᔪ ᐊᑐᑦᓂᓗᖕᓂᒧᑦ ᓂᐅᖃᓂᑦᒧᔪ. ᐃᓕᖅᑯᖕᓇᒥᑦᓯᑎᑦ ᐅᕕᓚᑦᑐᓄᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᑦᑯᑦ ᑐᑭᑦᑕᐅᒪᔦᒥᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᑭᐊᖃᑦᑐᓄᑦ ᐅᑦᔪᖕᖏᑦ ᐃᑉᐱᕆᔭᐅᑦᓯᐊᖏᓐᓇᓇᐊᖃᑦᑐᓂᑦ ᐊᑐᑦᓯᒍ ᐅᕕᓚᑦᑐᐃᑦ ᐱᓂᑦᔪᓯᒪᔦᑦ ᐱᕗᔭᖏᑦ ᐅᑦᔪᖕᖏᑦ ᓅᑎᑕᐅᓯᒪᔭᓄᑦ ᐊᑐᑦᓯᒍ ᐅᕕᓚᑦᑐᐃᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᖏᖕᓄᑦ ᐱᕗᔭᐃᑦ ᑲᒪᑭᔭᐅᑦᓯᐊᓇᐊᖃᑦᓂᒥᑦ ᐅᖕᓂᑑᑦᓴᐅᓯᒪᔪᑎᑦ. ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᑦ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᐅᔦᕝ ᐊᔪᑎᓂᑦ ᐃᓪᓕᖃᑦᑐᓂ ᐃᓪᓗᒥᑦ (ᐊᖑᑎᓄᑦ ᐊᕐᓇᓄᑦᔪ) ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓇᓪᓕᐊᓃᑦᑐᓂ. ᑐᑦᓯᕋᖏᓯᓂᔪ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᑦ ᖁᓕᑦᔪ ᑕᓪᓕᒪᓪᑐᓂᑦ ᐃᖏᕋᑎᑦᓯᓚᔾᑐᓂᑦ ᑕᑦᓯᒥᖓ ᐃᓪᓗᒥᑦ ᐃᓚᖃᑦᑐᓂᑦ ᓴᓗᐊᖅᓴᐃᓂᑦᒧᑦ ᐃᓱᐊᖅᓴᐃᔨᒥᑦ; ᐊᓐᓂᐊᓯᐅᓇᓂᑦᑯᑦ ᐃᓱᐊᖅᓴᐃᔩᓂᑦ; ᐱᐊᕋᓕᓇᐃᔨᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᑐ ᐅᓐᓄᐊᑯᑦ ᑲᒪᔨᓂᑦ). ᑕᓐᓇ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᑦ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᐅᓪᒥᔦᕝ ᑕᒪᐃᓐᓂᑦ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒥᑦ ᐊᓪᓚᑦᑐ ᐱᓇᓱᓪᑐᓂᑦᑐ ᐃᓕᓴᑦᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᐃᑦᓇᖏᓐᓂᑦ ᐱᓇᓱᑎᓂᑦ. ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᐅᓪᒥᓱᓂᑦᑐ

The draft proposal calls for three types of readaptation services to be provided for youths of the Nunavik region: residential care services; group home services; and community-based services.

With respect to residential care services (reception centre), these services would be offered to youths whose behaviour requires close and regular supervision by adults on a twenty-four hour basis. These services could also be offered to children who cannot benefit from the resources existing in the community (school, municipal, etc.). This could include youths with major problems related to drug and alcohol abuse, and sniffing. These services would also cover youths receiving a court decision of detention or closed custody under the Young Offenders Act (YOA) or a placement under the Youth Protection Act (YPA) with recommendation for intensive care services. The proposal calls for a twenty bed centre (male and female), with a location somewhere in Nunavik. The proposal also calls for a staff of fifteen persons to run such a centre including a detoxification counselor; clinical counselors; child care workers and night supervisors. The proposal also calls for both formal training and on-the-job training of all staff. The proposal calls for programming to include:

Le projet propose d'offrir aux jeunes du Nunavik trois types de services de réadaptation : les soins en institution, les soins en centre d'accueil et les soins communautaires.

Les soins en institution (résidences) seraient offerts aux jeunes dont le comportement exige qu'ils soient étroitement surveillés par des adultes sur une base constante. Ce service pourrait aussi être offert aux enfants qui ne peuvent bénéficier des ressources fournies par la collectivité (l'école, les services municipaux, etc.). Cela pourrait inclure les jeunes aux prises avec de graves problèmes d'abus des drogues, de l'alcool et d'autres substances. Il s'adresserait également aux jeunes sous le coup d'une ordonnance de détention ou de garde à vue en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou d'une ordonnance de placement accompagnée d'une recommandation visant des soins intensifs en vertu de la *Loi de la protection de la jeunesse*. Le projet demande que l'on construise quelque part au Nunavik une résidence (de vingt places) pour garçons et filles, dont le personnel serait constitué de quinze employés, comprenant notamment un conseiller en désintoxication, des conseillers cliniques, des travailleurs sociaux expérimentés auprès des jeunes et des superviseurs de nuit. Le projet requiert aussi que tout le personnel soit formé tant en institution que sur le

ᓴᑦᔪᐃᑦ ᓄᓇᕕᖕᓂ, ᐃᓱᒪᔪᓚᓱᐊᑦᑐᐃᑦ-ᐃᓄᓯᓕᓇᕿᑦ (ᐃᓄᓯᓕᓇᕿᑦ) ᑐᓴᑎᓯᓯᖑᓚᓱᐊᓕᖅᑯᑦ ᐊᓈᓇᑯᓇᔭᐅᔦᓂᑦ ᖃᐅᕿᑦᑕᓕᑐᐊᕋᒥᑦ ᕿᑐᖕᖓᓇᔭᐅᔦᐃᑦ ᐱᔭᕐᓴᐅᖏᑦᑐᓂᑦ ᓂᐅᖃᐸᓂᖏᓂᑦ, ᖃᐅᕿᒪᑦᓯᑎᑦ ᐱᕗᔭᐃᑦ ᓱᓕᖅᑯᓯᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᐊᒥᑦ, ᐱᕗᔭᑎᒍᑦ ᕿᑐᖕᖓᓇᔭᐅᔦᑦ ᓴᐳᑎᔭᐅᒪᓪᓚᑦ ᐊᖓᔦᖃᒥᓄᑦ ᐅᖃᕿᑕᐅᓂᖏᑦ (ᐅᖃᕿᑕᐅᑭᐊᖃᖏᓂᕋᑦᑕᐅᒪᑦ) ᐃᓱᒪᒐᓱᐊᕿᑕᐅᓯᒪᔦᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐊᕿᑎᐊᕿᑕᐅᓚᔾᑐᒧᑦ ᓂᐅᖃᓂᐅᕌᑐᒧᑦ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᓯᐊᕆᒍᓪᓗᐊᑦ, ᓄᐃᑕᐅᑯᐱᓂᑦ ᐃᑲᔦᑎᒥᓱᐊᕕᐅᓚᔾᑐᓂᑦ ᑲᑎᑦᑕᕕᓂᓂᑦ ᐱᑭᐊᓂᖃᓯᑎᑦ ᐱᕗᔭᓄᑦ ᐃᓕᓗᑯ ᐱᓂᑦᔪᓂᐅᓂᕋᑦᑕᐅᓯᑎᑦᔪᑯ ᓕᔦᓄᑦ ᑎᑭᐅᑎᑦᓯᑎᑦ.

ᐱᔭᑦᓴᐅᖏᑦᑐᓂᑦ ᓂᐅᖃᓂᖅ ᐃᓪᒥᒍᑦ ᐱᐅᓯᖃᑦᓯᓂ ᐱᓇᐃᓗᑕᐅᓪᓚᑦ ᑕᐃᒪᑦᑕᐅᖅ ᐃᓪᒥᒍᑦ ᓴᖑᓚᔭᐅᓗᓂ ᒪᒥᓴᐅᑎᖅᓴᓯᐅᕿᑕᐅᑭᐊᖃᔭᐳᖅ. ᐱᔦᖃᖅᑲᒥᕿᑕᐅᖃᑦᓚᐅᑐᐃᑦ ᑕᐃᕙᑦ ᐃᓚᒥ ᓚᐸᑐᐊᒥ ᖃᓪᒥᖅ ᓇᕕᓯᓚᐅᔦᕆᒍᖅ ᑕᒪᑐᒪ ᓂᐅᖃᓂᐅᑦ ᓯᑯᖑᒍᑕᐅᓂᖓᓂᑦ ᑐᓴᕿᑎᓯᒍ ᑲᓇᑦᓕᓕᒥ. ᕿᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ ᑕᒪᐃᑐᑦᑕᖕᓇᒍᖅ ᓄᓇᕕᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖁᑎᓕᒫᖏᓐᓂ ᓯᓇᓂᑦ ᑕᒪᐃᓚ ᕿᐅᑎᑦᑲᑐᓂ ᐱᔦᖃᑦᓱᐊᑦᐸᑦ ᐱᑦᓚᓇᐅᑎᒥᑐᒍ ᕿᕕᐊᕐᓚᑦᓚᓇᑦᑕᐅᒥᐊᖃᕐᐳᖅ ᑕᓐᓇ. ᑕᒪᐃᑐᒧᑦ ᓴᓚᐅᒪᓕᑐᐃᑦ ᐊᒥᓱᑲᑦᓚᐅᓕᓪᒪᑦ ᐃᓄᖃᑎᒍᑦ ᕿᖕᒍᒪᓯᓇᓪᒪᓇᐳᑦ ᒪᒥᓴᐃᒍᑕᐅᕙᑦᓚᐊᔦᖅᓴᓂᑦ ᓄᐃᓯᑯᕌᓇᓯᓂ.

The problem of sniffing solvents

One of the baffling and critical symptoms of decay in the lives of Inuit is the widespread epidemic of solvent sniffing. This is most prevalent among the young, and involves a variety of substances which ranges from gasoline to lighter fluid to propane, among others.

Although the resulting effects on the physical and mental health of solvent sniffers causes permanent damage and has been responsible for many deaths, solvent snifing is an activity which falls between the cracks of the legal system, and is not regarded or "on the books" as a crime. This was a point of frustration for people in the communities. As a witness said it: "*Substance sniffing is neither here nor there. Nobody has jurisdiction, it is adrift.*"

In the community of Salluit, concerned social workers have started informing parents of children who are known to abuse substances, *knowingly outside the law*, which protects youth from having their parents informed of such behaviour. Ideas for solutions to this phenomenon ranged from establishing support groups to making it a prosecutable crime.

Solvent sniffing, being a very particular problem, has to be tackled with very particular treatment. The recent events in Davis Inlet, Labrador spilled this problem onto the national news. But it also exists in all Nunavik communities. Whatever its causes, specialized attention needs to be devoted to this. It is one of the addictions afflicting a large segment of our population and cries out for means of healing.

ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐅᑯᓄᖕᒐ: ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒧᑦ ᓱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ; ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᕐᒧᐊᖕᒐᑦᓱᑎᒃ ᓱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ; ᐃᓅᓯᕐᒥ ᐱᒍᓐᓇᓯᒐᓱᐊᕐᓂᒧᑦ. ᓱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ; ᐃᕐᑲᐃᓕᓴᕐᓂᑯᑦ ᓱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ; ᑲᑎᒪᔪᑎᒃ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᔪᑎᓪᓗ ᐱᔭᓇᐅᑦᓴᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖅᑲᕐᑲᓪᓚᓇᓪᓗᑎᒃ ᓱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓕᖕᒐᓗᑎᒃ ᐊᖕᒐᔫᓐᓇᑐᐃᑦ, ᐃᒥᐊᓘᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᕐᑲᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᐅᔪᓄᑦ. ᑕᓐᓇ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒃ ᓂᓇᐅᕆᔭᕐᑲᕐᑐᕐᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑲᑎᒌᓐᓂᓴᖕᒋᓐᓂᓗ ᐊᓯᖕᒋᑦᑕ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖕᒐᔪᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒃ, ᑲᕆᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐊᖕᒐᔫᓐᓇᑐᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖕᒋᑦ (ᓂᑖᑉᑯᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᐅᕐᓂᕐᒃ ᐱᕕᕐᑲᕐᑯᓪᓗᒍ.

ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒍ ᐸᐃᓇᔭᐅᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ, ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒃ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔪᓇᑦᓯᔪᕐᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᒪᓂᒪᑎᑕᐅᒐᔭᓇᐊᖕᒋᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᖕᒋᓐᓇᓇᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᓄᓪᒪᓇᓄᑦ ᐅᓪᓗᓕᒫᕐᒃ ᐅᓐᓄᐊᓕᒫᕐᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᓐᓇᓯᑎᒃ ᐱᐅᓯᐅᔪᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᒪᐅᑎᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᒪᓂᒪᑎᑕᐅᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ (ᐃᓕᓴᕐᕕᓄᑦ, ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ, ᐊᓯᖕᒋᓐᓄᓗ). ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔪᓇᔭᐅᒋᕙᕐᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᕐᑲᕐᑐᑦ ᐊᖕᒐᔫᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᓐᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᕐᑲᓂᕐᒧᑦ ᐱᕋᑦᑕᕈᓐᓇᓇᐊᖕᒋᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᖕᒐᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᑦ ᐱᑦᔪᑎᑦᑕᓇᑕᓪᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᒋᐊᕐᑲᖕᒋᑐᐊᕈᑎᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᒃᑯᑦ ᑐᑭᑖᕐᑕᐅᓯᒪᑦᓱᑎᓪᓗ ᑎᒍᒥᐊᑦᑕᐅᕆᐊᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᑦ ᐱᕐᑯᔭᖕᒋᑦᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᓴᐃᓂᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᒻᒥᓂᕐᑭᑦᓯᑎᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᖕᒋᑦᑕ ᐱᕐᑯᔭᖕᒋᑦ ᐊᑐᕐᓯᒋᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐃᓯᒪᒥᑦᓯᑎᒃ ᓅᑕᐅᒍᒪᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᐅᑉ ᐃᓄᓕᓇᓂᐅᓪᓗ ᐱᕐᑯᔭᖕᒋᑦ ᐊᑐᕐᓯᒋᑦ ᑕᒃᑯᓄᖕᒐ ᐸᐃᓇᔭᐅᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐃᓕᔭᐅᒍᓐᓇᑎᓪᓗᒋᑦ.

educational activities; traditional activities; life skill activities; physical activities; group and individual therapy; and specific activities towards drug, alcohol and sniffing problems. The proposal anticipates coordination and cooperation with other regional organizations including the Kativik School Board, NAADAP and Elders in order to facilitate this programming.

With respect to group home services, the proposal suggests that these services could be offered to youths whose behaviour requires regular supervision by adults on a twenty-four hour basis and who can benefit from the regular programs offered by the communities (school, municipal, etc.). It is proposed also that youths who have problems with drug and alcohol abuse and sniffing could benefit from these services as long as they do not require a specific treatment. In addition, youths who are going through the court and have received a decision of open custody under the YOA and also youth who have signed voluntary measures under the YPA or have agreed on a voluntary placement under the Heath and Social Services Act could be admitted to these group home services.

tas. Il demande la mise sur pied de programmes incluant, entre autres, des activités éducatives, traditionnelles et physiques, l'apprentissage de techniques de base, une thérapie individuelle et de groupe axée précisément sur les problèmes de toxicomanie et d'alcoolisme. Pour contribuer au succès des programmes, le projet anticipe la concertation des efforts et la coopération d'autres organisations régionales, y compris la Commission scolaire Kativik, le Programme fédéral de lutte à l'abus des drogues et de l'alcool chez les autochtones et les groupes d'aînés.

En regard des soins en centre d'accueil, le projet propose d'offrir ce service aux jeunes dont le comportement exige qu'ils soient supervisés par des adultes sur une base constante, mais qui peuvent bénéficier des programmes réguliers offerts dans la collectivité (école, services municipaux, etc.). Dans la mesure où ils n'exigent pas de traitements spécifiques, les jeunes souffrant de problèmes de drogues et d'alcool pourraient bénéficier de ces services. De plus, les jeunes assujettis à une ordonnance de garde ouverte en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou ceux qui ont accepté des mesures volontaires ainsi que les jeunes ayant accepté un placement volontaire en vertu de la *Loi sur les services de santé* et les services sociaux pourraient être admis à ces soins de groupe en centre d'acceuil.

ᑖᓐᓇ ᒪᓂᕐᓯᐅᑎᑦ ᑐᕐᓯᕋᐅᑎᐅᔪᖅ ᓴᓇᔭᐅᒐᔭᕐᖁᐃᕐᓱᓂ ᐸᐃᓇᔭᐅᕕᐅᑉ ᐊᐃᑉᐸᓴᖓᓂᑦ ᑕᓯᐅᔭᔪᐊᑉ ᓯᕐᓴᔭᖓᓂ. (ᐃᓄᑦᔪᐊᑉ ᓄᓇᓕᖓ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᓂᑦ ᐃᓪᓕᓕᒻᒥᑦ ᐸᐃᓇᔭᐅᕕᒻᒥᑦ ᑏᓯᒻᐸ 1992ᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓄᐊᓂ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᔪᐃᓐᓇᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐱᑕᕐᑲᓇᐊᕐᑲᓪᓗᑐᐊᓕᕐᓂᖓ ᓄᐃᕐᓯᓚᕿᐅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐊᑦᕉᒌᕐᖏᑐᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓄᐊᓂ ᑐᓂᐅᕐᑲᐃᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᑦᑯᑎᓴᓂᑦ ᓂᕿᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᑦ ᐱᔾᔪᑎᓂᓪᓗ. ᐊᑐᕐᓂᓕᒪᓇᐊᓗᑦ ᐃᖏᕐᕋᓯᐊᕐᓱᓂᓗ.) ᐱᑕᕐᑲᓕᓐᓂᑐᓕ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᑦ ᐸᐃᓇᔭᐅᕕᒻᒥ ᑰᔪᐊᒥ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᓂᑦ ᐃᓪᓕᓕᒻᒥᑦ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓴᐃᑦ ᑖᒃᑯᓅᖓ ᒪᕐᕈᖕ ᐸᐃᓇᔭᐅᕖᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᒻᒧᐊᖓᔪᕐᓴᐅᖏᐊᖏᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᑦ ᐱᕚᓕᕆᑎᕐᑲᕆᓐᓇᓗᑎᓪᓗ ᒪᓐᓇᐅᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑐᓂ (ᐃᓕᓴᕕᑦ, ᐱᙳᐊᕖᑦ, ᐊᓯᖏᓪᓗ). ᑖᓐᓇ ᒪᓂᕐᓯᐅᑎᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔪᓇᕐᓯᒋᐊᓪᓚᐳᖅ ᖃᐅᔨᒪᓪᓚᓇᕐᑐᑎᒍᑦ ᐱᒍᕐᔨᒍᑎᓄᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐱᔭᐅᒐᓱᐊᕐᑐᓴᐅᒋᐊᖏᑦ ᐅᖓᕙ ᐋᓂᐊᕕᐅᑉ ᐊᓪᓚᓗ ᐅᕕᒡᑐᓕᓇᕕᐅᑉ ᕚᓪᑐᐊᒥ ᑕᐃᒪᖓ ᓇᔪᐃᓐᓇᑕᐅᒍᑎᓴᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᓭᕐᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᑑᑎᓕᓂᐅᓗᑎᓪᓗ ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᕿᒫᕕᑦ ᐃᓕᓴᐃᒐᔭᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᓪᓗᑎᓪᓗ ᑕᓪᓚᓂ ᐱᓇᓱᕐᑎᓂᑦ ᐃᓄᓐᓂ.

The proposal calls for the construction of another group home on the Hudson Bay Coast. (The community of Inukjuak started a six-bed Group Home in December 1992. This was entirely a community effort dictated by necessity. Different segments of their community provided material, money, and services. It is a success.) There is already one group home in Kuujjuaq with eight beds. It is proposed that programs for the two group homes should be community oriented and benefit from programs presently offered in the community (school, recreational facilities, etc.). The proposal further suggests that a professional services contract should be undertaken between the Ungava Hospital and Centre d'orientation étape of Val d'Or involving a permanent presence of trained and experienced staff in the group homes in order to give on-the-job training to Inuit staff.

With respect to community-based services, the proposal calls for fourteen child care workers (one per community) and two child care supervisors (one for the Hudson Bay Coast and one for the Ungava Coast). Unlike the residential care services and group home services which are aimed at placement needs of youths, community-based services are aimed at providing assistance to youths in their own

Le projet demande que soit construit un autre foyer d'accueil sur la côte de la baie d'Hudson. (Le village d'Inukjuak a ouvert, en décembre 1992, un foyer de six places. C'était une initiative strictement communautaire. Des gens de la collectivité ont fourni du matériel, de l'argent, des services, et l'entreprise se révèle un succès.) Il y a déjà un foyer d'accueil de huit places à Kuujjuaq. On suggère que les programmes de ces deux centres d'accueil soient axés sur la communauté et tirent profit des programmes déjà disponibles dans la collectivité (école, installations de loisir, etc.). En outre, le projet propose que l'Hôpital Ungava et Étape Val d'Or concluent un contrat assurant la présence permanente, dans les centres d'accueil, d'un personnel formé et expérimenté, étant en mesure d'offrir au personnel inuit une formation sur le tas.

Quant aux soins communautaires, le projet propose d'embaucher quatorze travailleurs spécialisés auprès des enfants (un par collectivité) et deux superviseurs (l'un pour la côte de la baie d'Hudson, l'autre pour celle de l'Ungava). Contrairement aux types de soins décrits ci-dessus (résidence et centre d'accueil), lesquels sont destinés à répondre aux besoins en terme de placement, les soins communautaires visent à fournir de l'aide aux jeunes de la collectivité afin

Le problème de l'inhalation de dissolvants

L'inhalation de dissolvants est devenue une pratique courante et constitue un symptôme critique de la dégradation de la société inuite. Cette pratique prédomine surtout chez les jeunes et implique un éventail de substances, notamment l'essence, le gaz propane et l'essence à briquet.

Elle entraîne des dommages permanents pour la santé physique et mentale des habitués et a causé de nombreuses fatalités ; néanmoins, l'inhalation de dissolvant échappe aux filets de la justice, et n'est pas considérée officiellement comme un crime. Les gens des collectivités ont exprimé leur frustration à cet égard. Comme le disait un témoin, «personne n'a juridiction sur l'inhalation de substances. C'est un problème à la dérive».

À Salluit, des travailleurs sociaux qui se préoccupent de la question ont entrepris d'informer les parents d'enfants connus pour avoir abuser de ces substances. Ils l'ont fait sachant qu'il contrevenaient ainsi à la loi, laquelle protège les jeunes en interdisant qu'on informe les parents au sujet de tels comportements. Parmi les idées mises de l'avant pour résoudre le problème, on a notamment suggéré d'établir des groupes d'appui ou de faire de cette pratique un crime passible de poursuites.

Le problème étant très particulier, il appelle un traitement particulier. À cause des événements récemment survenus à Davis Inlet, au Labrador, il a retenu l'attention des médias nationaux. Mais il existe aussi dans toutes les collectivités du Nunavik. Quelles qu'en soient les causes, il requiert l'attention soutenue d'intervenants spécialisés. L'inhalation est une accoutumance qui afflige de grands segments de notre population et exige un processus de guérison.

ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ-ᑐᖕᒐᓂᕐᑲᕐᓗᑎᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ, ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒃ ᑭᖕᒍᒪᑦᓯᔪᖅ ᕐᑯᓕᓪᓗ ᓯᑕᒪᓪᓗᓂᒃ ᐱᐊᕋᓕᕆᔩᓂᒃ (ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᑮᓂᒃ ᑲᒪᔩᑦᓵᓂᒃ (ᐊᑐᓂᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖕᒐᕙᒧᑦ). ᐊᑦᔨᒋᔭᐅᒐᓂ ᐊᓂᕋᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᐃᕆᔭᐅᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐅᕐᑲᓕᒪᐅᑎᐅᔫᓐᓄᑦ ᕐᑯᓖᓂ ᑐᕋᒐᕐᑲᕐᑑᓄᑦ ᓅᑦᓯᒪᓂᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᑦ, ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ-ᑐᖕᒐᓂᕐᑲᕐᑐᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᑐᕋᒐᕐᑲᕐᐳᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᓃᑦᑎᓗᒋᑦ ᓅᑦᓯᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᓕᒐᓱᐊᕐᓗᒍᓗ.

ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒍ ᐊᕐᑭᓱᕐᓯᒪᓂᓕᐅᕐᓂᖅ ᐱᕙᓪᓕᒋᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓄᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ, ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒃ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔭᓇᑦᓯᔪᖅ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖕᒐ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖕᒐᑕ ᑕᒪᑐᒪ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᐊᕕᑦᑐᑕᐅᕐᑯᓇᒍᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂᓕ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᓇᓪᓕᐊᓄᑦ ᐊᓐᓂᐊᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᑯᐊᐳᕆᓴᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐃᓕᖕᒐᔪᖅ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐅᓪᓗᕐᑯᑎᕐᑲᕐᓂᐅᑉ, ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒃ ᑕᐃᓯᓯᒪᔪᖅ ᓴᓇᔭᐅᒐᔭᕐᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥ ᐸᐃᕆᔭᐅᕕᐅᑉ 1993-94ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᕋᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᓱᓇᒃᑯᑎᑦᓴᐅᑉ ᓴᓇᔭᐅᒐᔭᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ 1994-95ᒥ. ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒃ ᑕᑯᓐᓇᕈᑎᐅᒻᒥᔪᖅ ᐃᓕᓴᐃᓂᐅᒐᔭᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂ ᐱᒋᐊᕐᕕᒋᓗᒍ 1992-93 ᐊᕐᕋᒍᖕᒐ ᑲᔪᓯᓗᓂᓗ 1996 ᑎᑭᓪᓗᒍ. ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒃ ᑕᑯᓐᓇᕈᑎᐅᒻᒥᔪᖅ ᓄᑦᑎᕆᓂᐅᒐᔭᕐᑐᒥᒃ ᐊᓂᕋᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᕚᓪᑐᐊᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ 1995-96ᒥ.

ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᕐᑲᑦᓯᐊᑐᑦ ᑕᓐᓇ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒃ ᐃᓕᖕᒐᔪᖅ ᐊᕐᑭᒋᐊᓪᓛᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᕐᑲᕐᓂᓴᓂᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᖕᒋᕐᑕᐅᒋᐊᕐᑲᓇᐊᖕᒐᓱᓕ ᐃᕐᑭᑦᓯᔩᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᕐᓂᓕᕆᕐᖕᒋᓐᓄᑦ. ᕋᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᐊᕐᑐᑦ ᑕᑦᓱᒥᖕᒐ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒥᒃ ᓂᕆᐅᕆᔪᕐᑲᕈᑎᐅᒻᒪᑦ ᓄᐃᑦᓯᒐᔭᕐᓂᒥᒃ ᐊᕐᑭᒋᐊᓪᓛᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᔭᐅᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒋ ᐃᓕᓴᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ. ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᒥᔪᑦ ᐃᓱᒪᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ-ᑐᖕᒐᓂᕐᑲᕐᓗᓂ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐅᓂᐅᕐᓯᒐᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᓅᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᒃ, ᐱᕕᕐᑲᕐᐸᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ ᐊᑐᕋᑦᓴᖕᒋᓐᓂᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᒃ.

community and in an effort to hopefully prevent placements.

With respect to structural reorganization of readaptation services for youth, the proposal recommends that responsibility for implementation of this youth service not be split amongst organizations but instead become the responsibility of one of the two hospital corporations in Nunavik. In terms of an implementation schedule, the proposal foresees construction of the Hudson Bay group home in 1993-94 and construction of the residential care facility in 1994-95. The proposal foresees training for Native staff commencing in 1992-93 and continuing right through to 1996. The proposal also foresees a basic transfer of residential care services from Val d'Or to the Nunavik region by 1995-96.

The Task Force appreciates that this proposal, with respect to readaptation services for youth in the Nunavik region, still requires the approval of the Iquitsijiit Committee and the Kativik CRSSS. However, the Task Force supports the proposal in that it contemplates establishing readaptation services for youth within the Nunavik region to be delivered by trained Inuit staff. The Task Force also supports the philosophy of community-based treatment in an effort to avoid placements of youth, if possible, and the involvement of the community and its resources in helping youth.

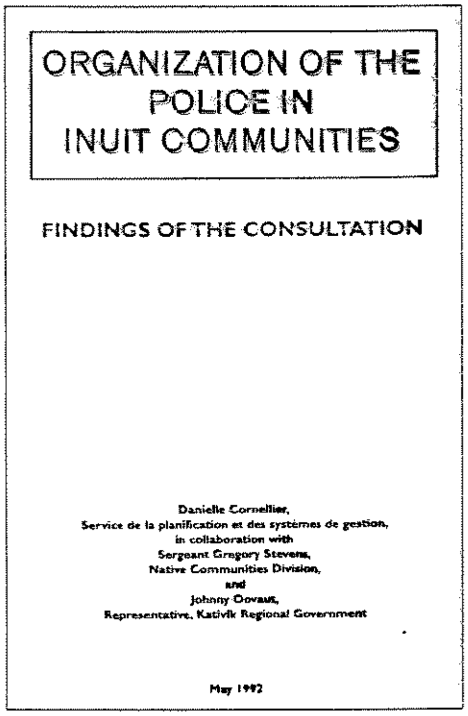
de prévenir le placement en institution ou en centre d'accueil.

Au sujet de la réorganisation structurelle des services de réadaptation, le projet recommande de ne pas répartir la responsabilité de la mise en oeuvre des services destinés aux jeunes entre plusieurs organisations, mais plutôt de la confier à l'une des deux sociétés hospitalières du Nunavik. Quant à l'échéancier, le projet prévoit la construction du centre d'accueil de la baie d'Hudson pour 1993-1994, et celle d'une résidence au Nunavik pour 1994-1995. Il suggère d'entreprendre la formation du personnel autochtone dès 1992 et de la poursuivre jusqu'en 1996. Il entrevoit également que les services de soins en résidence soient en fait transférés de Val d'Or au Nunavik d'ici l'exercice 1995-1996.

Le Groupe de travail reconnaît que le projet visant les services de réadaptation des jeunes dans la région du Nunavik n'a pas encore été approuvé par le Comité Iquitsijiit ni par le C.R.S.S.S Kativik. Il appuie néanmoins ce projet dans la mesure où celui-ci prévoit la livraison des services de réadaptation par du personnel inuit formé. Le Groupe appuie également le principe du traitement basé sur les soins communautaires en vue d'éviter d'avoir à placer les jeunes, et dans la mesure du possible, la participation de la collectivité et de ses ressources aux services destinés à aider les jeunes.

ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ/ᑯᐸᐃᒃᑯᓗ ᐳᓕᓯᖏᑦᑕ ᖃᓄᐃᓘᖅᑲᑎᖃᑦᓯᒪᐅᑎᒥᓂᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖓ ᓇᐃᓪᓕᑎᑦᓯᒪᔪᖅ/ᒪᐃ 1992ᒥ

ᑕᒪᓐᓇ ᖃᓄᐃᓘᖅᑲᑎᖃᑦᓂᖅ ᐳᓕᓰᑦ ᐱᒍᑦᔾᔪᑎᖏᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᒃᑯᖏᓐᓄᑦ 1991ᒥ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᓄᐃᑕᐃᓯᒪᔪᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᖃᓄᐃᓘᖅᑲᑎᖃᑦᓂᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᑫᖅ ᖃᐅᔨᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᑎᖏᑦᑐᓂᒃ ᐊᐱᕐᓂᓱᑲᑦᑕᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᑕᓪᓕᒪᓂ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᐊᐱᕆᐅᑎᖃᓪᓚᕆᖃᑦᑕᓱᑎᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᑫᕐᓂᒧᑦ, ᐊᑐᑫᑦᓴᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᐊᖓᔪᓄᑦ. ᓄᓇᓕᑦ ᖃᓄᐃᓘᖅᑲᑕᐅᖅᑲᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᐅᑯᐊ; ᑰᔾᔪᐊᖅ; ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ; ᖁᐊᕐᑕᖅ; ᓴᓪᓗᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᓕᕕᒃ. ᑐᑭᓯᔭᐅᓪᓚᕆᑦᓯᒪᔪᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᖃᓄᐃᓘᖅᑲᑎᖃᑦᓂᒧᑦ ᐃᒪᐃᑦᑐᑦ. ᐱᑕᖅᑲᕇᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓂᒃ ᐳᓕᓯᑦᓴᓂᒃ ᐃᑲᔪᑦᓯᒪᐅᑎᖓ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᑦᑯᑎᖏᑦᑕ



ORGANIZATION OF THE POLICE IN INUIT COMMUNITIES

FINDINGS OF THE CONSULTATION

Danielle Cornellier,
Service de la planification et des systèmes de gestion,
in collaboration with
Sergeant Gregory Stevens,
Native Communities Division,
and
Johnny Oovaut,
Representative, Kativik Regional Government

May 1992

SQ Police Consultation Report Summary – May 1992

This consultation on police services in the Nunavik communities was conducted by the Sûreté du Québec in 1991. The resulting report from the consultations presents findings of group interviews conducted among the Inuit and non-aboriginal residents of five northern villages, with specific reference to questions such as criminality, resources and demographics. The communities consulted were: Kuujjuaq; Povungnituk; Quaqtaq; Salluit and Akulivik. The basic findings of this consultation are that the existing Native police program of the SQ remains the best way of developing a police force for Nunavik communities. The consultation suggests that the ultimate goal should be establishment of a regional police force: that is, to entrust responsibility for police work to Inuit in the Nunavik communities. The consultation also showed that the communities want a continuing involvement of the SQ until a regional police force is in fact developed and implemented. However, the consultation also showed that the communities want to be involved in policing (local police) while at the same time wanting the SQ to continue to be involved even after a regional police force is established.

Consultation de la S.Q. sur les services de police – Rapport sommaire – Mai 1992

En 1991, la Sûreté du Québec a consulté les collectivités du Nunavik sur les services de police. Le rapport issu de cette consultation présente les résultats d'interviews de groupe, réalisées auprès des résidants inuit et allochtones de cinq villages nordiques, et portant précisément sur des questions telles que la criminalité, les ressources et la démographie. Les collectivités consultées sont Kuujjuaq, Povungnituk, Quaqtaq, Salluit et Akulivik. Le rapport conclut principalement que le programme en cours à la Sûreté du Québec pour former des policiers autochtones demeure le meilleur moyen d'améliorer les services de police dans les collectivités du Nunavik. La consultation a indiqué qu'on doit viser, comme but ultime, l'établissement d'une force policière régionale, c'est-à-dire que l'on doit confier aux Inuit des collectivités du Nunavik la responsabilité du travail policier. Elle a aussi révélé que les collectivités souhaitent la participation continue de la Sûreté du Québec jusqu'à ce qu'un corps de police régional soit en fait mis sur pied. Il ressort, en outre, que les collectivités doivent être amenées à participer aux services de police (police locale) mais souhaitent en même temps que la Sûreté du Québec continue de jouer un rôle dans leurs collectivités, même après l'établissement d'un corps de police régional.

ᐱᐅᓂᕐᐸᐅᖏᓐᓇᕆᐊᖓ ᓄᐃᑦᓯᒐᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᐳᓕᓯᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᖃᓄᐃᓘᖅᑎᖃᕐᓂᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔪᕆᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᕗᖅ ᑐᕗᒐᓪᓚᕆᐅᔭᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᐃᑦᓯᒐᓱᐊᕐᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐳᓕᓯᖃᕐᓂᒥᒃ: ᐃᒫᒃ, ᑲᒪᒋᔭᕐᑖᑎᓪᓗᒋᑦ ᐳᓕᓯᐅᑉ ᐱᓇᓱᒐᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᖃᓄᐃᓘᖅᑎᖃᕐᓂᖅ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᓄᓇᓕᑦ ᑲᔪᓯᔪᒥᒃ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᔪᑦᓴᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑯᐸᐃᒃᑯ ᐳᓕᓯᖁᑎᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐳᓕᓯᖃᕐᓂᖅ ᓄᐃᑕᐅᖏᓐᓂᖓᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖏᓐᓂᖓᓂᓪᓗ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᒻᒥᓱᓂᓗ ᓄᓇᓕᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᔪᑦᓴᐅᒋᐊᖏᑦ ᐳᓕᓐᓂᖃᑦᑕᓂᒃᑯᑦ (ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐳᓕᓯᖃᕐᓂᑯᑦ) ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᓪᓗ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᖁᑎᖏᑦ ᑲᔪᓯᖏᓐᓇᑐᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐳᓕᓯᖃᕐᓂᖅ ᐊᕐᑭᑕᐅᒪᓕᕋᓗᐊᕐᐸᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑕᑯᓯᒪᖏᑐᑦ ᑕᑦᓱᒥᖓ ᑭᖑᓪᓕᐹᒥᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓕᐊᕕᓂᕐᒥᒃ ᐳᓕᓯᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᕕᒋᒍᓐᓇᖏᑦᑕᖓᑦ. ᐃᒪᐃᓕᖓᔪᖅ, ᑕᓐᓇ ᑭᖑᓪᓕᐹᒥ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓕᐊᕕᓂᒃ ᐊᓪᓚᕕᖓᓃᑦᑐᖅ ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᑦ ᖃᓄᐃᖏᓯᐊᕐᑐᒦᕆᐊᖃᕐᓂᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᒪᓂᖃᕋᑕᖓᓂ ᑕᑦᓱᒧᖓ ᒥᓂᔅᑕᒧᑦ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᕿᒥᕐᕈᓯᒪᔭᖓᒍᑦ ᓇᐃᓪᓕᑎᕐᓯᒪᔪᒥᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒥᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒥᑦ ᑖᒃᑯᓄᖓ, ᑕᑯᓯᒪᕗᒍᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᓪᓚᕆᐊᖓ ᑲᔪᓯᔪᒥᒃ ᐱᐅᓯᖃᕈᒪᑐᐃᓐᓇᓂᖅ ᒫᓐᓈ ᐱᐅᓯᐅᔪᒥᒃ ᐳᓕᓯᖃᕐᓂᑯᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᓇᒻᒥᓂᕐᓕ ᖃᓄᐃᓘᖅᑎᖃᕐᓯᒪᐅᑎᕗᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᓚᕆᑦᑐᑦ ᑭᖑᓚᓇᓯᐅᑎᒋᓚᕆᐊᖓ ᐃᓗᓐᓇᐃᑎᒍᑦ ᐳᓕᓯᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᓱᓇᒃᑯᑏᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᐅᓯᕚᓪᓕᑎᑕᐅᓚᔭᕐᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓴᕐᑕᐅᓯᐊᕐᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐳᓕᓯᖃᕈᑎᑦᓴᒍᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑑᑎᓪᓗᒍ.

ᐊᒻᒪᓗᒋᐊᓪᓚᒃ, ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᓯᒪᔭᖏᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᒻᒥᔪᑦ ᐊᓯᐊᓂ ᑕᒃᑯᓇᓂ ᐊᓪᓚᒐᑦᑎᓂ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᓯᐊᓪᒪᕆᑦᓯᒪᕗᑦ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᔫᕆᔭᐅᒍᑎᖃᓕᕐᒪᑕ ᑯᐸᐃᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐱᑦᓯᐊᖏᑦᑐᖁᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑐᓴᑦᑕᐅᑎᑦᑕᐃᓕᔭᐅᒍᓐᓇᐃᓯᑎᓪᓗ ᐱᖅᑲᔭᖕᖏᓂᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓯᐊᖅᑲᔭᖕᖏᓂᖏᓪᓗ. ᑕᒪᓐᓇ ᑯᐸᐃᒃ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ ᓱᓕᔪᕐᓇᑐᖁᑕᐅᒍᓐᓇᐃᓂᖓ ᐊᑦᔨᒌᒥᒃ ᐃᓘᓐᓈᓂ ᑕᐃᔭᐅᓯᒪᔨᐊᕆᕙᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᓂ ᑲᑎᑦᓯᓯᒪᔭᑦᑎᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ 14ᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑕᓪᓕᒪᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᑐᐊᕕᓂᖏᓐᓂ.

The Task Force has not seen the final report of this Consultation on Policing Services and therefore cannot comment on it. Apparently, the final report is at the office of the Minister of Public Security and has not yet received his approval. From what the Task Force has reviewed in the report summary made available to it, it was found that there is a heavy emphasis on continuing the status quo with respect to police services in Nunavik.

Task Force consultations, on the other hand, have strongly underlined the need for immediate improvement to all police services and facilities in the Nunavik communities and proper training of Inuit for a regional police force on an urgent basis.

In addition, people's comments quoted elsewhere in this Report make it very clear the general perception that the SQ's performance is so dismal their competence is openly questioned. This lack of respect for the SQ is consistent throughout opinions gathered in all fourteen Inuit communities of Nunavik, not just the five where this particular limited consultation took place.

Comme il n'a pas vu le rapport final de cette consultation sur les services de police, le Groupe de travail ne peut guère le commenter. Ce rapport attend apparemment l'approbation du ministre de la Sécurité publique. D'après le rapport sommaire que nous avons examiné, il semble qu'on mette beaucoup l'accent sur l'observation du statu quo en matière de services de police au Nunavik.

Nos propres consultations ont pourtant signalé l'urgent besoin d'améliorer tant les services de police que les installations de détention, et de former des policiers inuit en vue d'assurer les services dans toute la région.

En outre, les commentaires cités ailleurs dans le rapport révèlent clairement la perception générale quant à la Sûreté du Québec, dont la performance est si mauvaise que sa compétence est mise en doute. Ce manque de respect transparaît dans toutes les opinions recueillies dans les quatorze collectivités du Nunavik, et non pas simplement les cinq villages où cette consultation a pris place.

ᐃᒪᐃᒋᐊᕈᑎᓪᓴᖁᑎᒋᔭᐅᔪᑦ
Recommendations
Recommandations

ᐅᑯᐊ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦ ᐃᒪᐃᒋᐊᕈᑎᓪᓴᖁᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᓐᓄᑦ. ᐃᓱᐊᓈᖅᑎᒐᓱᐊᓗᑦ, ᑕᒪᑦᑯᐊ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᔪᓇᑦᓯᐅᑎᖏᑦ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᔪᑦ ᐊᑦᔨᒌᖏᑐᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖃᖅᑎᓗᒋᑦ. ᐃᓚᖏᑦ ᒪᓕᑦᑎᓗᒋᑦ ᐃᓗᒥᐅᑕᓪᓚᓇᖏᓐᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᑦᓂᓗᑦ ᐊᕿᓯᒪᐅᑎᐅᑉ.

The following are the main recommendations of the Task Force. For convenience. these recommendations are divided under various headings. some of which correspond to the main components of the justice system.

Le Groupe de travail présente ci-après le sommaire de ses principales recommandations. Pour plus de commodité. celles-ci sont réparties en rubriques. dont certaines correspondent aux grands éléments du système de justice.

ᐱᑦᑕᐃᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑏᑦ

- ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒥᒃ, ᐱᓗᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᐅᑎᕐᑕᓂᕐᒥᒃ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᓗ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕐᓂᐅᓪᓗ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᐅᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᑦᓴᐅᓗᑎᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᒍᑎᓂᒃ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᓗ ᓱᓕᕙᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᑉ ᐱᑦᕙᑎᖕᒋᑦᑕ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᑦᓴᓄᑦ.

- ᓱᓇᒥᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᐱᖑᐊᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᒻᒪᕆᓐᓂᓗ ᓄᐃᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓐᓈᓄᐊᖕᒐᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑖᓐᓇ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᓚᖃᑦᑐᓴᐅᔪᖅ ᓈᑉᐸᑎᑦᓯᒪᔪᑐᐃᓐᓇᐅᖕᒋᑦᑐᓂᒃ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂᓗ ᓈᒻᒪᑐᓂᑦᑕᐅᖅ ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔨᑦᓴᓄᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᓄᑦ, ᓱᓇᒃᑯᑎᑦᓴᓄᑦ ᐃᓗᓕᑦᓴᖕᒋᓐᓄᑦᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᕐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᓂᑦᓗ ᐃᑦᓗᕐᑯᑎᓂᒃ.

- ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᒃ ᐊᖕᒐᔫᓐᓇᑐᓂᑦᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᓐᓂᒧᑦ ᑲᒪᒍᑏᑦ ᐊᕐᑭᑭᐊᕋᓯᐊᕐᓂᒧᑦᓗ ᓱᓇᒃᑯᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᒪᕐᕈᐊᓐᓂᓘᓐᓃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᑕᕐᑲᕐᑎᓯᒋᐊᓕᑦ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᓴᓇᔭᐅᓂᑐᐃᓐᓇᖕᒋᓐᓅᖕᒋᑦᑐᖅ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐅᐸᒐᑦᓴᐃᑦ ᑲᔪᓯᔪᒥᓪᓕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᕈᑎᑦᓴᖕᒋᓐᓄᓗ, ᐊᐅᓚᒍᑎᑦᓴᖕᒋᓐᓄᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᐅᕈᑎᑦᓴᓄᑦᓗ.

- ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᐅᔪᑦ ᔭᓄᐊᕆ 25, 1989ᓂᑕᐃᑦ ᐅᑯᓇᓂ *"Rapport du comité inter-ministerielle sur l'abus du drogue et alcool"* ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑐᐊᕕᐅᑦᔭᐅᓗᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᐅᔪᑦ ᑕᐃᔭᐅᕗᑦ ᒪᑉᐱᕋᕐᓂ 97-102 ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂ.

Preventive measures

- That research on crime, recidivism and other socio-economic patterns of the Nunavik region be undertaken so as to provide statistical and other factual information on crime and its causes in Nunavik.
- That a comprehensive recreation program for youth and adults be developed in the Nunavik region as a whole and for each of the Nunavik communities. This program must include not only physical infrastructure for each community but must also have adequate funding for animators, staff, equipment and supplies as well as operational and maintenance costs of physical plant.
- That alcohol and drug abuse treatment and rehabilitation facilities be established in at least two locations within the Nunavik region. Government must provide adequate funding not only for the construction of such centres but also for their ongoing staffing, operation and programming.
- That the recommendations of the January 25, 1989 Rapport du comité inter-ministerielle sur l'abus du drogue et alcool be implemented on an urgent basis. These recommendations are referred to on pages 97-102 of this Report.

Mesures préventives

- Nous recommandons d'entreprendre des recherches sur le crime, la récidive et d'autres facteurs socio-économiques du Nunavik de manière à obtenir l'information factuelle, notamment les statistiques, sur le crime et ses causes au Nunavik.
- On doit élaborer, pour la région du Nunavik dans son ensemble et pour chaque collectivité, un programme exhaustif de loisirs destiné aux jeunes et aux adultes. Ce programme comprendra non seulement l'infrastructure de loisir dans chaque collectivité, mais le financement requis pour l'embauche du personnel, notamment des animateurs, l'achat d'équipement et de fournitures ainsi que le fonctionnement et l'entretien des installations.
- Il importe d'établir, dans au moins deux localités de la région du Nunavik, des centres de soins et de réhabilitation pour alcooliques et toxicomanes. Le gouvernement doit fournir le financement requis non seulement pour construire de tels centres, mais aussi pour les doter d'un personnel permanent et en assurer le fonctionnement et les programmes.
- Il est urgent de mettre en oeuvre les recommandations, publiées le 25 janvier 1989, du Rapport du *comité interministériel sur l'abus des drogues et de l'alcool*, lesquelles sont résumées aux pages 97 à 102 du présent rapport.

- ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᔭᒍᑎᓄᑦ ᐃᓕᖅᒐᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ, ᐊᒻᓗᓇ ᐊᕿᑎᐅᒥᐊᖅᒐᓗᑎᑦ, ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐊᓐᓂᐊᓯᐅᓂᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᐃᓱᒪᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖏᑦ ᑕᐃᔭᐃᔪᑦ ᐃᒫᒃ, "ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖅᒐᔪᓂᑦ ᐱᒍᑦᔭᒍᑎᖅᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᖅᑭᓱᕐᓯᒪᓂᐅᔪᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ" ᑎᓯᒻᐸ 1991ᓂᑕᐃᑦ, ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᓄᑦ.
- ᓈᒻᒪᓈᕐᑐᑦ ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᓂᑦ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐱᕐᔪᑎᖏᑦᑕ ᒥᕐᓵᓄᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᓅᓯᕐᒧᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖅᑲᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ ᓄᐃᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓗᑎᓪᓗ. ᓈᒻᒪᑐᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᓯᐅᑎᖏᑦ ᐱᕕᖅᑲᕐᑎᑕᐅᔪᑦᓴᐅᕗᑦ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓐᓇ ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᖅᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᒃ ᐊᑐᑦᑐᓴᐅᔪᖅ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᑐᓴᕈᑎᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᑯᓐᓇᖅᓴᐃᑦ ᑕᓚᕖᓴᒃᑯᑦ. ᑕᖅᑭᑕᒫᓪᓗ ᐊᑐᐊᒐᓕᐅᕿᑦ ᓄᓇᕕᒻᒧᐊᖅᒐᔪᑦ, ᑐᕋᐃᓐᓇᑐᒥᓪᓗ ᐊᓪᓚᑎᒍᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᐅᑏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓂᕋᖅᒥᓄᑦ ᑐᕋᕐᑐᑦ. ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᒧᓪᓗ ᐊᕕᑕᕐᓃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔩᑦ ᐃᓕᓴᕐᑕᐅᔪᑦᓴᐅᕗᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑕᒪᓐᓇ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑲᔪᓯᔪᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑭᓐᓇᐳᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ.

- With respect to mental health services for the Nunavik region, that as an initial step, the Kativik CRSSS mental health report entitled Regional Service Organization Plan dated December 1991, be implemented by Quebec.
- That suitable public education programs regarding causes, results and proper handling of social problems in the Nunavik region and on the administration of justice for the Nunavik region in general be developed and implemented. Adequate government funding must be provided for these purposes and this public information program must make full use of all forms of media including video, regular monthly publications for the region, direct mail information into Inuit homes, regular information and consultation tours to the communities. In addition, Inuit animators must be trained and funded for this purpose and that the Task Force will play an ongoing role.

- En regard des services de santé mentale dans la région du Nunavik, le gouvernement du Québec doit mettre en oeuvre, à titre d'étape initiale, le plan publié en décembre 1991 par le C.R.S.S.S. Kativik, et intitulé *Regional Service Organization Plan.*
- Il faut élaborer et mettre en oeuvre des programmes adéquats d'éducation du public relativement aux causes, aux effets et au traitement approprié des problèmes sociaux dans la région du Nunavik et relativement à l'administration de la justice dans cette région. Un financement adéquat doit être fourni à cette fin par le gouvernement, et ces programmes d'éducation doivent faire plein usage de tous les moyens médiatiques, y compris des vidéos, des publications mensuelles destinées à la région, des envois postaux dans les foyers inuit et des tournées régulières d'information et de consultation dans les collectivités. En outre, les fonds nécessaires doivent être libérés pour former des animateurs inuit et les maintenir en place. Le Groupe de travail inuit sur la justice peut jouer un rôle permanent à cet égard.

ᐱᐅᓯᖕᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᖕᒋᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᑯᑦ

- ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖕᒐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓪᓗᐊᓂᖕᒐᓂᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᕐᒥᒍᑦ ᐱᖁᔭᖕᒐᓂ ᐱᐅᓯᑐᖃᖕᒋᓐᓂᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᑕᒪᐃᑕ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᓐᓇᖁᓪᓗᒋᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᓕᕆᐅᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᑐᖃᐃᑦ.

- ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒥᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᐊᑐᓇᐊᖄᓪᓚᓐᓪᓗᑎᒃ ᐊᑕᐃᓐᓇᑐᑦᓴᐅᕙᓂᒃ ᐃᓗᓐᓇᖕᒋᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓄᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑕᓕ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ.

- ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ/ᑲᓇᑕ/ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦᑐᑦ ᓄᐃᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᐅᓚᑦᔭᓇᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᔭᐅᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖕᒋᑦ ᓄᐃᑕᒌᕐᑐᓄᑦ ᐱᖁᔭᓪᓚᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᖃᓂᑯᑦ ᐱᖁᔭᓄᑦ ᒪᓐᓇᐅᔪᖅ ᐃᓕᖕᒐᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓕᕆᓂᒃᑯᑦ. ᑖᓐᓇ ᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐅᕙᓇᑦᓯᐅᑎᑉ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᒐᖅ ᒪᓐᓇᓯᐅᑎᑐᐃᓐᓇᐅᒋᐊᖕᒐ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐊᕐᕿᓯᒪᐅᑎᒥᓂᒃ ᐱᑖᖕᒋᓂᖕᒋᓐᓂ.

Role of Inuit Customary Law and Traditions in the Justice System

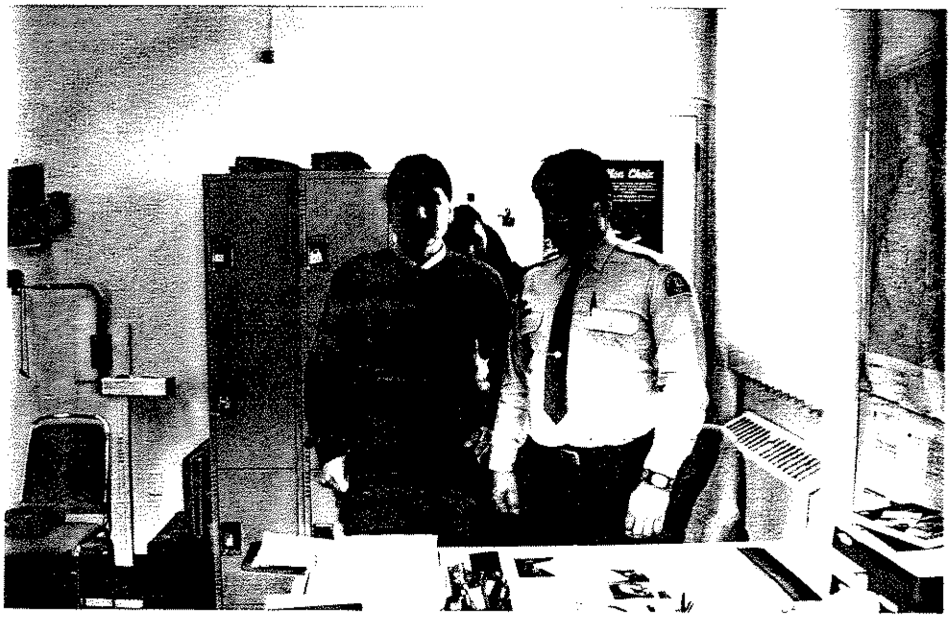
- That research into the nature and extent of Inuit customary law and traditions be undertaken in order that both Quebec and Inuit of Nunavik be in a position to know exactly what are such customs and traditions.
- That training and education programs be developed and be made mandatory and ongoing for all personnel working within the justice system in Nunavik, as in the NWT.
- That a Quebec/Canada/Inuit Working Group be established to develop a plan of action for the incorporation of Inuit customs and traditions into the existing substantive and procedural laws presently applicable to Nunavik in criminal matters. This recommendation is viewed as an interim measure until Inuit of Nunavik have their own justice system.

Rôle du droit coutumier et des traditions des Inuit

- On doit entreprendre des recherches sur la nature et la portée du droit coutumier et des traditions des Inuit, de sorte que tant le gouvernement du Québec que les Inuit du Nunavik puissent préciser exactement ce que sont ces coutumes et traditions.
- Il faut élaborer des programmes de formation et d'éducation obligatoires, destinés à tout le personnel intervenant dans le système de justice au Nunavik.
- On doit créer un Groupe d'étude tripartite (Québec, Canada, Inuit) et le charger d'élaborer un plan d'action en vue d'intégrer les coutumes et traditions inuit au droit positif et aux règles de procédure présentement applicables au Nunavik en matière criminelle. Cette recommandation est considérée comme une mesure provisoire, jusqu'à ce que les Inuit du Nunavik possèdent leur propre système de justice.

ᐱᖅᑯᔭᒥᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᖅ (ᐳᓕᓯᖅᑲᕐᓂᖅ)

- ᒫᓐᓇᓯᐅᑎᐅᕐᓴᐅᑎᒋᓗᓂ ᐅᐃᒪᓇᕐᓗᓂᓗ, ᑯᐯᒃᑯᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᖅᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓄᐃᕐᓯᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᒌᑦᑐᓂᒃ ᐸᕐᓇᔭᒪᐅᑎᓕᐅᕐᓂᐊᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᓴᓇᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐳᓕᓯᖅᑲᕐᓂᓴᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒪᓂᕐᓯᐅᑎᓕᐅᕐᓗᑎᒃ ᓇᓐᓕᑳᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒧᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑎᑖᕐᓂᒧᑦ, ᖅᑲᓄᐃᓪᓗᐊᓂᖏᓐᓄᑦ ᖅᑲᓄᐃᑦᑐᓂᖏᓐᓄ, ᓱᓇᒃᑯᑎᖅᑲᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᑉᐸᑎᓇᐊᓕᑎᒍᑦ.



- ᖅᑲᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᐅᕐᓴᐅᑎᒋᓗᓂ ᒫᓐᓇᓯᐅᑎᐅᓂᕐᒥᓗ ᐊᖏᓯᒪᓗᓂ, ᐳᓕᓯᖅᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᒍᑦᐹᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑦᐱᓯᒪᔭᐅᓃᑯᑦ ᐱᕕᖅᑲᕐᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓕᓯᕐᑯᑎᖏᓐᓄᑦ ᖅᑲᓄᐃᓘᖅᑲᑎᒋᓇᐅᕐᓗᒋᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒪᐃᓕᖓᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐳᓕᓯᖅᑲᕐᓂᖓ ᐊᖅᑯᑕᐅᖏᓂᖓᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖏᓂᖓᓐᓄ.

- ᐊᓪᓚᓯᒪᓂᖅ 21.0.3 ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᒥ ᐳᓕᓯᖅᑲᕆᓐᓇᕆᑕᐅᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ 500ᓂ ᐅᖓᑖᓄᓐᓄ ᐃᓄᓕᓐᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᖅᑭᒋᐊᕐᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᕖᕈᑎᓯᒪᓂᖅ ᐲᕐᓗᒍ ᐳᓕᓯᖅᑲᕐᓂᐅᑉ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᕈᑎᑦᓴᖅᑕᓄᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ ᖅᑲᓄᐃᓪᓗᐊᕋᓗᐊᕐᐸᑕ.

Law enforcement (police)

- That as an immediate measure and on an urgent basis, Quebec, the Kativik Regional Government and the Task Force form a Working Group to develop a plan of action to create a regional police force for Nunavik including proposals for the selection, training, deployment, size, nature, facilities and infrastructure and quality of such a police force.
- That as an immediate measure, and on an interim basis only, police services and protection be provided to each community in Nunavik by the SQ after consultation with each community and only until an Inuit regional police force has been established and implemented.
- That sub-section 21.0.3 of the JBNQA, which limits police presence to only communities of five hundred persons or more, be amended so as to eliminate this restriction and allow for the provision of police services to every Nunavik community irrespective of its population size.

Application de la loi (police)

- À titre de mesure immédiate et urgente, il importe de créer un Groupe d'étude (composé de représentants du Québec, de l'Administration régionale Kativik et du Groupe de travail inuit sur la justice) et de le charger d'élaborer un plan d'action en vue de former un corps de police régional pour le Nunavik, tel plan devant inclure des propositions quant à la sélection, à la formation et au déploiement des policiers, quant à la taille et à la nature du corps de police et quant aux installations et à l'infrastructure requises.
- À titre de mesure immédiate et provisoire, la Sûreté du Québec doit fournir les services de police et de protection à toutes les collectivités du Nunavik, ceci après les avoir consultées et seulement jusqu'à ce que soit établi un corps de police régional inuit.
- L'alinéa 21.0.3 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, qui limite la présence de policier aux seules collectivités comptant 500 personnes ou plus, doit être modifié afin d'éliminer cette restriction et de permettre la livraison de services policiers dans chaque collectivité du Nunavik sans égard à la taille de sa population.

ᑲᓄᐃᓗᓯᑦᑎᑲᓚᕐᓇᓂᐊᒍᓂ ᐱᕐᑯᔨᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪ-ᐅᓂᕐᒥᒃ ᑭᖕᒍᒪᕐᓯᐅᑎᖕᖏᓂ ᓄᓇᕕᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒍᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᖕᖏᑐᓚᓗᐊᒧᕐᓗ ᐱᕐᕙᑎᓕᕐᒥᒃ. ᐃᒪᐃᕐᑐᓴᐅᕙᓇᔭᐅᕆᐊᕐᓚᕗᕐ ᑲᕙᒪᖕᖓᑕ ᓄᓇᕐᓯᐊᑦ ᐊᑐᕐᑕᖕᖓ ᐱᕐᑯᔨᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᐅᒍᑎᓂ ᐱᒍᑦᕋᒍᑎᕐᑲᕐᓂᕐᕕ ᕐᑭᒥᕈᔭᐅᕐᓯᐊᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᐃᓕᓯᐃᓂᕐᒥᒃ ᐱᑕᕐᑲᕐᒪᑦ ᑕᒪᑐᒧᓇ. ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᒌᑦᑐᑦ ᕐᑲᓄᐃᓘᕐᑲᑎᕐᑲᓇᐊᑦᓚᓇᐊᓕᕐ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑭᖕᒍᒪᕆᔭᕆᑦᑕ ᒥᑦᓴᓄᑦ. ᐸᕐᔭᕐᑲᕐᓂᑯᕐᓗ ᑭᖕᒍᒪᓇᕐᑐᐃᑦ ᑕᒪᑯᓄᖕᖓ ᐊᓯᒪ ᐱᒍᓐᓇᕕᓕᒫᖕᖑᒍᑦ ᐱᔭᐅᑎᑦᓯᓂᕐᕕ ᐱᕐᑯᔨᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᓯᕐᒪᔭᐅᓂᕐᒍᑦ ᐱᒍᑦᕋᒍᑎᓂᒃ. ᑯᐸᐃᑯᓗ ᓈᓯᒪᑐᓂ ᑭᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᕙᑦᓴᐅᕙᕐᑯᑎᕆᔭᐅᕚᑦ ᑖᑯᓂᖕᖓ ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᒌᑦᑐᓂ ᐱᔭᓐᓂᕆᐊᕐᑲᕿᔭᕐᑎᓗᕆᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᒥᓂ ᐊᕐᕆᒎᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᒪᓂᕐᓯᓗᑎᕐᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒥᓂ ᒥᓂᔅᑕᖕᖓᓄᕐ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᓯᒪ ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᒧᑦ.

Legal representation (access to legal counsel)

- That the Ministère de la Justice, the Kativik Regional Government and the Task Force establish a Working Group to specifically address the legal aid needs of the Nunavik region with respect to criminal and civil matters. It is further recommended that the GNWT model of delivery of legal aid services be carefully examined because it is highly instructive in this regard. The Working Group should consult further with the communities on the needs, budgetary implications of those needs and maximization of delivery of legal aid services. It is further recommended that Quebec adequately fund this Working Group which should be required to fulfill its mandate within one year and table a report to the Ministère de la Justice, the Kativik Regional Government and Makivik Corporation.

Représentation juridique (accès aux conseils juridiques)

- Nous recommandons la création d'un Groupe d'étude (composé de représentants du Ministère de la Justice, de l'Administration régionale Kativik et du Groupe de travail inuit sur la justice), chargé spécifiquement de traiter des besoins de la région du Nunavik en regard de l'aide juridique en matières civiles et criminelles. Nous recommandons en outre que le modèle utilisé dans les Territoires du Nord-Ouest relativement à la livraison des services d'aide juridique soit examiné de près, car il est instructif. Le Groupe de travail inuit sur la justice doit consulter davantage les collectivités sur les besoins en termes d'aide juridique, les implications budgétaires liées à ces besoins, ainsi que les moyens d'optimiser la livraison des services. Nous recommandons de plus que le Québec finance adéquatement le Groupe de travail inuit sur la justice, lequel devra remplir son mandat en une année et déposer un rapport auprès du Ministère de la Justice, de l'Administration régionale Kativik et de la Société Makivik.

ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᕿᓯᒪᐅᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᐅᓯᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐹᕐᓯᖕᒐᐅᑎᓂᒃ ᑐᑭᑖᓇᒐᓯᐊᕐᓂᑯᑦ

- ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᓴᑦᑕ 20ᒥ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕐᓯᐊᓂᐊᕐᑎᒍᑎᑦ ᐃᓕᖕᒐᔦᑦ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᓕᕆᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕿᓯᖏᑦᑕ, ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᑦᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ.

- ᐱᔪᓐᓇᓯᐊᒻᒪᕆᑦᑐᑕᓕᓐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓂ ᑐᓵᔨᐅᒍᓐᓇᓂᕐᓂᑦ ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᖅᑎᓇᔨᐅᒍᓐᓇᓕᕐᓕᒍ ᓄᐃᑕᐅᔭᖃᓇᐊᓕᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖃᕐᓂᒧᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᓚᖕᒐᑎᑦᑐᒍ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖅ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂᑦ ᐱᒍᑦᔨᕆᐅᖅᓴᓂᕐᒧᑦ ᐃᖏᖅᕋᑎᑕᐅᕆᐊᖃᖅᐳᖅ ᐊᑐᕐᒧᑦ ᐱᖃᑎᕆᒧᑦᒧ ᑐᓵᔩᑦ ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᖅᑎᓇᔩᑦᒧ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᕖᖕᒐ ᓄᓇᕐᓯᐊᒥ, ᑕᐃᒪᐃᓐᓂᐊᓗᓂ ᓄᐃᑕᐅᔭᖃᕐᓇᓯᖅᕆᓂᖕᒐᓂ ᑐᓵᔩᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᕕᕐᒐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

- ᒫᓐᓇ ᐃᖃᑐᐃᕕᐅᔭᑦ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᓂᐊᕐᑎᒍᑎᑦ ᓄᓇᓕᑦ ᐃᓚᐅᔪᓐᓇᓂᖏᓐᓂᒃ ᓱᕆᐊᓇᓂᕐᑯᑦ ᐱᒐᓯᐊᕐᓂᐅᔭᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑦᔭᑎᒋᒧᑦ, ᐊᓪᓚᓯᒪᓂᖅ 20.0.24 ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕐᓯᐊᑐᑦᓴᐅᔭᖅ ᒥᓂᔅᑕᖕᒐᓄᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᐊᑐᓕᕐᑎᒍᑦ ᐊᕿᒋᐊᓇᓃᑦ ᐱᓂᕐᒍᓯᒪᔭᓄᑦ ᐱᖁᔭᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᖕᒋᑦ ᐊᑐᓇᐊᓕᓪᒥᓄᑦ Cour du Québec ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᓕᒫᖏᑦ ᒪᓕᒐᖃᕐᓂᑰᓕᖕᒐᔦᑦ ᐊᓯᑦᔨᕆᐊᓇᐊᓕᑦ ᑲᐃᓪᓗᐃᒐᔭᕐᓗᑎᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᓪᒥᒃ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᓱᓇᒥᑦᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓚᐅᔪᓐᓇᓂᖕᒍᑦ ᓱᕆᐊᓇᓂᕐᑎᒍᑦ.

Court system and alternate forms of dispute resolution

- That provisions of Chapter 20 of the JBNQA with respect to training of non-Inuit justice personnel in the usages, customs and traditions of the Inuit be fully implemented.
- That a professional court interpreter and translation service for justice purposes be established in Nunavik, and that training for such services be conducted in conjunction with the interpreter training program in the NWT until such time that one can be set up in Nunavik.
- That the present court system provide for community participation and involvement in the sentencing process. For these purposes, sub-section 20.0.24 of the JBNQA should be fully implemented by the Ministère de la Justice by effecting modifications to the Criminal Code and the Rules of Practice of the Cour du Québec and any other necessary reglementation changes in order to compel the court to provide full community participation and involvement in the sentencing process.

L'appareil judiciaire et les options de rechange

- Les dispositions du Chapitre 20 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, relatives à la formation du personnel non inuit des tribunaux en regard des usages, des coutumes, de la tradition et de la psychologie des Inuit, doivent être pleinement mises en application.
- On doit créer des services adéquats d'interprétation judiciaire et de traduction juridique pour le Nunavik.
- Considérant que le système actuel prévoit la participation de la collectivité au processus de l'imposition des peines, le Ministère de la Justice du Québec doit pleinement respecter les dispositions de l'alinéa 20.0.24 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, en modifiant le Code criminel et les règles de procédure de la Cour du Québec, et en apportant toute autre modification nécessaire pour obliger les tribunaux à prévoir la pleine participation de la communauté à l'imposition des peines.

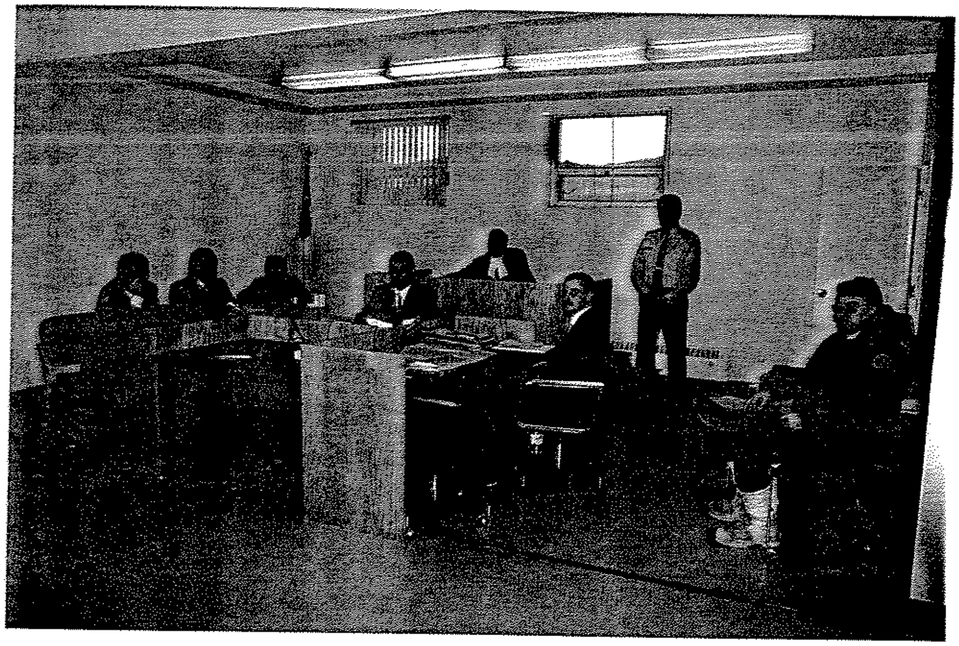
ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃᑯᑦ ᑐᑭᑖᖅᑐᐃᓂᖅᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓂᖅᓴᐅᒍᑎᑦᓴᖅᕆᖕᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᖅᑯᓯᖅᑕᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖅᑯᓗ ᐱᓕᕆᐅᑎᑦᑕᖅᓯᑦᑕ ᑕᒪᒃᑯᑎᒎᓇ ᑐᑭᑖᖅᑐᐃᓂᖅᑎᒍᑦ. ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ, ᖃᐅᔨᓴᖅᑏᑦ ᐅᑯᓇᖓ ᐊᓯᑦᔨᕆᐊᕈᑎᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᑦᓴᖅᑯᑎᖃᖅᐳᑦ ᑕᒪᑐᒎᖓ ᐃᓕᖓᓗᓂ ᓄᓇᕕᒻᒧᐊᖓᕙᖅ:

- ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓂᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᒎᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖃᖅᑐᓴᐅᒐᑦ ᐃᓄᒻᒥᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᒥᒃ ᐱᑕᖃᖅᓗᓂ;
- ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᓈᒻᒪᑐᒥᒃ ᐃᓕᓭᑕᐅᕆᐊᓕᑦ ᐱᖅᑯᔭᓂᒃ ᖃᓄᐃᓘᕈᑎᐅᕆᓕᖓᓂᓗ ᐃᓗᓐᓈᒍᓪᓗ ᐊᐅᓚᓂᖓᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᐅᑉ;
- ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᕆᐊᓕᑦ ᐱᓗᓐᓇᐅᖏᓂᖓᓂᒃ ᐱᓂᖅᓗᓂᖅᒧᑦ ᐃᓕᖓᕙᓂᒃ ᒫᓐᓇ ᐊᑯᓂᕆᖅᓯᓗᐊᕐᓂᐅᑉᐳᖅ ᑕᑭᓗᐊᕐᒪᑦ ᐱᖅᔪᑎᖅᓴᑕᒃᑲᓗᐊᕐᓂᓗ;
- ᐊᖏᓯᒪᓂᖓᑕ ᒥᖅᓱᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ, ᐊᑐᓂᑦ ᓱᓕᔪᑎᒃᑲᖅᔭᖅᑐᑦ ᐊᖏᑕᐅᒪᔭᓂᒃ ᐃᓅᒪᓂᖓᓂᒃ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᐅᒋᐊᓕᑦ ᐱᖅᔪᑎᒋᓗᒋᑦ;
- ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖅᑕᕙᖅ ᐊᖅᕕᑦᑕᐸᓗᑎᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᓄᓇᕕᒻᒧᑐᐃᓐᓇ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᑭᖑᒪᓈᖅᑐᑦ ᐱᓗᓐᓇᐅᓂᖅᓯᓂᒃ ᐱᓂᖅᓗᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᔭᖅᑐᑎᒃ, ᐅᖅᑐᑎᒋᓗᒋᑦ, ᐃᓄᐊᖅᓂᖅ, ᓱᑎᐊᖅᓂᖅ ᐊᓯᖏᓪᓗ.

- That alternative dispute resolution systems be established for the Nunavik region in order to encourage and provide greater vocal and community involvement in justice decision-making and greater consideration of Inuit cultural and traditional values in such decision-making. In particular, the Task Force recommends that the following changes take place in this regard in Nunavik; after discussion generated by the 3 models.
- Each community should have a local court presided over by a lay-Inuk judge;
- The lay-Inuk judges must receive appropriate training in law and procedure and general administration of the court;
- The local courts should deal with lesser criminal offences because delays in the present court system are much too lengthy and unjustified;
- In regard to the structure of the local courts, each local court would rely on a panel of Elders drawn from each particular community for recommendations with respect to sanctions;
- A regional itinerant court for just the Nunavik region is required with jurisdiction over the more serious criminal offences, i.e., murder, assaults, etc.;

- Il importe d'établir de nouveaux mécanismes de résolution de conflits dans la région du Nunavik afin de favoriser une participation accrue de la population locale et de la communauté au processus de prise de décision et pour faire en sorte que les valeurs culturelles et traditionnelles soient davantage prises en compte. En particulier, le Groupe de travail recommande à cet égard les changements suivants :
- chaque communauté doit disposer d'un tribunal local (juge laïque inuit) ;
- les juges laïques inuit doivent recevoir la formation appropriée en matière de droit, de procédure et d'administration générale des tribunaux ;
- les tribunaux locaux devraient traiter des délits criminels mineurs, car, dans ce domaine, les délais du système actuel sont trop longs et injustifiables ;
- sur le plan de la structure, chaque tribunal local devrait se fier, en regard des sanctions à imposer, aux recommandations d'un groupe d'aînés de la collectivité ;
- il importe que la région du Nunavik dispose d'une cour itinérante ayant juridiction sur les crimes plus graves, tels que le meurtre, les voies de fait, etc. :

- ᑖᓐᓇ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᐊᖓᔪᖅ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᑐᑦ ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ ᒪᕐᕈᐃᓂᒃ ᐊᑭᕈᖃᕋᔭᕐᑐᖅ: ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐅᖓᕙᒧᐊᖓᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑦ ᓯᕐᔭᖓᓄᐊᖓᔪᑦ. ᐃᒫᒃ ᐊᑐᓂᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᑐᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᕋᔭᕐᑐᐃᑦ ᖁᕐᐸᓈᑦ.
- ᐃᖃᑐᐃᔨᑕᖏᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᑐᐃᑦ ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ ᐱᒋᐊᕐᓂᖓᓂ ᓄᓇᓕᑐᖃᐅᒐᔭᖏᑐᑦ ᐃᓄᑦᑕᓯᒍᓐᓇᓯᒐᔭᕐᓗᑎᒃ ᐃᓕᓭᑦᑕᐅᓯᐊᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᑕᐃᒪᐃᑦᑑᓂᕐᒥᒃ.



- ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐊᑭᕈᒥᒃ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᑐᐃᑦ ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ ᐃᕐᐱᒋᔭᐅᔪᕐᓴᐅᔪᑦ ᐃᖃᑐᐃᔨᒻᒪᕆᒻᒧᑦ ᖃᓄᐃᑑᓇᕈᐅᓗᓂ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᒋᐊᕐᑎᐅᓗᓂᓗ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᑐᐃᑦ ᐃᖃᑐᐃᔨᖏᓐᓂᒃ ᑕᐃᒫᐃᓘᕐᓗᓂ; ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒍᓐᓇᓗᓂᓗ ᐃᒻᒥᒍᑦ ᐱᑦᔪᑎᓕᓐᓄᑦ; ᐃᑉᐱᔭᖃᕐᓗᓂᓗ ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᖓᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᕐᓂᑯᑦ;
- ᓯᒋᐊᓇᒍᑎᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᑦ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖃᑐᐃᔨᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᑐᑎᓪᓗ ᐃᖃᑐᐃᔨᓄᑦ ᐊᕐᑭᕆᐊᕐᑕᐅᕆᐊᓕᒃ ᐃᓕᖓᓕᐅᒥᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓄᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᑕᖏᓐᓄᑦ ᑭᖕᒧᒪᕐᓯᐅᑎᖏᓐᓄᓗ. ᑕᒪᑐᒧᖓ, ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ ᐱᓂᕐᓗᓃᑦ ᐱᒋᐊᕈᑎᓂᓪᓗ ᐊᑐᕐᓂᑯᑦ ᓰᕐᒍᓂᕐᓴᒥᒃ ᓯᒋᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖃᓇᐊᓕᑦ ᒫᓐᓇ ᐊᑐᕐᑕᐅᐸᕐᑐᓂᑦ.

- The regional itinerant court would have two branches: one for the Ungava Coast and one for the Hudson Bay Coast.
- The judge positions for the regional itinerant court would initially be non-Native but ultimately would be filled by Inuit properly trained for these positions;
- Both branches of the regional itinerant court should be supervised by a Chief Justice whose role it would be to provide advice and direction to the itinerant court judge; be available for special problem cases; and oversee the general quality of services of the court;
- Sanctions employed by both the local and the regional itinerant courts must be adjusted to meet Inuit traditions, customs, values and needs. In this regard, generally any offences involving violence or weapons require much harsher sanctions than are presently applied;
- With respect to what behaviour constitutes an offence, certain behaviours

- la cour itinérante aurait deux divisions, l'une pour la côte de la baie d'Ungava, l'autre, pour la côte de la baie d'Hudson.
- le poste de juge à la cour itinérante régionale serait d'abord occupé par un allochtone, mais devrait éventuellement être rempli par un Inuit adéquatement formé ;
- les deux divisions du tribunal régional itinérant seraient supervisées par un juge en chef, dont le rôle serait de conseiller et de guider les juges, de rester à leur disposition pour des cas problématiques et de voir en général à ce que les divisions fournissent des services de qualité ;
- les sanctions employées par les tribunaux locaux et par la cour itinérante régionale doivent être ajustées de manière à satisfaire aux traditions, coutumes, valeurs et besoins des Inuit. À cet égard, tout crime impliquant l'usage de la violence ou d'une arme exige des sanctions beaucoup plus sévères que celles présentement appliquées ;

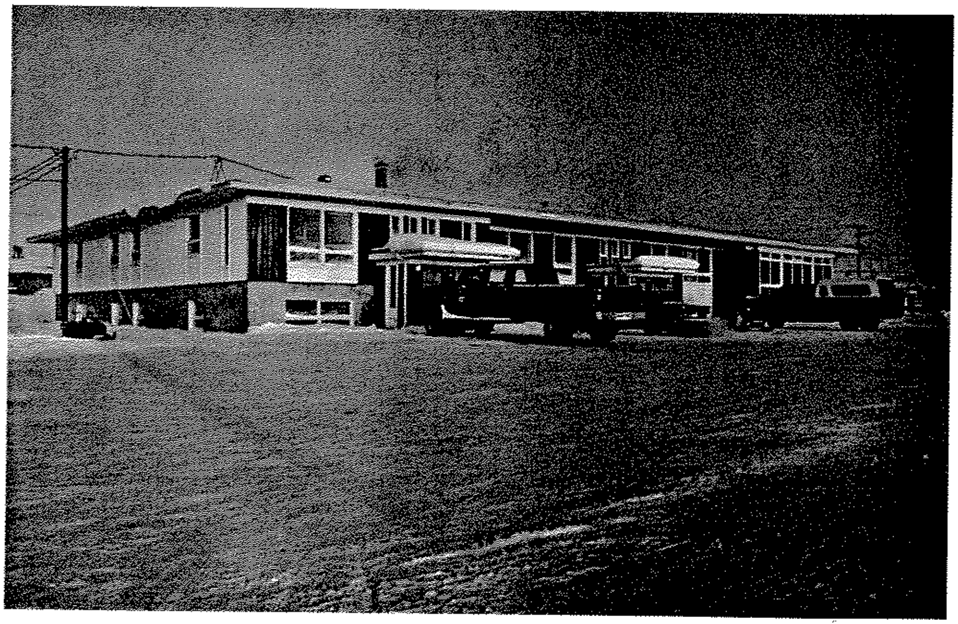
- ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒍ ᖃᓄᖅ ᐱᐅᓯᕆᔭᐅᔪᖅ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᒻᒪᖔᑦ, ᐃᓚᖏᑦ ᐱᐅᓯᐅᔪᐃᑦ ᒪᓐᓇ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᖏᑐᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᒋᐊᖏᑦ ᐃᓅᓯᕐᒧᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᖑᓚᓐᓯᒪᓕᕐᒪᑕ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᒋᐊᖏᑦ ᐊᕿᑕᐅᔪᓐᓴᐅᔪᑦ. ᓂᐅᖃᓂᖅ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᖅ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ. ᓱᓇᒥᑦᑐᒥᒃ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᖏᑦᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᐱᕙᖃᖏᒪᑕ ᓂᐅᖃᑕᐅᓲᑦ, ᐊᖁᑎᑦᓴᐃᑦ ᓄᐃᑕᐅᒋᐊᓕᑦ ᓴᖑᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑎᑦᓴᐃᑦ ᐊᑐᕐᓂᓗᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ.
- ᐊᑯᓂᕐᑐᒧᑦ-ᐃᓕᖓᓗᓂ ᑐᕋᒐᐅᔪᖅ, ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖃᑐᐃᕕᓐᓄᑦ (ᐃᓄᓪᒥᒃ ᐃᖃᑐᐃᔨᑕᓕᑦ) ᐊᓪᓗ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᓗᑎᒃ ᐃᖃᑐᐃᔨᓄᑦ, ᐃᓇᖏᑦᓯᒋᐊᖃᑖᖅᑯᖅ ᒫᓇᐅᔪᖅ ᐃᖃᑐᐃᔨᐅᕙᑦᑐᓂᒃ ᓈᓪᒪᑐᒥᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᖃᓚᐅᕐᓗᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ ᐊᑐᕋᑦᓴᓕᐅᑦᓯᐊᓗᒋᑦᓗ. ᑕᐃᒪᐃᓕᖏᓂᖓᓂ, ᒫᓇᐅᔪᖅ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᕈᑎᒃ ᑲᔪᓯᔪᑦᓴᐅᒍᖅ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᕿᒋᐊᓪᓗᒍ ᐱᐅᓯᕚᑦᓕᒋᐊᕐᓗᒍᓗ ᖃᓄᐃᓘᕈᑎᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᖃᐃᐳᒪᔭᐅᔪᑦ ᓈᓪᒪᒋᑦᔪᑎᖏᑦ ᒪᓐᓇ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᕿᓯᒪᐅᑎᐅᑉ.
- ᐱᖁᔭᓪᓚᓈᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒋᐊᓕᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᓗᑎᓪᓗ ᐃᖃᑐᐃᔨᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᑦᓵᓄᑦ, ᐊᑯᓃᕐᑐᒧᑦ-ᐃᓕᖓᔪᖅ ᑐᕌᖅ ᐃᒪᐃᑦᑑᒋᐊᖃᕿᔭᑉᐳᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᖁᔭᖏᑦ ᐊᑐᕈᓐᓇᓯᓗᑎᒃ. ᑕᓐᓇ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᖁᔭᖓ ᐊᕿᓱᕐᑕᐅᐸᓪᓕᐊᒋᐊᓕᒃ ᐃᓕᖓᓗᓂ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓄᑦ ᐊᑐᕈᓯᖏᓐᓄᑦ ᐊᓪᓗ ᑭᖑᒪᑦᓯᐅᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓘᕐᓂᖅ ᓱᖁᐃᑐᒥᒃ ᐊᑯᓃᓚᖓᔪᖅ ᐊᓪᓗ ᒪᓐᓇᐅᓂᖓᓂ, ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᑲᔪᓯᒋᐊᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᓕᖓᓗᑎᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐊᕿᒋᐊᕐᑕᐅᒋᐊᖃᕐᓗᑎᒃ ᐃᓱᒪᒋᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᑦ, ᐊᑐᕈᓯᖏᑦ ᑭᖑᒪᒋᔭᖏᑦᓗ.

presently not considered criminal offences have become such serious social and legal problems that they should be criminalized. Solvent abuse is one such behaviour. Short of a complete prohibition of the solvents, ways have to be found to deter their abuse;

- A long-term goal must be for the local court (with its lay-Inuk judge) and the regional itinerant court to completely replace the current regular court system subject to adequate training of personnel and resourcing. Until such time, the current court system must continue but should be amended and improved so as to address the known deficiencies and problems of the current court system;
- With respect to the substantive law to be applied by the local and regional itinerant courts of Nunavik, a long-term goal must be to have the application of an Inuit criminal code apply. This Inuit criminal code must be drafted so as to reflect Inuit customs, traditions, usages and needs. Such an undertaking will obviously take time and in the interim, the Canadian Criminal Code must continue to apply to Inuit of Nunavik, subject to the necessary amendments to take into account Inuit customs, traditions, usages and needs;

- certains comportements, par exemple l'inhalation de dissolvants, entraînent des problèmes juridiques si graves pour la société qu'ils devraient être considérés comme des délits criminels, même s'ils ne le sont pas présentement. Comme il est impossible d'entièrement prohiber l'usage des dissolvants, il faut trouver des moyens d'empêcher la pratique consistant à inhaler ces produits ;
- à long terme, viser à remplacer le système actuel par le tribunal local (juges laïques inuit) et la cour itinérante régionale, sous réserve d'en assurer le financement et de former adéquatement son personnel. Entretemps, le système présentement en vigueur continuera d'opérer, mais devrait être modifié et amélioré de sorte qu'en soient rectifiés les déficiences et les problèmes ;
- en regard du droit positif devant être appliqué par le tribunal local et régional de la cour itinérante du Nunavik, on doit viser à long terme l'application d'un code criminel inuit. Ce dernier devrait être rédigé de manière à refléter les coutumes, traditions, usages et besoins des Inuit. De toute évidence, une telle entreprise exigera du temps et, dans l'intervalle, le Code criminel canadien doit continuer de s'appliquer aux Inuit du Nunavik, sous réserve des modifica-

- ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᖃᕐᓂᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑉ ᓄᐃᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᒥᓂᔅᑕᕐᒪᓄᑦ ᐃᖅᑐᐃᓯᖃᕐᓂᐅᑉ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕐᓗᓂ ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ, ᑲᑎᕙᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᒋᒍᑦ ᐃᒍᓐᓇᑎᑉ ᐃᒍᒥᐅᑕᖏᑦ ᒪᓐᓇ ᐃᖅᑐᐃᓯᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᐅᑉ. ᐃᒍᓐᓇᑎᑉ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐃᑦ ᓄᐃᑕᐅᕙᑦ ᑕᒪᑐᒧᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕙᑦᓴᐅᕗᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒍᐃᒍᐃᑎᑐᑦ ᐃᖏᓪᓕᓯᑎᑐᓪᓗ.
- ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᒥᓂᔅᑕᕐᒪᓄᑦ ᐃᖅᑐᐃᓯᖃᕐᓂᐅᑉ ᐱᒐᓱᐊᑭᓐᓇᑭᑎᑦᓴᒥᓄᑦ, ᐱᓇᓱᖃᑎᖃᕐᓗᓂ ᒥᓂᔅᑕᕐᒪᓂᒃ ᐃᖅᑐᐃᓯᖃᓐᓂᐅᑉ, ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᓇᐊᓪᓛᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓇᓗᓇᐃᓇᐊᓪᓚᖁᓯᐊᕐᓗᒋᑦ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐹᕐᓯᖓᐅᑎᒍᑎᓂᒃ ᑐᑭᑖᕐᑐᐃᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᓈᒻᒪᓈᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ.
- ᓄᑖᖅ ᐃᖅᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᖃᕐᓂᖅ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒍᑎᖃᕐᓗᓂ ᐃᓖᒃ "ᓄᓇᕕᒃ" ᓄᐃᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ 55 ᐃᑲᖓᔩᑉ ᑕᕐᕿᖓ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᒪᑐᒪ ᖃᓂᑕᖓᓃᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᑦ, ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖃᕐᕕᖃᕐᓗᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓚᖓᓃᑦᑐᒥᒃ.



- An information program must be developed by the Ministère de la Justice in consultation with the Kativik Regional Government, the Kativik School Board and the Task Force concerning all aspects of the present justice system. All information materials developed in this regard must be available in Inuktitut as well as in French and English;
- The Task Force be adequately funded by the Ministère de la Justice to enable it to pursue, in cooperation with the Ministère de la Justice, further consultations with the communities of Nunavik in regard to further refinement of alternative dispute resolution mechanisms appropriate for the communities;
- A new judicial district to be known as "Nunavik" be established for the area north of the 55th parallel including the communities in that area, with the seat of such a judicial district to be located in the Nunavik region.

tions requises pour qu'il tienne compte de leurs coutumes, traditions, usages et besoins ;

- charger le Ministère de la Justice, la Commission scolaire Kativik et le Groupe de travail inuit sur la justice d'élaborer conjointement un programme d'information sur tous les aspects du présent système de justice. Tout le matériel d'information mis au point à cet égard devrait être disponible en inuktitut ainsi qu'en anglais et en français ;
- il importe que le Ministère de la Justice finance adéquatement le Groupe de travail inuit sur la justice de sorte que ce dernier puisse poursuivre, en collaboration avec le Ministère, le processus de consultation dans les collectivités du Nunavik afin de raffiner davantage les options de rechange propres à résoudre les conflits dans les collectivités ;

ᐊᕿᓱᐃᕖᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖕᒥᓪᓗ (ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ)

- ᓈᒻᒪᑐᑦ ᑎᖕᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᓄᐃᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒍ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦᓴᐅᔪᓇᑦᓯᕗᑦ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦᑐᓂᒃ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᒥᓂᔅᑕᖓ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᕐᓂᐅᑉ, ᒥᓂᔅᑕᖓ ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᑦ ᖃᓄᐃᖕᒥᓯᐊᕐᑐᒦᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᓪᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ. ᑕᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦᑐᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖃᕋᔭᕐᐳᑦ ᓄᐃᑦᓯᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᒪᓂᑦᓯᐅᑎᒥᒃ ᖃᓄᐃᑦᑑᔪᑦᓴᐅᓂᖏᑦᑕ ᓇᓃᑦᑐᓴᐅᓂᖏᑦᑕᓗ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᓪᒪᓗ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦᓴᐅᓂᖏᑦᑕ ᓴᓗᐊᕐᓴᐃᕖᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᒧᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒐᔭᕐᑐᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂ.

- ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᖅ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᕐᑐᓴᐅᕗᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓄᕐᓂᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᑭᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓗᓂ ᑯᐸᐃᒃᑯᓄ ᑲᓇᑕᒧᓪᓗ, ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᕐᓗᓂᓗ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒍᑎᑦᓴᓕᒫᓂᒃ ᑭᖑᓂᐊᒍᓪᓗ ᑲᒪᒋᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᕿᒋᐊᓪᓖᓂᕐᒧᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᕐᒧᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓂᒃ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓄᑦ.

Correctional facilities and services (detention)

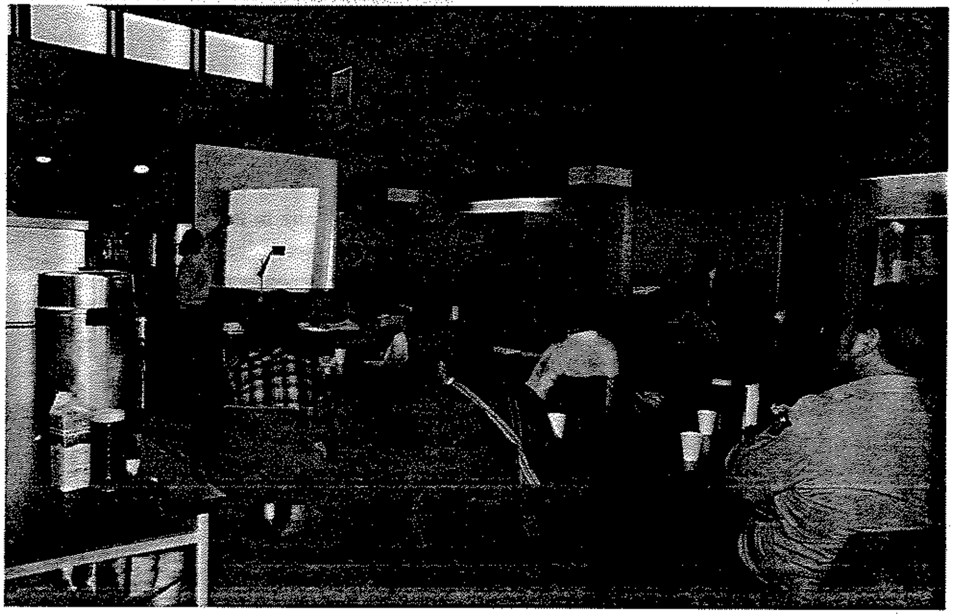
- That appropriate detention facilities be established within the Nunavik region for Inuit offenders. For this purpose, the Task Force recommends the establishment of a Working Group which would include representatives of the Ministère de la Justice, the Ministère de la Sécurité Publique, the Kativik Regional Government and the Task Force. This Working Group would be mandated to develop a proposal for the appropriate type and location of detention facilities within the Nunavik region as well as for the development of rehabilitation and treatment programs for application in these local detention facilities.
- That any correctional facility located within the Nunavik region must be staffed in the majority by Inuit, funded by Quebec and Canada, and have access to all the necessary support and after-care rehabilitative and treatment programs available in southern detention facilities.

- établir, dans la région située au nord du 55e parallèle, un nouveau district judiciaire qui prendra le nom de «Nunavik», dont le siège sera situé dans la région.

Établissements et services correctionnels (de détention)

- Le Groupe de travail recommande de fonder, au Nunavik, des établissements appropriés de détention pour les contrevenants inuit. À cette fin, nous recommandons la création d'un Groupe d'étude, formé de représentants du Ministère de la Justice, du Ministère de la Sécurité publique, de l'Administration régionale Kativik et du Groupe de travail inuit sur la justice. Ce groupe d'étude sera chargé de préparer un projet visant le type et l'emplacement des établissements de détention qui conviendraient au Nunavik ainsi que les programmes de réhabilitation et de soins devant être adoptés dans ces établissements.
- On doit doter tout établissement de détention situé dans la région du Nunavik d'un personnel en majorité inuit, financé par le

- ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᒪᓕᑦᓯᐊᔪᑎᒃ ᐱᕇᓪᓕᑎᑦᓯᑎᐊᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖓᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᒍᓐᓇᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᖕᒥ ᐱᕕᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᓴᑦᑕ 20ᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᒥ.
- ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᑖᓇᐊᓪᓚᑎᓪᓗᒋᑦ ᖃᐅᔨᓴᓇᐊᓪᓚᓂᕐᒥᒃ, ᖃᓄᐃᓘᖅᑲᑎᖃᕐᓂᒥᓪᓗ ᐊᓯᐊᒎᖅᖢᖅ ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᒥᓯᓄᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᑉᐱᒋᓗᒋᑦ ᐊᓯᖅᑎᓂ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᓪᓗ ᐊᓯᖓ ᓄᓇᓕᖕᒋᓐᓂ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐳᑎᔅ ᑲᓚᒻᐱᐊᒥ ᐊᓛᔅᑲᒥᓗ. ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᑖᕐᓗᑎᒃ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐊᓗᑎᒃ ᖃᓄᐃᓘᖅᑲᑎᖃᕐᓗᑎᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᔅᑎᓯᓛᕐᒥᓗᑎᒃ ᑲᑎᕖᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᒪᑭᕖᒥᓪᓗ ᑕᒪᑐᒪᐅᖅ ᒥᓯᓄᑦ.
- ᓄᓇᕕᒃ ᐊᕐᑭᓯᐃᕕᖕᓂᒃ ᓱᓇᒃᑯᑎᖃᑦᑐᓴᐅᔪᖅ ᓇᓪᓕᒃᑯᐊᓇᔭᐅᔮᓂᒃ ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓱᓇᒃᑯᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᑦ ᐃᖃᓗᖕᓂ ᐃᓯᒪᒋᔭᐅᔪᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ.



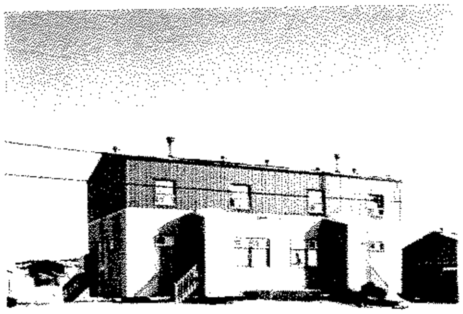
- That government respect and promote the right of Inuit to be detained in the region as provided for in Chapter 20 of the JBNQA.
- That the Task Force be further mandated to conduct additional research, studies and consultations on alternatives to incarceration with particular attention to what is going on in other parts of the North and in Native communities, specifically, in British Columbia and Alaska. The Task Force be given a mandate of one year to do such research, studies and consultations and to report back to the Kativik Regional Government and Makivik Corporation in this regard.
- That Nunavik must have correctional facilities equivalent to those in the NWT. The correctional facilities in Iqaluit are instructive in this regard.

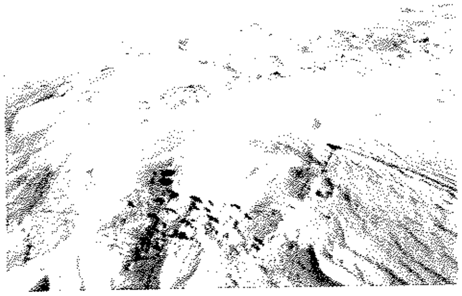
Québec et le Canada, ainsi que de programmes d'aide, de réinsertion sociale et de traitement pareils à ceux dont disposent les installations du Sud.

- Il faut faire en sorte que le gouvernement respecte et favorise le droit des Inuit à être détenu dans leur région, tel que le prévoit le chapitre 20 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois.
- Le Groupe de travail inuit sur la justice doit poursuivre les recherches, études et consultations sur les solutions de rechange à l'incarcération, en portant une attention particulière aux options retenues ailleurs dans le Nord et dans les collectivités autochtones, notamment en Colombie-Britannique et en Alaska.
- Il importe que le Nunavik dispose d'établissements correctionnels équivalents à ceux des Territoires du Nord-Ouest. À cet égard, les centres correctionnels d'Iqaluit

ᑎᒍᔭᐅᒪᒦᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᐊᒎᓇᐊᕈᑎᑦᓴᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᕐᒥᑦ

- ᐱᑕᖃᓈᕐᑐᑦ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᕐᒦᑐᓂᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᐅᓄᕐᓯᕆᐊᕐᑐᓴᐅᔦᑦ ᒫᓇᓴᐅᑎᕆᒃ ᓄᓇᕕᒻᐅ ᓄᓇᖕᒐᓄᐊᖕᒐᔦᑦ ᓄᓇᓯᒪᕐᒪᓇᕆᐊᖃᕐᓗᑎᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ.
- ᑭᓇᓕᒫᒃᑯᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᕆᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᑦᔪᑎᖓᓂᒃ ᐱᐅᓯᖓᓂᓪᓗ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᒪᓂᐅᑉ ᐊᓂᑲᐱᕐᑎᑕᐅᒪᓂᐅᓪᓗ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᐊᒎᖕᒐᕈᑎᐅᔫᓐᓇᑐᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖓᑕ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᐅᑉ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᒐᑎᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᔦᑦᓴᐅᑫᖅ ᒥᓂᔅᑕᖕᒐᓄᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᔨᖃᕐᓂᐅᑉ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᓕᕆᓂᐅᑉ.





Post-incarceration and alternatives to incarceration

- That the existing number of probation officers must be increased immediately for the Nunavik region and that they should be required to live permanently within the Nunavik region.
- That a public education program for the Nunavik region be undertaken by the Ministère de la Justice, the Kativik Regional Government and the Kativik School Board to explain the purpose of probation and parole as well as alternatives to incarceration and the importance of supervision at the community level for offenders who are not incarcerated.

Réinsertion dans le milieu et solutions de rechange à l'incarcération

- On doit augmenter immédiatement le nombre d'agents de probation pour la région du Nunavik et exiger d'eux qu'ils soient domiciliés dans la région.
- Le Ministère de la Justice, l'Administration régionale Kativik et la Commission scolaire Kativik doivent mettre sur pied un programme d'éducation du public visant à expliquer à la population du Nunavik le but et le rôle de la probation et de la libération conditionnelle, les solutions de rechange à l'incarcération, ainsi que l'importance de superviser, au niveau de la collectivité, les contrevenants qui ne sont pas incarcérés.

- ᖅᑲᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᐅᔪᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᖅᒐᓄᑦ, ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᐊᖅᑭᒋᐊᕐᓯᐊᖅᓂᖅᒋᓐᓄᑦ ᐱᔪᔭᒍᑏᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑎᑦ (1992). ᑕᓐᓇ ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑎᒃ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦᓴᖅᑯᑎᖅᑲᑦᐳᖅ ᐊᓂᕐᑲᖅᑎᑕᐅᓂᖅᒧᑦ ᐱᒍᑦᔭᒍᑎᓂᒃ, ᐸᐃᓇᔭᐅᕕᖅᑲᑦᓂᒧᑦ ᐱᒍᑦᔭᒍᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ-ᑐᖕᒐᓂᖅᑲᖅᑐᑎᒃ ᐱᒍᑦᔭᒍᑎᓄᑦ ᐃᓚᒋᔭᖕᒋᓐᓂ ᐊᖅᑭᒋᐊᖅᓯᐊᖅᓂᒧᑦ ᐃᑲᔪᑦᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᖕᒋᓂᒃ (ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᖅᑐᓯᒪᔪᓂᒃ).

- ᓄᓇᓕᑦ ᐱᕕᖅᑲᖅᑎᑕᐅᒥᐊᓕᑦ ᐱᒍᓐᓇᕕᓕᒫᖕᒐᒍᑦ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᓂᖅᒥᒃ ᐸᓐᓇᐃᓂᕐᒥ, ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖅᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑲᖅᑎᓯᓂᖅᒥᓗ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐸᐃᓇᔭᐅᕕᓕᐅᑦᓂᐅᒍᒪᔪᓂᒃ, ᐊᖅᑭᒋᐊᖅᕕᐅᒐᓯᐊᖅᑐᓂᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕕᖕᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

- ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᒌᑦᑐᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᑦᓴᐅᕗᑦ ᒥᓂᔅᑕᖅᒐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖅᑲᖅᓂᐅᑉ, ᒥᓂᔅᑕᖅᒐᓄᑦ ᑭᓇᓕᒫᖅᑯᑦ ᖅᑲᓄᐃᖕᒋᓯᐊᑦᑐᒥᒋᐊᖅᑲᖅᓂᖕᒐᓄᑦ, ᐊᓐᓂᐊᓯᐅᑦᓂᓕᕆᔨᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖅᑲᐅᔨᓴᖅᑎᑯᓐᓄᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖅᑲᖅᓗᓂ ᑐᑭᓯᒐᓯᐊᑦᓂᒥᒃ ᑭᖑᒪᑦᓯᐅᑎᑦᓚᓇᓐᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᒌᑦᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓂᖕᒐᔪᓂᒃ ᓯᓇᖅᑯᑎᖅᑲᓂᒧᑦ ᐃᓚᐅᑎᓐᓄᒋᑦ ᐊᖅᑭᒋᐊᓪᓚᕕᐅᔪᑦ, ᐸᐃᓇᔭᐅᕕᐅᔪᑦ ᑭᖑᓂᐊᒍᓪᓗ ᑲᒪᒋᔭᐅᕕᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒧᐊᖕᒐᓗᑎᒃ. ᑕᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᖅᑲᑎᒌᑦᑐᑦ ᐃᓯᒪᖅᑲᖅᑐᓴᐅᔪᑦ ᒪᓐᓇ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᓐᓂᐊᓯᐅᑦᓂᓕᕆᔨᒃᑯᑦ, ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑎᖕᒐᓐᓂᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᐊᖅᑭᒋᐊᓪᓚᕕᖅᑲᓐᓂᒧᑦ ᓯᓇᒃᑯᑎᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓂᖅᒥᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ.

- That the recommendations of the Kativik CRSSS Youth Readaptation Services report (1992) be implemented. This report recommends the establishment of residential care services, group home services and community-based services as part of a readaptation program for Inuit youth (and offenders).
- That the local communities be provided with a maximum opportunity to participate in the planning, implementation, operation and staffing of any proposed local group homes, half-way houses and after-care treatment facilities within Nunavik.
- That a Working Group must be established by the Ministère de la Justice, the Ministère de la Sécurité Publique, CRSSS and the Task Force with a mandate to determine the actual needs for post-incarceration facilities including half-way houses, group homes and after-care treatment facilities for the Nunavik region. This Working Group must take into account the present Kativik CRSSS Youth Readaptation Facilities report.

- Il faut mettre en oeuvre les recommandations du rapport du C.R.S.S.S. Kativik portant sur les services de réadaptation destinés aux jeunes (contrevenants). Le rapport recommande notamment d'offrir des services en institutions, en centres d'accueil et dans la collectivité.
- Les collectivités doivent avoir le maximum d'occasions de participer à la planification, à la mise en oeuvre, à l'exploitation et à l'embauche du personnel de tout centre d'accueil, maison de transit ou établissement de traitement post-incarcération, situé au Nunavik.
- Le Ministère de la Justice, le Ministère de la Sécurité Publique, le C.R.S.S.S. et le Groupe de travail inuit sur la justice doivent créer un groupe d'étude, lequel sera chargé de déterminer les besoins réels relativement aux établissements oeuvrant à la réinsertion dans le milieu, y compris les maisons de transit, les centres d'accueil et les établissements de traitement post-incarcération. Le groupe d'étude tiendra compte du rapport du C.R.S.S.S. Kativik sur les installations de réadaptation de la jeunesse.

ᐊᓯᖏᑦ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᐅᔪᑦ

- ᑕᒪᒥᒃ ᑲᕙᒪᕐᒥᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐸᐃᑦᓗ ᓄᐃᑦᓯᓴᐅᑎᒋᒋᐊᖃᕐᐳᑦ ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᓇᕐᖃᕐᓂᒍᑦ ᑐᓴᕐᖃᕐᓂᒍᑦᓗ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓗᒍ ᓱᖁᐃᑐᒥᒃ ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᕐᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᐊᑦᓚᕐᑯᑎᑦᓚᓃᑦ, ᑕᕐᕋᓕᔭᕋᐃᑦ, ᑕᓚᕖᓴᒃᑯᑦ ᑕᑯᓐᓇᕋᒃᓴᐃᑦ, ᑕᓚᕖᓴᒃᑰᑐᑦᓴᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᑦ ᑐᓴᕋᑦᓴᐃᑦ, ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐃᑦ ᐊᑦᓚᕐᑯᑏᑦᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᕐᓂᒥᒃ ᓱᕐᕋᐃᕙᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒦᑐᓄᓪᓗ. ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓄᐃᑕᐅᕙᑦᓴᕐᑯᑎᖃᓇᐊᑦᓚᐳᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᕐᑎᓇᓂᕐᒧᑦ ᑐᓴᕐᖃᕐᓂᒧᑦᓗ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ ᓄᐃᑕᐅᓂᐊᕐᑎᑐᒥᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᕐᖃᑎᒋᑐᒥᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᓱᖁᐃᑐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓈᒻᒪᑐᒥᒃ ᐸᓇᓱᐊᕐᑲᑕᐅᖁᑦᑐᒥᑦ ᓄᐃᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᕕᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᒍᑦᔨᒍᑏᑦ.

- ᑲᕙᒪᒥᒃ ᑯᐸᐃᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦᓗ ᑲᑐᑦᔨᓗᑎᒃ ᑭᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᐊᕐᑎᓗᒋᒃ ᑲᔪᓯᔪᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᓇᐊᑦᓛᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕈᑎᑦᓴᖏᓐᓂᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ, ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᓐᓇᕈᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᐅᔪᑦ.

- ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒥᑦ ᐅᖓᓯᑦᑎᒋᐊᕐᑐᒥᒃ ᐅᕝᕙᓗᓐᓃᑦ ᐃᓕᒋᐊᕐᑕᐅᔪᒥᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᑖᕐᑐᓴᐅᕋᑦ ᐱᒐᓱᐊᕐᓂᐊᓗᑎᒃ ᓱᓇᒥᑦᑐᒥᒃ ᖃᓄᐃᓘᖃᑎᖃᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᑦᓚᓇᐅᔪᓄᑦ ᐃᓚᐅᑎᑦᓗᒍ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐹᕐᓯᖓᐅᑎᔪᓂᒃ ᑐᑭᑖᕐᑐᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒥᒃ, ᐳᓕᓯᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᒃ, ᑎᒍᔭᐅᒪᕖᓐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ, ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᖅ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᒃ ᐃᓚᖃᕋᔭᓇᕋᖅ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᖁᓛᓂ ᐅᖃᐅᓯᐅᖃᑦᑐᓄᑦ ᐊᑦᔨᒋᖏᑐᓄᑦ ᐸᓇᓱᖃᑎᒋᑦᑐᓴᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᐅᔪᓄᑦ.

Other Recommendations

- That both the Governments of Canada and Quebec must immediately create translation and interpretation services with adequate funding so as to ensure the translation of all major documents, films, videos, television and radio programs, government reports, documents and related information on administration of justice in and affecting Nunavik. The Task Force further recommends that the establishment of these translation and interpretation services be developed in conjunction with the Task Force so as to ensure Inuit of Nunavik an adequate role in the establishment and provision of such services.
- That the Governments of Quebec and Canada jointly fund the ongoing research and consultations of the Task Force so as to enable the Task Force to assist in the implementation of these recommendations.
- That the Task Force should receive from both the Kativik Regional Government and Makivik Corporation an extended or additional mandate to pursue more detailed consultations with the communities on particular issues including alternative dispute resolution mechanisms, police services, and detention facilities. In addition, such a mandate would include participation in the above recommended various Working Groups and generally in the recommendations outlined above.

Autres recommandations

- Nous recommandons que les gouvernements du Canada et du Québec créent, sans plus tarder, des services de traduction et d'interprétation, dotés d'un financement adéquat, afin de traduire tous les principaux documents, films, vidéos, émissions de télévision et de radio, rapports gouvernementaux et documents connexes relatifs aux questions d'administration de la justice touchant le Nunavik. Ces services doivent être établis avec la participation du Groupe de travail de manière à assurer que les Inuit du Nunavik jouent un rôle adéquat dans la structuration et la livraison des services de traduction et d'interprétation.
- Les gouvernements du Canada et du Québec doivent conjointement financer la poursuite des recherches et des consultations du Groupe de travail inuit sur la justice, de sorte que ce dernier puisse aider à assurer la mise en oeuvre des recommandations du présent rapport.
- Le Groupe de travail inuit sur la justice doit se voir confier par l'Administration régionale Kativik et la Société Makivik un mandat supplémentaire afin de poursuivre la consultation auprès des collectivités sur des questions telles que les nouveaux mécanismes de résolution de conflits, les services de police, les établissements de détention. En outre, ce mandat comporterait la participation du Groupe de travail inuit sur la justice aux divers groupes d'étude dont la création est recommandée ci-dessus ainsi qu'à la mise en oeuvre de l'ensemble des recommandations présentées dans ce rapport.

ᐅᐃᒍᕆᔭᐅᔪᑦ ᐃᓚᒋᐊᑭᑏᑦ
Appendices
Annexes

ᐃᓚᒋᐊᑭᑎ 1 ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓂᖓᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥ 133

ᐃᓚᒋᐊᑭᑎ 2 ᓴᓂᕐᓂᓈᕐᑎᓗᒋᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓂᖏᑦ ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᐃᑦ ᐱᕐᑯᔭᓂᖓᒍᓯᑦ (ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖅᑲᕿᓯᑦ) ᐊᑐᕐᓂᓃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑕᐅᕙᑦᑐᓗ ᓄᓇᖅᑲᖅᑲᓯᒪᔪᑦᓴᔭᓄᑦ 140

ᐃᓚᒋᐊᑭᑎ 3 ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᐊᐱᕐᓲᑎᕕᓂᖏᑦ ᑕᑕᕐᓴᒐᕐᓴᔭᐃᑦ 148

ᐃᓚᒋᐊᑭᑎ 4 ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᐅᑉ ᐅᖃᔭᕕᓂᖏᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᒪᓇᖓᓄᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑲᓯᒪᔪᐃᑦ ᐱᕐᔪᑎᖏᓐᓂᒃ 150

Appendix 1 The Criminal Process in Nunavik 153

Appendix 2 Comparison of 6 Basic Legal Systems 160

Appendix 3 Task Force Questionnaire 168

Appendix 4 Chairman's Speech to the Royal Commission on Aboriginal Peoples 170

Annexe 1 La procédure en matière criminelle au Nunavik 173

Annexe 2 Comparaison de six systèmes juridiques 180

Annexe 3 Le questionnaire distribué par le Groupe de travail 188

Annexe 4 Discours prononcé par le président du Groupe de travail devant la Commission royale sur les peuples autochtones 190

NOTE:

These annexes were developed and intended for community consultation purposes only and for that reason abbreviations and omissions may have resulted.

Les annexes ont été préparées à l'intention des communautés pour fins de consultation uniquement. Pour ce motif, certaines abréviations ou omissions peuvent apparaître au texte.

ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓕᕆᓂᐅᑉ ᑲᒪᒋᔭᐅᒍᓯᖏᑦ ᑭᖕᒍᕙᕈᑕᐅᓲᓪᓗ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᕐᑲᕐᑎᓗᒍ

. . . .

ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᐸᓯᔭᐅᑐᐊᕐᒥ ᐱᕐᑯᔭᒥᒃ ᓯᕐᑯᒥᕐᓯᓂᕋᕐᑕᐅᓯᓂ, ᑕᒪᖏᑦ ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᑯᐸᐃᒃᑯᓗ ᐱᕐᑯᔭᓪᒪᓇᖏᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓄᑦᓗ ᐃᓱᒪᒥᐅᑎᓄᑦᓗ ᓯᕐᑯᐃᑐᒥᒃ ᑖᑦᓯᒥᖓ "ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᕐᑲᕐᑎᓯᔪᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᐊᑯᓂᕈᓗᐊᑭᓐᓇᐃᓗᓂ". ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑕᐃᒫᒃᓴᐃᓇᖅ ᑯᐸᐃᒻᒥᑎᑐᑦ, ᐊᕐᕌᒥᖏᑐᓂᒃ ᑭᖑᕙᓇᐊᕐᑎᑕᐅᒍᑎᕐᑲᓯᖑᒋᖅ ᐊᑐᓂᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᒍᑎᐅᓯᓂ, ᐃᓚᖏᑦ ᓂᓇᐅᓐᓇᓯᑦ ᐃᓚᖏᓪᓗ ᓂᓇᐅᓐᓇᓯᖑᖏᓯᑎᑦ, ᐃᓚᖏᑦ ᐊᑯᓂᕐᐸᖏᑐᑦ, ᐃᓚᖏᓪᓗ ᐊᑯᓂᕐᐸᑐᑦ. ᒪᑯᐊ ᑕᒐ ᑭᖑᕙᓇᐊᑭᑎᐅᓯᑦ ᓯᓇᐅᓂᖏᑦ:

ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᓂᖓᑕ ᐊᑯᓂᕐᓂᖓᓄᑦ.

ᑕᑯᔅᓴᐅᕋᑖᑲᐃᓐᓇᒪᑦ, ᐱᓗᑲᑦᑐᔨᓂᐅᔪᕐᑲᑐᐊᕐᒪᑦ, ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑦᓯᓂ ᐃᓄᒃ ᐳᓖᓯ ᕐᑲᓄᐃᓕᕆᐊᖅᑲᓂᕐᐸᐅᓯᖕᒍᕗᖅ, ᑕᓐᓇ ᕐᑲᐅᔨᓴᓇᐊᕐᑲᓯᖕᒍᒪᑦ ᐊᐅᓚᑎᑦᓯᓗᓂᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᒥᓂᒃ ᐸᓯᑦᓯᔨᒧᑦ ᑕᐅᓄᖓ ᐄᒪᓐᒧᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᕆᓯᑦᑐᑐᐃᓐᓇᕆᓐᓇᑐᖅ ᑎᑭᓪᓗᒍ 6-ᒥᑦ 8-ᓄᑦ ᑕᖅᑭᓄᑦ. ᐊᕐᕌᒥᖏᑐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᑐᖅ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᑭᖑᕙᓇᐊᕐᑎᓯᓂᐅᕙᑦᑐᓄᑦ. ᐃᓚᖓᓂ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐳᓖᓯᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᑲᒪᒍᓐᓇᐃᑐᐃᓐᓇᑖᓇᓯᖕᒍᓪᒪᑕ ᕐᑲᓄᐃᓕᕆᐊᕐᔭᒐᓂᓘᓐᓂᑦ ᐱᓗᑲᑦᓂᔨᓂᕐᒥᒃ ᑐᓴᕐᑎᑕᔨᓂᐅᓚᓗᐊᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᒻᒥᔪᐃᑦ ᐊᑖᓄᕐᔨᒍᓗᑐᐃᓐᓇᓯᓂ. ᐃᓚᖓᓂ ᐳᓖᓯ ᐱᖅᑲᔭᕐᓯᐊᓯᖑᖏᑐᖅ ᓯᓚᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ; ᑕᑯᓐᓈᑐᔨᓂᒐᓚᐃᑦ ᑲᒪᒍᒪᓪᓗᐊᓯᖑᖏᒪᑕ ᐳᓖᓯᒃᑯᓂᒃ. ᐃᓚᖓᓂ, ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐳᓖᓯᒃᑯᑎᖏᑦ ᐅᑕᖅᑭᕐᕖᒐᒪᓯᖑᒥᔪᐃᑦ ᑎᑭᑕᐅᖕᒥᓂᓖᒪᒥᓂ ᓄᓇᓕᒥᓄᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯ ᐳᓖᓯᖕᒐᓄᑦ ᑕᓐᓇ ᕐᑲᐅᔨᓴᑦᑕᐅᒋᐊᕐᑲᑦᑐᒥᒃ ᓯᕗᑦᓯᕐᓕᕐᓂᐊᑎᓗᒍ. ᐊᒥᓯᓐᒪᓇᕐᑎᒍᑦ ᐊᓪᓚᑖᑦᔨᑯᓇᐊᑐᑦ ᑭᖑᕙᑦᓂᖅᑲᓯᖕᒍᒥᔪᐃᑦ; ᑐᓴᕈᑎᑦᓴᓕᐊᕐᒍᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᐅᓚᑎᑕᐅᕆᐊᕐᑲᓯᑦ ᐳᓖᓯᑦᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᖏᓐᓄ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑰᔪᐊᒧᑦ ᐅᖓᕙᐅᑉ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᑦ ᐱᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔪᐊᕌᐱᒻᒧᑦ ᕐᑲᑦᓴᓐ ᐲ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᑦ ᐱᔪᓂᒃ; ᑖᒃᑯᓇᖕᖓᑦ ᐱᑦᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓕᐊᕐᒍᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᐅᓚᑎᑕᐅᕆᐊᕐᑲᓯᖕᒍᒻᒥᔪ ᐄᒪᓐᒧᑦ ᑎᑭᐅᑎᑦᓴᕐᑖᓗᑦᓯᑎᒃ ᐸᓯᑦᓯᔨᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᖓᓄᑦ. ᑕᓐᓇ Pierre Desrosiers ᐃᓚᒋᔭᐅᑦᓯᓂ ᐸᓯᑦᓯᔨᐅᔪᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓇᓯᐊᑦᓯᓂ ᐅᕐᑲᕐᓯᒪᔪᖅ ᐃᒪᒃ, ᐱᓗᑲᑦᑐᔨᓂᐅᔪᕐᑲᑦᑐᒥᒃ ᐱᒋᐊᑦᕕᕐᑲᑦᓯᓂ ᑎᑭᐅᑎᑦᓯᒍ ᐳᓖᓯᒃᑯᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓕᐊᓇᓯᒪᔭᖏᑦ ᐱᔭᐅᑦᓴᔭᑦᑕᑦᒪᑕ 3-ᓂᒃ 4-ᓄᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᑕᖅᑭᓂᒃ ᐊᓂᒍᑦᑐᕐᑲᓯᖅ; ᑕᓐᓇ ᐃᓯᒪᔪᖅ ᑕᒪᑦᓯᒪᐅᑉ ᑭᖑᕙᓇᐊᑦᓂᓇᓯᓪᓚ ᐱᐅᖅᒋᓂᖅᓴᐅᔭᖏᑦᑐᖅ ᑕᒪᒃᑯᓇᖕᖓᑦ ᐊᓯᖏᓂᒃ ᑯᐸᐃᒥᐅᓂᒃ.

ᐊᓯᖏᑦ ᑭᖑᕙᓇᐊᑭᑎᐅᓯᑦ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓪᓘᓇᐊᕐᓚᓕᐅᕐᓂ

ᐸᓯᑦᓯᔨᐅᔪᖅ ᐱᔪᕕᓂᐅᑮᑦᓴᓗᐊᕐᒪᑦ ᐳᓖᓯᑦᑯᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ, ᑭᖑᕙᓇᐊᓚᖕᒐᖏᓇᑐᖅ ᓯᓕ ᑕᓐᓇ ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐅᑉ ᓯᕗᔭᕐᓚᓘᖏᓂᓕᒫᖓᓂ. ᓯᕗᓪᓕᐹᒥ ᑕᓐᓇ ᐸᓯᑦᓯᔨ ᕐᑭᒥᕐᑭᒋᐊᕐᑲᓯᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᕐᔨᒐᓯᐊᑦᓯᓗᓂ ᑕᓐᓇ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᓯᓚᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᖅᑲᑦᓯᐊᕐᓭᓗᐊᕐᒪᖔᑦ ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᒍᑎᑦᓴᓄᑦ; ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑯᓂᑦᓂᖅᑲᕈᓐᓇᑐᖅ ᐃᑭᑐᓂᒃ ᑲᐃᕙᓪᓚᒍᓯᓂᒃ ᐅᕙᓗᓐᓂᑦ ᐊᒥᓯᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕆᓯᑦᑐᕆᓐᓇᓯᓂ. ᐊᑯᓃᑦᓂᓴᐅᓚᖕᒐᖅ, ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒍ, ᑕᓐᓇ ᐸᓯᑦᓯᔨᐅᔪᖅ ᐳᓖᓯᒥᒃ ᐊᐱᕆᐊᑦᓚᓂᕐᑯᔨᑐᐊᑉᐸᑦ ᑐᓴᓕᓇᓚᑦᑕᖅᓚᓂᑦ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᑕᑯᓐᓈᑐᔨᓂᒥᑦ ᐅᕙᓗᓐᓂᑦ ᐱᒐᓯᐊᑦᓚᖅᑯᔭᐅᑉᐸᓗᓐᓂᑦ ᓯᓚᑎᑦᓯᒥᐊᑦᓚᑭᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᑦ.
ᐸᓯᑦᓯᔨ ᑐᑭᑖᑭᓂ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᓯᓚᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᖅᑲᓇᐊᕐᓚᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᑖᕐᒥᓗᓂ ᐱᓗᑲᑦᑐᔨᓂᕐᒥᒃ ᐃᖅᑲᑐᑦᑕᐅᑎᑦᓯᓚᕐᓚᓇᐊᒥᓂᒃ. ᑕᓐᓇ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᔪᑎᒍᑦ ᓈᒻᒪᓴᖅᒋᑑᒍᑎᒥᒃ ᐊᓪᓚᕕᕐᑲᓯᓯᖅ ᑖᒃᑯᓗᖓ ᐊᔨᑕᓯᑦᓴᐳᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖕᒪᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᑦᑯᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᑦᓯᓯᓯᑦ ᐃᖅᑲᑐᑦᑕᐅᓖᑐᐃᑦ ᐊᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑎᑦᓯᒥᑦᓯᑎᒃ ᕐᑲᐅᕐᑯᔨᓯᒪᒍᑎᓂᒃ ᑖᑦᓯᒧᖓ ᐱᓗᑲᑦᑐᔨᓂᑦᒧᑦ. ᓄᐃᑖᕐᑯᕐᓯᒍ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᒻᒧᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᖕᒪᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᒋᐊᑦᑐᓯᒪᓕᖕᒥᐸᑕ. ᑖᒃᑯᐊ ᕐᑲᐃᑦᑯᔨᓯᒪᒍᑏᑦ ᐳᓖᓯᒧᑦ ᐊᐃᑦᑐᑎᐅᓯᖕᒍᕙᑦ ᑖᑦᓯᒧᖓ ᐱᓗᑲᑦᑐᔨᓂᑦᒧᑦ. ᑕᑦᕗᓇ ᑭᖑᕙᓇᐊᑭᓐᓇᒥᔪᐃᑦ. ᐱᓗᑲᑦᑐᔨᓂᐅᔪᖅ ᓄᓇᒥᓂᑦ ᐊᐅᓚᓯᒪᒍᓂ, ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒍ, ᒪᒃᑲᐃᑦᓴᐸᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓐᓇ ᐳᓖᓯ ᐊᐃᑦᑐᑎᕐᑲᕐᓇᓯᖏᑉᐸᑦ ᕐᑲᐅᕐᑯᔨᓯᒪᒍᑎᓂᒃ 10 ᐅᓪᓗᐃᑦ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᒻᒥᒋᐊᖅᑲᓚᐅᕐᑎᓇᒍ, ᑖᑦᓯᒪ ᐃᖅᑲᑐᑦᑕᐅᕕᑦᓴᓪᓚ ᑭᖑᕙᓇᐊᑦᑕᐅᒋᐊᕐᑲᓯᖅ ᑭᖑᓪᓕᒧᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᐴᑦ ᑎᑭᓛᓕᑦᓂᖕᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗᐊᓛᑦ ᐃᓚᖓᓂ ᑭᖑᓪᓕᕆᐊᓛᑦᑐᒧᑦ.

[illegible] ᐃᓕᖕᓂᖅᑲᓯᒻᒥ ᐊᕝᕕᑕᔪᖅᓴᐳᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᐅᑉ ᐅᓪᓗᖅᑯᑎᖅᓯᓐᓄᑦ

ᐃᓚᖓᓂ ᐃᓄᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒻᒥ ᓄᐃᔾᔪᖕᒐᓗᐊᖅ, ᐸᓯᒐᖅᓴᐅᓂᕿᓯᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓕᕿᖅᓴᓕᐅᖅᑕᐅᓯᓂ ᑕᒐᓂᖅᓴᐃᓇᖅ ᐅᓪᓗᒥ. ᑭᓯᐊᓂ ᑕᑯᓯᒪᓕᕿᖅᑕ, ᐃᓄᒃ "ᐸᓯᒐᖅᓴᐅᖅᑰᓂᕿᖅᑐᐊᕐᒪᑦ" ᐅᑎᖅᑕᓇᐊᖅᑲᓯᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒻᒧᑦ ᐊᒥᓯᕕᓚᖅᓯᓂ: ᐅᕙᖓ ᓯᕗᓪᓕᕐᒥ ᑭᓕᓯᓂᐊᖅᓂᐅᔪᒧᑦ; ᓇᐊᖅᑐᐊᕐᒪᑦ. ᑕᐅ ᑭᖑᓂᐊᒧᑦ ᐃᖅᑲᖅᑕᐅᓚᓇᓯᓂ; ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚ ᐊᑭᓕᕿᖅᓴᓕᐅᖅᑕᐅᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖓᓄᑦ ᑕᓐᓇ ᐃᖅᑲᑐᐃᓐᓇᕐᒪᓇᒃ ᑐᓯᕿᖅᑐᐊᕐᒪᑦ ᐊᑭᓕᕿᖅᓴᓕᐅᓚᐅᕿᓂ ᑐᓴᖅᑎᓯᒍᑎᖅᓴᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑖᒃᑯᐊᑐᐊᖑᖅᓯᑎᒃ ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᔾᔪᖅᑐᖅᑐᒐᓗᐊᖅ; ᓯᕗᓪᓕᕐᒥ ᑭᓕᓯᓂᐊᖅᓂᐅᔭᖅᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᓂᓪᓚᓇᐅᔭᖅ ᐅᓪᓗᓕᒫᔾᔪᑎᖅᑐᒐᓗᐊᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓕᕿᖅᓴᓕᐅᖅᑕᐅᓂᖓ ᑲᐃᕙᓪᓚᑯᓯᖅᑐᖅᑲᓐᖏᑦᓯᓂᓗᐊᓂᑦ. ᑭᖑᕚᓇᐊᓕᕿᓯᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑦᔨᖏᖅᑐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒥᑐᐊᕈᑎᒋᐅᑦ ᓯᑕᒪᕕᓪᓗᑎᒃ ᐊᕝᕕᑕᖅᑎᐅᑎᐊᖅᑲᓯᒃᒪᑦ. ᑭᖑᕚᓇᐊᖅᑕᐅᓂᖓᑕ ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᒪᓕᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕝᕕᑕᔪᖅᓴᐳᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᐸᑦ ᐸᓖᓇᐊᖅᑕᓂᓇᔾᔪᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ. ᒪᑯᐊ ᑕᐅ ᐃᒪᐃᓕᖓᕗᑦ:

ᐊᕝᕕᑕᖅᑏᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑎᑭᑕᕐᓂᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ

ᐅᖅᑰᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖁᑦ ᑯᔾᔪᐊᓕᐊᓯᑦ 8-ᕕᑦᓯᑎᑦ ᐊᑦᑐᑕᒪᑦ, 6-8 ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᑦ ᓈᑐᐊᓚᑦ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖁᑦ ᑲᖏᕐᓱᓕᐊᓯᑦ 4-ᕕᑦᓯᑎᑦ ᐊᑦᑐᑕᒪᑦ, 3 ᑕᖅᑮᑦ ᓈᑐᐊᓚᑦ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖁᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᓕᐊᓯᑦ 4-ᕕᑦᓯᑎᑦ ᐊᑦᑐᑕᒪᑦ, 3 ᑕᖅᑮᑦ ᓈᑐᐊᓚᑦ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖁᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᓕᐊᓯᑦ 4-ᕕᑦᓯᑎᑦ ᐊᑦᑐᑕᒪᑦ, 3 ᑕᖅᑮᑦ ᓈᑐᐊᓚᑦ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖁᑦ ᖁᐊᑦᑕᓕᐊᓯᑦ 4-ᕕᑦᓯᑎᑦ ᐊᑦᑐᑕᒪᑦ, 3 ᑕᖅᑮᑦ ᓈᑐᐊᓚᑦ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖁᑦ ᐋᐳᓚᓕᐊᓯᑦ ᐊᑕᐅᓯᐊᑦᓯᑎᑦ ᐊᑦᑐᑕᒪᑦ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖁᑦ ᑕᓯᐅᔭᓕᐊᓚᐅᖅᓯᒪᕐᕆᑐᐃᑦ: ᑕᕝᕙᓂᒥᐅᑦ ᑯᔾᔪᐊᒥ ᐃᖅᑲᑐᖅᑕᐅᔾᔪᑦ.

ᖃᖅᓵ ᐲ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖁᑦ ᑯᔾᔪᐊᖅᐱᓕᐊᓯᑦ 8-ᕕᑦᓯᑎᑦ ᐊᑦᑐᑕᒪᑦ, 6-8 ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᑦ ᓈᑐᐊᓚᑦ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖁᑦ ᐃᓄᑦᔪᐊᓕᐊᓯᑦ 4-ᕕᑦᓯᑎᑦ ᐊᑦᑐᑕᒪᑦ, 3 ᑕᖅᑮᑦ ᓈᑐᐊᓚᑦ.

ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᓂᒃ ᐱᓇᐃᓗᑕᖅᑲᓂᖁᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᓄᓇᓖᓐᓄᑦ ᐃᓗᓈᖏᓐᓄᑦ ᐊᐃᒍᓈᓱᖑᖅᑐᐃᑦ: ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᐳᕕᓂᑐᓕᐊᑲᑦᑕᓯᒪᖕᖏᑐᑦ ᐊᑯᓂᖕᖑᓱᒍ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᓴᑲᖕᖏᒪᑦ ᐃᓗᒥᒃ. ᐊᑯᓕᕕᒥᓗ ᐃᕙᔩᕕᒥᓗ, ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓴᖅᑮᑦ ᐃᓗᐃᑦ ᐃᓯᐃᓗᑕᑲᑲᑦᑕᓚᐅᕐᒪᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖅᑭᒋᐊᑦᑕᐅᐸᑕ ᑭᓯᐊᓂ ᐅᑎᕝᕕᒋᔫᓇᓕᒥᓯᑦ; ᑖᒃᑯᓇᖓᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᖅᑕᐅᕆᐊᓕᑦ ᑯᔾᔪᐊᖅᐱᒥ ᐃᖅᑲᑐᖅᑕᐅᕆᐊᖃᓱᑦ.

ᓴᓗᓂ, ᐱᖑᐊᕕᐊᓗᐊᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔫᓇᓚᐅᕐᒥᔪᐃᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑕᖃᖓ ᐅᑎᖅᑲᒥᐅᓕᕐᒪᑕ.; ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓈᒻᒪᓈᖅᓯᐊᕈᓇᑐᐊᖅᐸᑕ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖁᑦ 4-ᕕᓗᓂᒃ ᑕᑯᖓᑲᑦᑕᓖᑉᐸᓚᐃᔪᐃᑦ.

ᐅᒥᐅᔭᒥ, ᓄᑖᖑᖅᓯᓂ ᓄᓇᓕᐅᓚᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᑯᐸᐃᖁᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᕕᒻᒪᕆᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕕᖓ ᐱᑎᑦᓯᖅᑕᖅᑲᒥᐅᓚᐅᕐᒥᔪᐊ ᐸᓖᕆᐊᕈᓇᐅᑎᒥᒃ; ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ 4-ᕕᓗᓂᒃ ᑕᑯᖓᑲᑦᑕᓖᑉᐸᓚᐃᔪ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᓗᕆᑦ ᒫᓕᓯᕆᑦ, ᑭᓇᑐᐃᓇᖅ ᑯᔾᔪᐊᒥᐅᖑᓂ ᑯᔾᔪᐊᖅᐱᓪᒥᐅᖑᓂᕈᓘᓂᑦ ᐃᖅᑲᑐᖅᑕᐅᕆᐊᖓᓕᕈᓂ ᑎᑭᓗᑦ ᐊᑭᓕᕿᖅᓴᓕᐅᖅᑕᐅᓂᖅᓴᖅᑲᐅᕐᓄᓐᖏᓗᐊᓂᓪᓚᓂᑦᓴᖃᖅᑐᓂ ᑕᓕᒪᓂᒃ ᑕᖅᑮᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᖁᓕᐅᖅᑐᖅᑐᓂᒃ ᑕᖅᑭᖅᑐᓂ ᑲᓇᑐᐃᓇᓗᑦ ᖁᐊᑦᑕᒥᐅᓗᑦ ᐃᓄᐊᖅᑲᒥᐅᓗᑦᑐᓂᑦ.

ᐊᓯᖏᑦ ᑭᖑᕚᓇᐊᖅᑎᐅᒍᑕᐅᑦ

ᐃᓚᖓᓂ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᕐᒥᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᒍᑕᐅᑦ ᐱᔭᕇᕐᓗᒍ ᐅᓗᐃᓇᕐᒥ; ᑕᒪᓐᓇ ᑕᐃᒪᐃᓕᓯᖅ ᑭᓇᑐᐃᓇᖅ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔭᖅᑲᑐᐊᕐᒪᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᖅᑲᓪᓚᕆᑦᑐᒥᒃ ᐅᖅᑐᑎᒋᓗᒍ ᖁᑭᐅᓯᔭᖅᓗᓂ ᑎᑦᑕᕋᓯᐊᖅᑐᕕᓂᐅᒍᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓪᓚᑎᑕᐅᓴᐅᑎᒋᓯᓗᓂ ᖃᖓᑦᑕᔫᑯᑦ ᐃᒪᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᖓᓄᑦ; ᑕᓐᓇ ᐃᓄᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓪᓚᕆᐅ ᓯᕗᖅᑲᓄᑦᑕᐅᑐᐃᓐᓇᕿᖅᑲᐅᑦ, ᐸᓯᒐᓴᐅᓂᕿᓯᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓕᕿᖅᓴᓕᐅᖅᑕᐅᓯᓂ ᑕᒐᓂᖅᓴᐃᓇᖅ ᐅᓪᓗᒥ. ᐳᖅᑐᓂᓴᒧᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒻᒧᑦ ᑭᓕᓯᓂᐊᖅᑕᐅᕐᖁᔭᖅᑲᐅᑉᐸᑦ, ᑭᖑᕚᓇᐊᖅᑎᖏᑦ ᐊᑯᓂᐅᓂᓴᐅᔪᓇᖅᑐᖅ; ᐊᖅᑯᓕᒫᖅᑐᑐᐃᓐᓇᕿᖅᑲᐅᑉ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᖅᑲᑐᐃᒍᑎᐅᔪᖅ ᑐᓴᖅᑕᐅᖏᓐᓂᖓᓂ ᑯᐸᐃᖁᑦ ᑭᓕᓯᓂᐊᖅᑎᒪᓇᖅᑲᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᓕᓂᒃ ᐊᖅᑯᖅᑐᖅᑲᓯᓂ ᑎᑭᐅᑎᓚᐊᖅᑐᓂ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᓚᕆᖓᓄᑦ.

ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᐃᖅᑲᐅᐃᕕᓕᓇᒍᑏᑦ – ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᒃᑎᓐᓄᑦ

. . . .

ᐱᖁᔭᒻᒪᓈᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓄᓪᓗ ᐃᓱᒪᒥᐅᑎᓄᓪᓗ

ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᐃᒃ ᐱᖁᔭᒻᒪᓇᖏᑦ ᐃᓗᓕᖅᑐᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓪᓚᓇᖏᓐᓂᓗ ᐃᓱᒪᒥᐅᑎᓪᓚᓇᖏᓐᓂᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᓱᖁᐃᓯᒪᑎᑦᓯᒍᑎᐅᑦᓯᑎᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭ-ᐅᓂᓇᓚᐅᔭᖏᓐᓂᑦ; ᐊᒥᓱᒪᓈᑦ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑏᑦ ᐃᓱᒪᕆᔭᐅᔪᑦ ᐱᑦᓚᓐᓚᓇᐊᓲᒥᐊᖏᑦ, ᐅᖅᑰᑎᕆᓗᒍ ᓯᓈᑎᖃᕈᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᖃᕈᓇᓂᕐᒥᓗ, ᐃᖅᑲᐅᑦᑕᐅᓯᐊᓇᐊᖃᓂᖏᓄᓗ; ᐸᓯᓚᓴᐅᖏᕆᐊᖓᓂᑦ ᐃᓱᒪᕆᔭᐅᕆᐊ-ᖃᓂᖏᓄᓗ. ᐱᖁᔭᒻᒪᓇᖃᒪᑦ ᑕᓚ, ᐃᓄᑐᐊᕐᒍᔭᐃᑦ ᐱᓗᑲᓂᒦᑐᐊᕈᑎᑦ ᓱᖁᐃᑐᒥᑦ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᑦ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᒪᓯᐊᓚᖓᔭᐃᑦ.

ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᖁᔭᔭᐊᒪᓇᖓ ᐱᖁᔭᒻᒪᓇᕆᔭᐅᒍᑦ ᓄᓇᖓᓄᑦ: ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᖁᔭᒻᒪᓇᖏᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓄᓪᓗ ᐃᓱᒪᒥᐅᑎᓄᓪᓗ ᐃᓚᕆᔭᐅᔪᑦ ᐱᖁᔭᔭᐊᒪᓇᖓᓄᑦ. ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᖁᔭᓕᒫᖏᑦ, ᑲᒪᔪᖃᑎᖏᑦ ᐊᕕᑐᓯᒪᔭᓂᓗ ᓄᓇᓂ, ᐊᖏᖃᑕᐅᒥᐊᖃᑐᐃᑦ ᑖᒃᑯᓇᖓ ᐱᖁᔭᒻᒪᓇᖓᓄᑦ; ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᐊᓯᐊᒍᓂᖃᑐᐊᕆᑎ ᐊᑐᕈᓐᓇᖏᑐᑦ.

ᑯᐯᐃᒃ ᐱᖁᔭᒻᒪᓇᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓱᒪᒥᐅᑎᖏᓐᓄᓗ ᐱᒪᓂᐅᓂᑉᐸᐅᓯᑎᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᑕᒪᓂ ᓄᓇᒥ ᐊᕕᑐᓯᒪᖃᑕᐅᔭᒥ. ᐊᓯᓕᒫᖏᑦ ᑯᐯᐃᒃ ᐱᖁᔭᖏᑦ ᐊᖏᖃᑕᐅᒥᐊᖃᑐᐃᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐱᖁᔭᖃᑎᓯᒍᑕᐅᔭᓂᑦ.

ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ

ᑲᓇᑕᒥ ᐅᓗᒥ, ᐅᓄᕐᓂᓴᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᖑᔪᑦ, ᐊᖏᔪᕐᓂᓗ ᒥᑭᔪᓄᑦ. ᐃᓅᔭᐃᑦ ᓴᐃᒪᖑᓗᒥᑦ ᑐᑭᓕᐊᕐᓯᐊᖑᓗᒥᓪᓗ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔭᐃᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᕗᑦ ᒪᓕᒐᓕᐅᓲᑦ. ᐱᖁᔭᓕᐅᕐᓯᑎᑦᓗᓂᑦ ᐃᓗᓐᓇᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᕆᐊᖃᖅᑐᓂᑦ. ᑲᑎᓕᒫᕐᓯᑎᑦ ᑕᐅᓴᑎᒦᑐᓂᑦ ᐅᓄᕐᑐᓂᑦ ᐱᖁᔭᖃᖅᑐᐃᑦ; ᑲᒪᔪᖃᑦᑯᑦ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᑦ ᐱᓗᑲᓂᒍᓕᓚᔭᓂᑦ; ᐊᕕᑐᓯᒪᔭᐃᑦᓗ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᓂᓯᑉᐹᓕᑎᑯᑦ ᐱᖁᔭᐱᖏᓐᓂᑦ. ᕿᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᓯᕗᒥᐅᓯᑐᐊᕐᒪᑦ ᑕᒪᑯᓂᖓ ᐱᓗᑲᓂᒍᓕᓚᔭᓂᑦ ᐱᖁᔭᐅᔭᓂᑦ. ᐃᑎᕐᑎᑕᐅᓯᔪᖅ ᐱᓗᑲᓂᒧᑦ ᐱᖁᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓯᓂᑦ.

ᐱᓗᑲᒍᑎᐅᒍᓇᑐᐃ	ᐱᓗᑲᒍᑎᐅᒍᓇᑐᐃᑦ ᐃᓗᓕᖃᕈᑦ 250-ᓂᑦ ᐱᓗᑲᒍᑎᐅᒍᓇᑐᓂᑦ ᐃᓄᐊᓃᑦ, ᖁᓄᔭᐃᓐᓂᓂᐊᓃᑦ ᑎᓕᓚᐅᓂᑦ.
ᑲᒪᔪᑯᑦ ᐱᖁᔭᖏᑦ	ᑕᐅᓴᑏᓂ ᐊᒥᓱᓂᑦ ᑲᒪᔪᑯᑦ ᐱᖁᔭᖃᖅᑐᑦ ᐊᖓᔪᖃᐅᑐᐃᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᒍᑎᖏᓄᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕿᓅᓕᖓᔭᑦ
ᐊᕕᑐᓯᒪᔭᓂ	ᑕᐅᓴᑎᓂ ᐊᒥᓱᓂ ᐱᖁᔭᖃᖅᑐᑦ ᐊᖁᑎᒥ ᐊᓂᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐅᑎᕐᓯᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ.
ᒥᓂᓯᑉᐹᓕᑎᑯᑦ ᐱᖁᔭᐱᖏᑦ	ᐊᑐᓂᑦ ᒥᓂᓯᑉᐹᓕᑏᑦ ᓄᕐᑲᖅᑐᐃᑦ ᓇᓪᒥᓂ ᐱᖁᔭᐱᓕᐅᕈᓇᓯᑎᑦ ᓴᐃᒪᓂᖅᑯᒧᑦ ᑐᑭᓕᐊᕐᓯᐊᖑᓗᒥ.

ᐱᖁᔭᓂᑦ ᐃᖏᕐᓯᑎᕐᓯᔩᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖏᑦ

ᐱᖁᔭᓂᑦ ᐃᖏᕐᓯᑎᕐᓯᔨᐅᔭᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᕐᓯᔨᐅᒍᑦ ᐱᖁᔭᓂᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖁᔭᓂᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᑎᕐᓯᕐᓯᐊᕐᓯᐊᓱᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᓴᐳᒻᒥᒐᓯᐊᕐᓯᐊᕐᓯᑦ ᐱᓗᑲᓯᓂᑦ. ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑯᐯᐃᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐊᖏᖅᓯᓂ ᐱᖁᔭᓂᑦ ᐃᖏᕐᓯᑎᕐᓯᔨᕆᔭᐅᔪᑦ.

- ᑯᐯᐃᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ

- ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ
- ᒥᓂᓯᑉᐹᓕᑏᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ
- ᐆᒪᔭᐃᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ
- ᐊᓯᖏᑦ

ᐱᓗᑲᑐᕕᓂᕐᓄᑦ ᐃᖅᑲᐅᕖᑦ

ᕿᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᓯᕗᒥᐅᓯᑐᐊᕈᓂ ᐱᓗᑲᓂᒧᑦ ᐱᖁᔭᓂᑦ ᑕᓐᓇ ᐃᖅᑲᐅᕐᓴᓚᐊᓇᔪᐅᒍᓇᑐᖅ ᐃᖅᑲᐅᐃᕕᒻᒥ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᕕᑕᓯᑦ ᐃᖅᑲᐅᐃᔩᑦ ᑐᓴᑎᑕᐅᓯᑦ ᐅᓄᕐᓂᓴᐅᔭᓂᑦ ᐱᓗᑲᑐᕕᓂᐅᔭᓂᑦ. ᐃᖅᑲᐅᐃᕕᓪᓚᓇᐅᔪᖅ ᐄᒪᖏ ᑐᓴᑎᑕᐅᓯᑦ ᐱᓪᓚᓇᐅᓂᖅᓴᓂᑦ ᐱᓗᑲᒍᑎᕕᓂᐅᔭᓂᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓄᐊᕐᑐᕕᓂᐅᔭᓂᑦ. ᑭᒍᓪᓕᒥ ᐊᓪᓚᓯᒪᔭᓂᑦ ᖃᒥᕐᑭᓂᐊᕐᑐᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᓯᖑᓪᒪᖓᑕ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᔭᖃᓕᖓᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓇᐅᓪᒪᖓᑕ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᒪᓇᕆᐊᖃᓯᑦ.

ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᖅᑲᐅᕕᖏᑦ

- ᑯᐯᐃᒃ ᐃᖅᑲᐅᕕᖓ (ᐊᕕᑕᑎ)
- ᐃᖅᑲᐅᕕᓪᓚᓇᖓ (ᐄᒪᖏ)

ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑎᒪᓈ ᐃᖅᑲᐅᔮᖏᑦ

- ᐃᖅᑲᐅᕕᓪᓚᓇᑦ
- ᑯᐯᐃᒃ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑎᒪᓇᖏᑦ
- ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᐅᕕᔭᐊᖓ

ᐊᕐᕿᓱᐃᕕᐅᓂᕐᒥᑦ ᐱᒍᔮᕕᐅᔭᐃᑦ

ᐱᓗᑲᑐᕕᓂᕐᓄᑦ ᐃᖅᑲᐅᔮᑦ ᖃᐅᔮᑐᐊᕐᒥᑦ ᕿᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᐱᖁᔭᒥᑦ ᓯᕗᒥᐅᓯᔭᕕᓂᐅᕆᐊᖓᓂᑦ ᑕᓐᓇ ᐊᑭᓕᑎᑕᐅᓂᐊᑐᖅ. ᐊᑭᓕᒍᑎᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᓯᔾᔨᓯᒍᖓᑐᐃᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᐱᓗᑲᒍᑎᕕᓂᐅᔭᓄᑦ. ᐱᓪᓚᓇᐅᓂᖃᑐᓄᑦ ᐱᓗᑲᒍᑎᐅᕕᓂᐅᔭᓄᑦ. ᐸᓇᓇᐃᓯᕕᒍᑎᑕᐅᓯᑦ. ᐸᓇᓇᐃᑕᐅᓯᒪᓯᓂ ᑭᒍᓂᐊᒍᓗ ᐊᕐᑭᑕᐅᑎᓯᓗᓯᐊᑏᑦ ᑲᒪᐅᓯᓯᑦ ᐱᓗᑲᑐᕕᓂᐅᔭᒥ ᑕᓇ ᐃᒥᓂᕐᓯᓯᐊᒃᑲᖏᓂᓕᒫᖓᓂ ᐃᓅᖃᑎᒋᔪᓗᓂ ᓇᐅᑐᐃᓇᓕᒪᓄᑦ.

ᓱᒥᐊᑦᑕᐅᒍᑏᑦ

- ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᒪᓂᖅ
- ᐸᓇᓇᐃᑕᐅᒪᓂᖅ → ᐊᓂᑎᑕᐅᓂᖅ ᒪᓕᒃᑲᓇᐊᓕᖅᑯᖅ → ᓴᖁᑕᐅᓂᖅ
- ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑭᓕᑎᑕᐅᓂᖅ
- ᐊᓯᖏᑦ (ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᑎᑕᐅᓂᖅ ᐅᑎᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ)

ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓂᕐᓗᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓐᑲᑐᑦᑕᐅᓂᐅᑉ ᐃᓂᑦᓚᓯᒪᓂᖓ - ᐋᑐᑎᒃᓴᓕᐅᕿᑕᐅᓯᒪᓂᖓ

ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᒥᑦ 1. ᐱᖁᔭᖅ ᓯᖁᒥᑦᑕᐅᓯᓂ

ᖃᓄᐃᓕᓯᕐᑯᕙ?

ᑳᓇᑕᒥ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᓲᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓕᒫᓂᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᕐᔭᓂᒃ ᓄᓇᓕᒃᑲᕐᔭᐅᕐᑎᑐᓂᒃ. ᑭᓇᓕᒫᓯᐊᒃ ᓂᐱᐅᕐᕿᔭᐅᔭᐃᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᓯᐊᕙᓐᓂᐊᕐᒥᑦ ᒪᓕᒋᐊᒃᑲᓂᕐᕿᓂᕐᓗ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓗᓐᓇᑎ ᑕᒪᐃᒍᓐᓇᕐᑐᐃᑦ ᑕᒪᐃᓪᒪᑦ ᐱᓗᒃ ᓚᕿᓰᒍᔭᐃᑦ. ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᓯᖁᒥᕐᓯᑐᐊᕐᒥᑦ ᐱᓗᒃᑲᓂᕐᒧᑦ ᐱᖁᔭᒥᑦ ᐃᓕᖅᑲᓂ ᐱᓗᒃᑕᐅᔭᕕᓂᐅᔭᕐᑲᓯᒃ, ᐅᑐᕐᕿᑎᓗᒍ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇ ᐊᓯᒥᓂᒃ ᑎᓕᒪᐃᓐᓂᑐᐊᕿᓂ ᐊᑭᐊᒃᑕᓂᑐᐊᕿᓂᓗᓐᓂᑦ. ᐃᓕᖅᑯᑦ ᐱᓗᒃᑕᐅᔭᕕᓂᒃᑲᔭᕐᕿᑐᖅ ᐅᑐᕐᕿᑎᓗᒍ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᒫᒃᑲᐃᑐᕕᓂᐅᓕᕿᓂ ᐱᔭᓐᓇᐅᑎᒃᑲᔭᐊᕿᑐᓯᓂ.

ᐱᓗᒃᑕᓂᑦ ᐃᓕᖅᑲᓂ ᖃᐅᔨᔭᐅᕕᐊᕿᑐᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓚᓯᑦ ᑐᓴᓕᐅᕐᓯᒪᓯᒪᒍᕐᑎᑐᑦ. ᒫᕐᑭᓂᑉ ᐳᓚᓯᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᒍᓯᕐᑲᕐᓇᑐᐃᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔭᒃᑐᐊᓪᒪᑦ: ᑕᕐᓇ ᑕᒍᑐᐊᕿᓂ ᐱᖁᔭᒥᑦ ᓯᖁᒥᓯᔭᒥᑦ ᖃᐅᔨᒍᓐᓇᑐᖅ; ᐅᑐᕐᕿᑎᓗᒍ ᑕᒍᑐᐊᕿᓂ ᐊᓪᓚᔭᑐᕐᒥᑦ ᓄᓇᖁᔭᑐᕐᒥᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓂᑦ ᐃᓚᓕᕐᕿᔭᑐᕐᒥᑦ. ᐅᕝᕙᓘᓐᓂᑦ ᐊᓯᒥᓄᑦ ᐅᒃᑲᕿᑎᒃᑐᒃᐸᓗᓂᑦ. ᐃᒻᒪᒃ ᐱᓗᒃᑕᕕᓂᐅᔭᕐ ᐅᒃᑲᕿᑎᒃᑲᕿᓇᑐᖅ; ᐃᒻᒪᒃ ᑕᒍᓇᑐᕕᓂᐅᔭᒥᑦ, ᑭᓇᑐᐃᓇᒧᑦ ᑕᒍᓇᑐᕕᓂᕐᒧᑦ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᑦ ᐱᖁᔭᒥᑦ ᓯᖁᒥᓯᔭᕕᓂᕐᒥᑦ. ᐃᒪᐃᓕᕐᒪᑦ, ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᓱᓕᔭᓇᕐᓯᓕᑐᐊᕿᓂ ᐱᖁᔭᒥᑦ ᓯᖁᒥᑦᑕᐅᔭᕕᓂᖃᓇᕐᒪᑦ, ᐅᑐᕐᕿᑎᓗᒍ ᓯᓕᑎᕐᔭᐅᔭᖅ. ᐃᓄᓕᓇᕐᓗᓐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᕐᓯᕐᓗᓐᓂᑦ ᑐᓴᕐᑎᕐᓯᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᐳᓚᓯᒥᑦ.

ᐳᓚᓯ ᑕᒐ ᐊᐱᕆᓂᐊᓕᑐᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᓗᓂ ᖃᓄᐃᓕᔭᐃᓂᐅᓕᕐᓇᓕᕐᒪᖔᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖁᔭᒥᑦ ᓯᖁᒥᑦᑕᐅᔭᒃᑲᒪᖔᑦ. ᑕᕐᓇ ᐊᐱᕆᒍᒪᒐᔭᕐᑐᓴᐅᕗᖅ ᐱᓗᒃᑕᐅᔭᕕᓂᒥᑦ ᑕᒍᓇᑐᕕᓂᒥᒍᓐᓂᑦ ᐅᖃᓘᓐᓂᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᒥᑦ. ᐊᐱᕆᔭᕕᓂᐅᓯᑐᐊᕿᓂ ᑕᕐᓇ ᐳᓚᓯ ᑐᓴᕐᑎᓯᓗᓂ ᐸᓯᕐᓯᔭᐅᔭᒥᑦ ᑕᕐᓇ ᐃᓐᖃᑐᑦᑕᐅᑲᐃᓂᐊᓕᕐᒪᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᒥᑦ ᐃᓐᖃᑐᐃᕕᒥ ᑕᕐᓇ ᓯᓕᔭᕐᓴᑐᐊᕿᓂ ᓯᓕᒍᑎᐅᒍᓇᑐᓂ ᐱᑕᖃᕐᓯᐊᑐᓇᕐᓯᓕᑐᐊᕿᓂ.

ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᒥᑦ 2. ᖃᐃᖁᔨᔪᑏᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓂᑦ ᑎᒍᔭᐅᓂᖅ

ᖃᓄᐃᓕᓯᕐᑯᕙ?

ᐳᓚᓯ ᒫᕐᑭᓂᑉ ᑲᒪᒍᓯᕐᑲᕐᓇᑐᖅ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᒥᑦ: ᑕᕐᓇ ᑎᒍᓯᒍᓐᓇᑐᖅ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᒥᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓂᑦ ᖃᐃᖁᔨᔪᑎᒥᑦ ᐊᐃᑦᑐᓗᒍ. ᐱᓗᒃᑐᑎᕕᓂᐅᔭᖅ ᐱᓪᓚᕆᐅᓗᐊᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᓇ ᐳᓚᓯ ᐅᑉᐱᕆᔭᕐᑐᐊᕿᓂ ᑕᕐᓇ ᐱᓗᒃᑕᕕᓂᐅᔭᖅ ᐃᓪᒥᓂᕿᓗᓂ ᐃᓐᖃᑐᐃᕕᓕᐊᕿᓇᓕᕐᓇᐊᕐᒪᓂ, ᖃᐃᖁᔭᐅᓯᒪᔪᑎᒥᑦ ᐊᐃᑦᑐᑎᒃᑲᕿᓇᑐᖅ. ᑕᒪᑐᒃᑯᐊ ᖃᐃᖁᔨᓯᒪᔪᑎᑦ ᐊᓕᓯᒪᓯᓐᓱᕿᑦ ᑎᓕᕐᔪᑎᐅᓯᑎᒃ ᐃᓄᒥᒃ ᐃᓐᖃᑐᐃᕆᐅᑦ ᓵᓚᐅᑦᑐᓴᐅᑎᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓕᑕᐅᓯᒪᔭᒃᑲᓯᒃ ᐃᓅᑦ ᐊᑎᖅᑲᓂᒃ, ᐱᖁᔭᒥᒃ ᓯᖁᒥᑕᕕᓂᖃᑦ ᓇᐅᓂᖃᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓚᐅᓕᑦ ᐃᓐᖃᑐᐃᕕᓕᐊᕿᑐᓴᐅᓂᖃᓂᒃ. ᐱᓗᒃᑐᑎᕕᓂᐅᔭᖅ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᖃᑐᐊᑦ ᐅᖃᓘᓐᓂᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔭᖅ ᑲᐱᐊᓇᑐᓴᐅᑦ ᑕᕐᓇ ᐳᓚᓯ ᑎᒍᓯᒪᑲᓴ ᑐᓴᐅᔭᖅ ᑖᓯᒥᖓ ᐸᓇᓇᐃᓯᓯᒪᓗᓂ ᐃᓐᖃᑐᐃᔨᒥᑦ ᑕᒍᕿᓂᓕᒪᕙᓂ. ᑕᕐᓇ ᑕᒐ ᐸᓇᓇᐃᑦᑕᐅᓯᒪᑲᐃᓇᓂᕿᑦᑕᐅᔭᖅ.

ᓇᒍᓴᓇᑐᖅ ᐱᓪᓚᕆᐊᓗᓂᑦ ᐱᓗᒃᑐᒃᓗᐊᓯᒍᔭᒃᑲᓯᒪᓕᑦ. ᑕᒪᐃᓪᒪᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᑦ ᓵᖅᑲᔭᐅᕿᐊᕐᑲᓕᒪᑕ ᐃᓐᖃᑐᐃᔨᒧᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑕᒪᓪᒪᑲᓕᑦ ᐃᓯᒪᒥᓯᑎᑦ ᐃᓐᖃᑐᐃᕕᓕᐊᕿᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐸᓇᓇᐃᑦᑕᐅᓯᒪᔭᑲᑎᑦ.

ᓱᓇᐃᑦ ᒪᓕᒐᐅᕙᑦ?

ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᐱᖁᔭᖁᑦ ᓴᐳᒥᒍᑎᐅᓇᓯᐊᑦᐳᑦ ᐱᓗᒃᓯᓂᑦ. ᐱᖁᔭ ᓕᓐᓇᒍᑎᖁᑎᒍᑦ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᑦ ᓯᖁᒥᑦᓯᑐᐊᓪᒪᑦ ᐱᖁᔭᒥᑦ, ᑕᕐᓇ ᐱᓗᒃᑐᓯᓂᒃ ᐱᓗᒃᑕᒥᑐᐃᓐᓇᐅᕿᑐᖅ ᐱᑕᒃᑐᐊᓪᒪᑦ, ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᓕ ᑐᑯᓂᕐᓚᓗ ᐱᖁᔭᓕᐅᕐᓯᒪᔭᓂᑦ. ᑑᑯᐊ ᑕᒐ ᐱᖁᔭᓕᐅᕐᓯᒪᔭᐃᑦ ᐊᓪᓚᓗ ᐱᓗᒃᑕᕕᓂᐅᔭᕿᑐᖅ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᒥᑦ ᐃᖅᑲᐃᑦᐃᕕᓕᐊᕿᑎᓯᒪᓇᐅᑦᑐᐃᑦ; ᑑᑯᐊ ᐱᖁᔭᓕᐅᕐᓯᒪᔭᐃᑦ ᑭᓪᒐᑐᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᖁᔭᓕᓇᐃᓗᑦ ᑕᐃᔭᐅᒍᑎᒃᑐᒥᑦ ᐸᓯᑦᓯᔭᐅᓂᕿᒥᑦ. ᑕᒪᓇ ᑐᑭᒃᑐᖅ ᐃᒦᑦ ᑲᔭᓯᑎᑕᐅᒍᓇᓕᐊᖓ ᑕᕐᓇ ᐱᓗᒃᑕᐅᔭᕕᓂᖅ ᐃᓯᒪᒋᔭᓇᐃᕕᒃᓯᒪᓕᕿᓗᐊᑦᐸᑦ ᐱᓗᒃᑎᕕᓂᕿᓂᒃ.

ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᕐᒥᑦ ᑭᓕᓯᓂᐊᓂᐅᔭᖅ ᐱᔭᑎᒃᑲᓗᐊᖑᐊᓯᖑᖅ ᖃᐅᔨᒐᓯᐊᓯᑎᑦ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᑦ ᓯᖁᒥᑦᓯᔭᕕᓂᐅᔭᒃᑲᒪᖔᑦ ᐱᖁᔭᒥᑦ ᔭᕕᓂᐅᑉᐸᓗ ᓱᓇᒥᑦ ᓯᑭᐊᑦᑐᒍᑎᒃᑐᔅᓴᐅᓕᒪᖔᑦ. ᐱᖁᔭᓕᐅᕐᓯᒪᔭᓂᑦ ᑭᑐᑦᓯᓂ. ᑕᕐᓇ ᐸᓯᑦᓯᔭᐅᔭᖅ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᕙᑎᑦ ᐸᓯᑦᓯᓯᒪᓂᐊᑦᑐᖅ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔭᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᓇ ᐸᓯᑦᓯᒪᐸᐅᓕᒥ ᐃᖅᑲᐃᕕᒥ ᓯᖁᐃᓯᓕᑎᓯᒪᓕᐊᓯᖅ ᑕᕐᓇ ᐸᓯᔭ-ᐅᒪᔭᖅ ᐸᓯᒐᓴᓚᓇᐅᕿᐊᓂᕐᓂ ᐱᖁᔭᒥᑦ ᓯᖁᒥᑦᓯᔭᕕᓂᐅᕿᐊᓂᕐᓂ.

ᐳᓚᓯᑦ ᓯᕙᑦᓕᐸᐅᑦᓯᑎ ᑲᒪᕿᔭᒃᑲᓇᐊᓯᓯᑦ ᐱᖁᔭᓂ ᓯᖁᒥᑦᓯᔭᕕᓂᑦᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᓚᒃᑐᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᑦᓴᓂ ᕿᓂᑦᑎᐅᓯᑎ ᐸᓯᑦᓯᔪᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᓚᑦᓴᓂ ᐃᖅᑲᐃᕕᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑕᒐ "ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᑲᓕᕙᐃᑦ" ᐅᕝᕙᓘᓐᓂᑦ ᐊᐱᕆᒃᑲᑦᑐᑎ. ᑭᓯᐊᓂ ᐱᖁᔭᑦᑕᕿᑐᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᑭᐅᒋᐊᒃᓯᓂᕿᓂᕐᓚᕙᓂ. ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᓕᒫᒃᑯᑦ ᐱᔭᓇᐅᑎᒃᑐᐃᑦ ᓂᐸᐃᑦᑐᓇᓂᕿᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᐅᑦᑕᐃᓕᒍᓇᓗᑎ ᐳᓚᓯᐅᑦ ᐊᐱᕆᐅᑎᕿᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓯᒪ ᐃᓅᑦ ᓂᐸᐃᑦᑐᓂᓚᐅᑦᑕᖅ ᐸᓯᑦᓯᓯᒪᒍᑎᐅᒍᓇᕿᓂ ᐃᖅᑲᐃᑦᑕᐅᓕᑐᐊᓪᒪᑦ ᐃᖅᑲᐃᕕᒥ.

ᓱᓇᐃᑦ ᒪᓕᒐᐅᕙᑦ?

ᐳᓚᓯᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᓯᑦᓯᔩᑦ ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᓯᒪᔪᑦ ᐱᖁᔭᓕᓇᒍᑎᐅᓯᓂ. ᑭᓯᐊᓂ ᐱᔭᓇᐊᑐᕙᖅ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᒧᑦ ᑐᑭᓯᒪᑲᓯᐊᓇᐊᖓ ᖃᓄᖅ ᐱᓇᓯᐊᑦᑕᐅᓂᕿᔪᓯᒪᓕᒪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᖅ ᐅᒃᑲᕐᓴᐅᓕᒪᑦ ᐱᓂᐊᓂᒃᑲᕐᓴᐅᓕᒪᑦᓱᓂᑦ. ᑕᒪᓇ ᐱᔭᑎᕿᔭᐅᔭᖅ ᑭᓇᑐᐃᓇᓕᒫᒃᑯᑦ ᐱᔭᓇᐅᑎᒃᑎᑦᑕᐅᕿᐊᕐᒥᑦ ᐱᖁᔭᓕᓇᐃᒧᑦ ᐱᖁᔭᓂ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᕿ-ᐊᑦᓂᐊᑎᓪᓗᒍ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐅᒃᑯᑦᓴᓂᐊᑦᓗᒍ ᐃᖅᑲᐃᕕᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ. ᐱᖁᔭᓕᐅᕐᓯᒪᔭᐃ ᐃᓯᒪᒃᑲᓯᑦ ᑕᒪᓇ ᐱᔭᓇᐅᑎ ᐱᓪᓚᕆᐅᕿᐊᖓ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑭᓇᑐᐃᓇᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑭᓕᒍᓇᕿᑐᐊᓪᒪᑕ ᐱᖁᔭᓕᓇᐃᒥᑦ ᐱᖁᔭᓕᓇᐃᑦᑖᑎᑦᓯᑦ ᐃᖅᑲᐃᕕᑎᒍᑦ. ᑭᓇᑐᐃᓇᖅ ᐃᖅᑲᐃᕕᐅᑉ ᖃᐃᖁᔨᔪᑏᓯᓕᑲᕿᓂ ᐅᕝᕙᓘᓐᓂᑦ ᐳᓚᓯᓄᑦ ᑎᒍᔭᐅᓯᒪᓕᕿᓂ ᑕᕐᓇ ᐅᖃᕕᖃᕐᓇᑐᖅ ᐱᖁᔭᓕᓇᐃᒥᑦ, ᓯᕙᓂᑦᑯᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐅᖃᖃᑎᖃᕐᓇᕿᓂ ᖃᓄᐃᓕᓯᕐᓴᐅᒪᕙᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕕᒋᓗᒍ.

ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᒥᑦ 3. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᒧᑦ ᓵᙵᔭᐅᓯᕐᔪᓂ

ᖃᓄᐃᓕᓱᖕᒍᕙ?
ᐊᕕᑕᔾᔪᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᓘᓇᓕᖅᑯᑐᐊᕐᒪᑕ, ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᖅ ᑲᑎᓯᕆᐊᖃᖅᑐᖅ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᖁᑎᒥᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑕᐅᓯᕐᑯᑦ ᓵᙵᔭᐅᓯᓗᑎᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᒧᑦ. ᓯᕗᓪᓕᐊᒥ ᑕᐃᒪ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᖅ ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓲᖅ ᓱᓇᒧᑦ ᐱᓗᒃᑑᑎᐅᔪᒧᑦ ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᓪᓚᓈᓪᓚᖓᑦ ᑕᐃᒪ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨ ᐊᐱᕆᓲᖅ ᑕᐃᒪ "ᐸᓯᔭᖅᓴᐅᓂᖅᓴᓚᖓᑦ" ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ "ᐸᓯᔭᖅᓴᐅᖏᓐᓚᖓᓘᓐᓃᑦ". ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᖅ "ᐸᓯᔭᖅᓴᐅᓂᖅᓴᖅᑐᐊᕐᐸᑦ" ᑕᐃᒪ ᐅᖃᐅᓰᑦ ᐱᖁᔭᒥᒃ ᓯᑯᒥᕐᓯᕙᐃᓂᐅᔪᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓯᕐᐊᑦᑕᐅᕆᐊᖃᓪᓕᕐᓂ ᒪᓂᑎᓯᒪᓕᖅᑲᓂᕐᓗᓂ. ᑕᐃᒪ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑕᐅᓂᐊᕐᒥᔪᖅ ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᒧᑦ ᓯᕐᐊᑦᑕᐅᔪᑎᖕᖏᓂᒃ ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓯᓗᓂ.

ᑕᐃᒪ "ᐸᓯᔭᖅᓴᐅᖏᓐᓂᖅᓱᐊᕆᓂ" ᐅᓪᓗᖅ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᖃᖓᐅᓕᖅᐸᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑕᐅᓕᕐᒪᖔᑦ. ᐱᓗᒃᑐᑎᕕᓂᐅᔪᖅ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᖅᑐᐊᕐᐸᑦ, ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᖅ ᑲᐱᐊᓇᖅᑐᓴᔭᐅᐸᑦ, ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨ ᑐᑭᒋᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑲᔪᖅ ᑕᐃᒪ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᖅ ᐅᑕᖅᑭᓂᐊᓕᕐᓂᐊᕐᓗᓂ ᐸᕐᓇᓇᐃᓯᕕᖕᒥ.

ᓱᓇᐃᑦ ᒪᓕᒐᐅᕙᑦ?
ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᖅ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᓕᒫᒥᓂ, ᑕᐃᒪ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᑎᑕᐅᔪᖅ ᑐᓵᖃᖅᑎᑕᐅᓗᓂ ᑐᑭᓯᐊᒍᓐᓇᕐᑐᐊᕐᐸᑦ ᐅᖃᔭᐅᔪᓂᒃ. ᑕᐃᒪ "ᐸᓯᒐᖅᓴᐅᓂᖅᓴᓚᐅᖅᓴᓂ" "ᐸᓯᒐᖅᓴᐅᖏᓐᓂᖅᓴᓚᐅᖅᓴᓂᓘᓐᓃᑦ" ᐅᖃᖅᑎᖅᑲᖅᑲᓇᐊᖅᑐᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᒥᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᒪᓕᑦᓯᒥᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ, ᑕᐃᒪᖔᖔᓕᒃ ᐱᓗᒃᑖᓇᓰᖑᔪᖕᖏᓚᑕ ᑕᐃᒪᐃᓕᖓᓗᑯᐊᐱᓂᖏᑐᐊᕐᒪᑦ.

ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᖅᑯᒥᒃ ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᑦ ᐸᓯᒐᖅᓴᐅᖏᓐᓂᖅᓴᑦᑕᐅᓗᑎᑦ ᐸᓯᔭᐅᒍᑏᑦ ᓱᓕᓕᖅᑕᐅᖏᓐᓂᓕᒫᖓᓂ. ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ "ᐸᓯᒐᖅᓴᐅᖏᓐᓂᖅᓴᖅᑲᖅᑐᐊᕐᒪᑦ" ᑕᐃᒪ ᐅᖃᖅᑐᕙᖅᑕᖅᑐᖅ ᐃᒫᒃ: "ᑭᓇᑭᐊᖅ ᐅᕝᕙᓂᒃ ᐸᓯᓯᒪᔪᐊᖅᑐᖅ ᓯᓕᑎᓯᒋᐊᖅᑐᖅ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᒋᐊᖅᓴᓂᒃ." ᑕᒪᓇ ᑐᑭᖃᖅᑐᖅ ᑕᐃᒪ ᐸᓯᓯᔾᔪᐊᖅ ᓯᓕᑎᓯᒪᓗᐊᓇᐊᖅᑲᓕᖅᑎᓗᒍ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᖅ ᐸᓯᒐᖅᓴᓇᐅᕆᐊᖏᓂᒃ. ᑕᐃᒪ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᖅ ᓯᓕᑎᓯᒪᓗᐊᓇᐊᖅᑐᖅ ᐸᓯᒐᖅᓴᐅᖏᓐᓂᖅᓯᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᓯᓂ ᓂᐸᐃᑦᑑᓐᓇᓂᖅᓯᓂᒃ ᐅᖃᑕᐃᓕᔪᓐᓇᓯᓂᓗ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖕᒥ.

ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ ᐸᓯᔭᐅᔪᖅᑲᖅᓯᒪᓕᖅᑐᐊᕐᒪᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ, ᑕᐃᒪ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑕᐅᓴᐅᑎᒥ-ᒥᐊᓕᒃ ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ ᐅᑕᖅᑭᐊᖃᓚᐅᖅᑐᐊᕐᐸᑦ ᐸᕐᓇᓇᐃᓯᕕᖕᒥ. ᑕᐃᒪ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᖅ ᐸᕐᓇᓇᐃᓯᕕᖕᒥᒃᑲᕐᒪᑦᑕᐅᓗᐊᕐᐸᑦ, ᓈᒻᒪᓇᖅᓯᐊᕐᓂᖅᑐᖅ ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᐅᑕᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᖏᓂ ᓇᓗᒫᒐᐅᕙᓗᓂ ᐸᓯᒐᖅᓴᐅᓂᐊᕐᒪᖔᕐᒥ ᐊᑭᖐᑎᑕᐅᓚᖅᑭᓗᓂ ᐃᓱᐊᓂ.

ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᒥᑦ 4. ᓯᕗᓪᓕᐊᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂ

ᖃᓄᐃᓕᓱᖕᒍᕙ?
ᐃᒪᐃᓕᖅᑯᓯᒍᓐᒪᑦ, ᐸᓯᔪᕐᐸᐅᔪᖅ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᖅᓴᓕᐅᓂᐊᕐᒥᔪᖅ ᑕᐃᒪ ᓯᓕᑦᓴᖅᑐᐊᕐᐸᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᒥᒃ ᐅᐱᓕᖅᑎᕐᓂᐊᕆᐊᒥᒃ ᐱᒋᔭᒥᒃ ᓯᑯᒥᖅᓯᕙᐃᓂᐅᔪᒥᐊᖅ. ᐃᓚᖏᓐᓂ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᐸᓯᔭᐅᒪᓕᖅᑐᐊᕐᒪᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᖅᑯᒥᒃ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᕆᐊᖏᓐᓂᒃ, ᐊᖏᔮᕐᓇᖅᑐᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᕐᓴᖅᓂᒧᑦ ᐅᑐᖅᑎᕆᓗᒍ, ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑲᖅᑐᐃᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑕᐅᓕᐅᖅᑎᓇᒍ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓕᓯᐊᖅᓯᑎᒃ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᓯᓕᑎᓯᒍᑎᖃᓗᖅᑕᓕᒪᖖᒋᑦ ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᔪᒧᑦ. ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᓂᖅᑲᖅᓯᑎᒃ, ᑕᐃᒪ ᐸᓯᔪᕐᐸᐅᔪᖅ ᑐᓂᔾᔪᖅ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᒧᑦ ᓯᓕᑎᓯᒍᑎᑎᓕᓯᐊᑦᑕᒥᓂᒃ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᑯᓐᓂᒃ ᐊᐱᕆᑲᑦᑕᖅᓯᓂ ᖃᐅᔨᒪᒐᔭᑐᓂᒃ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᕐᒧᑦ. ᓯᓈᑎᐅᔪᖅ ᐊᐱᕆᒍᒪᓚᐅᔪᕐᒥᔪᖅ ᑖᑯᓂᖓᑦᓴᐃᓇᖅ ᑕᑯᓐᓇᐅᑐᕕᓂᐅᔪᓂᒃ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨ ᑕᒐ ᑐᑭᑖᔪᖅ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᓯᓕᑎᓯᒍᑎᓴᖃᓕᕆᐊᖓ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑐᒍᑎᓴᓂᒃ. ᑕᐃᒪᐃᑐᐊᕐᒪᑦ, ᐅᓪᓗᒥ ᓇᓗᓇᐃᖅᑐᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑐᕕᓴᖓᓂᒃ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨ ᓯᓕᔪᕐᓴᓯᐊᕿᓇᐃᑐᐊᕿᓂ ᑕᐃᒪ ᓴᖁᑎᑦᓯᒍᓐᓇᖅᑐᖅ ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑐᑎᒍᓐᓇᐃᓯᒍ.

ᓱᓇᐃᑦ ᒪᓕᒐᐅᕙᑦ?
ᒪᕐᕉᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᖃᖅᑐᖅ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᓇᐊᖅᑲᓂᒧᑦ: ᑕᐃᒪ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯ-ᒥᐊᖅᑐᖅ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᓯᓕᑎᓯᒍᑎᖃᕐᒪᖔᑦ ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑕᐅᒍᓐᓇᕆᐊᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᑕᐃᒪ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᖅ ᖃᐅᔨᒪᓯᒪᐊᑎᒥᐊᖅᓯᒍ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᓯᓕᑎᓯᒍᑎᐅᓯᒪᔪᐊᕐᑐᓂᒃ. ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᓕᒫᒃᑯᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᑐᐃᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓗᑎᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᐅᑉ ᓵᖓᓂ ᐊᒻᒪ ᑕᒪᑦᓯᒧᖓ ᐸᓇᓯᒪᑦᓯᐊᕆᐊᖅᓯᑎᒃ. ᐸᓇᐃᒍᑎᓴᓂᑦ ᓯᓈᑕᐅᒍᑎᓴᒥᓂᒃ, ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᖅ ᖃᐅᔨᒪᒍᓇᑎᑕᐅᕆᐊᖅᓯᒍ ᓱᓇᒧᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᓪᓚᖓᑦ. ᓈᒻᒪᓈᖅᓯᐊᖅᓴᔪᖅᑐᖅ ᑕᐃᒪ ᐸᓯᔪᕐᐸᐅᔪᖅ ᑖᓯᒪᖕᒍ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᒥᒃ ᓯᓈᑎᖕᖏᓐᓂᓗ ᐅᐸᓗᐃᓐᓂᑐᐊᕿᓂ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑎᓗᒍ ᓗᑖᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓴᓂᒃ ᐱᑕᖃᕐᓂᖅᓴᖅᑐᐊᕐᐸᑦ.

ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᒥᑦ 5. ᑭᓕᓯᓂᐊᕐᓂᖅ

ᖃᓄᐃᓕᓱᖕᒍᕙ?

ᑭᓕᓯᓂᐊᕐᓂᖅ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᕐᐸᐅᔪᖅ ᐱᓗᑲᑐᕕᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᒍᑎᐅᕐᓯᓂ. ᑭᓕᓯᓂᐊᕐᓂᒃᑎᓪᓗᒍ ᑕᓐᓇ ᐸᓯᑦᓯᔨᐅᔪᖅ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᒥᒃ ᐅᐱᓕᕐᑎᓯᒐᓱᐊᕐᓂᐊᑐᖅ ᑕᓐᓇ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᖅ ᐸᓯᒐᓴᓕᕆᐅᕐᒋᐊᕐᒪᓂ. ᓯᕗᓪᓕᐹᒥ ᐊᐱᕆᓂᐊᑐᖅ ᑕᑯᓐᓈᑐᕕᓂᒪᓕᕐᓂ, ᐃᓪᓚᒃ ᐳᓕᓯᒥ ᐊᐱᕆᓕᐅᑐᒥᑦ ᑐᓴᑎᓯᓕᐅᑐᒥᓪᓗ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐃᓪᓚᒃᑯᓗ ᐱᓗᑲᑦᑕᕕᓂᐅᔪᒥ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᔪᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᒧᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᕐᒥᓂ. ᓯᓐᓇᑎ ᐊᐱᕆᒍᒪᑐᐃᓐᓇᓇᐊᕐᑲᕐᒥᔪᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓᓴᐃᓐᓇ ᑕᑯᓐᓈᑐᕕᓂᐅᔪᓂ ᕿᓂᓗᓂ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᒥ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒐᔭᑐᓂ. ᑭᒍᓂᐊᒍᑦ ᑕᓐᓇ ᓯᓐᓇᑎ ᐊᐱᕆᓕᖃᔭᕐᒥᔪᖅ ᓇᓪᒥᓂᖅ.

ᑕᑯᓐᓈᑐᕕᓂᕐᑯᑎᒥᓂ ᑕᓐᓇ ᑐᑭᓯᑎᓯᒋᐊᓂᐊᕐᒪᑦ ᐅᓂᒃᑕᐅᔪᑦ ᐊᐃᑉᐸᖓᓂ. ᐃᓪᓚᒃ ᐊᐱᕆᒍᒪᓂᐊᑐᖅ ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᔪᒥ ᑕᓐᓇ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕈᑎᑦᓴᒃᑐᐊᑉᐸᑦ. ᑕᓐᓇ ᐸᓯᑦᓯᔨᐅᔪᖅ ᐊᐱᕆᒍᒪᑐᐃᓐᓇᓇᐊᒃᑲᓕᖓᒥᔪᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓᓴᐃᓐᓇ ᑕᑯᓐᓈᑐᕕᓂᐅᔪᓂ.

ᑕᓐᓇ ᐊᐱᕆᔭᐅᒃᑕᑎᓪᓗᒍ ᑭᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒍᓗ, ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ ᖃᐅᔨᒃᑕᓕᖓᔪᖅ ᖃᓄᐃᓕᕐᓇᓇᑐᕕᓂᐅᒪᖔᑦ ᐊᓪᓚᓗ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᓗᓂ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓱᓕᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕈᑎᐅᔪᑦ ᑐᓂᕐᕈᑎᐅᕐᓯᑎᒃ ᐸᓯᑦᓯᔨᒧᑦ ᓱᓕᓂᒃᑲᓕᕐᒪᖔᑦ ᑕᓐᓇ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᖅ ᐸᓯᒐᓴᓕᕆᐅᕐᒋᐊᖓ.

ᐃᓕᖕᒐᓂ, ᐊᑦᔨᒋᕐᑐᓄᑦ ᐱᕐᔪᑎᐅᔪᓄᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓕᐊᕆᒪᓱᖕᒍᕐᑎᑐᐃᑦ "ᐅᓂᒃᑲᓇᐊᑐᓪᓗᑎᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᒧᑦ. ᐅᓂᒃᑲᕐᑎᑦᓴᖏᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᒃᑐᐊᕐᒪᑕ ᐸᓯᑦᓯᔨᒧᑦ ᐅᕝᕙᓗᓂᑦ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᒧᑦ, ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ ᑎᓕᔨᒍᓐᓇᑐᖅ ᓴᒐᓄᑯᓗᒥᑦ. ᑐᔪᕐᑎᒃᓂᐊᑐᖅ ᐊᕐᓕᓯᒪᔪᓂ ᑕᐃᔭᐅᒍᑎᒃᑐᓂ "ᑲᐃᑯᔭᐅᓕᕆᒍᑎᐅᓂᖅᑕᓂᒃ ᑎᓕᔨᒍᑎᐅᕐᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓕᐊᕐᑯᔨᓂᒥᒃ ᑭᐅᒋᐊᑐᕐᑯᓗᒥᑦ ᐊᐱᕆᐅᑎᐅᒍᒪᔪᓂ.

ᓱᓇᐃᑦ ᒪᓕᑲᐅᕙᑦ?

ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᓕᒫᒃᑯᑦ ᓈᓪᓚᓈᕐᓯᐊᑐᒥᒃ ᑭᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᒍᓐᓇᐅᑎᒃᑐᐃᑦ. ᑭᓕᓯᓂᐊᕐᓂᖅ ᓈᓪᓚᓈᕐᓯᐊᓕᖕᒐᔪᖅ ᑕᓐᓇ ᐃᓄᒃ ᑐᑭᑖᕆᓂᐊᕐᑐᖅ ᕿᑎᖕᒐᓃᕐᓯᐊᑐᐊᕐᐸᑦ ᐃᓪᒥᓂᕐᑭᕐᓯᐊᑐᓂᓗ. ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ ᑲᒪᔨᓪᒪᕆᕐᔪᔨᕐᑐᖅ ᐸᓯᑦᓯᔨᐅᓪᓗ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᓪᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂᕐᓯᓂ, ᐊᓪᓚᓗ ᐱᕙᓕᒍᑎᒃᑲᓕᖕᒐᕐᓯᓂ ᐊᓯᐅᔨᓗᓂᓗᓐᓂᑦ ᑕᑦᓯᒥᖓ ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᔪᒥ ᖃᐅᔨᑐᐊᕈᓂ ᐸᓯᒐᓴᐅᒋᐊᖓᓂ ᐸᓯᒐᓴᐅᖕᒋᑦᑐᓂᖓᓂᓗᓐᓂᑦ. ᐃᓕᖕᒐᓂ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐱᓪᓚᕆᓪᒥ ᐱᓗᑲᑐᕕᓂᐅᔪᓄᑦ ᑭᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᒋᐊᖃᔭᑦ ᓯᕗᕿᕐᒥᓐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑐ ᐊᓪᓚᓗ 12-ᖑᔪᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑭᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒪᕆᐅᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᖓᑕ ᓯᕗᕿᓂ ᐃᒪᖕᒥ ᕗᒍᒪᓕᐅ0 ᐊᕐᕕᑕᑦᑎᐅᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐅᑦ ᓯᕗᕿᖓᓂᐅᖕᒥᑐ.

ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᕗᓐᓂ, ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔭᐅᒍᑏᑦ ᐊᕐᔨᒋᕐᓯᐊᑎᑕᐅᒋᐊᕐᑲᑐᐃᑦ ᐃᓗᓐᓇᖕᒥᓐᓄᑦ. ᐱᓗᑲᕐᓯᒪᔪᓕᒫᑦ ᐊᕐᔨᒌᒥᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᒃᑲᕕᐅᒋᐊᖃᑐᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᑦ ᐅᑭᐅᕐᒥᓪᓗ ᓇᓂᒥᐅᒍᓂᕐᒥᓪᓗ ᐊᕐᔨᒋᔭᐅᕐᒥᑲᓗᐊᑉᐸᑕ. ᑕᓐᓇ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᖅ ᐊᓯᐅᔨᑐ-ᐃᓐᓇᕆᐊᕐᑲᓯᖏᑦ ᐅᐱᒋᔭᐅᓂᕆᒋᒥᓂ, ᐱᓇᓯᒐᒥᓂᓗ, ᐃᓯᒪᒥᕐᓯᐊᓂᕐᒥᓂᓗ. ᑕᓐᓇ ᑐᑭᓯᒪᕐᓯᐊᕆᐊᕐᑲᕐᑐᖅ ᓯᓕᕐᒪᒃᑕᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒥ ᐊᓪᓚᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᕕᓂᕐᒥᓂ ᐅᖃᐅᓯᒃᑭᓐᓇᓇᐊᒃᑲᕐᓯᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᒧᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑕᒪ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᕐᑲᓪᓚᕆᑦᑐᖅ ᑕᓐᓇ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᖅ ᑐᑭᓯᒪᕐᓯᐊᕆᐊᕐᑲᕆᐊᖓ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᒥ ᐊᓪᓚᓗ ᓯᕐᓈᑎᒃᑲᓗᓂ ᐅᕐᑲᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒥ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᑭᓪᒐᑐᕐᓗᓂ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ ᑐᑭᑖᕆᓯᐊᕈᓐᓇᓕᖓᔭᕐᑐᖅ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᑦᓴᐃᑦ ᐃᓕᖕᒥᑦ ᐃᓕᑰᑐᐊᕐᐸᑕ. ᑕᒪᑦᓯᒧᖓ ᑕᒐ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᒍᑎᒋᓯᕗᑦ ᑎᓕᔨᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓯᖕᒥ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐃᓄᓐᓂ ᖃᐃᕐᑯᔨᑎᑦᓯᓂᕐᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒧᑦ. ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓕᕆᓂᐅᑦ ᑲᓯᑦᓴᐅᑎᑦᓴᕐᓂᓄᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᓯᕗᒧᐊᕆᐊᕐᑲᑐᐃᑦ ᐅᖃᕆᐊᕐᑐᓗᑎᒃ ᓱᓕᔪᒥᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑕᐃᒪᐃᖕᒥᑐᐊᕈᑎᒃ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔭᐅᔪᒥᒃ ᐅᓕᐱᕐᓯᓂᕐᑲᕐᑕᐅᔪᐃᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓗᑲᓐᓂᐅᒥᔪᖅ ᐊᓪᓚᓗ ᐃᓕᖕᒐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᕿᑦᓴᓕᐊᖕᒍᒍᓐᓇᓯᑦ ᐅᓂᒃᑲᕈᒪᖕᒥᑐᐊᕐᒪᑕ ᓴᓪᓗᕿᕐᓯᑐᐊᕐᒪᑕᓗᓐᓂᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᒧᑦ. ᑕᓐᓇ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᖅ ᑖᓐᓇᑐᑦᓯᓂ ᐊᕐᒥᕐᒥᑐᒍᓐᓇᑐᖅ ᐅᓂᒃᑲᐊᕐᑲᓂᒥᒃ.

ᑭᖑᓪᓕᐸᖓᓂ, ᑭᓕᓯᓂᐊᕐᓂᐅᔪᖅ ᓈᓪᓚᓈᕐᓯᐊᓕᖕᒐᔪᖅ ᐃᓄᑦᑕᕐᑲᑐᐊᕐᐸᑦ ᑕᑯᓐᓈᓇᐊᕐᓯᒪᔭᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᐃᑕᓂᕆᔭᖕᒥᑦ ᓱᕐᑯᐃᓱᑦᑎᓯᒍᑎᐅᔪᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᔭᐅᓂᖅ ᐱᔭᓈᕐᑕᐅᓯᐊᓕᖕᒐᒋᐊᖓ. ᑕᐃᒪᐃᓪᒪᑦ ᑭᓕᓯᓂᐊᕐᓂᒃᔭᑦ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᑯᓐᓂ ᑕᑯᓐᓈᑐᕐᑎᓗᒍ, ᐃᓕᖕᒐᓂ ᕿᓐᓇᓱᖕᒍᖕᒥᒥᔪᒃᑲᓗᐊᑦ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᑯᖕᒥᑐᑦ ᓄᐃᑕᑎᓗᒥᑦ ᐱᐅᓂᖕᓴ-ᐅᒍᓐᓇᓱᖕᒍᓪᒥᒪᑦ, ᐅᑦᑐᑎᒥᓗᒍ ᖁᓄᔪᓂᐊᑐᕕᓂᐅᔪᒃᑲᑉᐸᑦ ᐅᕐᑮᑐᓐᓂᑦ ᐱᐊᕗᐃᑦ ᐱᕐᔪᑎᒋᔭᐅᑉᐸᑕ.

ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᒥᑦ 6. ᑐᑭᑖᕐᑕᐅᓂᕐᒥᑦ

ᖃᓄᐃᓕᓱᖕᒍᕙ?

ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ ᐅᐱᕆᓴᒃᑐᐊᕈᓂ ᑕᑯᓐᓈᑐᕕᓂᕐᒥᒃ ᐊᓪᓚᓗ ᑕᓐᓇ ᓱᓕᕐᓴᕐᑐᐊᕈᓂ ᑕᓐᓇ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᖅ ᐱᓗᑲᑐᕕᓂᐅᒋᐊᕐᒪᓂ, ᑕᓐᓇ ᖃᐅᔨᓂᐊᑐᖅ ᑖᑦᓯᒥᖓ "ᐸᓯᒐᓴᓕᕆᐅᒋᐊᕐᒪᓂ". ᓱᓕᕐᓴᕐᓯᐊᕐᒥᑐᐊᕈᓂ ᑕᓐᓇ ᓴᖕᑯᐃᒋᐊᒃᑐᑦ ᐸᓯᔭᐅᒪᔪᒥ.

ᓱᓇᐃᑦ ᒪᓕᑲᐅᕙᑦ?

ᐱᓗᑲᓐᓂᓕᕆᒍᑎᒋᓯᕗᓐᓂ, ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ ᖃᐅᔨᒍᓐᓇᓯᖕᒥ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ ᐸᓯᒐᓴᐅᔪᒥᒃ ᓱᓕᔪᕐᓴᓯᐊᓕᕆᓕᑐᐊᕿᒥᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᓐᓇ ᐃᓄᒃ ᐸᓯᒐᓴᓕᕆᐅᒋᐊᖓ. ᓱᕐᑯᐃᓱᕐᓯᐊ-ᕐᑐᐊᕈᓂ ᐳᕐᑭᐊᓯᒐᓕᒍᓂᓗᓐᓂᑦ ᐸᓯᒐᓴᐅᕐᒋᑐᓂᕿᓇᐊᒃᑲᕐᑐᖅ ᓴᑯᓗᒍᓗ.

ᐱᓂᐊᕐᓂᖏᑦ 7. ᓱᓕᐊᕐᑕᐅᓂᖅ

ᖃᓄᐃᓕᓱᒍᕙ?
ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ ᖃᐅᔨᑐᐊᕈᓂ ᐸᓯᒃᓴᐅᒥᐊᖅᑕᓂᒃ, ᑕᐃᒪ ᑐᑭᑖᕆᐊᖅᑲᓱᖅ ᑖᓯᒪ ᓱᓕᐊᕐᑕᐅᒍᑎᒋᓂᐊᕐᑕᒥᓐᓂᒃ. ᐱᓗᒃᑯᑎᕕᓂᐅᔪᖅ ᐱᓪᒪᕆᐅᓂᖅᑲᐅᔭᓪᓚᑦ, ᓱᓕᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖃᖅᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑐᖅ ᐸᕐᓇᐃᕐᑕᐅᓗᓂ. ᑭᓯᐊᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᓱᓕᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖃᕐᔪᖅᒥᔭᐃᑦ, ᒪᑯᓂᖓ ᑭᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑭᓕᖅᓯᔪᒍ, ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᑎᓯᒍ, ᐱᓗᒃᑕᕕᓂᒥᑦ ᐊᑭᓕᖅᓯᔪᒍ, ᐅᕝᕙᓗᓐᓂᑦ ᐱᒋᐊᖅᑎᑦᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᒃ ᑎᒍᓯᓗᒋᑦ, ᖁᑭᐅᑎᖃᓂᒃ ᐅᓪᓗᑎᓕᓗᒍ ᐱᓗᒃᑎᑎᕕᓂᐅᔪᖅ ᐱᓪᒪᕆᐅᓂᒃᑯᓗᐊᕐᑐᐊᕐᑦ, ᐃᓕᖅᑲᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ ᐱᓂᓱᑕᐃᓕᕆᐊᖃᕐᓂᖃᐃᐸᓐᓇᓕᕙᖅ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᒥᒃ ᑖᓐᓇ ᑕᒃᑲᖅᑕᐅᑲᓪᓚᖅᓯᑎᓗᒍ ᐱᓂᓱᑕᐃᓕᕈᓐᓇᖏᒥᒃ ᐱᓇᔪᐊᕈᓯᒐᓚᒃ ᐊᓪᓚᑦ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᓯᒍᓂ ᐱᑦᑐᓂ ᒪᓕᓯᐊᓂᕐᓂᒃ.

ᑐᑭᑖᐅᕙᓂ ᖃᓄᖅ ᓱᓕᐊᓂᔭᕐᓴᐅᒪᖕᒥ, ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ ᐃᓱᒪᒋᐊᖃᕐᓂᖅᑲᓱᖑᔭᖅ ᑖᓯᒪ ᐸᓯᖅᓯᐅᑉ ᓯᖓᑎᐅᑉ ᐊᓪᓚᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂ ᐱᓂᓱᑕᐃᓕᓯᓇᓯᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᖅᑯᓂ ᖃᐅᔨᒪᔭᓂᒃ ᑖᓯᒥᖓ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔭᒥᒃ.

ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᓱᓕᐊᕐᑕᐅᒍᓂ ᐸᕐᓇᐃᕐᑕᐅᓯᒪᓂᐊᓕᕐᑎᓗᒍ, ᑎᒍᔭᐅᒪᔭᓂᒃ ᐊᒍᕐᓴᐅᔭᐃᑦ ᑎᒍᒥᐊᕐᓱᒍᑦ ᑖᓯᒥᖕᒪ. ᑕᓐᓇ ᓱᓕᐊᕐᑕᐅᒍᓂ 12-ᓂᒃ ᑕᕝᕙᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᐊᓕᕐᑎᓗᒍ ᑕᒪᓐᓇ ᑐᑭᒃᑎᑕᐅᕙᒃᑐᖅ 12-ᓂᒃ ᑕᕝᕙᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᓕᖕᒪᓕᕐᑎᓗᒍ. ᑕᓐᓇ ᑎᒍᔭᐅᒪᑲᐃᓐᓇᓕᖕᒪᔪᑦᓗᐊᖅ ᐃᓚᖓ 4-ᖕᓂᓐᓂ ᑕᕝᕙᓂ. ᑕᐃᒪ ᑕᓐᓇ ᐱᓯᐊᕐᑐᕕᓂᐅᒍᓂ ᐊᓂᑎᑕᐅᓴᐅᑎᕆᒍᓐᓇᑐᖅ ᐱᓂᓱᑕᐃᓕᓯᐊᓗᓂ ᓯᑕᒪᓂ ᑕᕝᕙᓂ ᑕᐅ ᐊᓂᑎᑕᐅᒪᓯᓗᓂ ᐱᔪᔅᑲᓯᒪᑎᑕᐅᓗᓂ, ᐃᓚᖓ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᑎᑕᐅᓯᓗᓂ ᐊᓪᓚᑦ ᑕᑯᓂᐊᒃᑕᓗᓂ ᐱᓂᓱᑕᐃᓕᕈᓐᓇᖏᒥᒃ. ᑭᖑᓪᓕᕆᓂ 4-ᓂ ᑕᕝᕙᖕᓂ ᑕᓐᓇ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔭᖅ ᐊᓂᑎᑕᐅᓂᐊᖅᑐᖅ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᒃᑯᓯᓗᓂ ᐱᓂᓱᑕᐃᓕᕈᓐᓇᖏᒧᑦ.

ᓱᓇᐃᑦ ᒪᓕᒐᐅᕙᑦ?
ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒐᓱᐊᖅᓱᓂ ᓱᓕᐊᕐᑕᐅᒍᑎᓴᐅᕙᔅᓴᖅᑐᒥᒃ ᓈᒻᒪᓂᕐᐸᐅᕙᔅᓴᖅᑐᒥᒃ, ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ ᐊᑐᐊᕐᓯᒃᑲᓇᖅᑲᓱᖅ ᐱᑦᑐᓂᒃ; ᐊᑐᓂᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᑐᐃᑦ ᓱᓕᐊᕐᑕᐅᒍᑎᓴᐅᕙᔅᓴᖅᑐᓂᒃ ᐱᑕᖅᑎᓯᓱᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᒧᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑦᑐᐅᒍᑦᓇᑐᓂᒃ. ᑕᒪᑯᐊ ᐱᓪᒪᕆᐅᓂᖅᓴᒥᒃ ᐱᓂᕐᓗᑐᕕᓃᑦ ᓱᓕᐊᕐᑕᐅᓂᕐᐸᐅᑎᑕᐅᓱᑦ. ᑕᐃᒪ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ ᐃᓱᒪᒋᔭᖃᕆᐊᖃᕐᓯᒪᓱᓂ ᐊᕐᕌᒍᕐᑐᓂᒃ ᐱᔭᕐᑕᐅᔭᓂᒃ; ᖃᓄᐃᑦᑐᒥᒃ ᐱᓗᒃᑐᑎᖃᑦᑐᕕᓂᐅᓪᓚᕈᑦ; ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᓚᐅᖅ ᐅᑭᐅᖕᓂᖏᓂᑦ, ᐱᐅᓯᖕᒪᓂᓚᐅᖅ ᐃᓅᓯᖕᒪᓂᓚᐅᖅ; ᐃᓚᒃᑲᒪᕈᑦ; ᐱᓇᓱᒐᒃᑲᒪᕈᓚᐅᖅ. ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔭᖅ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᓯᒪᑐᐊᕐᒪᑦ; ᐅᕙᓃᓐᓂᑦ ᓯᕗᓪᓕᐸᒥᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᓪᒪᕈᑦ.

ᐸᓇᐃᓯᓂᐅᔪᖅ ᐃᑕᒍᓱᒍᑕᐅᖕᒥᓂᐸᐅᓱᓂ ᓱᓕᐊᓂᒍᑕᐅᓯᖑᔪᖅ ᐊᐃᕐᑐᑎᐅᒍᓇᓱᓂ ᑭᓇᐅᔭᐃᓇᒧᑦ. ᐸᓇᐃᓯᓂᐅᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᓱᓕᐊᕐᑕᐅᒍᑎᐅᔪᐃᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓂᖃᓱᖑᔪᑦ ᓯᑕᒪᓂᑦ ᐱᑦᑎᖃᕐᓂᖏᑦ:

- ᐱᓂᕐᓗᑐᕕᓂᖅ ᐊᑭᓕᖅᑎᓗᒍ ᐱᑦᑐᒥᒃ ᓯᑯᒥᕐᓯᔭᕕᓕᐅᓂᕐᒪᕈᑦ;
- ᐅᖃᐅᓯᖅᑎᓗᒍ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓗᒃᑎᑕᐃᓕᒋᐊᓕᕐᓗᒍ ᑖᓯᒥᖕᒪᑦᓴᐃᓐᓇᖅ ᐱᓗᒃᑐᑎᕕᓂᐅᓪᒪᑦ;
- ᐱᓂᕐᓗᑐᕕᓂᖅ ᐴᓯᒪᑲᐃᓐᓇᑎᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᑎᑕᐅᑕᐃᓕᑎᒋᐊᓕᕐᓗᒍ ᐃᓅᖃᑕᐅᓇᓱᐊᕐᒥᔭᓂᒃ;
- ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᒍᑎᒥᓂᑦ ᐃᓅᓱᐊᕐᒍᔭᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓗᑎᑦ ᑕᒪᕐᒥᐅᓂᖕᓂᒃ.

ᐱᓂᐊᕐᓂᖏᑦ 8. ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓ

ᖃᓄᐃᓕᓱᒍᕙ?
ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖕᒥᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᓂᑦ ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᕙᖕᒥᑐᐃᑦ. ᐃᓄᑐᐊᖑᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᓂ ᐸᓯᒃᓴᓕᓐᓂᐅᑎᐊᖅ ᐊᐱᕆᒍᓐᓇᑐᖅ ᐳᑐᓂᖓᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖕᒥ ᐊᓯᔾᔨᑕᐅᒍᑎᓴᖅᑐᓂ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᓂᐅᑉᐸᓐᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᒧᑦ, ᑕᓐᓇ ᐸᓯᒃᓴᐅᓂᖅᑕᐅᓂᕕᓂᖓ ᐊᓯᔾᔨᑕᐅᒍᑎᓂᐅᑉ ᐸᓯᒃᓴᐅᖕᒥᓂᒧᑦ ᐅᕙᓃᓐᓂᑦ ᐊᑭᓕᖅᓯᓕᐅᑕᐅᒍᑎᕕᓂᖕᒥᑦ ᓱᓗᒃᑐᐊᕐᑐᓇᖅᐅᐸᑦ. ᑕᓐᓇ ᐸᓯᒃᓯᔪᖅ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᒍᑎᒧᓄᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖕᒪᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖕᒪᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᓂᐅᑉᒥᒃ, ᑕᓐᓇ ᐸᓯᒃᓴᐅᖕᒥᓂᖅᑕᐅᓂᐅᑉᒥᒃ ᐊᓯᔾᔨᑕᐅᒍᑎᓴᖅ ᐸᓯᒃᓴᐅᓂᖅᑕᐅᓗᓂ ᑕᐃᒪ ᐊᑭᓕᖅᓯᓕᐅᑕᐅᒍᑎᒋᓯᓂᐅᑉᒪᑕ ᓱᓕᓗᐊᑐᓇᑐᐊᕐᐸᑦ. ᐃᒪᐃᓕᖓᓱᒍᒪᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᒍᑎᓗᐊᕐᐸᑐᐃᑦ ᐅᐱᓇᓴᖅᑲᓗᐊᕐᒥᒃ ᑕᓐᓇ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑎᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖓ ᑕᒪᑐᐃᓂᐅᔭᓇᓴᐅᑐᐊᕐᐸᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᒥᒃ ᑐᑭᓯᒃᑲᓂᐊᕐᓗᓂ ᐊᓯᐊᒍᑦᑐᒥᒃ.

ᓱᓇᐃᑦ ᒪᓕᒐᐅᕙᑦ?
ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᒃᑲᓂ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᔪᓂ, ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑎᒪᓂᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃᑐᐃᑦ ᐱᖃᓯᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᒃᑐᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᑦ ᕿᒥᕐᕈᒃᑎᕆᓯᓂᒃ ᐱᓗᒃᑐᑎᕕᓂᐅᔭᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᕿᒥᕐᕈᔪᑦ ᐅᖃᐅᒃᑲᑐᕕᓂᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᓴᕕᓂᐅᔭᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᐊᕈᑎᒃ ᑕᒪᑐᕕᓂᐅᔭᒃᑲᓇᐊᖅᑕᓂᒃ. ᓴᖑᑎᓯᖕᒪᕈᓇᑐᐃᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑎᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖕᒪᑕ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᓂᖕᒪᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᓂᖕᒪ ᐊᓯᔾᔨᑕᐅᒍᓇᒥᐅᑉ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᐅᔭᐊᖕᒪᓃᑦ ᐳᑐᓂᖅᐸᓯᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᐅᕙᖕᒪᑦ ᑲᓇᑕᓕᒻᒥ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᐅᔭᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖅᑲᓱᖅ ᑯᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᓂᑦ ᑭᖑᓪᓕᐹᓄᐅᓯᖑᔾᔪᓯᑎᑦ.

ᐱᖁᔭᓕᕆᔪᑎᐅᓯᑦ ᐊᑦᔨᒋᖕᒋᑑᓂᖏᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᓕᑐᐊᕐᒪᑕ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᓄᖁᑎᖏᓐᓄᑦ

	ᑯᐸᐃᒻᒥ (ᓄᓇᕕᒻᒥ)	ᐊᓐᑎᐊᕆᐅᒥ (Ontario)	ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ
ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ	• ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᒃ • ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ • ᒥᓂᔅᑖᓕᑎᒃᑯᑦ	• ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᒃ • ᐊᓐᑎᐊᕆᐅ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓ • ᒥᓂᔅᑖᓕᑎᒃᑯᑦ	• ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ • ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᐅᑉ • ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ
ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ	• ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑎᖏᑦᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ • ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ	• ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑎᖏᑦᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ • ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ	• ᐊᓪᐹᑕᒥ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑎᖏᑦᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ • ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ
ᐊᕐᕕᑕᓱᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖏᑦ	ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖏᑦ ᐊᐱᑎᐱᒥ ᓄᓇᓕᖅᑲᕐᕕᒥᑦᑐᐃᑦ ᓄᓇᓖᓐᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᓲᖑᒍᑦ	ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᓄᓇᓖᓐᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᓲᖑᓪᓗᒥᒍᑦ ᐃᓚᖏᔭᐅᓯᑎᒃ ᐊᓐᑎᐊᕆᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓᓄᑦ	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐊᕐᕕᑕᓇᐊᖅᑲᔪᖕᒍᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ 16-ᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃᑲᖃᕐᒥᒃ
ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖏᑦ	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓕᒫᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖅᑲᕐᑐᐃᑦ ᐃᓕᓴᖅᓯᒪᑦᓯᐊᑐᓂᒃ	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓕᒫᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᐱᖁᔭᓂᒃᑲᕐᑐᐃᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐃᓕᓴᖅᓯᒪᑦᓯᐊᑐᓂᒃ.	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓ ᐃᓄᑦᑕᖅᑲᔪᖅ ᓄᓇᓕᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖏᓐᓂᒃ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐃᓕᓴᖅᓯᒪᓪᓚᑐᐃᓐᓇᓯᒪᔭᓂᒃ. ᐊᓯᓕᒫᖏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖅᑲᕐᑐᐃᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐃᓕᓴᖅᓯᒪᑦᓯᐊᓯᒪᔭᓂᒃ.
ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑎᒪᓇᖏᑦ	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᒍᑎᕕᓂᕐᒍᑦ ᑐᑭᑖᑦᑕᐅᔭᕕᓃᑦ ᐊᓯᑦᔨᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑎᒪᓈᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓᓄᑦ	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᒍᑎᕕᓂᕐᒍᑦ ᑐᑭᑖᑦᑕᐅᔭᕕᓃᑦ ᐊᓯᑦᔨᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑎᒪᓈᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓᓄᑦ.	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᒍᑎᕕᓂᕐᒍᑦ ᑐᑭᑖᑦᑕᐅᔭᕕᓃᑦ ᐊᓯᑦᔨᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑎᒪᓈᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓᓄᑦ.
ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᐅᑉ ᓯᕗᓂᖅᓴᓇᓱᖏᑦ	ᐱᓗᖅᑲᑦᑐᕕᓂᐅᔪᖅᑲᓕᑐᐊᕐᒪᑦ ᓯᕗᓂᑦᓴᖅᑲᖃᓯᐊᓱᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᒍᓕᑦᓯᑎᒃ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᒻᒪᖔᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒪᐃᓐᓂᐸᑦ ᐊᑭᓖᒍᑎᒥᓂᐊᑦᑕᕐᓂᓂᒃ. ᐊᓯᖕᒥᓐᓂᒃ ᓯᕗᓂᑦᓴᖅᑭᑎᑦᓴᖅᑲᕐᒥᔪᖅ ᐃᓅᖅᑎᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑎᒍᔭ ᐅᒪᓂᑦᓴᖅᓂᑦᓗ ᐱᓗᒃᑎᓯᑦᑕᐃᓕᓂᖕᒥᓗ ᐱᓗᒃᑳᑦᑐᐃᓗ ᐊᖅᑭᓪᓗᓯᐊᑭᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ.	ᐱᓗᖅᑲᑦᑐᕕᓂᐅᔪᖅᑲᓕᑐᐊᕐᒪᑦ ᓯᕗᓂᑦᓴᖅᑲᖃᓯᐊᓱᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᒍᓕᑦᓯᑎᒃ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᒪᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒪᐃᓂᐸ ᐊᑭᓖᒍᑎᒥᓂᐊᑦᑕᕐᓂᓂᒃ. ᐊᓯᖕᒥᓐᓂᒃ ᓯᕗᓂᑦᓴᖅᑭᑎᑦᓴᖅᑲᕐᒥᔪᖅ ᐃᓅᖅᑎᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑎᒍᔭ ᐅᒪᓂᑦᓴᖅᓂᑦᓗ ᐱᓗᒃᑎᓯᑦᑕᐃᓕᓂᖕᒥᓗ ᐱᓗᒃᑳᑦᑐᐃᓗ ᐊᖅᑭᓪᓗᓯᐊᑭᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ.	ᐱᓗᖅᑲᑦᑐᕕᓂᐅᔪᖅᑲᓕᑐᐊᕐᒪᑦ ᓯᕗᓂᑦᓴᖅᑲᖃᓯᐊᓱᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᒍᓕᑦᓯᑎᒃ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᒻᒪᖔᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒪᐃᓐᓂᐸᑦ ᐊᑭᓖᒍᑎᒥᓂᐊᑦᑕᕐᓂᓂᒃ. ᐊᓯᖕᒥᓐᓂᒃ ᓯᕗᓂᑦᓴᖅᑭᑎᑦᓴᖅᑲᕐᒥᔪᖅ ᐃᓅᖅᑎᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᑦᓴᖅᓂᑦᓗ ᐱᓗᒃᑎᓯᑦᑕᐃᓕᓂᖕᒥᓗ ᐱᓗᒃᑳᑦᑐᐃᓗ ᐊᖅᑭᓪᓗᓯᐊᑭᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ.
ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ	ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᖏᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᒍᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᖅᑯᓯᖏᑦ ᐃᓯᒪᔾᔨᐅᑎᒃᑲᕐᒥᔪᐃᑦ ᒪᓕᑦᓯᖏᑦ ᔭᐃᒻᔅ ᐲᒥ ᑯᐸᐃᒃ ᑕᑦᖃᖕᖓᓂᓗ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᖏᑦ.	ᐊᓐᑎᐊᕆᐅ ᐱᖁᔭᖏᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᓂᑦ ᐊᓪᓚᓄᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖏᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᖅᑲᖅᑐᓂᒃ ᐊᖅᑭᓯᐅᑎᑐᖅᑲᖅᑕᐅᓂᒃ ᐃᓯᒪᒍᑎᖅᑲᓯᑦ.	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐊᕐᕕᑕᓇᐊᖅᑲᔪᖕᒍᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ 16-ᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃᑲᖃᕐᒥᒃ
ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒋᔪᖏᑦ	ᐊᕐᕕᑕᓱᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᖅᑲᖅᑐᐃᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᓴᐅᖏᑐᓂᒃᑯᑦ ᐊᐱᑎᐱᐅᑉ ᓄᓇᓕᖅᑲᕕᖑᓂ. ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᒃᑐᐊᕐᒪᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒥᐊᖅᑲᑐᓕᒫᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᔪᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᖅᑕᐅᖏᑐᐊᕐᒪᑕ ᑐᑭᑦᑐᓴᓕᐊᖕᒍᑦ ᓯᕗᓂᕐᓴᖏᓐᓂᒃ.	ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᖅᑲᖅᑐᐃᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᓴᐅᖏᑐᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᒥ ᑎᓕᔭᐅᕕᑭᓯᒪᔭᖏᓐᓂ, ᓄᓇᓕᑦᓕᐅᐸᑦᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᐊᕈᑦᐸᑦᑐᓂᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᒪᕐᕉᓕᖏᑦᖃᕐᕗᑦ: ᐃᑦᓯᕙᓕᑐᐊᕐᒪᑦ ᐃᑦᓯᕙᖏᑐᓕᒫᑦ. ᓄᑭᖏᑦ ᐊᑦᔨᒌᖏᑐᐃᑦ. ᐃᑦᓯᕙᕗᖅ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒥ ᑐᓴᕐᓇᑐᖅ ᐃᖅᑲᖅᑐᑕᐅᕙᓂᒃ ᐊᑭᓖᑦᓯᒍᑎᑦᑐᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᖅᓂᒃ.	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖓ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᖅᑲᖅᓯᒪ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᖅᓂᒃ ᖃᐅᔨᔭᐅᑐᐊᕐᒪᑕ. ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᖅᑭᓐᓇᑐᖅ ᐸᓯᔭᐅᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓄᑦ ᐱᓗᒃᒍᑎᕕᓂᐅᔪᓄᑦ. ᓄᓇᑦᓯᐊᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ ᑐᓴᑎᑕᐅᒍᑦ ᑐᑭᑖᓇᔪᓴᐃᑦ ᓯᕗᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᑦᑕᐅᔪᖅᑲᓕᕐᒪᑦ
ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᓚᐅᓂᕆᔪᖏᑦᑕ ᐊᖏᓂᖓ	ᑐᓵᐅᓂᖅᒥᓗ ᐃᖅᑲᖅᑐᑦᑕᐅᔪᖅᓯᓂᓗ ᐱᓇᓱᑎᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓂᖅᑲᖅᑎᑕᐅᒍᑦ.	ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐊᓪᓚᐅᕆᐊᖅᑲᕐᑐᐃᑦ ᐊᓪᓚᖕᖓᔪᓗᑎᑦᓗᑎᑦ. ᒪᓐᓇᐅᑎᓗᒍ 18-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᖅᑲᖅᑐᐃᑦ ᐊᓐᑎᐊᕆᐅᒥ, 6-ᖑᔪᑦ ᐃᑦᓯᕙᔫᖑᒍᑎᓗᑭᑦ 13-ᖑᔪᐃᑦᓗ ᐃᑦᓯᕙᔫᖑᒍᖏᑐᑦᓴᐅᔭᐅᑎᓗᑭᑦ.	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᖅᑕ ᕿᑎᖅᑲᓕᒫᖏᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᐅᔪᐃᑦ.
ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓲᖑᔪᑦ	ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᒍ.	ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ, ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᒍ ᑎᒍᔭᐅᑎᑦᓯᒍ.	ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ.
ᐱᓄᐃᓗᑕᐃᑦ	ᐃᓄᐃᑦ ᒥᑭᔪᒥᒃ ᐱᑕᖅᑲᖅᑐᒥᓪᓗᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᑭᖅᑐᑎᓕᑐᐊᕐᒪᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐊᓯᐊᒍᖕᖓᑦᐸᑐᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖅᓂᑦ. ᐊᕐᕕᑕᓱᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐊᑭᑐᐃᓪᓚᓇᐊᓗᐃᑦ: ᑕᑯᓐᓈᑕᐅᓱᑦ ᑖᕐᕋᒥᐅᑕᐅᓗᐊᓇᐊᖏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᖏᑦᓗ ᓯᓈᑎᖏᑦᓗ ᐃᓄᑦᑎᑐᖅᑲᔭᖅᑎᒃ; ᐸᓯᔭᐅᔪᖅ ᑲᑎᓯᔪᖅ ᓯᓈᑎᒥᓂᒃ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᑲᐃᕙᓚᒍᓯᑦ ᐃᑭᑦᑐᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᑦᑕᐅᓚᕐᓂᓪᓕᑦ	ᐃᑭᓗᐊᖏᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐃᑦᓯᕙᒍᓐᓇᑐᐃᑦ. ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᕙᓐᖏᑦᓯᐊᖏᑦᑐᖅ ᓯᕐᖁᐃᓂᖅᑲᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᖅᑲᓂᒍᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᓄᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᓄᑦ.	ᐊᕐᕕᑕᓱᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᑕᑯᓐᓈᑕᐅᓲᖅ ᑖᕐᕋᒥᐅᑦᓴᐅᓗᐊᓇᐊᖓ ᐱᖁᔭ-ᐅᑦᓯᓂᓗ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᕚᕐᓂᖏᑦ ᐊᑲᐃᓪᓕᐅᒍᑎᒻᒪᕆᐅᓲᖑᑦᓯᑎᒃ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖏᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᖅᑲᓲᑦ ᑲᖏᑦᓴᐅᑎᔭᐃᑦ ᐃᓯᐃᑦᓕᐅᕆᑎᓪᓚᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᓂᕐᓱᓇᐊᖅᑲᕐᓂᓗᑦ ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓲᑦ ᐊᑦᔨᒌᖏᓗᐊᕐᐸᓯᑎᓗ.

ᐱᖁᔭᓕᕆᒍᑎᐅᓯᑦ ᐊᑦᔨᒋᖏᑑᓂᖏᑦ ᐊᑐᖅᑎᑕᐅᓕᑐᐊᖅᒪᑕ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᓄᖁᑎᖏᓐᓄᑦ

	ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ	ᐊᓛᔅᑲᒥ	ᐊᒥᐊᕆᑲᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᖏᑦᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ
ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ	• ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ (16-ᖑᔪᑦ) • ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᒃ	• ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᒃ • ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃ	• ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃ • ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᑎᔨᖏᑦ • ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃ
ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ	• ᕈᖅᑭᓴᒪᖕᒍᑭᓄ ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᑎᖏᑦᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᒃ • ᕈᖅᑭᓴᒪᖕᒍᑭᓄ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᒃ	• ᐊᓛᔅᑲᐅᑉ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑎᖏᑦ • ᐊᒥᐊᕆᑲᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖅᔭᐊᖅ	• ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᒃ • ᐊᒥᐊᕆᑲᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖅᔭᐊᖅ
ᐊᖅᕕᑕᓯᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖏᑦ	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖅᑲᖏᑐᖅ ᐊᖅᕕᑕᓲᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒍᑦ ᐊᐅᓪᓚᕆᐊᖅᑲᓲᑦ	ᐊᖅᕕᑕᓲᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖅᑲᕆᐊᑐᖏᑐᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐅᓄᕐᓂᓴᐅᔪᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓂᑯᖏᓐᓄᑦ	ᐊᖅᕕᑕᓲᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖅᑲᕆᐊᑐᖏᑐᐃᑦ ᐅᓄᕐᓂᓴᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖅᑲᖅᒪᑕ ᐊᓪᓚᓅᓕᖅᓯᓂᒃ.
ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖏᑦ	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖏᓐᓄ ᑐᑭᓯᓂᐊᕕᖓᓄ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖏᓐᓄ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖅᑲᖅᑐᐃᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓯᒪᕐᓯᐊᓯᒪᔪᓂᒃ. ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖅᑲᖅᑐᐃᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓯᒪᒐᓚᑐᐃᓐᓇᕐᓯᒪᔪᓂᒃ.	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓕᒫᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖅᑲᖅᑐᐃᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓯᒪᕐᓯᐊᓯᒪᔪᓂᒃ. ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖅᑲᖅᑐᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓯᒪᒐᓚᑐᐃᓐᓇᕐᓯᒪᔪᓂᒃ.	ᐊᒥᐊᕆᑲᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖅᔭᐊᖅ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᓐᓄ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖅᑲᖅᑐᐃᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓯᒪᕐᓯᐊᓯᒪᔪᓂᒃ. ᐃᑭᑦᑐᐃᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖏᑦ ᐃᓕᓴᒐᓚᐱᑐᐃᓐᓇᕐᓯᒪᔪᐃᑦ
ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᑎᒪᕆᖏᑦ	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᒍᑎᕕᓂᖑᑦ ᑐᑭᑖᖅᑕᐅᔭᕕᓃᑦ ᐊᓯᖅᐳᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᑎᒪᕇᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓᓄᑦ.	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᒍᑎᕕᓂᖑᑦ ᑐᑭᑖᖅᑕᐅᔭᕕᓃᑦ ᐊᓯᖅᐳᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᖅᑎᒪᕇᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓᓄᑦ.	ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᖅᑲᕆᐊᓕᐅᒪᓗᐊᖅ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑐᖅᑕᐅᓲᖑᖅᑐᐃᑦ.
ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᐅᑉ ᓯᕗᓂᖅᓴᕆᓯᖏᑦ	ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖏᑎᒍᑦ ᓯᕗᓂᖅᓴᖅᓯᒪᔭᐃᑦ ᓄᖅᑲᑎᕐᓯᒐᓯᐊᖅᓯᑎᑦ ᓈᒻᒪᓴᐅᑎᖅᖏᑐᓂᒃ, ᐃᓚᑮᕐᓯᐊᖅᓯᐊᕆᐊᓚᑎᕐᓯᒋᑦ ᓄᓇᓕᒥ ᐱᓗᒃᑐᕕᓃᓐᓄ ᐊᖅᑭᑎ ᑕᐅᒐᓯᐊᖅᐸᓯᑎᑦ. ᒪᓐᓇᓕ, ᐅᓄᕐᓯᕙᕐᓕᐊᔪᑦ ᓯᕗᓂᖅᓴᖅᑲᓕᕐᒥᔪᑦ ᐱᓗᒃ- ᑎᓯᑦᑕᐃᓕᓂᕐᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓗᒃᑐᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᑎᓯᒋᑦ	ᐱᖁᔭᓕᕆᒍᑎᖏᑦ ᓯᕗᓂᖅᓴᖅᑐᐃᑦ ᐊᑭᓕᑎᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᑎᕐᓯᓂᕐᒥᓗ ᐱᓗᒃᑎᓯᑦᑕᐃᓕᓂᕐᒥᒃ. ᐃᖏᖅᓴᓯᑎᕐᓯᒐᓯᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᖁᔭ- ᓕᕆᕕᖅᓴᒋᐊᕐᓚᓂᒃ ᓯᕗᓂᖅᓴᖅᑎᓗᒋᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᓚᑦᑎᕐᓯᒐᓯᐊᖅᓂᒥᒃ, ᑐᑭ- ᑖᕆᒐᓯᐊᕿᑎᓂᖓᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᑎᕐᓯᕙᓕᐊᕈᐅᔪᓂᖓᓗ ᑭᓯᐊᓂ ᑲᔪᓯᓯᒪᑦᓯᐊᖏᑦᑐᑦ	ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖏᑎᒍᑦ, ᓯᕗᓂᖅᓴᖅᓯᒪᔭᐃᑦ ᐃᓚᑮᕐᓯᐊᑎᕐᓯᒋᐊᖅᑖᓴᓯᐊᓯᑎᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᑐᑭᑖᕆᐳᒍᑦ ᑐᑭᑖᖅᑕᐅᖅᑲᑕᓯᑎᓗ. ᒪᓐᓇᓕ, ᐊᑭᓕᑎᕐᓯᓂᕐᒥᓗ ᑎᒍᔭ- ᐅᑎᕐᓯᓂᕐᒥᓗ ᓯᕗᓂᖅᓴᖅᑲᓯᖑᓕᕐᒥᔪᐃᑦ.
ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᑐᖅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ	ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐱᓗᒃᓂᐅᒍᓇᑐᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᐊᑐᖅᑕ- ᐅᓱᖑᖏᑐᐃᑦ ᐃᓗᖅᑯᓯᖏᑦᑕ ᐱᖁᔭ ᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓕᑎᕐᓯᒍᑎᖏ ᐊᑦᔨᒋᔭ- ᐅᓚᓚᓗᐊᖅᓯᑎᑦ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ.	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐊᑐᖅᑎᓯᒋᐊᖅᑲᓲᑦ ᐃᓗᖅᑯᓯᖏᑦᑕ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᖅᑲᑎᒌᑦ ᓈᒻᒪᓴᐅᑎᒍᓇ- ᐃᓕᑐᐊᖅᒪᑕ. ᐱᓗᒃᑐᕕᓃᑦ ᐊᓛᔅᑲᒥᐅᓕᒫᓄᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᑐᖅᑎᑕᐅᓲᑦ.	ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖏᑦ ᐊᑐᖅᑎᓯᑦ ᐃᓗᖅᑯᓯᖏᑦᑕ ᐱᖁᔭ- ᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓯᖅᓴᐃᓂᖅᑲᖏᑐᐊᖅᐸᑕ ᐊᒥᐊᕆᑲᒥᐅᑦ ᐱᖁᔭᖅᔪᐊᒪᕆᖅᓚᓂᒃ.
ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒋᓯᖏᑦ	ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᖅᑲᑦᑐᐃᑦ ᑐᓴᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓯᑎᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓕᒫᓂ ᐃᓚᒥᓄᓪᓗ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᓂᓗ ᐱᔭᕆᐊᑐᔪᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᕿᓴᐃᑦ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓᓄᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᖅᑕᐅᓲᑦ.	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕇᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᖅᑲᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᓕᒫᓄ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᖅᑭᓐᓇᑐᐃᑦ ᑐᓴᑎ- ᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᖅᑕᐅᔪᓂᑦ ᐸᓯᔭᐅᓚᓯᐊᑦᑐᖅ ᐸᓯᓚᖅᓴᐅᓂᖅᓴᑐᐊᑦᐸᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᓕᕐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᑲᑦᑐᐃᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᓗ ᑐᓴᑎᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᑦ ᐊᖏᔫᖏᑐᓂᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᓂᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᓐᓇᕿᑎᑦ.	ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᑭᓇᒃᑯᑐᐃᓐᓇᓕᒫᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖅᑲᑭᓐᓇᓚᐅᔭᐃᑦ ᒪᓐᓇᓕ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᑎᑕᐅᓕᑦᑐᐃᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓂᒃ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔭᓂᒃ ᓄᓇᓕᖅᑲᑕ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓗᒃᒪᕆᑦᑐᕕᓃᑦ (14) ᐊᑖᓂᑦᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓᓄᑦ.
ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᓚᐅᓂᕆᓯᖏᑦᑕ ᐊᖏᓂᖓ	ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᓐᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᑦᒍᑦ ᐃᓚᐅᔪᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖅᑲᓯᑦ.	ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᓐᓄ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᔭ- ᐅᔪᐃᑦ.	ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᓐᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᑦᒍᑦ ᐃᓚᐅᔪᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖅᑲᓯᑦ.
ᐊᑭᓕᑎᕐᓯᒍᑎᐅᕙᑦᓗᓯᑦ	ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᑎᒍᔭᐅᑦᓯᑎᓗ	ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑭᓕᑎᑕᐅᑦᓯᑎᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓯᐊᖅᑎᑕᐅᑦᓯᑎᑦ ᐸᓐᓇᓇᐃᑦᑕᐅᓯᑎᓗ	ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑭᓕᑎᑕᐅᑦᓯᑎᑦ ᐸᓐᓇᓇᐃᑦᑕᐅᓯᑎᓗ.
ᐱᓄᐃᓗᑕᐃᑦ	ᐅᖁᒪᐃᑦᓴᑎᑕᐅᓯᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ. ᐊᑭᓕᑎᕐᓯᒍᑎᖏᑦ ᑐᑭᑖᑦᑕᐅᒍᓐᓇᓯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑭᓗᐊᒐᓚᑦᓯᑎᑦ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ ᐱᐅᓯᐊᖏᑦᑐᑦ ᐱᓗᒃᑎᓯᑦᑕᐃᓕᒍᓐᓇᓂᖕᒍᑦ. ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᑦᓯᐊᖏᑦᑐᐃᑦ ᕈᖅᑭᓴᒪᖕᒍᑭᓄᒥ ᕿᓗᐊᑦᑎᓗᒋᑦ. ᑎᒍᔭ- ᐅᒪᕕᖅᑲᖏᑐᖅ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ. ᐅᑦᓄᐊᒥ ᑭᓯᐊᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᑦ. ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᐃᑦ ᐱᓇᓯᓯᑦ ᑮᓇᐅᑦᔭ ᒪᓇᓯᖑᒍᑦᓯᑎᓗ ᐱᐅᑭᔭ ᐅᖅᑐᒻᒪᓇᐅᑦᓯᓂ ᐊᒥᓯᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ.	ᐱᖁᔭᓕᕆᕕᒋᓯᖏᑦ ᑕᐃᒪᖕᒐᓚᓕᑦ ᓈᒻᒪᓈᓯᖑᖏᑐᐃᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᓂᑦ ᐊᖅᑭᒐᓯᐊᑭᑎᑐᖅᑲᑦᓴᔭᓄᑦ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᑐᐃᓐᓇᖏᑦ ᐃᓕᓴ- ᓯᒪᑦᓯᐊᖏᑦᑐᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓴᕆ- ᔭᐅᑦᓯᐊᖏᑦᓯᑎᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ.	ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓ ᖃᓄᑐᐃᓐᓈᓚᒐᓚᓗᐊᑦᑐᖅ ᐊᒻᒪᔪᖅᑲᐅᓯᖅᑲᔭᑦᓯᐊᑭᓐᓇ ᐃᓚ [illegible] ᒪᓕᑦᑕᐅᓯᐊᑭᓐᓇ ᐃᓕᓯᑎᓗ. ᐃᑭᑦᑐᒪᕆᑦᓂᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨ ᐱᔪᓐᓇᓯᐊᑭᓐᓇᑐᓂᑦ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨ [illegible] ᑕᐃᒪᖕᒐᓚ [illegible] ᐱᓗᒃᑐᕕᓂ [illegible] ᐊᐅ [illegible] ᐱ [illegible] ᐊᑭ [illegible] [illegible]

ᐊᓛᕐᑲᒥ ᐱᖁᔭᓕᓇᒍᑎᐅᓯᑦ

ᑭᓪᓚᓯᓂᐊᕝᕕᐅᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑦ	ᐊᒥᐊᕐᑲᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᐅᔪᐊᖕ	ᐊᓛᕐᑲᒥ ᑭᓪᓚᓯᓂᐊᕐᑎᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖕ
ᐱᕙᔾᑐᕕᓂᕐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑦ	ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒪᓇᖕ	ᓄᓇᓛᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖕ
ᐊᕝᕕᑕᓯᕐᓴᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖕ	ᐊᕝᕕᑕᓯᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖃᕐᑐᖅ ᐊᓪᓛᕐᑲᒥ. ᐊᑐᓂᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒪᓇᐅᔭᐃᑦ ᓄᓇᓕᖃᕕᐅᔭᓂᒃ ᓄᓇᓕᑦᑕᕐᑐᓂᒡᒎ ᑎᓕᔭᐅᒪᕕᖃᓯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᐸᕝᕕᒋᓯᔭᕐᓂᒃ. ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖃᕐᒥᔭᐃᑦ 30-ᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ.	
ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᓪᒪᓛᑦ	ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᖃᕐᑐᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓕᒪᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᓪᓚᓇᐅᓯᔪᑎᑉ ᐱᖁᔭᓂᑉ ᐃᓕᓯᒪᓯᔪᐊᑐᓂᑉ. ᐊᓪᓛᕐᑲᒥ ᑕᐃᒪᓯᓴᐃᓇᖅ ᐊᕕᑐᔪᒪᔭᐃᑦ ᓄᓇᒋᔭᐅᓂᖓᓂ. ᐃᖅᑲᑐᐃᔮᑦ ᓂᕆᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ. ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᐅᓂᖓᓂ. ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᓪᓚᓇᖃᕐᑐᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᑐᐃᓐᓇᓂᒎ. ᑕᓗᓂᐊ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᑐ-ᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᓕᓯᑎᑕᐅᓚᐅᓯᒪᔪᑐᐃᓐᓇᓯᑦ ᐱᖁᔭᓂᑉ. ᑖᒃᑯᐊ ᑎᓕᔭᐅᓯᔪᕙ: ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒪᓇᐅᑦ ᐃᓯᕆᔭᑦ ᐃᓕᓯᑎᑕᐅᓚᐅᓯᒪᓯᔪᑐᐃᓐᓇᓯᑦ ᐱᖁᔭᓂᑉ. ᑖᒃᑯᐊ ᑎᓕᔭᐅᓯᔪᕙ: ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒪᓇᐅᑦ ᐃᓯᕆᔭᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᓪᒪᓇᖓᓄᑦ ᐊᑐᓂᑉ ᓄᓇᓕᖃᕕᐅᔭᓂ.	
ᑭᓪᓚᓯᓂᐊᕆᑎᑦ	ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒪᓇᐅᑦ ᑐᑭᓯᑦᑕᕕᓂᖏᑦ ᑭᓪᓚᓯᓂᐊᕐᑕᐅᔪᓐᓇᑐᐃᑦ ᑭᓪᓚᓯᓂᐊᕐᑎᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᓐᓄᑦ. ᓄᓇᓕᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒪᓇᐅᑦ ᑐᑭᓯᑦᑕᕕᓂᖏᑦ ᑭᓪᓚᓯᓂᐊᕐᑕᐅᔪᓐᓇᒥᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕ-ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑕ ᑐᑭᓯᑦᑕᕕᓂᖏᑦ ᐃᓅᕐᑎᑦ ᓈᓪᓚᓴᐅᑎᔪᓇᐃᒪᑕ ᑭᓪᓚᓯᓂᐊᕐᑕᐅᔪᓇᒥᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃ-ᓕᓇᓗᑦ; ᓄᓇᓕᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑦ ᐱᓗᐊᖅᑐᓂ ᒎᑎᐅᔭᓄᑦ ᑭᓪᓚᓯᓂᐊᕐᑕᐅᔪᓇᐅᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒪᓇᓗᑦ ᐅᕝᕙᓗᐊᖅᑐᓂ ᑭᓪᓚᓯᓂᐊᕐᑎᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᓐᓄᑦ.	
ᐱᖁᔭᓕᓇᒍᑎᑦ ᓯᕗᓂᕐᓴᖏᑦ	ᐊᒥᐊᕐᑲᐃᑦ ᓄᓇᕗᓂ ᐱᖁᔭᓕᓇᒍᑎᑦ ᓯᕗᓂᕐᓴᓇᓗᐊᑦᑕᖏ ᐊᑭᓕᑎᓯᔪᒪᓂᖃᑐᐃ ᐱᓗᐊᕆᔪᒪᓂ ᐊᓪᒪᓗ ᐱᓗᐊᕆᑦᑕᐃᓕᑎᑦᑕᐅᔪᓐᓂᒃᓴᖏᓐᓂᓗ. 1970 ᐊᕐᕌᒍᖏᓐᓂ, ᐱᓇᐃᓗᑕᓕᖅᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐱᓗᐊᕆᔭᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᕐᓴᖏᓐᓂ ᐱᓗᐊᕆᑦᑕᐃᓕᑎᑦᑕᐅᔪᓐᓂᕐᓴᖏᓐᓂᓗ. ᐊᑐᓯᑎᑉ ᐱᐅᓯᑐᕐᑎᓗᑦ ᐊᕐᑭᓯᐃᓚᐅᓯᐊᑭᑎᓂ. ᓄᑕᕕᓂᐅᔭᐃᑦ ᐊᓯᕐᔭᒍᑎᐅᓕᐅᓯᑎᑉ ᓄᓇᓕᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᓐᓂ. ᐊᑐᔪᑎᑉ ᐱᐅᓯᑐᕐᑎᓗᑦ ᐊᕐᑭᓯᐃᓚᐅᓯᐊᑭᑎᓂ. ᓄᑕᕕᓂᐅᔭᐃᑦ ᐊᓯᕐᔭᒍᑎᐅᓕᐅᓯᑎᑉ ᓄᓇᓕᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᓐᓂ. ᑕᒪᓇ ᑖᓕᒪᐃᑦ (5) ᐃᓚᐅᔭᐃᑦ ᐃᓄᒋᔭᐅᓯᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᓕᕐᓇᓄᑦ ᓄᓇᓕᓗᑦ ᓂᕆᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔭᓂ. ᑕᒪᓇ ᐅᕝᕙᓗᐃᑎᐅᔭᕗ ᐃᓯᓕᑎᑕᕕᓂᐅᔭᕗ ᐊᓛᕐᑲᐅᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕆᓇᓗᕕᓂᐅᓯᒪᓪᓗ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᖓᓱᐃᑦ ᓯᓕ ᐅᕝᕙᓗᐃᑎᐅᔭᕗ ᐃᓯᓕᑎᑕᕕᓂᐅᔭᕗ ᐊᓛᕐᑲᐅᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕆᓇᓗᕕᓂᐅᓯᒪᓪᓗ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᖓᓱᐃᑦ ᓯᓕ ᐅᕝᕙᓗᐃᑎᐅᔭᕗ. ᓄᓇᓕᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᓕᕐᓇᓗᕐᑲᐅᔪᓇᓗᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓯᕗᓂᕐᓴᕐᑲᐅᑦ ᐃᓄᑐᐊᓂ ᐊᕐᑭᓯᓕᐊᑎᓯᔪᒪᓂᕐᒥ. ᓄᓇᓕᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᓕᕐᓇᐃᕐᑲᐅᔭᓇᓗᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓯᕗᓂᕐᓴᕐᑲᐅᑦ ᐃᓄᑐᐊᓂ ᐊᕐᑭᓯᓕᐊᑎᓯᔪᒪᓂᕐᒥ ᐱᓇᐃᓗᑕᓂᓗ ᐱᑎᓯᑕᐃᓕᓗᑎᑉ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᓗᑎᓗ ᐱᐅᔭᓕᕿᓕᐊᔭᓂᔭᓂ ᐊᒪᓗ ᐊᑭᓯᐃᓗᑎᑉ ᓈᓪᓚᓴ-ᐅᑎᔪᑐᓂᑉ ᑐᑭᓯᑦᑕᓴᓂᑐᑦ ᐊᔭᕐᑲᑎᕐᓂᑐᓗ.	
ᐊᐅᓚᓯᐊᕕᐅᔭᐃᑦ	ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒪᓇᑉ ᐊᐅᓚᓯᐊᕕᖃᕐᑐᖅ ᐱᓗᑲᒍᑎᐅᔭᕕᓂᓕᓂᑉ. ᓄᓇᓕᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑦᑕ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᓪᓚᓇᖏᑦ ᐅᕝᕙᓗᐊᖅᑐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᑐᐃᓐᓇᖏᑦ ᐊᐅᓚᓯᐊᕐᑲᕆᓇᓗᐃᑦ ᐸᓯᔭ-ᐅᓯᒪᔭᑉ ᐊᑭᓯᐃᓗᑎᑉ ᐸᓯᒪᓯᐅᓂᑯᐊᓪᒪᑕ ᐱᓗᑲᒍᑎᕕᓂᒥᓄᑦ ᐊᓪᒪᓇᐅᓂᕐᑲᓗᐊᕐᑲᓗᑦ ᐅᓯᒪᔭᑉ ᐊᑭᓯᐃᑎᓯᔪᓂᖕᓴᓗᐅᓂᑉ ᐸᓯᒪᓯᐅᓂᑯᐊᓪᒪᑕ ᐱᓗᑲᒍᑎᕕᓂᒥᓄᑦ ᐊᓪᒪᓇᐅᓂᕐᑲᓗᐊᕐᑲᓗᑦ ᐅᕝᕙᓗᐊᖅᑐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᑐᐃᓐᓇᓗᑦ ᐃᖅᑲᑐᒃᑕᐅᒍᓕᑐᐊᓪᒪᑕ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑐᕐᑎᓯᔪᒐᓯᓪᒥᔭᐃᑦ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐅᕝᕙᓗᐊᖅᑐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᑐᐃᓐᓇᓗᑦ ᐃᖅᑲᑐᒃᑕᐅᒍᓕᑐᐊᓪᒪᑕ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑐᕐᑎᓯᔪᒐᓯᓪᒥᔭᐃᑦ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐱᖁᔭᐱᓕᐊᓇᓯᒪᔭᓂᑉ ᑲᑎᑎᓯᔪᒐᓯᓪᒥᓯᑎᓗ ᐊᓪᒪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᒋᐊᕐᑲᐅᓂᑉ ᐱᓇᓯᐊᑎᐅᓯᑎᑉ. ᐱᓇᐃᓗᑕᓕᕐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑐᑭᓯᓇᕐᔭᒍᑎᓄᑦ ᑭᖑᑐᑎᐅᔭᑉᓚᕐᒥᑦ ᐊᕐᑲᐅᑎᑲᑐᐊᕐᒥ; ᒪᑯᓂᖓ ᐱᓇᐃᓗᑕᓂ ᐱᓪᒪᓇᐅᓂᕐᑲᓗᐊᕐᑲᑐᓂᑉ. ᓄᓇᓕᑦ ᐃᓚᕐᑲᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖃᕐᑐᓂ ᐱᓗᑲᑐᐃᕕᓂᑦ ᓴᕐᓴᔭᐅᕆᐊᕐᑲᓯᑦ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᓄᑦ. ᐃᓚᕐᑲᓂ ᓄᓇᓕᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᓄᑦ ᓴᕐᓴᔭᐅᕆᐊᕐᑲᓯᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᖃᕐᑲᓱᐊᓪᓚᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓂᕆᐊᕐᑕᐅᓯᒪᓪᓚᑕ ᓄᓇᓕᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᓄᑦ ᓴᕐᓴᔭᐅᕆᐊᕐᑲᓯᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᖃᕐᑲᓱᐊᓪᓚᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓂᕆᐊᕐᑕᐅᓯᒪᓪᓚᑕ	
ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᔭᐃᑦ	ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒪᓇᐅᓗ ᓄᓇᓕᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᓗ ᐊᑐᕐᑎᓯᒋᐊᕐᑲᓯᑦ ᐱᖁᔭᑐᕐᑲᓇᓯᖏᓐᓂ ᐃᓅᕐᑎᑦ ᓈᓪᓚ ᓴᐅᑎᔪᓇᐃᒪᑕ ᓯᕐᒥᕐᓯᔪᐊᑐᐊᕐᑲᑦ ᐊᓛᕐᑲᐅᑦ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂ. ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓗᐊᕆᔪᒪᓂᖃᑐᐃ ᐱᓗᑦ ᐊᓛᕐᑲᐅᑦ ᐱᖁᔭᖏᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᒋᐊᕐᑲᓯᑦ. ᓄᓇᓕᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓴᕐᑭᑎᑕᐅᓯᒪᔭᐃᑦ ᓄᓇᓕᐅᑐᕐᑲᓴᔪᐅᓯᑐᓄᑦ ᐊᓪᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓄᓇᓕᐅᑐᕐᑲᓴ-ᐅᓗᐊᓯᑎᑉ ᐊᑐᕐᑎᓯᔪᑦ ᐊᓛᕐᑲᐅᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑕ ᐊᕐᑭᓯᐃᓚᐅᓯᒪᓂᕐᑲᓂ. ᐃᑭᑦᑐᐊᐱᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓇᐃᓗᑕᓕᕐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᑐᔪᑦ ᐱᐅᓯᑐᕐᑎᒥᓂ ᐊᕐᑭᓯᐊᑎᕐᑲᑐᐊᕐᒥᑦ.	
ᐊᕐᑭᓯᐃᓚᐅᓯᐊᑭᑎᓗᐊᕐᑲᐃᑦ	ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒪᓇᐅᓗ ᓄᓇᓕᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᓗ ᐊᓪᒪᓗ ᓄᓇᓕᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓄᓇᓂᑉ ᐊᑐᕐᑎᓯᔪᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓᓐᓇ ᐊᕐᑭᓯᐅᑎᓯᑐᐊᕐᒥᔪᑲᒥᓂ ᒪᑯᓂᖓ ᕿᓇᐅᔭᓄᑦ ᐊᕐᑭᓯᐃᓂᐅᑯᑦ, ᓄᓇᓕᓂ ᐱᓇᓯᐊᑎᓂᐅᑯᓗ ᐊᓪᒪᓗ ᐸᓇᓇᐃᑦᓯᓂᐅᑯᑦ.	
ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᓴᔭᐃᑦ ᐃᓚᐅᓂᖏᑕ ᐳᑐᓂᖏᑦ	ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᑐᐃᓐᓇᐃᓗ ᐱᓇᐃᓗᑕᓂᑉ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓚᐅᔭᐃᓗ ᐊᓪᒪᓗ ᓄᓇᓕᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓄᓇᓂ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᓴᔭᐃᑦ. ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᒪᓇᐅᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒃ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᓴᔪᑦᑕᕐᑲᐅᔪᖅ (ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᑦ ᐊᓪᒪᓗ ᐱᖁᔭᓕᓇᔭᑦ).	
ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ	ᐱᖁᔭᓕᓇᒍᑎᐅᓯᑦ ᐃᓚᖓᑦ ᓈᓪᓚᓴᐃᔭᐊᑲᐅᔪᐃᑦ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᕐᔭᐅᓂᕐᑲᓄᑦ; ᐅᑐᕐᑎᒋᓗᑦ, ᓄᓇᓕᑦ ᐱᓯᑐᕐᑎᓯᔭᕕᓯᔪᐅᔪᖅ ᐱᓇᐃᓗᑕᐅᑦ ᐊᑭᓯᐃᓗᑎᑉ. ᑕᒪᓇ ᓈᓪᓚᓴᐃᓯᒪᔪᖅ ᐊᓛᕐᑲᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖁᔭᐅᔪᑦ ᐃᒥᐊᓗᓕ ᐱᑕᕐᑯᔭᓯᔪᐅᔪᖅ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᖁᔭᐅᔪᑦ ᐃᒥᐊᓗᓕ ᐱᑕᕐᑯᔭᓯᔪᐅᔪᖅ ᐱᕙᔪᐃᔭᑎᐅᓯᑦ ᑐᑭᓯᓇᕐᔭᒍᑎᐅᓯᑦ. ᐳᓚᓯᑯᑦ ᓇᓗᓇᕐᑐᐃᑦ ᐱᓗᑐᐃᕕᓂᕐᓂ ᐊᐃᑐᑎᕐᑐᓴᐅᓪᒪᓂ ᐱᔭᓇᐅᑎᐅᓯᑦ ᑐᑭᓯᑦᑕᕆᐊᕐᑲᑎᐅᓯᑦ. ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᓴᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᓐᓂ ᐱᒋᐊᕐᑎ-ᓄᓇᓕᑦ ᑲᑎᒪᔩᕐᓄᑦ ᐅᕝᕙᓗᐊᖅᑐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᑐᐃᓐᓇᓗᑦ. ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᓴᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᓕᕐᓂ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᑭᓕᐅᒥᑎᓯᓯᒪᓂᕐᑲᐃᑦ ᐱᓗᑲᓂᐅᕐᑲᑐᒥ ᐊᓪᒪᓗ ᐱᓇᐃᓗᑕᓂ ᑲᑎᒪᔩᕐᓂᐅᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕆᓯᒪᓗᑦᑕᖏᓐᓂ. ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᖁᔭᓂᑉ ᐃᓕᓯᑎᑕᐅᓯᔪᐊᓯᒪᔭᑐᐃᑦ. ᓄᓇᓕᓕᒥᐅᑐᔭᐃᑦ ᐊᓛᕐᑲᐅᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔭᕐᑲᑎᐅᓯᑦ ᐊᕐᑭᓯᐃᓚᐅᓯᐊᑭᑎᕐᑲᓗᔭᓇᓯᔪᑐᐃᑦ.	

ᑲᐅᔭᒪᒍᑎᑦ J. YAMASHIRO, J. PREGENT.

ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐱᖁᔭᓕᕆᒍᑎᐅᓯᑦ

ᐃᖅᑲᑐᐃᕖᑦ ᐊᖅᑭᓯᒪᔭᐅᒍᑎᖏᑦ	ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ ᑭᓪᓗᓯᓂᐊᓱᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᕙᒥᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᑲᑫᒪᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᓪᓚᕆᖕᒐᓄᑦ ᐊᑯᓚᐃᑦᑎᓗᒍ ᑭᓯᐊᓂ. ᑎᐊᓕᒻᒥ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑦ ᐊᑭᖃᖏᑐᒥᒃ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑕᐅᓯᑦ ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥᐅᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᓚᕆᖕᒐᓄᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑎᒪᓃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᓚᕆᖓ ᐃᓚᖏᓄᑦ ᐱᓂᐊᕈᑎᐅᓯᒪᔪᓄᑦ 16 ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᑐᐃᓐᓇᓴᔭᐃᑦ ᐃᓗᓐᓇᓖᖏᓐᓂ ᐊᐅᓚᕕᒃᑯᓐᓇᓯᑎᑦ
ᐊᕕᑕᓯᖅᓴᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓ	ᐊᕕᑕᓱᓂᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᐳᖅᑲᓇᐊᑐᖅᖏᑐᐃᑦ 16-ᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒃᓴᒪᑦ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥᑦᑐᓂᑦ.
ᐃᖅᑲᑐᐃᐳᓪᒪᓃᑦ	ᐃᖅᑲᑐᐃᐴᑦ ᐱᓯᒪᔪᐃᑦ ᑎᐊᓕᒻᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᑦᔪᐊᒥᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᓐᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᓚᕆᖕᒥᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᐳᓪᓕᓇᐅᔪᐃᑦ ᐱᖁᔭᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᒪᓯᑎᑦ. ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᓐᓂᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᐴᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᐳᑐᐃᓐᓇᐅᔪᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᓯᒪᒐᓕᑐᐃᓐᓇᓯᑎᑦ ᐱᖁᔭᓂᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᓕᑐᐊᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᑐᓇᐳᐅᑦᓯᑎᑦ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᓚᕆᖕᒋᑦ ᐱᓇᓱᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑕᐃᒪᖕᒋᓕᒻᒪ ᒪᕐᕉᓂᑦ ᓇᐅᑦᓯᑐᐃᐳᖅᑲᓱᑦ ᐃᑦᓯᕋᖅᑕᐅᔪᓂᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᐳᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑕ ᐃᖅᑲᑐᐃᐳᑐᐃᓐᓇᖏᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᓯᓱᒍᒪᑕ ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᑎᐳᐳᑦᓯᑎᑦᓗ.
ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᑭᑏᑦ	ᐳᓕᓯᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᓪᓚᕆᖕ ᐊᖏᖅᑕᐅᖏᑐᐊᕈᓂ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓᑕ ᑐᑭᑖᕕᓂᖅᑲᓂᑦ, ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᑕᐅᑎᑦᓯᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᓚᕆᖏᓐᓄᑦ. ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᓚᕆᖓᑕ ᑐᑭᑦᑕᐅᕕᓂᖏᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᑦᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᑎᐊᓕᒻᒥ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᓐᓄᑦ.
ᐱᖁᔭᓕᕆᒍᑏᑦ ᓯᕗᓂᖅᓴᖏᑦ	ᓯᕗᓪᓕᒥ ᓯᕗᓂᖅᓴᓇᔭᐃᑦ ᐱᑕᖅᑎᕐᓯᑕᐃᓕᒍᑎᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᓈᒻᒪᓴᐅᑎᖏᑦᑐᓕᒪᓂᑦ ᐃᓖᕆᖅᓯᐊᓂᖅᓗ ᐅᑎᖅᑎᒐᓯᐊᖅᑐᒍ ᓄᓇᓕᒻᒥ. ᐱᓪᒪᓇᐅᓂᒃᑐᑦ ᐱᓗᒃᑐᐃᓂᐅᔪᖅ ᐊᖏᕐᑎᕆᐊᖅᑖᕐᓯᐊᑦᑐᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓕᑎᑕᐅᑎᕆᐊᒃᑲᓂᖓ ᑐᖕᒐᓕᓇᔭᐅᓂᒃᑎᑦᑐᒍ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓗᖅᑲᑎᕆᑐᐃᑦ ᐊᓯᕐᕆᓯᒪᓕᓂᕐᓂᑯᖏᓐᓄᑦ ᐱᓗᒃᐸᓕᐊᒃᑕᓯᒪᓕᑦᑐᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᑎᑦᓯᓂᖅᒥᓗ ᐊᑭᓕᑎᑦᓯᓂᖅᒥᓗ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᑫᓕᑐᐃᓐᓇᓯᑎᑦ ᓯᕗᓂᖅᓴᓇᔭᐅᔪᖅᓴᐅᕆᐊᖏᑦ.
ᐊᐅᓚᓯᕕᐅᔪᖅ	ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑦ ᐊᐅᓚᓯᕕᒃᑯᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᓅᖅᑎᕿᓂᖅᑐᓂᑦ ᐱᓗᒃᓂᒎᓕᖕᔪᓂᖅᓗ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᓚᕆᖕᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᐴᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᖅᑯᐱᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᐳᑐᐃᓐᓇᓂᑦ ᖃᓄᖅ ᐊᐳᕆᖏᑐᐃᑦ ᐃᖅᑲᑦᑕᐅᑎᑦᓯᐊᒃᑐᐃᑦ ᐃᖅᑲᑦᑕᐅᔪᖅᓴᐅᒪᖕᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔭᓇᐊᑐᔪᓂᖅᓴᐃᑦ ᐊᐃᑦᑐᑎᐅᓱᖏᑦᓯᑎᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓪᓚᓇᐅᓂᖅᓴᓄᑦ ᓯᕗᓪᓕᐊᒥ ᐃᖅᑲᑦᑕᐅᔪᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓂᖅᒪᑦ.
ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᑐᖅᑎᑕᐅᔪᐃᑦ	ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐱᓗᒃᑯᑎᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᐊᓪᓚᖅᑯᑎᖏᑦ ᐊᓪᓚᖅᑯᑎᕆᔭᐅᖏᑐᐃᑦ ᐊᐅᓯᑐᒃᖏᑦᑕ ᐱᖁᔭᖏᓐᓄᑦ. ᐊᑭᓐᑎᕐᓯᒍᑎᖅᓴᓂᐊᖅᑯᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᖏᕈᓯᐃᒐᓯᐊᕐᑎᐅᓂᖅᑕᐅᔪᐃᑦ ᐃᓕᖕᓂᒃᑐᐃᑦ ᐊᑯᑭᑦᑐᒃ. ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᖏᑐᐃᑦ ᐊᐅᓯᑐᒃᖏᑦ ᒪᓕᖅᓯᖏᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᕕᖅᓴᒃᓯᐊᔪᖏᕐᓂᖏᑦ. ᐃᓄᑐᐊᓂᑦ ᐊᑭᓐᑎᕐᓯᒍᑎᓂᐊᖅᑯᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᐅᓯᑐᒃᖏᑎᒍᑦ ᐊᓯᕐᕆᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑐᐃᑦ, ᐃᓚᖅᑯᑦ, ᑕᓇᐅᑦ ᐊᑭᐊᓂᒥᐅᑦ ᐱᖁᔭᖏᓐᓄᑦ: ᐅᖅᑐᑎᒋᓗᒍ ᑖᓐᓇᓴᐃᓐᓇᖅ ᐱᓗᒃᑯᑎᕕᓂᐅᔪᖅ ᐊᑭᖅᑲᓇᐊᖅᑎᓗᒍ ᑖᓯᒥᖕᒐᖅᓴᐃᓇᖅ ᐊᑭᓐᑐᑎᖅᓴᓂᐊᖅᑯᓯᒪᔪᒥᑦ.
ᐊᑭᓐᑎᕐᓯᒍᑎᓗᐊᕐᐸᑐᐃᑦ	ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐱᓗᒃᑕᓂᒍᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᐊᖏᕐᓯᒪᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐱᑕᖅᑐᐃᑦ: (1) ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒧᑦ ᐃᓂᖅᑎᑕᐅᓯᒪᓂᖅ; (2) ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑭᓐᑎᕐᓯᓂᖅ ᑕᐃᒪᖕᒎᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓱᖅ; (3) ᑲᒪᒋᔭᐅᓗᓂ; (4) ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᓗᓂ ᔫᑯᔭᐅᒍᓐᓇᐃᓗᓂ ᐅᑫᔫᓂᑦ ᓴᓂᐊᔫᑯᔭᐅᒍᓐᓇᐃᓗᓂ: (5) ᐱᓇᓱᑦᑎᑕᐅᓗᓂ; (6) ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓗᓂ; (7) ᐊᓂᐊᓱᐅᑦᑕᐅᓗᓂ ᐅᑫᔫᓂᑦ ᐊᖏᕐᓱᑦᑕᐅᕕᓘᑦᑕᐅᓗᓂ; (8) ᑎᒍᔭᐅᓗᓂ; (9) ᐃᓯᒪᒋᓯᒋᐊᒃᑯᓂᖓᑕ ᐊᖏᕐᓱᑦᑕᐅᓯᒪᓂᒃᑎᓗᒋᑦ; (10) ᑎᒍᔮᔭᐅᓗᓂ.
ᓄᓇᓕᑐᖃᖅᓴᐃᑦ ᐃᓚᐅᓂᖏᑦ ᐳᑦᑐᓂᖏᑦ	ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᓐᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᐳᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᓄᓇᓕᓐᒥᓂᑦ ᐱᓯᒪᔫᔪᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓪᒪᑦ ᑐᓴᐳᖅᑲᓇᐊᑐᓯᒍᖏᑐᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖏᑐᐃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᓯᒍᖏᓯᑎᓪᓗ ᑐᑭᓯᓇᕐᒥᐊᑐᓯᑎᑦ ᐊᑭᓪᓚᕿᓴᓕᐅᕐᒥᐊᑐᓯᑎᓪᓗ.
ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ	ᐃᖅᑲᑐᐃᕖᑦ ᓈᒻᒪᒋᔭᐅᖅᑲᔭᖏᑐᐃᑦ ᐱᓗᒃᑐᐃᕕᓂᒥᑦ ᐊᑭᓐᑎᕐᓯᐊᖅᑲᔭᖏᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓗᒃᓂᒥᑦ ᓅᖅᑲᖕᒐᑎᕐᓯᒍᑎᐅᒍᓐᓇᕐᓂ. ᐊᑭᓐᑎᕐᓯᒍᑎᖅᓴᐃᑦ ᑐᑭᑦᑲᓂᖅᑯᑎᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᕐᕆᖏᑐᓄᑦ ᐱᓗᒃᑕᓂᕖᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓂᖕᒎᓐᓇᖏᑐᐃᑦ. ᐃᖅᑲᑐᐃᐳᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐅᖁᒪᐃᖅᓴᒪᓇᓱᑦ ᑐᑭᑦᓇᐊᖅᑲᓱᖑᓗᒥᑦ ᐃᖅᑲᑦᑕᐅᑎᐊᖅᖢᑐᓂᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᓂᑦ ᐱᓗᒃᑕᓂᕕᓂᐅᔪᓂᑦ. ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓴᐳᒥᔭᐅᖅᑲᔭᖅᓯᐊᖏᑐᐃᑦ ᑲᑫᒪᑯᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓕᓇᐳᖏᓐᓄᑦ. ᐊᖏᕐᓱᐃᕕᖏᑦ ᐃᓂᖅᓴᖅᓯᐊᖏᑐᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒃᓴᓗᐊᖅᑎᓗᒍ ᑎᐊᓕᒻᒥ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒃᖏᑐᐃᑦ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐅᓪᓗᐊᑯᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᑦ (3-ᓂᑦ) ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᐃᑦ ᐅᓪᓗᐊᓯᐅᓇᐊᖅᑐᐱᑎᒋᓯᖏᓐᓂᑦ. ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᑦ ᐱᓇᓱᑎᐊᒃᑯᓯᒍᑎᓪᓗ ᑕᐃᒪᖕᒎᓕᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᓴᖅᓯᐊᕿᑐᐃᑦ ᐸᓇᓇᐃᓯᕕᒥ ᐊᓂᓕᕆᒥᑦ ᐊᑭᓕᖅᓴᓕᒥᓂᑦ ᐊᑭᓪᓕᓯᒪᓯᓯᑦ. ᐃᓚᖕᒍᑎᒍᐊᓪᓛᑦ ᐅᒥᐊᓯᐊᕕᓂᐅᓯᒪᓱᑦ. ᑕᒪᑯᐊ ᐃᓄᒐᓯᐊᒥᔪᐃᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᓴᓴᑭᓇᓯᐊᖏᑐᐃᑦ ᐱᖅᑯᔭᖅᓯᐊᔭᑎᓐᓇᑭᑦ ᖃᓄᐃᖏᓯᐊᕋᓯᐊᕋᓗᐊᕋᒥᑦ.
ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ	H.J. JENSEN, ᐱᖁᔭᓕᕆᔩ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ. 1991 BENTZON & BRINSTED, ᐊᑯᑭᑦᑐᒥ ᐱᖁᔭᑐᖃᐃᑦ ᐊᓯᕈᖅᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᖅ 1983-ᒥ.

ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ

ᑭᓪᓕᓯᓂ ᐊᕐᕕᐅᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ	ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓪᓚᕆᖓ ᐋᓯᐳᑕᒥ 9ᒍᓗᑕᐃᑭᑭᑎᖑᒍ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑎᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓ
ᐱᕋᔭᕐᑐᐃᕕᓂᕐᓄᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ	ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓪᓚᕆᖓ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓ ᓄᓇᑦᓯᐊᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓ • ᑐᓴᔭᖅᑲᑎᓗᒍ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔪᑦ • ᑎᒍᐊᕈᒪᔭᓄᑦ • ᐊᕕᐅᑎᒐᓯᐊᖅᑐᓄᑦ
ᐊᕕᑕᔪᑦᓴᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓ	ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓪᓚᕆᐅᓂᕐᓴᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᑦᓯᐊᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᑐᐃᓐᓇᖓ ᐊᕕᑕᔪᑦᓴᔭᐅᔪᑦ. ᐱᖓᓱᔪᑦᑐᓂ (6-ᓂᒃ) ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᑦᑐᐃᑦ 40-50-ᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᑕᐃᒪᖕᖓᓕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᕕᑕᔪᑦ ᐃᓚᖓᓂ ᑕᖅᑭᑕᒪᕐᔪᑎᑦ.
ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓪᓚᕆᑦ	ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓪᓚᕆᐅᓂᖓᑕᓗ ᓄᓇᑦᓯᐊᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᑐᐃᓐᓇᖓᑕᓗ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓪᓚᕆᖏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓕᕆᓂᐅᔭᐃᑦ ᐱᔭᕇᓂᑦ ᐃᓕᓴᕐᓯᒪᓚᖅᑎᑦ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓ 120 ᒥᓴᓂᑐᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᑲᑐᐃᑦ 50% ᐳᓴᓐᑎᖏᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᓯᔭᐅᑎᓗᒋᑦ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᐅᕆᐅᖅᓴᓂᒥᑦ ᐃᓕᓴᕐᑎᓯᕕᒃᒥᔭᐃᑦ.
ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕈᑏᑦ	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑕ ᑐᑭᑖᕐᑕᖏᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓪᓚᕆᐅᓂᖓᓂᒃ. ᓄᓇᑦᓯᐊᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᑐᐃᓐᓇᖓᑕ ᑐᑭᑖᕐᑕᕕᓂᖏᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᒍᓐᓇᔪᑦ ᐋᓯᐳᑕᒥ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕕᖓᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓᓄᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᑲᔪᖏᓐᒥᔪᓂ ᔭᒃᑲᒥᐅᔭᒥᑦ 9Xᒥᓄᓕᓴᐅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥᐅᔭᒥᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᐅᓕᒥᔭᒥᑦ.
ᐱᖁᔭᓕᓇᒍᑎᑦ ᓯᕗᓂᕐᓴᖏᑦ	ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐱᖁᔭᓕᓇᒍᑎᖏᑦᑕ ᓯᕗᓂᕐᓴᓕᐊᓇᓯᒪᔭᖏᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ, ᐅᕐᑐᑎᒍᑦ, ᓴᓯᓯᒪᓂᕐᒥ, ᓇᓗᓇᐃᕐᑕᐅᕆᐊᕐᑲᓂᖓᓂ ᐸᓯᒋᓴᐅᒪᖓᑦ, ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᓗ ᐊᑭᓕᒍᑎᖅᓴᖏᓐᓂ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖁᖏᑦᑕ ᓯᕗᓂᖅᓇᓯᖏᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᑉᐱᕆᔭᖅᑲᓯᐊᔪᓂ ᓄᓇᓕᐅ ᐃᓯᒪᓗᑎᖏᓐᓂ ᐱᔪᑎᕐᓯᒍ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐊᑭᓕᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓇᐊᕐᑲᓂᖓ.
ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᐅᔪᑦ	ᒪᕐᕈᓂᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᑕᖅᑐᐃᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᐅᓚᔪᕕᒃᑯᓐᓇᑐᓂᑦ ᑐᓴᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓗᑎᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᕐᑕᐅᕆᐊᖃᓕᕐᑐᓂᑦ ᓯᒍᒥᓯᔪᕕᓂᐅᔪᓄᑦ ᐱᓗᒃᑕᐃᓕᒥᐊᒃᑲᕈᑎᓂᑦ ᑲᒪᒋᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᓕᐊᓇᓯᒪᔭᖏᓐᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᒪᓕᒐᓕᐊᖑᓯᒪᔪᓂᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑐᓴᑎᑕᐅᓯᖑᒪᔭᐃᑦ ᐱᐊᕋᐃᑦ ᐃᓂᕐᓴᒃᑲᓇᐊᒃᑲᓂᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕕᒥ ᓈᓚᓴᐅᑎᖕᖏᑐᓂᑦ. ᓄᐃᕐᓯᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᐱᒍᒪᔭᐅᒍᑎᐅᓕᑐᓂᑦ ᖃᐅᔨᒍᑎᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔭᓂᑦ ᑐᓴᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓗᑎᑦ. ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔫᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᑐᓴᑎᑕᐅᓯᖑᒋᐊᖏᑦ 30%-60% ᐳᓴᓐᑎᖏᓐᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒋᑐᓕᒪᓂ. ᐊᕕᑕᔪᑦᓴᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᑐᓴᑎᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᐱᓕᕆᐅᓂᖅᓴᓂ ᐸᓯᔭᐅᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂ. ᒪᑯᓂᖓ ᑐᑭᑖᕐᑕᐅᕆᐊᒃᑲᓕᕐᓇᑐᓂ ᑭᓯᐊᓂ ᕿᓐᓇᓯᖏᑦᑐᐃᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᒪᒋᔭᐅᓯᖑᓪᓚᑕ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓪᓚᕆᐅᓂᖅᓴᖏᓐᓄᑦ.
ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᔭᐃᑦ	ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐱᖁᔭᖏᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᓂᒃᑲᓗᐊᓯᑎᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥᐅᓕᒫᓄᑦ. ᓄᓇᓕᑦᑯᑦ ᐱᖁᔭᑐᒃᑯᖏᑦ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᓯᒪᔪᑎᑦ ᓂᓂᕐᑕᐅᓯᒪᒃᑕᐅᔭᑦ ᐃᓄᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐱᖁᔭᓄᑦ, ᐅᕐᑐᑎᒍᑦ ᑎᒍᐊᕐᓂᒍᓕᖓᔭᐃᑦ. ᐱᓗᒃᑲᓂᒍᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐱᓗᑦ. ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕕᐅᑭᐊᒃᑲᓂᖏᑦ ᐸᓯᐅᔭᐅᔭᑦ ᐊᑭᓕᖅᓯᓕᐅᕐᑕᐅᖏᓐᓂᖏᓐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓂ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓯᒪᔭᓗᓕᐊᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᓯᒪᓕᕐᓂᖏᑦᑐᑎᒍᑦ.
ᐊᑭᓕᕐᑎᓯᒍᑎᓗᐊᑦᐸᑐᐃᑦ	ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ, ᑎᒍᔭᐅᑎᕐᓯᓂᕐᑯᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᓂᕐᒥᑦ.
ᓄᓇᓕᑐᖃᖅᓴᔭᐃᑦ ᐃᓚᐅᓂᖏᑦᑕ ᔭᐅᑐᓂᖏᑦ	ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐃᓚᐅᓂᓇᔭᖏᑦ ᐱᓕᕆᐅᓂᖃᐃᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᐅᔾᔪᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖏᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᐅᓯᑎᑦ 50% ᐳᓴᓐᑎᐅᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᕈᓐᓇᖅᓯᑎᑦ ᐅᓄᕐᑐᒪᓐᓂᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᕐᑕᐅᑭᐊᓂᑦ. ᓄᓇᓕᑐᖃᖅᓴᔭᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᖃᑐᖅ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒥ ᑭᒡᒐᑐᕐᓇᓱᓂᑦ ᓯᕙᐅᑎᒍᖏᑐᖅ. ᐃᖅᑲᖅᑐᕐᑕᐅᔪᒥᑦ ᑐᑭᓯᑕᐅᔭᖅᑲᓇᐊᒃᑲᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑐᑭᓯᓇᓲᓯᐊᓇᐊᒃᑲᑐᐃᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᖅᓴᔭᐅᓯᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓯᒪᓯᔪᑎᑦ. ᓄᓇᓕᑐᖃᖅᓴᔭᓂ ᑐᓴᑎᑉᐳᒥᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᒃᑭᔪᑎᑦ.
ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ	ᐊᕕᑕᔪᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕚᑦ ᒪᕐᕈᐃᓕᖓᔪᓂ (2-ᓂᒃ) ᐱᓇᐃᓗᑕᒃᑐᐃᑦ: ᓯᕗᓕᓕᖓ, ᐃᓱᐃᓕᖓᔪᒥ ᑐᑭᓇᓲᓯᐊᓇᐊᒥ ᐊᑯᓂᓗᐊᑦᐸᑐᐃᑦ. ᐃᓚᖓᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐸᓯᐅᔭᐅᓂᕐᓴᔪᑦ ᐃᓱᐃᓕᐅᒍᑦ ᐱᓂᐊᕈᑎᐅᓂᕐᒥᓂ ᐅᓂᒍᓴᖁᔭᒍᑦ. ᑐᖓᓕᖓᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕚᑦ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᓂᒃᑲᔪᖏᓪᓚᑕ "ᑲᓗᓈᓄᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᑭᔭᐅᑭᐊᖓ" ᐊᑐᓂᑎᑕᐅᑐᐃᓐᓇᓕᓇᓯᒪᖅᓯᓂ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐃᓄᖁᑎᖏᓐᓄ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ ᐱᓇᐃᓗᑕᒃᑯᔭᐃᑦ: ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᑕᐃᒪᖕᖓᓕᓕᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᒃᑯᑦ ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᔭᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓗᒃᑯᑎᕕᓂᖏᑦᑕ ᐱᐅᓯᕕᓂᖏᓐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑭᓕᕐᓯᑐᐃᓐᓇᓇᐊᒃᑲᑎᑦ ᑐᓴᕋᕕᒃᑲᓗᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᒥᑦᑕᒥᓂ ᖃᐅᔨᑎᑕᐅᒍᑎᒥᓂᐅᖏᑦᑐᖅ. ᐃᓚᖓᓂ ᐱᖁᔭᓂ ᐱᐅᓯᐅᕆᖏᑦᑐᓂ ᐊᑐᕐᑎᓯᑕᐃᓕᓯᒪᖕᖏᒪᔪᑦ. ᐊᑭᓕᕐᓯᕐᐊᒃᑲᓕᖏᓗ ᐊᖅᐱᖏᓗᐊᓯᒪᔪᑎᑦ.
ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ	Anne CRAWFORD, ᐱᖁᔭᓕᕆᔨ, ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ Linda WEAFER, ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒐᔪᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᒐᔪᐊᕐᓂᒧᑦᓗ ᓄᓇᓕᓐᒥᐅᓂᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᓂᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᕋᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ, 1987-ᒥ. ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖏᑦ, ᐊᓐᑎᐊᕆᐅᒥ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ 1982-ᒥ ᑐᓴᕈᑎᓕᐊᕕᓂᖏᓐᓂ.

ᐊᓐᑎᐊᕆᐅᒥ (Ontario) ᐱᖁᔭᓕᕆᒍᑎᐅᓯᑦ

(ᐅᖃᐅᓯᖃᓗᐊᖑᐊᓯᑎᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖅᑲᑎᓯᒍᑎᐅᕙᑦᑐᒥᒃ)

ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᕕᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ	ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ ᐊᓐᑎᐊᕆᐅᒥ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖓ
ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᕙᐃᑦ	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖕᒥᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ ᑯᐸᐃᑦᑯᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖕᒥᓂᓯᐹᓕᑎᑦᑯᑦ
ᐊᕝᕕᑕᓱᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ	ᑕᐃᒪᖓᑦ 1985-ᒥᓂᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᖅᓴᐃᑦ ᐊᕕᑕᓱᖑᖅᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐃᓕᔭᐅᓯᒪᓕᖅᑐᐃᑦ ᐊᓐᑎᐊᕆᐅᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖕᓄᑦ ᐊᕕᑕᓱᖑᖅᓯᑎᓪᓗ ᑕᒪᖅᓯᒪ ᓄᓇᐅᑉ ᑕᖅᕿᖓᓄᑦ.
ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᒻᒪᕇᑦ	"ᖃᓪᓗᓈᑦ" ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᓪᓕᓇᕈᖅᓯᒪᕙᐃᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐃᓕᓴᖅᓯᒪᓯᑎᒃ. ᓄᓇᓕᑐᖃᖅᓴᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᖏᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᖏᓐᓂ ᐃᓕᓴᖅᑎᑕᐅᓯᑦ, ᐱᒋᐅᓴᖅᑎᑕᐅᓯᒻᒥᓯᓂ ᑲᕿᒪᑦᑯᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᖑᓄᑦ ᐅᕙᓗᓐᓂᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᒍᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃᑐᒍᑦ.
ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑏᑦ	ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᒻᒪᕆᑦ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᑐᑭᑖᑦᑕᓕᒫᖏᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ.
ᐱᖁᔭᓕᕆᒍᑏᑦ ᓯᕗᓂᖅᓴᖏᑦ	ᐱᓗᒃᑲᓐᓂᒍᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᒍᑎᐅᓯᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖅᑎᑕᐅᕙᖅ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ, ᐊᓐᑎᐊᕆᐅᒥ ᐃᓚᐅᑎᓗᒍ. ᑐᖕᖓᕕᒋᓯᒍ ᐊᑭᕿᖅᑐᑎᓂᐅᕙᖅ, ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᕐᒥᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᓂᐅᕙᖅ ᐱᕝᕙᑎᒃᑲᓗᐊᖑᐊᐸᖅᑐᖅ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓚᓯᐊᖅᓯᑎᒃ ᕿᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᐸᓯᒐᓴᐅᕙᖅᑲᖅᒪᖔᑦ ᐱᖁᔭᒥᒃ ᓯᖁᑎᓇᖅᓯᓂ ᕙᕕᓂᐅᐸᑉ, ᐊᑭᓖᑎᓂᐊᖅᓯᒍ. ᐱᓗᒃᑐᕖᓐ ᐊᑭᓖᑎᑕᐅᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖏᑦᑕ ᓴᓂᕆᒍᑦ, ᐱᖁᔭᐃᑦ ᑐᕌᖓᑎᑕᐅᓗᓯᐊᓯᑦ ᓴᐳᒻᒥᑎᑕᐅᓗᓯᐊᖅᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑎᖅᓯᔭᐅᕙᓂᒃ, ᐱᓗᒃᑕᐃᓕᑎᕐᓯᓂᖏᓐᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓗᒃᑐᕖᓐ ᐊᕿᑎᑕᐅᓗᓯᐊᕈᑎᓴᖅᓯᓂᑦ. ᐃᒻᒥᒃᓱᖅᓯᑎᑕᐅᕙᒃᑲᓕᓚᐅᕙᑎᓗᒍ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖅᑲᖅᑎᑕ-ᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᓯᕗᓂᖅᓴᖅᑐᖃᕆᔨᖏᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓗᓯᐊᖅᑲᖅᑕᓕᒥᕙᐃᑦ ᐅᖅᑐᑎᒋᓯᒋᑦ ᑐᑭᒧᐊᖅᑎᓯᒋᐊᖅᓂᒥᒃ ᓄᓇᓕᒻᒧᓗ ᐃᓚᐅᖅᑲᖅᑕᐅᖅᓯᐊᕆᓕᐊᓂᖑᑦ.
ᐊᐅᓚᔾᔭᕕᐅᕙᑦ	ᓄᓇᓕᑐᖃᖅᓴᐅᖅᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐊᐅᓚᔾᔨᕕᖃᖅᑲᖅᑐᐃᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓄᓇᒥ ᓄᓇᓕᒻᒥᓗᓐᓂᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᕕᖓᓂ, ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᓄᓇᓕᑐᖃᖅᓴᓄᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᖅᓴᐅᖏᑐᓗᐊᓄᑦ; ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᕕᑕᓱᑦ ᐃᓚᖏᓪᓗ ᐊᕕᑦᑕᖅᑲᔭᖏᑦᑐᐃᑦ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᒪᖅᑭᓕᖅᑎᑕᐅᓯᑦ, ᐃᓯᕿᒍᖅᓇᑐᐃᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᕿᐊᐅᖏᑐᖅᓴᐃᓗ. ᐃᓯᕿᒍᖅᓇᑐᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐊᐅᓚᔾᔨ-ᕕᒋᒍᓐᓇᑕᖏᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓚᒃᑲᖅᑐᐃᑦ: ᐱᑎᑕᐅᖅᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᒻᒪᓐᓂᑎᑕᐅᖅᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᓂᒃ ᓈᒻᒪᒋᔭᐅᖏᑐᓂᒡᓗ: ᓄᐃᖅᓯᒍᓐᓇᓗᑎᒃ ᖃᐃᖁᔨᒍᑎᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᓯᑎᑕᐅᒍᑎᓂᓗ; ᐃᓯᕿᓗᓂ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒧᓐᓇᐊᖑᑐᖅᑲᓕᖅᐸᑉ ᐅᓪᓗᑖᖅᑎᓗᓂᓗ ᐃᖅᑲᖅᑐᖅᑕᐅᕕᖅᓴᓇᔭᐅᓕᖅᑐᓂᒃ; ᐊᑭᓖᕙᖅᓴᖅᑲᖅᒪᖔᑦ ᑐᖅᓯᐊᖅᓯᒪᖅᑲᖅᑕᓗᓂ; ᐃᖅᑲᖅᑐᖅᑕᐅᑎᖅᓯᖅᑲᖅᑕᓗᓂ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᖕᓗ ᑎᒍᔭᐅᑎᖅᑲᖅᑕᓗᒥᑦ ᑲᕿᒪᑦᑯᑦ ᐱᓗᒃᑲᓂᕋᐃᒍ-ᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᖁᒥᖅᓯᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᑲᕿᒪᑐᖅᑯᑦ ᒪᓕᒐᓕᐊᓇᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐅᖅᑐᑎᒋᓗᑎᑦ ᐊᓪᓚᓄᑦ ᐱᖁᔭᓕᐊᖑᓯᒪᕙᓂᒃ; ᑲᑎᑎᑕᐅᑎᖅᓯᖅᑲᖅᑕᓗᑎᒃ. ᐃᓯᕿᓯᖑᖏᑦᑐᖅᓴᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᖅᑕᐅᕙᓃᖅᑲᖅᑲᖏᑐᖅ ᑎᒍᔭᐅᑎᓯᓗᑎᖅᑐᓂᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᕐᓂᒃ.
ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᕙᐃᑦ	ᑲᓇᑕᒥᐅᓄᑦ ᐃᓄᒃᑎᑦᔭᐅᓪᒥᒐᒥᒃ, ᐊᓪᓚᐃᑦ ᐊᑐᓇᐊᖅᑲᖅᒥᕙᐃᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᕙᓂᒃ ᐊᓐᑎᐊᕆᐅ ᓄᓇᖓᓂ. ᓄᐃᑕᐅᕙᖅᑲᖅᓯᒪᓕᓪᓕᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᐳᐅᒍᑎᖅᓴᖅᑕ ᐃᑲᕙᖅᓯᒪ-ᐅᑎᖅᓴᖅᑲᖅᓂᒃ, ᐃᓯᒪᒋᔭᐅᓯᖑᒍᓕᖅᑐᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖅᑲᖅᑎᒍᑦ ᐊᒃᑭᒐᓯᐊᕿᑎᕆᔩᖅᑲᖅᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐃᓄᒃᑯᑎᖅᑲᖅᑐᑦ.
ᐊᑭᓕᖅᓯᒍᑎ- ᓗᐊᖅᐸᑐᐃᑦ	ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ, ᑎᒍᔭᐅᑎᖅᓯᓂᒃᑯᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᑕᐅᓯᑎᒃ.
ᓄᓇᓕᑐᖃᖅᓴᐃᑦ ᐃᓚᐅᓂᖏᑕ ᐳᑐᓂᖏᑦ	ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᖏᑦ ᐊᓪᓚᐅᒥᐊᖅᑲᑐᐃᑦ ᐊᓪᓚᖅᑯᕙᓗᑎᓪᓗᓂᑦ. ᒪᓐᓇᐅᑎᓗᒍ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ (5-ᓂᒃ) ᐃᓯᕿᔨᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᖅᑐᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᓕᓗ ᐱᖓᓱᓂᒃ (13-ᓂᒃ) ᐃᓯᕿᔩᖑᖏᑦᑐᖅᓴᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖅᓯᒪᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᐊᖅᑲᑕᐅᓯᖑᒥᕙᓂᑦ ᐅᑯᐃᑕᐅᕙᖅᓕᒥᑎᓗᒍ ᖁᓕᓗ ᒪᕐᕉᒥᐊᓪᓚᓂᒃ (12-ᒥᐊᓪᓚᓂᒃ) ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ.
ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ	ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᖅᑲᑎᑕᐅᓯᐊᓂᖏᑦ ᑲᕙᓯᔭᐊᓕᓴᓗᐊᓯᓂ ᐃᑭᓗᐊᖅᑐᖅᑲᖅᓇᑐᖅ ᐃᓯᕿᒍᖅᓇᑐᓂᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖏᑐᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᓄᑖᖅ ᐃᑲᕙᖅᓯᓕᓯᐊᑭ-ᑎᓕᐊᖑᓯᒪᕙᖅ ᐃᑭᓪᓕᒥᐊᖅᑎᓯᒍᑎᐅᒻᒪᖔᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐱᓗᒃᑲᓂᕆᔭᐅᖅᑲᖅᓂᑦ.
ᖃᐅᔨᒪᒍᑏᑦ	Sidney LINDEN, Stan JOLLY ᐊᒻᒪᓗ Richard LE SARGE, ᐊᓐᑎᐊᕆᐅ ᓄᓇᓕᑐᖃᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᐳᖅᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᓂᑦ - ᐅᓂᒃᑲᑕᐅᓯᑎᒃ 1990-ᒥ

ᑯᐸᐃᒻᒥ ᐱᖁᔭᓕᓇᒍᑎᐅᓯᒍᑦ

(ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᕙᕐᑐᐃᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᖁᑎᖏᓐᓄᑦ)

ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᕕᐅᑉ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑦ	ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ (5-ᓂᑦ 9-ᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖃᕐᓯᑎᒃ) ᑯᐸᐃᒻᒥ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑏᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓ (3 ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ)
ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑦ	ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒻᒪᕆᖓ (1 ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ) • ($15,000 ᐅᖓᑖᓄᑦ) • ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᑦ ᐃᖅᑲᑐᑦᑕᓂᒃ • ᐃᓕᑮᑦᑐᐃᑦ (ᐊᕕᐅᑎᔪᓄᑦ) ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓ (1 ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ) ᒥᓂᓯᐹᓕᑎᒃᑯᑦ (1 ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ) • ($15,000 ᐅᖓᑖᓄᑦ) • ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᕐᓄᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓄᓪᓗ • ᐅᕕᒃᑲᓕᓇᕕᖓ
ᐊᕕᑕᓯᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕖᑦ	ᐊᐱᑎᐱᐅᑉ ᓄᓇᖁᑎᖓᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓᖅ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ ᐊᕕᑕᓯᒍᑦᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᐅᕗᑦ: ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓐᓇᒃᑯᑦ ᐱᖓᓱᓂᒃ (3-ᓂᒃ) ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ-ᒪᓇᖃᕐᓯᑎᒃ. ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ (1-ᒥᒃ) ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔨᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖓᓱᒻᒥᔪᐃᑦ (3) ᐃᖅᑲᑐᐃᔨ-ᒪᓈᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᕆᔭᐅᕐᓯᑎᒃ ᔭᐃᒃ ᐲᒥᐅᓄᑦ ᖃᖅᓴ ᐲᒥᐅᓄᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖓᕙᒥᐅᓄᑦ. ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑯᑦᔪᐊᓕᐊᓯᑦ ᑯᑦᔪᐊᖁᐱ-ᒧᓗ ᖁᓕᕕᓪᓚᕐᓯᑎᒃ (10-ᕕᓪᓚᕐᓯᑎᒃ) ᐊᕐᖁᒥ ᐃᓕᖓᓂᓪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐊᐃᓯᒍᒻᒥᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᕐᓴᒃᓯᐊᑭᓐᓇᑐᐊᕐᒪᑕ.
ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᒻᒪᕇᑦ	ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕ-ᒪᓇᖓᓗ, ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑎᒪᓃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕ-ᒪᓇᐅᓂᖓᐃᑦ ᐳᑐᓂᖓᐅᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᐅᔪᑦ; ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᕿᒪᑐᒃᑯᓄᑦ. ᑯᐸᐃᒃᑯᓗ ᒥᓂᓯᐹᓕᑎᒃᑯᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᑦ ᐳᕿᓂᖓ-ᐅᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᐅᔪᑦ; ᐃᖅᑲ-ᑐᐃᔨᖏᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᑯᐸᐃᑉ ᓄᓇᖓᑕ ᑲᕿᒪᖓᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᕆᔭᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᓐᒪᓇᐅᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᕆᔭᐅᔪᑦ ᐱᖁᔭᓂ ᐃᓕᓴᕐᓯᒪᓂᖃᕐᓯᐊᕐᓯᑎᒃ.
ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑏᑦ	ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕ-ᒪᓇᖓ ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᖁᔭᐅᔪᓂᒃ ᑖᒃᑯᓇᖓᑦ ᖁᓕᓄᑦ (10-ᓄᑦ) ᓄᓇᒥᔭᐅᔪᓄᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑎᖏᑦᑕ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖏᓐᓂᑦ. ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑎᖏᑦᑕ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓ ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᒍᓐᓇᕐᒥᔪᖅ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᖁ-ᔭᐅᔪᓂᒃ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕ-ᒪᓇᐅᓂᕐᓴᓄᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓᓄᓪᓗ ᒥᓂᓯᐹᓕᑎᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓᓄᓪᓗ. ᐃᖅᑲᑐᐃᕕ-ᒪᓇᐅᓂᕐᓴᐃᑦ ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑕᐅᖁᔭᐅᔪᓂᒃ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓᓄᑦ ᒥᓂᓯᐹᓕᑎᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲ-ᑐᐃᕕᖓᓄᓪᓗ ᐱᔭᕐᑎᓯᐅᔪᑦ ᐱᒻᒪᓇᐅᔪᑐᐊᕐᒪᑕ.
ᐱᖁᔭᓕᓇᒍᑏᑦ ᓯᕗᓂᕐᓴᖏᑦ	ᑯᐸᐃᒻᒥ ᐱᖁᔭᓕᓇᒍᑎᐅᓯᒍᑦ ᐊᕕᓯᒪᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖁᑦ ᐃᓅᖅᑎᕆᑦᑐᓄᑦ ᐱᓗᒃᑐᕐᓂᒍᓕᕐᓴᔪᓄᓪᓗ. ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐃᓄᑐᐊᖑᔪᖅ ᐸᓯᔪᓐᓇᑎᒍᑦ ᐊᓯᒥᒃ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒍᒪᓕᕐᑐᓂ ᐊᓐᓂᑕᐅᒍᑎᕕᓂᕐᒥᓄᑦᑐᓂ ᓱᑯᑕᐅᒍᑎ-ᕕᓂᕐᒥᓄᑦᑐᓂᑦ. ᐃᓅᖅᑎᕆᑦᑐᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕ-ᒥᓕᑐᐊᕐᒪᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᒪᔪᐊᕐᐸᑐᐃᑦ ᓇᒪᓈᕐᑐᓂ ᐊᑭᓂᕐᓯᕐᐊᕐᑲᓐᓂᕐᒥᓂ ᐃᓅᖅᑎᕆᑦᑐᒥᒃ ᐱᐅᓯᑐᐊᕐᑐᓂ ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᓂ ᐊᐅᓚᑦᑎᔪᓐᓇᕐᓯᑕ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒃᑯᑦ. ᐱᓗᒃᑐᕐᓂᒍᓕᕐᓴᔪᐃᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᓂᒃ ᐱᓗᒃᑐᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᓐᓂ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒥᒃ. ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᕐᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒃᑯᑦ ᐱᓗᒃᑐᕐᓂᒍᓕᕐᓴᔪᐃᑦ ᐊᔪᕐᓇᕐᑐᓂ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓂᖃᕐᓯᒪᔪᒥ ᐱᓗᒃᑐᑎᒋᑦ ᐊᑦᓯᕐᑐᖅᓯᒪᓕᕐᑐᐊᕐᓂᖅ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᕐᒥᒃ ᐃᓅᖅᑎᕆᑦᑐᓄᑦ ᐊᓯᕈᕐᓯᒪᓯᑎᒃ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᓂ. ᐱᓗᒃᑎᓯᑕᐅᓂᖃᕐᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓗᒃᑐᔪᑦ ᐊᑭᓕᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᐃᑦ.
ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᐅᔪᑦ	ᑯᐸᐃᑉ ᐊᕕᑐᓯᒪᔪᖓ 36-ᖑᓕᖅᑯᓯᓂ. ᓄᓇᕕᒃ ᐊᐱᑎᐱᐅᑉ ᓄᓇᖏᓐᓂᑦᑐᖅ. ᐊᐱᑎᐱᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖓ ᑯᐸᐃᒃᑯᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᕆᔭᐅᔪᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒃᑲᓐᓇᓯᓂ ᐃᓅᖅᑎᕆᐱ ᐊᓯᐃᓕᖓᐅᑎᓕᕆᑐᑦ $15,000 ᐅᖓᑖᓄᑦᑐᓄᑦ. ᐱᓗᒃᑐᐃᓗ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᐅᔪᐃᓗ ᐱᔪᓐᓇᕐᓯᔪᑦ. ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒃᑲᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᑦᑕᐅᒥᐊᒃᑐᓕᒻᒥ ᑐᑭᑖᓗᓯᐊᑭᓐᓇᑐᐃᑦ ᓯᕗᓂᖏᑦᑐᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓕᖅᑐᐃᑦ ᐸᓯ-ᐅᔪᓂ ᐅᔭᒃᓯᒪᑐᐊᕐᒪᑦ ᐅᕕᒃᑲᓂ 18 ᐊᑖᓂ ᐅᑭᐅᖃᕐᑐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒃᑲᒥᔪᐃᑦ ᐅᕕᒃᑲᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᖃᕐᓯᔪᑦ ᑕᒪᓂᐅᕗᔪᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊᓕᒫᑦ ᐱᔪᓐᓇᕐᓯᔪᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒃᑲᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᓄᖕᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᓂ.
ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᔪᐃᑦ	ᔭᐃᒃ ᐲᒥ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᖕᓂᑦ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᒐᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᕕᑕᓯᖕᓴᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᕖᑦ ᐃᓯᒪᕆᔭ-ᖃᓇᐊᕐᑲᓂᖏᓐᓂ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᖁᓯᖏᓐᓂᓗ ᐃᓅᓯᖏᓐᓂᓗ ᐊᑐᕈᓯᖏᓐᓂᓗ. ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᖏᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᓯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐃᕐᓯᐸᖃᕐᓯᒃᑲᐅᕙᕐᒪᑕ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖁᔭᑐᖃᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᕈᖅᓯᒪᓯᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖁᔭᑐᖃᖏᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓂᒃ ᐃᓄᓂᒃ. ᑲᓇᑕᒥᐅᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᓕᒋᐊᖃᕐᑕᖏᑦ ᐱᖁᔭᓂ ᑯᐸᐃᑉ ᓄᓇᖓᓂ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᔪᓂ.
ᐊᑭᓕᕐᑎᓯᒍᑎᓗᐊᕐᐸᑐᐃᑦ	ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᖁᔭᖏᑦ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᔪᑦ ᐊᑭᓕᕐᑎᓯᒍᑎᓴᐅᓯᒪᔪᓂ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐊᓄᓇᓄᑦ ᐱᓗᒃᑐᕕᓂᐅᔪᓄᑦ; ᐱᐅᓯᒃᑐᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᕆᕕᓂᐅᔪᓄᑦ ᐱᐅᓯᓂᕐᓴᐅᑉ ᐊᑭᓕᕐᓂᕐᓴᐅᕆᐊᒃᑐᖅ. ᐊᑭᓕᕐᑎᓯᒍᑎᐅᑐᐊᕐᓇᑐᐃᑦ ᐃᓚᒃᑐᑦ ᑭᓇᐅᔭᓂ, ᑎᒍᔭᐅᒪᓂᕐᒥᒎ, ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕐᒥᒎ ᐱᓂᕐᓗᑕᐅᓂᕐᒥᒎ (ᓴᐃᒪᐃᓐᓇᕐᓇᖅᑲᕐᓂᕐᒥᒃ).
ᓄᓇᓕᑐᖃᕐᓴᔭᐃᑦ ᐃᓚᐅᓂᖏᑦᑕ ᐳᑐᓂᖏᑦ	ᔭᐃᒃ ᐲᒥ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᖕᓂᒥ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᓄᐃᑕᐅᓯᑲᓐᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕆᓯᒪᔪᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᐅᓗᑎᒃ ᒪᑯᓄᖓ ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᓄᑦ, ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᓂ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᓂᕐᒧᓗ, ᐳᕐᓱᐃᑦᑐᓂᕐᒧᑦ, ᐳᕐᓱᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᓂᕐᒧᓗ, ᐃᖅᑲᑐᐃᔪᓂ ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᓂᕐᒧᓗ, ᑐᓴᕐᑕᐅᓂᕐᒧᓗ, ᐱᓂᕐᓗᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᓗ, ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑎᓂᕐᒧᓗ, ᒪᓐᓇᐅᑎᒍᑦ ᓯᓚ, ᐃᓄᐃᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᓂᕐᒧᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᒃᓴᓂ ᑲᒪᒪᔫᓂᕐᒧᓗ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓇᓱᒃᑕᐅᑦ.
ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ	ᐊᕕᑕᓯᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᕐᒃᓴᖃᕐᑐᒃᑭᕐᓯᓗᒍᓯᒪᓪᓚᑕ ᑖᒃᑯᓇᖓ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓯᒪᔪᒍᓯᕐᓯᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᖃᓇᓚᕐᑎᓐᓂᒋᓪᓗ; ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᓪᓗᒋᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᓂᐅᑉ ᐅᕕᒃᑲᒥᐊᓯᕐᓂᓗ ᒍᑦᓯᕐᑕᖏᓗᒃ ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᔪᑦ. ᐸᓯᔭᐅᓯᒪᔪᒥ ᓯᐊᓂ ᑲᑎᕐᓱᐃᕕᒃᑯᑦᑐᐃᑦ ᓯᓇᕐᓂᖓᓂ ᓯᓇᕐᓂᖓᑕ ᑲᐃᕝᕙᓗᐊᒡᓗᖏᑦ ᐃᑯᒪᐅᑎᔪᓐᓇᕐᓂᕐᓯᑕ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᑦᑕᓗᕐᓂᐊᓇᓗᒍ. ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᓯᒪᔭᓐᓇᓚᕆᓪᓗᐊᑐᖅᓯᒪᓕᐅᖅᑐᐃᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ; ᒪᓂᑐᐃᓐᓇᐸᓗᐊᑦ ᓇᒥᓂ ᑖᓯᒎᑦ ᑐᑭᓯᒪᑎᓪᓗᓂ ᓯᑯᓕᐊᕐᑐᒥᓂᖅᐸᖕᓂ ᐱᓇᓯᐊᑕᐅᓂᖅᓯᒪᖕᓂ. ᐱᖁᔭᓕᓇᒍᑏᑦ ᑕᐃᓕᒪᐅᓇᐅᑦ ᐊᑐᓂᕐᑕᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᖁᑎᖏᓐᓂᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᓕᓐᓂᑦ ᓯᕗᓂᐊᓐᓂᕐᓯᒪᓇᓐᓂᖅᑐᓂᑦ ᓇᓚᓈᕐᓯᐊᕐᓗᓐᓂᖕᒪᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᑐᐃᕕᓕᓇᐅᓂᖏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓂ ᑎᒍᒥᐊᖅᑐᖅ. ᐱᖁᔭᓕᓇᒍᑏᑦ ᑐᖓᕕᖃᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᕐᖁᑎᖏᓐᓂ ᓇᓄᐃᓯᒪᔪᐃᓐᓂᓪᓗ ᐸᓯᔭᐅᔭᕐᑲᓂᕐᒪᒃ, ᐃᓕᖅᑯᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐅᑎᕐᑎᓯᒪᔪᓄᐊᕐᓯᒪᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᑦ. ᐊᕕᑕᓯᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔩᑦ ᑭᓇᐅᔭᑦᑐᓇᖅᑐᑦ.

ᐊᒥᐊᕆᑲᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᔭᖏᑦᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ

ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐊᖅᑭᓯᒪᔭᐅᔪᑎᖏᑦ	ᐊᓪᓚᐃᑦ 3-ᓂᒃ ᐊᖅᕿᒋᖏᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖃᖅᑐᐃᑦ. ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᖅ, ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᑐᖅᑲᖅᒥᒃ ᐱᑕᖅᑐᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖅᒥᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᑎᑦ ᓈᒻᒪᓴᐅᑎᖏᑐᓂᒃ ᑐᑭᑖᕆᖅᑲᖅᓯᑎᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅ-ᔫᓂᒃ ᐅᑯᓄᖓ ᓇᖏᐃ ᓚᖏᐊᓂᖅᑲᓕ-ᒥᐅᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂᑫᓪᓗᖅ. ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᓄᑦ ᐱᔪᒃᑐᕕ-ᓂᐅᕙᓄᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖃᖅᒥᕙᐃᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᕕᓂᐅᕙᒥᒃ ᑕᒪᑦᑯᓂᖓ ᐊᓪᓚᓂᒃ ᐃᓅᖃᑕ-ᐅᓕᖕᑎᓯᕕᐅᓚᓯᐊᑐᒥᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑭᖅᑐᓕᖅᑐᓗᐊᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓱᒪᓇᖅᓂᒃ ᐊᖅᕿᒋᖏ-ᖏᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᔭᓄᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖃᖅᒥᕙᐃᑦ ᓱᓇᐅᓂᖏᑦ ᐊᓪᓚᓪᓚᖑᔭᒍᑦ ᐊᑖᓂ.
ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖕᕕᐅᑉ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ	ᐊᒥᐊᕆᑲᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒪᕆᒃ ᐊᒥᐊᕆᑲᒥ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᖁᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃ
ᐱᖁᔭᖅᑐᕕᓂᕐᓄᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ	ᐊᓪᓚᐃᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᓂᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᖏᑦᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃ
ᐊᕕᑦᓯᕐᓴᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃ	ᐊᕕᑦᓯᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖅᑲᐊᑐᖅᖏᑐᐃᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᓐᓂᒃ ᐱᑕᖅᑲᓪᓚᑕ ᐃᓄᖕᓇᓕᒫᖅᑲᓴᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ.
ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᒻᒪᕇᑦ	ᑭᓇᑐᐃᑦᓇᓕᒫᖅᑲᓴᖅᑯᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᐅᔪᓐᓇᑐᐃᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖕᒐᓂ, ᐃᓕᖏᑦ ᓄᓇᓕᐅᕙᐃᑦ ᐃᖅᑲ-ᑐᐃᕖᖁᑎᒥᓂᒃ ᐃᓕᓴᖅᑎᓯᒥᐊᖅᑲᓲᖕᒍᓪᓗᐊᑦ ᐱᖁᔭᓂᒃ. ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓄᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᓂᑦ ᐊᓪᓚᓄᑦ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓯᑎᑦ. ᐊᑯᓂᐅᓂᖅᑲᓯᑦ 1-ᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᒥᑦ ᐃᓅᓯᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᑭᓯᐊᓂ 2-ᓂᒃ 4-ᒧᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐊᑯᓂᐅᓂᖅᑲᓯᑦ.
ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕿᑏᑦ	ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦᑕ ᑐᑭᑖᖅᑕᕕᓂᖏᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑕᐅᔪᓐᓇᑐᓗᐊᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐅᓄᖅᓂᓴᐃᑦ ᐱᔪᒃᑐᕕᓂᐅᕙᐃᑦ ᑐᑭᑖᖅᑕᐅᓴᐅᑎᕆᓯᑦ ᐃᖅᑲᑐᖅᑕᐅᕆᐊᖕᒍᐊᓪᓚᑕ.
ᐱᖁᔭᓕᕆᔫᑏᑦ. ᓯᕗᓂᖅᓴᖏᑦ	ᑐᑭᑖᕆᔫᑉᐱᓂᖓ, ᐊᖏᖅᑲᑎᒍᑎᒍᖅᑲᖁᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᐅᑎᕙᐃᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖅᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓯᑎᑦ ᑕᒪᑦᑯᐊ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖏᑎᒍᑦ ᓯᕗᓂᖅᓴᓇᔭᐅᖅᑲᑦᑕᓯᒪᕙᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑭᖅᑐᐊᐱᑦ ᓯᓕ ᑕᐃᒪᐃᖅᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖅᓯᖏᑦᑕᖁᑦᑕᐃᑦ. ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ ᓯᕗᓂᖅᓴᖅᓯᖏᑦᑐᐃᑦ ᐸᖅᑲᓇᐃᓯᓂᖅᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔪᒃᑎᓯᖅᑕᐃᓕᕆᐊᖅᑲᖅᓂᒥᒃ, ᑕᒪᑦᑯᐊᓗ ᐱᔪᒃᓯᑦ ᐊᑭᓕᑎᓯᓇᓕᖅᓯᑦ.
ᐊᐅᓚᖅᓯᕕᐅᕙᑦ	ᓄᓇᓖᑦ ᐱᔪᒃᑐᕕᐅᕙᓕᒫᓂᒃ ᐊᐅᓚᖅᓯᕕᖅᓯᒪᕙᓗᐊᑦ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ. ᒪᓐᓇ 14-ᖑᕙᓂᒃ ᐱᔪᒃᑐᑎᒪᓇᐅ-ᕙᓂᒃ ᓄᓇᐃᑦ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᕙᐃᑦ ᐊᐅᓚᖅᓯᕕᖅᑭᓐᓇᓯᖑᓕᖅᑐᐃᑦ ᒪᑯᓂᖓ, ᐃᑖᓂᔫᓕᖓᕙᓂᒃ, ᐃᓕᒥᓂᒃ ᐃᖅᓯᔪᖅᓂᔫᓕᖓᕙᓂᓪᓗ, ᐃᓄᐊᖅᓂᒥᓪᓗ, ᖁᓄᕙᖅᓂᐊᓂᖅᔫᓕᖓᕙᓂᓪᓗ, ᐊᖅᑯᓇᐃᓯᒪᓂᖅᔫᓕᖓᕙᓂᓪᓗ, ᐃᑯᐊᓪᓚᐃᓯᒪᓂᖅᒥᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᓪᓗᓚᐃᑦᓂᓂᖅᒥᒃ. ᐊᓯᓕᒫᖏᑦ ᐱᔪᒃᑐᑎᐅᔪᑲᖁᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᖅᓯᕕ-ᐅᔪᑲᓂᖅᑐᐃᑦ. ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐊᐅᓚᖅᓯᕕᖅᑭᓐᓇᖅᑐᐃᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐱᔪᒃᑐᕕᓂᐅᑐᐊᓪᓚᑕ ᓄᓇᓕᖏᑦᑕ ᐃᓗᐊᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᐅᓚᖅᓯᕕᖅᑭᓐᓇᖏᑦᑐᐃᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᔭᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᐱᔪᒃᑐᕕᓂᐅᑐᐊᓪᓚᑕ ᓄᓇᓕᖏᑦᑕ ᐃᓗᐊᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᖅᓯᕕᖅᑭᓐᓇᖏᑦᑎᑦ ᓄᓇᓕᖏᑦᑕ ᓯᓚᑖᓂ ᐱᔪᒃᑐᕕᓂᐅᕙᓂᒃ.
ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᑐᖅᑎᑕᐅᕙᐃᑦ	ᐱᔪᒃᑐᑎᐅᓯᑦ ᐃᓕᖏᓐᓄᑦ. ᓄᓇᐃᑦ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᕙᐃᑦ ᐱᖁᔭᖏᑦ ᐊᑐᖅᑎᑕᕆᐊᖅᑲᓯᑦ. ᖏᑐᐊᖅᐸᑕ, ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐊᑐᖅᑎᓯᓯᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᖏᓐᓂᓕᖓᕙᓂᒃ ᐱᖁᔭᓂᒃ. ᐅᓄᖅᓂᓴᐃᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᖁᔭᖏᑦ ᐅᑎᖅᓯᓯᒪᕙᐃᑦ ᐱᖁ-ᔭᐅᖅᑲᓇᓯᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓱᒪᓇᖅ ᓈᒻᒥᓂᒃ ᐱᖁᔭᖅᕙᐊᖅᑲᓯᑦ. ᑕᒪᑦᑯᐊ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᓯᖁᒥᖅᓯᓯᒪᓕᖅ-ᑕᐃᓕᕆᐊᖅᑲᖅᑐᐃᑦ ᐊᒥᐊᕆᑲᒥᐅᑦ ᐱᖁᔭᖅᕙᐊᖏᓐᓂᒃ.
ᐊᑭᓖᑎᖅᓯᔪᑎᐅᓗᐊᖅᐸᑐᐃᑦ	ᐅᓗᒥᐅᑎᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑭᓖᑎᖅᓯᓂᐅᕙᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᖅᑲᓇᐃᑎᖅᓯᓃᑦ ᐊᑭᓖᑎᖅᓯᔪᑎᐅᓗᐊᖅᐸᓕᖅᑐᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᒍᓐᓇᓯᑎᑦ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒥ ᐅᖓᑖᓄᖏᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ $5.000-ᓂᒃ ᐊᑭᓖᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓕᖅᓯᑎᑦ.
ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᔭᐃᑦ ᐃᓚᐅᓂᖏᑕ ᐳᑐᓂᖏᑦ	ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖏᑦ ᐃᓄᖅᑲᕆᓕᑎᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓯᑦ ᐸᓇᓯᑎᖅᑲᖅᓯᑎᓗ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᔭᐃᑦ ᐃᓅᖁᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓚᖑᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᓯᖅᓯᔩᑦ ᐸᓇᓯᑎᑕᐅᕙᓯᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᐅᖏᑐᖅᓯᑎᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᓯᒪᓯᑎᑦ.
ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ	ᓄᓇᓖᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᖅᓯᕕᖅᓂᖅᑯᖅᑯᑦ. ᐱᔪᒃᑐᕕᓃᑦ ᐊᑭᓖᑕᐃᓕᒍᖅᑲᓯᑦ ᐊᑭᓕᕆᐊᖅᑲᓕᖅᓱᐊᑭᑎᑦ ᖃᒪᖅᓯᑐᐃᖅᑲᓗᑎᑦ ᓄᓇᓕᖅᑎᒥᓂᒃ. ᓄᓇᓕᖏᑦᑕ ᓯᓚᑖᖏᓐᓂ. ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᕙᐃᑦ ᓄᓇᐃᑦ ᐊᐅᓚᖅᓯᕕᖅᑭᓐᓇᖏᑦᑐᐃᑦ ᐱᔪᒃᑐᕕᓂᐅᕙᒥᒃ. ᑕᐃᓐᓇ ᐱᔪᒃᑐᕕᓂᐅᕙᖅ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᕙᐃᑦ ᓄᓇᐃᑦ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᓯᖁᒥᖅᓯ-ᓯᒪᖏᑐᐊᑦᐸᑦ. ᐱᖁᔭᓕᕆᔫᑏᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᖅᓯᐊᓯᒪᖏᑦᑐᐊᑦᑐᐃᑦ. ᐊᖓᔪᖅᑳᖅᓯᖅᑕᖅᓯᐊᖃᓇᐃᓕᖏᖅᓯᑎᑦ ᐃᓕᓴᖅᑐᐊᓕᖏᖅᓯᑎ. ᐱᕙᖅᑲᓯᐊᑐᓂᒃ ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᓂᓗ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔩᓂᓗ ᐱᑕᖅᑲᖅᓯᐊᖏᑐᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓪᓗᑯᐊᐱᕆᐊᓕᑎᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᖅᑲᔭᖅᓯᐊᖏᖅᓯᑎᑦ. ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᖅᑲᕐᓂᖅᓯᑦ ᖃᐅᔨᓕᐅᖅᓇᓗᐊᓯᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓇᔭᖅᑲᖅᓯᐊᖅᑎᑦ ᐃᓅᖁᑎᔭᐅᕙᐃᑦ ᐱᕙᖅᑲᐅᑎᖏᓐᓂᒃ.
ᓴᓕᑎᕐᑭ ᐅᖅᑯᓯᑦ	ᐊᖅᕿᒋᖏᑎᖅᑲᓯᖕᒍᑦ ᐱᐅᓯᓈᖏᑦ ᐊᓪᓚᐃᑦ ᐊᒥᐊᕆᑲᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ. ᐊᒥᐊᕆᑲᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᐊᓪᓚᐃᑦ ᐃᓅᖁᑎᕆᔭᐅᓇᓯᖅᑲᐊᖏᑦᑐᐃᑦ ᑖᕙᓂᒥᐅᑦᓴᔭᐅᑎᑕᐅᓯᑦ. ᑖᓯᒪ ᐃᓪᓕᓂᖅᓯᓂᖅ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᓂᖅᑐᖅ ᐊᒥᐊᕆᑲ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕖᑦᕙᐊᖅᑯᑦ. ᑲᓇᑕᒥ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᓅᖁᑎᖏᑦ ᐃᓅᖁᑎᖃᔭᐅᓪᓚᓇᓯᑦ ᒪᓕᒋᐊᖅᑲᓯᑎᑦ ᓄᓇᖅᑯᑕ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ.
ᖃᐅᔨᒪᔫᑏᑦ	Bradford MORSE, Jacques PREGENT, Jonathan RUDIN & Dan RUSSELL.

ᐊᐱᕐᓲᑏᑦ ᑐᓂᐅᕐᑲᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᓐᓂᑦ

ᐊᐱᕐᓲᑏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᕐᑲᓄᐃᓘᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᐅᑉ ᒥᑦᓴᓄᑦ ᑐᓂᐅᕐᑲᑕᐅᓚᐅᔪᑫᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓯᑎᒃ ᐊᑐᓂᑦ ᐃᓪᓗᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑕᑕᕐᓴᐃᕐᑯᔭᐅᓚᐅᔪᑦ ᐊᐱᕆᐅᑎᓂᒃ ᐊᐅᓪᓚᑎᓂᐊᕐᓗᒋᑦ ᐊᓪᓚᑎᒍᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᖕᒍᓐᓄᑦ ᐴᑦᓴᔭᕐᑲᓈᕐᑎᓗᒋᑦ ᕐᑲᖕᒐᑦᑕᐅᑎᕐᑲᓈᕐᑐᓂᒃ. ᐊᐱᕐᓲᑏᑦ 29ᓂᒃ ᐊᐱᕆᐅᑎᑕᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᐃᓘᓐᓇᕐᒋᓐᓂᒃ ᐃᓗᒥᐅᑕᕐᒋᑦᑕ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᒥᑦᓵᓂᖕᒐᕙᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᒋᓯᒪᔭᕐᒋᓐᓂᒃ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᓂᐊᓗᒋᑦ. ᐅᑯᐊᑕᒐ 29 ᐊᐱᕆᐅᑎᐅᓯᒪᔪᑦ:

1- ᒫᓐᓇᐅᔪᕐᒃ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᕐᑲᕐᐱᑦ ᕐᑲᓄᕐᒃ ᒫᓐᓇ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒃ ᐊᐅᓚᓂᕐᑲᕐᒪᖕᒑᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ?

2- ᕐᑲᓄᐃᑦᑐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᕐᑲᑫᔭᕐᑐᓇᑦᓯᕕᒃ ᒥᑦᓴᓄᑦ ᒫᓐᓇᐅᔪᕐᒃ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᑦᓴᓄ?

3- ᓱᓇᐃᑦ ᒪᓐᓇᐅᔪᕐᒃ ᐃᕐᑲᑐᐃᕕᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᑐᑭᓯᖕᒋᓚᑎᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᓇᓗᓇᕐᑐᓇᕕᑎᑦ?

4- ᕐᑲᓄᕐᒃ ᐃᒥᐊᓗᒃ ᐊᖕᒑᔭᓐᓇᑐᐃᓪᓗᓃᑦ ᓄᓇᓕᑦᓯᓂ ᓱᕐᑫᐃᓯᒪᓂᕐᑲᕐᑐᓇᕕᑎᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒧᑦ ᐊᓯᖕᒋᓐᓄᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐃᓯᐃᓗᑕᐅᔪᓄᑦ?

5- ᕐᑲᓄᕐᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᑦᓴᖕᑯᑎᒋᕙᑎᑦ ᐃᒥᐊᓗᐃᑦ ᐊᖕᒑᔭᓐᓇᑐᐃᓪᓗ ᓄᓇᓕᑦᓯᓂ?

6- ᕐᑲᓄᕐᒃ ᐱᓂᕐᓗᕐᑫᕐᓂᕐᒃ ᐱᑦᑕᐃᓕᒪᔭᐅᒍᓐᓇᑐᓇᕕᐅᒃ ᐅᓂᐅᕐᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓇᕕᐅᓪᓗᓃᑦ ᐊᑑᑎᓚᐅᖕᒋᓂᖕᒐᓂ ᓄᓇᓕᑦᓯ ᐃᓗᐊᓂ?

7- ᓱᓇᒃᑯᑏᑦ ᓱᓇᓯᐊᕈᑎᐅᕙᑦᑐᐃᓗ ᓄᓇᓕᑦᓯᓂ ᓈᒻᒪᑐᓇᕕᑎᑦ ᐅᕕᒑᕐᑐᐃᑦ ᐱᔭᑦᓴᕐᑲᕈᑎᑦᓴᖕᒋᑦ ᐱᔦᑦᓴᐅᔮᕐᕕᒋᓗᒋᑦᓗ? ᓈᒻᒪᖕᒋᑉᐸᑕ, ᓱᓇᐃᑦ ᓱᓇᒃᑯᑎᑦᓴᐃᑦ ᓱᓇᓯᐊᕈᑏᑦᑑᓃᑦ ᑭᖕᒍᒪᓇᕐᑐᓇᕕᑎᑦ ᓄᓇᓕᑦᓯᓂ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑦᔦᑎᒋᓗᒋᑦ?

8- ᓈᒻᒪᓇᕐᐲᑦ ᒫᓐᓇᐅᔪᕐᒃ ᐳᓕᓯᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᑦᔦᕈᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᑦᓯᓂ? ᓈᒻᒪᖕᒋᑉᐸᑕ, ᑕᐃᒪᓕ ᓱᓇᓂᒃ ᐱᑕᕐᑲᕐᑐᓴᐅᔭᓇᑦᓯᕕᒃ ᐱᓕᓯᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᑦᔦᕈᒍᑎᖕᒋᑦᑕᓗ ᒥᑦᓴᓄᑦ?

9- ᓄᓇᓕᓰᑦ ᐳᓕᓯᑭᐊᓪᓚᓂᒃ ᑭᖕᒍᒪᑦᓯᔭᓇᕕᐅᒃ? ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᑦᓯᐊᓂᕐᓴᓂᒃ ᐳᓕᓯᓂᒃ?

10- ᐳᓕᓰᑦ ᓄᓇᓕᑦᓯᓂ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᔭᑦᓴᐅᔭᓇᕙᑎᑦ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᖕᒋᑦᑐᐃᑦ?

11- ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓐᓂ ᐱᑕᕐᑲᕐᑐᓴᐅᔭᓇᕙᑎᑦ?

12- ᐱᕐᑯᔭᓕᓇᕈᒥᒃ ᐊᑐᓚᐅᕐᓯᒪᕕᑦ? ᓱᓇᒧᑦ?

13- ᓱᓇᒥᒃ ᐱᑦᔦᑎᕐᑲᕐᑐᓇᕕᐅᒃ ᓯᕐᓈᑎ ᑎᑭᕐᑲᑕᐅᕙᑦᑐᕐᒃ ᐃᕐᑲᑐᐃᕈᓄᑦ ᓄᓇᓕᑦᓯᓄᑦ?

14- ᕐᑲᓄᕐᒃ ᐱᕐᑯᔭᓕᓇᕉᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓇᕕᑎᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒐᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐃᓗᐃᓗᑕᓄᑦ ᓄᓇᓕᑦᓯᓂ?

15- ᓱᓇᒥᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᐸᑦ ᒪᓐᓇᐅᔪᖅ ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ ᑎᑭᑉᐸᑐᑦ ᓄᓇᓕᑦᓯᓄᑦ?

16- ᓱᓇᐃᑦ ᐊᓯᐊᒎᕋᐊᕈᑎᑦᓴᐃᑦ ᑕᑯᓐᐱᒋᑦ ᒪᓐᓇᐅᔪᖅ ᐃᖃᑐᐃᔨᐅᕙᑦᑐᓂᑦ ᑐᑭᑖᕐᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖕᒥᓐᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᐸᑦᑐᐃᑦ ᐃᓱᐃᓗᑕᐃᓪᓗ ᓄᓇᓕᑦᓯᓂ?

17- ᓈᒻᒪᒋᕕᒌᑦ ᒫᓐᓇ ᐃᖃᑐᐃᔩᑦ ᑎᑭᑉᐸᑐᐃᑦ ᓄᓇᓕᑦᓯᓄᑦ ᓱᓇᓯᐊᕐᓂᕋᕙᑦᑕᖕᒥᓪᓗ?
ᓈᒻᒪᒋᖕᒋᑯᕕᒃᑭᑦ ᓱᓇᐃᑦ ᐊᓯᑦᔨᕆᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᕋᕕᑎᑦ?

18- ᖃᓄᖅ ᐃᓱᒪᖃᕐᐱᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᖃᑐᐃᕕᒃ ᐊᕿᑕᐅᑉᐸᑦ ᓄᓇᓕᑦᓯᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᔨᑕᖃᕐᓗᓂ ᒪᓐᓇᐅᔪᖅ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᑐᓂᐅᖕᒋᑐᖕᒎᖅ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖕᒐᓐᓂ ᐱᓯᒪᑦᓯᑎᒃ?

19- ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖃᑐᐃᕕᒃ ᓄᐃᑕᐅᑉᐸᑦ, ᖃᓄᐃᑦᑐᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᐅᑏᑦ ᖃᒪᐃᔭᒍᓐᓇᑫᑦᑐᕋᕕᑎᑦ ᑕᑦᓱᒧᖕᒐ? (ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ, ᓯᒥᐊᕐᓃᑦ, ᑎᓪᓕᓃᑦ, ᐃᓄᐊᕐᓃᑦ?)

20- ᐃᖃᑐᐃᔨᐅᒍᕖᑦ, ᖃᓄᖅ ᑲᒪᒋᔭᖃᕿᔭᕐᐱᑦ (ᓯᒥᐊᕐᓂᒐᔭᕐᐱᑦ) ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ; ᓯᒥᐊᕐᓂᖅ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᑦᓯᒍᕐᓂᑯᑦ ᓯᒥᐊᕐᓂᖅ; ᐃᓄᐊᕐᓂᖅ, ᑎᓪᓕᓂᖅ, ᐊᖕᒐᔮᓐᓇᑐᓂᒃ ᓂᐅᕈᓯᕐᓂᖅ; ᐱᐊᑫᐃᑦ ᐊᑦᓇᓂᐊᕐᑕᐅᔪᑦ; ᓯᖁᑦᑎᕋᓂᖅ; ᖁᓄᔪᕐᓂᐊᓂᖅ?

21- ᐱᐅᓂᕐᓴᐅᔪᕋᕕᐅᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᖃᕐᐸᑦ (ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ, ᐸᕐᓇᓇᐃᕐᓯᕖᑦ; ᐊᕿᒋᐊᑫᓯᐊᕐᕖᑦ, ᐊᓯᖕᒋᓪᓗ) ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖕᒐᓐᓂᐅᖕᒋᑦᑐᖕᒎᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᓄᑦ? ᓱᒧᑦ?

22- ᐸᕐᓇᓇᐃᕐᓯᓃᖅ ᐊᑐᕐᓂᖃᕐᑐᕋᕕᐅᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᑯᑦ ᐃᓚᖕᒋᓐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᔪᓂᒃ? ᑕᐃᒪᐃᑉᐸᑦ, ᖃᓄᐃᑦᑐᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓃᑦ ᑎᒍᔭᐅᓚᐅᕿᐅᑎᐅᔪᑦᓴᖕᒍᑎᒋᕕᒋᑦ?

23- ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᐃᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕᓃᑦ ᐸᕐᓇᓇᐃᕐᓯᕕᓐᓂ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖕᒐᓐᓂ ᐅᑎᑦᑐᓴᐅᕙᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᓂᒍᐃᒍᑎᒃ ᓯᒥᐊᕐᑕᐅᓯᒪᐅᑎᒥᓂᒃ?

24- ᖃᓄᖅ ᐱᐅᓯᖃᕐᑐᓴᐅᔪᕋᕕᑎᑦ ᐃᓚᖕᒋᑦ ᓄᓇᓕᐅᓂᒃᑯᑦ ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᒻᒥᒃ ᐊᓂᑎᑕᐅᔪᒥᒃ ᐸᕐᓇᓇᐃᕐᓯᕕᒻᒥᑦ ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᒋᐊᓪᓚᑫᓯᐊᓗᒍ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ?

25- ᓱᓇᓂᒃ ᐊᑐᑫᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᓕᓯ ᒫᓐᓇ ᐱᑕᖃᕐᐸ ᐃᑲᔪᕐᓯᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᐊᓂᔪᓂᒃ ᐸᕐᓇᓇᐃᕐᓯᕕᒻᒥᑦ ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᒋᐊᓪᓚᑫᓯᐊᓗᒍ ᓄᓇᓕᑦᓯᓄᑦ? ᐊᑐᑫᑦᓴᐃᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᒃᑯᑦ ᓈᒻᒪᐸᑦ?

26- ᖃᓄᐃᒎᕈᓐᓇᐹᑦ ᓄᓇᓕᑦᓯᓂ ᒥᑭᓕᑎᒋᐊᑫᓯᐊᓗᒍ ᐱᓂᕐᓗᑫᕐᓂᖅ ᐅᕕᒐᕐᑐᑎᒍᑦ?

27- ᓱᓇᓯᐊᕐᐸᐹᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᓄᓇᓕᑦᓯᓂ ᒫᓐᓇ ᓯᒐᑦᓴᐃᕈᒐᒥᒃ?

28- ᓱᒧᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓚᕿᕙᑦᑐᕋᕕᑎᑦ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᑦᓯᓂ?

29- ᓱᓇ ᐱᐅᒋᕕᐅᒃ ᒪᓐᓇ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᕐᓂᑯᑦ ᐊᕿᓯᒪᐅᑎᒥ ᓄᓇᕕᒻᒥ?

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᐱᕐᓱᑏᑦ ᐱᑕᖃᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᖕᒋᓕᓯᑎᑐᑦ ᐃᓄᑦᑎᑯᓪᓗ. ᐊᒥᓱᑦ ᐅᑎᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓕᑐᐊᕐᒪᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᓐᓄᑦ. ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᑭᐅᒍᑎᐅᔪᐃᑦ ᕿᒥᕈᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᑕᐅᓯᐊᕐᓯᑎᓪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑭᐅᒍᑎᐅᔪᑦ, ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᔭᖕᒋᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᑯᑦ, ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓂᒃ ᐊᕿᓯᐃᓂᕐᒥᒍᑦ ᑭᖕᒍᓪᓕᐹᒥᒃ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᕋᔭᒥᓐᓂᒃ.

ᑐᖕᒐᕕᑦᑕᕆᒋᔭᐅᔪᑦ ᐱᑦᓯᐊᕋᓱᐊᕈᓰᑦ ᐱᐅᓯᐅᓯᒪᔫᑉ ᑐᑭᖅᑲᓚᑦᓯᒍᓯᐅᔪᑦᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᑕᕆᓂᕐᒥᒃ - ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ

. . . .

ᔮᐃᐱᑎ ᓅᔅᔅᒐᐅᑉ ᐊᓪᓚᑕᖏᑦ
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔩᑉ
ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᑕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᖏᓐᓂ
ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᑯᐸᐃᒃ ᑕᕐᕋᔅᒐᓂ)

ᑭᓪᓕᔮᕆᑦᑐᒪᕆᓪᒥᒃ ᐊᓯᑦᔨᔪᓪᒪᕆᐊᓘᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᖏᑦᑕ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥ ᐊᑑᑎᓯᒪᔪᖅ ᐊᕐᕌᒍᓂ 40ᓂ ᐊᓂᒍᓚᐅᑦᑐᓂ ᑐᑭᓯᒪᔅᓯᑐᓄᑦ ᑐᑭᖅᑲᑦᑎᑕᐅᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᐳᖅ ᑕᓪᒪᑭᑕᐅᓗᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᑕᖃᓚᐅᕐᓯᒪᔅᓯᑐᓇᔭᐅᒐᔭᕐᐸᑕ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᑕᓇᒍᓯᕐᓂᑦ ᐋᖅᑭᓯᒪᐅᓯᕐᓂᑦ ᑎᑭᑕᐅᓚᐅᖅᑳᕋᑎᒃ ᖃᓪᓗᓈᓄᑦ ᑕᓇᐅᕐᔪᐊᑦ ᐊᑭᐊᓂᒥᐅᕐᓴᔭᓄᑦ. ᐃᓚ ᓯᕗᓪᓕᕗᑦ ᐃᓅᕿᓚᐅᕐᒪᑕ ᑕᕿᕿᓂᕐᓴᐃᓈᑐᐃᓐᓇᓚᐅᕐᓯᒪᒪᒐᑎᑦ ᐊᕐᓯᕿᕐᓇᑐᓪᒪᓇᓪᒥ ᐃᕐᓐᑕᕐᑐᒥ ᐃᓪᒪᕐᑲ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᒍᑎᒋᒍᓇᐸᕋᕐ ᖃᓪᓗᓈᓄᑦ ᐊᓯᔅᒥᓄᓗ ᐃᒫᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᑐᑭᖃᕐᓯᐊᕋᓱᐊᕐᓂᒥᑦ ᓇᓗᓇᐃᔭᐃᒍᓇᓂᕐᒥᓗ ᑕᓪᒪᓂᕐᒥᑦ ᑕᓪᒪᓂᐅᔅᓯᑐᒥᓗ ᐱᑕᖃᓚᐅᕐᓯᒪᓐᓂᕐᑐᔪᓇᔭᐅᒍᓐᓇᑐᕐ ᑲᒪᒍᓯᕐᑲᓚᐅᕐᓯᒪᓐᓂᕐᑐᔪᓇᔭᐅᒍᓐᓇᓯᑎᓗ ᐱᓂᕐᓗᖓᔪᓂ ᓱᕐᑯᓯᒪᔪᓂᓗ ᐃᓅᓯᓇᔭᕕᓂᕐᒥᓂ. ᓯᓕᕋᕐᓕ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᑭᖃᖅᑐᓯᒪᕐᔭᖅᓕᒪᑕ ᒥᕐᓯᕐᑲᓚᕐᓯᓯᐊᕐᓯᒪᓕᒪᑕᓗ ᑕᐃᒪᖓᑦ ᑕᓪᒪᓂᒥ ᑕᓪᒪᓂᐅᔅᓯᑐᒥᓗ. ᓯᓚᔪᒥ ᓯᓚᔅᓯᑐᒥᓗ. ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐃᖏᕋᑎᑦᓯᒍᓯᕕᓂᖏᑦ ᐊᑐᕐᐸᓂᕕᓂᖏᑦᓗ ᐃᓪᒪᒃ ᑲᐅᓪᒥᓯᐊᕐᑐᕕᓂᐅᔅᓯᑑᒐᓗᐊᑦ ᑕᓇᐅᕐᔪᐊᑦ ᐊᑭᐊᓂᒥᐅᔭᐃᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᑕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᐅᓯᓇᔭᖏᓐᓂ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᖏᓐᓂ ᐊᑫᑎᖓᓂᓗ ᐱᒍᓐᓇᓯᐊᕐᑭᑎᕕᓃᑦ ᐋᕐᑭᓯᒪᓪᓚᓇᓐᓂᒥᔪᑦ ᐃᓪᒪᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓯᑎᒃ ᐃᓅᒐᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥ ᑕᐃᒫᑦᓴᐃᓇᖅ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᓂᑦᑕᐅᖅ ᐃᓯᐊᓇᔭᒥᓂ ᐋᕐᑭᓯᒪᒍᓯᖃᕐᓂᒥᓪᓚᑦ.

ᖃᓪᓗᓈᓄᑦ ᑎᑭᑕᐅᓚᐅᖅᑳᕋᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖃᕐᐸᑐᕕᓂᐅᕗᑦ ᓄᓇᑐᕐᓕᓂ ᓇᔪᕐᐸᓯᑎᑦ ᐊᕐᕌᒍᒃ ᐃᓚᖓᓂ ᐱᕕᒃᓴᐅᓂᖏᓐᓂ ᐅᒪᒪᒐᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐆᒪᔪᕐᑲᕐᓂᖏᑎᒍᑦ. ᓯᕗᓪᓕᕐᑎᑲᑉᐸᑐᕕᓃᑦ ᐃᓅᓪᓗᓪᓕᒥᓂ ᐆᒪᔪᕋᓯᐊᓇᐊᓐᑯᓗ ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᐹᓂ ᐆᒪᑦᓯᒍᓐᓇᓂᕐᐹᓂ ᒪᓕᒐᐅᒍᑎᓕᓐᓂᒃ ᑐᑭᑖᕐᑐᐃᓯᐊᕆᓐᓇᓂᕐᒥᓂᒃ ᓄᓇᖃᕐᑎᒥᓄᑦ ᓇᓂ ᐱᕕᒃᓴᐅᓂᕐᐹᖑᓕᕐᒥᒪᖓᑦ ᐅᑭᐊᓪᓕᕕᓐᓂ ᐅᑮᕕᓐᓂ ᐅᐱᕐᖓᕕᓐᓂ ᐊᐅᓂᑦ ᓇᔪᕐᕋᕐᓴᐅᓂᖏᓐᓂ. ᑕᐃᓯᒎᓇ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᕐᐹᖑᕿᑦᑐᕕᓂᖅ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓂᕐᐸᐅᓯᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓅᑲᑎᑭᓕᒫᑦ ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐆᒪᒍᑎᔅᓴᖃᕐᑐᓴᐅᓂᖏᓐ ᐊᓐᓇᐅᒪᑭᐊᕐᑲᕐᓂᖏᓐᓗ.

ᖃᖓᒃᑯᑦ ᐹᕐᓯᖓᐅᑎᔪᒃᑲᓕᕐᓂᐸᑦ ᐊᑭᕋᕐᑐᑎᓚᐅᓚᐅᑐᒃᑲᓂᐸᓗᐋᑦ ᐃᓅᖃᑎᑭᑦ ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ ᐋᖅᑭᑕᐅᕿᑦᑐᕕᓂᐅᕗᑦ ᐃᓄᓪᓗᓪᓕᒥᓄᑦ ᒪᓕᒐᐅᔪᓄᓗᐋᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑕᐃᒪᖓᑦ ᓵᓯᒋᔭᐅᕐᓯᐊᐸᓐᓂᒪᑕ ᓯᓚᔪᕐᓇᓇᔭᐅᕐᓯᑎᓗ ᒪᓕᕐᑎᕐᑯᑎᒥᓄᑦ. ᑐᑭᑖᓇᒍᑎᖏᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᒪᓕᒐᐅᔪᐃᑦ ᓯᓚᑐᕐᓯᐊᒪᑕ ᐆᕐᑐᓚᐅᕐᓯᒪᓂᕐᑲᕐᓯᐊᓯᑎᓗ ᓵᓯᒋᔭᐅᕐᓯᐊᐸᓐᓂᕐᑯᑦ ᒪᓕᕐᑕᐅᓯᑎᓗ ᖃᓄᐃᓕᒍᑕᐅᒪᓕᑐᐊᕐᒪᑕ.

ᐊᑯᑦᑑᖑᒐᓗᐊᓂ ᑕᐃᒪᐃᖕᖏᑐᖃᑐᐊᕐᒪᑦ (ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᖅ ᒪᓕᒍᒪᖕᖏᑐᐊᕐᒪᑦ ᐱᕐᑯᔭᐅᒍᑎᒥᓂ ᒪᓕᒐᓪᓚᓇᐅᔪᓄᑦ) ᐱᓪᓚᕆᑕᐅᕿᑦᑐᕕᓂᐅᕗᑦ ᐱᓪᓚᕆᒍᑕᐅᓯᑎᓗ. ᐱᓂᕐᓗᕐᑎᕕᓂᖅ ᐱᓪᓚᕆᐅᓐᓂᑐᐊᕐᒪᑦ ᐅᓚᐱᕐᓯᐊᑐᐊᕐᒪᓗ ᑕᐃᒪᖓᑐᐃᓐᓇᖅ ᐊᕐᓯᕿᑕᐅᔪᒥ ᐊᓐᓇᐅᒪᒪᒐᓯᐊᕐᓂᒥ ᐃᓅᒍᑎᔅᓴᓯᐅᒪᓂᕐᒥᓗ. ᑕᐃᓐᓇ ᐃᓄᒃ ᑕᐃᒪᐃᑑᓚᑮᔪᖅ ᐊᖏᓚᖓᖕᖏᓂᕐᒥᓂ ᐱᕐᑯᔭᐅᓂᕋᑐᐊᒥᓂ ᓄᐃᑕᑎᓯᓚᓇᑐᐃᓐᓇᑐᐊᕐᒪᑦ ᒪᓕᒐᐅᔪᐃᑦ ᑐᑭᑖᕐᐸᑐᕕᓃᑦ ᐃᓅᔪᒃᓴᐅᒍᓐᓇᐃᓂᕋᕐᓯᒍ. ᐊᒥᓯᓂ ᑕᐃᒫᒃ ᐃᓄᐊᑦᑕᐅᓚᐅᑐᕕᓂᓂ ᒪᓕᒐᐃᑦ ᐱᕐᑯᕐᓂᖓ ᑐᑭᖃᕐᑕᐅᑎᓗᒍ. ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᑦᑕᒃᑐᖅ ᑕᐃᔭᐅᕐᓴᐅᑎᒥᒥᐊᕐᑲᕐᒥᔪᖅ ᑐᕐᑯᕋᐅᑎᔪᐊᓗᑐᐃᓐᓇᐅᓂᕐᔭᖕᒥᓕᒪᑕ. ᐊᓪᒪᓗ ᐱᕕᓚᒫᕐᓯᐊᖓᓄᑦ ᐃᓱᒪᓚᐅᕐᑕᐅᒐᓯᐊᖃᑉᐸᑐᕕᓃᑦ ᐋᕐᑭᒥᐊᕐᑯᔭᐅᕐᓯᑎᒃ ᒪᓕᒍᓐᓇᓯᑎᑕᐅᒐᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐱᕐᑯᔭᐅᔪᒥ ᑕᐃᒪᐃᑕᐅᑐᐃᓐᓇᖏᓐᓂᒥᓂ.

ᐅᓅᓂᓴᓪᓕᓈᑦ ᐹᕐᓯᖓᐅᑎᔪᓕᓇᒍᑎᕕᓃᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕿᑦᑐᕕᓃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᑎᒍᑦ ᖃᓪᓗᓈᖃᓚᐅᖃᑎᓐᓇᒍ ᐱᑕᖃᕐᓂᐹᖑᕿᓐᓇᓂᕐᑯᑦ ᐃᒫᖓᐃᑦᑕᐅᓯᐊᕐᓂᑐᐃᓐᓇᒥ, ᐱᐅᓯᐅᕐᑯᔭᐅᔪᒥ ᐅᓐᓂᑑᕐᔭᐅᓯᐊᕐᓂᑐᐃᓐᓇᒥ ᐱᕐᓯᐊᕐᑯᔭᐅᓂᕐᒧᑦ ᐱᓂᕐᓕᖓᕐᑯᔭᐅᖕᖏᓂᕐᒧᓗ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐊᖏᓂᕐᓴᒥ ᐊᖕᖏᒫᔭᐅᒍᓐᓇᐸᓐᓂᕐᑯᑦ ᒪᓕᕐᑕᐅᓯᓂᓗ. ᐱᓪᓚᕆᓐᓂᓴᐅᔪᐃᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᐃᑦ ᓄᓇᖃᕐᑎᐅᑎᑕᐅᕐᑲᔭᐃᑉᐸᓂᕐᒥᔪᖅ ᐊᐅᓪᓚᑎᑕᐅᓯᑎᓗᐋᑦ ᕿᒪᑦᓯᑎᑦᓯᒥᑦ ᓄᓇᖃᕐᑎᕕᓂᕐᒥᓂ. ᑕᐃᒪᐃᑕᐅᔪᐃᑦ ᐱᒋᐊᓪᓚᕕᒃᑲᑎᑕᐅᕿᓐᓇᓂᔭᖕᒋᑦᑐᑦ ᓇᔫᑎᕐᑯᔭᐅᒍᓐᓇᐃᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᓐᓇᐅᒪᕐᓯᐊᓈᑑᒐᓗᐊᓂ ᑲᑎᒪᔪᓂ ᓄᓇᖃᕐᑭᑦᓯᑎᒃ ᐃᓚᒃᑲᕿᒪᐃᑐᐊᕐᒪᑕ ᑐᓄᕐᓯᑎᓗ ᐃᓄᓕᒥ ᓱᒃᑯᒐᓯᐊᕐᑐᒥ. ᑕᐃᒪᐃᑕᐅᓂᕕᓂᒃ ᖃᐅᕿᒫᔭᖑᒍᒍᑕᐅᓕᕋᒥ ᓯᒋᐊᕐᑕᐅᒍᑎᕕᓂᐅᓯᓂ ᐋᕐᑭᒥᐊᓚᕐᑭᐅᑕᐅᕿᓐᓇᓂᒥᔪᖅ ᐃᓅᕐᓯᐊᓕᐅᒥᒥᐊᓚᕐᑭᐅᑕᐅᕐᓯᓂ ᑕᐃᒪᐃᕐᑐᕕᓂᕐᒧᑦ ᐊᓪᒪᓗ ᐃᓚᖏᑦ ᑕᐃᒪᐃᓕᔭᕕᓃᑦ ᐃᓅᕐᑲᑕᐅᕐᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᐅᑎᕐᓯᑎᒃ ᐃᓅᒐᓯᐊᕐᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᐃᕕᕐᑎᓯᑎᒃ ᐱᕿᓐᓇᓂᒥᔪᖅ ᐊᓯᐊᓂ ᓄᓇᖃᓕᕋᑐᐊᕐᓯᑎᒃ ᐃᓪᒪᒃ. ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᑦᑕᒃᑲᕐᒥᔪᖅ ᐊᒥᓯᓂ ᑕᐃᒪᐃᑕᐅᓚᐅᑐᕕᓂᓂ ᐊᑐᕐᓂᕐᑲᕐᓯᐊᑐᒥ ᐃᓅᓯᑦᑖᑐᕕᓂᓂ ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ

ᐅᓂᕐᑕᐅᓯᕐᑕᓕᑦ ᑕᐃᐃᒪᓘᖃᑦᑕᓂᕕᓂᕐᓂᒃ ᑐᖁᑕᐅᔪᖃᖃᑦᑕᑎᓪᓗᒍ ᓱᒋᐊᓇᓂᖕᒋᑦᑎᒍᑦ ᓯᕗᓕᕐᑏᑦ. ᐃᒪᐃᓕᒍᑎᐅᑦᓴᐅᑎᒋᒋᐊᓕᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐃᓚᐃᓐᓈᐱᖕᒐᓂ ᐊᑐᑦᐸᑐᕕᓂᐅᒋᐊᖕᒋᑦ ᒪᓕᒐᓇᔭᐅᓂᕐᒥᒍ ᐊᕐᑭᓯᒪᑦᔭᒪᓂ. ᑭᓯᐊᓂᓗ ᓱᓇᓕᒫᑦ ᐱᕕᖃᕐᑐᓕᒫᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᒐᓱᐊᑦᐸᑐᕕᓂᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᑦᓯᒋᐊᕐᓯᐊᑦᓂᑯᑦ ᐱᓗᑲᑦᓯᒪᔪᒥᒃ ᐊᕐᑭᒋᐊᓇᕐᑯᑦᓯᒍ ᐱᐅᓯᕐᒥᓂᒃ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᒪᓕᓪᓗᓂ ᑐᑭᑖᕆᑎᕐᒥᓐᓂᒃ ᓯᕗᓕᕐᑏᑦ ᖃᓄᐃᓕᑦᓯᒋᐊᕆᑎᓪᓚᓇᐊᓘᔪᖅ ᐊᑐᑦᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓇᒍ.

ᐊᖕᒋᓂᕐᓴᒥᒃ ᐹᑦᓯᖕᒐᐅᑎᒍᑏᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᑎᒍᑦ ᐊᓯᒥᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᓚᐅᕗᑎᒃ ᐊᖕᒋᓂᕐᓴᒥᒃ ᖃᓄᐃᓘᓇᓂᐅᕙᑦᑐᕕᓂᐅᕗᑦ ᐱᐅᓯᐅᒋᐊᓕᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᕐᒍᑎᑦᓯᒪᓯᐊᑦᓂᒍᑦ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᒍᑦ, ᓈᒻᒪᒋᔭᐅᔪᒍᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᔪᒍᓪᓗ ᐃᓗᓐᓈᒍᑦ. ᐱᒻᒪᓇᓐᓂᓴᑎᒍᑦ, ᓅᕐᑯᔭᐅᔪᑦ ᐊᓂᑎᑕᐅᔪᓪᓗᓃᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᓂᑦ ᕿᒪᐃᓗᑎᒃ ᑭᓯᐊᓂᐅᕙᑦᑐᕕᓂᐅᔪᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᓂᒃ ᓱᒋᐊᕆᑎᐅᔪᒥᒃ ᐊᕐᑮᔪᓂᒃ. ᐃᓅᖃᑎᒌᑎᒍᑦ ᖃᕐᒍᓯᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖅ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒥᒃ ᓱᒋᐊᕆᑎᖃᕐᑎᑕᐅᓂᕐᒍᑦ ᑕᐃᒪᖕᒐᒐᓚᒃ ᓈᒻᒪᑐᐃᓐᓇᐸᑦᑐᕕᓂᖅ ᐊᕐᑭᒋᐊᕆᑎᐅᓯᑦᓯᓂ ᓴᕐᒍᒋᐊᕆᑎᐅᓯᑦᓯᓂᓗᓐᓃᑦ ᐱᐅᓯᕐᒥᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᐅᓯᒪᔪᒍᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒥᒃ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕆᑎᐅᔪᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒪᖕᒐᒐᓚᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑦᓯᕆᓐᓇᑐᒃᑯᕆᑎᖃᑦᑐᑦ ᑕᒪᑐᒥᖕᒐ ᐊᑐᕐᓂᖃᕆᓐᓇᓯᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᐃᓅᖃᑎᒌᓄᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᕙᑦᑐᕕᓂᐅᔪᑦ, ᐊᓯᐊᓂᐅᒐᓗᐊᕐᒪᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᓂᒃ. ᐅᖃᐅᓯᒃᑯᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᕗᑦ ᑕᑕᒻᒥᔭᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓂᒃ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᒍᓐᓇᓯᕙᑦᑐᕕᓂᐅᒋᐊᖕᒋᑦ ᐊᑐᑦᓂᖃᑦᓯᐊᒥᒃ ᐃᓅᖃᑎᒥᓄᑦ ᐊᑐᕐᑯᓐᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᓂᕿᑦᓴᖃᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖕᒐᓂᐊᑦᓛᑦ ᓯᕗᓕᕐᑎᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᓄᑦ ᐃᓚᒌᓄᓪᓗᓃᑦ. ᐃᒪᐃᓕᒍᑎᐅᒍᓐᓇᔭᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᒻᒥᓂᕿᑦᓯᐊᑦᑯᓐᓇᑐᕕᓂᐅᔪᑦ ᑕᒪᑐᒫᓇ ᐃᓄᑦᓯᕐᒥᓂ, ᐊᓯᓕᒫᖕᒋᓐᓄᑦ ᐱᒍᓐᓇᓂᕐᒥᑎᒍᑦ, ᐊᓯᖕᒋᑦ ᑎᑭᓚᐅᕐᑎᓇᒋᑦ ᓄᓇᖕᒐᓐᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑐᑦᑕᐅᐸᑦᑐᕕᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᕐᑯᓯᖓ ᐅᖃᐅᓯᖃᓪᓗ ᓄᕿᑲᑦᓯᐊᖕᒋᓐᓇᑎᓪᓗᒍ ᓱᓕ. ᐃᓄᐃᑦ ᓱᕐᒍᔪᒻᒪᓇᓐᒥᒃ ᖃᐊᐳᒪᓯᒪᔪᑦ ᓈᒻᒪᓈᓇᐊᖃᑦᓂᒥᒃ ᐃᐱᑦᓴᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑕᐃᒪᖕᒐᑦ ᐊᑦᓯᕆᒋᐊᖃᑦᓂᒍᑦ ᐊᑦᓯᕆᓐᓇᓂᑦᐹᒥ ᕿᐅᓐᓇᓂᑦᐹᒥᓪᓗ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ. ᐃᓅᒐᓱᐊᕐᓂᖓ ᑲᔪᓯᒍᓐᓇᓂᖓᓗ ᐊᑕᐅᓯᐅᓚᖕᒐᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᐅᖃᓂᑦᐹᕕᓂᒃ ᑐᑭᑖᕿᓂᓐᓄᑦ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᑦᓂᕐᒥ ᐹᑦᓯᖕᒐᐅᑎᒍᑎᐅᔪᓂᓪᓗ ᑐᑭᑖᓇᓂᕐᒍᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓗᓇᕐᓂᕐᓯᓂ ᑭᓇ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᑐᓴᐅᒻᒪᖕᒐᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑐᑭᑖᓇᓂᕐᒥᒃ. ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖕᒍᓯᓂᑦᐸᑦ ᓵᓚᐅᒍᓐᓇᓴᑎᒃ ᓯᕗᓕᕐᑎᕕᓂᐅᔪᑦ ᐊᑯᑦᓂᒥᐅᑕᓇᔭᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᐹᑦᓯᐊᐅᑎᔪᓄᑦ ᓄᐃᒻᒪᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖕᒐᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ.

ᐊᓯᐅᔨᔭᐅᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖁᓯᑐᖃᖕᒐᑕ - ᖃᐅᔨᓂᖅ "ᓯᓚᑎᑦᑎᓂ ᐃᓄᖃᓇᐊᖓ"

ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᑲᕙᒪᖕᒐᓂᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ, ᑭᒡᒐᑐᑦᑕᐅᓯᑎᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐳᓕᓯᖁᑎᖕᒋᓐᓄᑦ, ᐊᑯᓐᓂᒥᐅᑕᓪᓚᓇᖕᒍᑲᒥᒃ ᐃᖃᑐᐃᔩᖃᑦᓂᖕᒐᓄᑦ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ, ᐱᐅᓯᑐᖃᐅᔭᖅ ᖃᓄᐃᓘᖁᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓪᓗ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᑦᓂᑯᑦ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ, ᐃᓇᖕᒋᑦᑕᐅᓚᓇᓯᒪᔭᑦ ᓄᑖᒧᑦ ᐱᐅᓯᐅᒋᐊᖃᓕᑦᑐᒧᑦ. ᐊᑕᓂᐊᓘᑉ ᐊᖕᒐᔪᖃᐅᓂᖓ. ᑭᒡᒐᑐᑦᑎᑦᑯᖃᑦᓯᓂ ᐳᓕᓯᓂᒃ ᐃᖃᑐᐃᔩᑦᓂᓗ, ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᑐᐊᕐᒍᓚᑦᓯᓂ ᓄᐃᓯᒪᔭᑦ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᑦᓂᒧᑦ. ᐱᕕᖃᑦᓯᒪᖕᒋᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖕᒋᑦ, ᓱᓇᓗᓐᓃᑦ ᐃᓱᒪᒋᐊᕆᑎᐅᒪᓂᒃ ᖃᓄᐃᑦᑑᖃᑦᑕᓯᓯᒪᒻᒪᖕᒐᑕ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ. ᓯᓚᑎᑦᑎᓂᑦ ᐱᓪᓚᓇᑦᑐᖅ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᑦᓂᒧᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᑎᑕᐅᓯᒪᔭᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᐅᓯᓇᒋᐊᓚᖕᒐᓗ ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᓯᕗᓚᑦᑎᓗ ᐊᑐᑦᓂᖃᕈᐃᓐᓇᐃᓂᕿᑦᑕᐅᓯᓂ. ᓄᑖᑦ ᑭᒡᒐᑐᑦᑎᓇᔭᐅᔪᑦ ᐃᖕᒋᓚᓐᒥᐅᑦ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᑦᓂᖕᒐᓄᑦ ᖃᖕᒋᑦᓈᓚᓇᑦᓯᒪᔪᑦ ᐱᓪᓚᓇᐅᔪᓇᔭᐅᔪᓂᒃ, ᐱᐅᓯᑐᖃᖕᒋᓐᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᑦᑯᔭᒥᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᑕᐅᕐᑯᔨᓂᕐᒥᓄᑦ. ᐊᑕᓂᐊᓗᖃᑦᓂᑯᑦ ᐱᖁᔭᖅ, ᑭᑖᐱᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᓐᓇᖓ ᑐᑭᓯᔭᐅᖕᒋᑐᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ (ᐱᒍᒪᔭᖕᒋᑦ ᖃᓪᓗᓈᕿᑐᑉ ᐃᓄᑦᑯᑎᒥᓄᑦ), ᐊᖕᒐᔪᖃᐅᓕᑦᓯᒪᔪᖅ. ᐱᑦᔪᑎᐅᔪᖅ ᓯᓂᑦᓯᐊᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓗᕐᓴᒃ ᒥᑦᓵᓄᑦ, ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᐅᔪᖅ ᐊᑐᐊᒐᕐᒥ "ᐃᖕᒋᓚᓐᒥᐅᑦ ᐱᖁᔭᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕝᕗᒥᐅᑦ ᐊᖕᒍᑏᑦ" ᐱᑦᔪᓯᐅᕗᖅ ᐱᑦᔪᑎᖃᑦᓯᐊᓱᓂ.

ᐱᐅᓯᐅᒋᐊᓕᑦ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᐅᑎᐅᒧᐃᓪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᐃᖕᒋᓪᓚᒥᐅᑦ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᑦᓂᒍᑦ ᑕᕝᕗᒥ ᐹᕆᑎᖃᑦᓚᓇᑦᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᒃᑯᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᑦᓂᒧᑦ. ᐹᑦᓯᖕᒐᐅᑎᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᑐᑭᑖᓇᓃᑦ ᑐᖕᒐᓂᖃᑦᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᖃᓄᐃᖕᒋᓯᐊᓇᐊᖃᑦᓂᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᒥᓱᐃᑦ. ᐊᑐᑦᑕᐅᓯᑎᓪᓗ ᐃᓱᒪᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᑎᒍᓪᓗᓃᑦ ᐱᒻᒪᓇᐅᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓅᖃᑎᒥᓄᑦ, ᑲᒪᒋᔭᐅᓕᑦᓯᒪᔪᑦ ᑕᒪᓂᒥᐅᕐᒍᖕᒋᑐᓄᑦ: ᑭᓇᒃᑯᒪᖕᒐᑕ ᖃᐅᔨᒪᓇᕗᑎᒃ ᐊᔪᒐᐃᑦᑐᒥᒃ ᐅᖃᐅᓯᓕᑦ. ᐱᐅᓯᓇᒋᐊᓕᖕᒋᑦ ᐃᖃᑐᐃᔨᐅᑉ, ᑐᑭᑖᓇᔪᑦᓴᐃᑦ ᖃᐃᑦᑯᔭᐅᒪᔪᑦ, ᐃᖃᑐᐃᕕᓪᒧᒋᐊᑦᓚᕆᒌᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖕᒋᑦ ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᑦᑎᑕᐅᒍᓐᓇᖕᒋᑦᑐᑦ ᐃᒪᑦᑐᐃᑦ ᑐᒥᓂᓗᑎᓯ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓚᑎ ᑐᒥᓂᓗᑎᓯ ("ᓵᑕᑦᓴᖅ" ᐊᒻᒪᓗ "ᓵᑕᑦᓴᐅᖕᒋᑦᑐᖅ"). ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦᓂᑯᑦ, ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐊᑦᔭᐅᖕᒋᑦᑐᓂᕐᒥᒍᑦ ᐃᓅᑦᓯᑎᒃ ᖃᓄᑦᑑᓂᑦ ᐃᓚᐅᕕᖃᕈᓐᓇᓯᒪᖕᒋᑐᑦ ᐊᕐᑭᓯᑦᑕᐅᓂᖕᒋᑎᒍᑦ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᒪᓕᒋᐊᖃᑦᓯᒋᓪᓗ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᓂᕐᒥᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᐊᕐᑭᓯᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᑦᓯᕙᔪᓄᑦ ᐅᖕᒐᓯᑦᑐᐊᓗᒻᒥ ᐱᖁᔭᓕᐅᕐᕕᒥ ᑕᐃᒫᓪᓗᐊᖅ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᑦᓯᒪᖕᒋᑐᓄᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᑦᓯᒪᖕᒋᒻᒪᖕᒐᑕ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ.

ᐱᕕᖃᑦᑎᓯᖕᒋᓂᖅ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᑦᓂᓗ ᓈᓚᓈᖕᒋᑐᒥᒃ ᓱᓇᒥᓕᐅᒥᓯᒪᔪᖅ ᐃᖃᑐᐃᔨᖃᑦᓂᖅ ᐊᑐᑦᑕᐅᑎᑕᐅᖕᒋᒋᐊᖕᒐ ᑕᑯᑦᓴᕆᕐᒪᑦ ᓄᐃᓴᓕᖕᒋᑐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᑦᓯᓂ ᖃᐅᔨᒪᑦᓯᐊᓇᕈᓐᓇᐃᓯᓂᓗ ᑭᓇᒃᑯᓴᕿᓗᐊᕐᒪᖕᒐᑕ ᐅᖕᒐᒥᑦᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐃᑦ.

ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᖅ ᐃᓱᖕᒋᓐᓂ - ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖃᑐᐅᕕᖃᑦᓂᑯᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒥ

ᐊᑯᓂᒐᓚᐅᓕᕐᒪᑦ ᐃᓕᑦᓯᓯᒪᓂᖕᒋᑦᑎᒍᓪᓗ ᐃᓄᑦᑯᑎᑦᑕ. ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᕕᑦᑯᕆᓐᓇᓯᓕᓚᐅᑦᓯᒪᕗᑦ ᐃᖕᒋᓪᓚᒥᐅᑦ (ᑲᓇᑕᐅᑉ) ᐱᑦᑯᓕᓇᔨᕕᖕᒐᓄᑦ. ᐊᓯᐊᒍᑦ ᓵᑕᐅᑐᐃᓐᓇᓂᐅᑉ. ᐊᒥᓱᑦ ᐳᓕᓯᖕᒍᕆᓐᓇᓯᑦᓯᑎᒃ, ᑐᓵᔨᖕᒍᕆᓐᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᕿᒍᐃᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᓈᑎᓪᓗᒋᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᖃᑐᐃᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᒍᓐᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᒋᐊᓚᓐᓂᓗ ᐃᖃᑐᐃᕕᑦᑯᑦ ᑲᒪᒍᓐᓇᓯᑦᓯᑎᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑐᑦᓯᒪᔭᖅ ᐃᖃᑐᐃᕕᖃᑦᓂᖅ "ᓄᓇᓚᑐᖃᓄᐊᖕᒐᑎᓪᓗᒍ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᑖᑦᑕᐅᓂᖕᒐᒍᑦ": ᐃᒫᒃ. ᐃᓘᓐᓇᐃᑎᒍᑦ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᐅᑉ. ᐊᑦᔨᐅᖕᒋᓪᓚᓇᒐᓗᐊᕐᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᖕᒐᓐᓄᑦ. ᐃᓛᓂ ᐃᓄᑦᑕᓯᑦᑐᓚᖕᒐᑦᓯᒋᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᕐᑭᓯᒪᐅᑎᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖕᒋᓚᓇᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓪᓚᓇᐅᔪᓇᔭᖕᒋᑦᑎᒍᑦ".

ᑕᒪᑐᒪ ᓈᒻᒪᙱᑦᔪᑎᙱᑦ ᑕᐃᒪᐃᒐᓗᐊᕐᒪᑕ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖅᑯᑎᑦᓴᓂᒃ ᓇᕿᐳᓇᖃᖅᑕᓯᒪᔪᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓕᕆᓂᒧᑦ ᐱᕚᓪᓕᐊᕿᑎᓴᒥᓂ. ᐱᕕᖃᖅᑎᑕᐅᔪᑎᒍᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᑦ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᔪᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᐊᕆᐊᒥᒃ ᐊᒥᓱᑎᒍᓪᓗ ᐊᓯᐊᓂᑉᕙᐅᖃᔭᙱᒋᐊᒥᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᒍᑦ. ᖃᐅᔨᒪᓂᖓᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᓐᓂᒃ ᐃᓗᖅᑯᓯᖓᓐᓂᓗ ᐃᓄᖅᑯᑎᒥᑦᑕ ᐊᑐᕆᐊᖃᓪᓚᕆᑦᓯᒪᔪᖅ ᐱᖅᑯᔭᓚᕆᓂᖅᑯᑦ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᒍᑦ. ᐳᓕᓯᐅᑐᐊᕿᒥ ᐱᔭᐊᒍᒪᓂᖅᓴᐅᔪᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᙱᑦᑐᓂᑦ ᑐᓵᔨᐅᒍᓐᓇᓯᑎᓪᓗ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒻᒥᓗ ᐱᓇᓱᒃᑎᐅᒍᓐᓇᒪᑕ.

ᐱᑕᖃᙱᓗᐊᕐᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖓᑕ - ᓈᒻᒪᙱᑦᔪᑎᓪᓚᕆᐅᔪᑦ

ᐅᖃᐅᓯᐅᓪᓗᐊᕆᐊᖃᙱᓚᖅᑐᓂᑦ ᐊᓯᒥᓂᒃ ᖃᐅᔨᓚᐅᕿᑎᑦ ᐃᒻᒥᓂᖅᑭᒍᓐᓇᓂᕕᓂᒃ ᐲᑕᐅᑐᐃᓐᓇᓯᒪᓕᕆᐊᓪᓚ ᐃᓇᖅᕆᑕᐅᓯᓂ ᐱᐅᓯᐅᔪᒍᑦ ᐃᓱᒪᒃᑲᑭᑎᐅᓯᒪᙱᑦᑐᒍᑦ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᑕᐅᓯᒪᓕᕆᓂ, ᖃᓄᐃᓕᖓᐅᓯᓐᓂ ᐅᕙᓗᓐᓂᑦ ᐃᓱᒪᒃᑭᓯᓂ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖃᕐᓂᒍᑦ ᐃᓄᓐᓄᐊᖓᒥᒃ. ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓚᕆᓚᐅᖅᑎᓇᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᓄᐃᓕᖓᐅᓯᖅ ᐃᓱᒪᖅᑯᓯᓪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᙱᓗᐊᕐᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒥ ᓯᕗᓪᓕᒥ ᐅᖃᓚᒪᐅᑎᐅᕆᐊᓕᒃ. ᓱᓇᒥ ᐊᑐᓂᖃᕐᓂᐊᕐᒪᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᐸᑕ ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᒋᑕᐅᓯᒪᔪᑦ, ᖃᙱᓈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᙱᓂᕿᓯᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓪᓚᑕᐅᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᐃᓕᔭᐅᓂᖓᓄᑦ ᑕᒪᓂᒥᐅᔭᐅᙱᒪᓈᖅᑐᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒍᑦ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᐅ ᐊᐅᓚᑕᐅᙱᓇᓚᖓᑦ ᓄᐃᑕᐅᙱᓇᓗᓂᓗ ᓯᓇᒥᑦᑐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓪᓚᕆᑦᓗᓂ ᖃᖓᓂᖅᓂᓴᐅᑦᓯᑎᑦ ᐃᓅᖃᑎᒥᓄᑦ? ᐋᓂᐊᓇᕐᑐᑯᕆᐊᖃᑉᐲᑕ ᓄᐊᒐᓯᐊᖅᑐᒋᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᖓᔪᖃᐅᓂᖅᓴᐅᔪᑦ ᑎᒍᓚᕗᑐᓂᐊᖅᑎᓗᒋᑦ ᓇᓪᓕᑲᓪᓗᑎᓪᓗ ᓇᓪᓕᖏᑦ ᐊᑐᕈᓐᓇᒪᖔᑕ ᓇᓪᓕᖏᓪᓗ ᐊᑐᕈᓐᓇᙱᒻᒪᖔᑕ? ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᑯᓇᐊᑐᒐᔭᙱᓂᖅᑎᓄᑦ, ᑭᐅᔭᐅᓯᐊᕆᐊᖃᖅᐳᒍᑦ ᑐᙵᕕᓪᓚᕆᐅᑦᓯᓂ ᐊᐱᕆᐅᑎᐅᑉ ᒥᒃᓵᓄᑦ. ᖃᓄᑎᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖃᓚᖓᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖃᕐᓂᐅᑉ ᐊᖅᑭᓯᒪᓂᖓᓂ ᑕᐃᒪᖓᓂᐊᓗᒃ ᓄᓇᒥᓂ? ᖃᓄᐃᓪᓗᐊᖅᑐᖅ ᓇᒻᒥᓂᖅ-ᑲᕙᒪᖃᕐᓂᖅ ᐱᔭᐅᑎᑕᐅᓚᖓᕙ ᐱᕕᖃᕈᑎᐅᒐᔭᖅᑐᖅ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᓄᐃᑕᕿᔭᖅᑎᓗᒍ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᒥ?

ᑕᒪᓐᓇ ᐊᐱᕆᐅᑎᑉ ᑭᐅᔭᐅᓯᐊᑐᐊᕐᐸᑦ, ᓱᓇᒥᓯᐊᑐᒥ ᐃᓗᖅᑯᓯᖅ ᑕᐃᔅᓱᒪᓂᑕᐃᓪᓗ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᕆᐊᖃᕋᔭᖅᑐᑦ ᐱᑦᓯᐊᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑐᙵᕕᓪᓚᕆᐅᔭᐃᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᑕᐅᔪᑦ, ᐱᐅᓯᖃᕈᓯᐅᔪᑦ ᐃᓱᒪᒍᓯᐅᔪᓪᓗ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᒪᓂᕿᑕᖓ. ᑕᐃᒪᐃᓕᙱᓂᖓᓂ, ᐃᐱᒍᓱᒐᓱᐊᕐᓯᐊᓗᑕ ᐳᑭᐊᓯᒋᐊᖃᓕᕐᐳᒍᑦ ᓱᓇᓯᐊᑦᑎᑕᐅᓂᐊᙱᒪᖔᑕ ᓇᒍᖓᓚᖓᒋᑐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᓗ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᒥ ᑎᒍᒥᐊᖅᑕᐅᓯᐊᕆᐊᖃᖅᑐᐊᕐᐸᑕ ᑕᒪᓂᒥᐅᙳᙱᑐᓄᑦ ᓈᒻᒪᓯᐊᑐᒥᒃ ᐅᐱᒍᓱᓕᖅᓂᐊᙱᑦᑐᓄᑦ ᒪᓕᑦᓯᐊᓂᐊᖅᑎᓪᓗ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ.

ᑐᙵᕕᐅᔪᓂᒃ ᐊᖅᑭᒋᐊᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᙳᐊᑐᐃᓐᓇᓂᖅ

ᕿᒥᕐᕈᓯᐊᑕᐅᓕᕈᓂ ᑕᒪᓐᓇ, ᓱᖁᐃᑐᒥ ᖃᐅᔨᔭᐅᓂᐊᖅᐳᖅ ᐊᒥᓱᑦ ᐃᓗᖅᑯᓯᖅᑯᑦ ᐊᔾᔨᒌᙱᒍᑎᐅᔪᑦ ᐃᓄᒃᑎᒍᑦ ᖃᓪᓗᓈᑎᒍᓪᓗ. ᑭᑕ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᔾᔨᒌᙱᒍᑎᖏᑦ ᐊᑭᖃᑎᒌᒃᑲᔭᙱᑦᑑᔭᕐᓂᐊᒪᑕ, ᐊᐱᕆᐅᑎᑉ ᓄᐃᓂᐊᖅᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᒥᒍᑦ ᐱᖁᔭᖓ ᐊᑐᖅᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓂᐊᕐᒪᖔᑦ ᐅᕙᑦᑎᓐᓂᑦ ᐱᔭᐅᒍᒪᒻᒪᖔᑦ ᓄᑖᒥ ᒫᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ. ᐊᐱᕆᐅᑎᑕᖃᓚᖓᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᒍᑦᓯᐊᑐᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᔨᖃᕐᓂ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᖃᖅᑐᓴᐅᒪᖔᑕ ᐅᕙᑦᑎᓐᓂᑦ ᐱᔭᐅᑎᑕᐅᑉ ᐃᓚᓕᐅᑎᔭᐅᒍᓐᓇᒻᒪᖔᑕ ᐊᖅᑭᒋᐊᕆᒍᑎᐅᑐᓂ ᓄᐃᑕᕿᑦᑐᒥᒃ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᐱᖁᔭᓄᑦ.

ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎ ᓱᖃᕆᐊᑭᓐᓇᓂᖃᑦᓯᐊᐸ ᐱᕕᖃᑎᓯᒍᓐᓇᓂᕐᒧᑦ ᐃᓗᖅᑯᓯᖅᑯᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᓗᖓᔭᙱᒍᑕᐅᔭᖅᑐᓂ? ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᐅᔫᖅ ᑲᔪᓯᒍᓐᓇᓯᐊᕐᐸ ᓯᕗᒧᐊᑉᐸᓕᐊᓗᓂ ᐊᖅᑭᓯᒪᓕᕐᓯᐊᓈᖅᑐᑎᒍᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᒥᒍᑦ ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᑎᑦᓯᓂᖅᑯᑦ ᐃᓚᙱᓂᖅ ᐃᓗᖅᑯᓯᒌᑦ, ᐅᖃᐅᓯᐅᑉ ᐱᐅᓯᐅᔪᓪᓗ ᐊᔾᔨᒌᙱᒪᕆᑦᑕᒥᓂ? ᖃᖓᐅᓪᓚᑉᐸᑦ ᓈᒪᒋᔭᐅᒍᓐᓇᑐ ᐱᙳᐊᑐᐃᓐᓇᓂᖅ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᒍᓐᓇᓯᒐᔭᑉ ᓈᒻᒪᒋᔭᐅᒍᓐᓇᕿᓂ ᑐᙵᕕᐅᔪᓂ ᐱᓚᑦᑐᐃᑐᐃᓐᓇᓂᐊᖓ? ᑕᒪᒃᑯᐊᑕᒐ ᐊᐱᕆᐅᑏᑦ ᑭᐅᒍᑎᑕᖃᕆᐊᖃᓚᖓᕗᑦ? ᖃᓄᐃᑦᑐᒐᓗᐊᑉᐸᑕ ᐊᓯᔾᔨᐅᕐᓃᑦ ᑭᖑᒪᓇᕿᔭᖅᑐᓴᐅᔪᑦ ᑎᑭᐅᑎᒐᓯᐊᓂᒃᑯᑦ ᓈᒻᒪᒋᔭᐅᒍᓐᓇᓗᓂ ᓄᐃᑕᖃᑕᐅᓂᖓᒍᑦ, ᓱᖁᐃᑦᑐᖅ ᑐᙵᕕᙱᑦ ᐊᖅᑭᒋᐊᖅᑕᐅᕆᐊᖃᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᐅᑎᓂᙱᑦᑎᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᙱᑦᑐᐃᓗ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦ. ᐱᙳᐊᑐᐃᓐᓇᓂᖅ ᐱᑕᖃᕆᑦᑐᑯᑦ ᐊᖅᑭᓯᒪᐅᑎᐅᔪᒃᑯᑦ ᓈᒻᒪᓈᖅᑎᓯᒍᓐᓇᖅᓯᑉᐸᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᑭᖑᒪᑦᓯᐅᑎᓂᒃ, ᑕᐃᒪ ᓱᓇᒥᑦᓯᐊᑐᒥ ᑐᙵᕕᙱᓐᓂᒃ ᐊᖅᑭᒋᐊᕆᓂᖅ ᓂᕆᐅᒋᔭᐅᒋᐊᖃᖅᐳᖅ. ᑕᒪᑐᒧᖓ, ᐊᑦᑕᓇᐃᑦᑐᒥ ᐱᔪᒪᓂᖅ ᑲᔪᓯᒍᒪᑦᓯᐊᓂᖅᓗ ᓄᐃᑕᐅᕆᐊᖃᓚᖓᕗᖅ ᓯᕗᓂᙱᑦᑎᒍᑦ ᖃᓪᓕᓯᒪᓂᙱᑦᑐᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦ, ᐱᒍᓐᓇᓂᑦ ᓄᐃᑕᑎᑭᐊᓕᖕᒋᑦ ᓯᓕ ᓄᓇᓕᑦᑐᖃᐅᑉ. ᓄᓇᓕᑦᑐᒃᑯᐃᑦ ᐱᖁᔭᕐᔪᐊᓕᕆᓂᖅᑯᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒋᑦ 1980ᓂ, ᓯᔭᕆᔭᐅᓯᒪᙱᑦᑐᓪᓗ ᑮᓪᓕᕐᒥ ᐊᖏᕈᑎᕕᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᔭᕆᔭᐅᓯᒪᙱᑦᑐᖅ ᓵᓕᑦᑕᐅᖅᒥ ᐊᖏᖃᑎᒋᒍᑎᕕᓂᖅ ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᓱᓕᑎᑦᓯᔪᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ.

ᑕᐃᒪᐃᓪᒪᑦ

ᑐᙵᕕᓪᓚᕆᖏᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᑕᐅᔪᑦ, ᐱᐅᓯᖃᕈᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒪᒍᓯᖏᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᖃᕐᓂᒥ ᐃᓄᐃ? ᓯᕗᓪᓕᒥ ᑕᑯᑎᑕᐅᓚᐅᑦᑕ ᓱᓇᑎᒍᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᒐᔭᕐᒪᖔᑕ ᐊᑐᖅᑕᐅᒍᓐᓇᓯᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐃᓱᒪᒥᓪᓗᑕ ᐊᐃᑦᑐᑎᒃᓴᖏᓐᓂᑎᓂ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᓕᓯᓂ. ᓯᑭᑕᐅᓕᖅᓗᑕ ᑐᖁᒍᓇᙱᑦᑐᐃᓐᓇᓂᐊᖃᕿᑕ ᐊᒻᒪᓗᑭᑖᒍᑦ ᑭᓪᓕᓯᓇᓂ.

The Criminal Process in Nunavik

When someone is accused of breaking the law, both the Canada and the Quebec Charters of Rights and Freedoms guarantee that person's "right to be tried within a reasonable time". In Nunavik as elsewhere in Quebec, various delays are encountered at each stage of the criminal procedure, some expected and some unexpected, some short and some much longer. Here is a list of those delays:

Length of the police inquiry

As seen previously, when a crime is committed, the first person to take action is the police officer, whose duty it is to inquire and send a report to the prosecutor in Amos. This inquiry can take as little as one week to as long as 6 to 8 months. There are different reasons for the very long delays. Sometimes, it is mere negligence on the part of the police officer who does not take action when a crime is reported to him and simply "shoves" the complaint at the bottom of his files. Sometimes, the police officer has difficulty in getting proof; witnesses do not always cooperate with police officers. Sometimes, special constables will prefer to wait until a Sûreté du Quebec officer comes in person to the community and will let him take charge of the inquiry. There are also many postal delays; a report first has to be sent to the SQ offices in Nunavik, which are located in Kuujjuaq for the Ungava Bay communities, and in Kuujjuarapik for the Hudson Bay communities; from there, the report goes to the SQ offices in Amos and finally to the prosecutor's office in Amos. According to Mr. Pierre Desrosiers, who is one of the prosecutors working in Nunavik, from the moment a crime is committed to the moment they receive the police report, usually 3 to 4 months have gone by. In his opinion, this delay is not much worse than delays encountered elsewhere in Quebec.

Other delays before the first appearance in court

After the prosecutor has received the police report, there are more delays until the moment when the offender first appears before the court. First the prosecutor will study the report to determine if he has enough proof to bring the offender to court; this process may take a few hours or it may take weeks. It will take longer if, for example, the prosecutor asks the police officer to question a witness a second time or try to obtain more proof.

If the prosecutor concludes that he has enough proof and decides to bring the offender to court, he will file a formal complaint with the itinerant Court. The Court will inscribe the case on its schedule and it will also send a summons to the offender, ordering him to appear in court on the date of its next trip to this community. The summons is delivered by a police officer to the offender in person. This is where more delays can occur. If the offender is away from the community, on a hunting trip for example, and the police officer is unable to give him the summons at least 10 days before the appearance is scheduled, his case will have to be rescheduled to the Court's next trip and sometimes even to the second following trip.

Delays Related To The Itinerant Court Schedule

Sometimes, a person will appear in court, plead guilty and receive his sentence all in the same day. But as we have seen, a person who pleads "not guilty" can return before the court a few times: for the preliminary inquiry, if there is one; then for the actual trial; then again for the sentencing if the judge asks for a pre-sentencing report. These proceedings themselves do not normally take very long; the preliminary inquiry and the actual trial usually take less than a day, and the sentencing can be a matter of minutes. Delays occur because these different appearances before the court will take place on four successive trips. Delays depend on the frequency of the itinerant Court's visits to each community.

Itinerant Court Schedule to Northern Communities

Ungava Bay communities

Kuujjuaq 8 times a year, every 6 to 8 weeks on average.

Kangirsuk 4 times a year, every 3 months on average.

Kangiqsujuaq 4 times a year, every 3 months on average.

Kangiqsualujjuaq 4 times a year, every 3 months on average.

Quaqtaq 4 times a year, every 3 months on average.

Aupaluk usually only once a year.

The Court never visits Tasiujaq; those cases are heard in Kuujjuaq.

Hudson Bay communities

Kuujjuarapik 8 times a year, every 6 to 8 weeks on average.

Inukjuaq 4 times a year, every 3 months on average.

Different problems have prevented the Court from visiting all the Hudson Bay communities: The court has not sat in **Povungnituk** for some time due to a lack of facilities. In **Akulivik** and **Ivujivik**, sanitary and acoustical conditions were unacceptable and the Court will only return when problems are corrected; cases from these communities are heard in Kuujjuarapik.

In **Salluit**, a new hall was provided and the Court has returned recently; if conditions are appropriate, the Court plans to go 4 times a year.

Umiujaq being a new community, the Quebec Department of Justice has only recently granted the authorization to visit; the Court plans to visit Umiujaq 4 times a year.

According to this schedule, the procedure from the first appearance in court to the sentencing can take as long as five months for someone living in Kuujjuaq or Kuujjuarapik, and nine months for someone living in Quaqtaq or Inukjuaq.

Other Delays

In certain cases, the complete criminal procedure can take as little as one day: this happens when someone commits a very serious crime such as armed robbery and is sent immediately by plane to a detention center in Amos; this person could possibly appear before the judge, plead guilty and receive his sentence in the same day.

If an appeal is made to a higher court, delays are usually quite long; it can take as long as one year for the case to be heard by the Quebec Appeal Court and as long as ten years for the case to reach the Supreme Court of Canada.

The Canadian Criminal Justice System – As Applied to the Nunavik Population

The Charters of Rights and Freedoms

The Canadian and Quebec Charters contain a list of fundamental rights and freedoms, and guarantee their protection; many legal rights are considered to be fundamental, such as the right to a lawyer and an interpreter, the right to a fair trial, the right to be presumed innocent. Because of the Charters, individuals involved in the criminal system are assured that all their legal rights will be respected.

- **The Constitution Act** is the supreme law of the country; the Canadian Charter of Human Rights and Freedoms is part of the Constitution. All Canadian laws, federal and provincial, must agree with the Charter; any law that is contrary has no effect.
- **The Quebec Charter of Human Rights and Freedoms** is the most important law of the province. All other Quebec laws must agree with its provisions.

The Criminal Law

In Canada today, most people live in communities, large or small. In order to make life in society peaceful and orderly, our elected leaders adopt rules, or laws, that all must follow. Altogether, there are thousands of laws: federal laws such as the Criminal Code, provincial laws and municipal by-laws. If someone breaks any one of these criminal laws, he enters the criminal justice system.

Criminal Code	The Criminal Code contains a list of 250 crimes, such as murder, rape and theft.
Federal Laws	There are thousands of federal laws, such as the Narcotics Control Act, the Food and Drugs Act.
Provincial Laws	There are thousands of provincial laws, such as the Highway Safety Code and the Conservation Act.
Municipal By-laws	Each municipality has the power to adopt its own laws to maintain peace and order.

The Law Enforcement Agencies

The law enforcement agencies enforce the law. They make sure that laws are respected and that communities are protected from criminals. In Nunavik, the Quebec Police Force is the major law enforcement agency.

- **Quebec Police Force**

- **R.C.M.P.**
- **Municipal Police**
- **Game Wardens**
- **Others**

The Criminal Courts

If someone breaks a criminal law, he can be brought to trial before a criminal court. In Nunavik, the Circuit Court hears most of the criminal trials. The Superior Court in Amos hears trials for the more serious offences, such as murder. On the next chart, we will examine what goes on during a trial and what is an "appeal".

Trial Courts	Appeal Courts
Quebec Court (Circuit Court)	Superior Court
Superior Court (Amos)	Quebec Appeal Court
	Supreme Court of Canada

The Correctional Services

If the criminal court finds that someone is guilty of breaking the law, he will be punished. Punishments vary with each crime. For serious crimes, the punishment is imprisonment. During and after imprisonment, the correctional services take charge of a criminal until he is able to function in society as a free person again.

Punishment or Sentence

- Probation
- Imprisonment › Parole › Release
- Fines
- Others (community work & reimbursement)

The Canadian Criminal Justice System – The Process

STAGE 1: Law is broken

What Happens?

The Canadian criminal law applies to all Canadians, native or non-native. Everyone is expected to know the law and respect it. But not everyone does and crimes are indeed committed. When someone breaks a criminal law, sometimes there will be a victim, for example when someone steals from another or assaults him. Sometimes, there will be no victim, for example when someone is hunting without a permit.

Crimes do sometimes go unnoticed and the police never hears about them. There are two ways for a police officer to find out that a crime has been committed: he can either catch someone breaking the law; for example, if he sees a person drunk driving or breaking a window. Or else, someone will tell him, or complain to him. Perhaps the victim will complain; perhaps it will be a witness, a person who saw the offender breaking the law. In fact, anyone who believes that a law has been broken, such as a neighbour, social worker or teacher, may report this to a police officer.

The police officer will then inquire to find out exactly what happened and if indeed a law has been broken. He may want to question the victim, witnesses, or the offender himself. Following this inquiry, the police officer will send a report to the prosecutor who, in turn, will take measures to bring the offender to court, if he believes that there is enough proof against him.

What are the Rules?

Our criminal laws are meant to protect society from criminals. In our system, when someone breaks the law, he commits a crime not only against the victim, if there is one, but also against the State itself. This is why it is the State and not the victim who will bring the offender to court; the State is represented by a lawyer called prosecutor or Crown attorney. This also explains why the procedure can go on even if the victim pardons the offender.

The main purpose of the criminal trial is to find out if someone has broken the law and, if so, to determine what his punishment will be. Representing the State, the prosecutor is the one who will formally accuse someone of committing a crime. And because he is the accuser, the prosecutor will have to convince the judge that the accused is guilty of breaking a law.

Police officers are the first to deal with lawbreakers. Their job is to find information that the prosecutor will use in court. This is why they "investigate" or ask questions. However there is no law that requires people to answer. Everyone has the right to remain silent and refuse to answer a police officer's questions and a person's silence cannot be later held against him in court.

STAGE 2 : Summons or Arrest

What Happens?

There are two ways for a police officer to deal with a criminal: He can either arrest him or give him a summons. If the offence is not very serious and if the police officer believes that the person will appear in court on his own, he will give him a summons. The summons is a document that orders a person to come before a judge; it tells the person's name, the law that he has broken and the date when he should appear in court. If the crime is very serious or if the offender is dangerous, the police officer may want to arrest him and keep him in jail until he sees a judge. This is called "being in detention".

Fortunately, serious crimes do not happen very often. Therefore, when offenders first appear before a judge, most of the time it will be of their own free will and not under detention.

What are the Rules?

The police officers and the prosecutors understand the legal system very well. But it is difficult for an ordinary citizen to know how the system works and what he should or should not say or do. This is why everyone has the right to a lawyer who will explain the law to him and who will help him defend himself and speak for him in court. The State considers this right to be so important that it will provide a legal-aid lawyer to a person who cannot afford to hire one. From the moment he receives a summons or is arrested, a person can talk to a lawyer, if only on the phone, to ask for advice.

STAGE 3: Appearance before a Judge and Plea

What Happens?

When the circuit court comes to the community, the offender will meet with his lawyer, and together they will appear before the judge. First, the offender is told exactly what offence he is accused of. Then the judge asks him if he pleads "guilty" or "not guilty". If the offender pleads "guilty", he admits that he broke the law and that he is willing to accept his punishment. There will be no trial and the judge will sentence the offender.

If he pleads "not guilty", a date will be set for his trial. If the crime is very serious, or if the offender is dangerous, the judge may decide that the accused must wait for his trial in prison.

What are the Rules?

At all stages of the criminal procedure, a person has the right to an interpreter if he doesn't understand what is being said. Before pleading "guilty" or "not guilty", the offender should first speak to his lawyer because, according to the different criminal laws, often a crime is not really committed unless it is done in a certain way.

A most important rule in our system is that you are innocent until proven guilty. When someone pleads "not guilty", he is saying: "Whoever is accusing me must prove that I committed this crime." This means that the prosecutor must prove that the accused is guilty. The accused does not have to prove that he is innocent and he has the right to remain silent and not testify.

When someone is accused of a crime, he has the right to have a trial as soon as possible, especially if he has to wait for his trial in prison. But even if the accused is not in prison, it is unfair to have him wait for a long period of time, not knowing and worrying if he will be found guilty and punished in the end.

STAGE 4: Preliminary Inquiry

What Happens?

Normally, a prosecutor will not bring someone to court unless he believes that he can convince a judge that this person broke the law. Sometimes, when someone is accused of a serious crime, dealing drugs for example, there will be a preliminary inquiry before the trial to determine if there is indeed enough proof against the accused. During the preliminary inquiry, the prosecutor will present his proof to the judge by questioning persons who have information about the crime. The defence lawyer may also question these same witnesses. The judge will then decide if there is enough proof to justify a trial. If so, a date will be set. If the judge believes that there is not enough proof, he will release the accused immediately, therefore avoiding a useless trial.

What are the Rules?

There are two reasons for a preliminary inquiry: for the judge to determine if there is enough proof to send the accused to trial and for the accused to know exactly what this proof is. Everyone has the right to explain his conduct before a judge and should be well prepared. In order to prepare his defence, the accused has the right to know what is held against him. It would be unfair if the prosecutor were to take him and his lawyer by surprise during the trial with new information.

STAGE 5: Trial

What Happens?

The trial is the most important part of the criminal procedure. During the trial, the prosecutor will try to prove to the judge that the accused is guilty. First, he will question witnesses who saw what happened, the policeman who inquired and reported to him, maybe the victim. These people will tell the judge what they know. The defence lawyer may want to question these same persons again to find out information that could help the accused. Next, the defence lawyer will question his own witnesses who will explain the other side of the story. Perhaps he will question the accused himself, if he has a good explanation to give. The prosecutor may want to question these same witnesses again.

Throughout this process of interrogation and cross-interrogation, the judge will be able to learn exactly what has happened and determine if the proof presented by the prosecutor convinces him that the accused is indeed guilty.

Sometimes, for different reasons, people do not want to come to court and "testify" before the judge. If their testimony is very important to the prosecutor or to the accused, the judge can order them to come before him. He will send them a document called a "subpoena", commanding them to come to court to answer questions.

What are the Rules?

Everyone has the right to a fair trial. A trial will be fair if the person deciding is neutral and independent. The judge is like a referee between the prosecutor and the accused, and he has nothing to gain or lose by finding the accused guilty or not. Sometimes, for more serious offences, trials are held before a judge and a jury of twelve persons; these trials are held only before a Superior Court judge in Amos and not before the circuit court judge.

In our criminal courts, justice must be equal for all. All offenders must be treated equally, no matter their language, their age or their origins. The accused risks losing his reputation, his job, his freedom; he must be able to understand what is happening in court and he must be given the opportunity to explain his conduct to the judge. This is why it is so important that the accused fully understands the language spoken, and that he has a defence lawyer to speak on his behalf before the court.

The judge will not be able to reach a fair decision if some information is missing. This is why our system allows him to order people to come to court. In the interest of justice, people should come forward and tell the truth. If they don't, they are obstructing justice; this is a crime in itself and sometimes, people can be brought to court for refusing to testify or lying to a judge. The accused is the only person who can refuse to testify.

Finally, a trial will be fair if there are people there to watch what is happening. Their presence is a guarantee that justice will be done. Therefore, trials are held in public, except in certain cases where justice will be better served by privacy, for example in cases of rape or when children are involved.

STAGE 6: Verdict

What Happens?

If the judge believes the witnesses and if he is convinced that the accused has committed the crime, he will find him "guilty". If he is not convinced, he must "acquit" him and release him.

What are the Rules?

In our criminal system, the judge will find someone guilty only if he is completely convinced that this person is guilty. If he is not completely certain, or if he has any doubt whatsoever, he must find him not guilty and release him.

STAGE 7: Sentence

What Happens?

If the judge finds someone "guilty," he then decides what his punishment or sentence will be. If the crime is very serious, the punishment may be imprisonment. But there are other forms of punishment, such as paying a fine, doing community work, reimbursing the victim, or confiscating certain belongings, firearms, for example. If the crime is not very serious, sometimes the judge will sentence a person simply to probation, which means that he must report to a probation officer every week and show that he is obeying the law.

Before deciding which sentence is appropriate, the judge will take into consideration recommendations from the prosecutor, the defence lawyer and sometimes a probation officer who knows the offender.

When someone is sentenced to imprisonment, the correctional services take charge of him. If he is sentenced to 12 months imprisonment, this does not mean that he will spend the whole 12 months locked up in prison. Generally, he will stay only for a while, perhaps only 4 months. Then, if he is behaving well, he can be given a conditional release or parole for another 4 months, which means that he will be released under certain conditions, such as doing community work and reporting regularly to a parole officer. Finally, for the last 4 months of his sentence, the offender will be automatically released under the supervision of a parole officer.

What are the Rules?

To determine the appropriate sentence, the judge will first read the law; each criminal law provides a maximum penalty that the judge may impose. Of course, the more serious offences carry the hardest punishments. Then the judge will consider different factors: the kind of crime committed, if there was a victim or if damages were caused; the offender's age; his personality and character; if he has a family; if he has a job; if the offender already has a criminal record or if he is a first offender.

Imprisonment is certainly the most severe punishment that can be given to anyone. Imprisonment, as well as all other types of sentences, are considered to have four purposes:

- to punish the offender for breaking the law;
- to serve as an example to others and prevent them from committing the same crimes;
- to put the offender away and prevent him from committing further harm to society;
- to educate individuals and help them correct their ways.

STAGE 8: Appeal

What Happens?

The decision reached by the Trial Court is not necessarily final. An individual found "guilty" may ask a higher court to revise the decision reached by the judge, either because he wants the verdict changed from "guilty" to "not guilty" or because he finds the sentence too hard. It is also possible for the prosecutor to appeal the decision reached by the Trial Court judge, either because he wants the verdict changed from "not guilty" to "guilty" or because he finds the sentence too lenient. Usually, someone will ask for an appeal only if he believes that the Trial Court judge made a mistake and that another judge would have reached a different decision.

What are the Rules?

In each province, there is an Appeal Court composed of 3 judges who revise a case together. They examine what was said and done during the trial and if they see that a mistake was done, they will reverse the decision of the Trial Court judge. Their own decision can then be revised by the Supreme Court of Canada, which is the highest court in the country. The Supreme Court is composed of 9 judges and their decision is final.

Comparison of 6 Legal Systems as Applied to Native Peoples

	Quebec (Nunavik)	Ontario	Northwest Territories
Trial Courts	• Superior Court • Quebec Court • Municipal Court	• Supreme Court of Ontario • Provincial Court • Municipal Court	• NWT Supreme Court • Justice of the Peace Court • Territorial Court
Appeal Courts	• Quebec Appeal Court • Supreme Court of Canada	• Ontario Appeal Court • Supreme Court of Canada	• Alberta Appeal Court • Supreme Court of Canada
Itinerant Court	Yes, the Abitibi District Circuit Court (Quebec Court) is a travelling court.	Some native justices of the peace travel to remote areas, as members of the Provincial Court.	Yes, the NWT Supreme Court and the Territorial Court are travelling courts. There is a Justice of the Peace Court in each community.
Judges	All courts have professional judges with full training in law.	All courts have professional judges with training in law. The Provincial Court also has native justices of the peace with basic training in law.	The Justices of the Peace Court is composed of native justices of the peace with basic training in law. All other Courts have professional judges with full training in law.
Appeals	Yes; the decisions of the trial courts may be revised by the appeal courts.	Yes; the decisions of the trial courts may be revised by the appeal courts.	Yes; the decisions of the trial courts may be revised by the appeal courts.
Objectives of System	In criminal matters, the objectives are to determine if someone has committed a crime and, if so, to punish him. Other objectives are the protection of society, repression and prevention of criminality, and rehabilitation of criminals.	In criminal matters, the objectives are to determine if someone has committed a crime and, if so, to punish him. Other objectives are the protection of society, repression and prevention of criminality, and rehabilitation of criminals.	In criminal matters, the objectives are to determine if someone has committed a crime and, if so, to punish him. Other objectives are the protection of society, repression and prevention of criminality, and rehabilitation of criminals.
Law Applied	Quebec law applies to Inuit. But Inuit customs must be taken into consideration, according to the James Bay and Northern Quebec Agreement.	Ontario law applies to Indians. But native justices of the peace take the traditional methods of problem solving into consideration.	Northwest Territories law applies to Native people. But native justices of the peace take the traditional methods of problem solving into consideration.
Jurisdiction	The Itinerant Court has jurisdiction over the Inuit and non-Inuit population of the District of Abitibi. In criminal matters, it has jurisdiction over all cases which are not tried before a jury.	Native justices of the peace have jurisdiction over the native and non-native population of each area for which they have been appointed, whether it is a reserve or an urban area. There are two categories of justices of the peace: presiding and non-presiding. Their powers and duties are varied. A presiding justice can hear trials and sentence offenders.	The Justice of the Peace Court has jurisdiction over offences by summary conviction. The Territorial Court has jurisdiction over indictable offences. The NWT Supreme Court hears trials by jury.
Degree of Native Participation	The only positions occupied by Inuit are those of interpreter and court-worker.	The native justices of the peace must be Indian or Métis. There are presently 18 native justices in Ontario, 5 presiding and 13 non-presiding.	Half of the justices of the peace are native.
Sanctions Mostly Used	Fines and community work.	Fines, community work and imprisonment.	Fines, community work and imprisonment.
Problems	• Inuit have little or no control over the administration of justice. • Based on confrontation, the system is contrary to the Inuit tradition of conciliation. • The Itinerant court is expensive; it is perceived as alien; judges and lawyers do not speak Inukitut; the accused meets his lawyer only a few hours before the trial.	• There are still too few presiding justices of the peace. • Little is known on the effect of the Native Justice of the Peace Program on native criminality.	• The Itinerant Court is perceived as alien and imposed and its delays are a source of frustration. • The Justices of the Peace Court has problems of conflicts of interest and independence; there is also disparity in sentencing.

Comparison of 6 Legal Systems as Applied to Native Peoples

	Greenland	**Alaska**	**U.S. Tribal Courts**
Trial Courts	• Magistrate Courts in Greenland • High Court in Greenland	• Superior Court • Magistrate Court (Native J.P.)	• Band Council • Court of Native Judges
Appeal Courts	• Appeal Court in Denmark • Supreme Court of Denmark	• U.S. Federal Court • U.S. Supreme Court	• U.S. Federal Court • U.S. Supreme Court
Itinerant Court	There is no need for an itinerant court because there is a Magistrate Court in 16 communities.	There is no itinerant court and people must travel to the Superior Court of their district.	There is no need for an itinerant court because there is a Tribal Court in most communities.
Judges	The Supreme Court, Appeal and High Court have professional judges with full training in law. The Magistrate Courts have lay judges with basic training in law.	The Superior Court has professional judges with full training in law. The Magistrate Court has native justices of the peace with basic training in law.	The U.S. Supreme and Federal Courts have professional judges with full training in law. Few Band Council members and Tribal Court judges have any formal training.
Appeals	Yes; the decisions of the trial courts may be revised by the appeal courts.	Yes; the decisions of the trial courts may be revised by the appeal courts.	"Yes", in theory. "No", in reality.
Objectives of System	Traditionally, objectives were to eliminate conflicts, to restore harmony in the community and to rehabilitate offenders. Now, more and more, objectives are prevention and repression of criminality.	The objectives of the legal system are punishment, repression and prevention of criminality. There have been attempts to implement extra-legal systems whose objectives are conciliation, mediation and counselling, but they were not very successful.	Traditionally, objectives were to restore harmony in the community and to reach a consensus by mediation. Now, punishment and repression are also objectives.
Law Applied	The Greenlandic Criminal Code is not a codification of customary law although sanctions are particular to Greenland.	The courts must apply customary law in civil matters. In criminal matters, the State law is applied.	Tribal Court judges apply customary laws, unless these are contrary to the U.S. Constitution.
Jurisdiction	Magistrate courts have jurisdiction to hear trials in all civil and criminal cases. The more difficult cases are referred to the High Court in Greenland.	Superior Courts have jurisdiction over all offences. Magistrate Courts have jurisdiction to hear trials for minor offences, if the defendant pleads "guilty". Aside from these Courts, there are also Problems Boards and Community Councils that can hear some minor cases if all parties agree.	Initially, jurisdiction was absolute. Now the Tribal Courts have jurisdiction only over native offenders inside the reserve and major crimes (14) are under State jurisdiction.
Degree of Native Participation	At the Magistrate Court level, the administration of justice is exclusively under the control of members of the community.	The justices of the peace of the Magistrate Court are native.	At the tribal court level, the administration of justice is exclusively under the control of members of the community.
Sanctions Mostly Used	Fines.	Fines and imprisonment.	Fines and imprisonment.
Problems	• There is much pressure on the lay judges of the Magistrate Courts. • Sentencing is arbitrary and lenient. • System is not efficient in preventing crimes. • Lack of financial support; unlike Denmark, there is no prison in Greenland, only night-time institutions. • Convicts work and earn much money, which angers the ordinary people.	• The legal system often comes in conflict with the traditional problem solving methods. • Justices of the peace have little training and are not respected by the communities.	• Procedure in the tribal courts is too informal, resulting in diminished authority and respect. • There are few competent judges. • Judges are not independent and often disregard the civil rights of offenders. • Because of the jurisdiction, an offender may escape punishment simply by fleeing the reserve.

Alaska Legal System

Trial Courts	• U.S. Supreme Court • Alaska Appeal Court
Appeal Courts	• Superior Court • District Court
Itinerant Court	There is no itinerant court in Alaska. Each Superior Court is assigned a region comprising a number of villages and people travel to court. There are also District Courts in 30 villages approximately.
Judges	There are judges in all courts who are professional judges with training in law. In Alaska, as in other American states, judges are elected by the people. In the District Courts, there are judges and also magistrates. The magistrates (justices of the peace) receive basic law training. They are appointed by the presiding Superior Court judge in each district.
Appeals	Decisions of the Superior Court can be appealed before the Court of Appeals. Decisions of the District Court in civil cases are appealed to the Superior Court; decisions of the District Court in criminal cases may be appealed to either the Superior Court or to the Court of Appeals.
Objectives of System	The main objectives of the American judicial system are the punishment of criminals and the repression and prevention of criminality. In the 70's, Problem Boards were established to replace the District Courts, using traditional problem solving methods. Five (5) members comprised each Board, elected by the community. This experiment was eventually ended by the State because it was unsuccessful, but three communities still have Problem Boards. Their objectives were to "orient" and counsel individuals, to prevent and treat problems before they become deviant or violent and to solve conflicts through conciliation, mediation and compromise.
Jurisdiction	The Superior Court has jurisdiction over all offences. The District Court magistrates or justices of the peace have jurisdiction to sentence defendants who plead guilty to minor offences against the state or who consent to be tried by a justice of the peace. They also enforce village by-laws, perform marriages and other administrative duties. The problem boards will mediate or arbitrate only if all parties agree; generally the problems that they deal with are minor. In certain communities where there is no District Court, offenders are sometimes brought before the Community Council. Sometimes, they will be brought before the Council even if there is a local justice of the peace because the Councillors are elected by the people and have more recognition. The Councillors usually apply the same punishments as the justices of the peace.
Law Applied	The Superior Court and District Court must apply customary and tribal law in civil matters, if they are not inconsistent with the State law. But in criminal matters, State law must be applied. The community councils were created by non-natives and even though the councillors are native, they apply the same sanctions as the State courts. Only the few existing Problem Boards use traditional problem-solving solutions.
Sanctions Mostly Used	The Superior Court, District Courts and community councils all apply the same sanctions: fines, community work and imprisonment.
Degree of Native Participation	Magistrates, problem board members and community councillors are all native. The Superior Court is non-native (judges and lawyers).
Problems	The legal system sometimes comes in conflict with the community's wishes; for example, community by-laws will forbid alcohol possession but this is contrary to the State's civil rights policy. Police officers do not know if they should bring the offenders before the Community Council or before the District Court. The introduction of native magistrates has not resulted in reducing criminality and the problem board experiment has not been successful. There is still too little training for magistrates. Villagers find the State justice too lenient.

Alaska Court System, New Magistrate Lesson Plan, Anchorage, Magistrates Services, 1983.
J. YAMASHIRO, Communal vs "Official Law".
J. PREGENT, A History and Analysis of Native Justice Systems in some countries, Gouvernement du Québec, 1986.

Greenland Legal System

Basic Court Structure	• The Supreme Court — Appeal only with permission from the Ministry of Justice given quite exceptionally • Court of appeal in Denmark — Free appeal for cases started by Greenland High Court • Court of appeal in Greenland and high court for specific issues • 16 magistrate courts with general jurisdiction
Itinerant Court	There is no need for itinerant courts because there are 16 Magistrate Courts throughout Greenland.
Judges	Judges from the Supreme Court and Appeal Court in Denmark, and from the High Court in Greenland are professional judges with training in law. The magistrates from the Magistrate Courts are lay judges who receive short specific training in connection with their appointment and advisory aid from the staff in the High Court in Greenland. There are always two assessors sitting with the judges and magistrates in the Greenland courts who are there to assist and give advice.
Appeals	If the police central office does not approve of a Magistrate Court decision, it will lodge an appeal to the High Court in Greenland. Appeals against the decisions of the Greenland High Court are heard by the Denmark Appeal Court.
Objectives of System	Originally, the objectives were to eliminate all conflict and to re-establish harmony in the community. It was important to rehabilitate the offender and punishment was secondary. But social change has brought an increase in crime, and repression and prevention are viewed more and more as being main objectives.
Jurisdiction	The Magistrate Courts have general jurisdiction in civil and criminal matters. However, High Court Judges must instruct the Magistrates on how to try the different cases and the more difficult cases can be referred to the High Court in the first instance.
Law Applied	The Greenlandic Criminal Code is not a codification of customary law. The sanctions provided, called arrangements, are particular to Greenland. However, they are not given out of tradition but out of a lack of resource. The old tradition of individualized sanctions has been replaced, more or less, by the European principle of equality under the law, i.e., the same offence should be punished by the same penalty.
Sanctions Mostly Used	The Greenlandic Criminal Code provides the following "arrangements": (1) court warning; (2) fine (the most often used); (3) supervision; (4) order to stay or to stay away from a certain place; (5) forced labour; (6) forced education; (7) medical treatment or placement in a correctional centre; (8) custody; (9) freedom taking arrangement; (10) confiscation.
Degree of Native Participation	The lay judges of the Magistrate Courts are members of the community. Consequently, no interpreter is needed and no strangers come into the community to make decisions and pass sentences.
Problems	Courts are criticized for being too lenient towards the offender and inefficient in preventing crime. Sentencing is arbitrary and there is no uniformity from one case to another. There is a lot of pressure on lay judges who must decide all kinds of cases in first instance. There is a lack of financial support from the Ministry of Justice. There is a lack of room in correctional centres; although there is a prison in Denmark, there is no prison in Greenland, only night-time correctional institutions (3) where inmates return at night. Because convicts must work and because they are often well paid, they come out of jail having paid all their debts, sometimes even having bought a boat, to the indignation of ordinary people not able to make so much money leading an ordinary life.

H.J. JENSEN, Justice in Greenland, 1991
BENTZON & BRONSTED, Transformation of Customary Law in Greenland, 1983.

Northwest Territories Legal System

Trial Courts	• NWT Supreme Court • jury trials • adoption • divorce • Justice of the Peace Court • Territorial Court
Appeal Courts	• Supreme Court of Canada • Alberta Appeal Court
Itinerant Court	The NWT Supreme Court and the Territorial Court are itinerant. There are six (6) court circuits for 40 - 50 communities. The Courts come to the communities often, sometimes every month.
Judges	Judges from the NWT Supreme Court and Territorial Courts are professional judges with training in law. The Justice of the Peace Court consists of about 120 lay justices, of which 50% are native. There is a Justice of the Peace Training Program.
Appeals	Appeals against decisions of the Justices of the Peace Court are heard by the NWT Supreme Court. Appeals against decisions of the Territorial Court are heard by the Alberta Court of Appeal on which also sits a judge from Yukon and a judge from the NWT
Objectives of System	The Canadian legal system's main objectives are present in NWT, i.e. the confrontation, the determination of guilt, the punishment of the offender. However, attempts are made to integrate some of the objectives of the Inuit tradition by taking into account the concerns of the community regarding adequate or alternative sentencing.
Jurisdiction	There are at least two (2) justices of the peace in each community who have jurisdiction to hear summary conviction trials for offences against the Criminal Code, Federal Statutes and NWT Ordinances. They also hear child welfare cases and labour disputes. They also issue warrants and summons and hear information. It is estimated that justices of the peace hear from 30% to 60% of all cases that come to court. The Itinerant Territorial Court will hear the more serious indictable cases, except for the jury trials which are heard by the NWT Supreme Court.
Law Applied	Although the Canadian laws apply to all residents of the Northwest Territories, customary native law is officially incorporated in the civil law, e.g., adoption customs. As for criminal law, consultation with Elders before sentencing integrates some Inuit tradition, although this is unofficial.
Sanctions Mostly Used	Fines, imprisonment, community work.
Degree of Native Participation	Native participation is fairly important with 50% of the Justices of the Peace being native and handling a large number of cases. There are native court-workers in each community, who can represent people in court instead of lawyers. In the case of trials by jury, the jurors are native people chosen from other communities, brought to the community where the offence has been committed. There are also native interpreters and court staff.
Problems	The Itinerant Courts present two (2) types of problems: First, the length of time it takes to resolve a matter is very frustrating. Sometimes, people will plead guilty out of frustration to get the matter dealt with. Second and utmost, the Court is perceived as being "white man's justice" imposed upon the native population. The Justice of the Peace Courts also present a number of problems: The justices often know the accused and the circumstances of the offence, and may sentence on the basis of this knowledge rather than on the proof presented. They sometimes refuse to enforce unpopular laws. There is much disparity in sentencing.

Anne CRAWFORD, lawyer, NWT
Linda WEAFER, The Development and Implementation of Community-based Justice Programs for Native and Northern Communities, 1987.
The Native Justice of the Peace, Ontario Native Council on Justice Report, 1982.

Ontario Legal System

With Emphasis on the New Justice of the Peace Program

Trial Courts	• Supreme Court of Canada • Ontario Appeal Court
Appeal Courts	• Ontario Supreme Court • Provincial Court • Municipal Court
Itinerant Court	Since 1985, itinerant native justices of the peace have been attached to the Provincial Court of Ontario and travel to the more remote areas of northern Ontario.
Judges	The "white" judges are all professional judges with training in law. The native justices of the peace receive advanced legal training, followed by a period of apprenticeship with a judge of the Provincial Court or a justice in office.
Appeals	All judicial decisions of judges and justices can be appealed.
Objectives of System	The criminal legal system is uniform throughout Canada, Ontario included. Based on confrontation, the main purpose of the criminal trial is to determine if someone is guilty of breaking the law and, if so, to punish him. Besides the punishment of criminals, the system also aims to protect society, to prevent criminality and to rehabilitate offenders. With the implementation of the Native Justice of the Peace Program, attempts are made to incorporate some of the traditional native objectives, such as promoting order and harmony within a community.
Jurisdiction	The native justices of the peace have jurisdiction over the population of the urban area or reserve for which they were appointed, native and non-native alike; some justices travel and others are resident. There are two categories of justices, the presiding justices and the non-presiding justices The jurisdiction of the presiding justices consists of: • Receiving and swearing information and complaints; • Issuing summons and warrants; • Presiding over first appearances and setting trial dates; • Conducting bail hearings; • Conducting trials and sentencing offenders for provincial offences and violation of certain federal statutes such as the Indian Act; • Conducting weddings. The non-presiding justices do not conduct trials or sentence offenders.
Law Applied	As Canadian citizens, the Indians are subject to the law in force in the Province of Ontario. With the establishment of the Native Justice of the Peace Program, consideration is given to the traditional methods of problem solving among the native people.
Sanctions Mostly Used	Fines, imprisonment, community work.
Degree of Native Participation	The native justices of the peace must be Indian or Métis. At the present time, there are five presiding and thirteen non-presiding justices of the peace in function, with openings in twelve more communities.
Problems	Although the Native Justice of the Peace Program is well under way, there are still too few presiding justices and it is still not known if the new program has resulted in a significant decrease of native criminality.

Sidney LINDEN, Stan JOLLY and Richard LE SARGE, Ontario Native Justice of the Peace Program – Descriptive Outline, 1990.

Quebec Legal System

As it Applies to the Nunavik Population

Trial Courts	• Superior Court (1 judge) • Quebec Court (1 judge) • Municipal Court (1 Judge)
Appeal Courts	• civil (from $15,000 up) • criminal jury trials • family (divorce) • civil division (up to $15,000) • criminal and penal division • youth division • Supreme Court of Canada (from 5 to 9 judges) • Quebec Appeal Court (3 judges)
Itinerant Court	The Itinerant Court for Nunavik is the Abitibi District Circuit Court and there are presently four (4) Circuit Court judges, with one (1) coordinator and the other three (3) judges sitting respectively in the James Bay, Hudson Bay and Ungava Bay areas. The Circuit Court comes to Kuujjuaq and Kuujjuaraapik about ten (10) times a year and sometimes will go to other communities, if there is a suitable place to hold hearings.
Judges	The Supreme Court of Canada, the Appeal Court and the Superior Court are higher courts; their judges are appointed by the federal government. The Quebec and Municipal Courts are lower courts; their judges are appointed by the provincial government. These judges are all professional judges with training in law.
Appeals	The Supreme Court of Canada can hear appeals from all ten (10) provincial Appeal Courts. The Quebec Appeal Court can hear appeals from the Superior Court, from the Quebec Court and from the Municipal Court. The Superior Court can also hear appeals from the Quebec Court and from the Municipal Court in specific less serious cases.
Objectives of System	The Quebec legal system is generally divided into civil and criminal matters. In civil matters, one individual sues another individual because he wants reparation for a harm or damage. The objective of the civil trial is to determine a fair compensation. In criminal matters, the State accuses an individual of committing a crime. The objective of the criminal trial is to determine if the accused is guilty and if so, to punish him for his crime. Other objectives of the criminal system are to protect society from criminals, to prevent criminality and to rehabilitate criminals.
Jurisdiction	Quebec is divided into 36 judicial districts. Nunavik is in the District of Abitibi. The Abitibi District Circuit Court is a Quebec Court and it has jurisdiction in civil matters for amounts not exceeding $15,000. In criminal and penal matters, it has jurisdiction over all cases which are not tried before a jury. It also has jurisdiction to hear cases where the accused is under 18 years of age. It also has the jurisdiction of a Youth Court. In all these matters, it has jurisdiction over the Inuit and non-Inuit population.
Law Applied	Although the JBNQA provides that the Itinerant Court should take into consideration the customs, ways of life and usages of the Inuit, the Quebec law is applied and there is no real integration of customary law. As Canadian citizens, the Inuit are subject to the law in force in the Province of Quebec.
Sanctions Mostly Used	Canadian laws usually provide specific penalties for specific offences; as a rule the more serious is the crime, the more severe will the punishment be. Sanctions include fines, imprisonment, community work and probation (keeping the peace).
Degree of Native Participation	Although the JBNQA provides that training programs for the Inuit should be established for the positions of clerk, assistant-clerk, sheriff, deputy-sheriff, stenographer, interpreter, probation officer and information officer, at the present time, Inuit occupy only the positions of interpreter and court-worker.
Problems	Because the Itinerant Court only comes to the communities once in a while, its members remain strangers in the eyes of the Inuit population; the attorneys and judges do not speak the same language as the accused. The defence lawyer meets with his client only a few hours before the trial. The Inuit do not really get involved with the legal system; they submit to it without understanding its objectives nor its process. The legal system was imposed on the Inuit people without consultation or evaluation to determine if it was appropriate. They have virtually no control on the administration of justice over them. The system is based on confrontation and the determination of guilt, as opposed to restoring harmony in the Inuit tradition. The Itinerant Court involves enormous costs.

U.S. Tribal Court Legal System

Basic Court Structure	There are 3 types of Indian courts: First, there are traditional courts which use customary dispute resolution mechanisms; they are found almost exclusively by the Pueblos of New Mexico, on a very limited scale. Then, there are the Courts of Indian Offences which were created to "civilize" the Indians and of which there are only a few left. Finally, there are the many different Tribal Courts, which we will describe in greater detail.
Trial Courts	• Band Council or Court of Native Judges • Tribal Court
Appeal Courts	• U.S. Supreme Court • U.S. Federal Court
Itinerant Court	There is no need for itinerant courts because there is a Tribal Court on almost every reservation.
Judges	Almost anyone can be judge of a Tribal Court, although certain communities require that their judges have formal training in law. A judge is either appointed by the Band Council or elected by the Band. Terms vary from one (1) year to life but most are 2 to 4 year terms.
Appeals	In theory, the decisions of the Tribal Court can be appealed, but in reality, most cases are dealt with at the first instance level.
Objectives of System	Mediation, reaching of a consensus, harmony within the group were the traditional objectives of the native Courts and are still found in the few traditional courts left. As for the Tribal Courts, objectives are primarily repression and prevention of criminality, and punishment of criminals.
Jurisdiction	Initially, tribal jurisdiction was absolute. Now, there is a list of 14 major crimes over which the State has jurisdiction, such as burglary, incest, murder, rape, kidnapping, serious assault, arson and larceny. All other offences fall under tribal jurisdiction. The Tribal Court has jurisdiction over native offenders inside the reserve. It does not have jurisdiction over non-native offenders inside the reserve, and it has no jurisdiction outside the reserve.
Law Applied	For certain offences, the State law must be applied. Otherwise, the judges apply the traditional customs or tribal code. Most tribes have codified their traditional law and many even have their own Constitution. These laws must not, however, come in conflict with the Constitution of the United States.
Sanctions Mostly Used	Nowadays, it seems that fines and imprisonment are the most common sanctions with maximum prison terms of one (1) year and $5,000 fines.
Degree of Native Participation	The Tribal Courts are generally run and staffed by native people. But sometimes, the appeal judges and the prosecutors are hired non-native lawyers.
Problems	Because of the tribal court jurisdiction, an offender may escape punishment by simply fleeing the reserve. Off the reserve, the State will have no jurisdiction over the offender, unless the offence is a State offence. The procedure is too informal, resulting in diminished authority and respect. There is an absence of competent lawyers and judges and a lack of technical support. There is political influence within the court and often little respect for civil rights.

NOTE: There is a marked difference between the situation of Indians in the United States and native people in Canada. In the United States, the Indian is an alien, not a citizen. His sovereignty has been recognized by the United States Supreme Court. In Canada, the native people are citizens and subjects of the State.

Bradford MORSE, Indian Tribal Courts in the United States: a Model for Canada?, U.S. Native Law Centre, 1980. Jacques PREGENT, A History and Analysis of Native Justice Systems in some countries, Gouvernement du Québec, 1986. Jonathan RUDIN and Dan RUSSELL, Native Alternative Dispute Resolutions Systems, ONCJ, 1991.

Task Force Questionnaire

The questionnaire utilized during the community consultations on justice was distributed to each household in the communities visited. Residents were asked to complete the questionnaire and mail it back to the offices of the Task Force in an enclosed, self-addressed, stamped envelope. The questionnaire contained a series of twenty-nine questions covering all the areas or components of the justice system which the Task Force was mandated to cover. The following are those twenty-nine questions:

1. Do you presently have sufficient information about how the present justice system operates in Nunavik?
2. What type of information would you find useful to receive concerning the present justice system in Nunavik?
3. What aspects of the present justice system do you not understand or do you find confusing?
4. What role does alcohol or drugs play in your community now in causing crimes and other community problems?
5. How would you suggest that alcohol or drugs be controlled in your community?
6. What ways do you think that crime can be prevented or avoided before it even happens in your community?
7. Do you feel that there are enough facilities and activities in your community now to keep the youth busy and interested? If not, what types of facilities or activities do you think that your community requires for these purposes?
8. Are you satisfied with the present police services in your community? If not, then what would you like to have in your community in terms of police and police services?
9. Do you think that your community needs more police? Better trained police?
10. Do you think that the police in your community should be Inuit or non-Inuit?
11. Do you think that each community should have police holding cells?
12. Have you ever used a lawyer? For what?
13. What is the role or purpose of the defence lawyer that come with the court to your community?
14. What do you think lawyers can be used for in terms of helping to solve problems in the community?

15. What is the purpose of the current court that comes to your community?

16. What alternatives do you see to the present court as a body making decisions concerning crimes and problems in your community?

17. Are you satisfied with the present court which comes to your community and what it does there? If not, what changes would you like to see made to it?

18. What do you think of a local community court being established in your community with Inuit judges instead of the present itinerant court which comes from the South?

19. If such a local community court was established, what types of offences do you think could or should be dealt with by it? (e.g., assault, theft, murder?)

20. If you were made a judge, how would you deal with (punish) such things as violence; assault, including sexual assault; murder; theft; drug selling; sexual abuse of children; vandalism; rape?

21. Do you think it is better to have detention facilities (e.g., prison; half-way houses, etc.) in the communities of Nunavik rather than down south for Inuit offenders? Why?

22. Do you think that incarceration is a useful way of dealing with certain types of offences? If so, which types of offences do you think should result in incarceration?

23. Should offenders who have been incarcerated in prisons in the South come back to the communities after serving their sentence?

24. What role do you think that the community as a whole can play in helping a person released from prison integrate back into the community?

25. What resources does your community presently have to help offenders released from prison or jail to re-integrate into your community? Are the resources in your opinion sufficient?

26. What can be done in your community to reduce crimes by youth?

27. What do the youth in your community presently do in their spare time?

28. Why do you think youth get into trouble with the law in your community?

29. Is there anything you like about the present justice system in Nunavik?

These questionnaires were provided to the communities in English and in Inuktituut. Once many questionnaires had been returned to the Task Force, all responses provided in them were reviewed and analyzed by the Task Force. These responses, in addition to the other findings of the Task Force, assisted the Task Force in making its final recommendations.

Chairman's Speech to the Royal Commission on Aboriginal Peoples

Zebedee Nungak
Chairman
Inuit Justice Task Force
Nunavik

The radical transformation of Inuit life in the Arctic which has transpired in the past forty years can lead the uninformed to the erroneous conclusion that Inuit did not possess any semblance of a justice system before contact with European civilization. That our people led a nomadic existence in a harsh, unforgiving Arctic environment may lead Qallunaat or others to conclude that Inuit did not have a sense of order, a sense of right and wrong and a way to deal with wrongdoers in their society. Inuit did possess this sense of order of right and wrong. The way it was practiced and implemented may not have been compatible with European civilization's concept of justice, but what worked for Inuit society in their environment was no less designed for conditions of life in the Arctic than for the conditions of life of the Qallunaat.

In the pre-contact period, Inuit lived in camps dictated according to seasons and availability of life-sustaining wildlife. Their leadership consisted of Elders of the camp as well as hunters who were the best providers and were followed for their ability to decide for the clan or group where the best areas were to spend the seasons. The overriding concern was the sustenance of the collective.

Any dispute among the people was settled by the Elders and/or leaders, who always had the respect and high regard of the group. The decisions of these people who were the wise and experienced of the clan were always respected and abided by.

In the rare case where this was not the case (where an offender refused to obey the sanctions imposed by the leadership), extreme measures were taken. If the offence was serious enough to disrupt the constant struggle for life, and the person who was the cause of that disruption made clear his refusal to obey what was imposed on him, the leadership often resolved to kill the offender. Our oral traditions are rich with stories of such episodes where somebody was killed by sanction of the leadership. It should be said immediately that such cases were the exception and not the rule. Then again, everything humanly possible was done to advise the culprit to mend his ways or to follow the decision of the leadership before such a radical measure was carried out.

The bulk of disputes handled by the traditional ways of the pre-contact period mostly involved provision of practical advice and persuasive exhortation for correct and proper behaviour, which were generally accepted and abided by. In more serious cases, offenders were ostracized or banished from the clan or group. In these cases, the ostracized or banished individuals were given no choice except to leave the security and company of the group which imposed this sentence. The social stigma of having such a sentence imposed was often enough to reform or alter the behaviour which was the original cause of this measure and people who suffered this indignity often became useful members of society, albeit with another clan in another camp. Our oral traditions also abound with stories of such people who went on to lead lives useful to their fellow Inuit as providers and, in some cases, leaders of their groups or clans. It can be said that Inuit were completely self-sufficient in this aspect of their lives, as they were in every other respect, prior to the arrival of other people in their homeland. This was the practice when Inuit culture and language was strong. Inuit possessed a very strong sense of adequacy which was honed by the constant struggle for survival in the most unforgiving and harsh climate on earth. Survival and sustenance of the collective was the primary factor which dictated the decisions of a justice and dispute resolution nature. There was, moreover, no question about who had the responsibility to make such decisions. The Elders and the most able providers were the undisputed leaders and arbiters of resolving conflict when it arose in the traditional life of the Inuit.

Displacement of Inuit Traditions – Contact with "Civilization"

When authorities of the Government of Canada, represented by the Royal Canadian Mounted Police, became the chief arbiters of justice among the Inuit, traditional methods and customs of dispensing justice were immediately and completely displaced by the new order. The King's (or Queen's) authority, represented by the police and courts, became the only system of justice. There was no place for Inuit traditions, nor was there any regard for how things were done before. An utterly foreign system of justice was imposed upon the Inuit and the role of the Elders and leaders was rendered useless. The new representatives of British justice totally ignored the values, traditions and customs of the Inuit in their determination to have their laws abided by. Crown law, vaguely and not at all understood by Inuit (Wishes of the Great White Monarch for His Subjects), became supreme. The case of Sinnisiak and Uluksak, chronicled in the book "British Law and Arctic Men" is a case in point.

The formality and circumstances surrounding the administration of British justice in the Arctic clashed violently with the traditional concepts of the Inuit notion of justice. Whereas dispute resolution had been based on the well-being of the collective and was dispensed by those who were morally, if not legally, well regarded by their society, it was now handled by foreigners; strangers who spoke a strange language. The roles of the judge, jury, prosecutor and defence were for a long time beyond the comprehension of subjects who lived in the Arctic, the Inuit. Interpreters, even if they were competent, struggled mightily with concepts such as due process, individual rights, juries, appeals and such untranslatables as "guilty" and "not guilty". Moreover, Inuit as a nation, or a distinct collective of people had absolutely no role in the formulation of the laws which they were expected to live under as Canadian citizens. These laws were made by people sitting in a far away legislature who were just as ignorant of Inuit society as we were of Qallunaat society.

The loss of enablement and sense of adequacy was made more complete by the fact that justice was now dispensed by the people who showed up so infrequently, and it was difficult to maintain a sense of who these remote authorities really were.

Participation on the Fringes – Inuit in the Justice System

With the passage of time and the advent of education amongst our people, Inuit eventually became involved in the outer periphery of the British (Canadian) legal system. Other than being the accused, many became policemen, interpreters and, in later years, court workers and correctional officers. This has taken place without the legal system being "aboriginalized"; that is, without all levels of the system, foreign as it is to Inuit, being deliberately programmed to be manned by Inuit. It is still essentially a system completely foreign to Inuit values.

But with its inherent inadequacies and all, Inuit have made small inroads as participants on the fringes of the justice system. In the fields where they are present, Inuit personnel have proven themselves competent and, in many cases, indispensable to the justice system. Their facility in the language and culture of their people have made them necessities of life vital to the function and integrity of the legal system. As policemen, they are preferred by far over non-Inuit as they are as interpreters and court workers.

Lack of Inuit Control – A Fundamental Flaw

It hardly needs to be restated that pre-contact self-sufficiency was wiped out and replaced with a system that neither integrated nor took into consideration the pre-existing values, norms and concepts of justice of the Inuit. Before any serious attempt is made to examine what those norms and concepts were, the question of lack of control by Inuit of the justice system has to first be addressed. What is the use of studying values that were discharged, ignored as irrelevant and otherwise completely swamped by the impositions of a totally foreign justice system if that system will continue to operate and exist under the complete and total control of the dominant society? Why go through the agony of enumerating these values if the dominant authorities will be the only ones picking and choosing which ones are compatible and which ones are not? To spare us the futility of such an exercise, we first have to be provided with an answer to this fundamental question. To what degree will Inuit have control over the justice system in their ancestral homeland? How much self-government will be accorded to facilitate this dream?

Once this question is adequately answered, it would take a thorough series of in-depth ethnological and anthropological studies to do justice to the fundamental values, norms and concepts which the present system presumes to want to know about. But until then, we have to be wary and genuinely skeptical about getting drawn into an exercise which will come to naught if the administration and implementation of the system remains firmly in the hands of foreigners who will never have an adequate appreciation and respect for these values.

Fundamental Reform versus Tinkering

Upon closer examination of this issue, there will certainly be a finding that many cultural differences exist between Inuit and western society. Because some will certainly appear to be irreconcilable differences, a question will rise about whether Inuit traditional law can be applied or desired in the modern contemporary world. There will be a question as to whether Inuit should have a completely separate justice system or whether our values can be integrated and adapted as amendments to the existing system of laws.

Is the present system flexible enough to allow accommodation of what can appear to be cultural incompatibilities? Will the system endure encroachment upon its well established traditions to integrate aspects of a culture, language and lifestyle foreign to itself? At what point would acceptable tinkering become regarded as unacceptable radical surgery? These are questions for which there will have to be answers. Whatever the nature of such changes which may be required to arrive at an acceptable co-existence, it is certain that a fundamental reform is necessary in the relationship between Inuit and non-Inuit society. If tinkering with the existing system cannot satisfy identified needs, then a thorough, fundamental reform has to be contemplated.

For this, a bold will and willingness will have to be mustered by the powers of the dominant society, qualities which it has yet to demonstrate towards the aboriginal people. The Aboriginal Constitutional Conferences of the 1980s, the debacle of the Meech Lake Accord and the failure of the Charlottetown Agreement all attest to this.

Conclusion

Fundamental values, norms and concepts of justice of Inuit? Let us first be shown by what means we would be empowered to put them into practice before we volunteer these to you. We may be a square peg unable to fit into your round hole. In such a case, we may have to embark on an exercise to mutually create another shape, perhaps a hexagon, to accomodate both of our societies.

La procédure en matière criminelle au Nunavik

Lorsque quelqu'un est accusé d'avoir transgressé la loi, la Charte des droits et libertés du Canada et celle du Québec lui garantissent le droit «d'être jugé dans un délai raisonnable». Au Nunavik, comme ailleurs au Québec, chaque étape de la procédure criminelle comporte des délais : certains sont attendus, d'autres ne le sont pas, certains sont brefs, d'autres sont beaucoup plus longs. En voici la liste.

Durée de l'enquête policière

Lorsqu'un crime est commis, le première personne à agir est l'agent de police chargé d'enquêter sur le crime et de faire rapport au procureur de la Couronne à Amos. Cette enquête peut ne prendre qu'une semaine, mais elle peut aussi se prolonger de 6 à 8 mois. Différentes raisons expliquent les longs délais. Parfois, il s'agit tout bonnement de la négligence de policiers qui ne passent pas immédiatement à l'action lorsqu'ils sont informés d'un crime et qui «enfouissent» la plainte sous une pile de dossiers. Parfois, le policier a du mal à obtenir des preuves, car les témoins ne coopèrent pas toujours avec lui. Parfois, un constable préférera attendre qu'un agent de la Sûreté du Québec (S.Q.) vienne en personne dans la collectivité et prenne l'enquête en charge. Les services postaux entraînent aussi plusieurs délais : le rapport de police doit d'abord être communiqué à l'un des bureaux de la S.Q. au Nunavik, soit à Kuujjuaq, pour les collectivités de la baie d'Ungava, ou à Kuujjuarapik, pour les collectivités de la baie d'Hudson ; de là, le rapport est acheminé aux bureaux de la S.Q. à Amos ; enfin, il est expédié au bureau du procureur d'Amos. Selon M. Pierre Desrosiers, l'un des procureurs travaillant au Nunavik, à partir du moment où le crime est commis, il s'écoule habituellement de 3 à 4 mois avant que ses bureaux ne reçoivent le rapport de police. À son avis, ce délai n'est pas pire que les délais rencontrés ailleurs au Québec.

Autres délais avant la comparution en cour

Après que le procureur ait reçu le rapport de police, d'autres délais s'ajoutent avant que le contrevenant puisse comparaître devant un juge. D'abord, le procureur étudie le rapport afin de déterminer si la preuve est suffisante pour traduire le contrevenant en justice, ce qui peut prendre quelques heures ou quelques semaines. Par exemple, le processus sera plus long si le procureur demande au policier d'interroger un témoin une seconde fois et de tenter d'obtenir davantage de preuves.

Si le procureur conclut que la preuve est suffisante pour traduire le contrevenant en justice, il dépose un plainte officielle devant le tribunal itinérant. Le tribunal inscrit la cause sur son échéancier et expédie une assignation au contrevenant, lui ordonnant de se présenter devant lui à la date de sa prochaine session dans la collectivité. L'assignation est livrée au contrevenant en main propre par un policier. C'est à cette étape que les plus longs délais peuvent se produire. Si le contrevenant s'est absenté de la collectivité, pour aller en expédition de chasse, par exemple, et que le policier est incapable de lui remettre l'assignation dans les 10 jours précédant la date fixée pour sa comparution, sa cause devra être reportée à la prochaine session de la cour itinérante dans la collectivité, et parfois même à la suivante.

Les délais liés à l'échéancier du tribunal itinérant

Parfois, une personne comparaîtra devant le tribunal itinérant, plaidera «coupable» et recevra sa sentence le même jour. Mais une personne qui plaide «non coupable» peut devoir compraître plusieurs fois, soit lors de l'enquête préliminaire, s'il y en a une, lors du procès comme tel, puis à nouveau pour recevoir sa sentence, dans le cas où un juge demande un rapport préliminaire à la sentence. Normalement, ces procédures n'exigent pas beaucoup de temps ; l'enquête préliminaire et le procès prennent habituellement moins d'une journée, et l'imposition de la peine peut être l'affaire de quelques minutes. Les délais se produisent parce que les différentes comparutions prendront place en quatre sessions différentes. Les délais sont fonction de la fréquence des sessions de la cour itinérante dans chaque collectivité.

Échéancier du tribunal itinérant dans les collectivités nordiques

collectivités de la baie d'Ungava

La Cour se rend à **Kuujjuaq** 8 fois l'an, en moyenne toutes les 6 ou 8 semaines.
La Cour se rend à **Kangirsuk** 4 fois l'an, en moyenne tous les 3 mois.
La Cour se rend à **Kangiqsujuaq** 4 fois l'an, en moyenne tous les 3 mois.
La Cour se rend à **Kangiqsualujjuaq** 4 fois l'an, en moyenne tous les 3 mois.
La Cour se rend à **Quaqtaq** 4 fois l'an, en moyenne tous les 3 mois.
La Cour se rend à **Aupaluk** habituellement une seule fois par année.

La Cour ne se rend jamais à Tasiujaq ; les causes de ce village sont entendues à Kuujjuaq, et la Cour paie les frais de déplacement.

collectivités de la baie d'Hudson

La Cour se rend à **Kuujjuarapik** 8 fois l'an, en moyenne toutes les 6 ou 8 semaines.
La Cour se rend à **Inukjuak** 4 fois l'an, en moyenne tous les 3 mois.

Divers problèmes ont empêché le tribunal de siéger dans toutes les collectivités de la baie d'Hudson. **Povungnituk** a refusé complètement les sessions du tribunal itinérant. À **Akulivik** et à **Ivujivik**, les conditions sanitaires et accoustisques étaient inacceptables, et la Cour n'y retournera qu'une fois la situation corrigée. Les causes survenant dans ces villages sont entendues à Kuujjuarapik, et la Cour paie les frais de déplacement des accusés et des témoins.

À **Salluit**, un nouveau local a été mis à la disposition de la Cour, qui y a siégé récemment. Si les conditions sont adéquates, la Cour entend s'y rendre 4 fois l'an.

Comme **Umiujaq** est une nouvelle collectivité, le Ministère de la Justice du Québec n'a que récemment autorisé la Cour à s'y rendre ; la Cour prévoit y tenir une session 4 fois l'an.

En raison de cet échéancier, la procédure, de la première comparution à l'imposition de la peine, peut prendre cinq mois pour une personne vivant à Kuujjuaq ou à Kuujjuarapik, et neuf mois pour une personne vivant à Quaqtaq ou à Inukjuak.

Autres délais

Dans certains cas, l'ensemble de la procédure peut se dérouler en une seule journée ; cela se produit lorsqu'une personne commet un crime très grave, par exemple un vol à main armée, et est imméditement envoyée par avion à un centre de détention à Amos ; il est alors possible que cette personne comparaissent devant un juge, plaide «coupable» et reçoive sa sentence au cours de la même journée.

Si l'affaire est portée en appel devant une instance supérieure, les délais sont habituellement longs. Il faut parfois attendre jusqu'à un an avant que la Cour d'appel du Québec entende une cause, et il faudra parfois dix ans avant qu'une cause se rende jusqu'en Cour suprême du Canada.

Le système de justice pénale canadien et son application à la population du Nunavik

La Charte des droits et libertés

Les chartes canadienne et québécoise contiennent une liste de droits et de libertés fondamentales, et en garantissent la protection ; de nombreux droits juridiques sont considérés comme fondamentaux, tel que le droit à la représentation juridique et à un interprète, le droit à un procès juste et équitable, le droit à la présomption d'innocence. Ces chartes assurent que les droits de tout individu impliqué dans une cause criminelle sont respectés.

- **La loi constitutionnelle** est la loi suprême du Canada ; la Charte canadienne des droits et libertés fait partie de la Constitution. Toutes les lois canadiennes, tant fédérales que provinciales, doivent concorder avec la Charte, toute loi y dérogeant étant sans effet.
- **La Charte québécoise des droits et libertés** est la plus importante des lois de la province. Toutes les autres lois du Québec doivent en respecter les dispositions.

Le droit pénal

Aujourd'hui, la majorité de la population du Canada vit dans des collectivités, grandes ou petites. Pour assurer que la vie en société se déroule dans l'ordre et la paix, nos élus adoptent des règlements, ou des lois, que tous doivent respecter. Il existe des milliers de lois : des lois fédérales telles que le Code criminel, les lois provinciales et les règlements municipaux. Toute personne qui enfreint une loi pénale entre dans le système de droit pénal.

Le Code criminel	Le Code criminel contient une liste de 250 crimes, tels que le meurtre, le viol et le vol.
Les lois fédérales	On compte plusieurs milliers de lois fédérales, telles que la *Loi sur les stupéfiants*, la *Loi sur les aliments et les drogues*, etc.
Les lois provinciales	On compte plusieurs milliers de lois provinciales, telles que le Code de la sécurité routière et la *Loi sur la préservation de la faune*.
Les règlements municipaux	Toute municipalité a le pouvoir d'adopter ses propres règlements en vue de maintenir la paix et l'ordre.

Les services chargés de l'application de la loi

Les services chargés de faire respecter la loi s'assurent que les lois sont observées et que les collectivités sont protégées contre les éléments criminels. Au Nunavik, la Sûreté du Québec est la principale instance chargée de faire observer les lois.

- **Sûreté du Québec**
- **la G.R.C.**
- **la police municipale**
- **les garde-chasse**
- **autres**

Les tribunaux criminels

Toute personne qui enfreint une loi pénale peut être citée en procès devant une cour criminelle. Au Nunavik, la Cour itinérante entend la plupart des causes criminelles. La Cour supérieure à Amos entend les procès pour des délits plus graves, tels que le meurtre. Sur le tableau suivant, nous verrons ce qui se passe lors d'un procès, et en quoi consiste l'appel.

Les cours où se déroulent les procès

- la Cour d'assises (cour itinérante)
- la Cour supérieure (Amos)

Les cours d'appel

- la Cour supérieure
- la Cour d'appel du Québec
- La Cour suprême du Canada

Les services correctionnels

La cour criminelle sévira contre toute personne trouvée coupable d'avoir enfreint la loi. La peine varie selon le crime commis. Les crimes graves sont punis d'emprisonnement. Pendant et après l'emprisonnement, les services correctionnels ont la responsabilité du criminel jusqu'à ce que celui-ci puisse de nouveau fonctionner comme individu libre au sein de la société.

La peine ou la condamnation

- la probation
- l'emprisonnement → la liberté conditionnelle → la remise en liberté
- les amendes
- autres (travaux communautaires et remboursement)

Le système de justice pénale canadien – Les étapes

ÉTAPE 1 : Une loi est transgressée

Que se passe-t-il?

Le code pénal canadien s'applique à tous les Canadiens, qu'ils soient autochtones ou non autochtones. Chacun est censé connaître et respecter la loi. Mais ça n'est pas toujours le cas, si bien que des crimes sont commis. Lorsqu'une loi pénale est transgressée, il y a parfois une victime : c'est le cas, par exemple, lorsqu'un individu vole une autre personne ou l'agresse. Parfois il n'y a pas de victime, par exemple, lorsqu'un individu chasse sans permis.

Certains crimes passent inaperçus et ne seront jamais rapportés à la police. La police a deux façons de découvrir qu'un crime a été commis : le policier surprend un individu en train de transgresser une loi, par exemple, une personne qui conduit en état d'ébriété ou qui brise une fenêtre. Dans le deuxième cas, quelqu'un lui rapporte le crime, ou dépose une plainte. En fait, toute personne (voisin, travailleur social, ou enseignant) qui croit qu'une loi a été violée, peut rapporter le crime à la police.

L'agent de police fera ensuite enquête pour découvrir exactement ce qui s'est passé et s'assurer que la loi a effectivement été violée. Il pourra interroger la victime, les témoins, ou le contrevenant lui-même. Une fois son enquête terminée, il enverra un rapport au procureur qui, s'il croit tenir une preuve suffisante, se chargera de faire comparaître le contrevenant devant le tribunal.

Quelles sont les règles?

Le but des lois pénales est de protéger la société contre les criminels. Dans notre système, tout individu qui transgresse une loi commet un crime non seulement contre la victime, s'il y en a une, mais contre l'État également. C'est pourquoi l'État, et non la victime, amènera le contrevenant à comparaître en cour. L'État est alors représenté par un avocat qu'on appelle l'avocat ou le procureur de la Couronne. Cela explique pourquoi des poursuites peuvent être intentées contre un contrevenant même si sa victime lui a pardonné.

Le principal objectif du procès criminel est de découvrir si un individu a enfreint une loi, et le cas échéant, de lui imposer une peine. Le procureur qui représente l'État est celui qui portera une accusation officielle contre l'individu ayant commis le crime. Du fait qu'il porte l'accusation, le procureur aura à convaincre le juge que l'accusé est vraiment coupable d'avoir enfreint la loi.

Les agents de police sont les premiers à avoir affaire à ceux qui violent la loi. Leur travail est de trouver les renseignements dont le procureur pourra se servir devant le tribunal. C'est pourquoi ils «enquêtent» ou posent des questions. Toutefois, aucune loi n'oblige les gens à répondre à ces questions. Tout individu a le droit de garder le silence, de refuser de répondre aux questions d'un agent de police, et ce refus ne peut être utilisé contre lui plus tard devant le tribunal.

ÉTAPE 2 : L'assignation ou l'arrestation

Que se passe-t-il?

L'agent de police qui a affaire à un criminel peut soit l'arrêter, soit lui remettre une assignation. Si le délit n'est pas très grave et que le policier croit que la personne se présentera devant le tribunal sans y être forcé, il lui remettra une assignation à comparaître. L'assignation est un document qui ordonne à un individu de se présenter devant un juge ; elle contient le nom de la personne, la loi qu'il a transgressée et la date à laquelle il doit se présenter devant le juge. Si le crime est très grave ou si le contrevenant est dangereux, le policier peut arrêter ce dernier et le garder en prison jusqu'à ce qu'il voit le juge. Cela s'appelle «être détenu».

Heureusement, les crimes graves ne se produisent pas très souvent. Par conséquent, quand un contrevenant comparaît devant un juge pour la première fois, il le fera la plupart du temps de son propre chef, et non pas comme détenu.

Quelles sont les règles?

Les agents de police et les procureurs comprennent bien les rouages du système de justice. Mais il est difficile pour un citoyen ordinaire de bien connaître le fonctionnement du système et de savoir ce qu'il doit ou ne doit pas dire. C'est pourquoi chacun a droit à un avocat, lequel lui expliquera la loi, lui aidera à se défendre et le représentera devant le tribunal. L'État attache tellement d'importance à ce droit qu'il fournira un avocat de l'aide juridique à toute personne n'ayant pas les moyens d'engager son propre avocat. Dès qu'il est arrêté, ou dès qu'il reçoit une assignation, tout individu peut parler à un avocat, ne serait-ce qu'au téléphone, pour demander des conseils.

ÉTAPE 3 : Comparution devant le juge et défense invoquée

Que se passe-t-il?

Quand la cour itinérante siège dans une collectivité, le contrevenant rencontre son avocat, et comparaît avec lui devant le juge. Tout d'abord, on explique au contrevenant la nature exacte du délit dont il est accusé. Puis le juge lui demande s'il plaide «coupable» ou «non coupable». Si le contrevenant plaide «coupable», il admet qu'il a transgressé la loi et qu'il est prêt à accepter sa peine. Il n'y aura pas de procès, et le juge condamnera le contrevenant.

S'il plaide «non coupable», une date sera déterminée pour son procès. Si le crime est très grave ou si le contrevenant est dangereux, le juge pourra décider que l'accusé doit attendre son procès en prison.

Quelles sont les règles?

À toutes les étapes d'une procédure criminelle, tout individu qui ne comprend ce qu'on lui dit a droit à un interprète. Avant de plaider «coupable» ou «non coupable», un contrevenant devrait parler à son avocat parce que, suivant les diverses lois criminelles, il arrive souvent qu'un crime ne soit pas vraiment considéré comme ayant été commis s'il ne répond pas à certaines conditions.

L'une des règles les plus importantes de notre système est que tout individu est innocent jusqu'à preuve du contraire. Lorsque quelqu'un plaide «non coupable», cela revient à dire : «Celui qui m'accuse doit prouver que j'ai commis ce crime». Cela signifie que le procureur doit prouver que l'accusé est coupable. L'accusé n'a pas à prouver qu'il est innocent et il a le droit de garder le silence et de ne pas témoigner.

Quand quelqu'un est accusé d'un crime, il a le droit à ce que son procès se déroule le plus tôt possible, surtout s'il doit attendre en prison. Mais même si l'accusé n'est pas incarcéré, il est injuste de le faire attendre longtemps, sans savoir si, en fin de compte, il sera jugé coupable et sera puni.

ÉTAPE 4 : L'enquête préliminaire

Que se passe-t-il?

Habituellement, le procureur n'intente pas un procès contre une personne à moins de croire qu'il peut convaincre le juge que cette personne a enfreint la loi. Parfois, lorsqu'un individu est accusé d'un crime grave, le trafic de la drogue par exemple, il y a une enquête préliminaire avant le procès afin de déterminer si les preuves contre l'accusé sont réellement suffisantes. Au cours de l'enquête préliminaire, le procureur présente ses preuves au juge en interrogeant des personnes qui détiennent des renseignements sur le crime. Le juge décidera alors si la preuve est suffisante pour justifier la tenue d'un procès. Si elle l'est, il fixera la date du procès. Par contre, si le juge décide que la preuve est insuffisante, il libérera l'accusé immédiatement, évitant ainsi la tenue d'un procès inutile.

Quelles sont les règles?

Il y a deux raisons de tenir une enquête préliminaire : la première est que le juge peut déterminer si la preuve est suffisante pour tenir un procès, la seconde est que l'accusé peut découvrir la nature exacte des preuves accumulées contre lui. Chacun a le droit d'expliquer sa conduite devant le juge et devrait être bien préparé à cet égard. Pour préparer sa défense, l'accusé a le droit de savoir quelles sont les preuves retenues contre lui. Il serait injuste que le procureur surprenne l'accusé et son avocat en apportant de nouveaux renseignements au cours du procès.

ÉTAPE 5 : Le procès

Que se passe-t-il?

Le procès est la partie la plus importante d'une poursuite criminelle. Pendant le procès, le procureur tentera de prouver au juge que l'accusé est coupable. D'abord, il interrogera les personnes qui ont été témoins du crime, les policiers qui ont enquêté et qui lui ont fait rapport, et peut-être la victime. Ces personnes diront au juge ce qu'elles savent. L'avocat de la défense pourra aussi interroger les mêmes personnes à nouveau pour tenter de découvrir des renseignements pouvant aider l'accusé. Ensuite, l'avocat de la défense expliquera les événements du point de vue de l'accusé. Il interrogera peut-être l'accusé, si celui-ci a une bonne explication à donner. Le procureur pourra vouloir interroger à nouveau les mêmes personnes. Tout le long de ce processus d'interrogatoire et de contre-interrogatoire, le juge pourra apprendre exactement ce qui s'est passé et déterminer si la preuve présentée par le procureur le convainc de la culpabilité de l'accusé.

Il arrive que, pour diverses raison, les gens ne veuillent pas se présenter à la cour et «témoigner» devant le juge. Si leur témoignage est très important pour le procureur ou pour l'accusé, le juge peut leur ordonner de se présenter devant lui. Il leur fera alors parvenir un «bref d'assignation à comparaître», leur commandant de venir répondre à des questions devant le tribunal.

Quelles sont les règles?

Tout individu a droit à un procès juste. Un procès sera juste si la personne qui décide reste neutre et indépendante. Le juge agit comme un arbitre entre le procureur et l'accusé, et il n'a rien à gagner ni rien à perdre en déclarant l'accusé coupable ou non coupable. Parfois, pour les crimes plus graves, les procès sont tenus devant un juge et un jury composé de douze personnes. Ces procès se déroulent devant un juge de la Cour supérieure à Amos, et non pas devant le juge de la cour itinérante.

Devant nos tribunaux criminels, la justice doit être la même pour tous. Tous les contrevenants doivent être traités également, sans égard à leur langue, leur âge, leur origine. L'accusé risque de perdre sa réputation, son emploi, sa liberté ; il doit donc être en mesure de comprendre ce qui se passe au tribunal, et on doit lui donner l'occasion d'expliquer sa conduite au juge. C'est pourquoi il est si important que l'accusé comprenne très bien la langue utilisée au cours du procès, et c'est pourquoi un avocat de la défense parlera en son nom devant le tribunal. Le juge ne pourra pas en arriver à une décision équitable s'il lui manque certains renseignements. Voilà pourquoi notre système lui permet d'ordonner à des gens de se présenter devant la cour. Dans l'intérêt de la justice, les gens devraient se présenter et dire la vérité. S'ils ne le font pas, ils entravent le fonctionnement de la justice, ce qui constitue un crime en soi, si bien qu'il arrive que des gens ayant refusé de témoigner ou ayant menti au juge soient poursuivis en justice. L'accusé est la seule personne pouvant refuser de témoigner. Enfin, un procès sera juste si des gens sont présents et assistent aux débats. Leur présence est une garantie que justice sera faite. Par conséquent, les procès sont tenus en public, sauf dans certains cas où la justice est mieux servie par un procès tenu en privé, par exemple dans le cas d'un viol ou lorsque des enfants sont impliqués.

ÉTAPE 6 : Le verdict

Que se passe-t-il?

Si le juge croit ce que les témoins ont dit et s'il est convaincu que l'accusé a commis un crime, il jugera celui-ci «coupable». S'il n'est pas convaincu, il devra l'«acquitter» et le libérer.

Quelles sont les règles?

Dans notre système criminel, le juge conclura qu'une personne est coupable seulement s'il est complètement convaincu qu'elle l'est vraiment. S'il n'est pas tout à fait certain, ou s'il subsiste un doute de quelque nature dans son esprit, il doit conclure que la personne n'est pas coupable et doit la libérer.

ÉTAPE 7 : La sentence

Que se passe-t-il?

Si le juge conclut que l'accusé est «coupable», il doit alors décider ce que sera la punition ou la sentence. Si le crime est très grave, l'accusé pourra être puni d'emprisonnement. Toutefois, il existe d'autres formes de punition, telles que l'amende, le travail communautaire, le remboursement de la victime, la confiscation de certains objets, notamment des armes à feu. Si le crime est mineur, le juge condamnera parfois l'accusé à la probation, ce qui signifie que l'accusé devra se rapporter chaque semaine à un agent de probation et lui montrer qu'il obéit à la loi.

Avant de prendre sa décision sur une sentence appropriée, le juge tiendra compte des recommandations du procureur, de l'avocat de la défense, et parfois, d'un agent de probation qui connaît le contrevenant. Lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement, elle est prise en charge par les services correctionnels. Si elle est condamnée à 12 mois de prison, cela ne veut pas nécessairement dire qu'elle passera tous les 12 mois en prison. En général, elle y restera pendant un certain temps, peut-être 4 mois. Puis, si elle se conduit bien, on pourra la mettre en liberté provisoire pour une période de 4 mois, ce qui veut dire qu'elle sera libérée à certaines conditions. Enfin, pour les 4 derniers mois de la sentence, le contrevenant sera automatiquement libéré sous la supervision d'un agent de libération conditionnelle.

Quelles sont les règles?

Pour déterminer la sentence qui convient, le juge lira d'abord la loi, car chaque loi criminelle prévoit la peine maximale qu'un juge peut imposer. Naturellement, les délits les plus graves correspondent aux punitions les plus sévères. Ensuite, le juge tiendra compte de divers facteurs : le type de crime commis, la présence d'une victime ou de dommages, l'âge du contrevenant, sa personnalité, son caractère, sa situation familiale, sa situation professionnelle, le fait qu'il possède un casier judiciaire ou qu'il en est à sa première infraction.

L'emprisonnement est certainement la punition la plus sévère que l'on puisse imposer. L'emprisonnement ainsi que d'autres types de sentences sont censés avoir quatre buts :

- punir le contrevenant pour avoir enfreint la loi ;
- servir d'exemple aux autres et les empêcher de commettre le même crime ;
- emprisonner le contrevenant pour l'empêcher de causer d'autres torts à la société ;
- éduquer les individus et les aider à rectifier leur conduite.

ÉTAPE 8 : L'appel

Que se passe-t-il?

La décision prise par la cour d'assise n'est pas nécessairement la décision finale. Un individu ayant été reconnu «coupable» peut demander à une instance supérieure de revoir la décision prise par le juge, soit parce qu'il cherche à faire renverser le verdict (de «coupable» à «non coupable»), soit parce qu'il pense que la sentence est trop sévère. Le procureur a aussi la possibilité de porter en appel la décision du tribunal de première instance, soit parce qu'il cherche à faire renverser le verdict (de «coupable» à «non coupable»), soit parce qu'il pense que la sentence est trop clémente. Habituellement, on aura recours à la procédure d'appel que si l'on croit que le juge de première instance à fait une erreur et qu'un autre juge en serait arrivé à une décision différente.

Quelles sont les règles?

Dans chaque province, la Cour d'appel est composée de 3 juges, lesquels révisent les causes ensemble. Ils examinent ce qui a été fait et dit pendant le procès, et s'ils décèlent une erreur, ils renverseront la décision du tribunal des assises. Leur propre décision peut aussi être revue par la Cour suprême du Canada, le tribunal de dernière instance. Elle est composée de 9 juges, dont la décision est irréversible.

Comparaison de six systèmes juridiques

	Québec (Nunavik)	Ontario	Territoires du Nord-Ouest
Cour d'assises	• Cour supérieure • Cour du Québec • Cour municipale	• Cour suprême d'Ontario • Cour provinciale • Cour municipale	• Cour suprême des T.N.O. • Cour des sessions de la paix • Cour territoriale
Cours d'appel	• Cour d'appel du Québec • Cour suprême du Canada	• Cour d'appel d'Ontario • Cour suprême du Canada	• Cour d'appel d'Alberta • Cour suprême du Canada
Cour itinérante	Oui, la cour de circuit du district d'Abitibi (Cour du Québec) est une cour itinérante.	Des juges de paix autochtones se déplacent dans les régions éloignées, à titre de membre de la Cour provinciale.	Oui, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour territoriale sont des cours itinérantes. Chaque collectivité compte un juge de paix.
Juges	Tous les tribunaux ont des juges professionnels, pleinement formés en droit.	Tous les tribunaux ont des juges professionnels, pleinement formés en droit. La Cour provinciale compte aussi des juges de paix autochtones ayant une formation de base en droit.	La Cour des sessions de la paix est composée de juges de paix autochtones ayant une formation de base en droit. Les juges de tous les autres tribunaux sont des professionnels, pleinement formés en droit.
Recours en appel	Oui, les décisions des cours d'assises peuvent être revues par les cours d'appel.	Oui, les décisions des cours d'assises peuvent être revues par les cours d'appel.	Oui, les décisions des cours d'assises peuvent être revues par les cours d'appel.
Objectifs du système	En matière criminelle, les objectifs sont de déterminer si un crime a été commis et, le cas échéant, de punir le criminel. Le système se donne aussi comme objectifs de protéger la société, de réprimer et de prévenir la criminalité et de réhabiliter les criminels.	En matière criminelle, les objectifs sont de déterminer si un crime a été commis et, le cas échéant, de punir le criminel. Le système se donne aussi comme objectifs de protéger la société, de réprimer et de prévenir la criminalité et de réhabiliter les criminels.	En matière criminelle, les objectifs sont de déterminer si un crime a été commis et, le cas échéant, de punir le criminel. Le système se donne aussi comme objectifs de protéger la société, de réprimer et de prévenir la criminalité et de réhabiliter les criminels.
Droit en application	Les lois du Québec s'appliquent aux Inuit. Toutefois, selon la Convention de la Baie James et du Nord québécois, les coutumes inuites doivent être prises en considération.	Les lois de l'Ontario s'appliquent aux Indiens. Toutefois, les juges de paix autochtones tiennent compte des méthodes traditionnelles de résolution des conflits.	Les lois des Territoires du Nord-Ouest s'appliquent aux autochtones. Toutefois, les juges de paix autochtones tiennent compte des méthodes traditionnelles de résolution de conflits.
Pouvoirs	La Cour itinérante a juridiction sur la population inuite et non inuite du District d'Abitibi. En matière criminelle, elle peut entendre toutes les causes, sauf celles portées devant un jury.	Les juges de paix autochtones ont juridiction sur la population indienne et non indienne de la région à laquelle ils sont assignés, qu'il s'agisse d'une réserve ou d'un centre urbain. Il y a deux catégories de juges de paix, selon qu'ils président aux assises ou non. Leurs pouvoirs et fonctions sont variés. Un juge qui préside peut entendre une cause et imposer une peine au contrevenant.	La Cour des sessions de la paix a juridiction sur les poursuites sommaires. La Cour territoriale a juridiction sur les délits passibles de poursuites. La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest entend les procès devant jury.
Degré de participation des autochtones	Les seules fonctions assumées par des non-autochtones sont celles d'interprète et de greffier.	Les juges de paix autochtones doivent être indiens ou métis. L'Ontario compte actuellement 18 juges de paix autochtones, dont 5 président aux assises.	La moitié des juges de paix sont des autochtones.
Sanctions habituelles	Amendes et travail communautaire.	Amendes, travail communautaire et emprisonnement.	Amendes, travail communautaire et emprisonnement.
Problèmes	Les Inuit n'ont peu ou pas de contrôle sur l'administration de la justice. Parce qu'il repose sur la confrontation, le système est contraire à leur tradition de conciliation. La Cour itinérante est coûteuse ; elle est perçue comme un phénomène étranger ; les juges et avocats ne parlent pas l'inuktituut ; les accusés ne rencontrent leurs avocats que quelques heures avant leur procès.	Les juges de paix qui président aux assises sont encore trop peu nombreux. L'effet du programme des juges de paix autochtones sur la criminalité chez les autochtones est mal connu.	La Cour itinérante est percue comme un phénomène étranger et imposé de l'extérieur ; les délais sont source de frustration. Les juges de la Cour des sessions de la paix ont des problèmes de conflits d'intérêt et d'indépendance ; il y a également des disparités dans les peines imposées.

Comparaison de six systèmes juridiques

	Groenland	Alaska	Cours tribales aux États-Unis
Cour d'assises	• Cour des sessions de la paix • Cour supérieure du Groenland	• Cour supérieure • Cours des sessions de la paix (Juges de paix autochtones)	• Conseil de Bande • Cour de juges autochtones
Cours d'appel	• Cour d'appel du Danemark • Cour suprême du Danemark	• Cour fédérale des États-Unis • Cour suprême des États-Unis	• Cour fédérale des États-Unis • Cour suprême des États-Unis
Cour itinérante	La Cour itinérante est inutile puisqu'il y a une cour des sessions de la paix dans 16 collectivités.	Il n'y a pas de cour itinérante, et les gens doivent se rendre à la Cour supérieure de chaque district.	La cour itinérante n'est pas nécessaire puisqu'il y a une cour tribale dans la plupart des collectivités.
Juges	La Cour suprême, la Cour d'appel et la Cour supérieure compte toutes des juges professionnels, pleinement formés en droit. La Cour des sessions de la paix est composée de juges laïques ayant une formation de base en droit.	Les juges de la Cour supérieure sont des professionnels, pleinement formés en droit. La cour des sessions de la paix compte des juges de paix autochtones ayant une formation de base en droit.	Les juges de la cour suprême et de la cour fédérale sont tous des professionnels, pleinement formés en droit. Rares sont les membres des Conseils de Bande et les juges de la Cour tribale ayant une formation.
Recours en appel	Oui, les décisions des cours d'assises peuvent être revues par les cours d'appel.	Oui, les décisions des cours d'assises peuvent être revues par les cours d'Appel.	«Oui» en théorie, mais en réalité «non».
Objectifs du système	Traditionnellement, les objectifs étaient d'éliminer les conflits, de restaurer l'harmonie dans la collectivité et de réhabiliter les contrevenants. De plus en plus, ces objectifs font place à des buts de prévention et de répression de la criminalité.	Les objectifs du système juridique sont de punir, de réprimer et de prévenir la criminalité. On a tenté de mettre en oeuvre des systèmes extra-judiciaires ayant des objectifs de conciliation, de médiation et de consultation, mais ces tentatives n'ont pas réussi.	Traditionnellement, les objectifs étaient de restaurer l'harmonie dans la collectivité et de trouver un consensus par le biais de la médiation. Maintenant, punir et réprimer sont aussi des objectifs poursuivis.
Droit en application	Le Code criminel du Groenland n'est pas codifié suivant le droit coutumier, mais les sanctions prévues sont particulières au Groenland.	En matière civile, les tribunaux doivent appliquer le droit coutumier. En matière criminelle, le droit d'État s'applique.	Les juges de la Cour tribale appliquent les lois coutumières, à moins qu'elles ne soient contraires à la Constitution des États-Unis.
Pouvoirs	La Cour des sessions de la paix a juridiction en matières civile et criminelle. Les causes les plus difficiles sont renvoyées à la Cour supérieure du Groenland.	La Cour supérieure a le pouvoir d'entendre toutes causes. La Cour des sessions de la paix a juridiction sur les délits mineurs, lorsque le contrevenant se reconnaît coupable. En plus de ces tribunaux, il existe aussi des «Problem Boards» et des Conseils communautaires, pouvant entendre des causes mineures si les parties y consentent.	Au début, la juridiction des Cours tribales était absolue. Maintenant, elles n'ont juridiction que sur les contrevenants autochtones dans les limites de la réserve, les délits majeurs (14) tombant sous le coup de la juridiction d'État.
Degré de participation des autochtones	Au niveau de la Cour des sessions de la paix, l'administration de la justice relève entièrement des membres de la collectivité.	Les juges des sessions de la paix sont des autochtones.	Au niveau de la Cour tribale, l'administration de la justice relève entièrement des membres de la collectivité.
Sanctions habituelles	Amendes	Amendes et emprisonnement.	Amendes et emprisonnement.
Problèmes	Beaucoup de pressions sont exercées sur les juges laïques de la Cour des sessions de la paix. Les peines sont arbitraires et trop clémentes. Le système ne réussit pas efficacement à prévenir le crime. Manque d'appui financier ; contrairement au Danemark, le Groenland n'a pas de prison, seulement des abris de nuit. Les prisonniers travaillent et gagnent beaucoup d'argent, ce qui suscite la colère des citoyens.	Le système juridique entre souvent en contradiction avec les méthodes traditionnelles de résolution de conflits. Les juges de paix ont peu de formation et ne sont pas respectés par la collectivité.	Les procédures des cours tribales sont trop informelles, ce qui entraîne une diminution de leur autorité et un manque de respect. Rares sont les juges compétents. Les juges ne sont pas indépendants et négligent souvent de respecter les droits civils des contrevenants. En raison de la juridiction, un contrevenant peut échapper à la punition simplement en fuyant la réserve.

Système juridique en Alaska

Cour d'assises	Cour supérieure	Cour de district
Cours d'appel	Cour suprême des États-Unis	Cour d'appel d'Alaska
Cour itinérante	Il n'y a pas de cour itinérante en Alaska. Chaque Cour supérieure a juridiction sur une région comprenant un certain nombre de villages, et les gens doivent se rendre au tribunal. Il y a aussi des cours de district dans environ 30 villages.	
Juges	Les juges de tous les tribunaux sont des professionnels, pleinement formés en droit. En Alaska, comme dans les autres États américains, les juges sont élus par le peuple. La Cour de district comprend des juges et des magistrats. Les magistrats (juge de paix) reçoivent une formation de base en droit. Ils sont nommés par le juge présidant à la Cour supérieure de chaque district.	
Recours en appel	Les décisions de la Cour supérieure peuvent être portées devant la Cour d'appel. Les décisions de la Cour de district en matière civile sont portées en appel devant la Cour supérieure. Les décisions de la Cour de district en matière criminelle peuvent être portées en appel soit devant la Cour supérieure, soit devant la Cour d'appel.	
Objectifs du système	Les principaux objectifs du systèmes judiciaire américains sont de punir, de réprimer et de prévenir la criminalité. Dans les années 1970, des «Problem Boards» (conseils) furent établis pour remplacer les Cours de district, se servant des méthodes traditionnelles de résolution de conflits. Chacun comprenait cinq (5) membres, élus par la collectivité. L'État mit cependant fin à l'expérience, car celle-ci n'avait pas réussi, mais trois villages ont tout de même conservé de tels conseils. Leurs objectifs étaient d'«orienter» et de conseiller les individus de manière à prévenir et à traiter leurs problèmes avant qu'ils ne deviennent déviants ou violents, et à résoudre les conflits par la conciliation, la médiation et le compromis.	
Pouvoirs	La Cour supérieure a le pouvoir d'entendre toutes causes. Les magistrats ou juges de paix de la Cour de district ont le pouvoir d'imposer une peine aux défendeurs qui se reconnaissent coupables de délits mineurs contre l'État ou qui consentent à être jugés par un juge de paix. Ils mettent aussi en application les règlements municipaux, président à des mariages et accomplissent d'autres tâches administratives. Les «Problem Boards» (conseils), agiront comme médiateurs ou comme arbitres seulement si les parties y consentent ; ils traitent généralement de problèmes mineurs. Dans certains villages où il n'y a pas de Cour de district, les contrevenants sont parfois traduits devant le Conseil communautaire. Il arrive qu'ils soient amenés à paraître devant le Conseil communautaire même si la localité compte un juge de paix, parce que les conseillers municipaux sont élus par le peuple et sont mieux reconnus. Ces derniers imposent habituellement les mêmes peines qu'imposeraient les juges de paix.	
Droit en application	La Cour supérieure et la Cour de district doivent appliquer le droit coutumier et tribal en matière civile, dans la mesure où celui-ci est compatible avec les lois étatiques. En matière criminelle, cependant, le droit étatique doit être appliqué. Les conseils communautaires ont été créés par des non-autochtones, et bien que les conseillers soient des autochtones, ils appliquent les mêmes sanctions que les tribunaux d'État. Seuls les quelques «Problem Boards» encore en activité se servent des méthodes traditionnelles de résolution de conflits.	
Sanctions habituelles	La Cour supérieure, la Court de district et le conseil communautaire appliquent tous les mêmes sanctions, soit des amendes, le travail communautaire ou l'emprisonnement.	
Degré de participation des autochtones	Les magistrats, les membres des «Problem Boards» et les conseillers communautaires sont tous des autochtones. Les juges et avocats de la Cour supérieure sont tous allochtones.	
Problèmes	Le système juridique entre parfois en conflit avec les souhaits de la collectivité. Par exemple, les règlements communautaires interdiront la possession de l'alcool, ce qui est contraire à la politique de droits civils de l'État. Ainsi, les policiers ne savent s'ils doivent traduire les contrevenants devant le Conseil communautaire ou devant la Cour de district. L'introduction de magistrats autochtones n'a pas contribué à réduire la criminalité, et l'expérience des «Problem Boards» a échoué. Les programmes destinés à former des magistrats sont encore insuffisants. Les villageois trouvent que la justice de l'État est trop clémente.	

Alaska Court System, New Magistrate Lesson Plan, Anchorage, Magistrates Services, 1983.
J. YAMASHIRO, Communal vs "Official Law".
J. PREGENT, A History and Analysis of native Justice Systems in Some Countries, Gouvernement du Québec, 1986.

Système juridique du Groenland

Structure de base de l'appareil judiciaire	• La Cour suprême On n'y a recours qu'avec la permission du Ministère de la Justice, laquelle n'est donnée qu'exceptionnellement. • Cour d'appel du Danemark Appel libre pour les causes entendues par la Cour supérieure du Danemark. • Cour d'appel du Groenland et Cour supérieure pour des questions spécifiques • 16 cours des sessions de la paix ayant juridiction générale
Cour itinérante	Puisque 16 cours des sessions de la paix sont réparties dans le Groenland, la cour itinérante est inutile.
Juges	Les juges de la Cour suprême et de la Cour d'appel du Danemark, ainsi que ceux de la Cour supérieure du Groenland sont tous des professionnels, pleinement formés en droit. La Cour des sessions de la paix est composée de juges laïques recevant une formation brève et précise correspondant à leur nomination ; ils sont conseillés par le personnel de la Cour supérieure du Groenland. Deux évaluateurs siègent avec les juges et magistrats des tribunaux du Groenland ; leur rôle est de fournir aide et conseils.
Recours en appel	Si le bureau central de la police n'est pas satisfait d'une décision prise par un magistrat, il portera la cause en appel devant la Cour supérieure du Groenland. Les appels en regard des décisions de cette dernière sont entendus par la Cour d'appel du Danemark.
Objectifs du système	À l'origine, les objectifs étaient d'éliminer tous les conflits et de restaurer l'harmonie dans la collectivité. La réhabilitation des contrevenants était importante, et la punition jouait un rôle secondaire. Cependant, les changements sociaux ont amené une recrudescence de crimes, si bien que la répression et la prévention sont de plus en plus considérées comme les principaux objectifs du système.
Pouvoirs	La Cour des sessions de la paix a juridiction en matière civile et criminelle. Toutefois, les juges de la Cour supérieure peuvent instruire un magistrat sur la manière de juger différentes causes, et les causes les plus difficiles peuvent être renvoyées en première instance à la Cour supérieure du Groenland.
Droit en application	Le Code criminel du Groenland n'est pas codifié suivant le droit coutumier. Les sanctions qu'il prévoit s'appellent des arrangements, et sont particulières au Groenland. Cependant, elles ne sont pas imposées en raison de la tradition mais plutôt à cause du manque de ressources. La vieille tradition des sanctions individualisées a été plus ou moins remplacée par le principe européen d'égalité devant la loi, soit qu'un même délit doit être puni de la même manière.
Sanctions habituelles	Le Code criminel groenlandais prévoit les arrangements suivants : 1) avertissement du tribunal ; 2) amende (sanction la plus usitée) ; 3) supervision ; 4) ordonnance de rester à certains endroits ou de ne pas y paraître ; 5) travaux forcés ; 6) éducation obligatoire ; 7) traitement médical ou placement dans un centre correctionnel ; 8) détention ; 9) arrangement concernant la liberté ; 10) confiscation.
Degré de participation des autochtones	Les juges laïques de la Cour des sessions de la paix sont des membres de la collectivité. Par conséquent, nul n'est besoin d'interprète, et aucun étranger ne vient dans la collectivité pour imposer ses décisions et ses condamnations.
Problèmes	Les tribunaux sont critiqués pour leur clémence envers les contrevenants et leur inefficacité dans la prévention du crime. Les sentences sont arbitraires et il n'y a pas d'uniformité d'une cause à l'autre. Beaucoup de pressions sont exercées sur les juges laïques qui doivent juger toutes sortes de causes en première instance. Le Ministère de la Justice ne fournit pas suffisamment d'aide financière. Les centres correctionnels manquent d'espace. Bien qu'il y ait une prison au Danemark, le Groenland ne compte que trois institutions qu'on appelle des abris de nuit, où les détenus retournent seulement pour la nuit. Les prisonniers sont tenus de travailler et son souvent bien rémunérés. Lorsqu'ils sortent de prison, ils ont payé toutes leurs dettes et ont parfois même réussi à s'acheter un bateau, à la grande indignation des citoyens qui n'arrivent pas à faire tant d'argent en menant une vie ordinaire.

H. J. JENSEN, Justice in Greenland, 1991.
BENTZON et BRONSTED, Transformation of Customary Law in Greenland, 1983.

Système juridique des Territoires du Nord-Ouest

Cour d'assises	Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest • procès par jury • adoption • divorce Cour des sessions de la paix Cour territoriale
Cours d'appel	Cour suprême du Canada Cour d'appel d'Alberta
Cour itinérante	La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour territoriale sont des tribunaux itinérants. Il existe six cours de circuit pour 40 à 50 collectivités. Les Cours se rendent dans les collectivités fréquemment, parfois tous les mois.
Juges	Les juges de la Cour suprême et de la Cour territoriale sont des professionnels, pleinement formés en droit. La Cour des sessions de la paix comporte environ 120 juges laïques, dont la moitié sont des autochtones. Un programme de juges de paix est en place.
Recours en appel	La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest entend les décisions de la Cour des sessions de la paix qui sont portées en appel. Les appels interjetés contre les décisions de la Cour territoriale sont entendus par la Cour d'appel d'Alberta, à laquelle siègent aussi un juge du Yukon et un juge des Territoires du Nord-Ouest.
Objectifs du système	Les principaux objectifs du système juridique canadien s'appliquent aussi dans les Territoires du Nord-Ouest, soit la confrontation des parties, la détermination de la culpabilité et l'imposition d'une peine au contrevenant. Toutefois, on tente d'intégrer certains des objectifs de la tradition inuite, en tenant compte des préoccupations de la collectivité eu égard à l'imposition d'une peine adéquate ou différente.
Pouvoirs	Chaque collectivité compte au moins deux juges de paix ayant le pouvoir d'entendre les poursuites sommaires concernant des infractions au Code criminel, aux lois fédérales et aux ordonnances territoriales. Ces juges entendent également les causes relatives au bien-être des enfants et aux conflits de travail. Ils émettent mandats et brefs d'assignation, et entendent l'information recueillie. On estime qu'ils jugent de 30 à 60 p. cent de toutes les causes. La Cour territoriale itinérante s'occupe de juger les cas plus graves impliquant des délits passibles de poursuites, sauf dans le cas des procès par jury, lesquels relèvent de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.
Droit en application	Bien que les lois canadiennes s'appliquent à tous les résidants des Territoires du Nord-Ouest, le droit coutumier autochtone est officiellement intégré au droit civil, notamment, les coutumes en matière d'adoption. Quant au droit criminel, la tradition inuite est prise en compte par le biais de consultations avec les aînés, mais cette pratique demeure officieuse.
Sanctions habituelles	Amendes, emprisonnement, travail communautaire.
Degré de participation des autochtones	Vu que 50 p. cent des juges de paix sont des autochtones et traitent un grand nombre de causes, la participation des autochtones à l'administration de la justice est relativement importante. Chaque collectivité compte des greffiers qui peuvent représenter les gens devant les tribunaux à la place d'avocats. Dans le cas de procès par jury, les jurés sont des autochtones choisis dans d'autres collectivités et qu'on amène dans le village où le crime a été commis. Les tribunaux comptent aussi du personnel et des interprètes autochtones.
Problèmes	La Cour itinérante est exposée à deux types de problèmes. En premier lieu, le temps requis pour résoudre les problèmes est une grande source de frustration. Il arrive que les gens plaident coupables rien que pour en finir avec l'affaire. En second lieu, et ce facteur est beaucoup plus important, les décisions de la Cour sont perçues comme «la justice des Blancs» imposée à une population autochtone. La Cour des sessions de la paix a aussi un certain nombre de problèmes. Les juges connaissent souvent l'accusé et les circonstances du délit, si bien qu'ils fondent leur sentence sur ces connaissances plutôt que sur la preuve présentée. Ils refusent parfois de mettre en application des lois qui n'ont pas la faveur populaire. Il y a beaucoup de disparités entre les peines imposées.

Anne CRAWFORD, avocate, Territoires du Nord-Ouest.
Linda WEAFER, The Development and Implementation of Community-Based Justice Programs for Native and Northern Communities, 1987.,
The Native Justice of the Peace, Ontario native Council on Justice Report, 1982.

Système juridique de l'Ontario

Avec attention particulière au nouveau programme visant les juges de paix

Cour d'assises	Cour suprême d'Ontario Cour provinciale Cour municipale
Cours d'appel	Cour suprême du Canada Cour d'appel d'Ontario
Cour itinérante	Depuis 1985, des juges de paix autochtones sont rattachés à la Cour provinciale d'Ontario et se rendent dans les régions les plus éloignées du nord de la province.
Juges	Les juges «blancs» sont tous des professionnels, pleinement formés en droit. Les juges de paix autochtones reçoivent une formation avancée en droit, suivie d'une période d'apprentissage auprès d'un juge de la Cour provinciale ou d'un juge en fonction.
Recours en appel	Toutes les décisions des juges et des juges de paix peuvent être portées en appel.
Objectifs du système	Le système de justice criminelle s'applique uniformément dans tout le Canada, y compris l'Ontario. Reposant sur la confrontation des parties, le procès criminel a pour but principal de déterminer si l'accusé est coupable d'avoir violé la loi, et le cas échéant, de le punir. En plus de punir les criminels, le système vise aussi à protéger la société, à prévenir la criminalité et à réhabiliter les contrevenants. Depuis la mise en oeuvre du programme visant les juges de paix, on tente d'intégrer au système les objectifs traditionnels des autochtones, comme de promouvoir l'ordre et l'harmonie dans la collectivité.
Pouvoirs	Les juges de paix autochtones ont juridiction sur la population autochtone et non autochtone des régions urbaines et des réserves dont ils sont chargées. Certains juges de paix voyagent dans les collectivités, d'autres y résident. Ils sont répartis en deux catégories selon qu'ils président aux assises ou non. Les juges qui président aux assises ont les pouvoirs suivants : • Recevoir l'information et les plaintes et assermenter les témoins ; • Émettre les brefs d'assignation et les mandats ; • Présider aux premières comparutions et déterminer la date des procès ; • Mener les audiences relatives au cautionnement ; • Diriger les procès et imposer la peine aux contrevenants relativement aux infractions contre les lois provinciales et certaines lois fédérales, telle la *Loi sur les Indiens* ; • Présider aux mariages. Les juges qui ne président pas aux assises ne peuvent diriger des procès ni imposer de peines aux contrevenants.
Droit en application	En tant que citoyens canadiens, les Indiens sont assujettis aux lois en vigueur dans la province d'Ontario. Depuis que le programme de juges de paix autochtones a été établi, on tient compte des méthodes traditionnelles de résolution de conflits parmi les autochtones.
Sanctions habituelles	Amendes, emprisonnement, travail communautaire.
Degré de participation des autochtones	Les juges de paix autochtones doivent être des Indiens ou des Métis. Pour l'instant, il y a cinq juges présidant aux assises et treize ne présidant pas aux assises.
Problèmes	Même si le programme visant les juges de paix autochtones est en bonne voie, il y a encore trop peu de juges de paix présidant aux assises, et l'on ignore si le nouveau programme a entraîné une diminution sensible de la criminalité chez les autochtones.

Sidney LINDEN, Stan JOLY et Richard LE SAGE, Ontario Native Justice of The Peace Program – Descriptive Outline, 1990.

Système juridique du Québec

Tel qu'il est appliqué à la population du Nunavik

Cour d'assises	Cour supérieure (1 juge) • matière civile (d'un montant supérieur à 15 000 $) • procès criminels par jury • famille (divorce) Cour du Québec (1 juge) Cour municipale (1 juge) • matière civile (d'un montant inférieure à 15 000 $) • division pénale et criminelle • tribunal de la jeunesse
Cours d'appel	Cour suprême du Canada (de 5 à 9 juges) Cour d'appel du Québec (3 juges)
Cour itinérante	La Cour itinérante chargée du Nunavik est la Cour de circuit du District d'Abitibi. Elle compte présentement quatre juges de la Cour de circuit, l'un étant coordonnateur et les trois autres siégeant respectivement dans les régions de la baie James, de la baie d'Ungava et de la baie d'Hudson. La Cour de circuit se rend à Kuujjuaq et à Kuujjuarapik environ 10 fois l'an, et elle se rend parfois dans d'autres collectivités, si celles-ci disposent d'un local convenant aux audiences.
Juges	La Cour suprême du Canada, la Cour d'appel du Québec et la Cour supérieure du Québec sont des instances supérieures sont les juges sont nommés par le gouvernement fédéral. La Cour du Québec et les cours municipales sont des instances inférieures dont les juges sont nommés par le gouvernement provincial. Tous ces juges sont des professionnels, formés en droit.
Recours en appel	La Cour suprême du Canada peut entendre les causes provenant de toutes les cours d'appel des dix provinces du Canada. On peut porter en appel devant la Cour d'appel du Québec les jugements de la Cour supérieure, de la Cour du Québec et des cours municipales. La Cour supérieure peut aussi entendre certains jugements relatifs à des délits mineurs de la Cour du Québec et des cours municipales portés en appel.
Objectifs du système	Le système juridique du Québec est généralement réparti suivant les matières civiles et les matières criminelles. En matière civile, un individu intente des poursuites contre un autre pour faire redresser un tort ou des dommages. L'objectif d'une poursuite civile est de déterminer une compensation équitable. En matière criminelle, l'État accuse un individu d'avoir commis un crime. L'objectif du procès criminel est de déterminer si l'accusé est coupable et, le cas échéant, de le punir de son crime. Le système criminel poursuit également d'autres buts, soit de protéger la société contre les éléments criminels, de prévenir la criminalité et de réhabiliter les criminels.
Pouvoirs	Le Québec est réparti en 36 districts judiciaires. Le Nunavik fait partie du district d'Abitibi. La Cour de circuit de ce district est une Cour du Québec ayant juridiction en matière civile, pour des sommes n'excédant pas 15 000 $. En matière criminelle et pénale, elle a juridiction sur toutes les causes qui ne sont pas jugées par jury. Elle peut également entendre les causes impliquant les jeunes contrevenants (accusés âgés de moins de 18 ans). Elle agit aussi à titre de Tribunal de la Jeunesse. Dans toutes ces matières, elle a juridiction sur la population inuite et non inuite.
Droit en application	La Convention de la Baie James et du Nord québécois prévoit que la Cour itinérante doit tenir compte des coutumes, du mode de vie et des usages des Inuit. Néanmoins, le droit appliqué au Nunavik n'intègre pas vraiment le droit coutumier. En tant que citoyens canadiens, les Inuit sont assujettis à toutes les lois en vigueur dans la province de Québec.
Sanctions habituelles	Les lois canadiennes prévoient habituellement des peines précises pour des délits précis ; en règle générale, plus le crime est grave, plus la punition est sévère. Les sanctions comprennent des amendes, l'emprisonnement, le travail communautaire et la probation (maintenir la paix).
Degré de participation des autochtones	Bien que la Convention prévoie l'établissement de programmes de formation des Inuit afin qu'ils occupent les fonctions de greffier, assistant-greffier, shérif, assistant-shérif, sténographe, interprète, agent de probation et agent d'information, pour l'instant les seuls postes occupés par des Inuit sont ceux d'interprète et de travailleur à la cour.
Problèmes	Du fait que la Cour itinérante ne se présente qu'une fois de temps en temps dans les collectivités, ses membres demeurent des étrangers aux yeux de la population inuite. Les avocats et les juges ne parlent pas la même langue que les accusés. Les avocats de la défense ne rencontrent leurs clients que quelques heures avant le procès. Les Inuit ne participent pas réellement au système juridique ; ils s'y soumettent sans en comprendre les objectifs ni le processus. Le système juridique a été imposé au peuple inuit sans consultation préalable, sans effort pour déterminer s'il convenait à cette population ou non. Les Inuit n'ont pratiquement aucun contrôle sur l'administration de la justice. Le système repose sur la confrontation des parties et la détermination de la culpabilité, plutôt que sur la restauration de l'harmonie, comme le veut la tradition inuite. Enfin, la cour itinérante implique des coûts exorbitants.

Système juridique des cours tribales américaines

Structure de base de l'appareil judiciaire	Il existe trois types de cours indiennes. Les cours traditionnelles utilisent les mécanismes coutumiers de résolution de conflits et se trouvent presque exclusivement dans les Pueblos du Nouveau-Mexique, et encore sur une très petite échelle. Viennent ensuite les cours chargées de régler les délits commis par les Indiens. Elles ont été créées pour «civiliser» les Indiens, et très peu d'entre elles subsistent encore aujourd'hui. Enfin, il existe de nombreuses cours tribales que nous décrirons ici plus en détails.	
Cours d'assises	Conseil de Bande ou Cour de juges autochtones	Cour tribale
Cours d'appel	Cour suprême des États-Unis	Cour fédérale des États-Unis
Cour itinérante	Les cours itinérantes sont inutiles puisque l'on trouve une cour tribale dans presque toutes les réserves.	
Juges	Certaines collectivités exigent que leurs juges possèdent une formation en droit, mais ailleurs à peu près n'importe qui peut être juge d'une cour tribale. Un juge est soit nommé soit élu par le Conseil de Bande. Son mandat peut porter sur un an, ou le juge peut être nommé à vie. Cependant, la plupart des juges sont nommés pour un mandat de 2 à 4 ans.	
Recours en appel	En théorie, les décisions de la cour tribale peuvent être portées en appel, mais en réalité, la plupart des causes sont jugées en première instance.	
Objectifs du système	La médiation, l'atteinte d'un consensus, l'harmonie dans le groupe étaient les objectifs traditionnels de la cour autochtone et sont toujours en vigueur au sein des quelques cours tribales opérant encore selon la tradition. Quant aux cours tribales, leurs principaux objectifs sont de réprimer et de prévenir le crime ainsi que de punir les criminels.	
Pouvoirs	Au début, la juridiction tribale était absolue. Il existe maintenant une liste de 14 crimes majeurs sur lesquels l'État a juridiction, notamment le vol par effraction, l'inceste, le meurtre, le viol, l'enlèvement, les voies de fait graves, l'incendie criminel et le vol simple. Tous les autres délits relèvent de la juridiction tribale. La cour tribale a juridiction sur les contrevenants indiens dans le cadre de la réserve. Elle n'a pas juridiction à l'extérieur de la réserve, ni sur les contrevenants non indiens de la réserve.	
Droit en application	En regard de certaines infractions, les lois étatiques doivent être appliquées. Autrement, les juges appliquent les coutumes traditionnelles et le code tribal. La plupart des tribus ont codifié leur droit coutumier, et plusieurs ont même élaboré leur propre constitution. Toutefois, ces lois ne doivent pas être incompatibles avec la Constitution des États-Unis.	
Sanctions habituelles	De nos jours, il semble que les amendes et l'emprisonnement soient les sanctions les plus répandues, les peines maximales atteignant un an d'emprisonnement ou une amende de 5 000 $.	
Degré de participation des autochtones	Les cours tribales sont généralement dirigées par des autochtones et dotées de personnel autochtone. Il arrive cependant que les juges d'appel et les procureurs soient des avocats non indiens embauchés par la cour.	
Problèmes	En raison de la juridiction de la cour tribale, un contrevenant peut échapper à sa peine simplement en fuyant la réserve. En dehors de la réserve, l'État n'aura pas juridiction sur ce contrevenant à moins qu'il ait commis un délit passible de poursuites par l'État. La procédure est tellement informelle que l'autorité des cours tribales est beaucoup diminuée, et que ces cours ne suscitent guère le respect. Les avocats et juges compétents sont rares, et il y a carence d'appui technique. L'influence politique se fait sentir au sein de la cour, laquelle affiche souvent un manque de respect à l'égard des droits civils.	

Note : La situation des Indiens des États-Unis est très différente de celle des peuples autochtones du Canada. Aux états-Unis, l'indien est aliéné, il n'est pas citoyen. Sa souveraineté n'a pas été reconnue par la Cour suprême des États-Unis. Au Canada, les autochtones sont des citoyens et sujets de l'État.

Bradford MORSE, Indian Tribal Courts in the United States; a Model for Canada?, U.S. Native Law Centre, 1980.
Jacques PREGENT, A History and Analysis of Native Justice Systems in Some Countries, Gouvernement du Québec, 1986.
Jonathan RUDIN et Dan RUSSELL, Native Alternative Dispute Resolution Systems,, O.N.C.J., 1991.

Le questionnaire distribué par le Groupe de travail

Le questionnaire relatif à la consultation sur la justice a été distribué lors des séances de consultation dans chaque foyer de la collectivité. Les résidants étaient priés de le remplir et de le retourner par la poste aux bureaux du Groupe de travail, dans une enveloppe timbrée et pré-adressée, fournie à cet effet. Le questionnaire comprenait 29 questions portant sur les domaines et éléments du système de la justice que le Groupe était chargé d'étudier. Voici ces questions :

1. **Avez-vous présentement suffisamment d'information sur la façon dont le système de justice fonctionne au Québec?**
2. **Quel type d'information trouveriez-vous utile de recevoir au sujet du système de justice administré au Nunavik?**
3. **Quels aspects du présent système de justice vous paraissent-ils incompréhensibles ou confondants?**
4. **Dans votre collectivité, l'alcool et les stupéfiants contribuent-ils présentement à la criminalité ou à d'autres problèmes communautaires?**
5. **Quelles suggestions feriez-vous pour contrôler l'alcool et les stupéfiants dans votre collectivité?**
6. **Quels sont, selon vous, les moyens permettant de prévenir ou d'éviter le crime avant même qu'il ne se produise dans votre collectivité ?**
7. **Pensez-vous qu'il y a présentement assez d'installations et d'activités dans votre collectivité pour occuper et intéresser les jeunes? Sinon, de quels types d'installations ou d'activités votre collectivité a-t-elle besoin à cet égard?**
8. **Êtes-vous satisfait des services actuels de police dans votre collectivité? Sinon, qu'aimeriez-vous avoir dans votre collectivité en termes de services de police et de policiers?**
9. **Pensez-vous que votre collectivité a besoin d'un plus grand nombre de policiers? De policiers mieux formés?**
10. **À votre avis, les policiers de votre collectivité devraient-ils être des Inuit ou des non-Inuit?**
11. **Selon vous, devrait-il y avoir des cellules de détention dans chaque collectivité?**
12. **Avez-vous déjà eu recours aux services d'un avocat? Pour quelle raison?**
13. **Quel est le rôle de l'avocat de la défense qui accompagne le tribunal itinérant dans votre collectivité?**
14. **Selon vous, les avocats peuvent-ils contribuer à résoudre les problèmes de la collectivité? Comment?**

15. Quel est le but du tribunal itinérant qui se rend dans votre collectivité?

16. Selon vous, en tant qu'instance décisionnelle en regard du crime et des problèmes dans votre collectivité, le présent tribunal pourrait-il être remplacé? Quelles seraient les options de rechange?

17. Êtes-vous satisfait du tribunal itinérant et de ce qu'il fait? Sinon, quels changements aimeriez-vous qu'on y apporte?

18. Que pensez-vous de l'idée d'établir dans votre collectivité un tribunal communautaire, dont les juges seraient des Inuit, pour remplacer le tribunal itinérant qui vient du Sud?

19. Si un tel tribunal était établi, quels types de délits croyez-vous qu'il devrait juger? (par exemple, voie de fait, vol, meurtre?)

20. Si on vous nommait juge, comment traiteriez-vous (puniriez-vous) des délits comme la violence, les voies de fait, le meurtre, le vol, le trafic de stupéfiants, la violence sexuelle, notamment contre les enfants, le vandalisme, le viol?

21. D'après vous, les installations de détention pour les contrevenants inuit (par exemple, prison, maisons de transit, etc.) devraient-elles être situées dans les collectivités du Nunavik plutôt que dans le Sud? Pourquoi?

22. Selon vous, l'incarcération est-elle un moyen utile de traiter certains types de délit? Si oui, quels types de délit devraient entraîner l'incarcération?

23. Les contrevenants ayant été incarcérés dans le Sud devraient-ils revenir dans la collectivité après avoir purgé leur peine?

24. Selon vous, quel rôle l'ensemble de la collectivité peut-elle jouer pour aider aux personnes qui sortent de prison à se réintégrer dans le milieu?

25. De quelles ressources votre collectivité dispose-t-elle présentement pour aider les contrevenants qui sortent de prison à se réintégrer dans le milieu? À votre avis, ces ressources sont-elles suffisantes?

26. Qu'y a-t-il à faire pour réduire l'incidence des crimes commis par les jeunes dans votre collectivité?

27. Comment les jeunes de votre collectivité occupent-ils présentement leurs temps libres?

28. D'après vous, pourquoi les jeunes de votre collectivité ont-ils des ennuis avec la loi?

29. Y a-t-il quelque chose qui vous plaise dans le système actuel d'administration de la justice au Nunavik?

Les questionnaires ont été fournis aux collectivités en anglais et en inuktituut. Après que bon nombre d'entre eux aient été retournés au Groupe, celui-ci en a examiné et analysé toutes les réponses, lesquelles, ajoutées aux autres résultats compilés, aidèrent le Groupe de travail à formuler ses recommandations finales.

Discours prononcé par le président du Groupe de travail devant la Commission royale sur les peuples autochtones

Zebedee Nungak
Président du Groupe de travail inuit sur la justice
Nunavik

Pour quiconque est mal renseigné, la transformation radicale du mode de vie des Inuit de l'Arctique au cours des quarante dernières années peut porter à conclure erronément que les Inuit ne possédaient aucune sorte de système de justice avant le contact avec la civilisation européenne. L'existence nomade de notre peuple dans l'impitoyable climat arctique peut amener les Qallunaat à croire que les Inuit n'avaient aucune notion de l'ordre, aucun concept du bien et du mal, ni aucune mesure pour contrer l'action des malfaiteurs dans leur société. C'est une erreur, car les Inuit possédaient effectivement cette notion de l'ordre, du bien et du mal. L'application de ces concepts n'était sans doute pas compatible avec la notion de justice entretenue par la civilisation européenne, mais le système qui fonctionnait pour la société inuite dans son milieu n'en était pas moins conçu pour les conditions de vie dans l'Arctique que pour les conditions de vie des Qallunaat.

Avant le contact, les Inuit vivaient dans des campements, dont l'emplacement était dicté par les saisons et la disponibilité de la faune dont ils se nourrissaient. Les aînés et les chasseurs les plus habiles constituaient le leadership. Le clan, ou groupe, les suivait en raison de leur aptitude à décider où se trouvaient les territoires les plus propices à leurs activités pour une saison donnée. La subsistance de la collectivité constituait la préoccupation primordiale.

Toute dispute était réglée par les aînés ou leaders qui s'étaient mérité le respect et la grande considération du groupe. Les décisions prises par ceux que l'on considérait comme les hommes sages et expérimentés du clan étaient toujours acceptées et respectées.

Dans les rares cas où il n'en allait pas ainsi (lorsqu'un contrevenant refusait d'obéir aux sanctions imposées par les chefs), on recourait à des mesures extrêmes. Si la gravité du crime était telle qu'il perturbait la lutte constante pour la survie du clan, et si la personne ayant causé cette perturbation refusait d'obéir aux règles qu'on lui imposait, alors un groupe de dix leaders résolvaient de tuer le contrevenant. Notre tradition orale recèle des récits décrivant de tels épisodes de mise à mort par suite d'une sanction décrétée par le leadership. Disons dès maintenant que de tels cas représentaient l'exception et non pas la règle. On faisait d'abord tout ce qui était humainement possible pour conseiller au coupable de modifier sa conduite ou de se plier aux décisions des leaders avant de prendre des mesures aussi radicales.

Avant la venue des Européens, la résolution de la plupart des conflits selon la méthode traditionnelle impliquait de fournir conseils et exhortations persuasives destinés à corriger le comportement, lesquels étaient généralement acceptés et respectés. Dans les cas plus graves, les contrevenants étaient exclus ou bannis du clan ou du groupe. Alors, ils n'avaient d'autres choix que de quitter la sécurité et la compagnie du groupe ayant imposé la sentence. La stigmatisation sociale qu'entraînait une telle sentence suffisait souvent à réformer ou à modifier le comportement ayant provoqué son imposition, et les gens soumis à pareille indignité devenaient souvent par la suite des membres utiles à la société, quoique désormais affiliés au clan d'un autre campement. Ici encore, la tradition orale est riche en récits décrivant comment des gens ayant subi ce traitement sont devenus, par la suite, utiles à leurs concitoyens inuit en tant que pourvoyeurs, voire même dans certains cas, en tant que leaders de leur groupe ou de leur clan. On peut affirmer que les Inuit subvenaient à leurs besoins dans cet aspect de leur vie, comme dans tout autre d'ailleurs, avant l'arrivée d'étrangers dans leur terre ancestrale. Telle était la pratique lorsque la culture et la langue des Inuit étaient fortes. Les Inuit possédaient un sens très aigu de l'à-propos, affiné davantage par la lutte constante pour la survie dans ce qui est le climat le plus impitoyable et le plus rude sur terre. La survie et la subsistance collective constituaient le facteur premier dictant la nature des jugements et des solutions aux conflits. En outre, on savait avec certitude à qui incombait la responsabilité de passer jugement ; les aînés et les pourvoyeurs les plus habiles étaient les chefs incontestés et agissaient comme arbitres pour résoudre les conflits survenant dans la vie traditionnelle des Inuit.

Remplacement des traditions inuit – le contact avec la «civilisation»

Lorsque la Gendarmerie royale du Canada devint, au nom des autorités gouvernementales canadiennes, l'arbitre en chef de la justice chez les Inuit, nos méthodes et coutumes traditionnelles relatives à l'administration de la justice furent immédiatement et complètement remplacées par le nouvel ordre. L'autorité du roi (ou de la reine), telle que la représentaient la police et les tribunaux, devint le seul système de justice. Celui-ci ne faisait aucune place aux traditions inuit et ne tenait nul compte de la manière dont les choses étaient faites auparavant. Un système de justice totalement étranger fut donc imposé aux Inuit, et le rôle des aînés et des leaders tomba en désuétude. Déterminés à faire respecter leurs lois, les nouveaux représentants de la justice britannique laissèrent totalement pour compte les valeurs, traditions et coutumes des Inuit. La loi de la Couronne (souhaits du grand monarque blanc pour ses sujets) devint suprême, même si les Inuit ne la comprenaient que vaguement ou pas du tout, comme l'illustre bien l'affaire de Sinnisiak et d'Uluksak, rapportée dans le livre *British Law and Arctic Men*.

Le caractère officiel et les circonstances entourant l'administration de la justice britannique contrastaient violemment avec les concepts de justice traditionnels des Inuit. Auparavant, la résolution des conflits se basait sur le bien-être de la collectivité, et la justice était dispensée par des membres respectés par la société sur le plan moral, sinon juridique. Désormais la tâche d'administrer la justice était remplie par des étrangers, qui parlaient une langue étrange. Pendant longtemps, le rôle des juges, jury, procureurs et avocats de la défense échappa à la compréhension des sujets de Sa Majesté vivant dans l'Arctique, soit les Inuit. Malgré toute leur compétence, les interprètes se débattaient avec des notions intraduisibles telles que la primauté du droit, les droits individuels, les jurés, le recours en appel, le concept de culpabilité et de non-culpabilité. De plus, les Inuit, en tant que nation ou collectivité distincte, ne tenaient aucun rôle dans la formulation des lois qui les régissaient à titre de citoyens canadiens. Ces lois étaient faites par des gens siégeant dans les bureaux éloignés de la législature et qui n'étaient pas mieux renseignés sur la société inuite que celle-ci l'était sur la société des Qallunaat.

La perte du sentiment de pouvoir et de compétence était d'autant plus manifeste que la justice n'était pas dispensée par ceux qui nous visitaient de temps en temps, si bien qu'il était difficile de comprendre en quoi consistaient vraiment ces lointaines autorités.

Participation périphérique - les Inuit dans le système de la justice

Avec le temps et l'avènement de l'éducation chez les Inuit, notre peuple commença timidement à participer au système juridique canadien. Les accusés mis à part, nombreux sont ceux qui se firent policiers, interprètes et, plus tard, agents des tribunaux ou des centres correctionnels. Cela s'est produit sans que le système juridique prenne un caractère «aborigène», c'est-à-dire sans que le système, pour tout étranger qu'il soit aux yeux des Inuit, soit délibérément programmé de sorte que les Inuit puissent en assurer le fonctionnement. Essentiellement, ce système demeure complètement étranger aux valeurs inuit.

En dépit de ses défauts inhérents, les Inuit ont néanmoins réussi à se frayer un chemin à titre de participants à la périphérie du système. Dans les aires d'activités où il se trouve, le personnel inuit s'est révélé compétent, voire même indispensable. Les aptitudes linguistiques et les connaissances culturelles des employés inuit font d'eux un élément vital pour le fonctionnement et l'intégrité du système juridique. Qu'ils soient agents de police, interprètes ou greffiers, les Inuit sont de loin préférés aux non-Inuit par la population.

Le défaut de la cuirasse – l'absence de contrôle inuit

Point n'est besoin de répéter que l'autosuffisance traditionnelle a été enrayée et remplacée par un système qui n'intègre pas les anciennes valeurs, normes et notions de justice des Inuit. Avant que nous tentions d'examiner de près ce qu'étaient ces normes et concepts, il faut d'abord régler la question du contrôle échappant aux Inuit. À quoi servira-t-il d'étudier des valeurs qui ont été totalement laissées pour compte, dont on a nié la pertinence et qui ont été entièrement submergées par l'imposition d'un système tout à fait étranger, si la gestion de ce système continue d'appartenir à la seule société dominante? Pourquoi se donner la peine d'énumérer ces valeurs, si les instances de la société dominante seront les seules à déterminer lesquelles seront compatibles ou non? Pour nous épargner la futilité de l'exercice, il nous faut d'abord obtenir la réponse à une question fondamentale. Dans quelle mesure les Inuit pourront-ils contrôler l'administration de la justice dans leur territoire? Quelle mesure d'autonomie politique leur sera-t-elle accordée pour contribuer à réaliser ce rêve?

Une fois qu'on aura répondu adéquatement à cette question, il faudra toute une série d'études ethnologiques et anthropologiques pour rendre justice aux valeurs, normes et notions fondamentales de justice que le système actuel prétend vouloir connaître. Mais jusque-là, nous devons rester prudents, voire carrément ceptiques, à l'égard de notre participation forcée à un exercice qui se révélera vain si l'administration et la mise en application du système demeurent fermement entre les mains d'étrangers qui ne sauront peut-être jamais apprécier et respecter ces valeurs.

Réforme fondamentale ou changements superficiels

En examinant la question de plus près, on découvrira sans doute que de nombreuses différences distinguent la société inuite de la société occidentale. Du fait que certaines de ces différences apparaîtront certainement irréconciliables, la question se posera de déterminer s'il est possible ou même souhaitable d'appliquer le droit coutumier inuit à notre monde moderne contemporain. On s'interrogera pour savoir si les Inuit doivent posséder leur propre système de justice ou si l'on peut modifier les lois actuelles afin d'y intégrer leurs valeurs.

Le système actuel est-il suffisamment souple pour accommoder ce qui peut sembler des incompatibilités culturelles? Permettra-t-il qu'on empiète sur ses traditions établies de longue date, dans le but d'y intégrer les aspects d'une culture, d'une langue et d'un mode de vie qui lui sont étrangers. À quel moment du processus des changements acceptables seront-ils perçus comme une chirurgie radicale? Il faudra trouver les réponses à ces questions. Peu importe la nature des changements requis pour en arriver à un mode acceptable de coexistence, il est certain que la relation entre la société inuite et la société allochtone exige une réforme fondamentale. Si des changements superficiels ne satisfont pas aux besoins identifiés, il faudra envisager une réforme en profondeur. Dans ce cas, les pouvoirs de la société dominante devront faire preuve de bonne volonté et d'une grande détermination, qualités qu'ils n'ont pas encore démontrées à l'égard des peuples autochtones, comme en font foi les conférences constitutionnelles des années 1980, la débâcle du lac Meech et l'échec de l'entente de Charlottetown.

Conclusion

Qu'en est-il alors des normes, des valeurs et des notions fondamentales de justice des Inuit? Montrez-nous d'abord comment nous aurons le pouvoir de les mettre en pratique avant que nous n'en fassions la liste pour vous. Les Inuit pourraient se révéler une cheville carrée qui ne s'insère pas très bien dans les trous ronds de votre système.